叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000007

8. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))

['kolɪn] [klɪŋk] .
COLIN CLINK .
科林 碰杯 .

科林·克林克。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['huːtən] , [ɛs'kwɑɪər] .
By Charles Hooton , Esq .
经过 查尔斯 胡顿 , 先生 .

作者：查尔斯·胡顿律师

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bɛntlɪ] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
Richard Bentley , New Burlington Street . 1841 .
理查德 宾利 , 新的 伯灵顿 街道 . - .

理查德·本特利，新伯灵顿街。1841年。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌstəmər] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]

Reappearance	of	an	unexpected	customer	;	together	with	what	passed	at	a
再次出现	的	一个	意外	顾客	;	一起	和	什么	通过了	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvjuː] .

certain	interview	.
肯定	面试	.

一位意想不到的顾客再次出现；以及在某次面试中发生的事情。

[diː]

D
D

D

[eɪ] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['broʊkən][æz; əz] ['kolɪn] ['trʌdʒd] [bæk] ['hoʊmwərdz] [ə'loʊn] .

AY	had	pretty	well	broken	as	Colin	trudged	back	homewards	alone	.
AY	有	漂亮的	出色地	破碎的	作为	科林	艰难跋涉	后退	回家	独自的	.

AY 几乎已经崩溃了，科林独自一人拖着疲惫的身躯往家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] , ['ledn] , ['mɪsti] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋz] ,

It	was	one	of	those	dull	,	leaden	,	misty	,	and	chilly	mornings	,
它	曾是	一	的	那些	乏味的	,	铅灰色	,	蒙蒙	,	和	寒冷	早晨	,

那是一个阴沉、铅灰色、雾气弥漫、寒冷的早晨。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ['nuːli] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [siːmz] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ðɪ][stæmp][ænd; ənd] [siːl]

which	in	a	town	newly	stirring	from	sleep	seems	to	put	the	stamp	and	seal
哪个	在	一个	镇	新	搅拌	从	睡觉	似乎	到	放	这	邮票	和	海豹

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

of	melancholy	upon	everything	external	.
的	忧郁	之上	一切	外部的	.

在一个刚刚从沉睡中苏醒的小镇里，这种忧郁的气氛似乎给一切外在事物都盖上了忧郁的印记。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][hænd] [lʊkt] [blæk] ,

The	buildings	at	hand	looked	black	,
这	建筑物	在	手	看起来	黑色的	,

附近的建筑物看起来是黑色的。

— [ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fjuːzd] ['ɪntuː] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndləs]

—	those	at	a	distance	fused	into	mere	shadows	by	the	density	of	the	windless
—	那些	在	一个	距离	融合	进入	仅仅	阴影	经过	这	密度	的	这	无风

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

远处的物体由于无风大气的浓密而融合成一片片阴影。

— [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [læmps] [gruː] [red] - [aɪd] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪt] [ðæt]

—	while	the	unextinguished	lamps	grew	red	-	eyed	and	dim	in	the	white	light	that
—	尽管	这	未熄灭的	灯	生长	红色的	-	眼睛	和	暗淡	在	这	白色的	光	那

[hæd; həd] ['rɪzn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

had	risen	over	them	.
有	升起	超过	他们	.

——而那些未熄灭的灯盏在升腾而起的白光中变得通红昏暗。

['ɜːrli] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ; [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɪlkmeɪd] ,

Early	labourers	were	trudging	to	their	work	;	an	occasional	milkmaid	,
早期的	劳工	是	艰难跋涉	到	他们的	工作	;	一个	偶然	挤奶女工	,

早期的劳动者们步履蹒跚地去上班；偶尔会遇到挤奶女工，

[huː] [lʊkt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs]

who	looked	precisely	as	though	she	had	never	seen	a	cow	in	the	whole	course
WHO	看起来	恰恰	作为	尽管	她	有	绝不	已见	一个	奶牛	在	这	所有的	课程

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

她看起来就像这辈子都没见过牛一样。

['bæŋd] [hɜːr; hər][peɪl] - ['hændlz] , [ænd; ənd] [huːpt] [æt; ət]['eriə] - [geɪts] ; [waɪl] ['beɪkərz] ,

banged	her	pail	-	handles	,	and	whooped	at	area	-	gates	;	while	bakers	,
砰的一声	她	桶	-	把手	,	和	欢呼	在	区域	-	大门	;	尽管	面包师	,

她敲打着水桶把手，对着区域大门大声叫喊；而面包师们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [hɑːt][roʊlz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n]

who	had	been	up	nearly	all	night	manufacturing	hot	rolls	for	that	interesting	portion
WHO	有	到过	向上	几乎	全部	夜晚	制造业	热的	卷	为了	那	有趣的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [naʊ] [snʌg] [ɪn][bed] ,

of	the	community	now	snug	in	bed	,
的	这	社区	现在	舒适	在	床	,

他几乎熬了一整夜，为现在舒舒服服睡在床上的那部分有趣的社区居民制作热面包卷。

[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['liːʒərli] , [ænd; ənd][stɛərd] [læk] - [ə; eɪ] -

slipped	down	the	shutters	of	their	houses	leisurely	,	and	stared	lack	-	a	-
滑倒了	向下	这	百叶窗	的	他们的	房屋	悠闲	,	和	凝视	缺少	-	一个	-

- [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

daisically	upon	the	portents	of	the	weather	.
-	之上	这	预兆	的	这	天气	.

他们悠闲地拉下家里的百叶窗，漫不经心地看着天气预报。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['siːnəri] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['hevi]

it	was	a	description	of	scenery	by	no	means	calculated	to	inspire	heavy
它	曾是	一个	描述	的	风景	经过	不	方法	计算	到	启发	重的

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][dʒɔɪ] ,

hearts	with	unusual	joy	,
心	和	异常	喜悦	,

这并非是对风景的描述，也绝非旨在让悲伤的心灵产生异乎寻常的喜悦。

[ɔːr][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][wʌz; wəz] [pʊr] ['kolɪn] .

or	to	raise	the	spirits	of	any	one	situated	as	was	poor	Colin	.
或者	到	增加	这	烈酒	的	任何	一	位于	作为	曾是	贫穷的	科林	.

或者为了鼓舞像可怜的科林那样处境艰难的人的士气。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] ,

Scarcely	knowing	what	else	to	do	,	he	turned	off	at	the	top	of	Cheapside	,
几乎	会心	什么	别的	到	做	,	他	转向	离开	在	这	顶部	的	切普赛德	,

他几乎不知道还能做什么，于是拐到了切普赛德街的尽头。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kɔfihaus] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	walked	into	a	well	-	known	coffeehouse	in	the	immediate	vicinity	of	the
和	步行	进入	一个	出色地	-	已知	咖啡馆	在	这	即时	附近	的	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] .

Post	-	office	,	where	he	ordered	breakfast	.
邮政	-	办公室	,	在哪里	他	订购	早餐	.

他走进邮局附近一家著名的咖啡馆，点了一份早餐。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [teiblz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Two	or	three	tables	occupied	the	room	,
二	或者	三	表格	占领	这	房间	,

房间里摆放着两三张桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] ['raizəz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kwɔfɪŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm] [kʌps] [wɪtʃ] ,

at	which	a	few	early	risers	were	sitting	quaffing	coffee	from	cups	which	,
在	哪个	一个	很少	早期的	立管	是	坐着	畅饮	咖啡	从	杯子	哪个	,

当时，几个早起的人正坐在那里，用杯子大口喝着咖啡。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] , [maɪt] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

from	their	size	and	shape	,	might	readily	have	been	mistaken	for	so	many
从	他们的	尺寸	和	形状	,	可能	容易	有	到过	错误	为了	所以	许多

[hæf] - [paɪnt][pɔts][ʌv; əv] [eɪl] .

half	-	pint	pots	of	ale	.
一半	-	品脱	锅	的	麦芽酒	.

从它们的大小和形状来看，很容易被误认为是许多半品脱的麦芽酒罐。

[wel] - ['fɪŋgərd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mʌnθli] ['mægəzinz] [ʌv; əv]

Well	-	fingered	books	were	scattered	about	the	place	,	and	monthly	magazines	of
出色地	-	用手指	图书	是	疏散	关于	这	地方	,	和	月度	杂志	的

[ɔːl] ['sɔrts] , ['fɪtɪd] ['ɪntuː] ['tempəreri] ['kʌvərz] ,

all	sorts	,	fitted	into	temporary	covers	,
全部	排序	,	适配	进入	暂时的	封面	,

屋里到处散落着翻阅过的书籍，以及各种月刊，都被临时套上了封皮。

[leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['tʃɪmni] - [piːs] .

lay	in	piles	upon	the	broad	chimney	-	piece	.
躺	在	堆	之上	这	广阔	烟囱	-	片	.

堆放在宽阔的壁炉架上。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Shortly	afterwards	the	morning	papers	were	brought	in	by	a	lad	with	a	large
不久	然后	这	早晨	文件	是	带来	在	经过	一个	小伙子	和	一个	大的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

bundle	of	them	under	his	arm	—	a	circumstance	productive	of	a	momentary
捆	的	他们	在下面	他的	手臂	—	一个	环境	生产力	的	一个	瞬间

['skræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

scramble	on	the	part	of	those	who	were	anxious	to	possess	themselves	of	the
争夺	在	这	部分	的	那些	WHO	是	焦虑的	到	具有	他们自己	的	这

['ɜːrliɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

earliest	intelligence	of	the	day	,
最早	智力	的	这	天	,

不久之后，一个男孩腋下夹着一大捆晨报走了进来——这引起了那些急于获取当天最早消息的人们一阵争抢。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

before	departing	to	their	occupations	.
前	离开	到	他们的	职业	.

在出发从事各自工作之前。

['kɑːlɪnz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [bɔɪ] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] -

Colin's	**breakfast**	**was**	**introduced**	**by**	**a**	**little**	**active**	**boy**	**,**	**as**	**brisk**	**as**	**a**	**sand**	**-**
科林的	早餐	曾是	介绍	经过	一个	小的	积极的	男生	,	作为	轻快	作为	一个	沙	-

[iːl] ,

eel	**,**
鳗鱼	,

科林的早餐是由一个活泼的小男孩介绍的，他动作像沙鳗一样轻快。

[huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

who	**waited**	**in**	**the**	**place**	**;**
WHO	等待	在	这	地方	;

谁在那里等候；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] ['kolɪn] [bɪ'gʌn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['fluːɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	**scarcely**	**had**	**Colin**	**begun**	**stirring**	**the**	**mysterious**	**-**	**looking**	**fluid**	**before**	**him**
和	几乎	有	科林	开始	搅拌	这	神秘	-	寻找	体液	前	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dɪndʒi] ['pjuːtər] [spuːn] ,

with	**an**	**old**	**dingy**	**pewter**	**spoon**	**,**
和	一个	老的	昏暗的	锡	勺子	,

科林刚开始用一把老旧肮脏的锡勺搅拌眼前那神秘的液体，

[bent] [wʌn] [weɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [æt; ət][tɑːp] , [baɪ] [weɪ] ,

bent	**one**	**way**	**out**	**at**	**the**	**bottom**	**and**	**the**	**other**	**way**	**at**	**top**	**,**	**by**	**way**	**,**
弯曲	一	方式	出去	在	这	底部	和	这	其他	方式	在	顶部	,	经过	方式	,

顺便说一下，底部向外弯曲，顶部向外弯曲。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

perhaps	**,**	**of**	**producing**	**a**	**counteracting**	**influence**	**,**
也许	,	的	生产	一个	抵消	影响	,

或许，是为了产生一种抵消作用，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

than	**he**	**involuntarily**	**started**	**as**	**though**	**he**	**had**	**received**	**the**	**shock**	**of**
比	他	不由自主	开始	作为	尽管	他	有	已收到	这	震惊	的

[æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['bætəri] .

an	**overcharged**	**battery**	**.**
一个	收费过高	电池	.

然后他不由自主地猛地一惊，就像被过载的电池电了一下一样。

[ðə; ði] [spuːn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] -

The	**spoon**	**dropped**	**from**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**dropped**	**upon**	**his**	**coffee**	**-**
这	勺子	掉落	从	他的	手	,	和	他的	手	掉落	之上	他的	咖啡	-

[kʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

cup	**,**	**and**	**upset**	**it**	**.**
杯子	,	和	沮丧的	它	.

勺子从他手中滑落，他的手也落在了咖啡杯上，把杯子碰翻了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

He	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Jerry**	**Clink**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**room**	**!**
他	有	听到	这	嗓音	的	杰瑞	碰杯	在	其他	部分	的	这	房间	!

他听到了杰瑞·克林克的声音从房间的另一边传来！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kolɪn] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

It	**appeared**	**to**	**Colin**	**,**	**if**	**not**	**absolutely**	**impossible**	**,**	**at**	**least**	**the**	**height**	**of**
它	出现	到	科林	,	如果	不是	绝对地	不可能的	,	在	至少	这	高度	的

[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

improbability	**,**
概率低	,

在科林看来，这即便不是绝对不可能，至少也是极不可能的。

[ðæt] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['dʒeri] [klɪŋk] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

that	the	veritable	Jerry	Clink	himself	could	be	there	in	his	own	proper	person	.
那	这	真正的	杰瑞	碰杯	他自己	可以	是	那里	在	他的	自己的	恰当的	人	.

杰瑞·克林克本人可能就亲临现场。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grændˌsənz] [aɪz] [suːn]

There	,	however	,	he	assuredly	was	;	a	fact	which	his	grandson's	eyes	soon
那里	,	然而	,	他	当然	曾是	;	一个	事实	哪个	他的	孙子的	眼睛	很快

[kən'fɜːrmd] ,

confirmed	,
确认的	,

然而，他确实在那里；他孙子的眼神很快证实了这一点。

[wen] [hiː; hi] [piːpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

when	he	peeped	round	a	projecting	corner	of	the	room	,
什么时候	他	偷窥	圆形的	一个	投影	角落	的	这	房间	,

当他从房间突出的角落向外窥视时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ]

and	beheld	the	man	with	whom	he	had	recently	had	so	fierce	a
和	观看	这	男人	和	谁	他	有	最近	有	所以	凶猛的	一个

['strʌg(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] ,

struggle	sitting	in	his	wet	clothes	,
斗争	坐着	在	他的	湿的	衣服	,

他看见刚才和他激烈搏斗的那个人穿着湿衣服坐在那里。

[ænd; ənd]['maɪnəs][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	minus	his	coat	,	within	a	very	short	distance	of	him	.
和	减	他的	外套	,	之内	一个	非常	短的	距离	的	他	.

他脱掉了外套，就在离他很近的地方。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɑːrðər] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

For	reasons	sufficiently	obvious	,	and	to	prevent	any	farther	public	demonstration
为了	原因	足够	明显的	,	和	到	防止	任何	更远	民众	示范

[ʌv; əv] ['dʒɛriːz] ['tempər] ,

of	Jerry's	temper	,
的	杰瑞的	脾气	,

出于显而易见的原因，为了防止杰瑞的坏脾气再次公开爆发，

['kolɪn] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Colin	suffered	him	to	take	his	meal	in	quiet	,	and	afterwards	his	departure	,
科林	遭受	他	到	拿	他的	一顿饭	在	安静的	,	和	然后	他的	离开	,

科林让他安静地吃完饭，然后离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

without	making	his	own	presence	known	to	him	.
没有	制作	他的	自己的	在场	已知	到	他	.

没有让他察觉到自己的存在。

['æŋkʃəs] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Anxious	,	however	,	not	wholly	to	lose	sight	of	him	again	,
焦虑的	,	然而	,	不是	完全	到	失去	视线	的	他	再次	,

然而，她却很担心再次完全失去他的踪影。

[æz; əz][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊdrəf] [ə'pɪrd] ['veri] ['sɪŋgjələrli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

as	the	liberation	of	Mr	.	Woodruff	appeared	very	singularly	to	depend	upon
作为	这	解放	的	先生	.	伍德拉夫	出现	非常	单独地	到	依赖	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

伍德拉夫先生的获释似乎完全取决于他，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [jet] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] , ['kolɪn] ['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [dɑːdʒd]

though	in	a	manner	yet	unaccounted	for	,	Colin	quietly	followed	and	dodged
尽管	在	一个	方式	然而	未说明的	为了	,	科林	悄悄	随后	和	躲避

[hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

him	along	the	streets	,
他	沿着	这	街道	,

虽然方式尚不为人知，但科林悄悄地沿着街道跟踪并躲避着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['entər] [æn; ən] [oʊld] [kloʊðz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːzwel] - [roʊd] , [frʌm; frəm]

until	he	observed	him	enter	an	old	clothes	shop	in	the	Goswell	-	road	,	from
直到	他	观察到	他	进入	一个	老的	衣服	店铺	在	这	戈斯韦尔	-	路	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

直到他看到他走进戈斯韦尔路上一家旧衣服店，然后，

['æftər][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ɑːn] ,

after	a	convenient	lapse	of	time	,	he	again	emerged	with	a	coat	on	,
后	一个	方便的	失效	的	时间	,	他	再次	出现	和	一个	外套	在	,

过了一段时间后，他再次穿着外套出现了。

— [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] ,

—	new	to	the	present	possessor	,
—	新的	到	这	展示	拥有者	,

—对现任所有者而言是新的，

[ðoʊ] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ˈʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli]

though	old	in	the	opinion	of	the	gentleman	whose	shoulders	it	had	previously
尽管	老的	在	这	观点	的	这	绅士	谁	肩膀	它	有	之前

[ə'dɔrnd] .

adorned	.
装饰	.

虽然在之前披在肩上的那位先生看来，它已经很旧了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌʌnpər'sivd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [weɪk] ,

In	this	manner	he	followed	unperceived	in	the	old	man's	wake	,
在	这	方式	他	随后	未被察觉的	在	这	老的	男人的	唤醒	,

就这样，他悄无声息地跟在老人身后。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔːk] ,

but	did	not	venture	to	accost	him	until	,	after	a	very	considerable	walk	,
但	做过	不是	风险投资	到	招呼	他	直到	,	后	一个	非常	大量	走	,

但直到走了很长一段路之后，他才敢上前搭讪。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

he	pulled	up	for	refreshment	at	a	small	deserted	-	looking	public	house	at	the
他	拉	向上	为了	清爽	在	一个	小的	荒凉的	-	寻找	民众	房子	在	这

[rɪr] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ,

rear	of	Islington	,
后部	的	伊斯灵顿	,

他把车停在伊斯灵顿后方一家看起来有些荒凉的小酒馆里，想喝点东西。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['praɪvəsi] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sekənd] ['miːtɪŋ] ,

which	appeared	to	offer	the	privacy	requisite	for	their	second	meeting	,
哪个	出现	到	提供	这	隐私	必需品	为了	他们的	第二	会议	,

这似乎为他们第二次会面提供了所需的私密空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ˌðer'ɑːn] [ɪn'suː] .

and	the	conversation	that	might	thereon	ensue	.
和	这	对话	那	可能	其上	随之而来	.

以及由此可能展开的对话。

[æz; əz]['dʒeri][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

As	Jerry	had	no	particular	desire	,	under	present	circumstances	,
作为	杰瑞	有	不	特别的	欲望	,	在下面	展示	情况	,

鉴于杰瑞目前并无特别的意愿，

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [sʌtʃ] [tʃæns] ['kʌstəmərz] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

to	mingle	with	all	such	chance	customers	as	might	come	in	,	he	avoided	the
到	交融	和	全部	这样的	机会	顾客	作为	可能	来	在	,	他	避免	这

['kɑ:mən] ['drɪŋkɪŋ] - [ru:m] ,

common	drinking	-	room	,
常见的	喝	-	房间	,

为了能与所有可能进来的偶然顾客交流，他避开了公共的饮酒室。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] ,

and	walked	into	a	parlour	,
和	步行	进入	一个	客厅	,

然后走进了一间客厅，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [smelt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['fju:mɪˌgeɪtid][wɪð; wɪθ]

the	air	of	which	smelt	like	that	of	a	well	some	time	since	fumigated	with
这	空气	的	哪个	冶炼	喜欢	那	的	一个	出色地	一些	时间	自从	熏蒸	和

[tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

tobacco	smoke	,
烟草	抽烟	,

空气中弥漫着一股像很久以前用烟草熏蒸过的水井的味道。

[ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪm] ['faɪnəli] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

that	required	more	than	ordinary	time	finally	to	make	its	escape	.
那	必需的	更多的	比	普通的	时间	最后	到	制作	它是	逃脱	.

它最终花了比平时更长的时间才得以逃脱。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [sænd] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] ['græv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	floor	was	spread	with	coarse	sand	,	not	unlike	gravel	in	a	state	of
这	地面	曾是	传播	和	粗	沙	,	不是	与此不同	碎石	在	一个	状态	的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

地面铺着粗砂，就像孩童时代的碎石一样；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bæk] - [jɑ:rd] ['nɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][æn; ən]

while	the	window	looked	out	upon	a	back	-	yard	nearly	as	large	as	an
尽管	这	窗户	看起来	出去	之上	一个	后退	-	院子	几乎	作为	大的	作为	一个

['ɔ:rd(ə)neri] ['klɑ:zɪt] ,

ordinary	closet	,
普通的	壁橱	,

窗外可以看到一个后院，大小几乎和普通的衣橱一样。

[ænd; ənd][ɪn] [əb'skjʊrəti] ['veri] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .

and	in	obscurity	very	strongly	resembling	a	summer	twilight	.
和	在	朦胧	非常	强烈	类似	一个	夏天	暮	.

在昏暗中，景色与夏日黄昏极为相似。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][fæt][ʌn'taɪdi][gɜ:rl] ,

As	the	old	man	seemed	inclined	to	stop	a	while	,	a	fat	untidy	girl	,
作为	这	老的	男人	似乎	倾斜	到	停止	一个	尽管	,	一个	胖的	凌乱	女孩	,

老人似乎打算停下来休息一会儿，这时，一个肥胖邋遢的女孩出现了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['kjʊriəsli]

with	her	hair	half	out	of	her	cap	,	and	her	countenance	curiously
和	她	头发	一半	出去	的	她	帽	,	和	她	面容	奇怪的是

[smiəd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] - [liːd] ,

smeared	with	ashes	and	black	-	lead	,
涂抹	和	灰烬	和	黑色的	-	带领	,

她的头发一半露在帽子外面，脸上奇怪地沾满了灰烬和铅灰。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] [ɔːl'redi] “ [bɪlt] ” [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

came	in	to	light	a	fire	already	“	built	”	in	the	grate	.
来了	在	到	光	一个	火	已经	“	建造	”	在	这	格特	.

进来点燃壁炉里已经“生好”的火。

“ [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

“	Glass	of	ale	?	”	demanded	the	girl	,	as	she	blew	out	her	candle	,
“	玻璃	的	麦芽酒	?	”	要求	这	女孩	,	作为	她	吹	出去	她	蜡烛	,

“来杯麦芽酒吗？”女孩一边吹灭蜡烛一边问道。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði] [snʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	nipped	the	snuff	with	her	fingers	.
和	轻咬	这	鼻烟	和	她	手指	.

她用手指捏了捏鼻烟。

['dʒeri] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst]

Jerry	fixed	his	eyes	upon	her	with	a	degree	of	sternness	amounting	almost
杰瑞	固定的	他的	眼睛	之上	她	和	一个	程度	的	严厉	金额	几乎

[tuː; tə][fə'rɑːsəti] .

to	ferocity	.
到	恶	.

杰瑞目光严厉地盯着她，眼神几乎带着凶狠。

“ [wʌt] ['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [tɔːt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	What	master	or	mistress	taught	you	,	young	woman	,	”	said	he	,
“	什么	掌握	或者	情妇	教授	你	,	年轻的	女士	,	”	说	他	,

“小姑娘，你的师傅或女主人教过你什么？”他问道。

“ [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ,

“	to	ask	a	gentleman	coming	into	your	house	to	take	a	glass	of	ale	,
“	到	问	一个	绅士	未来	进入	你的	房子	到	拿	一个	玻璃	的	麦芽酒	,

“请进屋的绅士喝一杯麦芽酒，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][mɔːlt] ['lɪkər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

before	it	is	ascertained	that	he	drinks	such	a	thing	as	malt	liquor	of	any	kind
前	它	是	已确定	那	他	饮料	这样的	一个	事物	作为	麦芽	酒	的	任何	种类

?

?
?

在确定他饮用任何种类的麦芽酒之前?

[lɜːrn] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['betər] , [mɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] ,

Learn	your	business	better	,	miss	,	and	go	and	bring	me	some	hot	water	,
学习	你的	商业	更好的	,	错过	,	和	去	和	带来	我	一些	热的	水	,

小姐，你最好好好学学你的本职工作，然后去给我拿点热水来。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['kwɔːtən] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	half	a	quartern	of	rum	in	it	.
和	一半	一个	四分之一	的	朗姆酒	在	它	.

里面还加了半夸脱朗姆酒。

” ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['kolɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Scarcely	had	the	girl	departed	before	Colin	entered	the	room	.
”	几乎	有	这	女孩	已离开	前	科林	进入	这	房间	.

女孩刚离开，科林就进了房间。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
Jerry looked at him during a space of some moments , and then turned
杰瑞 看起来 在 他 期间 一个 空间 的 一些 时刻 , 和 然后 转向
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

杰瑞看了他一会儿，然后转身看向火堆。

[ɔːr] ['ræðər] ['faɪər] - [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
or rather fire - place , without uttering a word .
或者 相当 火 - 地方 , 没有 发出声音 一个 单词 .

或者更确切地说，是在壁炉旁，一言不发。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ” [əb'zɜːrvd] ['kolɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ It is almost more than might have been expected , ” observed Colin , taking a
“ 它 是 几乎 更多的 比 可能 有 到过 预期的 , ” 观察到 科林 , 采取 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“这几乎超出了预期，”科林说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'suːmd] [toʊn][ʌv; əv] ['kerləs] [sər'praɪz] ,
and speaking in an assumed tone of careless surprise ,
和 请讲 在 一个 假定 语气 的 粗心 惊喜 ,

并装出一副漫不经心、惊讶的语气说道：

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrli] [ə'gen] [ðɪs]
“ that I should have the good fortune to meet with you so early again this
“ 那 我 应该 有 这 好的 财富 到 见面 和 你 所以 早期的 再次 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“我今天早上这么早就能再次见到您，真是太幸运了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] ,
But I am thankful indeed to find you alive and unharmed ,
但 我 是 感恩 的确 到 寻找 你 活 和 毫发无损 ,

但我真的非常庆幸你平安无事。

['æftər] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [jʊr; jər] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]
after expecting nothing less than that you must have met your death in a
后 期待 没有什么 较少的 比 那 你 必须 有 遇见 你的 死亡 在 一个
['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['deindʒəz] . ”
dozen different dangers . ”
打 不同的 危险 . ”

既然你期望的仅仅是死亡，那你肯定已经遭遇过十几种不同的危险了。

“ [juː; jʊ] ['θæŋkfl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .
“ You thankful ! ” exclaimed Jerry .
“ 你 感恩 ! ” 惊呼 杰瑞 .

“你真感恩！”杰瑞惊呼道。

“ [neɪ] , [neɪ] , [naʊ] ! — [wʌt] !
“ Nay , nay , now ! — What !
“ 不 , 不 , 现在 ! — 什么 !

“不，不，现在！——什么！

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
hypocritical , like all the rest of the world ?
虚伪 , 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 ?

和世界上其他人一样虚伪吗?

[juː; jʊ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ][dəunt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər]
You **care** **nothing** **for** **me** **,** **so** **don't** **pretend** **it** **,** **—** **no** **,** **nor** **for** **your** **mother**
你 关心 没有什么 为了 我 ，所以 不 假装 它 ，一 不 ，也不 为了 你的 母亲
['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

你根本不在乎我，所以别假装在乎，——也不在乎你的母亲。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ;
Though **a** **poor** **old** **man** **,** **sir** **,** **I** **am** **proud** **to** **be** **honest** **;**
尽管 一个 贫穷的 老的 男人 ，先生 ，我 是 自豪的 到 是 诚实的 ；

先生，虽然我是一个贫穷的老人，但我以诚实为荣；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərdz] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
and **from** **this** **day** **forwards** **shall** **disown** **you** **,** **and** **would** **,**
和 从 这 天 前进 将 断绝关系 你 ， 和 会 ，

从今日起，我将与你断绝关系，并且，

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .
though **you** **were** **made** **the** **greatest** **man** **in** **England** **.**
尽管 你 是 制成 这 最 男人 在 英格兰 .

虽然你被誉为英格兰最伟大的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [sɜːr] . - ”
You **are** **too** **great** **a** **coward** **,** **sir** **.** **'** **”**
你 是 也 伟大的 一个 懦夫 ，先生 . - ”

先生，你真是个十足的懦夫。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
“ **To** **be** **induced** **to** **lift** **my** **hand** **against** **the** **life** **of** **a** **man** **who** **has**
“ 到 是 诱导 到 举起 我的 手 反对 这 生活 的 一个 男人 WHO 有
[bɪ'frendid] [ˌem 'iː] ,
befriended **me** **,**
结交朋友 我 ，

“被迫对我施以暴力，夺走一位曾与我交好的人的生命，

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [tuː] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] ['kolɪn] .
and **is** **my** **own** **father** **,** **too** **,** **most** **certainly** **I** **am** **,** **”** **replied** **Colin** **.**
和 是 我的 自己的 父亲 ， 也 ， 最多 当然 我 是 ，” 回复 科林 .

“而且那也是我自己的父亲，我当然是，”科林回答道。

“ [wʌt] — ['braɪbəri] ! ['braɪbəri] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] ; “ ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kloʊðz] , [aɪ] [siː] !
“ **What** **—** **bribery** **!** **bribery** **?** **”** **exclaimed** **Jerry** **;** **“** **purchased** **with** **fine** **clothes** **,** **I** **see** **!**
“ 什么 — 受贿 ！ 受贿 ？ ” 惊呼 杰瑞 ； “ 购买 和 美好的 衣服 ，我 看 ！

“什么——贿赂！贿赂？”杰瑞惊呼道；“我看是用漂亮的衣服买来的！”

[wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [nɑːt][maɪn] .
Well **,** **well** **,** **you** **are** **your** **father's** **son** **,** **not** **mine** **.**
出色地 ，出色地 ， 你 是 你的 父亲的 儿子 ， 不是 矿 .

好吧，好吧，你是你父亲的儿子，不是我的儿子。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] . ”
I **say** **,** **you** **are** **too** **much** **of** **the** **worm** **.** **”**
我 说 ， 你 是 也 很多 的 这 蠕虫 . ”

我说，你太像条虫子了。

“ [tuː; tə]['ɪndʒər][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **To** **injure** **my** **father** **,** **I** **am** **.** **”**
“ 到 损伤 我的 父亲 ， 我 是 . ”

“我竟然要伤害我的父亲。”

“ [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [rɔŋz] . ”

“	Or	to	revenge	your	mother's	wrongs	.	”
”	或者	到	复仇	你的	母亲的	错误	.	”

“或者为了替你母亲报仇。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	,	sir	;	I	deny	it	.
”	不	,	先生	;	我	否定	它	.

“不，先生；我否认。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

But	I	will	not	do	it	as	you	wish	.	”
但	我	将要	不是	做	它	作为	你	希望	.	”

但我不会按你希望的那样做。

“ [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

“	And	any	other	way	it	is	impossible	.	”
”	和	任何	其他	方式	它	是	不可能的	.	”

“除此之外，别无他法。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkolɪn] .

“	I	hope	not	,	”	replied	Colin	.
”	我	希望	不是	,	”	回复	科林	.

“我希望不会，”科林回答道。

“ [æn; ən][ˈɪndʒəri] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .

“	An	injury	may	be	great	;	but	there	is	such	a	thing	as	restitution	.
”	一个	受伤	可能	是	伟大的	;	但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	归还	.

“伤害可能很大；但总有补偿的可能。”

[ˈmɪstər] . [ˈlʌptən] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

Mr	.	Lupton	is	very	kind	to	me	.	”
先生	.	卢普顿	是	非常	种类	到	我	.	”

卢普顿先生对我很好。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	To	you	?
”	到	你	?

“对你来说？ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?

But	what	is	that	to	your	mother	,	or	to	me	,	her	father	?
但	什么	是	那	到	你的	母亲	,	或者	到	我	,	她	父亲	?

但这对于你母亲来说又意味着什么呢？对于我，她的父亲来说又意味着什么呢？

[eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [self] , [self] !

Ay	,	ay	,	I	see	,	young	man	,	it	is	all	self	,	self	!
哎	,	哎	,	我	看	,	年轻的	男人	,	它	是	全部	自己	,	自己	!

哎呀哎呀，我明白了，年轻人，这都是我自己，我自己！

[ˈmɪstər] . [ˈlʌptən] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [truː] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . ”

Mr	.	Lupton	is	very	kind	to	me	—	true	—	to	me	,	and	that	is	enough	.	”
先生	.	卢普顿	是	非常	种类	到	我	—	真的	—	到	我	,	和	那	是	足够的	.	”

卢普顿先生对我很好——真的——这就足够了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , ” [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .

“	No	,	it	is	not	enough	,	”	answered	our	hero	.
”	不	,	它	是	不是	足够的	,	”	回答	我们的	英雄	.

“不，这还不够，”我们的主人公回答道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
“ A great deal more must be done , and may be done , if , to begin
“ 一个 伟大的 交易 更多的 必须 是 完毕 , 和 可能 是 完毕 , 如果 , 到 开始
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“如果首先……，那么还有很多工作要做，而且也能够完成。”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʌptən] [frendz] . ”
I can but make you and Mr . Lupton friends . ”
我 能 但 制作 你 和 先生 . 卢普顿 朋友们 . ”

我只能让你和卢普顿先生成为朋友了。

“ [frendz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] — “ [frendz] !
“ Friends ! ” exclaimed Jerry — “ friends !
“ 朋友们 ! ” 惊呼 杰瑞 — “ 朋友们 !

“朋友们！”杰瑞喊道——“朋友们！”

['ʌtər] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] , [sɜːr] — ”
Utter that word again , sir — ”
说出 那 单词 再次 , 先生 — ”

先生，请您再说一遍那个词——”

“ [aɪ][duː] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ I do ; I repeat it , ” he continued ;
“ 我 做 ; 我 重复 它 , ” 他 持续 ;

“我同意；我再说一遍，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə][hɑːrm]
“ and I am not such a coward as to fear that you will attempt to harm
“ 和 我 是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 到 害怕 那 你 将要 试图 到 伤害
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我并不懦弱到害怕你会伤害我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [ðæt] , [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] , [fɔːr; fər]['mɪstər] .
because I say that , both for my mother's sake and your own , for Mr .
因为 我 说 那 , 两个都 为了 我的 母亲的 清酒 和 你的 自己的 , 为了 先生 .
- [ænd; ənd] [maɪn] ,
Lupton's and mine ,
- 和 矿 ,

因为我这样说，既是为了我的母亲，也是为了你，也是为了卢普顿先生和我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] .
you must be friends .
你 必须 是 朋友们 .

你们一定是朋友。

[rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
Remember , if you have something to forgive him , he has a great deal
记住 , 如果 你 有 某物 到 原谅 他 , 他 有 一个 伟大的 交易
[tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] . ”
to forgive you also . ”
到 原谅 你 还 . ”

记住，如果你有什么事需要原谅他，他也有很多事需要原谅你。

“ [hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ He something to forgive me !
“ 他 某物 到 原谅 我 !

“他应该原谅我！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [sperd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .
I suppose for having spared him so long .
我 认为 为了 拥有 幸存 他 所以 长的 .

我想是因为我饶了他这么久吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sper] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
But if I spare him much longer ,
但 如果 我 空闲的 他 很多 更长 ,

但如果我再多饶他一命，

[meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [fəˈgivn] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈbetər] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
may I never be forgiven where I shall better want it ! ”
可能 我 绝不 是 已原谅 在哪里 我 将 更好的 想 它 ! ”

愿我永远得不到原谅，即便我更渴望得到原谅!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkolɪn] ,
“ It is but an hour or two ago , ” replied Colin ,
“ 它 是 但 一个 小时 或者 二 前 , ” 回复 科林 ,

“也就一两个小时前的事，”科林回答说。

“ [ðæt] [aɪ] [priˈveild] [ɑːn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðiˈ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ˈæftər][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz]
“ that I prevailed on him not to raise the hue and cry after you until things
“ 那 我 最终获胜 在 他 不是 到 增加 这 色调 和 哭 后 你 直到 事物
[koʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪnd] ,
could be better explained ,
可以 是 更好的 解释 ,

“我劝他不要对你大惊小怪，直到事情能解释得更清楚为止。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [əˈtemptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”
although you have twice attempted his life . ”
虽然 你 有 两次 尝试过 他的 生活 . ”

尽管你曾两次试图谋害他。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is that it ?
“ 是 那 它 ?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] ?
Is that his forgiveness ?
是 那 他的 饶恕 ?

这就是他的原谅吗?

[ðen] [aɪ][hɜːrl][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [jɔːrz] ,
Then I hurl it back in his face , and in yours ,
然后 我 投 它 后退 在 他的 脸 , 和 在 你的 ,

然后我把它扔回他的脸上，也扔回你的脸上。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
and tell him I want none of it !
和 告诉 他 我 想 没有任何 的 它 !

告诉他我一个都不要!

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [let] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
If he wants to take me let him , and I will sit here till he comes .
如果 他 想要 到 拿 我 让 他 , 和 我 将要 坐 这里 直到 他 来 .

如果他想带走我，就让他带走吧，我会坐在这里等他来。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [duː]

Fetch	**him**	**,**	**and**	**let**	**him**	**try**	**;**	**and**	**then**	**,**	**if**	**the**	**third**	**time**	**does**	**not**	**do**
拿来	他	,	和	让	他	尝试	;	和	然后	,	如果	这	第三	时间	做	不是	做

[fɔːr; fər] [ɔːl] ,

for	**all**	**,**
为了	全部	,

把他叫来，让他试试；如果第三次还是不行，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wel] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈgæloʊz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌŋglər] [æt; ət] [maɪ] [ˈbɪznəs] . ”

I	**shall**	**well**	**deserve**	**a**	**gallows**	**for**	**being**	**such**	**a**	**bungler**	**at**	**my**	**business**	**.**	**”**
我	将	出色地	应得	一个	绞刑架	为了	存在	这样的	一个	笨蛋	在	我的	商业	.	”

我经营生意如此糟糕，活该被绞死。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈɪndʒər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ˈkolɪn] .

“	**He**	**has**	**no**	**desire**	**to**	**injure**	**you**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Colin**	**.**
“	他	有	不	欲望	到	损伤	你	在	全部	,	”	说	科林	.

“他根本没有想伤害你的意思，”科林说。

“ [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! ” [riˈtɔːtid] [ˈdʒeri] ,

“	**How**	**very**	**kind**	**of**	**him**	**!**	**”**	**retorted**	**Jerry**	**,**
“	如何	非常	种类	的	他	!	”	反驳	杰瑞	,

“他真是太好了！”杰瑞反驳道。

“ [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] ,

“	**seeing**	**how**	**good**	**he**	**has**	**been**	**to**	**my**	**only**	**daughter**	**,**
“	看到	如何	好的	他	有	到过	到	我的	仅有的	女儿	,

“看到他对我的独生女那么好，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbædli] [aɪ] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

and	**how**	**badly**	**I**	**have**	**rewarded**	**him**	**for**	**it**	**!**	**”**
和	如何	糟糕	我	有	奖励	他	为了	它	!	”

我又是如何狠狠地回报了他呢！

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [pʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . ”

“	**But**	**you**	**must**	**know**	**how**	**much**	**the**	**law**	**puts**	**in**	**his**	**power**	**.**	**”**
“	但	你	必须	知道	如何	很多	这	法律	放置	在	他的	力量	.	”

“但你必须知道法律赋予了他多大的权力。”

“ [aɪ] [ker] [ˈniːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

“	**I**	**care**	**neither**	**for**	**the**	**law**	**nor**	**his**	**power**	**.**
“	我	关心	两者都不	为了	这	法律	也不	他的	力量	.

“我既不在乎法律，也不在乎他的权力。”

[maɪ] [lɔː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈbaɪd] [baɪ] .

My	**law**	**is**	**my**	**own**	**,**	**and**	**that**	**I**	**shall**	**abide**	**by**	**.**
我的	法律	是	我的	自己的	,	和	那	我	将	遵守	经过	.

我的律法由我自己制定，我将严格遵守。

” [nɑːt] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈdaɪəlɔːg] ,

”	**Not**	**to**	**prolong**	**this**	**dialogue**	**,**
”	不是	到	延长	这	对话	,

“为了不延长这场对话，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] , [aɪ]

of	**which**	**sufficient**	**has**	**been**	**given**	**to**	**show**	**the**	**character**	**of**	**the**	**speakers**	**,**	**I**
的	哪个	充足的	有	到过	给定	到	展示	这	特点	的	这	演讲者	,	我

[ʃæl; ʃəl] [ˈmɪrli] [əbˈzɜːrv] ,

shall	**merely**	**observe**	**,**
将	仅仅	观察	,

以上已足以展现演讲者的品格，我仅作简要说明。

[ðæt] ['dʒeri] [klɪŋk] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
that Jerry Clink concluded it by emphatically declaring ,
那 杰瑞 碰杯 结束 它 经过 强调地 声明 ,

杰瑞·克林克最后斩钉截铁地宣布：

[ðæt] ['nevər] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] , [ɑ:n] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] ,
that never to the end of his life should he , on any consideration whatever ,
那 绝不 到 这 结尾 的 他的 生活 应该 他 , 在 任何 考虑 任何 ,

他发誓，无论出于任何原因，他终其一生都绝不会.....

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
give up this the great object for which he lived ,
给 向上 这 这 伟大的 目的 为了 哪个 他 居住地 ,

放弃了他为之奋斗终生的伟大目标。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] ;
unless he was so far fortunate as to achieve it at an earlier period ;
除非 他 曾是 所以 远的 幸运 作为 到 达到 它 在 一个 早些时候 时期 ;

除非他运气极好，很早就实现了这个目标；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sevəˌreɪʃən] [hi:; hi]['rætɪfaɪd][baɪ][ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['paʊɝz] [æz; əz][kʊd; kəd]
and this asseveration he ratified by all such infernal powers as could
和 这 断言 他 已批准 经过 全部 这样的 地狱 权力 作为 可以
[kən'vi:niəntli] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp]['ɪntu:][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sentəns] ,
conveniently be summed up into one long oathlike sentence ,
方便 是 总结 向上 进入 一 长的 誓言般的 句子 ,

他以所有能概括成一句长长的誓言般的力量，向所有邪恶势力证实了这一断言。

— [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .
— a sentence which it is not necessary here to repeat .
— 一个 句子 哪个 它 是 不是 必要的 这里 到 重复 .

——这句话在这里无需赘述。

['faɪndɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ] , [ðə; ði] ['despərət]
Finding all his efforts to overcome , or even to mollify , the desperate
寻找 全部 他的 努力 到 克服 , 或者 甚至 到 缓和 , 这 绝望的
[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
determination of vengeance ,
决心 的 复仇 ,

他竭尽全力试图克服，甚至缓和对方绝望的复仇决心，但都无济于事。

[wɪtʃ] ['dʒeri] [stɪl] [soʊ] ['vaɪələntli] [ˌentər'teɪnd] , [ˌɔ:ltə'geðər] [veɪn] ,
which Jerry still so violently entertained , altogether vain ,
哪个 杰瑞 仍然 所以 暴力 娱乐 , 共 徒劳 ,

杰瑞依然如此热烈地参与其中，完全是徒劳的。

['kolɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['eni] ['ʌðər] [kən'klu:ʒ(ə)n][ðæn; ðən]
Colin could not at the moment form in his own mind any other conclusion than
科林 可以 不是 在 这 片刻 形式 在 他的 自己的 头脑 任何 其他 结论 比
[ðæt] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['dʒeri] ,
that which pointed out the propriety of securing Jerry ,
那 哪个 尖 出去 这 礼 的 确保 杰瑞 ,

科林当时脑子里想不出任何其他结论，只能认为应该抓住杰瑞。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['mɪstər] . - ['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] .
in order to insure Mr . Lupton's personal safety .
在 命令 到 保证 先生 . - 个人的 安全 .

为了确保卢普顿先生的人身安全。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] ,
This , however , from the inevitable consequences which must follow ,
这 , 然而 , 从 这 不可避免的 结果 哪个 必须 跟随 ,

然而，这是由于随之而来的必然后果造成的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ðɪ][brɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

was	a	step	on	the	brink	of	which	he	hesitated	,	and	from	which
曾是	一个	步	在	这	边缘	的	哪个	他	犹豫了一下	,	和	从	哪个

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['hɔːrər] .

he	turned	with	horror	.
他	转向	和	恐怖	.

这是他犹豫不决、最终惊恐地转身离开的一步。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Was	there	no	way	by	which	to	avoid	the	dreadful	necessity	of	involving	his
曾是	那里	不	方式	经过	哪个	到	避免	这	可怕	必要性	的	涉及	他的

[oʊn] ['mʌðɚz] ['perənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] ?

own	mother's	parent	in	the	pains	of	a	fearful	criminal	law	?
自己的	母亲的	父母	在	这	疼痛	的	一个	可怕	刑事	法律	?

难道就没有办法避免让他的外祖父母承受可怕的刑法之苦吗?

— [tuː; tə][hɜːr; hər] ['læstɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] ['læstɪŋ] ['sɑːroʊ]

—	to	her	lasting	shame	and	grief	,	and	his	own	as	lasting	sorrow
—	到	她	持久	耻辱	和	悲伤	,	和	他的	自己的	作为	持久	悲哀

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

——给她留下了长久的羞耻和悲伤，也给他留下了长久的悲痛和悔恨。

[haʊ] [dɪ'vaʊtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] - ['meɪkər] ,

How	devoutly	in	his	heart	did	he	wish	that	he	could	be	a	peace	-	maker	,
如何	虔诚地	在	他的	心	做过	他	希望	那	他	可以	是	一个	和平	-	制造商	,

他内心深处是多么渴望成为一名和平缔造者啊!

[æn; ən] [ə'leɪər] [ʌv; əv][bæd] ['pæʃnz] ,

an	allayer	of	bad	passions	,
一个	层	的	坏的	激情	,

一层不良情绪的夹层

[ə; eɪ]['rekənsaɪlər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [oʊn] ['iːvəlz][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv]

a	reconciler	of	those	whose	own	evils	had	brought	them	into	this	depth	of
一个	协调者	的	那些	谁	自己的	罪恶	有	带来	他们	进入	这	深度	的

['trʌb(ə)l] !

trouble	!
麻烦	!

他是调解那些因自身罪恶而陷入如此困境的人们的和解者!

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr] [wel] ,

Then	,	indeed	,	all	might	be	well	;	or	at	least	so	far	well	,
然后	,	的确	,	全部	可能	是	出色地	;	或者	在	至少	所以	远的	出色地	,

那么，一切或许都会好起来；或者至少目前为止一切都很好。

[æz; əz] ['eni] ['endɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][soʊ][sæd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt]

as	any	ending	may	be	which	comes	of	so	sad	a	beginning	;	for	he	felt	that
作为	任何	结束	可能	是	哪个	来	的	所以	伤心	一个	开始	;	为了	他	毛毡	那

,

,
,

任何以如此悲伤的开头而来的结局都是如此；因为他觉得，

['æftər][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

after	the	painful	disclosures	which	had	that	morning	been	made	to	him	,
后	这	痛苦	披露	哪个	有	那	早晨	到过	制成	到	他	,

在那天早上他得知那些令人痛苦的消息之后，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][laɪf][wʌz; wəz] [dɪmd] ,

the	brightest	light	of	his	future	life	was	dimmed	,
这	最亮的	光	的	他的	未来	生活	曾是	调暗	,

他未来人生中最耀眼的光芒黯淡了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔ:r; fər][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər]

and	the	most	he	could	hope	for	was	to	go	through	existence	under
和	这	最多	他	可以	希望	为了	曾是	到	去	通过	存在	在下面

[ðoʊz] [səb'du:d] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['evər] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

those	subdued	feelings	of	enjoyment	which	ever	result	from	the	consciousness	of
那些	低沉的	情怀	的	享受	哪个	曾经	结果	从	这	意识	的

['i:vəlz][pæst] ,

evils	past	,
罪恶	过去的	,

他所能奢望的，就是带着对过往罪恶的愧疚感，在那种压抑的愉悦感中度过余生。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] .

and	for	ever	irremediable	.
和	为了	曾经	无法补救	.

而且永远无法挽回。

[stɪl] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['vaɪələns] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,

Still	he	clung	to	the	hope	that	the	old	man's	violence	might	be	mitigated	,
仍然	他	紧紧抓住	到	这	希望	那	这	老的	男人的	暴力	可能	是	缓解	,

但他仍然抱有希望，认为老人的暴力行为或许能够有所缓和。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt]

as	he	became	more	familiar	with	the	thoughts	of	reconciliation	,	of	atonement
作为	他	成为	更多的	熟悉的	和	这	想法	的	和解	,	的	赎罪

['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

being	made	to	his	daughter	,
存在	制成	到	他的	女儿	,

随着他对和解、对女儿做出补偿的想法越来越熟悉，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌptən] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rendərd] [mɔ:r]

and	as	the	kindness	of	Mr	.	Lupton	to	himself	should	be	rendered	more
和	作为	这	仁慈	的	先生	.	卢普顿	到	他自己	应该	是	渲染	更多的

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

这样一来，卢普顿先生对自己的仁慈之心就更加显而易见了。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələr]

The	agitation	and	excitement	of	his	mind	,	consequent	on	these	and	similar
这	搅动	和	激动	的	他的	头脑	,	后果	在	这些	和	相似的

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

由此及类似思考，他内心变得焦躁不安。

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:]

caused	him	for	the	time	almost	to	forget	the	object	he	had	in	view
导致	他	为了	这	时间	几乎	到	忘记	这	目的	他	有	在	看法

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] .

with	respect	to	the	imprisoned	James	Woodruff	.
和	尊重	到	这	被监禁	詹姆斯	伍德拉夫	.

这让他一时几乎忘记了他针对被监禁的詹姆斯·伍德拉夫所设定的目标。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] , ['kolɪn] [ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Before	**,**	**however**	**,**	**their**	**present**	**interview**	**terminated**	**,**	**Colin**	**again**	**alluded**	**to**	**the**
前	,	然而	,	他们的	展示	面试	终止	,	科林	再次	暗示	到	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

然而，在他们目前的采访结束之前，科林再次提到了这个话题。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [wʌt] ['sɪŋgjələr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

and	**requested**	**at**	**least**	**to**	**be**	**informed**	**by**	**what**	**singular**	**chance**	**of**	**fortune**
和	请求	在	至少	到	是	知情的	经过	什么	单数	机会	的	财富

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][kʊd; kəd]

it	**could**	**have**	**happened**	**that**	**the**	**unfortunate**	**gentleman**	**alluded**	**to**	**could**
它	可以	有	发生	那	这	不幸	绅士	暗示	到	可以

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] .

possibly	**have**	**been**	**confided**	**to**	**the**	**keeping**	**of**	**Jerry**	**Clink**	**.**
可能	有	到过	坦白	到	这	保持	的	杰瑞	碰杯	.

并要求至少告知，究竟是怎样一种奇特的幸运，才使得这位不幸的先生有可能被托付给杰瑞·克林克保管。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , “ [aɪ] - ['viː][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	**Why**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Jerry**	**,**	**“**	**I**	**'**	**ve**	**no**	**particular**	**objection**	**to**	**tell**	**you**	**,**
“	为什么	,	作为	到	那	,	”	回复	杰瑞	,	“	我	-	ve	不	特别的	异议	到	告诉	你	,

“至于这一点，”杰瑞回答说，“我没有什么特别反对告诉你的。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] - [əl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

and	**then**	**you**	**'**	**ll**	**believe**	**me**	**;**	**but**	**mind**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**no**	**farther**	**.**
和	然后	你	-	二	相信	我	;	但	头脑	,	我	将	去	不	更远	.

到那时你就会相信我了；但请记住，我不会再说下去了。

[dəunt][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔːr][ə'laɪv][nekst] [wiːk] , — [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

Don't	**inquire**	**whether**	**he**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**dead**	**or**	**alive**	**next**	**week**	**,**	**—**	**where**	**he**	**is**	**,**
不	查询	无论	他	是	可能	到	是	死的	或者	活	下一个	星期	,	—	在哪里	他	是	,

不要问他下周是死是活，——他在哪里，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

or	**anything**	**else**	**about**	**him**	**.**
或者	任何事物	别的	关于	他	.

或者关于他的任何其他事情。

[aɪ][klæp] [ðæt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .

I	**clap**	**that**	**injunction**	**on**	**you**	**beforehand**	**.**
我	拍	那	禁令	在	你	预先	.

我事先对你发出禁令。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] .

As	**to**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**business**	**,**	**it**	**happened**	**this**	**way**	**.**
作为	到	这	其他	部分	的	这	商业	,	它	发生	这	方式	.

至于业务的另一部分，事情是这样的。

[ɪf] [juː; jʊ] - ['viː] ['eni] ['meməri] ,

If	**you**	**'**	**ve**	**any**	**memory**	**,**
如果	你	-	ve	任何	记忆	,

如果你还有记忆的话，

[juːl] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] - [hɔːl] , [wen] ,

you'll	**remember**	**that**	**night**	**I**	**jumped**	**out**	**o**	**'**	**the**	**window**	**at**	**Kiddal**	**Hall**	**,**	**when**	**,**
你会	记住	那	夜晚	我	跳了起来	出去	o	-	这	窗户	在	-	大厅	,	什么时候	,

你一定还记得那天晚上我从基德尔大厅的窗户跳出去的情景，当时，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['medlɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [twaɪs]

but	for	your	meddling	,	I	should	have	brought	down	my	game	without	twice
但	为了	你的	干预	,	我	应该	有	带来	向下	我的	游戏	没有	两次

['ləʊdɪŋ] .

loading	.
加载中	.

要不是你插手，我应该直接关闭游戏，而不用加载两次。

[wel] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

Well	,	I	got	into	the	woods	safe	enough	;	but	,
出色地	,	我	得到	进入	这	树林	安全的	足够的	;	但	,

嗯，我安全进入了树林；但是，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

knowing	the	place	would	be	a	deal	too	hot	to	hold	me	for	a	while	,
会心	这	地方	会	是	一个	交易	也	热的	到	抓住	我	为了	一个	尽管	,

我知道这个地方太诱人了，我一时半会儿留不住。

[aɪ][nekst] [deɪ] [went] [klæn'destɪnlɪ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	next	day	went	clandestinely	off	into	a	different	part	of	the	country	,
我	下一个	天	去	秘密地	离开	进入	一个	不同的	部分	的	这	国家	,

第二天，我偷偷溜去了这个国家的另一个地方。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [seɪf] .

in	order	to	make	safe	.
在	命令	到	制作	安全的	.

为了确保安全。

[aɪ] ['pɑːrtli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [neɪm] ,

I	partly	changed	my	dress	and	name	,
我	部分	已更改	我的	裙子	和	姓名	,

我部分地改变了我的穿着和名字。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pɪtʃt] [maɪ] [tent] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʃəːwud]

and	at	last	pitched	my	tent	under	a	rock	in	a	solitary	part	of	Sherwood
和	在	最后的	投球	我的	帐篷	在下面	一个	岩石	在	一个	孤	部分	的	舍伍德

['fɔːrɪst] ,

Forest	,
森林	,

最后，我在舍伍德森林一处僻静的角落里的一块岩石下搭起了帐篷。

[wer] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [sɔː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] .

where	I	never	saw	a	man	,	and	no	man	saw	me	for	weeks	together	.
在哪里	我	绝不	锯	一个	男人	,	和	不	男人	锯	我	为了	周	一起	.

在那里我从未见过男人，也连续好几个星期没有男人见过我。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [lɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['biːzəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

However	,	as	I	gathered	ling	for	making	besoms	,	and	carried	them	about
然而	,	作为	我	聚集	凌	为了	制作	扫帚	,	和	携带	他们	关于

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

the	surrounding	country	,
这	周围	国家	,

然而，当我采集凌霄花制作扫帚，并将它们带到周围乡村时，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [noʊn] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ,

I	got	to	be	pretty	well	known	;	and	,	amongst	the	rest	,
我	得到	到	是	漂亮的	出色地	已知	;	和	,	在	这	休息	,

我变得小有名气；而且，在其他人当中，

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['raʊəl] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

I	fell	in	with	a	Mr	.	Rowel	,	who	lived	on	the	edge	of	the	waste	,
我	跌倒	在	和	一个	先生	.	罗威尔	,	WHO	居住地	在	这	边缘	的	这	浪费	,

我结识了一位名叫罗威尔的先生，他住在荒地边缘。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	who	behaved	very	well	to	me	.
和	WHO	表现	非常	出色地	到	我	.

他们对我的态度非常好。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [rɑːk] - [hoʊl] ,

Well	,	one	day	he	came	down	to	my	rock	-	hole	,
出色地	,	一	天	他	来了	向下	到	我的	岩石	-	洞	,

有一天，他来到了我的岩洞边，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ['ʌndər] [maɪ] ['kiːpɪŋ] ,

and	told	me	he	wanted	me	to	take	a	madman	under	my	keeping	,
和	讲述	我	他	通缉	我	到	拿	一个	狂人	在下面	我的	保持	,

他告诉我他想让我收留一个疯子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

who	had	been	brought	to	his	house	by	his	brother	,	and	whom	they	wanted
WHO	有	到过	带来	到	他的	房子	经过	他的	兄弟	,	和	谁	他们	通缉

,

,

他哥哥把他带到他家，他们想要他，

[fɔːr; fər] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . -

for	very	particular	reasons	,	to	get	out	of	the	way	.	'
为了	非常	特别的	原因	,	到	得到	出去	的	这	方式	.	-

出于非常特殊的原因，为了避开障碍。

[wel] , [wel] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] :

Well	,	well	,	'	said	I	to	him	,	'	bring	him	down	:
出色地	,	出色地	,	-	说	我	到	他	,	-	带来	他	向下	:

“好吧，好吧，”我对他说，“把他拉下来：”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ə; eɪ]['mædmən] [nɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['iːðər] [wen]

I	care	for	neither	a	madman	nor	the	devil	,	and	can	manage	either	when
我	关心	为了	两者都不	一个	狂人	也不	这	魔鬼	,	和	能	管理	任何一个	什么时候

[ə'keɪʒn] [kɔːlz] .

occasion	calls	.
场合	呼叫	.

我既不喜欢疯子也不喜欢魔鬼，必要时我都能应付。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd]['blaɪndfoʊldɪd] , [pɪtʃt]

They	accordingly	brought	him	,	tied	hand	and	foot	and	blindfolded	,	pitched
他们	因此	带来	他	,	系	手	和	脚	和	蒙眼	,	投球

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] ,

him	into	my	place	,
他	进入	我的	地方	,

于是他们把他绑住手脚，蒙住眼睛，带到我这里来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [bɪn] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ]

and	there	I	have	had	him	ever	since	,	and	been	well	paid	for	my
和	那里	我	有	有	他	曾经	自从	,	和	到过	出色地	有薪酬的	为了	我的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

从那以后，他就一直待在那里，我也因此获得了丰厚的报酬。

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

or	else	I	should	not	have	been	here	.
或者	别的	我	应该	不是	有	到过	这里	.

否则我就不应该出现在这里。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]
However , when the man himself told me his story , I found he was not more
然而 , 什么时候 这 男人 他自己 讲述 我 他的 故事 , 我 成立 他 曾是 不是 更多的
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

然而，当他亲自向我讲述他的故事时，我发现他并没有更加愤怒。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
perhaps , than those that sent him ; and so ,
也许 , 比 那些 那 发送 他 ; 和 所以 ,

或许，比那些派他来的人还要糟糕；因此，

[æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'saɪdz] ,
as your mother had told me all about your part of the affair besides ,
作为 你的 母亲 有 讲述 我 全部 关于 你的 部分 的 这 事务 除了 ,

而且，你母亲也把你在这件事里的角色都告诉我了。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ,
— for she knew where I was gone to ,
— 为了 她 知道 在哪里 我 曾是 已消失 到 ,

因为她知道我去了哪里，

— [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][duː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
— I thought it a fair chance for making you do as a son ought to do ,
— 我 想法 它 一个 公平的 机会 为了 制作 你 做 作为 一个 儿子 应该 到 做 ,

——我认为这是个让你做个好儿子的好机会。

[ænd; ənd] [ri'vendʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] , [wen] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][laɪ][soʊ] [kən'viːniəntli] [ɪn]
and revenging her dishonour , when , perhaps , it did not lie so conveniently in
和 复仇 她 羞辱 , 什么时候 , 也许 , 它 做过 不是 说谎 所以 方便 在
[maɪ] ['paʊər] .
my power .
我的 力量 .

并为她报仇雪恨，但也许，这并非我力所能及的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] ;
But I am deceived in you altogether ;
但 我 是 受骗 在 你 共 ;

但我完全被你们欺骗了；

[ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] - [əl][æsk] ['enibɑːdi] [els] [ə'gen] [tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪznəs] ,
and sooner than I ' ll ask anybody else again to do my business ,
和 很快 比 我 - 二 问 任何人 别的 再次 到 做 我的 商业 ,

而且我以后绝不会再找其他人来帮我处理业务了。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɪt][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] !
may I be sunk to the lowest pit of perdition !
可能 我 是 沉没 到 这 最低 坑 的 毁灭 !

愿我坠入最深的地狱深渊！

[noʊ] , [meɪ] [aɪ] — ″
No , may I — ″
不 , 可能 我 — ″

不，我可以——″

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ″ [əb'zɜːrvd] ['kolɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][dʒʌst] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] — ″
“ Say no more , ″ observed Colin , interrupting him , “ but just answer me this — ″
“ 说 不 更多的 , ″ 观察到 科林 , 打断 他 , “ 但 只是 回答 我 这 — ″

“不用多说了，”科林打断他说道，“但你只要回答我这个问题——”

“ [maɪnd] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [aɪ] [klæpt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑːn][juː; jʊ] . ”

“	**Mind**	,	”	**said**	**Jerry**	,	“	**I**	**clapped**	**an**	**injunction**	**on**	**you**	.	”
”	头脑	,	”	说	杰瑞	,	“	我	鼓掌	一个	禁令	在	你	.	”

“记住，”杰瑞说，“我已经对你发出了禁令。”

“ ['veri] [wel] , ” [riˈmɑːkt] ['kolɪn] ; “ [aɪ] - [əl][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

“	**Very**	**well**	,	”	**remarked**	**Colin**	;	“	**I**	'	**ll**	**ask**	**no**	**questions**	.
”	非常	出色地	,	”	评论	科林	;	“	我	-	二	问	不	问题	.

“很好，”科林说道，“我不问任何问题。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [əˈboʊd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]

”	**But**	**he**	**reflected**	**within**	**himself**	**that**	**the**	**place**	**of**	**Jerry's**	**abode**	**would**	**now**	**be**
”	但	他	反映	之内	他自己	那	这	地方	的	杰瑞的	住所	会	现在	是

[noʊ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,

no	**difficult**	**thing**	**to**	**discover**	,
不	难的	事物	到	发现	,

但他心想，现在找到杰瑞的住处应该不难了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [fɔːrs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['redɪli]

and	**that**	,	**with**	**a**	**convenient**	**force**	**and**	**quiet**	**management**	,	**it**	**might**	**readily**
和	那	,	和	一个	方便的	力量	和	安静的	管理	,	它	可能	容易

[biː; bi] [sərˈpraɪzd] ,

be	**surprised**	,
是	惊讶	,

而且，只要运用得当，悄无声息地操控，它就很容易出其不意地发动攻击。

[ænd; ənd] ['wʊdrʌfs] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

and	**Woodruff's**	**liberation**	**be**	**effected**	.
和	车叶草	解放	是	受影响	.

伍德拉夫得以获释。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

One	**thing**	**more**	**only**	**did**	**he**	**now**	**wish**	**to**	**be**	**made**	**acquainted**	**with**	,
一	事物	更多的	仅有的	做过	他	现在	希望	到	是	制成	熟人	和	,

他现在只希望了解一件事。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [dɪˈpendɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt][əˈdɑːpt][wɪð; wɪθ]

for	**on**	**that**	**depended**	**the**	**course**	**he**	**should**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**adopt**	**with**
为了	在	那	取决于	这	课程	他	应该	在	这	展示	片刻	采纳	和

[rɪˈspekt] [tuː; tə][oʊld]['dʒeri] [hɪmˈself] .

respect	**to**	**old**	**Jerry**	**himself**	.
尊重	到	老的	杰瑞	他自己	.

因为这取决于他此刻应该对老杰瑞本人采取何种做法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

He	**wished**	**to**	**ascertain**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**old**	**man's**	**intention**	**to**	**remain**
他	希望	到	探明	无论	它	曾是	这	老的	男人的	意图	到	保持

[ænd; ənd][lɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

and	**lurk**	**about**	**the**	**town**	,
和	潜伏	关于	这	镇	,

他想弄清楚这老人是否打算留在镇上四处徘徊。

['siːkɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ,

seeking	**opportunities**	**for**	**gratifying**	**his**	**revenge**	,
寻求	机会	为了	可喜	他的	复仇	,

他伺机报复，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

or	**to**	**return**	**at**	**once**	**to**	**the**	**place**	**whence**	**he**	**had**	**come**	.
或者	到	返回	在	一次	到	这	地方	何处	他	有	来	.

或者立即返回他来的地方。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ， ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ， “ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

“	I	shall	not	stay	here	,	”	replied	Jerry	,	“	for	I	can	trust	none	of	you	;
”	我	将	不是	停留	这里	，	”	回复	杰瑞	，	“	为了	我	能	相信	没有任何	的	你	；

“我不会留在这里，”杰瑞回答说，“因为我一个也不信任；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ， [wen] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . ['lʌptən] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

but	some	time	,	when	least	it	is	expected	,	Mr	.	Lupton	will	find	me	by	his	side	.
但	一些	时间	,	什么时候	至少	它	是	预期的	,	先生	.	卢普顿	将要	寻找	我	经过	他的	边	.

但总有一天，在最意想不到的时候，卢普顿先生会发现我站在他身边。

” ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['mɪstər] . ['lʌptən] [ɪ'fektʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

”	Trusting	to	put	Mr	.	Lupton	effectually	on	his	guard	against	immediate	danger	,
”	信任	到	放	先生	.	卢普顿	有效地	在	他的	警卫	反对	即时	危险	,

“信任能有效地使卢普顿先生防范迫在眉睫的危险，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [prə'siːdɪŋz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðæt] ['deɪndʒər] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	hoping	by	his	future	proceedings	ultimately	to	avert	that	danger	altogether	,
和	希望	经过	他的	未来	诉讼程序	最终	到	避免	那	危险	共	,

他希望通过未来的行动最终彻底消除这种危险。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə]['liːg(ə)l] [prə'tekʃn] [ɔːr][tuː; tə] ['vaɪələns] ,

without	any	appeal	to	legal	protection	or	to	violence	,
没有	任何	上诉	到	合法的	保护	或者	到	暴力	,

不诉诸法律保护或暴力，

['kolɪn] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Colin	concluded	not	to	molest	the	old	man	at	present	.
科林	结束	不是	到	骚扰	这	老的	男人	在	展示	.

科林决定暂时不去骚扰这位老人。

[ðʌs] ， [ðen] , [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['dʒeri] ， ['fɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

Thus	,	then	,	he	parted	with	Jerry	,	forming	in	his	own	mind	,	as	he	returned
因此	,	然后	,	他	分手了	和	杰瑞	,	成型	在	他的	自己的	头脑	,	作为	他	返回

['tajnwədz] ,

townwards	,
城镇方向	,

于是，他与杰瑞告别，一边往镇上走，一边在脑海中构思着：

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [skiːm] [fɔːr; fər] ['kauntəmaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raʊəl] [ænd; ənd]

a	very	ingenious	scheme	for	countermining	all	the	plans	of	which	Rowel	and
一个	非常	巧妙	方案	为了	反地雷	全部	这	计划	的	哪个	罗威尔	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒeri] [klɪŋk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] .

his	brother	had	made	Jerry	Clink	the	instrument	and	depositary	.
他的	兄弟	有	制成	杰瑞	碰杯	这	乐器	和	保管人	.

这是一个非常巧妙的计划，旨在破坏罗威尔和他的兄弟让杰里·克林克实施的所有计划，而杰里·克林克正是这些计划的工具和代理人。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌptən] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə]['kolɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

In	which	Mr	.	Lupton	explains	to	Colin	the	story	of	himself	and	his	lady	.
在	哪个	先生	.	卢普顿	解释	到	科林	这	故事	的	他自己	和	他的	女士	.

在这一集中，卢普顿先生向科林讲述了他和他的女士的故事。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [nekst] ['kolɪn] [klɪŋk] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
HEN **next** **Colin** **Clink** **met** **his** **father** **the** **Squire** **,**
母鸡 下一个 科林 碰杯 遇见 他的 父亲 这 乡绅 ,

接下来，科林·克林克遇到了他的父亲，那位乡绅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz] ['skersli] [left]
it **was** **under** **the** **influence** **of** **such** **feelings** **of** **embarrassment** **as** **scarcely** **left**
它 曾是 在下面 这 影响 的 这样的 情怀 的 尴尬 作为 几乎 左边
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] ;
him **at** **liberty** **to** **speak** **;**
他 在 自由 到 说话 ;

他感到无比尴尬，几乎说不出话来；

[waɪl] ['mɪstər] . ['lʌptən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] ['meləŋkɑːli] ,
while **Mr** **.** **Lupton** **,** **on** **his** **part** **,** **received** **him** **with** **that** **quiet** **melancholy** **,**
尽管 先生 . 卢普顿 , 在 他的 部分 , 已收到 他 和 那 安静的 忧郁 ,
[ðoʊ] [ʌnɪm'bærəst] [er] ,
though **unembarrassed** **air** **,**
尽管 毫不尴尬 空气 ,

而卢普顿先生则以那种平静的忧郁，但并不尴尬的神情接待了他。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]
which **marked** **emphatically** **a** **man** **upon** **whom** **the** **force** **of** **unhappy** **and** **unusual**
哪个 标记 强调地 一个 男人 之上 谁 这 力量 的 不开心 和 异常
['sɜːrkəmstænsɪz] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [səb'duːd] ,
circumstances **has** **produced** **a** **subdued** **,**
情况 有 生产 一个 低沉的 ,

这鲜明地表明，不幸和不寻常的境遇使这个人变得沉默寡言。

[ðoʊ] ['læstɪŋ] , [sens] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
though **lasting** **,** **sense** **of** **dejection** **.**
尽管 持久 , 感觉 的 沮丧 .

尽管持续存在，但沮丧感依然存在。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] ['kɑːlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **For** **some** **time** **past** **,** **”** **said** **he** **,** **taking** **Colin's** **hand** **,** **and** **conducting** **him**
“ 为了 一些 时间 过去的 , ” 说 他 , 采取 科林的 手 , 和 进行 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
to **a** **chair** **,**
到 一个 椅子 ,

“已经有一段时间了，”他一边说着，一边拉起科林的手，把他领到椅子上坐下。

— “ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
— **“** **for** **some** **time** **past** **,** **my** **boy** **,**
— “ 为了 一些 时间 过去的 , 我的 男生 ,

——“在过去的一段时间里，我的孩子，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
I **have** **felt** **that** **one** **day** **or** **other** **it** **must** **come** **to** **this** **.**
我 有 毛毡 那 一 天 或者 其他 它 必须 来 到 这 .

我一直觉得，这一天迟早会到来。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['prɑ:vɪdəns] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv]
Ever **since** **the** **time** **when** **Providence** **so** **singularly** **threw** **it** **in** **your** **power** **to** **save**
曾经 自从 这 时间 什么时候 普罗维登斯 所以 单独地 扔 它 在 你的 力量 到 节省
[ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] ,
me **from** **a** **violent** **end** **,**
我 从 一个 暴力 结尾 ,

自从上天如此奇妙地将拯救我免于惨死的重任交到你手中以来，

— [ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] [tu:] ！ — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
— **and** **from** **such** **a** **hand** **too** **!** **—** **I** **have** **been** **a** **changed** **man** **.**
— 和 从 这样的 一个 手 也 ！ — 我 有 到过 一个 已更改 男人 .

——而且还是从这样一位恩人手中！——我已然脱胎换骨。

[baɪ] [ðæt] [ɪ'vent] ['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n][maɪ]
By **that** **event** **Heaven** **seemed** **to** **lay** **,** **as** **it** **were** **,** **a** **palpable** **finger** **upon** **my**
经过 那 事件 天堂 似乎 到 躺 , 作为 它 是 , 一个 可感知的 手指 之上 我的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

在那件事之后，仿佛上天用一根清晰可感的手指触碰到了我的灵魂。

[ðə; ði] [dɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] .
the **dint** **of** **which** **is** **everlasting** **.**
这 凹痕 的 哪个 是 永恒 .

留下的印记将永存。

[ðæt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
That **from** **such** **retributive** **justice** **,** **if** **justice** **it** **could** **be** **called** **,**
那 从 这样的 报复性的 正义 , 如果 正义 它 可以 是 称为 ,

如果这种报复性的正义可以称之为正义的话，那么

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [seɪvd] [baɪ] [wʌn] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðæt]
I **should** **have** **been** **so** **saved** **by** **one** **whose** **very** **existence** **itself** **had** **called** **that**
我 应该 有 到过 所以 已保存 经过 一 谁 非常 存在 本身 有 称为 那
['dʒʌstɪs] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,
justice **into** **action** **,**
正义 进入 行动 ,

我本该被一位因其存在本身就促使正义得以伸张的人所救。

[ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['les(ə)n] ,
appears **to** **me** **like** **a** **marvellous** **lesson** **,**
出现 到 我 喜欢 一个 奇妙 课 ,

在我看来，这真是一个绝妙的教训。

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,
in **which** **Providence** **intended** **at** **once** **to** **admonish** **me** **of** **my** **criminality** **,**
在 哪个 普罗维登斯 故意的 在 一次 到 谏 我 的 我的 犯罪 ,

上帝显然是想借此告诫我，我的罪行昭然若揭。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ɪts] ['mɜ:rsi] .
and **at** **the** **same** **time** **to** **remind** **me** **of** **its** **mercy** **.**
和 在 这 相同的 时间 到 提醒 我 的 它是 怜悯 .

同时提醒我祂的仁慈。

" ['mɪstər] . ['lʌptən] [hɪr] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Mr** **.** **Lupton** **here** **covered** **his** **eyes** **with** **his** **hand** **.**
" 先生 . 卢普顿 这里 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

“卢普顿先生用手捂住了眼睛。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] , — " [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] ,

In	a	few	minutes	he	thus	continued	,	—	"	From	that	moment	I	foresaw	that	,
在	一个	很少	分钟	他	因此	持续	,	—	"	从	那	片刻	我	预见	那	,

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

几分钟后，他继续说道："从那一刻起，我就预见到，迟早有一天，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .

you	must	know	all	.
你	必须	知道	全部	.

你必须全部知道。

[naʊ] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Now	you	do	know	all	;	and	that	knowledge	has	come	to	you	in	such	a
现在	你	做	知道	全部	;	和	那	知识	有	来	到	你	在	这样的	一个

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

现在你确实知道了一切；而这些知识是以这样的形式呈现给你的：

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['fɑːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] .

as	to	render	any	farther	allusion	to	it	needless	.
作为	到	使成为	任何	更远	典故	到	它	不必要	.

以至于无需再对此进行任何进一步提及。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][æt; ət] [best] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət][moʊst] [ɪ'speʃəli] [soʊ]

The	subject	is	at	best	a	painful	one	to	us	both	,	but	most	especially	so
这	主题	是	在	最好的	一个	痛苦	一	到	我们	两个都	,	但	最多	尤其	所以

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

这件事对我们俩来说都是件痛苦的事，但对我来说尤其如此；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʌns] [held] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['laɪtli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['plezntri] [ænd; ənd]

although	I	once	held	such	things	lightly	,	and	as	matter	for	pleasantry	and
虽然	我	一次	握住	这样的	事物	轻轻	,	和	作为	事情	为了	玩笑	和

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

虽然我曾经对这类事情不以为意，只是当作消遣和玩笑的话题。

[aɪ] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ðoʊ]

I	now	acknowledge	you	as	my	son	;	and	I	confess	that	a	proud	,	though
我	现在	承认	你	作为	我的	儿子	;	和	我	承认	那	一个	自豪的	,	尽管

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

我现在承认你是我的儿子；我承认，虽然骄傲，但痛苦的是，

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

time	it	is	,	now	I	can	do	so	face	to	face	.
时间	它	是	,	现在	我	能	做	所以	脸	到	脸	.

时机已到，现在我可以当面谈了。

[seɪv] [ɪn] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

Save	in	yours	and	my	own	,
节省	在	你的	和	我的	自己的	,

存入你我各自的账户，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] [rʌnz] [ɪn][noʊ]['hjuːmən] [veɪnz] .

the	blood	of	an	ancient	and	honourable	family	runs	in	no	human	veins	.
这	血	的	一个	古老的	和	光荣的	家庭	跑步	在	不	人类	静脉	.

古老而光荣的家族血脉并非流淌在凡人的血管中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

You	are	grown	to	manhood	,
你	是	生长	到	男子气概	,

你已经长大成人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	circumstances	which	Providence	has	brought	about	enable	me	to
和	这	情况	哪个	普罗维登斯	有	带来	关于	使能够	我	到

[ə'dres] [juː; jʊ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] .

address	you	thus	without	impropriety	.
地址	你	因此	没有	不当行为	.

而天意所赐的种种境遇，使我能够如此恰当地与你们交谈。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,

But	you	must	be	told	,	my	boy	,	that	I	was	the	last	,
但	你	必须	是	讲述	,	我的	男生	,	那	我	曾是	这	最后的	,

但孩子，你必须知道，我是最后一个。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [reɪs] .

the	very	last	of	all	my	race	.
这	非常	最后的	的	全部	我的	种族	.

这是我整个种族中最后一个。

[maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lə'mentɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

My	father	knew	it	;	he	lamented	over	it	;	but	he	cherished	and	guarded
我的	父亲	知道	它	;	他	哀叹	超过	它	;	但	他	珍爱	和	守卫

[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

me	because	of	it	,
我	因为	的	它	,

我父亲知道这件事；他为此感到悲痛；但正因如此，他更加珍爱我、保护我。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] ['treʒər] .

as	though	the	world	contained	for	him	no	other	treasure	.
作为	尽管	这	世界	包含	为了	他	不	其他	宝藏	.

仿佛这世间再无其他珍宝。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [aɪ] [gruː] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	knew	it	too	;	I	grew	up	,	as	I	may	say	,
我	知道	它	也	;	我	生长	向上	,	作为	我	可能	说	,

我也知道这一点；可以说，我是在这样的环境中长大的。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

side	by	side	with	that	fatal	knowledge	.
边	经过	边	和	那	致命的	知识	.

与那致命的认知并存。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [di'sents] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪnz] ,

With	our	ideas	of	long	descents	,	and	ancient	honourable	lines	,
和	我们的	想法	的	长的	下降	,	和	古老的	光荣的	线条	,

秉持着悠久的血统传承和古老光荣的理念，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [brest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [striːm]

it	is	the	bitterest	thought	in	a	man's	breast	to	think	that	here	the	stream
它	是	这	最苦涩的	想法	在	一个	男人的	胸部	到	思考	那	这里	这	溪流

[mʌst; məst][stɑːp] ;

must	stop	;
必须	停止	;

想到溪流将在此止步，这是人心中最痛苦的事。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] ,
that in this one body it is lost ,
那 在 这 一 身体 它 是 丢失的 ,

它在这个身体里消失了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ɪts] [neɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] .
and the sun shall shine upon its name no longer .
和 这 太阳 将 闪耀 之上 它是 姓名 不 更长 .

太阳将不再照耀它的名字。

[æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['welfer] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ['ɜːrliər]
Anxiety for my life and welfare helped to bring my father to the grave earlier
焦虑 为了 我的 生活 和 福利 帮助 到 带来 我的 父亲 到 这 严重 早些时候
[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
than otherwise nature would have called him ,
比 否则 自然 会 有 称为 他 ,

父亲因担忧我的生命和安危而过早离世，这原本应该是他自然离世的时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [waɪl] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .
and he died while yet I was very young .
和 他 死亡 尽管 然而 我 曾是 非常 年轻的 .

他去世的时候我还很小。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,
But before he died he bound me , on attaining my twenty - first year ,
但 前 他 死亡 他 边界 我 , 在 达到 我的 二十 - 第一的 年 ,

但他临终前，在我二十一岁那年，给我立了个誓。

[tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːpjələnt] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['fæməli] ,
to marry one of the members of an opulent and numerous family ,
到 结婚 一 的 这 成员 的 一个 奢华 和 很多的 家庭 ,

嫁给一个富裕且人口众多的家族的成员，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .
which had long enjoyed his esteem .
哪个 有 长的 享受 他的 尊重 .

他一直很欣赏他。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .
I did so , and the lady he had selected became my wife .
我 做过 所以 , 和 这 女士 他 有 已选 成为 我的 妻子 .

我照做了，他选中的那位女士后来成了我的妻子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi]
There were circumstances between Mrs . Lupton and myself which need not be
那里 是 情况 之间 太太 . 卢普顿 和 我 哪个 需要 不是 是
[ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
explained , but which ,
解释 , 但 哪个 ,

我和卢普顿夫人之间存在一些无需赘述的情况，但是，

[waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [diːm] [hɜːr'self] [moʊst] [ʌn'hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] ,
while they made her deem herself most unhappy in her fate ,
尽管 他们 制成 她 认为 她自己 最多 不开心 在 她 命运 ,

虽然他们让她觉得自己对自己的命运非常不满，

[left] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] [soʊ] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [maɪn] .
left me not a whit less so in opinion of mine .
左边 我 不是 一个 白色 较少的 所以 在 观点 的 矿 .

这丝毫没有改变我的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] , ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [læst] .

It	is	sufficient	that	I	say	,	years	passed	on	,	and	I	was	still	the	last	.
它	是	充足的	那	我	说	,	年	通过了	在	,	和	我	曾是	仍然	这	最后的	.

我只想说，岁月流逝，我依然是最后一个。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] .

Beyond	this	I	need	not	go	.
超过	这	我	需要	不是	去	.

除此之外，我无需再去了。

[ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['iːðər] .

In	you	,	my	boy	,	in	you	—	but	no	,	that	need	not	to	be	said	,	either	.
在	你	,	我的	男生	,	在	你	—	但	不	,	那	需要	不是	到	是	说	,	任何一个	.

在你身上，我的孩子，在你身上——但是，不，这也不必说了。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] ,

Only	this	I	will	and	must	say	,	that	,
仅有的	这	我	将要	和	必须	说	,	那	,

我只想说，也必须说，那就是：

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [meɪ] [diːm] ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['kɔːzɪz] ,

under	circumstances	which	the	world	superficially	may	deem	highly	criminal	,	there	may	be	hidden	causes	,
在下面	情况	哪个	这	世界	表面上	可能	认为	高度	刑事	,	那里	可能	是	隐	原因	,

在某些表面上被世人视为高度犯罪的情况下，可能存在隐藏的原因。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [noʊ] [hɑːrt] [noʊz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] ,

and	feelings	,	and	springs	of	action	,	which	no	heart	knows	but	his	that	contains	them	,
和	情怀	,	和	弹簧	的	行动	,	哪个	不	心	知道	但	他的	那	包含	他们	,

还有那些情感，以及行动的源泉，只有拥有它们的人的心才能知晓。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][pər'hæps] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

and	which	,	through	the	force	of	perhaps	erroneous	notions	and	education	from	our	youth	,
和	哪个	,	通过	这	力量	的	也许	错误	概念	和	教育	从	我们的	青年	,

而这，或许是由于我们青年时期受到的错误观念和教育的影响，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['iːkwəli] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

have	become	individually	equally	strong	with	right	principles	,
有	变得	单独	同样地	强的	和	正确的	原则	,

他们各自都变得同样强大，并拥有正确的原则。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] .

and	may	therefore	possibly	be	in	some	sort	received	in	palliation	.
和	可能	所以	可能	是	在	一些	种类	已收到	在	缓和	.

因此，或许可以以某种方式用于缓解症状。

" ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [mə'tɪriəli] [kən'sɜːrnd] ['dʊrɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ə'bʌv] [spiːtʃ] ;

"	Colin	was	very	materially	concerned	during	,	and	affected	at	the	conclusion	of	,	the	above	speech	;
"	科林	曾是	非常	重大	担心的	期间	,	和	做作的	在	这	结论	的	,	这	多于	演讲	;

“科林在上述演讲期间和结束后都非常关心此事；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

although	the	author	himself	of	this	faithful	history	cannot	refrain	from
虽然	这	作者	他自己	的	这	忠实	历史	不能	避免	从

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

expressing	his	opinion	,
表达	他的	观点	,

尽管这部忠实历史的作者本人也无法避免表达自己的观点，

[ðæt] [ɪts] ['tenər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [siːm] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . -

that	its	tenor	and	tendency	seem	somewhat	inconsistent	with	Mr	.	Lupton's
那	它是	男高音	和	趋势	似乎	有些	不一致	和	先生	.	-

[ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['kolɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

apparent	neglect	of	Colin	during	the	early	part	of	his	life	,
明显	忽视	的	科林	期间	这	早期的	部分	的	他的	生活	,

其基调和倾向似乎与卢普顿先生在科林早年生活中明显忽视他的做法有些矛盾。

[ænd; ənd] ['seivəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,

and	savours	more	of	a	plausible	attempt	to	excuse	himself	,
和	味道	更多的	的	一个	合情合理	试图	到	原谅	他自己	,

他更乐于尝试做出看似合理的辩解。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːəl] ['məutivz] .

than	of	a	plain	exposition	of	real	motives	.
比	的	一个	清楚的	展览	的	真实的	动机	.

而不是对真实动机的简单阐述。

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] , [baɪ] [sə'spɛndɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ] [waɪl] ,

Possibly	,	however	,	by	suspending	judgment	a	while	,
可能	,	然而	,	经过	暂停	判断	一个	尽管	,

或许，如果我们暂时搁置判断，

[bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

both	himself	and	the	reader	may	on	this	point	become	a	little	wiser	before	this
两个都	他自己	和	这	读者	可能	在	这	观点	变得	一个	小的	更明智	前	这

['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

history	be	brought	to	a	termination	.
历史	是	带来	到	一个	终止	.

在这段历史结束之前，他和读者或许都会在这一点上变得更加明智一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] .

For	the	present	,	we	may	continue	this	scene	a	few	moments	longer	.
为了	这	展示	,	我们	可能	继续	这	场景	一个	很少	时刻	更长	.

目前，我们可以让这一幕再持续片刻。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌptən] , - ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

“	With	regard	to	Mrs	.	Lupton	,	'	”	continued	the	Squire	,
“	和	看待	到	太太	.	卢普顿	,	-	”	持续	这	乡绅	,

“至于卢普顿夫人，”乡绅继续说道，

“ [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	as	I	intend	shortly	to	introduce	you	to	her	,
“	作为	我	打算	不久	到	介绍	你	到	她	,

“我打算不久后将她介绍给你认识，”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

it	may	be	as	well	to	inform	you	beforehand	,
它	可能	是	作为	出色地	到	通知	你	预先	,

最好事先通知您一下。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd]

that	the	satisfaction	your	presence	in	my	house	will	give	must	not	be	judged
那	这	满意	你的	在场	在	我的	房子	将要	给	必须	不是	是	评判

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

from	her	reception	of	you	.
从	她	接待	的	你	.

你到我家做客会给我带来怎样的满足感，不应从她对你的反应来判断。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] .

What	it	may	be	I	cannot	foresee	.
什么	它	可能	是	我	不能	预见	.

我无法预见它究竟会是什么。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [dʒʌdʒ] [wʌt] [steps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə]

I	cannot	even	judge	what	steps	a	woman	in	her	situation	may	think	proper	to
我	不能	甚至	法官	什么	步骤	一个	女士	在	她	情况	可能	思考	恰当的	到

[teɪk] ;

take	;
拿	;

我甚至无法判断处于她这种情况下的女性会认为采取哪些措施是合适的；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	whatever	they	be	,	it	is	needful	you	should	see	her	,
但	任何	他们	是	,	它	是	需要	你	应该	看	她	,

但无论如何，你都必须见她一面。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

and	be	introduced	to	her	as	the	heir	of	Kiddal	,	before	she	dies	.
和	是	介绍	到	她	作为	这	继承人	的	-	,	前	她	死亡	.

在她去世之前，向她介绍自己是基达尔的继承人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [hæd; həd][wiː; wi] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

Had	she	acceded	to	my	wishes	years	ago	,	—	had	we	,	as	I	desired	,
有	她	同意	到	我的	愿望	年	前	,	—	有	我们	,	作为	我	想要的	,

如果她多年前就答应了我的愿望，——如果我们能如我所愿，

[bɪn] [dɪ'vɔːrst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['nevər]

been	divorced	before	you	were	born	,	this	present	necessity	and	trouble	would	never
到过	离婚	前	你	是	出生	,	这	展示	必要性	和	麻烦	会	绝不

[hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

have	come	upon	us	;
有	来	之上	我们	;

如果我们在你出生前就离婚，我们现在就不会面临这些困境和麻烦了；

[bʌt; bət] [ðæt] [prə'siːdɪŋ] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

but	that	proceeding	she	resisted	to	the	last	.
但	那	进行中	她	抵抗	到	这	最后的	.

但她始终拒绝接受这一程序。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [maɪt] [pleɪs]

And	though	there	are	circumstances	pointed	out	by	the	laws	which	might	place
和	尽管	那里	是	情况	尖	出去	经过	这	法律	哪个	可能	地方

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ;

the	power	of	adopting	such	an	alternative	wholly	in	my	own	hands	;
这	力量	的	收养	这样的	一个	选择	完全	在	我的	自己的	双手	;

虽然法律规定了一些情况，在这些情况下，采取这种替代方案的权力可能完全掌握在我手中；

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

['ræðər] [ðæn; ðən][soʊ] ['di:pli] [wu:nd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]
rather **than** **so** **deeply** **wound** **the** **feelings** **and** **destroy** **the** **future** **peace** **of** **a**
相当 比 所以 深 伤口 这 情怀 和 破坏 这 未来 和平 的 一个
['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,
woman **who** **loved** **me** **,**
女士 WHO 喜爱 我 ,

与其如此深深地伤害一个爱我的女人的感情，破坏她未来的安宁，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] , [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [tu:; tə] [pæs] ['jɪrz]
and **whom** **I** **had** **loved** **,** **I** **have** **rather** **chosen** **to** **endure** **,** **to** **pass** **years**
和 谁 我 有 喜爱 , 我 有 相当 选定 到 忍受 , 到 经过 年
[ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] ,
of **unavailing** **regret** **,**
的 徒劳无功 后悔 ,

而我曾深爱的人，我宁愿默默忍受，在无谓的悔恨中度过余生。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] , [æt; ət] [læst] .
and **come** **to** **this** **,** **even** **this** **,** **at** **last** **.**
和 来 到 这 , 甚至 这 , 在 最后的 .

最终，竟然落到了这步田地。

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['pɑ:rtli] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌðer'baɪ] [ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər]
I **have** **neglected** **her** **,** **it** **is** **true** **,** **partly** **in** **hopes** **of** **thereby** **inducing** **her**
我 有 被忽视的 她 , 它 是 真的 , 部分 在 希望 的 从而 诱导 她
[tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ,
to **give** **way** **,**
到 给 方式 ,

的确，我冷落了她，部分原因是希望以此促使她让步。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
and **partly** **because** **I** **had** **no** **heart** **to** **be** **a** **hypocrite** **.**
和 部分 因为 我 有 不 心 到 是 一个 伪君子 .

部分原因是我实在不忍心做个伪君子。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ə'fekt] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .
I **never** **could** **very** **well** **affect** **what** **I** **did** **not** **feel** **.**
我 绝不 可以 非常 出色地 影响 什么 我 做过 不是 感觉 .

我永远无法影响我没有的感觉。

" ['mɪstər] . ['lʌptən] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔ:rmd] ['kolɪn] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi]
" **Mr** **.** **Lupton** **subsequently** **informed** **Colin** **,** **that** **although** **the** **lady** **of** **whom** **he**
" 先生 . 卢普顿 随后 知情的 科林 , 那 虽然 这 女士 的 谁 他
[hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] ,
had **been** **speaking** **had** **,**
有 到过 请讲 有 ,

“卢普顿先生随后告诉科林，虽然他一直在谈论的那位女士已经……”

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] , [lɪvd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
during **some** **years** **past** **,** **lived** **apart** **from** **him** **,** **sometimes** **residing** **in** **town** **,**
期间 一些 年 过去的 , 居住地 除 从 他 , 有时 居住 在 镇 ,
[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'brɔ:d] ,
and **occasionally** **abroad** **,**
和 偶尔 国外 ,

过去几年里，我和他分居两地，有时住在城里，偶尔住在国外。

[jet] [ðæt] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
yet **that** **very** **recently** **she** **had** **expressed** **her** **desire** **and** **intention** **to** **return**
然而 那 非常 最近 她 有 表达 她 欲望 和 意图 到 返回
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] ,
to **the** **old** **hall** **once** **more** **,**
到 这 老的 大厅 一次 更多的 ,

然而就在不久前，她曾表达过想要再次回到旧宅邸的愿望和意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwɪntər] [ðer; ðər] .

and	to	pass	the	following	winter	there	.
和	到	经过	这	下列的	冬天	那里	.

并在那里度过了接下来的冬天。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəst] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkolɪn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] .

On	that	occasion	it	was	purposed	by	him	that	Colin	should	meet	her	.
在	那	场合	它	曾是	目的	经过	他	那	科林	应该	见面	她	.

那次是他提议让科林和她见面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˈkolɪn] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	should	be	doing	a	great	injustice	to	Colin	were	I	to	disguise	from	the
我	应该	是	正在做	一个	伟大的	不公正	到	科林	是	我	到	伪装	从	这

['riːdər] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

reader	the	satisfaction	which	,
读者	这	满意	哪个	,

如果我对读者隐瞒这种满足感，那将是对科林的极大不公。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [dˈrɔːbæks] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [fiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]

notwithstanding	all	drawbacks	,	he	could	not	fail	to	feel	from	the	,	to	him
虽然	全部	缺点	,	他	可以	不是	失败	到	感觉	从	这	,	到	他

,

,

,

尽管存在种种缺点，他还是无法不感受到，对他而言，

[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈprɑːspekts] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈdɪskɔːrs] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

magnificent	prospects	that	Mr	.	Lupton's	discourse	opened	before	him	.
壮丽	前景	那	先生	.	-	话语	打开	前	他	.

卢普顿先生的演讲为他展现了美好的前景。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈfɑːrmɚz] [bɔɪ] ,

To	think	that	,	from	a	poor	and	helpless	farmer's	boy	,
到	思考	那	,	从	一个	贫穷的	和	无助	农民的	男生	,

想想看，他竟然出身于一个贫穷无助的农家子弟，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [hæv; həv] [ˈrɪzn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

he	should	thus	suddenly	and	unexpectedly	have	risen	,	as	it	were	,
他	应该	因此	突然	和	不料	有	升起	,	作为	它	是	,

因此，他应该会突然且出乎意料地站起来，仿佛.....

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪərz] [sʌn] ,

to	the	rank	of	a	squire's	son	,
到	这	秩	的	一个	乡绅的	儿子	,

晋升为侍从之子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	the	certainty	of	a	great	fortune	to	be	bestowed	upon	him	,
和	这	肯定	的	一个	伟大的	财富	到	是	授予	之上	他	,

他确信自己将获得巨额财富，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [æz; əz] - [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	such	a	fine	old	house	as	Kiddal	Hall	in	which	to	enjoy	it	,
和	这样的	一个	美好的	老的	房子	作为	-	大厅	在	哪个	到	享受	它	,

而且还有像基德尔庄园这样一座漂亮的古老宅邸供人享用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

and	to	pass	the	remainder	of	his	days	!
和	到	经过	这	余	的	他的	天	!

并度过余生！

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [tuː] ,
What **a** **triumph** **,** **too** **,**
什么 一个 胜利 , 也 ,

真是一次巨大的胜利!

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [soʊlz] [huː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
did **it** **not** **give** **him** **over** **all** **the** **paltry** **and** **tyrannical** **souls** **who** **about** **his**
做过 它 不是 给 他 超过 全部 这 微不足道 和 强横 灵魂 WHO 关于 他的
['neɪtɪv] [pleɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] ,
native **place** **had** **made** **his** **life** **miserable** **,**
本国的 地方 有 制成 他的 生活 悲惨的 ,

难道它没有让他摆脱家乡那些卑鄙暴虐之徒的纠缠吗? 这些人曾让他的生活苦不堪言。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and **even** **done** **as** **much** **as** **lay** **in** **their** **power** **to** **hunt** **him** **out** **of**
和 甚至 完毕 作为 很多 作为 躺 在 他们的 力量 到 打猎 他 出去 的
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

他们甚至不惜一切代价，将他彻底消灭。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [les] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [sens]
These **feelings** **were** **far** **less** **the** **result** **of** **vindictiveness** **than** **of** **that** **just** **sense**
这些 情怀 是 远的 较少的 这 结果 的 报复心 比 的 那 只是 感觉
[ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['evri] ['ɑːnɪst] [brest] .
of **retribution** **which** **may** **be** **said** **to** **exist** **in** **every** **honest** **breast** **.**
的 报应 哪个 可能 是 说 到 存在 在 每一个 诚实的 胸部 .

这些感受与其说是出于报复心理，不如说是出于每个正直之人心中都存在的那种正义的报应感。

[ðiːz] ['mætərz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
These **matters** **being** **thus** **disposed** **of** **,**
这些 事情 存在 因此 处置 的 ,

这些事情就这样处理完了，

['kolɪn] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [oʊld]['dʒeri] [klɪŋk]
Colin **seized** **his** **opportunity** **to** **re** **-** **introduce** **the** **question** **regarding** **old** **Jerry** **Clink**
科林 查获 他的 机会 到 关于 - 介绍 这 问题 关于 老的 杰瑞 碰杯
.
:
.

科林抓住机会，再次提出了关于老杰瑞·克林克的问题。

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lʌptən] ,
“ **With** **respect** **to** **him** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Lupton** **,**
“ 和 尊重 到 他 , ” 回复 先生 . 卢普顿 ,

“恕我直言，”卢普顿先生回答说，

“ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz][aɪ]
“ **though** **I** **am** **astonished** **to** **find** **he** **is** **still** **alive** **,** **instead** **of** **hearing** **,** **as** **I**
“ 尽管 我 是 惊讶 到 寻找 他 是 仍然 活 , 反而 的 听力 , 作为 我
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
had **anticipated** **,**
有 预期 ,

“虽然我惊讶地发现他还活着，而不是像我预想的那样听到他的消息，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf] [laɪm] - [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that **his** **body** **had** **been** **picked** **up** **off** **Lime** **-** **house** **,** **I** **am** **too** **sensible** **of** **his**
那 他的 身体 有 到过 挑选 向上 离开 酸橙 - 房子 , 我 是 也 明智的 的 他的
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

得知他的尸体在莱姆豪斯附近被发现，我太能体会他的感受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['eni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn]

and	the	cause	of	them	,	to	entertain	against	him	any	ideas	of	retaliation
和	这	原因	的	他们	,	到	招待	反对	他	任何	想法	的	报复

.

:

.

而导致他们产生任何报复想法的原因，就是对他怀有这种想法。

[maɪ] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] , — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ;

My	own	security	is	all	I	must	provide	for	,	—	that	I	am	bound	to	do	;
我的	自己的	安全	是	全部	我	必须	提供	为了	,	一	那	我	是	边界	到	做	;

我唯一需要保障的就是我自己的安全，——这是我必须做的；

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'ʃʊrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] ['fɑːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

and	,	so	long	as	that	can	be	insured	,	I	shall	take	no	farther	notice	of
和	,	所以	长的	作为	那	能	是	投保人	,	我	将	拿	不	更远	注意	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

只要这件事能得到保障，我就不会再理会过去的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [rɔːŋ] [ɔːl'redi] ,

We	have	both	been	wrong	already	,
我们	有	两个都	到过	错误的	已经	,

我们俩都已经犯过错。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ə'vɔɪd] [rɔŋɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] ['fɑːrðər] .

and	had	better	on	both	sides	avoid	wronging	each	other	any	farther	.
和	有	更好的	在	两个都	侧面	避免	错误	每个	其他	任何	更远	.

双方最好都不要再互相伤害了。

" ['kolɪn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ðæt] , [bæd][æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stænd] ,

"	Colin	expressed	his	hopes	that	,	bad	as	matters	now	appeared	to	stand	,
"	科林	表达	他的	希望	那	,	坏的	作为	事情	现在	出现	到	站立	,

科林表达了他的希望，尽管目前情况看起来很糟糕，

['evriθɪŋ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðə; ði]

everything	might	yet	be	accommodated	in	a	manner	which	would	leave	all	parties	the
一切	可能	然而	是	已安排	在	一个	方式	哪个	会	离开	全部	各方	这

['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] ,

happier	for	their	forgiveness	,
更快乐	为了	他们的	饶恕	,

一切或许都能找到妥善解决的方式，让各方都因彼此的原谅而感到更加快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

and	the	wiser	from	the	troubles	they	had	undergone	.
和	这	更明智	从	这	麻烦	他们	有	经历	.

他们从经历的苦难中变得更加睿智。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['lʌptən] .

"	It	is	hopeless	,	"	answered	Mr	.	Lupton	.
"	它	是	绝望	,	"	回答	先生	.	卢普顿	.

"没希望了，"卢普顿先生回答道。

" [ðə; ði][mæn] [huːz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] ,

"	The	man	whose	sense	of	injury	,	and	determination	to	have	revenge	,
"	这	男人	谁	感觉	的	受伤	,	和	决心	到	有	复仇	,

"那个男人因受到伤害而感到痛苦，并决心复仇，

[kæn; kən][soʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ɪz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

can	so	vividly	outlive	the	wear	of	so	many	years	,	is	not	,	I	am	afraid	,
能	所以	生动地	活得更久	这	穿	的	所以	许多	年	,	是	不是	,	我	是	害怕的	,

恐怕并非如此，它无法经受住多年岁月的洗礼，依然鲜活如初。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['dʌktaɪl] ['met(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['evər] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɪndər] [ʃeɪp] .

of	a	sufficiently	ductile	metal	to	be	ever	formed	into	a	kinder	shape	.
的	一个	足够	延展性	金属	到	是	曾经	形成	进入	一个	幼儿园	形状	.

一种具有足够延展性的金属，可以塑造成各种形状。

[ən'les] [sʌm; səm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpɪli] [kʌm] [bɪ'twi:n] [tu:; tə]

Unless	some	altogether	unforeseen	circumstance	should	happily	come	between	to
除非	一些	共	意外	环境	应该	快乐地	来	之间	到

[rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

reverse	the	present	tendency	of	events	,
撤销	这	展示	趋势	的	活动	,

除非出现一些完全无法预料的情况，从而扭转目前的事态发展趋势，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [tru:θ] ,

it	is	to	me	a	distinct	and	evident	truth	,
它	是	到	我	一个	清楚的	和	明显	真相	,

对我而言，这是一个清晰而显而易见的真理。

[ðæt] ['i:ðər] [ðæt] [oʊld][mæn][ɔ:r][aɪ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [pru:v] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	either	that	old	man	or	I	will	eventually	prove	the	death	of	the	other	.
那	任何一个	那	老的	男人	或者	我	将要	最终	证明	这	死亡	的	这	其他	.

那个老人和我最终会证明对方的死。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪkl] [toʊn] ,

"	This	opinion	he	uttered	in	such	a	serious	and	almost	prophetical	tone	,
"	这	观点	他	说出	在	这样的	一个	严肃的	和	几乎	预言	语气	,

“他以如此严肃且近乎预言般的语气表达了这一观点，

[æz; əz] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst]

as	left	upon	the	mind	of	his	hearer	an	impression	which	all	his	own	most
作为	左边	之上	这	头脑	的	他的	听者	一个	印象	哪个	全部	他的	自己的	最多

['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜ:r; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .

sanguine	hopes	and	predictions	were	insufficient	to	eradicate	.
乐观	希望	和	预测	是	不足的	到	根除	.

给听者留下的印象，是他自己最乐观的希望和预测都无法消除的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wer'ɪn] ['pi:tər] - [meɪks] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]

Wherein	Peter	Veriquear	makes	love	to	Miss	Sowersoft	,	and	becomes	involved	in
其中	彼得	-	制作	爱	到	错过	-	,	和	变成	涉及	在

['trʌb(ə)l] . — ['mɪstər] .

trouble	.	—	Mr	.
麻烦	.	—	先生	.

其中彼得·维里克尔与索沃索夫特小姐发生了性关系，并因此惹上了麻烦。——先生

- [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Palethorpe's	reconciliation	with	his	mistress	.
-	和解	和	他的	情妇	.

帕莱索普与他的情妇和解。

[aɪ]

I
我

我

[en] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] ['kolɪn] [hæd; həd] ['si:krətli] [fɔ:rmd] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni]

N	pursuance	of	a	design	which	Colin	had	secretly	formed	,	involving	a	journey
N	追究	的	一个	设计	哪个	科林	有	偷偷	形成	,	涉及	一个	旅行

[tu:; tə] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst] ,

to	Sherwood	forest	,
到	舍伍德	森林	,

按照科林秘密制定的计划，前往舍伍德森林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['dʒeri] - [rɪ'tri:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

and	the	surprise	of	Jerry	Clink's	retreat	,	for	the	carrying	off	of	James
和	这	惊喜	的	杰瑞	-	撤退	,	为了	这	携带	离开	的	詹姆斯

['wʊdrəf] ,

Woodruff	,
伍德拉夫	,

杰瑞·克林克因绑架詹姆斯·伍德拉夫而撤退，这令人感到意外。

[hi:; hi][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔ:rtərz]

he	one	afternoon	might	have	been	seen	wending	his	way	towards	his	old	quarters
他	一	下午	可能	有	到过	已见	结束	他的	方式	向	他的	老的	四分之一

[ɪn] ['bɛθnəl] [gri:n] .

in	Bethnal	Green	.
在	贝斯纳尔	绿色的	.

一天下午，人们或许会看到他缓缓走向他在贝斯纳尔格林的老住处。

[ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər][tu:; tə]['dʒeri] ,

The	co	-	operation	of	some	one	,	a	perfect	stranger	to	Jerry	,
这	合作	-	手术	的	一些	一	,	一个	完美的	陌生人	到	杰瑞	,

一位与杰瑞素不相识的人的合作

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [sens] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] ,

and	in	whose	sense	and	integrity	entire	confidence	could	be	placed	,
和	在	谁	感觉	和	正直	全部的	信心	可以	是	放置	,

他的品格和正直值得完全信赖。

[wʌz; wəz] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

was	imperatively	required	in	its	successful	execution	;	and	,	in	lack	of	a	better
曾是	必须	必需的	在	它是	成功的	执行	;	和	,	在	缺少	的	一个	更好的

[mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

man	for	the	business	,
男人	为了	这	商业	,

这是项目成功实施的必要条件；而且，由于没有更合适的人选来负责这项业务，

['kolɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'plɔɪər] , ['mɪstər] . ['pi:tər] - ,

Colin	selected	his	old	employer	,	Mr	.	Peter	Veriquear	,
科林	已选	他的	老的	雇主	,	先生	.	彼得	-	,

科林选择了他的老东家彼得·维里克尔先生。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [noʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tɔ:rdz] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs]

provided	that	gentleman's	known	indifference	towards	other	people's	business
假如	那	绅士的	已知	漠不关心	向	其他	人们的	商业

[kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

could	by	any	possibility	be	overcome	.
可以	经过	任何	可能性	是	克服	.

前提是，这位绅士对他人事务漠不关心的本性能够以任何可能的方式被克服。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɑ:məsaɪl] , ['kolɪn] [faʊnd] [ðæt] ['pi:tər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

On	arriving	at	his	domicile	,	Colin	found	that	Peter	was	from	home	,
在	抵达	在	他的	住所	,	科林	成立	那	彼得	曾是	从	家	,

科林回到家后发现彼得不在家。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] -
having taken advantage of a fine day to convey his small family in the cradle -
拥有 已采取 优势 的 一个 美好的 天 到 传达 他的 小的 家庭 在 这 摇篮 -
[koʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sə'bɜ:rbən] [rɪ'tri:t] ,
coach to a favourite suburban retreat ,
教练 到 一个 最喜欢的 郊区 撤退 ,

他趁着天气晴朗，用敞篷马车带着一家四口前往他们最喜欢的郊区度假地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [təupɪŋ] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət]
for the enjoyment of tea and toping , not far from the tower at
为了 这 享受 的 茶 和 顶 , 不是 远的 从 这 塔 在
['kænənbɛri] .
Canonbury .
坎农伯里 .

在坎伯里塔附近，您可以享受下午茶和鸡尾酒。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['sɪmələr] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] , [ˌaɪ 'ti:]
In this , and innumerable similar places about the environs of the metropolis , it
在 这 , 和 无数 相似的 地方 关于 这 周边环境 的 这 都会 , 它
[ɪz] [ðæt] ,
is that ,
是 那 ,

在此处以及大都市周边无数类似的地方，情况正是如此。

[ɑ:n] [faɪn] [wɔ:rm] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:nz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,
on fine warm summer afternoons and evenings , especially on Sundays ,
在 美好的 温暖的 夏天 下午 和 晚上 , 尤其 在 星期日 ,

在晴朗温暖的夏日午后和傍晚，尤其是在星期天，

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['taɪərd][ænd; ənd] ['kaʊntər] - [sʌŋk] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz]
the shop - tired and counter - sunk inhabitants of the respectable working classes
这 店铺 - 疲劳的 和 柜台 - 沉没 居民 的 这 可敬 在职的 课程
[ə'semb(ə)l] ,
assemble ,
集合 ,

那些疲惫不堪、生活困顿的体面工人阶级居民聚集在一起，

[ɑ:'stensəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][im'baibiŋ] [wʌt] [baɪ] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]
ostensibly for the purpose of imbibing what by common courtesy is dignified with
表面上 为了 这 目的 的 饮用 什么 经过 常见的 礼貌 是 凝重 和
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
the title of fresh air ,
这 标题 的 新鲜的 空气 ,

表面上是为了呼吸一下人们通常称之为新鲜空气的东西，

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] [æz; əz] ['setld] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [sed] [freʃ]
though in reality with equally as settled an intention of mixing the said fresh
尽管 在 现实 和 同样地 作为 定居 一个 意图 的 混合 这 说 新鲜的
[er] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:tld] [staʊt] ,
air with bottled stout ,
空气 和 瓶装 肥硕 ,

虽然实际上，他们同样决心要将新鲜空气与瓶装黑啤混合在一起，

[θri:] [eks] [eɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['bɜ:dz] - [aɪ] .
three X ales , and a pipe or two of bird's - eye .
三 X 麦芽酒 , 和 一个 管道 或者 二 的 鸟类 - 眼睛 .

三瓶 X 牌麦芽酒，还有一两斗鸟眼牌香烟。

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] “ - ” [hɪm'self]
Here you may see the young lover anxiously endeavouring to “ insinivate ” himself
这里 你 可能 看 这 年轻的 情人 焦虑地 努力 到 “ - ” 他自己
['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,
into the good graces of his sweetheart ,
进入 这 好的 恩典 的 他的 亲爱的 ,

在这里，你可以看到这位年轻的恋人焦急地试图“博得”他心上人的欢心。

[baɪ] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊk] [ʌp] [rɪ'piːtɪd] [bɜːrd] - [sips] [ʌv; əv]
by evincing the most striking solicitude that she should soak up repeated bird - sips of
经过 表现出 这 最多 引人注目 关怀 那 她 应该 浸泡 向上 重复 鸟 - 啜饮 的
[hɪz; ɪz][koʊld] “ [bluː] - ['ruːɪn] .
his cold “ blue - ruin .
他的 寒冷的 “ 蓝色的 - 废墟 .

他表现出最令人瞩目的关切，让她一次又一次地啜饮他冰冷的“蓝色废墟”。

” [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] — [truː] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] — ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriɪst] [bæk]
” You may observe them — true lovers of twilight — getting into the veriest back
” 你 可能 观察 他们 — 真的 恋人 的 暮 — 获得 进入 这 最真实的 后退
['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɑːrbər] [ɔːr] ['baʊər] ,
corner of arbour or bower ,
角落 的 乔木 或者 凉亭 ,

“你或许会看到他们——这些真正的暮色爱好者——躲进凉亭或树荫最深处的角落里，

['telɪŋ] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['saɪlənt] [teɪl] , [ðæt] [noʊ] [ɪr] [meɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [ðerz] .
telling in security the almost silent tale , that no ear may hear but theirs .
讲述 在 安全 这 几乎 沉默的 故事 , 那 不 耳朵 可能 听到 但 他们的 .

在安全的环境下，他们讲述着一个几乎无人能听见的故事，只有他们自己才能听到。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Here , also , is seen the young husband , with his wife following behind him ,
这里 , 还 , 是 已见 这 年轻的 丈夫 , 和 他的 妻子 下列的 在后面 他 ,

图中还可以看到年轻的丈夫，他的妻子跟在他身后。

[ə; eɪ] “ [pledʒ] ” [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['tɔdlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
a “ pledge ” of affection toddling by his side ,
一个 “ 保证 ” 的 感情 蹒跚学步 经过 他的 边 ,

一只蹒跚学步的小羊羔陪伴在他身边，这是对他爱意的“承诺”。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] “ ['duːplɪkeɪt] ” [hʌgɪd] ['preʃəslɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['empti] -
and perhaps a “ duplicate ” hugged preciously up in his arms ; while the empty -
和 也许 一个 “ 复制 ” 拥抱 珍贵地 向上 在 他的 武器 ; 尽管 这 空的 -
['hedɪd] [spɑːrk] ,
headed spark ,
标题 火花 ,

或许他怀里还珍藏着一个“复制品”；而那个空洞的火花，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [siːn] , [ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['gʌzlər] [ʌv; əv] ['hevi]
who lives in seeing and being seen , the gross and sensual guzzler of heavy
WHO 生活 在 看到 和 存在 已见 , 这 总的 和 感性的 贪吃鬼 的 重的
[wet] ,
wet ,
湿的 ,

生活在观看和被观看之中的人，粗俗而感官的沉溺于沉重潮湿之中的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kwaɪət]['smoʊkər] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ɔːr] ['elɪveɪt] , [meɪk] [ʌp] [ðɪs]
and the old quiet smoker , whom nothing can move or elevate , make up this
和 这 老的 安静的 吸烟者 , 谁 没有什么 能 移动 或者 提升 , 制作 向上 这
['mɑːtli] [ə'sembli] .
motley assembly .
杂乱无章 集会 .

还有那位沉默寡言、沉默寡言的老烟民，他什么都无法感动或激励，他们构成了这个形形色色的群体。

[pɔts][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ə'pɪr] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bɪzi] ['weitəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]

Pots	and	glasses	appear	on	every	side	,	and	busy	waiters	running	in	all	directions
锅	和	眼镜	出现	在	每一个	边	,	和	忙碌的	服务员	跑步	在	全部	方向

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

across	the	grass	,
穿过	这	草	,

锅碗瓢盆出现在四面八方，忙碌的服务员在草地上四处奔走。

[wɪð; wɪθ] [treɪ] , [ɔːr]['læntərn] , [ɔːr] ['gloʊɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['tʌtʃˌwʊd] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][paɪps]

with	tray	,	or	lantern	,	or	glowing	piece	of	live	touchwood	,	to	light	the	pipes
和	托盘	,	或者	灯笼	,	或者	发光	片	的	居住	触木	,	到	光	这	管道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

用托盘、灯笼或发光的活木块来点燃公司的管道。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['entərd] [ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd] - [ɪn] ['kwestʃən] ,

As	our	hero	entered	the	tavern	and	teagardens	in	question	,
作为	我们的	英雄	进入	这	酒馆	和	-	在	问题	,

当我们的主人公走进那家酒馆和茶园时，

[hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hʌmb(ə)l]

he	passed	beneath	a	low	and	long	colonnade	of	a	somewhat	humble
他	通过了	下面	一个	低的	和	长的	柱廊	的	一个	有些	谦逊的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

他从一排低矮而长长的柱廊下穿过，这排柱廊显得有些简朴。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	top	of	which	was	formed	by	the	projection	of	the	second	story	of	the
这	顶部	的	哪个	曾是	形成	经过	这	投影	的	这	第二	故事	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

其顶部是由建筑物二楼的突出部分形成的。

['sevrəl] ['mɪnətʃər] [kən'veɪənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Several	miniature	conveyances	for	the	small	aristocracy	of	the	baby	generation
一些	微型	运输	为了	这	小的	贵族	的	这	婴儿	一代

[stʊd] [ə'baʊt] ,

stood	about	,
站立	关于	,

周围停放着几辆专为婴儿一代的小贵族们准备的微型交通工具，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['kolɪn][hæd; həd] [hɪm'self] [wʌns] ['eksəd]

and	amongst	them	that	identical	one	on	which	Colin	had	himself	once	exercised
和	在	他们	那	完全相同的	一	在	哪个	科林	有	他自己	一次	锻炼

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

his	abilities	,
他的	能力	,

其中就包括科林本人曾经施展过技艺的那一个。

[æz; əz] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] .

as	previously	described	.
作为	之前	描述	.

如前所述。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] ,

To	the	left	hand	lay	a	wide	lawn	,
到	这	左边	手	躺	一个	宽的	草地	,

左侧是一片宽阔的草坪，

[ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

on	which	some	score	or	two	of	youngsters	were	disporting	themselves	in	the
在	哪个	一些	分数	或者	二	的	年轻人	是	体育运动	他们自己	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

暮色降临之际，二三十个年轻人正在上面嬉戏玩耍。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] ,

while	the	“	parents	and	guardians	,	”	as	the	newspapers	say	,
尽管	这	“	父母	和	守护者	,	”	作为	这	报纸	说	,

而报纸上所说的“父母和监护人”，

[ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['dʒentri] [wɜːr; wər] [lɔlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][kɑːts] , [ɔːr] ['ɑːrbər] ,

of	these	small	gentry	were	lolling	at	their	ease	in	certain	cots	,	or	arbours	,
的	这些	小的	绅	是	懒散	在	他们的	舒适	在	肯定	婴儿床	,	或者	凉亭	,

这些小绅士们悠闲地躺在某些小木屋或凉亭里。

[meɪd] ['wɔːtərpruːf] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .

made	waterproof	with	pitch	,	which	bounded	the	sides	of	the	green	.
制成	防水的	和	沥青	,	哪个	有界	这	侧面	的	这	绿色的	.

用沥青防水，沥青围住了果岭的四周。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kolɪn] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

In	one	of	these	Colin	soon	found	the	individual	of	whom	he	was	in	search	.
在	一	的	这些	科林	很快	成立	这	个人	的	谁	他	曾是	在	搜索	.

其中一人很快就找到了他要找的人。

['hævɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['piːtər] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]

Having	communicated	to	Peter	some	general	idea	that	his	assistance	was
拥有	沟通	到	彼得	一些	一般的	主意	那	他的	协助	曾是

[rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['entərpraɪz] .

required	in	a	very	important	enterprise	.
必需的	在	一个	非常	重要的	企业	.

我已经向彼得传达了一个大致的想法，那就是在一项非常重要的事业中需要他的帮助。

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

“	True	,	”	replied	Veriquear	,	“	it	may	be	of	great	consequence	to	you	;	but
“	真的	,	”	回复	-	,	“	它	可能	是	的	伟大的	结果	到	你	;	但

[ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

that	,	you	know	,
那	,	你	知道	,

“没错，”维里克尔回答说，“这对你来说可能非常重要；但是，你知道，

[ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .

is	your	own	affair	.
是	你的	自己的	事务	.

这是你自己的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

It	is	no	business	of	mine	.	”
它	是	不	商业	的	矿	.	”

这不关我的事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['wʊdrəf] ['æftərwərdz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ”

“	But	you	will	be	well	rewarded	by	Mr	.	Woodruff	afterwards	,	I	doubt	not	,	”
“	但	你	将要	是	出色地	奖励	经过	先生	.	伍德拉夫	然后	,	我	怀疑	不是	,	”

[rɪ'plaɪd] ['kolɪn] .

replied	Colin	.
回复	科林	.

“但我相信伍德拉夫先生之后一定会好好奖励你的，”科林回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[oʊ] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
Oh , then , in that case ,
哦 , 然后 , 在 那 案件 ,

哦，那么，在这种情况下.....

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
it begins to look more like my own affair than I thought it was .
它 开始 到 看 更多的 喜欢 我的 自己的 事务 比 我 想法 它 曾是 .

这事儿看起来越来越像我自己的事了，比我想象的还要像。

[jes] , [jes] ; [gʊd] [peɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɪznəs]
Yes , yes ; good pay , you know , always makes a thing a man's business
是的 , 是的 ; 好的 支付 , 你 知道 , 总是 制作 一个 事物 一个 男人的 商业
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly .
直接地 .

是的，是的；你知道，高薪总是会让事情直接变成男人的事。

" [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['liːʒər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]
" And hereupon the matter was discussed at leisure , and in a manner
" 和 于是 这 事情 曾是 讨论 在 闲暇 , 和 在 一个 方式
[wɪtʃ] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] ,
which clearly proved that ,
哪个 清楚地 已证实 那 ,

于是，此事便被从容地讨论起来，讨论的结果清楚地证明了：

[ə'pɑːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] ,
upon sufficient reason given ,
之上 充足的 原因 给定 ,

在给出充分理由的情况下，

['piːtər] [kʊd; kəd] [teɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi]
Peter could take quite as much interest in other people's business as ever he
彼得 可以 拿 相当 作为 很多 兴趣 在 其他 人们的 商业 作为 曾经 他
[hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
had taken in his own .
有 已采取 在 他的 自己的 .

彼得对别人的事和对自己的事一样感兴趣。

[waɪl] ['kolɪn] [ðʌs] [sæt] [ɪn] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ɪm'plɔɪər] ,
While Colin thus sat in discourse with his old employer ,
尽管 科林 因此 卫星 在 话语 和 他的 老的 雇主 ,

科林就这样坐在那里与他的老东家交谈着。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]
his attention had several times been partially attracted by a voice in the next
他的 注意力 有 一些 时代 到过 部分 吸引 经过 一个 嗓音 在 这 下一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːrbər] ,
adjoining arbour ,
相邻的 乔木 ,

他的注意力曾多次被隔壁凉亭里传来的声音所吸引。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['elɪveɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [pɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	which	now	elevated	itself	to	a	distinctly	audible	pitch	in	the	expression	of
但	哪个	现在	升高	本身	到	一个	明显地	可听见的	沥青	在	这	表达	的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentɪmənt] : —

the	following	sentiment	:	—
这	下列的	情绪	:	—

但现在，它却以清晰可闻的音调表达了以下情感：——

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] !

"	Upon	my	word	,	those	little	dears	are	delightful	to	look	on	!
"	之上	我的	单词	,	那些	小的	亲爱的们	是	愉快	到	看	在	!

“说真的，这些小家伙们真是太可爱了！”

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] — [eɪ] , [dɪr] ! — [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]

The	satisfaction	of	having	children	to	bring	up	—	ay	,	dear	!	—	the	pleasure	and
这	满意	的	拥有	孩子们	到	带来	向上	—	哎	,	亲爱的	!	—	这	乐趣	和

[dɪ'laɪt] , ['mɪstər] . - ,

delight	,	Mr	.	Palethorpe	,
喜	,	先生	.	-	,

养育孩子的满足感——哎呀，亲爱的！——那是一种乐趣和喜悦，帕莱索普先生。

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][noʊz] , [sɪm'bɑːlɪkli] ['spiːkɪŋ] : — [oʊ] !

of	leading	them	as	it	were	by	the	nose	,	symbolically	speaking	:	—	oh	!
的	领导	他们	作为	它	是	经过	这	鼻子	,	象征意义上的	请讲	:	—	哦	!

象征性地，就像牵着他们的鼻子一样：——哦！

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl]

the	delight	of	it	must	be	—	must	be	—	I	hardly	know	what	to	call
这	喜	的	它	必须	是	—	必须	是	—	我	几乎	知道	什么	到	称呼

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

it	—	but	something	which	,
它	—	但	某物	哪个	,

它的乐趣一定是——一定是——我几乎不知道该如何形容——但总之是某种东西，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [steɪt] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['skersli] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɔːr] [ʌp] [tuː; tə] .

in	an	unmarried	state	,	the	imagination	can	scarcely	attempt	to	soar	up	to	.
在	一个	未婚	状态	,	这	想像力	能	几乎	试图	到	翱翔	向上	到	.

在未婚状态下，想象力几乎无法翱翔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]['taɪni] ['vɔɪsɪz] — [sʌm; səm] [ɪl] - ['tempərd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['skwiːlɪŋ]

And	then	their	tiny	voices	—	some	ill	-	tempered	people	may	call	it	squealing
和	然后	他们的	微小的	声音	—	一些	患病的	-	淬火	人们	可能	称呼	它	尖叫

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ɪrz] ,

if	they	please	—	but	to	a	father's	ears	,
如果	他们	请	—	但	到	一个	父亲的	耳朵	,

然后是他们细小的声音——一些脾气暴躁的人可能会称之为尖叫——但在父亲听来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['welkəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , — [ðæt] [ɪz] ,

I	should	think	,	it	must	be	welcome	night	and	day	,	—	that	is	,
我	应该	思考	,	它	必须	是	欢迎	夜晚	和	天	,	—	那	是	,

我想，这应该无论白天还是晚上都令人欢迎吧——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

if	he	has	the	common	feelings	of	a	father	about	him	.
如果	他	有	这	常见的	情怀	的	一个	父亲	关于	他	.

如果他对他有父亲应有的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ,

It	is	really	astonishing	how	happy	some	people	might	be	,
它	是	真的	惊人	如何	快乐的	一些	人们	可能	是	,

有些人幸福得令人难以置信。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]

if	they	did	but	take	something	of	a	determination	at	some	time	or	other	of
如果	他们	做过	但	拿	某物	的	一个	决心	在	一些	时间	或者	其他	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] ,

their	lives	to	adopt	some	course	with	respect	to	somebody	or	other	,
他们的	生活	到	采纳	一些	课程	和	尊重	到	某人	或者	其他	,

如果他们确实在人生的某个阶段下定决心对某人或某些人采取某种行动，

[wɪtʃ] [maɪt] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [maɪt] — [maɪt] — [haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] , [wɪtʃ] [maɪt]

which	might	—	what	shall	I	say	?	—	might	—	might	—	however	,	I	mean	,	which	might
哪个	可能	—	什么	将	我	说	?	—	可能	—	可能	—	然而	,	我	意思是	,	哪个	可能

[liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] . ”

lead	to	something	final	and	decisive	.	”
带领	到	某物	最终的	和	决定性	.	”

这或许——我该怎么说呢？——或许——或许——不过，我的意思是，这或许会导致某种最终的、决定性的结果。”

“ , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðʌs] [ə'drest] , “ [aɪ][dəunt] - [ɔːl] [ðæt] ;

“	Sartinly	,	meesis	,	”	replied	the	individual	thus	addressed	,	“	I	don't	dispoot	all	that	;
“	沙丁鱼	,	-	,	”	回复	这	个人	因此	已解决	,	“	我	不	-	全部	那	;

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

“萨廷利，梅西斯，”被这样称呼的人回答道，“我并不鄙视这一切；只是，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [hi'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] [iːt] [moʊst][ʌv; əv] [wɒts]

when	a	man	has	a	good	appetite	hisself	,	and	can	eat	most	of	what's
什么时候	一个	男人	有	一个	好的	食欲	他自己	,	和	能	吃	最多	的	是什么

[pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

put	before	him	,
放	前	他	,

当一个人胃口很好，能够吃掉摆在他面前的大部分食物时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

it	seems	natteral	enough	that	his	children	would	go	and	do	the	same	;
它	似乎	-	足够的	那	他的	孩子们	会	去	和	做	这	相同的	;

他的孩子们也会去做同样的事情，这似乎是理所当然的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] - [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]

and	that	would	take	a	little	more	mainteaning	than	some	of	us	can
和	那	会	拿	一个	小的	更多的	-	比	一些	的	我们	能

[ɪg'zæktli] [ə'fɔːrd] .

exactly	afford	.
确切地	买得起	.

而这需要比我们当中一些人所能负担的更多的维护费用。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ'self] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɔːl] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	can't	see	myself	how	we	could	go	all	that	length	,
我	不能	看	我	如何	我们	可以	去	全部	那	长度	,

我实在无法想象我们怎么能做到那一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [aɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld][eɪdʒ] . ”

with	a	proper	eye	to	our	own	old	age	.	”
和	一个	恰当的	眼睛	到	我们的	自己的	老的	年龄	.	”

充分考虑我们自己的晚年生活。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , “ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Ah	!	”	replied	the	lady	,	“	there	it	is	!
“	啊	!	”	回复	这	女士	,	“	那里	它	是	!

“啊！”那位女士回答说，“找到了！”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn] ['eni] ['fɑːrmər][ɪn] ['jɔːkʃə] . ”

I really think there is not a grain of filial feeling left in any farmer in Yorkshire . ”

我 真的 思考 那里 是 不是 一个 粮食 的 孝 感觉 左边 在 任何 农民 在 约克郡 . ”

我真的觉得约克郡的农民们已经没有一丝孝道了。

“ [aɪm] [ʃʊr] , - , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , “ [juː; jʊ] - [əl][nɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

“ I'm sure , meesis , ” rejoined Palethorpe , “ you ' ll not accuse me of wanting in

“ 我是 当然 , - , ” 重新加入 - , “ 你 - 二 不是 控 我 的 想要 在

['fɪli] - [ɑːl] ['fiːlɪŋ] ,

filly - al feeling ,

小母马 - al 感觉 ,

“我确信，妹妹，”帕莱索普回答道，“你不会指责我缺乏感情吧。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪli] [nɔːr][koʊlt] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrm][æz; əz][aɪ]

when you know there isn't a single filly nor colt neither on the whole farm as I

什么时候 你 知道 那里 不是 一个 单身的 小母马 也不 小马 两者都不 在 这 所有的 农场 作为 我

['hævnt] [ʃoʊd] [ðə; ði] — ”

haven't showed the — ”

还没有 显示 这 — ”

当你明知整个农场里连一匹小母马或小公马都没有，因为我还没带它们去——”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] !

“ I don't mean that !

“ 我 不 意思是 那 !

我不是那个意思！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] ; “ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

” exclaimed the lady ; “ you don't understand me .

” 惊呼 这 女士 ; “ 你 不 理解 我 .

“你不理解我。”那位女士惊呼道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

But I can only say it for myself , that it would be no great trouble to

但 我 能 仅有的 说 它 为了 我 , 那 它 会 是 不 伟大的 麻烦 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

但我只能代表我自己说，这对我来说并不是什么麻烦事。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

not a bit of it ,

不是 一个 少量 的 它 ,

一点儿也没有。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

to sink the whole of myself in the endeavour to raise a prodigy of children

到 下沉 这 所有的 的 我 在 这 努力 到 增加 一个 神童 的 孩子们

,

,

,

全身心投入到培养天才儿童的努力中，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['eni] [fɑːrm] - [jɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] .

that should prove a complete honour to any farm - yard in the riding .

那 应该 证明 一个 完全的 荣誉 到 任何 农场 - 院子 在 这 骑术 .

这对于该骑区的任何农场来说，都应该是一种莫大的荣誉。

[ðə; ði] ['prɪti] [dɪrz] !

The pretty dears !

这 漂亮的 亲爱的们 !

这些漂亮的小家伙们！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ！ — [jes] ， [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

how	I	should	spoil	them	out	of	kindness	!	—	yes	,	that	I	should	—	I	know	I	should
如何	我	应该	剧透	他们	出去	的	仁慈	！	—	是的	，	那	我	应该	—	我	知道	我	应该

.

:

.

我应该出于善意好好宠爱他们！——是的，我应该——我知道我应该。

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	！

啊!

[aɪ] [kʊd; kəd] [skwi:z] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [aɪ] [kʊd; kəd] !

I	could	squeeze	their	little	hearts	to	pieces	,	I	could	!
我	可以	挤	他们的	小的	心	到	件	，	我	可以	！

我真想把他们的小心脏捏碎!

” [ðɪs] ['ræpsədi] [left] ['kolɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

”	This	rhapsody	left	Colin	no	longer	in	the	dark	.
”	这	狂想曲	左边	科林	不	更长	在	这	黑暗的	.

“这首狂想曲让科林不再感到迷茫。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l]

Mr	.	Palethorpe	was	again	in	London	,	accompanied	by	the	loving	and	amiable
先生	.	-	曾是	再次	在	伦敦	,	伴随	经过	这	爱	和	可亲

[mɪs] - .

Miss	Sowersoft	.
错过	-	.

帕莱索普先生再次来到伦敦，陪伴他的是温柔和蔼的索沃索夫特小姐。

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'di:ə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [strʌk] ['kɑ:lɪnz] [maɪnd] .

A	capital	idea	at	this	moment	struck	Colin's	mind	.
一个	首都	主意	在	这	片刻	击	科林的	头脑	.

这时，科林脑海中突然冒出一个绝妙的主意。

['mɪstər] . ['pi:tər] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] -

Mr	.	Peter	Veriquear	was	already	well	acquainted	with	the	story	of	Palethorpe's
先生	.	彼得	-	曾是	已经	出色地	熟人	和	这	故事	的	-

['pri:viəs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [taʊn] ,

previous	visit	to	town	,
以前的	访问	到	镇	,

彼得·维里克尔先生早已熟知帕莱索普上次来镇上的那件事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'plɔ:d] ['kolɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] ['teɪkən] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ]

and	had	applauded	Colin	for	the	part	he	had	then	taken	in	punishing
和	有	鼓掌	科林	为了	这	部分	他	有	然后	已采取	在	惩罚

[ðæt] [pʊr] ['bu:bi] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .

that	poor	booby	as	he	deserved	.
那	贫穷的	鲣鱼	作为	他	应得的	.

并称赞科林当时对那只可怜的傻瓜进行了应有的惩罚。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	therefore	now	only	required	to	be	informed	that	both	Palethorpe	and	his
他	所以	现在	仅有的	必需的	到	是	知情的	那	两个都	-	和	他的

['mɪstrəs] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bɑ:ks] ,

mistress	were	in	the	next	box	,
情妇	是	在	这	下一个	盒子	,

因此，他现在只需要知道帕莱索普和他的情妇都在隔壁的箱子里即可。

[ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz]['kolɪn] [hoʊpt] ,

in	order	,	as	Colin	hoped	,
在	命令	,	作为	科林	希望	,

按科林所希望的顺序，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [trɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] .

to	be	induced	to	join	him	in	an	innocent	trick	upon	the	worthy	couple	.
到	是	诱导	到	加入	他	在	一个	清白的	诡计	之上	这	值得	夫妻	.

被诱骗与他一起对这对值得尊敬的夫妇进行一个无伤大雅的恶作剧。

[hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] , — [ðæt] ['piːtər] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [wɔːk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɑːrbər] ,

His	proposition	was	simply	this	,	—	that	Peter	should	quietly	walk	into	their	arbour	,
他的	主张	曾是	简单地	这	,	—	那	彼得	应该	悄悄	走	进入	他们的	乔木	,

他的建议很简单——让彼得悄悄地走进他们的凉亭，

[sɪt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['soʊər] - [sɔːft] , [kɔːl][fɔːr; fər] [drɪŋk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

sit	down	next	to	Miss	Sower	-	soft	,	call	for	drink	,	as	though	he	had	just
坐	向下	下一个	到	错过	播种者	-	柔软的	,	称呼	为了	喝	,	作为	尽管	他	有	只是

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他坐在索尔小姐旁边，轻声要了杯饮料，就好像他刚到一样。

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

and	then	proceed	,	according	to	the	best	of	his	ability	,	in	making	love	to
和	然后	继续	,	根据	到	这	最好的	的	他的	能力	,	在	制作	爱	到

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

然后，他便尽其所能地与那位女士做爱。

[noʊ] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'ventʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

no	less	to	her	own	eventual	disappointment	,	than	to	the	annoyance	and
不	较少的	到	她	自己的	最终	失望	,	比	到	这	烦恼	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sæmjuəl] .

mortification	of	the	redoubtable	Samuel	.
屈辱	的	这	令人敬畏的	塞缪尔	.

这不仅令她自己最终失望，也令令人敬畏的塞缪尔感到恼怒和羞愧。

- [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

Veriquear	laughed	at	the	notion	,
-	笑了	在	这	概念	,

维里克尔对这个想法嗤之以鼻。

[bʌt; bət] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] ['mænər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

but	objected	that	to	make	love	to	a	lady	in	that	manner	could	not	possibly
但	反对	那	到	制作	爱	到	一个	女士	在	那	方式	可以	不是	可能

[biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

be	any	business	of	his	,
是	任何	商业	的	他的	,

但他反驳说，以这种方式与一位女士做爱绝不是他的私事。

['siːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi]

seeing	,	in	the	first	place	,	that	he	had	no	desire	;	in	the	second	,	that	he
看到	,	在	这	第一的	地方	,	那	他	有	不	欲望	;	在	这	第二	,	那	他

[wʌz; wəz] ['mærid] ;

was	married	;
曾是	已婚	;

首先，他没有这种欲望；其次，他已婚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] ['æftər][ɔːl] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	third	,	that	possibly	he	might	after	all	come	off	the	worst	for	it	.
和	在	这	第三	,	那	可能	他	可能	后	全部	来	离开	这	最差	为了	它	.

第三，他或许最终会因此受到最严重的打击。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʌt] [wɪl] ['mɪsɪz] . - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

“	Besides	,	”	he	added	,	“	what	will	Mrs	.	Veriquear	say	if	she	should	happen	to
“	除了	,	”	他	额外	,	“	什么	将要	太太	.	-	说	如果	她	应该	发生	到

[kætʃ] [ˌem 'iː] ,

catch	me	,
抓住	我	,

“此外，”他补充道，“如果维里克尔太太碰巧撞见我，她会怎么说呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [tiː] [hɪr] ['veri] [suːn] ;

for	I	expect	her	up	to	tea	here	very	soon	;
为了	我	预计	她	向上	到	茶	这里	非常	很快	;

因为我预计她很快就会来这里喝茶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,

and	if	she	should	come	before	the	joke	is	completed	,
和	如果	她	应该	来	前	这	开玩笑	是	完全的	,

如果她在笑话讲完之前就来了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['hwait,tʃæpəl] ['trædʒədi] . ”

I	am	afraid	she	would	turn	it	into	a	regular	Whitechapel	tragedy	.	”
我	是	害怕的	她	会	转动	它	进入	一个	常规的	白教堂	悲剧	.	”

我担心她会把这变成一场典型的白教堂悲剧。

“ [oʊ] , ['nevər] [hiːd] [ðæt] !

“	Oh	,	never	heed	that	!
“	哦	,	绝不	注意	那	!

“哦，千万别听他的！”

” [rɪ'plaɪd] ['kolɪn] .

”	replied	Colin	.
”	回复	科林	.

“科林回答道。”

“ [aɪ] - [əl][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] .

“	I	'	ll	be	bound	to	see	you	safe	,	and	all	right	.
“	我	-	二	是	边界	到	看	你	安全的	,	和	全部	正确的	.

“我一定会确保你平安无事。”

[goʊ][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃæns] [biː; bi][lɔːst] .

Go	in	directly	,	and	do	it	before	the	chance	be	lost	.
去	在	直接地	,	和	做	它	前	这	机会	是	丢失的	.

直接进去，趁机会还没错失。

[hɪr] , ['weɪtər] !

Here	,	waiter	!
这里	,	服务员	!

服务员，过来！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [staʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

”	and	he	whispered	to	him	to	carry	a	bottle	of	stout	into	the	next
”	和	他	低声说道	到	他	到	携带	一个	瓶子	的	肥硕	进入	这	下一个

[bɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

box	for	his	friend	,
盒子	为了	他的	朋友	,

“他悄悄吩咐他拿一瓶黑啤到隔壁箱子里给他的朋友。”

[wɪˈðaʊt]	[dɪˈleɪ]	.
without	**delay**	**.**
没有	延迟	.

立即行动。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[mɔːr]	[ˈpiːtər]	-	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[bɪˈsaɪd]	[mɪs]	-	,
In	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**Peter**	**Veriquear**	**was**	**sitting**	**beside**	**Miss**	**Sowersoft**	**,**
在	一个	很少	分钟	更多的	彼得	-	曾是	坐着	旁	错过	-	,

几分钟后，彼得·维里克尔就坐在了索沃索夫特小姐旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))

[waɪl] ['kolɪn] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [baːksɪz] ,
while **Colin** **peeped** **through** **a** **nick** **in** **the** **boards** **which** **divided** **the** **two** **boxes** **,**
尽管 科林 偷窥 通过 一个 缺口 在 这 板 哪个 分割 这 二 盒子 ,

科林透过分隔两个箱子的木板上的一个小缺口向里窥视。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [gliː] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] .
and **with** **high** **glee** **observed** **all** **that** **passed** **.**
和 和 高的 高兴 观察到 全部 那 通过了 .

并兴高采烈地观察着这一切。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] , [mæm, maːm, məm] , ” [sed] ['piːtər] .
“ **A** **fine** **evening** **this** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **Peter** **.**
“ 一个 美好的 晚上 这 , 女士 , ” 说 彼得 .

“今晚天气真好，夫人。”彼得说。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! ” ['ekəud] [mɪs] - .
“ **Delightful** **evening** **,** **indeed** **,** **sir** **!** **”** **echoed** **Miss** **Sowersoft** **.**
“ 愉快 晚上 , 的确 , 先生 ! ” 回声 错过 - .

“真是个愉快的夜晚，先生！”索沃索夫特小姐附和道。

“ [jiːz] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['plez(ə)nt] , ” ['ædɪd] - , [huː] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'splɔɪts] ,
“ **Yees** **,** **it** **'** **s** **pleasant** **,** **”** **added** **Palethorpe** **,** **who** **remembered** **his** **former** **exploits** **,**
“ 是的 , 它 - s 令人愉快的 , ” 额外 - , WHO 记得 他的 以前的 漏洞 ,

“是啊，挺愉快的，”帕莱索普补充道，他回忆起自己以前的英勇事迹。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ] [θiːf] ;
and **began** **to** **fear** **a** **thief** **;**
和 开始 到 害怕 一个 贼 ;

开始担心是小偷；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] [kɔːrs] [æt; ət]['prez(ə)nt]
at **the** **same** **time** **that** **he** **thought** **it** **the** **most** **advisable** **course** **at** **present**
在 这 相同的 时间 那 他 想法 它 这 最多 建议 课程 在 展示
[tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **speak** **civilly** **to** **him** **.**
到 说话 文明地 到 他 .

与此同时，他认为目前最明智的做法是礼貌地与他交谈。

“ ['ædmərəb(ə)l]['pleɪsɪz] [ðiːz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] -
“ **Admirable** **places** **these** **,** **”** **continued** **Peter** **,** **“** **for** **the** **enjoyment** **of** **the** **working** **-**
“ 令人钦佩的 地方 这些 , ” 持续 彼得 , “ 为了 这 享受 的 这 在职的 -
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

“这些地方真不错，”彼得继续说道，“是劳动人民享受生活的好去处。”

[huː] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [ɪn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [frʌm; frəm] ['wiːks] [end][tuː; tə] ['wiːks] [end] . ”
who **are** **confined** **in** **shops** **and** **warehouses** **from** **week's** **end** **to** **week's** **end** **.** **”**
WHO 是 受限 在 商店 和 仓库 从 本周 结尾 到 本周 结尾 . ”

他们从周末到周末都被困在商店和仓库里。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɪs] - .
“ **They** **are** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Miss** **Sowersoft** **.**
“ 他们 是 , 的确 , ” 说 错过 - .

“的确如此，”索沃索夫特小姐说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['ædɪd] - .
“ I should think so , ” added Palethorpe .
“ 我 应该 思考 所以 , ” 额外 - .

“我也这么认为，”帕莱索普补充道。

“ [ænd; ənd] , ['riːəli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊt] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪg'zɪstɪd] .
“ And , really , ” continued the lady , “ I had not the most remote conception that such places existed .
“ 和 , 真的 , ” 持续 这 女士 , “ 我 有 不是 这 最多 偏僻的 概念 那 这样的 地方 存在 .

“而且，说真的，”这位女士继续说道，“我根本就没想到会有这样的地方存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['praɪvət] [graʊndz] . ”
It is positively like a private gentleman's private grounds . ”
它 是 积极地 喜欢 一个 私人的 绅士的 私人的 理由 . ”

这里简直就像一位绅士的私人庄园。”

“ [ʌn'kɑːmən] [laɪk] , ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ Uncommon like , ” repeated Palethorpe .
“ 罕见 喜欢 , ” 重复 - .

“非常罕见，”帕莱索普重复道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [æskt] ['piːtər] .
“ Then you are strangers here , ma'am ? ” asked Peter .
“ 然后 你 是 陌生人 这里 , 女士 ? ” 问 彼得 .

“那么，夫人，你们是外地来的吗？”彼得问道。

“ [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] .
“ Quite so , sir ! ” answered the lady .
“ 相当 所以 , 先生 ! ” 回答 这 女士 .

“正是如此，先生！”女士回答道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
“ We have only been up a few days . ”
“ 我们 有 仅有的 到过 向上 一个 很少 天 . ”

“我们才上岗几天。”

“ [aɪ] ['ɑːrənt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ðoʊ] , ” [prəu'testid] - ; “ [aɪv] [bɪn] [ə'fɔːr] ,
“ I ar'n't a stranger , though , ” protested Palethorpe ; “ I've bin afore ,
“ 我 不是 一个 陌生人 , 尽管 , ” 抗议 - ; “ 我已经 垃圾桶 之前 ,

“但我并非陌生人，”帕莱索普抗议道；“我以前来过，

[ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] [wʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [moʊst] [foʊks] .
and know what's what as well as most folks .
和 知道 是什么 什么 作为 出色地 作为 最多 各位 .

而且对事物的了解程度不亚于大多数人。

['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [tʃæp] [ðæn; ðən] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [drɑːp] [ɑːn] [juː 'es] .
He'd be a sharper chap than somebody that I see to drop on us .
他会 是 一个 更锐利 小伙子 比 某人 那 我 看 到 降低 在 我们 .

他比我见过的那些会来捣乱的人要精明得多。

” [mɪs] - [hɪr] [geɪv] - [ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
” Miss Sowersoft here gave Palethorpe a nudge with her foot ,
” 错过 - 这里 给予 - 一个 轻推 和 她 脚 ,

“索沃索夫特小姐用脚轻轻踢了帕莱索普一下，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr]

and	squeezed	her	brows	and	mouth	up	at	him	into	a	very	severe
和	挤压	她	眉毛	和	嘴	向上	在	他	进入	一个	非常	严重

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'henʃn] .

expression	of	reprehension	.
表达	的	非难	.

她皱起眉头，抿起嘴，对他露出非常严厉的谴责表情。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kolɪn] [poʊkt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tuːθpɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'genst] [wɪtʃ]

At	the	same	time	Colin	poked	a	sharp	toothpick	between	the	boards	against	which
在	这	相同的	时间	科林	戳	一个	锋利的	牙签	之间	这	板	反对	哪个

[hɪz; ɪz] [bæk] [liːnd] ,

his	back	leaned	,
他的	后退	倾斜	,

与此同时，科林用一根尖牙签戳了戳他背倚着的木板之间的缝隙。

[ænd; ənd] [ɪn'sə:tɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ['ɪntuː] [peɪl] - ['θɔːrp] .

and	inserted	it	about	the	tenth	of	an	inch	deep	into	Pale	-	thorpe	.
和	插入	它	关于	这	第十	的	一个	英寸	深的	进入	苍白	-	索普	.

并将其插入帕莱索普约十分之一英寸深。

[ðə; ði] ['vɑːlɪt] [dʒʌmpt] , [æz; əz] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] ; [ænd; ənd] ,

The	varlet	jumped	,	as	,	thinking	he	had	hitched	upon	a	nail	;	and	,
这	侍童	跳了起来	,	作为	,	思维	他	有	搭便车	之上	一个	指甲	;	和	,

那小子吓得跳了起来，好像踩到了钉子一样；

['hævɪŋ] [lʊkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

having	looked	under	him	without	finding	anything	,	sat	down	again	a	little	farther	off	.
拥有	看起来	在下面	他	没有	寻找	任何事物	,	卫星	向下	再次	一个	小的	更远	离开	.

他查看了身下，没有发现任何东西，然后又坐了下来，稍微往旁边挪了挪。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['piːtər] [lʊkt] ['veri] ['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

In	the	mean	time	Peter	looked	very	graciously	at	the	lady	,
在	这	意思是	时间	彼得	看起来	非常	亲切地	在	这	女士	,

与此同时，彼得非常优雅地看了那位女士一眼。

[huː] [siːmd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]

who	seemed	by	no	means	displeased	with	his	attentions	,	and	continued	a
WHO	似乎	经过	不	方法	不高兴	和	他的	注意	,	和	持续	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他似乎丝毫没有厌烦他的殷勤，继续与他交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪd] [haʊ] ['meni] ['mɑːrvələs] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɪn] ['lʌndən] ,

in	which	he	prognosticated	how	many	marvellous	sights	she	would	see	in	London	,
在	哪个	他	预后	如何	许多	奇妙	景点	她	会	看	在	伦敦	,

他预言了她将在伦敦看到多少奇妙的景象，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] :

and	how	much	she	would	be	delighted	before	her	return	:
和	如何	很多	她	会	是	高兴极了	前	她	返回	:

她回来之前该有多么高兴啊：

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

concluding	with	an	obscure	hint	that	it	would	give	him	much	pleasure	,
总结	和	一个	朦胧	暗示	那	它	会	给	他	很多	乐趣	,

最后隐晦地暗示，这会给他带来极大的快乐。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

should	he	at	any	time	chance	to	meet	with	her	again	,
应该	他	在	任何	时间	机会	到	见面	和	她	再次	,

如果他将来有机会再次见到她，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [best] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	point	out	the	objects	best	worthy	a	stranger's	attention	.
到	观点	出去	这	对象	最好的	值得	一个	陌生人的	注意力	.

指出最值得陌生人注意的物品。

[mɪs] - [smɜːkt] [bi'nignəntli] ,

Miss	Sowersoft	smirked	benignantly	,
错过	-	他冷笑了一声。	仁慈地	,

索沃索夫特小姐露出了和蔼的微笑，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “

and	glanced	at	Palethorpe	with	an	expression	which	seemed	to	say	that	“
和	瞥了一眼	在	-	和	一个	表达	哪个	似乎	到	说	那	“

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [naʊ] [siː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

somebody	might	now	see	that	everybody	did	not	think	so	little	of	somebody	else	,
某人	可能	现在	看	那	大家	做过	不是	思考	所以	小的	的	某人	别的	,

他瞥了帕莱索普一眼，脸上的表情似乎在说：“现在或许有人会明白，并不是每个人都那么轻视别人。”

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ” [waɪl] - [hɪm'self] [gruː] ['peɪlər] ,

as	some	people	were	apt	to	imagine	,	”	while	Palethorpe	himself	grew	paler	,
作为	一些	人们	是	易于	到	想象	,	”	尽管	-	他自己	生长	肤色较浅	,

正如一些人所想象的那样，而帕莱索普本人则脸色越来越苍白。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ - ” [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

and	verily	began	to	think	that	his	“	meesis	”	was	going	to	be	taken	,
和	确实	开始	到	思考	那	他的	“	-	”	曾是	去	到	是	已采取	,

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['serəmoʊni] ,

without	farther	ceremony	,
没有	更远	仪式	,

于是他真的开始觉得，他的“妻子”会被带走，不再有任何仪式。

[ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

altogether	out	of	his	hands	.
共	出去	的	他的	双手	.

完全超出了他的掌控。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑːn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [laɪk]

He	fidgeted	about	on	his	seat	,	as	though	bent	on	polishing	his	breeches	,	like
他	坐立不安	关于	在	他的	座位	,	作为	尽管	弯曲	在	抛光	他的	马裤	,	喜欢

[ə; eɪ] ['teɪblˌtɑːp] ;

a	tabletop	;
一个	桌面	;

他坐立不安，仿佛要把自己的马裤擦得像桌面一样；

[waɪl] [ə'nʌðər] [poʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] , [twaɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli]

while	another	poke	of	the	toothpick	,	twice	as	deep	as	before	,	made	him	fairly
尽管	其他	戳	的	这	牙签	,	两次	作为	深的	作为	前	,	制成	他	相当

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

牙签再次刺入，深度是之前的两倍，这让他几乎叫出了声。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði]['dʒɔɪnər] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] , [ðə; ði] [bentʃiz] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz]

and	curse	the	joiner	who	had	put	up	,	the	benches	without	knocking	his	nails
和	诅咒	这	木工	WHO	有	放	向上	,	这	长椅	没有	敲门	他的	指甲

[daʊn] .

down	.
向下	.

并咒骂那个安装长凳的木匠，因为他没有把钉子拔掉。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['piːtər][soʊ][fɑːr] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Encouraged	**by**	**his**	**success**	**,**	**Peter**	**so**	**far**	**increased**	**his**	**attentions**	**as**	**at**	**length**
鼓励	经过	他的	成功	,	彼得	所以	远的	增加	他的	注意	作为	在	长度

['ferli] [tuː; tə] [ə'raʊz] :

fairly	**to**	**arouse**	**:**
相当	到	引起	:

受到成功的鼓舞，彼得更加努力地去引起人们的注意，最终成功地唤起了人们的关注：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

the	**jealousy**	**of**	**Mr**	**.**	**Palethorpe**	**,**
这	妒忌	的	先生	.	-	,

帕莱索普先生的嫉妒心，

[huː] [riˈzentid] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðʌs] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi]

who	**resented**	**the**	**insult**	**thus**	**put**	**upon**	**him**	**by**	**declaring**	**that**	**as**	**that**	**lady**
WHO	怨恨	这	侮辱	因此	放	之上	他	经过	声明	那	作为	那	女士

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

was	**keeping**	**company**	**with**	**himself**	**,**
曾是	保持	公司	和	他自己	,

他因受到这样的侮辱而感到愤慨，并宣称，既然那位女士与他在一起，

['noʊbɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ,

nobody	**else**	**should**	**speak**	**to**	**her**	**so**	**long**	**as**	**he**	**was**	**by**	**,**
无人	别的	应该	说话	到	她	所以	长的	作为	他	曾是	经过	,

只要他在场，其他人就不许跟她说话。

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] - .

or	**else**	**his**	**name**	**was**	**not**	**Palethorpe**	**.**
或者	别的	他的	姓名	曾是	不是	-	.

否则他的名字就不是帕莱索普。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['væliənt] [spiːtʃ] [mɪs] - [hɜːr'self] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ,

To	**which**	**valiant**	**speech**	**Miss**	**Sowersoft**	**herself**	**replied**	**by**	**informing**	**,**
到	哪个	英勇	演讲	错过	-	她自己	回复	经过	通知	,

索沃索夫特小姐本人对这番英勇的演讲作出了回应，她说道：

[hɜːr; hər] ['fɑːrmɪŋ] - [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd]

her	**farming**	**-**	**man**	**that**	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**kind**	**of**	**people**	**who**	**seemed**
她	农业	-	男人	那	他	曾是	一	的	那些	种类	的	人们	WHO	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

as	**if**	**they**	**could**	**neither**	**make**	**up**	**their**	**own**	**minds**	**to**	**come**	**to**	**a**	**decisive**
作为	如果	他们	可以	两者都不	制作	向上	他们的	自己的	思想	到	来	到	一个	决定性

[pɔɪnt] [ðəm'selvz] ,

point	**themselves**	**,**
观点	他们自己	,

她的农夫是那种似乎既不能自己做决定，也不能得出明确结论的人。

[nɔːr] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [els] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

nor	**endure**	**to**	**see**	**anybody**	**else**	**do**	**the**	**same**	**.**
也不	忍受	到	看	任何人	别的	做	这	相同的	.

也绝不能容忍看到别人这样做。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [ɪ'lʌstrətɪv] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ]

A	**sentiment**	**which**	**Mr**	**.**	**Veriquear**	**rendered**	**still**	**more**	**strikingly**	**illustrative**	**by**	**declaring**
一个	情绪	哪个	先生	.	-	渲染	仍然	更多的	引人注目	举例说明	经过	声明

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl] - ['tempərd]

that	**the**	**gentleman**	**who**	**sat**	**opposite**	**him**	**was**	**like**	**one**	**of**	**those**	**ill**	**-**	**tempered**
那	这	绅士	WHO	卫星	对面的	他	曾是	喜欢	一	的	那些	患病的	-	淬火

[kɜːrs] ,

curs	**,**
曲线	,

维里克尔先生用更加生动形象的话语表达了这种感受，他宣称坐在他对面的那位先生就像一条脾气暴躁的恶犬。

[ðæt] [tɜːrn] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] ['noʊzɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [boʊn] ,

that	turn	up	their	own	noses	at	a	bone	,
那	转动	向上	他们的	自己的	鼻子	在	一个	骨	,

那些对骨头不屑一顾的人，

[bʌt; bət] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [snɑːrl] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [dɔːg] [ðæt] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	grumble	and	snarl	at	every	other	dog	that	attempts	to	touch	it	.
但	叽	和	咆哮	在	每一个	其他	狗	那	尝试	到	触碰	它	.

但它会对着任何其他试图触摸它的狗发出咕哝和咆哮声。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ - ” [ə'genst] [hɪm; ɪm] , - ['met(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,

Finding	even	his	own	“	meesis	”	against	him	,	Palethorpe's	-	mettle	began	to	rise	,
寻找	甚至	他的	自己的	“	-	”	反对	他	,	-		气概	开始	到	上升	,

就连自己的“对手”也与他为敌，帕莱索普的勇气开始觉醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . - [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

and	he	demanded	to	know	whether	Mr	.	Veriquear	meant	to	call	him	a
和	他	要求	到	知道	无论	先生	.	-	意思是	到	称呼	他	一个

[kɜːr] ?

cur	?
库尔	?

他质问维里克先生是不是想骂他是条狗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'pɑːn]

To	which	Veriquear	replied	,	that	he	would	look	still	more	like	one	if	he	went	upon
到	哪个	-	回复	,	那	他	会	看	仍然	更多的	喜欢	一	如果	他	去	之上

[ɔːl] - [fɔːz] .

all	-	fours	.
全部	-	四	.

维利卡尔回答说，如果他四肢着地，看起来就更像一只四肢着地的动物了。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['mɪstər] . - ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] [ə'pɑːn]

Hereupon	Mr	.	Palethorpe	challenged	his	antagonist	to	a	boxing	-	match	upon
于是	先生	.	-	挑战	他的	反派	到	一个	拳击	-	匹配	之上

[ðə; ði] [griːn] ,

the	green	,
这	绿色的	,

于是，帕莱索普先生向他的对手发起挑战，要在草坪上进行一场拳击比赛。

['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] ['evər] ['eni] [mæn] [wʌz; wəz] [likt] [ɪn] [ðɪs]

swearing	that	he	would	lick	him	as	clean	as	ever	any	man	was	licked	in	this
咒骂	那	他	会	舔	他	作为	干净的	作为	曾经	任何	男人	曾是	舔过	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他发誓要把他舔得干干净净，就像这世上任何一个男人被舔得最干净一样。

[ɔːr] [biː; bi] [diː] — — [diː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

or	be	d	—	—	d	for	his	trouble	.
或者	是	d	—	—	d	为了	他的	麻烦	.

否则就会因为他的麻烦而死。

['piːtər] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðɪs] [θret] ,

Peter	ridiculed	this	threat	,
彼得	嘲笑	这	威胁	,

彼得嘲笑了这种威胁。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi]

and	begged	the	courageous	gentleman	who	made	it	to	recollect	that	he
和	乞求	这	勇敢	绅士	WHO	制成	它	到	追忆	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn] ['jɔːkʃə] ;

was	not	now	in	Yorkshire	;
曾是	不是	现在	在	约克郡	;

并恳求那位勇敢到达目的地的绅士记住，他现在并不在约克郡；

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] ,

informing	him	still	further	that	if	he	did	not	take	particular	care	,
通知	他	仍然	更远	那	如果	他	做过	不是	拿	特别的	关心	,

并进一步告知他，如果他不特别注意，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'pɪrəns]

he	would	lay	himself	under	the	unpleasant	necessity	of	making	another	appearance
他	会	躺	他自己	在下面	这	令人不快的	必要性	的	制作	其他	外貌

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪs] ,

at	the	police	-	office	,
在	这	警察	-	办公室	,

他将不得不再次前往警察局，这让他感到非常不快。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

as	he	had	done	upon	a	former	occasion	.
作为	他	有	完毕	之上	一个	以前的	场合	.

就像他之前做过的那样。

['mɪstər] . - [tɜːrnd] [peɪl] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ; [waɪl] [mɪs] - [siːmd] ['lɪtərəli]

Mr	.	Palethorpe	turned	pale	on	hearing	this	;	while	Miss	Sowersoft	seemed	literally
先生	.	-	转向	苍白	在	听力	这	;	尽管	错过	-	似乎	字面上地

[ə'staʊndɪd] ,

astounded	,
震惊	,

帕莱索普先生听到这话脸色煞白；而索沃索夫特小姐则显得惊愕不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ,

as	she	demanded	in	a	shrill	and	faint	,	but	earnest	voice	,
作为	她	要求	在	一个	尖锐	和	头晕的	,	但	认真	嗓音	,

她用尖锐而微弱，但又无比恳切的声音要求道：

['weðər] [hiː; hi] (['mɪstər] . -) [nuː] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'læməti] .

whether	he	(	Mr	.	Veriquear	)	knew	Mr	.	Palethorpe	and	his	calamity	.
无论	他	(	先生	.	-	)	知道	先生	.	-	和	他的	灾害	.

他（维里克尔先生）是否认识帕莱索普先生及其遭遇的灾难。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['lʌndən] [noʊz] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr]

“	Everybody	in	London	knows	him	,	”	replied	Veriquear	;	“	and	I	can	assure
“	大家	在	伦敦	知道	他	,	”	回复	-	;	“	和	我	能	保证

[juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

you	,	ma'am	,
你	,	女士	,

“伦敦人人都认识他，”维里克尔回答说；“我可以向您保证，夫人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː]

that	it	is	no	credit	to	any	respectable	female	to	be	seen	with	a	man	who
那	它	是	不	信用	到	任何	可敬	女性	到	是	已见	和	一个	男人	WHO

[hæz; həz] ['rendərd] [hɪm'self] [soʊ] [dɪs'greɪsfəli] [noʊ'tɔːriəs] .

has	rendered	himself	so	disgracefully	notorious	.
有	渲染	他自己	所以	可耻地	臭名昭著	.

对于任何一位体面的女性来说，与一个声名狼藉、令人不齿的男人在一起，都是有失体面的。

" [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Afraid that she had committed herself in the eyes of all the people of the
" 害怕的 那 她 有 坚定的 她自己 在 这 眼睛 的 全部 这 人们 的 这
[mə'trɑ:pəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

“她害怕自己在全城人民眼中已经做出了决定，

[mɪs] - [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'lʌki] - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ]
Miss Sowersoft looked upon the unlucky Palethorpe at the moment almost with
错过 - 看起来 之上 这 倒霉 - 在 这 片刻 几乎 和
['hɔ:rər] ;
horror ;
恐怖 ;

索沃索夫小姐此刻几乎带着惊恐的神色看着不幸的帕莱索普；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə]
at the same time unconsciously and instinctively she clung for support to
在 这 相同的 时间 不知不觉 和 本能地 她 紧紧抓住 为了 支持 到
[ðə; ði] [streɪndʒ] [hænd][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['mænz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['raɪv(ə)l] .
the strange hand of that poor man's supposed rival .
这 奇怪的 手 的 那 贫穷的 男人的 据称 竞争对手 .

与此同时，她不自觉地、本能地抓住了那个可怜男人的所谓竞争对手那只陌生的手，以求获得支撑。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] ['straɪkɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , ['mɪsɪz] . ['pi:tər]
At this interesting and peculiarly striking part of the scene , Mrs . Peter
在 这 有趣的 和 奇特地 引人注目 部分 的 这 场景 , 太太 . 彼得
- ([də'rektɪd] [baɪ]['mæstər] ['wɪljəm] ,
Veriquear (directed by Master William ,
- (指导 经过 掌握 威廉 ,

在这一幕有趣且格外引人注目的场景中，彼得·维里克尔夫人（由威廉大师指导）

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]) [baʊnst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
whom she had picked up on the lawn) bounced suddenly into the box .
谁 她 有 挑选 向上 在 这 草地) 弹跳 突然 进入 这 盒子 .

（她在草坪上捡到的）突然跳进了箱子里。

['kolɪn] ,
Colin ,
科林 ,

科林，

[hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] [sər'praɪz] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]
whose business it was to have prevented this surprise by keeping a good look
谁 商业 它 曾是 到 有 阻止 这 惊喜 经过 保持 一个 好的 看
- [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['leɪdi] ,
- out for the arrival of the last - named lady ,
- 出去 为了 这 到达 的 这 最后的 - 命名 女士 ,

他的职责就是密切关注最后一位女士的到来，从而避免这场意外的发生。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['spaɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] ,
had been so deeply engaged in spying through a little round hole ,
有 到过 所以 深 已订婚的 在 间谍活动 通过 一个 小的 圆形的 洞 ,

曾如此沉迷于透过一个小圆孔窥视，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
which he had made by pushing a knot out of one of the boards ,
哪个 他 有 制成 经过 推动 一个 结 出去 的 一 的 这 板 ,

那是他把一块木板上的一个结推开做成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] ['maɪtɪli] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	had	found	himself	so	mightily	entertained	with	the	scene	before	him	,
和	有	成立	他自己	所以	非常	娱乐	和	这	场景	前	他	,

他发现自己被眼前的景象深深吸引住了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɔːlmoʊst] [kən'faʊndɪd]

that	the	sudden	apparition	-	like	appearance	of	Mrs	.	Veriquear	almost	confounded
那	这	突然	幻影	-	喜欢	外貌	的	太太	.	-	几乎	令人困惑

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] ,

him	;	and	especially	when	,
他	;	和	尤其	什么时候	,

维利卡夫人突然如幽灵般出现，几乎让他不知所措；尤其是当.....

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

in	the	next	moment	,	he	beheld	that	lady	,	who	instantly	detected	her	husband's
在	这	下一个	片刻	,	他	观看	那	女士	,	WHO	即刻	检测到	她	丈夫的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

下一刻，他看到了那位女士，她立刻察觉到了丈夫的处境。

[dɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] [æt; ət] [mɪs] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hæd; həd] [siː'djuːst] [hɪm; ɪm] ,

dart	like	a	fury	at	Miss	Sowersoft	,	whom	she	concluded	had	seduced	him	,
镖	喜欢	一个	愤怒	在	错过	-	,	谁	她	结束	有	被诱惑	他	,

她像怒火中烧般冲向索沃索夫特小姐，认定是她勾引了他。

[ænd; ənd] ['pɑːml] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts] [æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['beɪkər] ,

and	pommel	away	with	her	fists	as	might	some	belated	baker	,
和	柄头	离开	和	她	拳头	作为	可能	一些	迟到的	面包师	,

她像个迟到的面包师一样，挥舞着拳头猛击。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [doʊ] [tuː; tə] [niːd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]

who	has	the	largest	amount	of	dough	to	knead	up	within	the	least	possible
WHO	有	这	最大	数量	的	面团	到	揉	向上	之内	这	至少	可能的

['gɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

given	space	of	time	.
给定	空间	的	时间	.

谁能在最短的时间内揉好最多的面团。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Palethorpe	and	Veriquear	were	instantly	up	in	arms	—	the	latter	endeavouring	to
-	和	-	是	即刻	向上	在	武器	—	这	后者	努力	到

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

restrain	his	wife	,	and	the	former	,
抑制	他的	妻子	,	和	这	以前的	,

帕莱索普和维里克尔立刻群情激愤——后者试图阻止他的妻子，而前者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	a	degree	of	chivalrous	feeling	entirely	peculiar	to	himself	,
和	一个	程度	的	骑士精神	感觉	完全	奇特	到	他自己	,

他身上有一种完全属于他自己的骑士精神，

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ; [waɪl] ['mæstər] ['wɪljəm]

striking	her	with	brutal	force	upon	the	head	and	face	;	while	Master	William
引人注目	她	和	野蛮	力量	之上	这	头	和	脸	;	尽管	掌握	威廉

- ,

Veriquear	,
-	,

威廉·维里克尔少爷用残暴的力道击打她的头部和面部；与此同时，他用同样的力道击打她的头部和面部；

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['perənts] , [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['soʊloʊ][ɪn][ðə; ði]

seeing	the	imminent	danger	of	his	worthy	parents	,	struck	up	a	solo	in	the
看到	这	迫在眉睫	危险	的	他的	值得	父母	,	击	向上	一个	独奏	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [kiː] ,

highest	possible	key	,
最高	可能的	钥匙	,

眼见自己尊贵的父母即将面临危险，他用最高音调奏起了独奏。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][paɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] .

upon	the	natural	pipes	with	which	he	was	provided	for	such	occasions	.
之上	这	自然的	管道	和	哪个	他	曾是	假如	为了	这样的	场合	.

他天生就具备在这种场合演唱的嗓音。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['kolɪn] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dæstərdli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] - ,

No	sooner	did	Colin	perceive	the	dastardly	conduct	of	Palethorpe	,
不	很快	做过	科林	感知	这	卑鄙的	执行	的	-	,

科林刚一察觉到帕莱索普的卑鄙行径，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [piːp] - [hoʊl] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

than	he	forsook	his	situation	at	the	peep	-	hole	,	and	hurrying	to	the
比	他	放弃	他的	情况	在	这	窥视	-	洞	,	和	匆忙	到	这

[spɑːt] , [leɪd][hɪz; ɪz][oʊld][foʊ] ,

spot	,	laid	his	old	foe	,
点	,	铺设	他的	老的	敌人	,

他随即放弃了在窥视孔处的位置，匆匆赶到那里，将他的宿敌击倒在地。

[ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] - [mæn] , [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪst] .

the	farming	-	man	,	flat	upon	the	floor	with	a	well	-	directed	blow	of	the	fist	.
这	农业	-	男人	,	平坦的	之上	这	地面	和	一个	出色地	-	指导	吹	的	这	拳头	.

农夫被一记精准的拳击打倒在地。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

The	latter	looked	up	from	his	inglorious	situation	;
这	后者	看起来	向上	从	他的	不光彩的	情况	;

后者从他那卑微的处境中抬起头来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][mæn][felt] [kən'vɪnst] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	if	ever	man	felt	convinced	that	he	was	haunted	by	an	evil	genius	,
和	如果	曾经	男人	毛毡	确信	那	他	曾是	闹鬼的	经过	一个	邪恶的	天才	,

如果一个人确信自己被邪恶的天才所困扰，

['mɪstər] . - [felt] [soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

Mr	.	Palethorpe	felt	so	on	this	occasion	,
先生	.	-	毛毡	所以	在	这	场合	,

帕莱索普先生这次确实有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['kolɪn] [klɪŋk] .

and	that	his	evil	genius	was	embodied	in	the	form	of	Colin	Clink	.
和	那	他的	邪恶的	天才	曾是	具身化的	在	这	形式	的	科林	碰杯	.

而他的邪恶天才则化身为科林·克林克。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['meɪˌleɪ] [naʊ] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [kæp][wʌz; wəz] [sent] ['flaɪɪŋ]

A	regular	mêlée	now	ensued	,	during	which	Mrs	.	Veriquear's	cap	was	sent	flying
一个	常规的	混战	现在	随后	,	期间	哪个	太太	.	-	帽	曾是	发送	飞行

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

随后双方爆发了混战，期间维利卡尔太太的帽子被打飞到了空中。

[laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [bə'luːn] .

like	a	boy's	balloon	.
喜欢	一个	男孩们	气球	.

就像男孩的气球一样。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

The	back	of	the	arbour	was	driven	out	,	and	Mr	.	Veriquear	,
这	后退	的	这	乔木	曾是	驱动	出去	,	和	先生	.	-	,

凉亭的后部被拆掉了，维里克先生

[lɔkt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [mɪs] - ,

locked	in	the	arms	of	Miss	Sowersoft	,
已锁定	在	这	武器	的	错过	-	,

被索沃索夫特小姐紧紧抱住

[fel] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ]

fell	through	the	opening	into	that	beautiful	and	refreshing	piece	of	water	which
跌倒	通过	这	开幕	进入	那	美丽的	和	令人耳目一新	片	的	水	哪个

[hæz; həz][ɪts]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]['kænən] - ['beri] ['taʊər] .

has	its	local	habitation	opposite	the	west	side	of	Canon	-	bury	Tower	.
有	它是	当地的	居住地	对面的	这	西方	边	的	佳能	-	埋葬	塔	.

穿过开口，落入那片美丽清爽的水域，这片水域位于卡农伯里塔西侧对面。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [pə'liːsmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [pʊt][æn; ən][end]

The	sudden	appearance	of	several	policemen	amongst	the	combatants	put	an	end
这	突然	外貌	的	一些	警察	在	这	战斗人员	放	一个	结尾

[tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] .

to	the	sport	.
到	这	运动	.

几名警察突然出现在混战双方中间，结束了这场运动。

['kolɪn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [siːzd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ɔːf] ;

Colin	and	Palethorpe	were	seized	,	and	attempted	to	be	hurried	off	;
科林	和	-	是	查获	,	和	尝试过	到	是	慌忙	离开	;

科林和帕莱索普被抓住了，并试图被迅速带走；

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][dɪ'zaiərɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	as	neither	had	any	very	particular	reason	for	desiring	a	situation	in	the
但	作为	两者都不	有	任何	非常	特别的	原因	为了	渴望	一个	情况	在	这

[wɑːtʃ] - [haʊs] ,

watch	-	house	,
手表	-	房子	,

但由于他们两人都没有什么特别的理由想要待在看守所里，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ,

followed	by	an	appearance	before	the	magistrates	,
随后	经过	一个	外貌	前	这	地方法官	,

随后出庭接受地方法官的审讯。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

they	contrived	so	far	to	accommodate	matters	with	the	guardians	of	the	public
他们	人为的	所以	远的	到	容纳	事情	和	这	守护者	的	这	民众

[piːs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] ['lɪbərti] ,

peace	as	to	be	allowed	to	go	at	liberty	,
和平	作为	到	是	允许	到	去	在	自由	,

他们设法与维护公共秩序的官员达成妥协，得以自由离开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] .

and	each	his	several	way	.
和	每个	他的	一些	方式	.

以及他各自的几种方式。

['kɑːlɪnz][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , - .

Colin's	first	step	was	to	see	to	the	safety	of	his	friend	,	Veriquear	.
科林的	第一的	步	曾是	到	看	到	这	安全	的	他的	朋友	,	-	.

科林的第一步是确保他的朋友维利卡尔的安全。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['soʊər] - [sɔːft][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [wɪ'ðaʊt]

He	and	Miss	Sower	-	soft	had	already	been	fished	out	of	the	pond	without
他	和	错过	播种者	-	柔软的	有	已经	到过	钓鱼	出去	的	这	池塘	没有

[rɑːd] , [laɪn] ,

rod	,	line	,
杆	,	线	,

他和索尔-索夫特小姐已经被从池塘里钓了出来，没有鱼竿，也没有鱼线。

[ɔːr][net] , [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

or	net	,	by	the	surrounding	spectators	,	and	now	stood	upon	the	bank	,
或者	网	,	经过	这	周围	观众	,	和	现在	站立	之上	这	银行	,

或者说，被周围的观众围住，现在站在河岸上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pæləs] ['ʌndər] [ðə; ði]

like	a	triton	and	a	mermaid	just	emerged	from	their	palaces	under	the
喜欢	一个	海神特里同	和	一个	美人鱼	只是	出现	从	他们的	宫殿	在下面	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

就像海神特里同和美人鱼从洪水下的宫殿中浮现出来一样。

[ðə; ði] ['lætər] - [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə]

The	latter	-	named	of	the	two	was	conveyed	into	the	tavern	,	and	put	to
这	后者	-	命名	的	这	二	曾是	传递	进入	这	酒馆	,	和	放	到

[bed] ,

bed	,
床	,

两人中后者被带进酒馆，安顿下来上床睡觉。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['kolɪn] ,

while	the	former	was	induced	,	at	the	representations	of	Colin	,
尽管	这	以前的	曾是	诱导	,	在	这	表现形式	的	科林	,

而前者则是在科林的描述下产生的，

[tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mɪsɪz] . - [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

to	walk	rapidly	home	with	the	enraged	Mrs	.	Veriquear	on	his	arm	.
到	走	快速	家	和	这	愤怒	太太	.	-	在	他的	手臂	.

他挽着怒气冲冲的维利卡太太的胳膊，快步走回家。

['kolɪn] [hɪm'self] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

Colin	himself	undertaking	the	charge	of	the	young	Veriquears	,
科林	他自己	承诺	这	收费	的	这	年轻的	-	,

科林亲自负责照顾年轻的维利卡尔一家，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] - [koʊtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

and	drawing	them	down	in	the	basket	-	coach	at	some	short	distance	behind	.
和	绘画	他们	向下	在	这	篮子	-	教练	在	一些	短的	距离	在后面	.

然后将它们拉到后面不远处的篮筐车里。

['piːtər] - ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

Peter	Veriquear	naturally	enough	employed	the	whole	time	occupied	in	their	journey
彼得	-	自然	足够的	受雇	这	所有的	时间	占领	在	他们的	旅行

[hoʊm] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

home	by	explaining	to	his	spouse	the	origin	,
家	经过	解释	到	他的	配偶	这	起源	,

彼得·维里克尔很自然地利用回家的所有时间向妻子解释了事情的来龙去脉。

[dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [fɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

decline	,	and	fall	,	of	the	history	of	this	adventure	.
衰退	,	和	落下	,	的	这	历史	的	这	冒险	.

这段冒险历史的衰落与终结。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['kolɪn] ['æftərwərdz] [soʊ][fɑːr] [kə'rɔbəˌreɪtid] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] .

A	statement	which	Colin	afterwards	so	far	corroborated	as	to	leave	Mrs	.
一个	陈述	哪个	科林	然后	所以	远的	证实	作为	到	离开	太太	.

- [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] ,

Veriquear	entirely	convinced	,
-	完全	确信	,

科林后来证实了这一说法，这让维里克尔夫人完全信服。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

not	only	of	her	husband's	innocence	of	any	criminal	intention	,
不是	仅有的	的	她	丈夫的	无辜	的	任何	刑事	意图	,

不仅要证明她丈夫没有任何犯罪意图，

[bʌt; bət] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

but	satisfied	that	a	capital	practical	joke	had	been	played	upon	two	individuals
但	使满意	那	一个	首都	实际的	开玩笑	有	到过	玩	之上	二	个人

[moʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

most	richly	deserving	of	it	.
最多	丰富	值得	的	它	.

但他很满意，因为对两个最应该受到这种恶作剧的人来说，这是一个绝妙的玩笑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [soʊ]

As	to	the	unexpected	appearance	of	the	worthy	couple	in	town	within	so
作为	到	这	意外	外貌	的	这	值得	夫妻	在	镇	之内	所以

[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['fɔːrmər] [ɪn'glɔːriəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

comparatively	short	a	time	of	Mr	.	Palethorpe's	former	inglorious	expedition	,
比较	短的	一个	时间	的	先生	.	-	以前的	不光彩的	远征	,

至于这对德高望重的夫妇在帕莱索普先生上次那次不光彩的远征之后如此短的时间内出人意料地出现在镇上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər]

it	is	to	be	accounted	for	upon	the	same	principle	as	are	many	other
它	是	到	是	已记录	为了	之上	这	相同的	原则	作为	是	许多	其他

['mætərz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

matters	of	equal	importance	:
事情	的	平等的	重要性	:

这件事的处理原则与其他许多同等重要的事项一样：

[ðæt] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

that	is	,	according	to	a	certain	principle	of	curiosity	,
那	是	,	根据	到	一个	肯定	原则	的	好奇心	,

也就是说，根据某种好奇心原则，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] ['prɪti] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [brest] ,

which	is	supposed	to	exist	pretty	largely	in	every	human	breast	,
哪个	是	据称	到	存在	漂亮的	很大程度上	在	每一个	人类	胸部	,

据说这种物质几乎广泛存在于每个人的乳房中。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

but	especially	in	the	bosoms	of	the	fair	.
但	尤其	在	这	胸部	的	这	公平的	.

尤其是在集市的热闹氛围中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

And	although	,	strictly	speaking	,
和	虽然	,	严格	请讲	,

虽然，严格来说，

[mɪs] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ɔːr]

Miss Sowersoft could not be termed one of the fair either in her complexion or

错过 - 可以 不是 是 称为 一 的 这 公平的 任何一个 在 她 肤色 或者

[hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] ,

her dealings ,

她 交易 ,

索沃索夫小姐无论从肤色还是为人处事来看，都算不上是品行端正的人。

[jet] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [keɪm] ['ʌndər] [ðæt] ['kætəgɔːri] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

yet she so far came under that category touching the article of curiosity ,

然而 她 所以 远的 来了 在下面 那 类别 接触 这 文章 的 好奇心 ,

然而，到目前为止，她仍然属于这一类，触及了令人好奇的文章。

[ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [deɪm] ['neɪtʃər] ['evər][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dɔːtər]

that I much doubt whether Dame Nature ever was blessed with another daughter

那 我 很多 怀疑 无论 贵妇人 自然 曾经 曾是 蒙福 和 其他 女儿

[ɪn] [huːm] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] [ʃoʊn] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] .

in whom this virtue shone more conspicuously .

在 谁 这 美德 闪耀 更多的 显眼地 .

我非常怀疑大自然是否曾赐予过另一个女儿，能像她一样如此明显地展现这种美德。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [freɪl] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ]

During the first day or two after her discovery of Palethorpe's frail and erring

期间 这 第一的 天 或者 二 后 她 发现 的 - 脆弱 和 犯错

['neɪtʃər] ,

nature ,

自然 ,

在发现帕莱索普体弱多病的性格后的头一两天里，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] [ə'laʊ] ,

she betook herself , as far as the duties of the farm would allow ,

她 贝托克 她自己 , 作为 远的 作为 这 职责 的 这 农场 会 允许 ,

她尽力而为，在农场职责允许的范围内，

[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] - ['tʃeɪmbər] ; [wer] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən]

to the silence and solitude of her own bed - chamber ; where , in all human

到 这 沉默 和 孤独 的 她 自己的 床 - 房间 ; 在哪里 , 在 全部 人类

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability ,

可能性 ,

她回到自己卧室的寂静和孤独中；在那里，不出意外的话，

[ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

she wept over the depravity of human nature ,

她 哭泣 超过 这 堕落 的 人类 自然 ,

她为人性的堕落而哭泣，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ɔːl]

and scattered the flowers of a gloomy imagination about the corpse of all

和 疏散 这 花朵 的 一个 阴沉 想像力 关于 这 尸体 的 全部

[hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [hoʊps] .

her blighted hopes .

她 秕 希望 .

并将阴郁想象中的花朵散落在她所有破灭的希望的尸体上。

['sevrəl] [taɪmz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Several times was she seen with a white handkerchief applied to her eyes .

一些 时代 曾是 她 已见 和 一个 白色的 手帕 应用 到 她 眼睛 .

人们曾多次看到她用白色手帕捂着眼睛。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['mɪstər] . - [lɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt] .

For	some	weeks	Mr	.	Palethorpe	lived	as	though	he	lived	not	.
为了	一些	周	先生	.	-	居住地	作为	尽管	他	居住地	不是	.

有好几个星期，帕莱索普先生仿佛活着一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

To	her	,	at	least	,	he	was	dead	:	she	saw	him	not	,	heard	him	not	,
到	她	,	在	至少	,	他	曾是	死的	:	她	锯	他	不是	,	听到	他	不是	,

[nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

knew	him	not	.
知道	他	不是	.

至少在她看来，他已经死了：她没见过他，没听过他的声音，也不认识他。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] :

When	he	spoke	his	voice	passed	her	by	like	the	wind	:
什么时候	他	辐	他的	嗓音	通过了	她	经过	喜欢	这	风	:

他说话时，声音像风一样从她耳边掠过：

[wen] [hiː; hi] ['hwɪsld] [ʃiː; ʃi] [hiːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ;

when	he	whistled	she	heeded	it	no	more	than	the	whistling	of	a	keyhole	;
什么时候	他	吹口哨	她	听从了	它	不	更多的	比	这	吹口哨	的	一个	锁孔	;

[wen] [hiː; hi] [læft] ,

when	he	laughed	,
什么时候	他	笑了	,

他吹口哨时，她如同听不见钥匙孔的哨声一般充耳不闻；他大笑时，

— [ɪf] ['evər][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [læf] , — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ][mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] : [wen] [hiː; hi]

—	if	ever	he	ventured	to	laugh	,	—	she	heard	no	mirth	in	the	sound	:	when	he
—	如果	曾经	他	冒险	到	笑	,	—	她	听到	不	欢笑	在	这	声音	:	什么时候	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

——如果他胆敢笑出声来，——她也听不出其中的笑意；当他哭泣时，

— [ɪf] ['evər][hiː; hi][dɪd][kraɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] , — [ʃiː; ʃi] [pɑː'tisipeitid] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

—	if	ever	he	did	cry	,	which	I	very	much	doubt	,	—	she	participated	not	in	his
—	如果	曾经	他	做过	哭	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	,	—	她	参与	不是	在	他的

['sɔrəuz] :

sorrows	:
悲伤	:

——即便他真的哭过（我对此深表怀疑），——她也没有分担他的悲伤：

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [hiː; hi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	when	,	as	very	often	happened	,	he	sat	still	,	and	did	nothing	at	all	,
和	什么时候	,	作为	非常	经常	发生	,	他	卫星	仍然	,	和	做过	没有什么	在	全部	,

[ðen] — [ðen] ['oʊnli] ,

then	—	then	only	,
然后	—	然后	仅有的	,

而当他像往常一样静静地坐着，什么也不做的时候，——也只有那时，

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

did	he	come	up	to	her	ideas	of	him	,
做过	他	来	向上	到	她	想法	的	他	,

他是否符合她对他的看法？

[ænd; ənd] [ə'pɪr] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdər])

and	appear	(	if	such	a	thing	can	be	conceived	by	the	ingenious	reader	)
和	出现	(	如果	这样的	一个	事物	能	是	构思	经过	这	巧妙	读者	)

[æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [nɑːn'entəti] .

an	embodied	nonentity	.
一个	具身化的	非实体	.

如果聪明的读者能够想象出这种事物，那么它看起来就像一个具象化的虚无实体。

['miːntaɪm] - [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

Meantime	**Palethorpe**	**ate**	**and**	**drank**	**at**	**random**	**,**	**and**	**unheeded**	**.**
与此同时	-	吃	和	喝	在	随机的	,	和	无人理会	.

与此同时，帕莱索普随意地吃喝，无人理会。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɜːr'bɪvərəs] [ænd; ənd] [kɑːr'nɪvərəs]

A	**feeling**	**of**	**desperation**	**seemed**	**to**	**govern**	**all**	**his**	**herbivorous**	**and**	**carnivorous**
一个	感觉	的	绝望	似乎	到	治理	全部	他的	草食性	和	食肉的

[prə'pensɪtiːz] .

propensities	**.**
倾向	.

绝望之感似乎支配着他所有的食草和食肉习性。

[waɪl] [mɪs] - ['paɪnd] , - ['evɪdəntli] [gruː] ['fætə] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [laɪk][ə; eɪ]

While	**Miss**	**Sowersoft**	**pined**	**,**	**Palethorpe**	**evidently**	**grew**	**fatter**	**;**	**while**	**she**	**stalked**	**like**	**a**
尽管	错过	-	松开	,	-	显然	生长	更胖	;	尽管	她	跟踪	喜欢	一个

[goʊst] ,

ghost	**,**
鬼	,

索沃索夫小姐日渐消沉，而帕莱索普显然却越来越胖；她像幽灵般徘徊不去，

[hiː; hi] [gruː] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'bʌst] .

he	**grew**	**redder**	**and**	**more**	**robust**	**.**
他	生长	更红	和	更多的	强壮的	.

他的脸色变得更红润，体格也更健壮了。

[ðə; ði]['kɑːntræst] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;

The	**contrast**	**,**	**at**	**length**	**,**	**became**	**unendurable**	**;**
这	对比	,	在	长度	,	成为	难以忍受	;

这种反差最终变得令人难以忍受；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪr] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**from**	**mere**	**envy**	**and**	**spite**	**she**	**at**	**last**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**him**
和	从	仅仅	嫉妒	和	尽管如此	她	在	最后的	开始	到	说话	到	他

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

出于嫉妒和怨恨，她最终又开始和他说话了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

From	**a**	**sullen**	**and**	**sulky**	**exchange**	**of**	**words**	**,**
从	一个	忧郁	和	闷闷不乐的	交换	的	字	,

从一阵闷闷不乐、阴沉的言语交锋中，

[ðɪs] ['hæpi] [per] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lʌktənt] [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd]

this	**happy**	**pair**	**at**	**length**	**proceeded**	**to**	**a**	**certain**	**reluctant**	**but**	**animated**
这	快乐的	一对	在	长度	继续	到	一个	肯定	不情愿的	但	动画

['dɪskɔːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

discourse	**,**	**in**	**which**	**explanation**	**,**
话语	,	在	哪个	解释	,

这对幸福的夫妇最终还是开始了一番虽不情愿但却兴致勃勃的谈话，在谈话中，他们解释道：

[riˈprəutʃiz] , [ænd; ənd][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [əˈbʌndəntli] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

reproaches	**,**	**and**	**deprecation**	**,**	**were**	**abundantly**	**resorted**	**to**	**.**
责备	,	和	弃用	,	是	大量	复原	到	.

人们大量使用斥责和贬低。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] ; [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi]

She	accused	;	he	apologized	and	regretted	,	and	then	,	at	length	,	she
她	被告	;	他	道歉	和	后悔	,	和	然后	,	在	长度	,	她

[fərˈgeɪv] ;

forgave	;
原谅了	;

她指责他；他道歉并表示后悔；最终，她原谅了他；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself]

and	Mr	.	Palethorpe	once	more	had	the	satisfaction	of	finding	himself
和	先生	.	-	一次	更多的	有	这	满意	的	寻找	他自己

[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈfeɪvər] .

restored	to	tolerable	favour	.
恢复	到	可容忍的	偏爱	.

帕莱索普先生再次感到欣慰，因为他重新获得了相当程度的宠信。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [mɪs] - [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] .

I	have	said	that	Miss	Sowersoft's	curiosity	was	extreme	.
我	有	说	那	错过	-	好奇心	曾是	极端	.

我曾说过，索沃索夫特小姐的好奇心非常强烈。

[wen] - [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

When	Palethorpe	detailed	to	her	all	the	wonders	of	his	expedition	,	her
什么时候	-	详细的	到	她	全部	这	奇迹	的	他的	远征	,	她

[prəˈpensəti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .

propensity	could	not	be	restrained	.
倾向	可以	不是	是	克制	.

当帕莱索普向她详细描述他探险中遇到的所有奇观时，她的欲望就无法抑制了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst] [siː] [ˈlʌndən] .

She	,	too	,	must	see	London	.
她	,	也	,	必须	看	伦敦	.

她也一定要去看看伦敦。

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɜːr; hər] [ˈrekənsaɪlmənt] [sæt][bʌt; bət] [ˈɔːkwərdli] [əˈpɑːn][ˈiːv(ə)n]

Besides	,	to	tell	the	truth	,	her	reconcilement	sat	but	awkwardly	upon	even
除了	,	到	告诉	这	真相	,	她	对账	卫星	但	尴尬地	之上	甚至

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][fɜːrst] ;

her	own	shoulders	at	first	;
她	自己的	肩膀	在	第一的	;

此外，说实话，起初，她对自己的和解也感到十分吃力；

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [ˈsæd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [stiːd] , [ˈoʊnli] [gɔːld] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˌaɪ ˈtiː]

and	,	like	an	ill	-	fitted	saddle	on	a	steed	,	only	galled	the	creature	it
和	,	喜欢	一个	患病的	-	适配	鞍	在	一个	骏马	,	仅有的	恼怒	这	生物	它

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] .

was	intended	to	relieve	.
曾是	故意的	到	缓解	.

就像不合适的马鞍套在马身上一样，只会让原本想要减轻痛苦的动物更加难受。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [əˈbrɔːd] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] [ˈmaɪtɪli]

She	secretly	thought	a	journey	abroad	in	Palethorpe's	company	could	not	fail	mightily
她	偷偷	想法	一个	旅行	国外	在	-	公司	可以	不是	失败	非常

[tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [əˈtʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɑːŋkwest] ,

to	facilitate	her	plan	of	achieving	his	final	conquest	,
到	促进	她	计划	的	实现	他的	最终的	征服	,

她暗自认为，与帕莱索普一同出国旅行，一定能极大地帮助她实现最终征服他的计划。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['erərz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm]

for	,	in	spite	of	all	errors	,	she	felt	that	his	name	must	some	day	become
为了	,	在	尽管如此	的	全部	错误	,	她	毛毡	那	他的	姓名	必须	一些	天	变得

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

尽管他犯了很多错误，但她仍然觉得，总有一天他的名字会成为她的名字。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

or	she	should	die	.
或者	她	应该	死	.

否则她就该死。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['pleʒər] - [tʊr] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

Accordingly	,	the	pleasure	-	tour	to	town	was	at	last	agreed	upon	,
因此	,	这	乐趣	-	旅游	到	镇	曾是	在	最后的	同意	之上	,

于是，最终双方同意了进城游览的计划。

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	hence	their	appearance	again	at	the	time	and	place	in	question	.
和	因此	他们的	外貌	再次	在	这	时间	和	地方	在	问题	.

因此，他们在相关的时间和地点再次出现。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kolɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,

Returning	to	Colin	,	it	may	now	be	stated	,
返回	到	科林	,	它	可能	现在	是	声明	,

回到科林身上，现在可以这样说：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	before	he	took	his	departure	from	Mr	.	Veriquear's	that	evening	,
那	前	他	采取	他的	离开	从	先生	.	-	那	晚上	,

那天晚上，在他离开维里克先生家之前，

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['piːtər][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]

a	plan	was	arranged	between	himself	and	Peter	for	carrying	his	first	and
一个	计划	曾是	安排	之间	他自己	和	彼得	为了	携带	他的	第一的	和

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

most	important	design	into	immediate	execution	.
最多	重要的	设计	进入	即时	执行	.

他和彼得商定了一个计划，立即实施他的第一个也是最重要的设计。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌintrə'djuːsis]['sɜːrt(ə)n] [nuː] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['riːəl]

Introduces	certain	new	characters	upon	the	stage	,	and	amongst	them	the	real
介绍	肯定	新的	人物	之上	这	阶段	,	和	在	他们	这	真实的

['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

heroine	of	this	history	.
女英雄	的	这	历史	.

舞台上引入了一些新角色，其中包括这段历史中的真正女英雄。

[bɪ'saɪdz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Besides	containing	a	love	-	story	far	superior	to	the	last	.
除了	包含	一个	爱	-	故事	远的	优越的	到	这	最后的	.

此外，它还包含一个比上一部精彩得多的爱情故事。

[biː]

B
B

[ʌt] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʌvz] [ʌv; əv] [mɪs] ['soʊər] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [jet] [li:v]

UT	while	the	delightful	loves	of	Miss	Sower	soft	and	Mr	.	Palethorpe	yet	leave
犹他州	尽管	这	愉快	爱	的	错过	播种者	柔软的	和	先生	.	-	然而	离开

[ðer; ðər] ['tendər] [ɪm'pres] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] ,

their	tender	impress	on	the	mind	,
他们的	投标	令人印象深刻	在	这	头脑	,

尽管索尔小姐和帕莱索普先生之间令人愉悦的爱情故事仍在人们心中留下温柔的印记，

[ænd; ənd] [ˌpri:dɪ'spoʊz] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ][roʊ'mæntɪk] ['ri:dər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	predispose	the	susceptible	soul	of	my	romantic	reader	for	the	reception
和	易感	这	易受影响的	灵魂	的	我的	浪漫的	读者	为了	这	接待

[ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	tales	of	gallantry	and	devoted	affection	,
的	故事	的	英勇	和	奉献	感情	,

并使我那浪漫主义读者的敏感心灵更容易接受英勇事迹和深情告白的故事。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

let	me	take	advantage	of	the	favourable	opportunity	thus	afforded	by	the	condition
让	我	拿	优势	的	这	有利	机会	因此	提供	经过	这	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

让我利用他心境所带来的这个有利机会吧。

[tu:; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['delɪkət] ['mætər] [wɪtʃ] , [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

to	make	mention	of	another	delicate	matter	which	,	up	to	this	time	,
到	制作	提到	的	其他	精美的	事情	哪个	,	向上	到	这	时间	,

还要提及另一件棘手的事情，这件事直到现在为止，

[hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

has	been	making	some	progress	in	reality	,
有	到过	制作	一些	进步	在	现实	,

实际上已经取得了一些进展，

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

although	not	the	remotest	allusion	hitherto	has	been	made	to	it	.
虽然	不是	这	最远	典故	迄今为止	有	到过	制成	到	它	.

虽然此前从未有人提及此事。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ri:əl] [ɔ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'muəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['kolɪn] [hæz; həz] ['pri:viəsli]

Notwithstanding	the	little	real	or	supposed	amours	in	which	Colin	has	previously
虽然	这	小的	真实的	或者	据称	爱神	在	哪个	科林	有	之前

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

been	engaged	,
到过	已订婚的	,

尽管科林之前有过一些真实或传闻中的恋情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	last	of	which	so	nearly	,	in	his	own	opinion	,	made	shipwreck	of	his
和	这	最后的	的	哪个	所以	几乎	,	在	他的	自己的	观点	,	制成	海难	的	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

而最后一件事，在他自己看来，几乎让他心碎。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:pər]

it	must	have	been	evident	that	the	opportunity	which	promised	the	most	proper
它	必须	有	到过	明显	那	这	机会	哪个	承诺	这	最多	恰当的

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

and	appropriate	match	for	him	had	not	yet	arrived	.
和	合适的	匹配	为了	他	有	不是	然而	到达的	.

显然，最适合他、最合适的匹配机会还没有到来。

[tɔːrdz] ['fæni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['fiːlɪŋz]
Towards **Fanny** **,** **it** **is** **true** **,** **he** **had** **never** **in** **this** **sense** **entertained** **any** **feelings**
向 舢 , 它 是 真的 , 他 有 绝不 在 这 感觉 娱乐 任何 情怀
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of **love** **,**
的 爱 ,

的确，他对芬妮从未有过任何意义上的爱意。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [prə'fest] ['eni] .
nor **had** **he** **ever** **professed** **any** **.**
也不 有 他 曾经 声称 任何 .

他从未公开宣称过任何信仰。

[ɑːn] ['fæni] [hɜːr'self] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] ['nʌrɪʃt] [æn; ən]
On **Fanny** **herself** **lay** **all** **the** **pain** **and** **bitterness** **of** **having** **secretly** **nourished** **an**
在 舢 她自己 躺 全部 这 疼痛 和 苦味 的 拥有 偷偷 营养 一个
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
affection **for** **one** **who** **was** **insensible** **of** **it** **,**
感情 为了 一 WHO 曾是 麻木不仁 的 它 ,

芬妮身上承载着所有痛苦和苦涩，因为她暗恋着一个对此毫无察觉的人。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prɪti] ['klɪrli] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [set]
and **on** **whom** **,** **as** **it** **now** **pretty** **clearly** **appeared** **,** **her** **heart** **had** **been** **set**
和 在 谁 , 作为 它 现在 漂亮的 清楚地 出现 , 她 心 有 到过 放
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

而现在看来，她对他的爱慕之情显然是徒劳的。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] - , [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]
While **,** **with** **respect** **to** **Miss** **Wintlebury** **,** **not** **only** **had** **she** **herself** **declined** **his**
尽管 , 和 尊重 到 错过 - , 不是 仅有的 有 她 她自己 拒绝 他的
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

至于温特尔伯里小姐，她不仅自己拒绝了他的陪伴，

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['mɪstər] .
and **withdrawn** **from** **his** **knowledge** **,** **but** **the** **advice** **of** **his** **father** **,** **Mr** **.**
和 撤回 从 他的 知识 , 但 这 建议 的 他的 父亲 , 先生 .
['lʌptən] ,
Lupton **,**
卢普顿 ,

并被排除在他的认知之外，但他的父亲卢普顿先生的建议是：

[kəm'baɪnd] [moʊst] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n]
combined **most** **strongly** **with** **other** **circumstances** **to** **persuade** **him** **that** **even**
合并 最多 强烈 和 其他 情况 到 说服 他 那 甚至
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðʌs] ,
had **it** **not** **been** **thus** **,**
有 它 不是 到过 因此 ,

结合其他情况，这些因素最有力地说服了他，即使情况并非如此，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['peɪɪŋ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektər] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [mɔːr]

he	would	but	be	paying	due	deference	to	his	protector	in	considering	more
他	会	但	是	付费	到期的	尊重	到	他的	保护者	在	考虑	更多的

['sɪriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]

seriously	upon	the	subject	before	he	ventured	to	carry	his	communications	with
严重地	之上	这	主题	前	他	冒险	到	携带	他的	通讯	和

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['eni] ['fɑːrðər] .

that	young	woman	any	farther	.
那	年轻的	女士	任何	更远	.

他只是出于对保护者的尊重，在与那位年轻女子进一步交流之前，会更加认真地考虑这个问题。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	reflections	moreover	that	arose	in	his	mind	touching	the	very	altered	circumstances
这	反思	而且	那	出现	在	他的	头脑	接触	这	非常	已修改	情况

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ]['mɪstər] . ['lʌptən] ,

in	which	he	was	placed	by	Mr	.	Lupton	,
在	哪个	他	曾是	放置	经过	先生	.	卢普顿	,

此外，他脑海中还浮现出一些关于卢普顿先生将他置于截然不同的境地的思考，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekts] [wɪtʃ] [naʊ] [θruː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

as	well	as	the	prospects	which	now	through	that	gentleman	opened	upon	his
作为	出色地	作为	这	前景	哪个	现在	通过	那	绅士	打开	之上	他的

['fjuːtʃər] [laɪf] ,

future	life	,
未来	生活	,

以及通过那位先生为他未来生活开启的种种前景，

[kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl] ['veri] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [ə'pɑːn] [ðɪs]

could	scarcely	fail	very	materially	to	influence	even	him	in	his	decisions	upon	this
可以	几乎	失败	非常	重大	到	影响	甚至	他	在	他的	决策	之上	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

important	point	.
重要的	观点	.

几乎不可能不对他在这一重要问题上的决定产生实质性的影响。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['biːɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But	Miss	Wintlebury	being	voluntarily	withdrawn	from	him	,
但	错过	-	存在	自愿	撤回	从	他	,

但温特尔伯里小姐是自愿离开他的，

[ænd; ənd] ['fæni] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]

and	Fanny	being	made	aware	that	he	loved	her	only	as	a	friend	,	and
和	舢	存在	制成	意识到的	那	他	喜爱	她	仅有的	作为	一个	朋友	,	和

['rekənsaild][hiː; hi] [hoʊpt] ,

reconciled	he	hoped	,
和解	他	希望	,

而范妮得知他只把她当朋友后，他希望两人能够和解。

[tuː] , [tuː; tə] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

too	,	to	that	knowledge	,
也	,	到	那	知识	,

此外，对于这种认知，

— [wʌt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɔ:miŋ] [sʌm; səm]

—	what	considerations	of	any	importance	remained	to	prevent	his	forming	some
—	什么	考虑因素	的	任何	重要性	剩余	到	防止	他的	成型	一些

[sʌtʃ] ['ʌðər] [ə'laɪəns] [æz; əz] [maɪt] [æt; ət][wʌns] [pru:v] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['fju:tʃər]

such	other	alliance	as	might	at	once	prove	suitable	to	his	expected	future
这样的	其他	联盟	作为	可能	在	一次	证明	合适的	到	他的	预期的	未来

['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

fortunes	and	rank	as	a	country	gentleman	,
财富	和	秩	作为	一个	国家	绅士	,

——究竟还有什么重要的考虑因素阻止他结成其他联盟，以期立刻提升他作为乡绅的未来财富和地位?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [hu:m] [ðoʊz]

as	well	as	agreeable	to	the	wishes	and	advice	of	him	by	whom	those
作为	出色地	作为	同意	到	这	愿望	和	建议	的	他	经过	谁	那些

['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][ræŋk][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fə:d] ,

fortunes	and	rank	were	to	be	conferred	,
财富	和	秩	是	到	是	授予	,

同时，也符合授予这些财富和地位之人的意愿和建议；

[ænd; ənd] [hu:m] , [ɑ:n] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pli:z] ?

and	whom	,	on	other	accounts	,	he	was	bound	to	endeavour	to	please	?
和	谁	,	在	其他	账户	,	他	曾是	边界	到	努力	到	请	?

从其他方面来看，他又有义务努力取悦谁呢?

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

While	in	this	state	of	mental	uncertainty	,
尽管	在	这	状态	的	精神的	不确定	,

在这种精神不确定状态下，

['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Mr	.	Lupton	had	taken	an	opportunity	of	introducing	him	to	the
先生	.	卢普顿	有	已采取	一个	机会	的	介绍	他	到	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['henri] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ,

acquaintance	of	one	Mr	.	Henry	Calvert	,
熟人	的	一	先生	.	亨利	卡尔弗特	,

卢普顿先生借此机会将他介绍给了亨利·卡尔弗特先生这位熟人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [nɑ:t][lɑ:rdʒ] , ['fɔ:rtʃən] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

a	gentleman	of	comfortable	,	though	not	large	,	fortune	,	residing	in	one	of
一个	绅士	的	舒服的	,	尽管	不是	大的	,	财富	,	居住	在	一	的

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	northern	suburbs	of	London	,
这	北方	郊区	的	伦敦	,

一位家境殷实（虽然不算富裕）的绅士，居住在伦敦北部郊区。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['fæməli][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] , — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['si:krətli] [dɪ'zaɪrd] ,

and	in	whose	family	he	soon	found	,	—	as	his	father	had	secretly	desired	,
和	在	谁	家庭	他	很快	成立	,	—	作为	他的	父亲	有	偷偷	想要的	,

他很快就在某个家庭中找到了——正如他父亲暗自希望的那样——

— [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tru:] [sens] [ænd; ənd]

—	a	companion	very	much	after	the	heart	of	any	young	man	of	true	sense	and
—	一个	伴侣	非常	很多	后	这	心	的	任何	年轻的	男人	的	真的	感觉	和

[ˌsensə'bɪlətɪ] .

sensibility	.
感性	.

——对于任何一位真正有理智和感性的年轻男子来说，他都是一位非常理想的伴侣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn]['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪstər] ,

This	was	in	the	person	of	Jane	Calvert	,	the	youngest	of	two	sisters	,
这	曾是	在	这	人	的	简	卡尔弗特	,	这	最小的	的	二	姐妹	,

这个人就是简·卡尔弗特，她是两姐妹中最小的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

and	a	lady	within	a	year	or	two	of	his	own	age	.
和	一个	女士	之内	一个	年	或者	二	的	他的	自己的	年龄	.

还有一位年龄与他相差一两岁的女士。

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:tʃərz]

Well	-	educated	,	sensible	,	and	good	-	tempered	,	she	was	one	of	those	creatures
出色地	-	受过教育	,	明智的	,	和	好的	-	淬火	,	她	曾是	一	的	那些	生物

[hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp][tu:; tə] ['wʊmənhʊd] ,

who	,	as	they	grow	up	to	womanhood	,
WHO	,	作为	他们	生长	向上	到	女性	,

她受过良好的教育，懂事，脾气好，是那种长大成人后会变得.....

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['neɪmləs] ['witʃəriz] , [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði][laɪf]

and	all	its	nameless	witcheries	,	become	unconsciously	,	as	it	were	,	the	life
和	全部它是		无名	巫术	,	变得	不知不觉	,	作为	它	是	,	这	生活

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

and	light	of	the	household	;
和	光	的	这	家庭	;

以及它所有无名的巫术，不知不觉地，仿佛成了家庭的生命和光明；

— [tu:; tə] [hu:m] ['perənts] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] , — [ɔ:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

—	to	whom	parents	,	brothers	,	and	sisters	,	—	all	instinctively	and	unknown	,
—	到	谁	父母	,	兄弟	,	和	姐妹	,	—	全部	本能地	和	未知	,

[pər'hæps] , [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

perhaps	,	to	themselves	,
也许	,	到	他们自己	,

——对于父母、兄弟姐妹来说，——或许他们自己都本能地、甚至不知不觉地——

— [lʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; — [hu:m] [ɔ:l] [lʌv] — [nʌn] ['envi] ; [hu:z]

—	look	up	as	the	soul	of	the	family	;	—	whom	all	love	—	none	envy	;	whose
—	看	向上	作为	这	灵魂	的	这	家庭	;	—	谁	全部	爱	—	没有任何	嫉妒	;	谁

['prez(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

presence	,	in	a	manner	,
在场	,	在	一个	方式	,

——被视为家族的灵魂；——人人都爱他——无人嫉妒他；他的存在，在某种程度上，

[meɪks] [glæd] , [nʌn] [noʊ] [waɪ] ; [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [di'laits] [ˌju: 'es] [ʌn'θɔ:t] [ɑ:n] ,

makes	glad	,	none	know	why	;	as	the	spring	delights	us	unthought	on	,
制作	高兴的	,	没有任何	知道	为什么	;	作为	这	春天	美味	我们	未曾考虑过的	在	,

令人愉悦，却不知为何；正如春天在不经意间带给我们喜悦，

[ɔ:r][ðə; ði] ['flaʊərz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [wei] - [saɪd][ɪn'spaɪər] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [wen]

or	the	flowers	by	our	way	-	side	inspire	pleasure	and	gratification	even	when
或者	这	花朵	经过	我们的	方式	-	边	启发	乐趣	和	满足感	甚至	什么时候

[li:st] [wi:; wi] [noʊ] [wens] ['aʊər; ɑ:r][ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

least	we	know	whence	our	elasticity	of	spirit	is	derived	.
至少	我们	知道	何处	我们的	弹性	的	精神	是	衍生的	.

或者，路边的花朵能激发我们的愉悦和满足感，即使我们完全不知道我们精神的弹性源自何处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['bi:ɪŋs] — [ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

She	was	one	of	those	happy	beings	—	the	heart	,	as	it	were	,
她	曾是	一	的	那些	快乐的	生物	—	这	心	,	作为	它	是	,

她就是那种快乐的人——可以说是人心之光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [mɪst] [ɪf] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;

of	the	domestic	circle	—	that	would	be	most	missed	if	taken	away	;
的	这	国内的	圆圈	—	那	会	是	最多	错过	如果	已采取	离开	;

家庭圈子——如果失去它，将会是最令人惋惜的；

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['empti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

that	would	leave	the	longest	empty	place	in	the	bosoms	of	those	who	had
那	会	离开	这	最长	空的	地方	在	这	胸部	的	那些	WHO	有

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

surrounded	her	;
包围	她	;

那将在她身边那些人的心中留下最长久的空缺；

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [liːst] [felt] [waɪl] ['prez(ə)nt] ,

but	who	,	in	many	things	,	was	least	felt	while	present	,
但	WHO	,	在	许多	事物	,	曾是	至少	毛毡	尽管	展示	,

但在很多方面，他虽然在场，却最容易被忽视。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

save	in	the	quiet	and	gentle	sense	of	unobtrusive	happiness	which	her
节省	在	这	安静的	和	温和的	感觉	的	不引人注目	幸福	哪个	她

['prez(ə)ns] ['evər] [ɔ'keɪʒənd] .

presence	ever	occasioned	.
在场	曾经	引发	.

除了她出现时所带来的那种安静而温柔的、不引人注目的幸福感之外。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed]

Such	was	the	character	of	the	young	lady	with	whom	it	may	now	be	said
这样的	曾是	这	特点	的	这	年轻的	女士	和	谁	它	可能	现在	是	说

['kolɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [lʌv] .

Colin	was	indeed	in	love	.
科林	曾是	的确	在	爱	.

这就是科林当时确实爱上的那位年轻女士的性格。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [jet] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [tɔːl] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][æn; ən]

Below	him	in	height	,	she	yet	was	sufficiently	tall	to	give	dignity	to	an
以下	他	在	高度	,	她	然而	曾是	足够	高的	到	给	尊严	到	一个

['elɪgənt] ['fɪgjər] ;

elegant	figure	;
优雅的	数字	;

她个子比他矮，但身材高挑，足以衬托出优雅的身姿；

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə'soʊsieɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

while	a	light	and	brilliant	complexion	,	associated	,	as	it	usually	is	,
尽管	一个	光	和	杰出的	肤色	,	联系	,	作为	它	通常	是	,

而白皙透亮的肤色，通常与此相关，

[wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['kʌlərz] [ɪn]

with	hair	and	eyes	of	a	hue	which	the	pencil	of	nature	colours	in
和	头发	和	眼睛	的	一个	色调	哪个	这	铅笔	的	自然	颜色	在

['ædmərəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

admirable	correspondence	,
令人钦佩的	一致	,

头发和眼睛的颜色，仿佛大自然的画笔描绘出的颜色，完美地呼应了出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪbd] ,

but	which	in	words	can	scarcely	be	properly	described	,
但	哪个	在	字	能	几乎	是	适当地	描述	,

但这很难用语言恰当地描述，

[geɪv] [noʊ] ['fɛrɚ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stɪrɪərli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [moʊst]

gave	no	fairer	a	representation	exteriorly	than	the	jewel	of	a	soul	within	most
给予	不	更公平	一个	表示	外部	比	这	宝石	的	一个	灵魂	之内	最多

['æmpli] [dɪ'zɜːrvd] .

amply	deserved	.
充足的	应得的	.

外表虽美，但内在的灵魂却无比珍贵，完全配得上这份美。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dʒeɪn] ,

On	the	other	hand	,	Jane	,
在	这	其他	手	,	简	,

另一方面，简，

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['kolɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [bʌt; bət] [ɑːn] [fjuː] [ə'keiʒənz] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] ,

who	had	seen	Colin	at	her	father's	house	but	on	few	occasions	before	,	now	,
WHO	有	已见	科林	在	她	父亲的	房子	但	在	很少	场合	前	,	现在	,

她之前只在父亲家见过科林几次，但现在，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , ['hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

for	the	first	time	in	her	existence	,	became	conscious	that	,	happy	as	she	was
为了	这	第一的	时间	在	她	存在	,	成为	有意识的	那	,	快乐的	作为	她	曾是

,

,

,

在她有生以来第一次意识到，尽管她很快乐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [jet] ['hæpiːɚ] [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]

she	might	be	yet	happier	in	a	sphere	of	which	hitherto	she	had	thought	nothing
她	可能	是	然而	更快乐	在	一个	领域	的	哪个	迄今为止	她	有	想法	没有什么

,

,

,

她或许会在她以前从未想过的领域里获得更大的快乐。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

and	under	circumstances	which	,	even	when	alone	,	she	scarcely	suffered	herself	to
和	在下面	情况	哪个	,	甚至	什么时候	独自的	,	她	几乎	遭受	她自己	到

['kɑːntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

即使独自一人时，她也几乎不愿去想这些情况。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Up	to	this	time	she	had	never	dreamed	of	love	beyond	the	circle	of	her
向上	到	这	时间	她	有	绝不	梦见	的	爱	超过	这	圆圈	的	她

[oʊn] ['fæməli] :

own	family	:
自己的	家庭	:

在此之前，她从未想过会在家庭之外谈恋爱：

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [gʊd] ['kriːtʃərz] [ɪg'zɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,

now	she	felt	that	loveable	and	good	creatures	exist	beyond	in	the	wide	world	,
现在	她	毛毡	那	可爱的	和	好的	生物	存在	超过	在	这	宽的	世界	,

现在她觉得，在这个广阔的世界之外，还存在着可爱善良的生物。

[huːm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðer; ðər] ['æbsəns]

whom	to	see	is	to	remember	,	and	to	remember	is	to	regret	their	absence
谁	到	看	是	到	记住	,	和	到	记住	是	到	后悔	他们的	缺席

.

:

.

见到某人就会铭记，而铭记就会遗憾他们的缺席。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['perənts] , ['sɪstər] ,

She	found	that	the	heart	is	capable	of	other	love	than	that	of	parents	,	sisters	,
她	成立	那	这	心	是	有能力的	的	其他	爱	比	那	的	父母	,	姐妹	,

她发现，除了父母和姐妹之间的爱之外，人心还能感受到其他类型的爱。

[ænd; ənd] ['brʌðərz] : [ænd; ənd][nɑːt]['keɪpəb(ə)l]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː] ['diːpli]

and	brothers	:	and	not	capable	only	,	but	that	such	may	become	too	deeply
和	兄弟	:	和	不是	有能力的	仅有的	,	但	那	这样的	可能	变得	也	深

['nesəseri] [tuː; tə][ɪts] ['hæpinəs] ,

necessary	to	its	happiness	,
必要的	到	它是	幸福	,

以及兄弟：不仅有能力，而且这种能力可能对其幸福而言变得过于重要，

['evər] [ə'gen] — ['æftər][wʌns] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] — [tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	again	—	after	once	making	that	discovery	—	to	be	truly	happy	without	it	.
曾经	再次	—	后	一次	制作	那	发现	—	到	是	真的	快乐的	没有	它	.

自从发现这一点之后，就再也没有过没有它的生活，也再也没有过真正的快乐了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['fæməli] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [rɪ'taɪərmənt] [wɪtʃ] ['niːðər]

Her	father	and	family	lived	in	that	quiet	and	learned	retirement	which	neither
她	父亲	和	家庭	居住地	在	那	安静的	和	学习	退休	哪个	两者都不

[sɔːt] [nɔːr][ɪn'vaɪtɪd] ,

sought	nor	invited	,
寻求	也不	受邀	,

她的父亲和家人过着那种宁静而有修养的退休生活，这种生活既非他们所追求，也非他们所渴望。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmpəni] ,

as	they	did	not	require	,	the	excitement	of	continual	company	,
作为	他们	做过	不是	要求	,	这	激动	的	持续的	公司	,

因为他们并不需要持续不断的陪伴所带来的兴奋感，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['wɪrinəs] .

to	enable	them	to	get	through	life	without	weariness	.
到	使能够	他们	到	得到	通过	生活	没有	疲劳	.

使他们能够无疲惫地度过一生。

[ə; eɪ] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

A	tasteful	and	elegant	,	though	simple	,
一个	有品味的	和	优雅的	,	尽管	简单的	,

一款品味高雅、简约而不失格调的

[hoʊm] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɑːr] ['haɪər] ['pleʒərz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['raɪət][ænd; ənd]

home	afforded	to	them	far	higher	pleasures	than	all	the	genteel	riot	and
家	提供	到	他们	远的	更高	快乐	比	全部	这	文雅的	暴动	和

[kən'venʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

conventional	affectations	of	happiness	which	occupy	so	much	of	the	time	and
传统的	影响	的	幸福	哪个	占据	所以	很多	的	这	时间	和

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

attention	of	the	great	body	of	that	class	of	society	to	which	they	belonged	,
注意力	的	这	伟大的	身体	的	那	班级	的	社会	到	哪个	他们	属于	,

家带给他们的快乐，远远超过了他们所属的社会阶层中大多数人所沉迷的那些上流社会的喧闹和世俗的幸福姿态。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [soʊ] ['greɪsfəli] [kən'spɪkjuəs] .

and	in	which	they	might	have	shone	so	gracefully	conspicuous	.
和	在	哪个	他们	可能	有	闪耀	所以	优雅地	显眼的	.

在那里，他们本可以优雅而耀眼地闪耀光芒。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]

But	Mr	.	Calvert	the	father	was	too	much	a	man	of	mind	to
但	先生	.	卡尔弗特	这	父亲	曾是	也	很多	一个	男人	的	头脑	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] ['iːðər] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['edi] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

precipitate	either	himself	or	his	family	into	the	whirl	and	eddy	of	what	may	be
沉淀	任何一个	他自己	或者	他的	家庭	进入	这	旋转	和	涡流	的	什么	可能	是

[tɜːm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

termed	fashionable	life	.
称为	时髦	生活	.

但父亲卡尔弗特先生是一位很有主见的人，他不会让自己或家人陷入所谓的时尚生活的漩涡之中。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['biːɪŋ] [θɔːt] [dʌl] [ænd; ənd]['spɪrɪtləs] , — [ʌv; əv]['hævɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

At	the	risk	of	being	thought	dull	and	spiritless	,	—	of	having	his	daughters
在	这	风险	的	存在	想法	乏味的	和	死气沉沉	,	—	的	拥有	他的	女儿们

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

冒着被认为迟钝无精、缺乏精神的风险——冒着女儿们被忽视的风险，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] " ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][iks'pekts] [jʌŋ] [men]

and	his	sons	regarded	as	"	very	unlike	what	one	naturally	expects	young	men
和	他的	儿子们	认为	作为	"	非常	与此不同	什么	一	自然	预期	年轻的	男人

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

他的儿子们被认为"与人们通常预期的年轻人截然不同"，

" — [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ðæt] [saʊnd]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	—	he	preferred	to	all	other	pleasures	that	sound	moral	and	mental	education
"	—	他	首选	到	全部	其他	快乐	那	声音	道德	和	精神的	教育

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

of	his	children	,
的	他的	孩子们	,

——他最看重的莫过于对子女进行良好的道德和智力教育，胜过其他一切乐趣。

— [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] , [ɔːr] [də'mestɪk] , ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] ,

—	that	social	,	or	domestic	,	training	of	them	up	,
—	那	社会的	,	或者	国内的	,	训练	的	他们	向上	,

——那种社会或家庭方面的训练，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

and	that	quiet	and	pleasing	attention	to	the	whole	economy	of	his	estate	,
和	那	安静的	和	令人愉悦	注意力	到	这	所有的	经济	的	他的	财产	,

以及他对整个庄园经济的那种安静而令人愉悦的关注，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [wət'evər] [ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	of	all	who	were	on	it	,	which	,	whatever	its	defects	in	the	eyes	of
和	的	全部	WHO	是	在	它	,	哪个	,	任何	它是	缺陷	在	这	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

以及所有参与其中的人，无论它在世人眼中有何缺陷，

['nevər] [feilz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesəz] ,

never	fails	to	produce	the	greatest	amount	of	real	happiness	to	the	possessors	,
绝不	失败	到	生产	这	最	数量	的	真实的	幸福	到	这	拥有者	,

它总能给拥有者带来最大的真正幸福感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

as	well	as	to	render	them	the	most	capable	of	becoming	the	sources	of
作为	出色地	作为	到	使成为	他们	这	最多	有能力的	的	成为	这	来源	的

['gretɪst] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

greatest	happiness	to	others	.
最	幸福	到	其他的	.

并使他们最有能力成为他人幸福的源泉。

[hens] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [ɪf] [nɑːt] [ɑː'stensəbli]

Hence	,	his	daughters	had	never	been	presented	a	dozen	times	,	if	not	ostensibly
因此	,	他的	女儿们	有	绝不	到过	呈现	一个	打	时代	,	如果	不是	表面上

, [æt; ət] [liːst] ['vɜːrtʃuəli] ,

,	at	least	virtually	,
,	在	至少	几乎	,

因此，他的女儿们从未公开露面过十几次，即便不是公开露面，至少也是在虚拟意义上的。

[laɪk] [bɪlz] [fɔːr; fər] [ək'septəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

like	bills	for	acceptance	,	but	to	be	refused	.
喜欢	账单	为了	验收	,	但	到	是	拒绝	.

就像待接受的票据，但却会被拒收。

['niːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] — [fɔːr; fər] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] — ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Neither	had	his	two	sons	—	for	two	he	had	—	any	knowledge	of	those
两者都不	有	他的	二	儿子们	—	为了	二	他	有	—	任何	知识	的	那些

[pɪ'kjuːliər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ,

peculiar	vices	which	,
奇特	恶习	哪个	,

他的两个儿子——他只有两个儿子——也对这些特殊的恶习一无所知。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærəktər] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

though	they	might	have	added	to	their	character	as	young	men	of	spirit	,
尽管	他们	可能	有	额外	到	他们的	特点	作为	年轻的	男人	的	精神	,

虽然这可能使他们成为充满活力的年轻人，

[kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] .

could	not	by	any	means	have	done	them	credit	on	any	other	account	.
可以	不是	经过	任何	方法	有	完毕	他们	信用	在	任何	其他	帐户	.

无论如何，他们都不会因为其他任何原因而获得赞誉。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːtʃuəl] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['evər] [freɪ] ['ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Besides	their	own	mutual	stores	of	ever	fresh	mental	enjoyment	,
除了	他们的	自己的	相互的	商店	的	曾经	新鲜的	精神的	享受	,

除了彼此之间源源不断的新鲜精神愉悦之外，

[ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] - [dʒʌdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [faʊnd] [ə'bʌndənt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

this	happy	and	well	-	judging	little	family	found	abundant	recreation	in	a	large
这	快乐的	和	出色地	-	评判	小的	家庭	成立	丰富	娱乐	在	一个	大的

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['laɪbreri] ,

and	admirable	library	,
和	令人钦佩的	图书馆	,

这个幸福而有远见的小家庭在一个藏书丰富、令人赞叹的大型图书馆里找到了许多娱乐活动。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][hæd; həd] [hɪm'self] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] :

which	Mr	.	Calvert	had	himself	selected	:
哪个	先生	.	卡尔弗特	有	他自己	已选	:

这是卡尔弗特先生亲自挑选的：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz]

as	well	as	amusement	in	an	old	-	fashioned	garden	of	extensive	dimensions
作为	出色地	作为	娱乐	在	一个	老的	-	造型	花园	的	广泛的	方面

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

which	enclosed	the	house	on	three	sides	,
哪个	内	这	房子	在	三	侧面	,

此外，还有一个面积广阔的老式花园，三面环绕着房子，可供人们休闲娱乐。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [elm] [triːz] , — [pla:ntid][ðer; ðər][pər'hæps][ɪn]

and	overshadowed	the	roof	with	its	tall	elm	trees	,	—	planted	there	perhaps	in
和	黯然失色	这	屋顶	和	它是	高的	榆树	树木	,	—	已种植	那里	也许	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ;

the	days	of	Addison	;
这	天	的	艾迪生	;

高大的榆树遮蔽了屋顶，这些榆树或许是在艾迪生时代栽种的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɪ'kluːdɪd] [er] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

and	which	threw	a	quiet	secluded	air	over	the	whole	scene	.
和	哪个	扔	一个	安静的	僻	空气	超过	这	所有的	场景	.

这给整个场景蒙上了一层静谧幽僻的气氛。

['mɪstər] . ['kælvərts] [teɪst] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Mr	.	Calvert's	taste	,	indeed	,	was	so	far	that	of	the	time	to	which	I	have
先生	.	卡尔弗特的	品尝	,	的确	,	曾是	所以	远的	那	的	这	时间	到	哪个	我	有

[ə'l(j)u:d] ,

alluded	,
暗示	,

卡尔弗特先生的品味，的确与我刚才提到的时代非常吻合。

[ðæt] [mɪs] ['dʒeni] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['krɪsənd] ['æftər][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] ;

that	Miss	Jenny	had	been	so	christened	after	some	favourite	in	the	Spectator	;
那	错过	珍妮	有	到过	所以	受洗	后	一些	最喜欢的	在	这	旁观者	;

据说珍妮小姐这个名字来源于《旁观者》杂志上某个受人喜爱的人物；

[waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['rɑ:dʒər][hæd; həd] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

while	the	eldest	son	Roger	had	,	in	like	manner	,
尽管	这	长子	儿子	罗杰	有	,	在	喜欢	方式	,

而长子罗杰也以同样的方式.....

[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][kɔg'nəumen] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌvenə'reɪʃn] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəs]

received	his	cognomen	though	his	father's	veneration	at	once	for	the	genius
已收到	他的	绰号	尽管	他的	父亲的	崇敬	在	一次	为了	这	天才

[ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:dʒər][di:] ['kʌvəli] .

of	Addison	and	his	admiration	of	the	character	of	Sir	Roger	de	Coverley	.
的	艾迪生	和	他的	钦佩	的	这	特点	的	先生	罗杰	德	科弗利	.

他的父亲既敬仰艾迪生的才华，又钦佩罗杰·德·科弗利爵士的品格，因此他获得了这个绰号。

[wen] [dʒeɪn][wʌns] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] ['pɪnkʊʃn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] ,

When	Jane	once	jerked	her	pincushion	into	the	pond	,
什么时候	简	一次	猛地一抖	她	针垫	进入	这	池塘	,

简有一次不小心把她的针垫扔进了池塘里。

[hi:; hi] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ['bi:ɪŋ] ['sɪmələrli] [delt] [baɪ] ,

he	reminded	her	of	some	tale	of	a	watch	being	similarly	dealt	by	,
他	提醒	她	的	一些	故事	的	一个	手表	存在	相似地	已处理	经过	,

他让她想起一个关于手表被类似对待的故事。

[æz; əz][toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊk] ;

as	told	in	his	favourite	book	;
作为	讲述	在	他的	最喜欢的	书	;

正如他最喜欢的书中所描述的那样；

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	not	unfrequently	spoke	of	that	particular	age	of	British	literature
和	不是	不常	辐	的	那	特别的	年龄	的	英国	文学

[æz; əz][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

as	one	in	which	he	should	have	been	most	happy	if	it	had	been	his
作为	一	在	哪个	他	应该	有	到过	最多	快乐的	如果	它	有	到过	他的

['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

fortune	to	live	.
财富	到	居住	.

他经常谈到英国文学的那个特定时代，并表示如果他有幸生活在那个时代，他会感到非常幸福。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

With	such	a	man	,
和	这样的	一个	男人	,

和这样的人在一起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr]
and **in** **a** **family** **with** **such** **an** **attraction** **in** **it** **as** **the** **one** **I** **have** **before**
和 在 一个 家庭 和 这样的 一个 景点 在 它 作为 这 一 我 有 前
[dɪ'skraɪbd] ,
described **,**
描述 ,

而且在一个像我之前描述的那样充满吸引力的家庭里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] ['kolɪn] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər]
it **is** **not** **to** **be** **wondered** **at** **that** **Colin** **soon** **found** **himself** **happier** **than** **ever**
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 科林 很快 成立 他自己 更快乐 比 曾经
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] .
he **could** **have** **believed** **.**
他 可以 有 相信 .

毫不奇怪，科林很快发现自己比以往任何时候都更加快乐。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ,
His **own** **good** **looks** **and** **love** **of** **learning** **recommended** **him** **,**
他的 自己的 好的 看起来 和 爱 的 学习 受到推崇的 他 ,

他英俊的外表和对学习的热爱为他赢得了推荐。

[waɪl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] , [wer] [els] , [pər'hæps] ,
while **the** **natural** **powers** **of** **his** **mind** **carried** **him** **through** **,** **where** **else** **,** **perhaps** **,**
尽管 这 自然的 权力 的 他的 头脑 携带 他 通过 , 在哪里 别的 , 也许 ,

他凭借着与生俱来的智力，一路走到了今天，或许还能去哪里呢?

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɑːnt][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr][sə'saɪəti] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd]
his **previous** **want** **of** **habitual** **intercourse** **with** **similar** **society** **might** **have** **exposed**
他的 以前的 想 的 习惯性的 交往 和 相似的 社会 可能 有 裸露
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] .
him **to** **inevitable** **annoyances** **.**
他 到 不可避免的 烦心事 .

他之前缺乏与同龄人进行日常交往的习惯，这可能使他不可避免地遭受一些烦恼。

['hæpinəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lʌv] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪn]
Happiness **,** **however** **,** **and** **especially** **in** **love** **,** **seems** **to** **have** **been** **considered** **in**
幸福 , 然而 , 和 尤其 在 爱 , 似乎 到 有 到过 经过考虑的 在
[ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
the **economy** **of** **human** **nature** **,**
这 经济 的 人类 自然 ,

然而，幸福，尤其是爱情中的幸福，似乎已被纳入人类本性的考量范围。

— [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
— **like** **the** **sun** **-** **light** **in** **the** **world** **,**
— 喜欢 这 太阳 - 光 在 这 世界 ,

就像世界上的阳光一样，

— [æz; əz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪd] .
— **as** **too** **bright** **to** **endure** **without** **intervals** **of** **darkness** **and** **of** **shade** **.**
— 作为 也 明亮的 到 忍受 没有 间隔 的 黑暗 和 的 阴影 .

——因为太过明亮，没有黑暗和阴影的间歇就无法忍受。

[nɑːt] [lɔːŋ] [hæd; həd]['kolɪn][ænd; ənd][dʒeɪn]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [bɪn] [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] , — [ðeɪ] [hæd; həd]
Not **long** **had** **Colin** **and** **Jane** **Calvert** **been** **thus** **acquainted** **,** **—** **they** **had**
不是 长的 有 科林 和 简 卡尔弗特 到过 因此 熟人 , — 他们 有
[dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kən'faɪdɪŋli] ,
just **learned** **to** **speak** **confidingly** **,**
只是 学习 到 说话 悄悄地 ,

科林和简·卡尔弗特相识不久——他们才刚刚学会彼此信任地交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðoʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['oʊnli] ['trembld]

and	to	breathe	to	each	other	those	thoughts	which	before	had	only	trembled
和	到	呼吸	到	每个	其他	那些	想法	哪个	前	有	仅有的	颤抖

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ,

on	the	lips	and	been	stifled	in	the	utterance	,
在	这	嘴唇	和	到过	窒息	在	这	发声	,

彼此倾诉那些先前只在唇边颤抖、却又哽咽难言的思绪，

— [wen] ['kolɪn][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['mɪstər]

—	when	Colin	was	astonished	and	surprised	to	find	in	the	behaviour	of	Mr
—	什么时候	科林	曾是	惊讶	和	惊讶	到	寻找	在	这	行为	的	先生

. ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi]

.	Calvert	a	marked	and	strong	difference	from	that	which	hitherto	he
.	卡尔弗特	一个	标记	和	强的	不同之处	从	那	哪个	迄今为止	他

[hæd; həd] [pər'suːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

had	pursued	towards	him	.
有	追击	向	他	.

—当科林惊讶地发现卡尔弗特先生的行为与他之前对他的态度截然不同时，他感到非常意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [mɑːrkt] [baɪ]

It	was	not	essentially	less	kind	than	before	,	but	seemed	more	marked	by
它	曾是	不是	本质上	较少的	种类	比	前	,	但	似乎	更多的	标记	经过

[rɪ'gret] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'fens] ;

regret	than	by	offence	;
后悔	比	经过	罪行	;

虽然本质上并不比以前冷漠，但似乎更多的是出于遗憾而非冒犯；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [felt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː]

as	though	the	bosom	in	which	it	originated	felt	like	that	of	a	friend	who
作为	尽管	这	怀	在	哪个	它	起源于	毛毡	喜欢	那	的	一个	朋友	WHO

['siːkrətli] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt] ,

secretly	knows	that	he	must	part	,
偷偷	知道	那	他	必须	部分	,

仿佛它诞生的那个温暖的怀抱，就像一位朋友的怀抱，他内心深处知道终将离别。

— [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

—	not	that	he	would	,	or	wished	to	do	so	.
—	不是	那	他	会	,	或者	希望	到	做	所以	.

——当然，他不会，也不想这样做。

[dʒeɪn] , [tuː] , [siːmd] ['daʊnkæst] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt][wɜːrdz] :

Jane	,	too	,	seemed	downcast	;	but	her	regret	spoke	in	her	eyes	,	not	words	:
简	,	也	,	似乎	沮丧	;	但	她	后悔	辐	在	她	眼睛	,	不是	字	:

简看起来也很沮丧；但她的遗憾都写在了眼神里，而不是言语中：

[ɪn] [lɔːŋ] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv] [θɔːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

in	long	painful	suspenses	of	thought	,	as	it	seemed	,
在	长的	痛苦	悬念	的	想法	,	作为	它	似乎	,

在漫长而痛苦的思考停顿中，似乎

— [ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ɪn] [diːp] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] [treɪst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd]

—	though	in	reality	in	deep	worlds	of	thought	traced	out	in	the	brain	until	they	seemed
—	尽管	在	现实	在	深的	世界	的	想法	追踪	出去	在	这	脑	直到	他们	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][end] .

to	have	no	end	.
到	有	不	结尾	.

——尽管实际上在大脑中，思想的深处被描绘得似乎没有尽头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr] ['brʌðər] , [ɔːr]['sɪstər] ,

And	then	sometimes	,	when	her	father	,	or	her	mother	,	or	brother	,	or	sister	,
和	然后	有时	,	什么时候	她	父亲	,	或者	她	母亲	,	或者	兄弟	,	或者	姐姐	,

然后有时，当她的父亲、母亲、兄弟或姐妹……

['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , — [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]
chanced to catch a momentary glance of her countenance , — they would find
偶然 到 抓住 一个 瞬间 瞥一眼 的 她 面容 , — 他们 会 寻找
[ðoʊz] ['prɪti] [aɪz] [wet] ,
those pretty eyes wet ,
那些 漂亮的 眼睛 湿的 ,

偶然瞥见她容颜的人，会发现她那双漂亮的眼睛里噙满了泪水。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] - [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ][ɪn]
as if the little well - spring within would come to the top and overflow in
作为 如果 这 小的 出色地 - 春天 之内 会 来 到 这 顶部 和 溢出 在
[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
spite of her .
尽管如此 的 她 .

仿佛她内心的小泉眼终究会涌出水面，溢出她的视线。

[dɪd] [ðeɪ] [æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
Did they ask her what was the matter , she smiled without feeling , and replied
做过 他们 问 她 什么 曾是 这 事情 , 她 微笑 没有 感觉 , 和 回复
, — " ['nʌθɪŋ] !
, — " Nothing !
, — " 没有什么 !

当他们问她发生了什么事时，她面无表情地笑了笑，回答说："没什么！"

" [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər]
" But instantly she would leave the room and go alone to her own chamber
" 但 即刻 她 会 离开 这 房间 和 去 独自的 到 她 自己的 房间
;
;
;

但她会立刻离开房间，独自回到自己的房间；

[ðʌs] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
thus telling it was something , though a something not to be told .
因此 讲述 它 曾是 某物 , 尽管 一个 某物 不是 到 是 讲述 .

这说明这件事是有原因的，但却是不应该说出口的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪf] , [wen] [ðer; ðər] , [ðoʊz] [terz] ,
And little do I know of human nature if , when there , those tears ,
和 小的 做 我 知道 的 人类 自然 如果 , 什么时候 那里 , 那些 眼泪 ,

我对人性知之甚少，如果，当那里，那些眼泪……

[dɪ'naɪd] ['ɪnəsntli] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
denied innocently by the tongue a moment before ,
否认 天真地 经过 这 舌头 一个 片刻 前 ,

就在片刻前，舌头无辜地否认了这一点。

[dɪd][nɑːt][fɔːl] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
did not fall rapidly as she clasped her hands over a little bible which lay on a
做过 不是 落下 快速 作为 她 紧握 她 双手 超过 一个 小的 圣经 哪个 躺 在 一个
[waɪt] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,
white cushion by her bedside ,
白色的 软垫 经过 她 床头 ,

她双手紧紧捂住放在床边白色垫子上的一本小圣经，并没有迅速倒下。

[ænd; ənd] [preɪd] [vɔɪs'lezslaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [maɪt] [jet] [biː; bi] ['hæpi] .
and prayed voicelessly that she , and he she loved , might yet be happy .
和 祈祷 无声地 那 她 , 和 他 她 喜爱 , 可能 然而 是 快乐的 .

她默默祈祷，希望自己和她所爱的人能够幸福。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['kolɪn] ,

These	things	,	it	was	observed	by	Colin	,
这些	事物	,	它	曾是	观察到	经过	科林	,

这些都是科林观察到的。

[fɜːrst] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər]['mɪstər] . [luːp] - [tʌn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]

first	occurred	some	short	time	after	Mr	.	Lup	-	ton	and	Mr	.	Calvert
第一的	发生	一些	短的	时间	后	先生	.	卢普	-	吨	和	先生	.	卡尔弗特

[hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] - [duˈreɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ;

had	had	an	interview	of	several	hours	'	duration	in	a	private	room	;
有	有	一个	面试	的	一些	小时	-	期间	在	一个	私人的	房间	;

第一次事件发生在卢普顿先生和卡尔弗特先生在私人房间里进行了几个小时的面谈之后不久；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [naʊ] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

and	during	which	,	he	now	felt	little	doubt	,
和	期间	哪个	,	他	现在	毛毡	小的	怀疑	,

在此期间，他几乎不再有任何疑虑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

the	question	of	the	possible	future	union	of	the	young	people	had	been
这	问题	的	这	可能的	未来	联盟	的	这	年轻的	人们	有	到过

['sɪriəsli] [dɪ'skʌst] .

seriously	discussed	.
严重地	讨论	.

年轻人未来是否有可能结成联盟的问题曾被认真讨论过。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

Still	it	was	not	easy	for	him	to	imagine	the	cause	of	this	strange
仍然	它	曾是	不是	简单的	为了	他	到	想象	这	原因	的	这	奇怪的

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

但他仍然很难想象造成这种奇怪差异的原因；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['iːðər] ['pɑːrti][æt; ət]

nor	could	he	for	a	while	arrive	at	any	explanation	from	either	party	at
也不	可以	他	为了	一个	尽管	到达	在	任何	解释	从	任何一个	派对	在

[ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

all	satisfactory	on	the	subject	.
全部	令人满意的	在	这	主题	.

他也一度无法从双方那里得到任何令人满意的解释。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

All	that	he	knew	was	,	that	nearly	the	whole	family	,
全部	那	他	知道	曾是	,	那	几乎	这	所有的	家庭	,

他只知道，几乎全家都……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , ['iːv(ə)n][dʒeɪn][hɜːr'self] , —

with	the	exception	principally	of	Mr	.	Roger	Calvert	,	even	Jane	herself	,	—
和	这	例外	主要	的	先生	.	罗杰	卡尔弗特	,	甚至	简	她自己	,	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	that	was	worst	of	all	,
和	那	曾是	最差	的	全部	,

除了罗杰·卡尔弗特先生之外，甚至连简本人——而这才是最糟糕的——

— [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

—	conducted	themselves	towards	him	in	a	manner	which	left	little	doubt	upon	his
—	实施	他们自己	向	他	在	一个	方式	哪个	左边	小的	怀疑	之上	他的

[maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

mind	that	some	strong	cause	or	other	was	in	operation	;
头脑	那	一些	强的	原因	或者	其他	曾是	在	手术	;

他们对待他的方式让他确信，一定有某种强烈的动机在起作用；

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,
which , in their eyes at least ,
哪个 , 在 他们的 眼睛 在 至少 ,

至少在他们看来，

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn]
appeared to render the continuance of his acquaintance with the young lady in
出现 到 使成为 这 继续 的 他的 熟人 和 这 年轻的 女士 在
[ˈkwestʃən] [ˌʌnədˈvaɪzəbl] ,
question unadvisable ,
问题 不建议 ,

似乎这使得他继续与那位年轻女士保持联系变得不明智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈvɔɪdɪd] .
and a course to be decidedly avoided .
和 一个 课程 到 是 绝对地 避免 .

绝对应该避免选择这条路。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrʃnəs] , — [noʊ][dɪˈsaɪdɪd] [nɪˈglekt] , [noʊ] [əˈfensɪv] [ˈkærɪdʒ] , [frʌm; frəm]
Still there was no harshness , — no decided neglect , no offensive carriage , from
仍然 那里 曾是 不 严厉 , — 不 决定 忽视 , 不 进攻 运输 , 从
[ˈeni] [ˈpɑːrti] .
any party .
任何 派对 .

但双方都没有表现出任何严厉、疏忽或冒犯的态度。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ˈgrædʒuəli]
The feeling seemed to be that Jane should decline his acquaintance as gradually
这 感觉 似乎 到 是 那 简 应该 衰退 他的 熟人 作为 逐步地
[ænd; ənd][æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and as kindly as possible ,
和 作为 亲切地 作为 可能的 ,

人们似乎觉得简应该尽可能委婉友好地拒绝他的求爱。

— [bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈklaɪnd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
— but that declined somehow it must be ,
— 但 那 拒绝 不知何故 它 必须 是 ,

但不知何故，这种情况有所下降。

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [fɔːr; fər][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp]
and forgotten and given up for ever must be the affection , the deep
和 被遗忘的 和 给定 向上 为了 曾经 必须 是 这 感情 , 这 深的
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

而那份深沉的爱，必将被永远遗忘和放弃。

[aɪ] [meɪ] [ˈprɑːpərli] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] .
I may properly say , he had conceived for that excellent young creature .
我 可能 适当地 说 , 他 有 构思 为了 那 出色的 年轻的 生物 .

我可以毫不夸张地说，他是为那个优秀的年轻女孩构思的。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræmblɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəriz] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər]
One day , however , as he was rambling amongst the shrubberies with Roger
一 天 , 然而 , 作为 他 曾是 漫无边际 在 这 灌木丛 和 罗杰
[ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] ,
Calvert ,
卡尔弗特 ,

然而有一天，当他和罗杰·卡尔弗特在灌木丛中漫步时，

[ðə; ði][moʊst] [blʌnt] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [frend] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['kolɪn]

the	most	blunt	and	open	-	hearted	friend	he	had	in	the	family	,	Colin
这	最多	钝	和	打开	-	心地	朋友	他	有	在	这	家庭	,	科林

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

mentioned	the	subject	to	him	,
提及	这	主题	到	他	,

科林向他家中最为直率、最坦诚的朋友提起了这件事。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] ['pleɪnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['koʊldnəs] [tɔ:rdz]

and	ventured	to	ask	plainly	what	was	the	real	cause	of	this	coldness	towards
和	冒险	到	问	显然	什么	曾是	这	真实的	原因	的	这	寒冷	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他大胆地直接询问对方对他冷漠的真正原因是什么。

“ [pər'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑ:dʒər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [raɪt] [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ; [ðoʊ] ,

“	Perhaps	,	”	replied	Roger	,	“	I	am	not	doing	exactly	right	by	telling	you	;	though	,
“	也许	,	”	回复	罗杰	,	“	我	是	不是	正在做	确切地	正确的	经过	讲述	你	;	尽管	,

“或许，”罗杰回答说，“我告诉你这件事并不完全合适；虽然……”

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

for	my	own	part	,	I	think	you	ought	to	know	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	你	应该	到	知道	.

就我个人而言，我认为你应该知道。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['pleɪnli] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'i:][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ]

But	since	you	have	so	plainly	required	me	to	name	the	reason	,	I	will	do	so
但	自从	你	有	所以	显然	必需的	我	到	姓名	这	原因	,	我	将要	做	所以

.

:
.

既然你如此明确地要求我说明原因，那我就说明。

[mɑ:rk] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:rhænd] ,

Mark	,	however	,	beforehand	,
标记	,	然而	,	预先	,

然而，马克事先……

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

that	I	do	not	agree	with	my	father	and	mother	in	their	opinion	about	the
那	我	做	不是	同意	和	我的	父亲	和	母亲	在	他们的	观点	关于	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我不同意父母在这件事上的看法。

— [aɪ][hoʊld] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

—	I	hold	that	whatever	may	be	said	in	the	Old	Testament	,
—	我	抓住	那	任何	可能	是	说	在	这	老的	遗嘱	,

—我认为，无论旧约圣经中怎么说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] — [nɔ:r][du:][aɪ] [si:] [haʊ] [wi:; wi]

it	is	not	Christian	of	us	—	it	is	not	our	duty	—	nor	do	I	see	how	we
它	是	不是	基督教	的	我们	—	它	是	不是	我们的	责任	—	也不	做	我	看	如何	我们

[kæn; kən]['dʒʌstli][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

can	justly	do	it	,
能	公正地	做	它	,

这样做不符合基督教精神——这不是我们的责任——而且我也看不出我们如何才能公正地这样做。

— [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

—	to	visit	the	sins	of	the	fathers	upon	the	children	.
—	到	访问	这	罪孽	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	.

—将父辈的罪孽归于子孙。

" [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ɑːn]['kɑːlɪnz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] .

"	Conviction	flashed	on	Colin's	mind	like	a	burst	of	light	.
"	定罪	闪光灯	在	科林的	头脑	喜欢	一个	爆裂	的	光	.

“科林脑海中突然闪过一丝信念，就像一道闪光。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [red] ,

His	cheeks	became	pale	and	then	red	,
他的	脸颊	成为	苍白	和	然后	红色的	,

他的脸颊先是苍白，然后泛红。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [fər'bɪdn]

while	he	would	have	burst	into	tears	had	not	his	pride	of	heart	forbidden
尽管	他	会	有	爆裂	进入	眼泪	有	不是	他的	自豪	的	心	禁止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果不是他那颗骄傲的心阻止了他，他早就放声大哭了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːdʒər][ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	I	told	you	,	"	continued	Roger	on	observing	his	emotion	,
"	我	讲述	你	,	"	持续	罗杰	在	观察	他的	情感	,

“我告诉过你，”罗杰观察着他的情绪，继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

“	that	I	did	not	know	whether	it	was	right	or	not	to	tell	you	;
"	那	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	正确的	或者	不是	到	告诉	你	;

“我不知道告诉你是否合适；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kiːpər] [ʌv; əv]['siːkrɪts] ,

but	as	you	wanted	to	know	,	and	I	am	no	keeper	of	secrets	,
但	作为	你	通缉	到	知道	,	和	我	是	不	守门员	的	秘密	,

但既然你想知道，而我又不是保守秘密的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

it	is	no	blame	of	mine	.
它	是	不	责备	的	矿	.

这并非我的过错。

['fræŋkli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

Frankly	,	I	tell	you	it	is	all	owing	to	the	story	of	your	birth	,
坦率地说	,	我	告诉	你	它	是	全部	欠款	到	这	故事	的	你的	出生	,

坦白说，这一切都要归功于你的出生故事。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][tuː; tə] [maɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

which	your	father	told	to	mine	some	days	ago	together	with	all	the	rest	of
哪个	你的	父亲	讲述	到	矿	一些	天	前	一起	和	全部	这	休息	的

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

what	he	meant	to	do	for	you	,
什么	他	意思是	到	做	为了	你	,

你父亲几天前告诉我父亲他打算为你做的一切，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['æftərwərdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] .

in	order	that	there	might	be	no	misunderstanding	afterwards	between	the	families	.
在	命令	那	那里	可能	是	不	误解	然后	之间	这	家庭	.

以免日后两家人之间产生误会。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [laɪk] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] ;

My	father	and	mother	,	indeed	the	whole	family	,	like	you	uncommonly	well	;
我的	父亲	和	母亲	,	的确	这	所有的	家庭	,	喜欢	你	不寻常地	出色地	;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

and	as	for	myself	,
和	作为	为了	我	,

我的父母，实际上全家，都非常喜欢你；至于我自己，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['regjələrli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ,

I	think	you	a	regularly	good	-	hearted	fellow	,
我	思考	你	一个	经常	好的	-	心地	同伴	,

我认为你是个心地善良的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['eni] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['wedɪŋ]

and	should	have	no	objection	any	day	to	make	the	second	at	your	wedding
和	应该	有	不	异议	任何	天	到	制作	这	第二	在	你的	婚礼

[wɪð; wɪθ] ['dʒeni] ;

with	Jenny	;
和	珍妮	;

而且，在任何一天，你和珍妮结婚时，你都不会反对做第二次爱；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪn] ,

but	then	their	rigid	and	straitened	notions	are	not	mine	,
但	然后	他们的	死板的	和	拮据	概念	是	不是	矿	,

但他们的僵化狭隘的观念并不等同于我的观念。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [toʊld] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

although	I	have	on	several	occasions	told	them	just	as	plainly	as	I	am
虽然	我	有	在	一些	场合	讲述	他们	只是	作为	显然	作为	我	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ,

talking	to	you	now	,
说	到	你	现在	,

虽然我曾多次像现在这样直白地告诉过他们，

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə'laɪk] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

that	they	and	I	are	by	no	means	alike	in	opinion	.
那	他们	和	我	是	经过	不	方法	同样	在	观点	.

他们和我的观点截然不同。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ;

I	can	assure	you	it	is	nothing	else	;
我	能	保证	你	它	是	没有什么	别的	;

我可以向你保证，绝对不是别的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] [fækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dʒeɪn] [kʊd; kəd]

for	though	in	fact	such	a	match	would	be	quite	equal	to	anything	Jane	could
为了	尽管	在	事实	这样的	一个	匹配	会	是	相当	平等的	到	任何事物	简	可以

['evər] [ɪk'spekt] ,

ever	expect	,
曾经	预计	,

事实上，这样的婚姻完全可以满足简的任何期望。

[ɪf] [nɑːt] ['greɪtər] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['lʌptən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] ,

if	not	greater	,	as	Mr	.	Lupton	volunteered	to	make	a	will	in	your	favour	,
如果	不是	更大的	,	作为	先生	.	卢普顿	自愿	到	制作	一个	将要	在	你的	偏爱	,

如果不是更多的话，正如卢普顿先生自愿立遗嘱将财产留给您一样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [jet]

as	well	as	to	give	you	a	handsome	fortune	down	before	the	marriage	,	yet
作为	出色地	作为	到	给	你	一个	英俊的	财富	向下	前	这	婚姻	,	然而

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

此外，他们还会在婚前给你一大笔钱，然而，与他们在一起时，

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

especially	with	my	mother	,
尤其	和	我的	母亲	,

尤其是对我母亲来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz]

it	is	a	sort	of	matter	of	conscience	which	they	do	not	seem	at	present	as
它	是	一个	种类	的	事情	的	良心	哪个	他们	做	不是	似乎	在	展示	作为

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] .

if	they	could	overcome	.
如果	他们	可以	克服	.

这是一种良心问题，他们目前似乎无法克服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

It	is	the	source	of	much	grief	to	them	,	that	I	can	tell	you	;
它	是	这	来源	的	很多	悲伤	到	他们	,	那	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，这件事给他们带来了很多痛苦；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][dʒeɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət]

and	especially	as	Jane	seems	to	have	taken	such	a	liking	to	you	:	but
和	尤其	作为	简	似乎	到	有	已采取	这样的	一个	喜欢	到	你	:	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

尤其是简似乎很喜欢你：但是，

[juː; jʊ] [siː] — [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] , — [ænd; ənd]

you	see	—	however	,	I	can	only	say	this	,	—	and
你	看	—	然而	,	我	能	仅有的	说	这	,	—	和

你看——不过，我只能这么说——而且

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] ,

I	am	her	brother	,	and	would	not	see	a	hair	of	her	head	touched	,
我	是	她	兄弟	,	和	会	不是	看	一个	头发	的	她	头	感动	,

我是她哥哥，我绝不会让任何人碰她的一根头发。

[nɔːr][ə; eɪ] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [wet] [ˌʌnˌnesə'serəli] , — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn]

nor	a	lash	of	her	eye	wet	unnecessarily	,	—	no	,	not	for	the	best	man	in
也不	一个	睫毛	的	她	眼睛	湿的	不必要的	,	—	不	,	不是	为了	这	最好的	男人	在

['ɪŋgləndˌ] !

England	!
英格兰	!

她眼中没有一丝一毫的泪水，——不，即使是为了英格兰最好的男人！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

but	this	I	promise	you	,
但	这	我	承诺	你	,

但我可以向你保证，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɛəd]
that if I were in your place and in love with any young person that I cared
那 如果 我 是 在 你的 地方 和 在 爱 和 任何 年轻的 人 那 我 关心
['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ,
anything particular about ,
任何事物 特别的 关于 ,

如果我处在你的位置，爱上了一个我特别在乎的年轻人，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] , [let]
I would make up my mind to have her , and have her I would , let
我 会 制作 向上 我的 头脑 到 有 她 , 和 有 她 我 会 , 让
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

我下定决心要得到她，而且我会不惜一切代价得到她，让任何人染指。

['iːðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [seɪ] [ɔːr][duː] [wət'evər] [ðeɪ] [laɪkt] !
either man or woman , say or do whatever they liked !
任何一个 男人 或者 女士 , 说 或者 做 任何 他们 喜欢 !

无论是男人还是女人，想说什么就说什么，想做什么就做什么！

[ðæt] [ɪz][maɪ]['spɪrɪt] ,
That is my spirit ,
那 是 我的 精神 ,

这就是我的精神，

— [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
— though I should not have told you so if I had not cared something about
— 尽管 我 应该 不是 有 讲述 你 所以 如果 我 有 不是 关心 某物 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

——如果我不在乎你，我就不应该告诉你这些。

" [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] ['kolɪn] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɪtər] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
" In this strange speech Colin saw at once the bitter cause of all his fear ,
" 在 这 奇怪的 演讲 科林 锯 在 一次 这 苦的 原因 的 全部 他的 害怕 ,

“科林从这番奇怪的讲话中立刻看到了他所有恐惧的根源，

[kəm'baɪnd] [moʊst] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jet] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊp] .
combined most oddly with something which yet inspired him with hope .
合并 最多 奇怪 和 某物 哪个 然而 灵感 他 和 希望 .

最奇怪的是，这件事竟然与某种东西结合在一起，并给了他希望。

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [feɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
Surely he could not altogether fail , with perseverance ,
一定 他 可以 不是 共 失败 , 和 毅力 ,

他只要坚持不懈，肯定不会彻底失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ([tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɔːg'zɪliəri] [æz; əz]['rɑːdʒər]
and the assistance (to begin with) of such a spirited auxiliary as Roger
和 这 协助 (到 开始 和) 的 这样的 一个 精神抖擞 辅助的 作为 罗杰
['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][hæd; həd] [ðʌs] [pruːvd] [hɪm'self] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
Calvert had thus proved himself likely to be .
卡尔弗特 有 因此 已证实 他自己 可能 到 是 .

而像罗杰·卡尔弗特这样一位充满活力的助手（首先）所提供的帮助，也证明了他很可能是一位好助手。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

That	same	night	,	—	as	he	was	upon	the	eve	of	his	departure	for
那	相同的	夜晚	,	—	作为	他	曾是	之上	这	前夕	的	他的	离开	为了

[ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] ,

Sherwood	forest	,
舍伍德	森林	,

就在当晚——也就是他即将启程前往舍伍德森林的前夜——

[ɑːn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wʊdrəf] ,

on	the	doubtful	expedition	for	the	liberation	of	James	Woodruff	,
在	这	疑	远征	为了	这	解放	的	詹姆斯	伍德拉夫	,

关于营救詹姆斯·伍德拉夫那次充满变数的远征，

['kolɪn] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Colin	desired	and	obtained	an	interview	with	the	young	lady	.
科林	想要的	和	获得	一个	面试	和	这	年轻的	女士	.

科林想要采访这位年轻女士，并且成功获得了这次机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [miːl] — [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wen]

It	was	after	a	very	early	meal	—	about	eight	o'clock	in	the	evening	—	when
它	曾是	后	一个	非常	早期的	一顿饭	—	关于	八	点钟	在	这	晚上	—	什么时候

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

they	walked	out	along	that	portion	of	the	garden	which	lay	immediately	in	view	of
他们	步行	出去	沿着	那	部分	的	这	花园	哪个	躺	立即地	在	看法	的

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kælvərts] [haʊs] .

the	front	of	Mr	.	Calvert's	house	.
这	正面	的	先生	.	卡尔弗特的	房子	.

那是在很早的时候——大约晚上八点——吃过晚饭后，他们沿着花园的那部分走了出去，那部分花园正好位于卡尔弗特先生家的前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['meloʊ] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] , — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] ;

It	was	a	soft	mellow	autumnal	night	,	—	the	air	was	still	and	warm	;
它	曾是	一个	柔软的	醇厚	秋季	夜晚	,	—	这	空气	曾是	仍然	和	温暖的	;

这是一个柔和宁静的秋夜，空气静谧而温暖；

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'bʌndəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pæðz] [baɪ][sʌm; səm] [ruːd] [baɪ] - [gɔːn] [blæst] ,

the	leaves	were	scattered	abundantly	on	the	paths	by	some	rude	by	-	gone	blast	,
这	树叶	是	疏散	大量	在	这	路径	经过	一些	粗鲁的	经过	-	已消失	爆炸	,

一阵狂风过后，落叶散落在小路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn] ['drɪftɪd] [hiːps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [plɑːts][ænd; ənd]

and	now	lay	in	drifted	heaps	along	the	edges	of	the	grass	-	plots	and
和	现在	躺	在	漂移	堆积如山	沿着	这	边缘	的	这	草	-	图表	和

['ʌndər] ['evri] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ;

under	every	sheltered	corner	;
在下面	每一个	避难所	角落	;

现在，它们像雪堆一样散落在草地边缘和每个隐蔽的角落里；

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [muːn] ,

while	an	increasing	moon	,
尽管	一个	增加	月亮	,

随着月亮渐圆，

[ðæt] [geɪv] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['dɑːrknəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['toʊt(ə)l]

that	gave	just	light	enough	to	keep	darkness	out	of	the	sky	and	total
那	给予	只是	光	足够的	到	保持	黑暗	出去	的	这	天空	和	全部的

['blæknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

blackness	from	the	earth	,
黑	从	这	地球	,

那光线刚好足以驱散天空的黑暗，也足以阻挡大地的彻底黑暗。

[siːmd] [tuː; tə][seɪl] , [laɪk][ə; eɪ][fər'seɪkən] [rek] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [klaʊdz]

seemed	to	sail	,	like	a	forsaken	wreck	,	amongst	the	white	and	billowy	clouds
似乎	到	帆	,	喜欢	一个	被遗弃的	破坏	,	在	这	白色的	和	波涛汹涌	云

[ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][skaɪ] .

that	overspread	the	sky	.
那	蔓延	这	天空	.

仿佛一艘被遗弃的残骸，在覆盖天空的白色蓬松云层中航行。

[dʒeɪn] [liːnd] [mɔːr] ['fɑːndli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ;

Jane	leaned	more	fondly	,	he	thought	,	upon	his	arm	than	ever	before	;
简	倾斜	更多的	深情地	,	他	想法	,	之上	他的	手臂	比	曾经	前	;

他心想，简比以往任何时候都更加依偎在他的手臂上；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	during	some	minutes	they	paced	to	and	fro	,
和	期间	一些	分钟	他们	踱步	到	和	弗	,

他们来回踱步了好一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [æt; ət]

without	either	of	them	venturing	to	speak	to	the	other	those	words	which	at
没有	任何一个	的	他们	冒险	到	说话	到	这	其他	那些	字	哪个	在

[best] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

best	must	have	been	as	it	were	but	the	preface	to	trouble	.
最好的	必须	有	到过	作为	它	是	但	这	前言	到	麻烦	.

他们两人都没有胆敢向对方说出那些话，而那些话充其量也只能算是麻烦的序幕。

[ðɪs] ['saɪləns] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [iːtʃ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [fɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

This	silence	lay	heavy	on	each	heart	,	and	yet	each	feared	to	break	it	.
这	沉默	躺	重的	在	每个	心	,	和	然而	每个	害怕	到	休息	它	.

这种沉默压得每个人心头沉重，但每个人都害怕打破它。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [wʊd] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [nel] , [ænd; ənd] ['niːðər] [felt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌtər]

The	first	word	would	sound	like	a	parting	knell	,	and	neither	felt	courage	to	utter
这	第一的	单词	会	声音	喜欢	一个	离别	丧钟	,	和	两者都不	毛毡	勇气	到	说出

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

第一句话听起来就像是离别的丧钟，两人都没有勇气说出口。

[stɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt]

Still	they	walked	up	and	down	;	until	at	length	that	meaning	and	eloquent
仍然	他们	步行	向上	和	向下	;	直到	在	长度	那	意义	和	雄辩

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他们仍然来回踱步；直到最后，那意味深长的沉默，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['peɪnf(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

which	was	at	first	painful	,	became	insupportable	.
哪个	曾是	在	第一的	痛苦	,	成为	站不住脚的	.

起初只是痛苦，后来变得难以忍受。

['sʌd(ə)nli] ['kolɪn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly	Colin	stopped	in	his	path	,	laid	his	hand	earnestly	upon	the	arm	of	his
突然	科林	停止	在	他的	小路	,	铺设	他的	手	切实	之上	这	手臂	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

科林突然停下脚步，郑重地将手放在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːrθwərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , “ [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	bent	his	face	earthward	,	as	he	said	,	“	Young	lady	,
和	弯曲	他的	脸	向地球	,	作为	他	说	,	“	年轻的	女士	,

他低下头，脸朝向地面，说道：“小姐，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] ['siːkrəsi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

there	is	no	farther	occasion	for	disguise	or	secrecy	on	the	part	of	yourself	and
那里	是	不	更远	场合	为了	伪装	或者	保密	在	这	部分	的	你自己	和

[jʊr; jər] ['fæməli] .

your	family	.
你的	家庭	.

你和你的家人再也没有理由伪装或隐瞒了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [naʊ] .

I	know	it	all	,	now	.
我	知道	它	全部	,	现在	.

我现在什么都知道了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] ! — [ðæt] [ɪz] [fɪkst] ! — [pɑːrt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] !

We	must	part	!	—	that	is	fixed	!	—	Part	once	more	,	and	for	ever	!
我们	必须	部分	!	—	那	是	固定的	!	—	部分	一次	更多的	,	和	为了	曾经	!

我们必须分别！——这是既定的！——再次分别，永别！

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

For	myself	,	as	I	know	myself	,	and	that	whatever	evil	may	be
为了	我	,	作为	我	知道	我	,	和	那	任何	邪恶的	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

supposed	to	attach	to	others	,
据称	到	附	到	其他的	,

就我个人而言，就我所了解的，无论别人身上可能存在何种邪恶，

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [nɑːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ,

I	,	at	least	,	have	not	individually	deserved	this	,
我	,	在	至少	,	有	不是	单独	应得的	这	,

至少我个人并不该承受这一切。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

—	it	is	contrary	to	my	nature	to	endure	unkindness	undeserved	.
—	它	是	相反	到	我的	自然	到	忍受	不友善	不应得的	.

——我天性使然，无法忍受无端的冷遇。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [θɔːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ;

I	am	thought	unworthy	of	you	,	and	am	treated	as	though	I	were	;
我	是	想法	不配	的	你	,	和	是	治疗	作为	尽管	我	是	;

你认为我不配，也像对待不配的人一样对待我；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn] [ri'ælәti] ['rendər] [maɪ'self] [soʊ] , [baɪ] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [pɑːrt] ;

but	I	will	not	in	reality	render	myself	so	,	by	acting	a	mean	and	cowardly	part	;
但	我	将要	不是	在	现实	使成为	我	所以	,	经过	表演	一个	意思是	和	胆小	部分	;

但我不会真的让自己变成那样，做出卑鄙懦弱的行为；

[baɪ] ['presɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [pə'sistɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]

by	pressing	my	acquaintance	where	it	is	not	desired	,	and	persisting	in	those
经过	紧迫	我的	熟人	在哪里	它	是	不是	想要的	,	和	持续	在	那些

[ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ,

attentions	which	even	she	,
注意	哪个	甚至	她	,

通过强迫我与熟人接触，而对方并不希望如此，并且坚持不懈地追求她，即使她也感到不快。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] , — ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] , [θɪŋks] ['prɑːpər] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] . ”

to	whom	they	are	offered	,	—	even	she	,	thinks	proper	to	reject	.	”
到	谁	他们	是	提供	,	—	甚至	她	,	思考	恰当的	到	拒绝	.	”

即使是她，也认为应该拒绝别人提供的这些物品。

“ [oʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] !
“ Oh , no , do not say so !
“ 哦 , 不 , 做 不是 说 所以 !

“哦，不，别这么说！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” exclaimed his companion .
” 惊呼 他的 伴侣 .

“他的同伴惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [ɪn'diːd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] ! ”
“ It is not so , indeed , — it is not , indeed ! ”
” 它 是 不是 所以 , 的确 , — 它 是 不是 , 的确 ! ”

“事实并非如此，真的不是这样！”

“ [aɪ] [spiːk] , ” [rɪ'plaɪd] ['kolɪn] , “ ['oʊnli][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] .
“ I speak , ” replied Colin , “ only from what I have seen and experienced .
” 我 说话 , ” 回复 科林 , “ 仅有的 从 什么 我 有 已见 和 经验丰富的 .

“我所说的，”科林回答说，“只是我所看到的和经历的。”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !
I have loved you , — I do love you !
我 有 喜爱 你 , — 我 做 爱 你 !

我一直都爱你，——我现在依然爱你！

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”
And , for the rest , you know that as well as I . ”
和 , 为了 这 休息 , 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 . ”

至于其他的，你我都心知肚明。

“ [ɪn] [truːθ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [mɪs] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ In truth , sir , ” answered Miss Calvert , “ I know nothing whatever of the
” 在 真相 , 先生 , ” 回答 错过 卡尔弗特 , ” 我 知道 没有什么 任何 的 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
cause of all this .
原因 的 全部 这 .

“说实话，先生，”卡尔弗特小姐回答说，“我对这一切的原因一无所知。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ]['oʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] !
A few days ago only , I thought we were so happy !
一个 很少 天 前 仅有的 , 我 想法 我们 是 所以 快乐的 !

就在几天前，我还觉得我们非常幸福！

[ænd; ənd] [naʊ] — —
And now — —
和 现在 — —

现在——

” [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [hɪr] [toʊld] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
” A flood of tears here told , in the most pitiful of all languages ,
” 一个 洪水 的 眼泪 这里 讲述 , 在 这 最多 可怜 的 全部 语言 ,

“这里泪如雨下，用最悲惨的语言诉说着……”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the difference between that time and the present .
这 不同之处 之间 那 时间 和 这 展示 .

那时与现在的区别。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['kolɪn] .
“ You know nothing of it ? ” demanded Colin .
“ 你 知道 没有什么 的 它 ? ” 要求 科林 .

“你对此一无所知？”科林质问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	**Nothing**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	”	**answered**	**his**	**companion**	**.**
”	没有什么	,	我	保证	你	,	”	回答	他的	伴侣	.

“我向你保证，什么也没有。”他的同伴回答道。

“ [ðen] , [waɪ] , ” [æskt] [hiː; hi] , — “ [waɪ] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['ʌðər] [dɪd] ,

“	**Then**	**,**	**why**	**,**	”	**asked**	**he**	**,**	—	“	**why**	**do**	**worse**	**than**	**even**	**others**	**did**	**,**
”	然后	,	为什么	,	”	问	他	,	—	“	为什么	做	更糟	比	甚至	其他的	做过	,

“那么，”他问道，“为什么还要做得比别人更糟呢？”

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ? ”

and	**shun**	**me**	**without**	**knowing**	**why**	**?**	**”**
和	回避	我	没有	会心	为什么	?	”

莫名其妙地疏远我?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [bəuθ] , ” ['sɒbd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	**Because**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**both**	**,**	”	**sobbed**	**the**	**lady**	**,**
”	因为	我的	父亲	和	母亲	,	两个都	,	”	啜泣	这	女士	,

“因为我的父母，都……”这位女士抽泣着说。

“ [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	**told**	**me**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**we**	**should**	**not**	**love**	**each**	**other**	**,**
”	讲述	我	那	它	会	是	更好的	我们	应该	不是	爱	每个	其他	,

“他告诉我，我们最好不要相爱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ! ”

and	**that**	**I**	**must**	**try**	**to**	**forget**	**you**	**!**	**”**
和	那	我	必须	尝试	到	忘记	你	!	”

我必须努力忘记你!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] ? ”

“	**And**	**you**	**will**	**do**	**so**	**?**	**”**
”	和	你	将要	做	所以	?	”

“你会这么做吗？”

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , — [aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] . ”

“	**I**	**must**	**try**	**,**	**—**	**I**	**must**	**do**	**so**	**,**	**—**	**for**	**it**	**is**	**my**	**duty**	**.**	**”**
”	我	必须	尝试	,	—	我	必须	做	所以	,	—	为了	它	是	我的	责任	.	”

“我必须尝试，——我必须这样做，——因为这是我的职责。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , — [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

“	**But**	**will**	**you**	**,**	**—**	**can**	**you**	**?**	**”**
”	但	将要	你	,	—	能	你	?	”

“但是你会吗？——你能吗？”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**love**	**me**	**,**	**do**	**not**	**ask**	**me**	**!**
”	哦	,	如果	你	爱	我	,	做	不是	问	我	!

“哦，如果你爱我，就不要问我！”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — [pər'hæps][aɪ] [meɪ] .

I	**ought**	**not**	**to**	**say**	**it**	**,**	**—**	**perhaps**	**I**	**may**	**.**
我	应该	不是	到	说	它	,	—	也许	我	可能	.

我不应该说出来，——或许我会说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] , — [jes] , [maɪ] — [maɪ] [dɪr] ['kolɪn] ,

If	**it**	**must**	**be**	**so**	**,**	**I**	**hope**	**I**	**may**	**;**	**but**	**I**	**feel**	**,**	**—**	**yes**	**,**	**my**	**—**	**my**	**dear**	**Colin**	**,**
如果	它	必须	是	所以	,	我	希望	我	可能	;	但	我	感觉	,	—	是的	,	我的	—	我的	亲爱的	科林	,

如果必须如此，我希望我能做到；但我感觉——是的，我——我亲爱的科林，

— [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

—	**I**	**feel**	**that**	**what**	**they**	**demand**	**of**	**me**	**is**	**impossible**	**.**
—	我	感觉	那	什么	他们	要求	的	我	是	不可能的	.

我觉得他们要求我做的事情是不可能的。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] ['bænɪʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm] , — ['nevər] !

I	can	never	banish	you	from	my	bosom	,	—	never	!
我	能	绝不	放逐	你	从	我的	怀	,	—	绝不	!

我永远无法将你从我的怀抱中驱逐出去，永远无法！

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrld] !

No	,	not	if	they	would	give	me	the	world	!
不	,	不是	如果	他们	会	给	我	这	世界	!

不，就算他们把全世界都给我，我也不要！

" [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

"	If	ever	the	reader	of	this	history	have	been	in	love	,
"	如果	曾经	这	读者	的	这	历史	有	到过	在	爱	,

“如果这段历史的读者曾经恋爱过，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	or	she	must	be	perfectly	well	aware	that	a	climax	of	feeling	of	the
他	或者	她	必须	是	完美	出色地	意识到的	那	一个	高潮	的	感觉	的	这

[kaɪnd] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ʌl'tɪriər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

kind	above	described	is	not	arrived	at	without	involving	ulterior	consequences	,
种类	多于	描述	是	不是	到达的	在	没有	涉及	后方	结果	,

他或她必须非常清楚，上述那种情感高潮的到来必然会带来其他后果。

[wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [grə'meriən] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə]

which	philosophers	and	grammarians	have	agreed	to	designate	by	the	verb	to
哪个	哲学家	和	语法学家	有	同意	到	指定	经过	这	动词	到

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

哲学家和语法学家一致认为，可以用动词“亲吻”来指代这个动作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

It	must	therefore	be	understood	,	that	no	sooner	had	the	young	lady
它	必须	所以	是	理解	,	那	不	很快	有	这	年轻的	女士

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

expressed	the	sentiments	last	recorded	,
表达	这	情感	最后的	记录	,

因此必须明白，这位年轻女士刚表达了最后记录在案的那些感受，

[ðæn; ðən] ['kolɪn] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lækrəti] , [kən'vɜːrtɪd] [ðæt] [vɜːrb]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] [ɔːr] [naʊn]

than	Colin	,	with	becoming	alacrity	,	converted	that	verb	into	a	substantive	or	noun
比	科林	,	和	成为	敏捷	,	转换	那	动词	进入	一个	实质性	或者	名词

, — [aɪ] . [iː] ,

,	—	i	.	e	,
,	—	我	.	e	,

比科林更迅速地将那个动词转换成了名词，即

['ɪntuː] “ ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] , [ɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] ,

into	“	anything	which	exists	,	or	of	which	we	have	any	notion	,
进入	“	任何事物	哪个	存在	,	或者	的	哪个	我们	有	任何	概念	,

变成“任何存在的事物，或我们对其有任何概念的事物”，

" — [baɪ] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [staɪl] .

"	—	by	saluting	her	upon	the	cheek	in	very	becoming	and	gentlemanly	style	.
"	—	经过	敬礼	她	之上	这	脸颊	在	非常	成为	和	绅士风度	风格	.

——以非常得体和绅士的方式亲吻她的脸颊。

[ðɪs] ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [traɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ,

This	delicate	experiment	had	never	been	tried	between	them	before	;	but	,
这	精美的	实验	有	绝不	到过	尝试	之间	他们	前	;	但	,

他们之间从未尝试过这种微妙的实验；但是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	am	happy	to	be	able	to	record	that	it	perfectly	succeeded	.
我	是	快乐的	到	是	有能力的	到	记录	那	它	完美	成功了	.

我很高兴地记录下，这件事取得了圆满成功。

[ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]

Declarations	of	eternal	attachment	were	afterwards	repeated	on	both	sides	,	and
声明	的	永恒	依恋	是	然后	重复	在	两个都	侧面	,	和

[vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [meɪd] ,

vows	of	love	made	,
誓言	的	爱	制成	,

随后双方再次重申了永恒的爱恋，并许下了爱的誓言。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðer; ðər]

such	as	the	Lady	Diana	,	who	was	listening	from	behind	a	cloud	over	their
这样的	作为	这	女士	戴安娜	,	WHO	曾是	聆听	从	在后面	一个	云	超过	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

例如戴安娜王妃，她仿佛在云层后聆听着这一切。

[hæθ] ['seldəm] [hɜːrd] [ɪk'sɛld] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

hath	seldom	heard	excelled	;	but	which	,	as	a	man	of	honour	,
有	很少	听到	表现出色	;	但	哪个	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,

鲜少听说有人出类拔萃；但作为一个有荣誉感的人，

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

I	feel	bound	never	to	reveal	to	the	public	at	large	.
我	感觉	边界	绝不	到	揭示	到	这	民众	在	大的	.

我觉得我有义务永远不向公众透露。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] ['kolɪn][ænd; ənd][dʒeɪn] [ɪ'ventʃuəli] [tɔːr]

Be	it	sufficient	for	the	reader	to	know	,	that	Colin	and	Jane	eventually	tore
是	它	充足的	为了	这	读者	到	知道	,	那	科林	和	简	最终	撕裂

[ðəm'selvz] [ə'sʌndər] ,

themselves	asunder	,
他们自己	分离	,

读者只需知道，科林和简最终分道扬镳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [wʊd] ['evər] [lʌv] [ə'nʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] — ([æz; əz]

with	the	final	understanding	that	neither	would	ever	love	another	so	long	—	(	as
和	这	最终的	理解	那	两者都不	会	曾经	爱	其他	所以	长的	—	(	作为

[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊət] [raɪts]) — [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

some	wonderful	poet	writes	)	—	as	the	sun	continued	to	shine	,
一些	精彩的	诗人	写	)	—	作为	这	太阳	持续	到	闪耀	,

最终他们达成共识，彼此都不会再像太阳继续照耀时那样长久地爱着另一个人——（正如一位伟大的诗人所写）

[ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə] [floʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['siːznz] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] .

the	rivers	to	flow	,	or	the	seasons	to	revolve	.
这	河流	到	流动	,	或者	这	季节	到	围绕	.

河流奔流，四季更迭。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːrhænd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['biːɪŋ]

This	,	to	be	sure	,	was	promising	long	enough	beforehand	,	but	then	,	being
这	,	到	是	当然	,	曾是	有前途	长的	足够的	预先	,	但	然后	,	存在

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	usual	language	of	love	,
这	通常	语言	的	爱	,

诚然，这在之前就已颇具吸引力，但随后，由于这是爱情惯用的语言，

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] ,

as	found	in	the	works	of	eminent	authors	,
作为	成立	在	这	作品	的	杰出	作者	,

正如著名作家的作品中所发现的那样，

[aɪ] — [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['ɪmɪteɪtər] — [ˌeɪ 'em][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	an	humble	imitator	—	am	in	duty	bound	to	make	use	of	it	.
我	—	一个	谦逊的	模仿者	—	是	在	责任	边界	到	制作	使用	的	它	.

我——一个卑微的模仿者——有义务加以利用。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] ['kɑːnsɪkwent]

The	mental	excitement	produced	by	this	interview	,	and	the	reflections	consequent
这	精神的	激动	生产	经过	这	面试	,	和	这	反思	后果

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

这次采访所引发的精神兴奋，以及由此产生的思考，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] [pri'ventɪŋ] ['kolɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [rest] [ɑːn]

had	the	effect	of	entirely	preventing	Colin	from	taking	his	accustomed	rest	on
有	这	影响	的	完全	预防	科林	从	采取	他的	习惯	休息	在

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

retiring	to	his	chamber	.
退休	到	他的	房间	.

这完全阻止了科林像往常一样回到房间休息。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

He	,	therefore	,	endeavoured	to	wile	away	an	hour	or	two	in	reading	;
他	,	所以	,	努力	到	诡计	离开	一个	小时	或者	二	在	阅读	;

因此，他试图通过阅读来消磨一两个小时；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['streɪtˌweɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ɑːrm] -

and	for	that	purpose	straightway	established	himself	in	an	old	-	fashioned	arm	-
和	为了	那	目的	立刻	已确立的	他自己	在	一个	老的	-	造型	手臂	-

[tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

chair	by	the	fire	-	place	.
椅子	经过	这	火	-	地方	.

为此，他径直走到壁炉旁，在一张老式扶手椅上坐了下来。

['hævɪŋ] ['nɪrli] [sæt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [læmp] , ['kolɪn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'taɪsɪŋ] [kaʊtʃ] ,

Having	nearly	sat	out	his	exhausted	lamp	,	Colin	retired	to	an	unenticing	couch	,
拥有	几乎	卫星	出去	他的	筋疲力尽的	灯	,	科林	退休	到	一个	缺乏吸引力	长椅	,

科林几乎坐到了他那盏疲惫的灯前，然后走到一张毫无吸引力的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃnz] .

and	passed	the	greater	part	of	the	night	in	the	most	anxious	reflections	.
和	通过了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在	这	最多	焦虑的	反思	.

整个晚上，他都在焦虑不安的思绪中度过。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[rɪ'leɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['kolɪn] [klɪŋk] [hæz; həz] [jet] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] .

Relates	one	of	the	best	adventures	in	which	Colin	Clink	has	yet	signalised	himself	.
相关	一	的	这	最好的	冒险	在	哪个	科林	碰杯	有	然而	发出信号	他自己	.

讲述了科林·克林克迄今为止最精彩的冒险经历之一。

[tiː]

T
T

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['setɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊndz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['westwərd]
HE **sun** **was** **already** **setting** **behind** **the** **rising** **grounds** **which** **marked** **the** **westward**
他 太阳 曾是 已经 环境 在后面 这 上升 理由 哪个 标记 这 向西
[ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] ;
extreme **of** **Sherwood** **forest** **;**
极端 的 舍伍德 森林 ;

太阳已经西沉，落日余晖洒在舍伍德森林西端的山峦之上；

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['veriəsli,ˈværiəsli] - ['kʌlərd] [klaʊd] , [laɪk] [fɑːr] - [ɔːf] ['prɔməntəriz] ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['siːz]
long **lines** **of** **variously** **-** **coloured** **cloud** **,** **like** **far** **-** **off** **promontories** **jutting** **into** **seas**
长的 线条 的 各种各样的 - 有色 云 , 喜欢 远的 - 离开 海岬 突出 进入 海域
[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
of **gold** **and** **silver** **,**
的 金子 和 银 ,

长长的、五彩斑斓的云带，如同遥远的海岬伸入金银交织的海洋中。

[mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪn] , [wen] ['dʒeri] [klɪŋk] , ['saɪlənt][ænd; ənd][əˈloʊn] ,
marked **the** **place** **of** **his** **decline** **,** **when** **Jerry** **Clink** **,** **silent** **and** **alone** **,**
标记 这 地方 的 他的 衰退 , 什么时候 杰瑞 碰杯 , 沉默的 和 独自的 ,

杰瑞·克林克沉默而孤独地出现在那里，标志着他人生衰落的开始。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['təːfən] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
might **have** **been** **seen** **sitting** **on** **a** **turfen** **bench** **by** **the** **doorway** **of** **a** **sort** **of**
可能 有 到过 已见 坐着 在 一个 草皮 长椅 经过 这 门口 的 一个 种类 的
[hæf] [hʌt] ,
half **hut** **,**
一半 小屋 ,

或许有人看到他坐在半截小屋门口的草皮长凳上，

[hæf] ['kævərn] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [del] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,
half **cavern** **,** **which** **lay** **in** **a** **small** **dell** **in** **the** **heart** **of** **the** **waste** **,**
一半 洞穴 , 哪个 躺 在 一个 小的 戴尔 在 这 心 的 这 浪费 ,

半个洞穴，位于荒原中心的一个小山谷里，

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðoʊz] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [naʊ] ['oʊnli] [tɪndʒd] [ðə; ði] [hiːθ] - ['kʌvərd] [tɑːps]
far **below** **those** **horizontal** **lines** **of** **light** **that** **now** **only** **tinged** **the** **heath** **-** **covered** **tops**
远的 以下 那些 水平的 线条 的 光 那 现在 仅有的 带点色调 这 希思 - 涵盖 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [hɪlz] ,
of **the** **higher** **hills** **,**
的 这 更高 丘陵 ,

远远低于那些水平光线，如今它们只照亮了较高山丘上覆盖着石楠花的山顶。

[ɔːr] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['goʊstli] [rɪˈliːf] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [wɔːrn] [oʊks] [wɪtʃ] [stʊd]
or **brought** **out** **in** **ghostly** **relief** **the** **scattered** **and** **tempest** **-** **worn** **oaks** **which** **stood**
或者 带来 出去 在 幽灵般的 宽慰 这 疏散 和 暴风雨 - 磨损 橡树 哪个 站立
[laɪk] ['skelitnz] [fɑːr] [əˈluːf] [əˈraʊnd] .
like **skeletons** **far** **aloof** **around** **.**
喜欢 骷髅 远的 超然 大约 .

或者，将散落各处、饱经风霜的橡树像骷髅一样孤零零地矗立在远处，营造出一种幽灵般的氛围。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɑːmpaʊnd] ,
By **his** **side** **stood** **an** **earthen** **pitcher** **containing** **his** **favourite** **compound** **,**
经过 他的 边 站立 一个 土 投手 包含 他的 最喜欢的 化合物 ,

他身旁放着一个陶罐，里面装着他最喜欢的药剂。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈsendɪd] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [spaɪəz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
and **out** **of** **his** **mouth** **ascended** **in** **peaceful** **spires** **the** **smoke** **of** **the** **immortal**
和 出去 的 他的 嘴 上升 在 和平 尖塔 这 抽烟 的 这 不朽
[ɜːrb] ;
herb **;**
草本植物 ;

从他口中升起的，是不朽草药的烟雾，如同宁静的尖塔；

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [braɪt] ['pɜ:rp(ə)l] [lɪŋ] [ɔ:r]

while	beside	him	,	piled	against	the	wall	,	lay	a	heap	of	bright	purple	ling	or
尽管	旁	他	,	堆积	反对	这	墙	,	躺	一个	堆	的	明亮的	紫色的	凌	或者

[hi:θ] ,

heath	,
希思	,

而他身旁，靠墙堆放着一堆鲜亮的紫色石楠或石楠花。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

which	he	had	cut	and	gathered	during	the	day	.
哪个	他	有	切	和	聚集	期间	这	天	.

那是他白天砍伐和收集的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑ:ləteri] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

The	old	man	looked	the	very	personification	of	solitary	enjoyment	;
这	老的	男人	看起来	这	非常	拟人化	的	孤	享受	;

这位老人看起来简直就是独处享乐的化身；

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['oʊnli] [kə'mju:niən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

a	being	whose	only	communion	was	with	earth	and	sky	;
一个	存在	谁	仅有的	圣餐	曾是	和	地球	和	天空	;

一个只与天地相连的存在；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [klaʊd] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [frendz] .

and	to	whom	cloud	and	mountain	were	as	the	face	of	friends	.
和	到	谁	云	和	山	是	作为	这	脸	的	朋友们	.

在他眼中，云和山就像朋友的脸庞。

['sɑ:lətu:d][hæd; həd][noʊ][peɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [deɪ] [noʊ] [ʌn'stedi] ['pleʒərz] , [nɔ:r] [naɪt] ['eni] [fɪrz] .

Solitude	had	no	pain	for	him	;	day	no	unsteady	pleasures	,	nor	night	any	fears	.
孤独	有	不	疼痛	为了	他	;	天	不	不稳定	快乐	,	也不	夜晚	任何	恐惧	.

孤独对他来说没有痛苦；白昼没有短暂的快乐，夜晚也没有恐惧。

[ðə; ði] [kroʊ] [ðæt] [flu:] [haɪ] [,oʊvər'hed] [wʊd] [kɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪz] [æz; əz][,aɪ 'ti:][kæst][æn; ən] [aɪ]

The	crow	that	flew	high	overhead	would	caw	in	the	upper	skies	as	it	cast	an	eye
这	乌鸦	那	飞翔	高的	开销	会	啼	在	这	上	天空	作为	它	投掷	一个	眼睛

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

翱翔于高空的乌鸦一边发出嘎嘎的叫声，一边向下张望。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kri:pɪŋ] [bɪ'loʊ] .

and	saw	him	creeping	below	.
和	锯	他	爬行	以下	.

我看到他正悄悄地往下爬。

[ðə; ði] ['goʊt,sʌkər] [wʊd] [bɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ;

The	goatsucker	would	birr	in	his	face	as	it	crossed	his	path	in	the	gloom	;
这	山羊吸食器	会	比尔	在	他的	脸	作为	它	交叉	他的	小路	在	这	愁云	;

昏暗中，当吸血鬼穿过他的路时，它会对着他的脸发出嘶嘶声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['si:z(ə)n] [wʊd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	cuckoo	in	his	season	would	give	utterance	to	his	notes	from	the
和	这	布谷鸟	在	他的	季节	会	给	发声	到	他的	笔记	从	这

[tri:z] ['kloʊsɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [,hæbɪ'teɪʃn] .

trees	closest	upon	his	habitation	.
树木	最接近	之上	他的	居住地	.

到了发情期，杜鹃鸟就会从它住处附近的树上发出鸣叫声。

[hiː; hi] ['nevər] [mə'lest] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	never	molested	them	,	but	seemed	,	as	it	were	,	a	part	of	the
他	绝不	性骚扰	他们	,	但	似乎	,	作为	它	是	,	一个	部分	的	这

[waɪld] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

wild	nature	around	him	.
荒野	自然	大约	他	.

他从未骚扰过他们，反而像是他周围的野生自然环境的一部分。

[ə; eɪ] [teɪm] ['dʒækdɔː] , [ðæt] [hɑːpt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

A	tame	jackdaw	,	that	hopped	and	chattered	about	his	dwelling	,
一个	驯服	寒鸦	,	那	跳跃	和	喋喋不休	关于	他的	住宅	,

一只温顺的寒鸦，在它的巢穴里蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地叫着。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [huːz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən]

was	the	only	thing	whose	voice	he	heard	there	,	save	only	that	of	one	human
曾是	这	仅有的	事物	谁	嗓音	他	听到	那里	,	节省	仅有的	那	的	一	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

除了一个人的声音之外，他在那里唯一能听到的声音就是这个。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kraɪd] [ɪn] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] [peɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][bɪ'haɪnd]

that	sometimes	cried	in	complaint	or	pain	from	a	deep	part	of	the	cavern	behind
那	有时	哭	在	抱怨	或者	疼痛	从	一个	深的	部分	的	这	洞穴	在后面

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

the	front	room	of	his	hut	,
这	正面	房间	的	他的	小屋	,

有时，从他小屋前屋后面的洞穴深处会传来抱怨或痛苦的哭声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wʊdrəf] .

and	that	was	the	voice	of	James	Woodruff	.
和	那	曾是	这	嗓音	的	詹姆斯	伍德拉夫	.

那是詹姆斯·伍德拉夫的声音。

[æz; əz]['dʒeri][sæt] [ðʌs] , [sipɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['dʒækdɔː] ,

As	Jerry	sat	thus	,	sipping	,	smoking	,	or	talking	occasionally	to	his	saucy	jackdaw	,
作为	杰瑞	卫星	因此	,	啜饮	,	吸烟	,	或者	说	偶尔	到	他的	风骚的	寒鸦	,

杰瑞就这样坐着，一边啜饮着饮料，一边抽着烟，偶尔和它那只调皮的寒鸦说说话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pɜːrtʃt] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] ,

which	had	now	perched	itself	on	the	point	of	one	of	his	toes	,
哪个	有	现在	栖息	本身	在	这	观点	的	一	的	他的	脚趾	,

它现在栖息在他的一根脚趾尖上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['impjudəntli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði][leg] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd]

and	was	impudently	saluting	the	leg	that	supported	him	with	repeated
和	曾是	厚颜无耻地	敬礼	这	腿	那	有	他	和	重复

[dæbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [biːk] ,

dabs	of	his	heavy	beak	,
dab	的	他的	重的	喙	,

它厚颜无耻地用沉重的喙不停地轻啄支撑着它的腿，向它致敬。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hæf] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] [hiːθ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd]

the	figure	of	a	man	,	half	seen	amongst	the	thick	heath	which	covered	the	ground
这	数字	的	一个	男人	,	一半	已见	在	这	厚的	希思	哪个	涵盖	这	地面

,

,
,

地面上茂密的石楠丛中，隐约可见一个人影。

[əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
appeared **at** **a** **distance** **.**
出现 在 一个 距离 .

出现在远处。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] [weɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðər] ,
Sometimes **he** **turned** **one** **way** **,** **sometimes** **another** **,**
有时 他 转向 一 方式 , 有时 其他 ,

他有时朝这个方向走，有时朝另一个方向走。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [pæθ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **though** **winding** **out** **a** **devious** **path** **amongst** **the** **broken** **irregularities** **of** **the**
作为 尽管 绕线 出去 一个 狡猾的 小路 在 这 破碎的 违规行为 的 这
[graʊnd] ;
ground **;**
地面 ;

仿佛在崎岖不平的地面上蜿蜒曲折地开辟出一条小路；

[ænd; ənd][əˈnɑːn][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
and **anon** **he** **would** **stand** **still** **,** **and** **look** **around** **,**
和 匿名 他 会 站立 仍然 , 和 看 大约 ,

然后他会停下来，环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
as **though** **irresolute** **and** **doubtful** **which** **course** **to** **pursue** **.**
作为 尽管 徊 和 疑 哪个 课程 到 追求 .

仿佛犹豫不决，不知该采取哪条道路。

[ˈdʒeri] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Jerry **watched** **a** **long** **time** **,** **but** **at** **length** **lost** **sight** **of** **him** **,**
杰瑞 观看 一个 长的 时间 , 但 在 长度 丢失的 视线 的 他 ,

杰瑞看了很久，但最终还是失去了他的踪影。

[ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr]
partly **owing** **to** **the** **irregularities** **of** **the** **earth** **,** **and** **partly** **to** **the** **near**
部分 欠款 到 这 违规行为 的 这 地球 , 和 部分 到 这 靠近
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
approach **of** **night** **.**
方法 的 夜晚 .

部分原因是地球表面不平整，部分原因是夜幕即将降临。

[æz; əz] [ˈdɑːrknəs] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒeri][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] ;
As **darkness** **fell** **upon** **the** **solitary** **world** **about** **him** **,** **Jerry** **retired** **into** **his** **hut** **;**
作为 黑暗 跌倒 之上 这 孤 世界 关于 他 , 杰瑞 退休 进入 他的 小屋 ;

当夜幕降临在他周围这片寂静的世界时，杰瑞回到了他的小屋；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] [læmp] ,
and **having** **lighted** **a** **small** **oil** **lamp** **,**
和 拥有 照明 一个 小的 油 灯 ,

点燃一盏小油灯后，

[wɪtʃ] [ʃed] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpraɪzd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
which **shed** **about** **as** **much** **light** **around** **as** **might** **have** **been** **comprised** **within** **the**
哪个 棚 关于 作为 很多 光 大约 作为 可能 有 到过 包括 之内 这
[sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] - [saɪzd] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
circumference **of** **a** **tolerably** **-** **sized** **round** **table** **,**
圆周 的 一个 勉强可以接受 - 尺寸 圆形的 桌子 ,

其照射范围大约相当于一张大小适中的圆桌所能容纳的光线范围。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [diːp] [ˈspektrəl] [ˈʃædoʊ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
and **left** **all** **the** **rest** **of** **the** **place** **in** **deep** **spectral** **shadow** **,** **he** **sat** **down** **,**
和 左边 全部 这 休息 的 这 地方 在 深的 光谱 阴影 , 他 卫星 向下 ,

他坐了下来，留下周围一片幽暗的阴影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] [aʊl] - [aɪd] ['spektəklz] [ɑːn] ,

with	a	huge	pair	of	owl	-	eyed	spectacles	on	,
和	一个	巨大的	一对	的	猫头鹰	-	眼睛	眼镜	在	,

他戴着一副巨大的猫头鹰眼镜，

[tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

to	the	perusal	of	the	only	book	on	the	premises	.
到	这	仔细阅读	的	这	仅有的	书	在	这	前提	.

翻阅屋内唯一一本书。

[wel] [naɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , [wen] [ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Well	nigh	had	he	read	himself	to	sleep	,	when	the	,	to	him	,
出色地	夜	有	他	读	他自己	到	睡觉	,	什么时候	这	,	到	他	,

他几乎已经读着书睡着了，这时，对他来说，

[ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

extraordinary	phenomenon	of	a	civil	rap	at	the	door	was	heard	.
非凡的	现象	的	一个	民用	说唱	在	这	门	曾是	听到	.

人们听到一阵非同寻常的轻敲门声。

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['mediteitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Were	some	learned	gentleman	meditating	in	his	study	,
是	一些	学习	绅士	冥想	在	他的	学习	,

仿佛有位博学的绅士正在书房里沉思冥想，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ə'loʊn] ,

and	at	a	time	when	he	believed	himself	perhaps	to	be	the	most	alone	,
和	在	一个	时间	什么时候	他	相信	他自己	也许	到	是	这	最多	独自的	,

在他觉得自己或许是最孤独的那段时间里，

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ,

suddenly	to	receive	a	blow	beside	the	head	from	an	unseen	hand	,
突然	到	收到	一个	吹	旁	这	头	从	一个	看不见	手	,

突然间，头部旁边遭到一只看不见的手的重击，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'brʌptnəs]

he	could	not	have	started	from	his	seat	with	more	instantaneous	abruptness
他	可以	不是	有	开始	从	他的	座位	和	更多的	瞬间	突兀

[ðæn; ðən][dɪd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ,

than	did	our	old	friend	,
比	做过	我们的	老的	朋友	,

他起身的动作之突然，恐怕不及我们这位老朋友。

['dʒeri] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] ['sʌmənz] .

Jerry	,	on	hearing	that	unusual	summons	.
杰瑞	,	在	听力	那	异常	传票	.

杰瑞听到这份不同寻常的传票后……

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [huː'evər] [maɪt]

Throwing	the	door	wide	open	,	in	order	to	obtain	a	better	view	of	whoever	might
投掷	这	门	宽的	打开	,	在	命令	到	获得	一个	更好的	看法	的	谁	可能

[biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] ,

be	outside	,
是	外部	,

为了更好地看清外面的人，他把门完全敞开。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [sper] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	beheld	the	spare	figure	of	a	man	standing	before	him	.
他	观看	这	空闲的	数字	的	一个	男人	常设	前	他	.

他看到一个身形瘦削的男人站在他面前。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
what do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

” ['grʌfli] [di'mɑːndid] ['dʒeri] .
” gruffly demanded Jerry .
” 粗声粗气地 要求 杰瑞 .

“杰瑞粗声粗气地问道。”

“ [aɪm] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , “ [ðoʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] ,
“ I'm lost in the forest , ” replied the stranger , “ though that , to be sure , is my business ,
“ 我是 丢失的 在 这 森林 , ” 回复 这 陌生人 , “ 尽管 那 , 到 是 当然 , 是 我的 商业 ,

“我在森林里迷路了,”陌生人回答说,“不过,这的确是我的事。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['iːðər] [də'rekt] [ˌem 'iː] ['elsˌwer] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,
and not yours ; but if you could either direct me elsewhere not far off ,
和 不是 你的 ; 但 如果 你 可以 任何一个 直接的 我 别处 不是 远的 离开 ,

不是你的;但如果你能指引我去附近其他地方,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第3/8页

[ɔːr] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈʃeltər] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] — — ”
or give me shelter till daylight — — ”
或者 给 我 庇护所 直到 日光 — — ”

或者给我提供一个庇护所直到天亮——”

“ [noʊ] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒeri] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈnoʊbɑːdi] [hɪr] .
“ No ! ” interrupted Jerry , “ I shall have nobody here .
“ 不 ! ” 中断 杰瑞 , “ 我 将 有 无人 这里 .

“不！”杰瑞打断道，“我这里不能有任何人。”

” [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] -
” And thereupon he was about to shut the door in Mr . Peter Veriquear's
” 和 于是 他 曾是 关于 到 关闭 这 门 在 先生 . 彼得 -
[feɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
face — for he it was — had not that gentleman made it his business
脸 — 为了 他 它 曾是 — 有 不是 那 绅士 制成 它 他的 商业
[tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to clap his foot against it ,
到 拍 他的 脚 反对 它 ,

“于是他正要把门关上，把彼得·维里克先生——因为那确实是他——不但那位先生偏要用脚跺一下门，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈvent] [ˈdʒɛriːz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
and thus prevent Jerry's intention being carried into effect .
和 因此 防止 杰瑞的 意图 存在 携带 进入 影响 .

从而阻止杰瑞的意图得以实现。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪnstəntli] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
The latter instantly flew into a towering passion at this interruption ,
这 后者 即刻 飞翔 进入 一个 参天 热情 在 这 中断 ,

后者被这突如其来的打断瞬间激起了勃然大怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [oʊθ] [ˈθretnd] [tuː; tə][ræn][hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]
and with a fearful oath threatened to ran his knife through him if he
和 和 一个 可怕 誓言 威胁 到 跑 他的 刀 通过 他 如果 他
[dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [ɪˈmiːdiətli] .
did not give way immediately .
做过 不是 给 方式 立即地 .

他带着恐惧的语气威胁说，如果他不立即屈服，就要用刀刺穿他。

[ˈpiːtər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [əˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] ,
Peter replied that he had no intention in the world to affront him ,
彼得 回复 那 他 有 不 意图 在 这 世界 到 冒犯 他 ,

彼得回答说，他绝无意冒犯他。

[ɔːr][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti]
or to force himself into the house of any man who did not think it his duty
或者 到 力量 他自己 进入 这 房子 的 任何 男人 WHO 做过 不是 思考 它 他的 责任
[tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ;
to admit him ;
到 承认 他 ;

或者强行闯入任何不愿接待他的人的家中；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [gɪv]

but	at	the	same	time	he	appealed	to	him	as	a	Christian	to	give
但	在	这	相同的	时间	他	上诉	到	他	作为	一个	基督教	到	给

[hɪm; ɪm] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [naɪt] .

him	shelter	for	that	one	night	.
他	庇护所	为了	那	一	夜晚	.

但与此同时，他以基督徒的身份恳求对方收留他一晚。

[ˈdʒeri] [swɔːr] [ðæt] [noʊ][mæn][nɔːr] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] — [ɪˈspeʃəli]

Jerry	swore	that	no	man	nor	woman	either	should	ever	cross	his	threshold	—	especially
杰瑞	发誓	那	不	男人	也不	女士	任何一个	应该	曾经	叉	他的	临界点	—	尤其

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [ənˈles] [ðeɪ] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] .

at	that	time	of	night	—	unless	they	strode	across	his	corpse	.
在	那	时间	的	夜晚	—	除非	他们	大步走	穿过	他的	尸体	.

杰瑞发誓，任何男人或女人都不应该踏进他的家门——尤其是在深夜——除非他们踩着他的尸体走过。

[ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˈmɪstər] . - [ʃɪnz] [æz; əz] [ˈsævɪdʒli] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs]

Saying	which	,	he	kicked	Mr	.	Veriquear's	shins	as	savagely	as	might	a	vicious
说	哪个	,	他	踢	先生	.	-	小腿	作为	野蛮地	作为	可能	一个	恶毒

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

说完，他像一匹凶猛的马一样，狠狠地踢了维利卡先生的小腿。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ˈdænsɪŋ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈhɔːrnpaɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˌstempəˈreɪniəs]

and	set	him	dancing	an	original	hornpipe	of	his	own	extemporaneous
和	放	他	跳舞	一个	原来的	号角舞曲	的	他的	自己的	即席

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

然后让他跳一段他自己即兴创作的原创号角舞曲。

[waɪl] [oʊld] [klɪŋk] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli]

while	old	Clink	slammed	to	the	door	,	and	bolted	and	barred	it	immediately
尽管	老的	碰杯	猛烈抨击	到	这	门	,	和	螺栓连接	和	禁止	它	立即地

.

:
.

老克林克猛地关上门，立刻把门闩上并闩好。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['strætədʒəm] [wɪtʃ] ['kolɪn][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

It	seemed	then	that	the	stratagem	which	Colin	had	formed	,
它	似乎	然后	那	这	策略	哪个	科林	有	形成	,

当时看来，科林制定的策略是：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [dɪˈpjuːtid] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

and	of	which	Mr	.	Veriquear	was	deputed	to	carry	out	the	first	part	,
和	的	哪个	先生	.	-	曾是	委派	到	携带	出去	这	第一的	部分	,

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

其中，Veriquear 先生被委派执行第一部分，但他失败了。

[ðɪs] [plæn][hæd; həd] [bɪn] ,

This	plan	had	been	,
这	计划	有	到过	,

这个计划原本是.....

— [ðæt] ['piːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə]['dʒeri][æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd]
— that Peter should introduce himself to Jerry as a travelling merchant who had
— 那 彼得 应该 介绍 他自己 到 杰瑞 作为 一个 旅行 商人 WHO 有
[lɔːst] [hɪm'self] ,
lost himself ,
丢失的 他自己 ,

——彼得应该向杰瑞介绍自己，说自己是一个迷路的旅行商人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] .
and was in want of a night's shelter .
和 曾是 在 想 的 一个 夜晚 庇护所 .

当时他需要一个过夜的落脚之处。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [ɪn]
That he should contrive to learn as much as possible of the place while in
那 他 应该 精心策划 到 学习 作为 很多 作为 可能的 的 这 地方 尽管 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他应该设法在当地尽可能多地了解当地的情况；

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] ['dʒeri][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
and then , during the night , while Jerry was fast asleep ,
和 然后 , 期间 这 夜晚 , 尽管 杰瑞 曾是 快速地 睡着了 ,

然后，在夜里，当杰瑞熟睡的时候，

['kwaɪətli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['kolɪn][ænd; ənd]['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
quietly open the door to Colin and Roger Calvert , who had joined
悄悄 打开 这 门 到 科林 和 罗杰 卡尔弗特 , WHO 有 加入
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,
him in the enterprise ,
他 在 这 企业 ,

他轻轻地打开门，科林和罗杰·卡尔弗特走了进来，他们也加入了他的事业。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
and who should have been waiting not far off ,
和 WHO 应该 有 到过 等待 不是 远的 离开 ,

而原本应该在不远处等候的，

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]
in readiness to take advantage of the opportunity thus afforded them at once
在 准备就绪 到 拿 优势 的 这 机会 因此 提供 他们 在 一次
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [oʊld]['dʒeri][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] ,
to secure old Jerry from doing any mischief ,
到 安全的 老的 杰瑞 从 正在做 任何 恶作剧 ,

为了抓住这个机会，他们立即采取措施，防止老杰瑞作恶。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wʊdrəf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr]
and then to effect the liberation of James Woodruff without disturbance or
和 然后 到 影响 这 解放 的 詹姆斯 伍德拉夫 没有 干扰 或者
[ʌn'nesəseri] ['vaɪələns] .
unnecessary violence .
不必要 暴力 .

然后，在不发生骚乱或使用不必要暴力的情况下，成功解救詹姆斯·伍德拉夫。

[bʌt; bət][æz; əz]['dʒeriːz][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rendərd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n]
But as Jerry's brutality and caution had rendered this design ineffective even
但 作为 杰瑞的 残酷 和 警告 有 渲染 这 设计 无效 甚至
[æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] ,
at its commencement ,
在 它是 开始 ,

但由于杰瑞的残暴和谨慎，这种设计从一开始就未能奏效。

['piːtər] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Peter	had	no	other	course	to	pursue	but	to	wait	about	in	the	neighbourhood
彼得	有	不	其他	课程	到	追求	但	到	等待	关于	在	这	邻里

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] ['prɪti] [wel]

of	the	cottage	—	of	the	situation	of	which	the	parties	had	pretty	well
的	这	小屋	—	的	这	情况	的	哪个	这	各方	有	漂亮的	出色地

[ə'ʃʊrd] [ðəm'selvz] ['priːviəsli] — [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] ,

assured	themselves	previously	—	until	such	time	as	his	confederates	should	come	up	,
保证	他们自己	之前	—	直到	这样的	时间	作为	他的	南方邦联	应该	来	向上	,

彼得别无选择，只能在小屋附近徘徊——双方之前已经基本确定了位置——直到他的同伙赶来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .

and	other	modes	of	operation	could	be	devised	.
和	其他	模式	的	手术	可以	是	设计	.

还可以设计其他操作模式。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə; eɪ] [spɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Accordingly	he	selected	as	comfortable	a	spot	as	the	nature	of
因此	他	已选	作为	舒服的	一个	点	作为	这	自然	的

[ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [æd'mɪt] ,

the	ground	would	admit	,
这	地面	会	承认	,

因此，他选择了一个尽可能舒适的地方，只要地面条件允许。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃɪ] [hiːθ] ,

within	sight	of	the	hut	,	where	he	crouched	down	amongst	the	brushy	heath	,
之内	视线	的	这	小屋	,	在哪里	他	蹲着	向下	在	这	灌木丛	希思	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

他蹲伏在灌木丛生的荒地上，在小屋的视线范围内等待着。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː] ,

as	he	conceived	it	his	business	to	do	,
作为	他	构思	它	他的	商业	到	做	,

他认为这是他应该做的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [straɪk]

until	at	length	he	heard	the	bell	of	some	distant	village	church	-	clock	strike
直到	在	长度	他	听到	这	钟	的	一些	遥远	村庄	教会	-	钟	罢工

[twelv] .

twelve	.
十二	.

直到最后，他听到了远处某个村庄教堂的钟声敲响了十二下。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] [saʊnd]

In	the	stillness	of	the	night	it	seemed	as	though	that	long	drawn	out	sound
在	这	寂静	的	这	夜晚	它	似乎	作为	尽管	那	长的	绘制	出去	声音

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ʌv; əv] ['kʌntri] ;

might	have	been	heard	across	an	infinite	space	of	country	;
可能	有	到过	听到	穿过	一个	无限	空间	的	国家	;

在寂静的夜里，那悠长的声音仿佛能传遍无垠的乡村；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə] ['piːtɚz] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɪtʃ]

but	it	was	the	more	welcome	to	Peter's	ears	for	being	the	signal	which
但	它	曾是	这	更多的	欢迎	到	彼得的	耳朵	为了	存在	这	信号	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

had	been	agreed	upon	for	the	appearance	of	his	associates	,
有	到过	同意	之上	为了	这	外貌	的	他的	同事	,

但对彼得来说，这声音更加令人欣喜，因为这是事先约定好的同伴们出现的信号。

['kolɪn] [ænd; ənd] ['rɑːdʒər] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .

Colin	**and**	**Roger**	**Calvert**	**.**
科林	和	罗杰	卡尔弗特	.

科林和罗杰·卡尔弗特。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [tuː] ['fɪgjərz] ['kɔːʃəsli] [əˈproʊtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

In	**a**	**short**	**time**	**he**	**discerned**	**indistinctly**	**two**	**figures**	**cautiously**	**approaching**	**over**	**the**
在	一个	短的	时间	他	辨别	模糊不清	二	数据	谨慎地	接近	超过	这

['broʊkən] [graʊnd] ,

broken	**ground**	**,**
破碎的	地面	,

很快，他隐约看到两个人影小心翼翼地从破损的地面上走来。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌpriːkənˈsəːtid] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**apparently**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**for**	**their**	**preconcerted**	**signal**	**from**	**the**
和	显然	在	这	看	-	出去	为了	他们的	预先演奏	信号	从	这

['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] .

cottage	**-**	**door**	**.**
小屋	-	门	.

显然，他们正留意着小屋门口传来的预先约定的信号。

['piːtər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Peter	**rose**	**,**	**and**	**advanced**	**to**	**meet**	**them**	**.**
彼得	玫瑰	,	和	先进的	到	见面	他们	.

彼得起身，上前迎接他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [priˈventid]

It	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**at**	**first**	**sight**	**of**	**him**	**that**	**he**	**prevented**
它	曾是	和	一些	困难	在	第一的	视线	的	他	那	他	阻止

[ðer; ðər] [rɪˈtriːtɪŋ] ,

their	**retreating**	**,**
他们的	撤退	,

他起初费了一番功夫才阻止了他们的撤退。

[æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ]

as	**thinking**	**all**	**was**	**not**	**right**	**,**	**and**	**they**	**were**	**discovered**	**;**	**but**	**,**	**having**
作为	思维	全部	曾是	不是	正确的	,	和	他们	是	发现	;	但	,	拥有

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [noʊn] ,

contrived	**to**	**make**	**himself**	**known**	**,**
人为的	到	制作	他自己	已知	,

因为他觉得一切都不对劲，而且他们的行踪也被发现了；但是，他设法让自己为人所知之后，

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [əˈproʊtʃt] ,

they	**instantly**	**approached**	**,**
他们	即刻	接近	,

他们立刻走近了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl]

and	**heard**	**from**	**him**	**with**	**disappointment**	**the**	**story**	**of**	**his**	**ineffectual**
和	听到	从	他	和	失望	这	故事	的	他的	无效

[əˈtempt] [tuː; tə] [get] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] ['dʒɛriːz] ['kɑːtɪdʒ] .

attempt	**to**	**get**	**admitted**	**to**	**a**	**nights**	**lodging**	**within**	**Jerry's**	**cottage**	**.**
试图	到	得到	承认	到	一个	夜晚	住宿	之内	杰瑞的	小屋	.

他失望地讲述了自己试图在杰瑞的小屋里过夜却无果的经历。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	**these**	**circumstances**	**,**
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnmeɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
how 如何 **to** 到 **get** 得到 **into** 进入 **the** 这 **cottage** 小屋 **without** 没有 **disturbing** 令人不安 **the** 这 **savage** 野蛮的 **inmate** 囚犯 **was** 曾是 **now** 现在 **the** 这
['kwestʃən] .
question 问题 **.**

现在的问题是，如何在不惊扰到那个野蛮的囚犯的情况下进入小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['entərpraɪz] ,
They 他们 **had** 有 **come** 来 **thus** 因此 **far** 远的 **on** 在 **a** 一个 **ticklish** 痒痒的 **enterprise** 企业 **,** ,

他们一路走来，经历了一场棘手的冒险。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lɔːŋ] [maɪt] [ɪk'saɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and 和 **to** 到 **remain** 保持 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **long** 长的 **might** 可能 **excite** 激发 **so** 所以 **much** 很多 **suspicion** 怀疑 **as** 作为
[wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['rendər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['efərts] ['nuːgətɔːri] .
would 会 **eventually** 最终 **render** 使成为 **all** 全部 **their** 他们的 **efforts** 努力 **nugatory** 毫无意义 **.** .

长期留在附近可能会引起很多怀疑，最终使他们的所有努力都付诸东流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **,** **therefore** 所以 **,** **advisable** 建议 **to** 到 **delay** 延迟 **,** **even** 甚至 **as** 作为 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **common** 常见的
['pɑːləsi] ;
policy 政策 **;** ;

因此，即使从常规政策的角度来看，拖延也是不可取的；

[waɪl] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['kolɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
while 尽管 **the** 这 **daring** 大胆 **spirit** 精神 **incident** 事件 **to** 到 **young** 年轻的 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **Colin** 科林 **and** 和 **his** 他的
[frend] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] ,
friend 朋友 **induced** 诱导 **them** 他们 **to** 到 **make** 制作 **an** 一个 **attempt** 试图 **,** ,

而科林和他的朋友这个年纪的年轻人所受到的勇敢精神的鼓舞，促使他们尝试去做这件事。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər] [maɪnd] [ʌv; əv] ['piːtər] -
which 哪个 **,** , **under** 在下面 **present** 展示 **disadvantages** 缺点 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **sober** 清醒 **mind** 头脑 **of** 的 **Peter** 彼得 **Veriquear** -
[kən'sɪdərd] [ræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .
considered 经过考虑的 **rash** 皮疹 **in** 在 **the** 这 **extreme** 极端 **.** .

在目前的不利条件下，彼得·维里克尔较为冷静的头脑认为这是极其鲁莽的。

[ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] ['dʒeri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [maʊθ]
The 这 **hut** 小屋 **which** 哪个 **Jerry** 杰瑞 **inhabited** 有人居住的 **being** 存在 **built** 建造 **up** 向上 **at** 在 **,** , **and** 和 **partly** 部分 **within** 之内 **,** , **the** 这 **mouth** 嘴
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] - [hoʊl] ,
of 的 **a** 一个 **rock** 岩石 **-** - **hole** 洞 **,** ,

杰瑞居住的小屋建在岩洞口，一部分位于岩洞内。

[ɪts] [ruːf] [riːtʃt] ['skersli] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv]
its 它是 **roof** 屋顶 **reached** 达到 **scarcely** 几乎 **so** 所以 **high** 高的 **as** 作为 **the** 这 **ground** 地面 **behind** 在后面 **it** 它 **,** , **while** 尽管 **a** 一个 **chimney** 烟囱 **of** 的
['æmp(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] ,
ample 充足 **width** 宽度 **,** ,

它的屋顶几乎只到后面的地面那么高，而烟囱却十分宽大，

[bɪlt] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kleɪ] , [roʊz] [sʌm; səm] [twelv] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn]

built	**principally**	**of**	**wood**	**and**	**clay**	**,**	**rose**	**some**	**twelve**	**inches**	**above**	**it**	**at**	**one**
建造	主要	的	木头	和	黏土	,	玫瑰	一些	十二	英寸	多于	它	在	一

[end] .

end	**.**
结尾	.

主要由木头和粘土制成，一端高出地面约十二英寸。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [æz; əz] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [pər'mɪt]

Having	**taken**	**as**	**accurate**	**observation**	**as**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**would**	**permit**
拥有	已采取	作为	准确的	观察	作为	这	黑暗	的	这	夜晚	会	允许

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

of	**the**	**nature**	**of**	**the**	**place**	**,**
的	这	自然	的	这	地方	,

在夜色昏暗的情况下，尽可能准确地观察了该地的性质之后，

['kolɪn] [naʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , — [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Colin	**now**	**proposed**	**that**	**all**	**three**	**should**	**descend**	**the**	**chimney**	**,**	**—**	**himself**	**taking**	**the**
科林	现在	建议的	那	全部	三	应该	下降	这	烟囱	,	—	他自己	采取	这

[liːd] ,

lead	**,**
带领	,

科林提议三人一起顺着烟囱下去——他自己带头。

— [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] [oʊld]

—	**with**	**as**	**much**	**silence**	**as**	**possible**	**,**	**in**	**order**	**to**	**surprise**	**and**	**bind**	**the**	**old**
—	和	作为	很多	沉默	作为	可能的	,	在	命令	到	惊喜	和	绑定	这	老的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

——尽量保持安静，以便出其不意地制服老人。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [waɪl] [jet] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns]

his	**grandfather**	**,**	**while**	**yet**	**asleep**	**and**	**incapable**	**of**	**making**	**any**	**effectual**	**resistance**
他的	祖父	,	尽管	然而	睡着了	和	无法	的	制作	任何	有效的	反抗

.

:
.

他的祖父当时还在睡梦中，无力做出任何有效的抵抗。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd] ['iːðər] [baɪ] ['prɔmisiz] ,

Having	**done**	**this**	**,**	**a**	**light**	**was**	**to**	**be**	**procured**	**;**	**and**	**either**	**by**	**promises**	**,**
拥有	完毕	这	,	一个	光	曾是	到	是	采购	;	和	任何一个	经过	承诺	,

[θrets] ,

threats	**,**
威胁	,

完成这些之后，就需要弄到灯；而无论是通过承诺、威胁，

[ɔːr] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrts] ,

or	**search**	**made**	**on**	**their**	**own**	**parts**	**,**
或者	搜索	制成	在	他们的	自己的	部分	,

或自行搜索，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['wʊdrəf] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

the	**place**	**in**	**which**	**poor**	**Woodruff**	**was**	**imprisoned**	**could**	**then**	**be**	**discovered**	**and**
这	地方	在	哪个	贫穷的	伍德拉夫	曾是	被监禁	可以	然后	是	发现	和

['broʊkən] ['oʊpən] .

broken	**open**	**.**
破碎的	打开	.

这样一来，就可以找到并破门而入，救出可怜的伍德拉夫。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . - [æt; ət][fɜːrst] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

And	**,**	**although**	**Mr**	**.**	**Veriquear**	**at**	**first**	**objected**	**that**	**it**	**was**	**a**	**sweep's**
和	,	虽然	先生	.	-	在	第一的	反对	那	它	曾是	一个	扫帚的

['bɪznəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ,

business	**,**	**not**	**his**	**,**
商业	,	不是	他的	,

而且，尽管维里克尔先生起初反对说这是清洁工的工作，与他无关，

[tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['tʃɪmniz] , [jet] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['kɑːlɪnz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	**go**	**up**	**and**	**down**	**chimneys**	**,**	**yet**	**he**	**eventually**	**agreed**	**to**	**Colin's**	**proposition**	**,**
到	去	向上	和	向下	烟囱	,	然而	他	最终	同意	到	科林的	主张	,

他原本想爬上爬下烟囱，但最终还是同意了科林的提议。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

on	**the**	**condition**	**that**	**he**	**himself**	**should**	**be**	**the**	**last**	**to**	**descend**	**,**
在	这	状况	那	他	他自己	应该	是	这	最后的	到	下降	,

条件是他本人必须是最后一个下去的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [maɪt] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

in	**order**	**that**	**the**	**chimney**	**might**	**be**	**swept**	**and**	**his**	**clothes**	**saved**	**for**	**him**	**by**
在	命令	那	这	烟囱	可能	是	扫荡	和	他的	衣服	已保存	为了	他	经过

[ðoʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] .

those	**who**	**went**	**before**	**.**
那些	WHO	去	前	.

以便先人能够清扫烟囱并为他留下衣物。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔːʃ(ə)n] , [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn]

Accordingly	**our**	**hero**	**,**	**as**	**a**	**preliminary**	**caution**	**,**	**crept**	**upon**	**the**	**moss**	**-**	**grown**
因此	我们的	英雄	,	作为	一个	初步的	警告	,	悄悄地爬	之上	这	苔藓	-	生长

[ruːf] ,

roof	**,**
屋顶	,

因此，我们的主人公出于谨慎，先爬上了长满青苔的屋顶。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['lisnd] ['weðər] ['eniθɪŋ]

and	**placing**	**his**	**head**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**chimney**	**,**	**listened**	**whether**	**anything**
和	放置	他的	头	超过	这	顶部	的	这	烟囱	,	听着	无论	任何事物

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

below	**was**	**stirring**	**.**
以下	曾是	搅拌	.

他把头伸出烟囱顶，听听下面有没有什么动静。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['piːtɚz] ['steɪtmənt] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [pʊt]

The	**light**	**and**	**fire**	**,**	**according**	**to**	**Peter's**	**statement**	**,**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**put**
这	光	和	火	,	根据	到	彼得的	陈述	,	有	长的	前	到过	放

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

根据彼得的说法，灯和火早已熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [wʌz; wəz] [jet] [hɑːt] , ['sʊti] , [ænd; ənd]

but	**the**	**air**	**of**	**the**	**funnel**	**over**	**which**	**he**	**leaned**	**was**	**yet**	**hot**	**,**	**sooty**	**,**	**and**
但	这	空气	的	这	漏斗	超过	哪个	他	倾斜	曾是	然而	热的	,	煤烟	,	和

[sʌl'fjuəriəs] .

sulphureous	**.**
硫磺	.

但他倚靠的烟囱里的空气仍然又热又脏，还带着硫磺味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] ;

It	**would**	**be**	**a**	**stifling**	**undertaking**	**to**	**get**	**down**	**there**	**;**
它	会	是	一个	令人窒息	承诺	到	得到	向下	那里	;

下去那里会是一件令人窒息的事；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs]

although	the	shortness	of	the	distance	from	the	top	to	the	fire	-	place
虽然	这	短促	的	这	距离	从	这	顶部	到	这	火	-	地方

[ˈprɑːmɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [kənˈtɪnjuəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstrʌg(ə)l] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]

promised	but	a	brief	continuance	to	their	struggle	through	such	a	black	and
承诺	但	一个	简短的	继续	到	他们的	斗争	通过	这样的	一个	黑色的	和

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈriːdʒən] .

uncomfortable	region	.
不舒服	地区	.

虽然从山顶到壁炉的距离很短，但这预示着他们穿越这片黑暗而令人不适的区域的挣扎只会持续很短的时间。

[æz; əz] [ˈkolɪn] [əˈtentɪvli] [ˈlisnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈventɪdʒ] ,

As	Colin	attentively	listened	at	the	mouth	of	this	ventage	,
作为	科林	认真地	听着	在	这	嘴	的	这	通风	,

科林在通风口边认真地倾听着，

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [oʊld][ˈdʒeri] [ˈsnɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [səˈfɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˈeni]

he	distinctly	heard	old	Jerry	snoring	in	his	sleep	sufficiently	loud	to	have	kept	any
他	明显地	听到	老的	杰瑞	打鼾	在	他的	睡觉	足够	大声	到	有	保留	任何

[ˈbedfeloʊ] — [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][wʌn] — [əˈweɪk] ;

bedfellow	—	had	he	been	blessed	with	one	—	awake	;
同床共枕	—	有	他	到过	蒙福	和	一	—	醒	;

他清楚地听到老杰瑞在睡梦中打鼾，鼾声大到足以吵醒任何一位同床共枕的人——如果他有幸能找到一位的话；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈgraʊlɪŋ] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [sʌm; səm] [ˈdʒeləs] [bʊl] - [dɔːg] [wen] [dʒʌst]

and	at	every	inspiration	growling	not	unlike	some	jealous	bull	-	dog	when	just
和	在	每一个	灵感	咆哮	不是	与此不同	一些	嫉妒的	公牛	-	狗	什么时候	只是

[əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] .

aroused	to	the	consciousness	that	his	master's	property	is	about	to	be	invaded	.
被唤醒	到	这	意识	那	他的	硕士学位	财产	是	关于	到	是	入侵	.

每当受到启发，它都会发出低沉的咆哮，就像一只嫉妒的斗牛犬，刚刚意识到主人的领地即将被侵犯时一样。

[stɪl] [hiː; hi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Still	he	listened	,	and	shortly	heard	more	than	that	.
仍然	他	听着	,	和	不久	听到	更多的	比	那	.

但他还是听了下去，很快又听到了更多。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[jes] , [truː] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Yes	,	true	enough	,	he	indistinctly	heard	the	voice	of
是的	,	真的	足够的	,	他	模糊不清	听到	这	嗓音	的

是的，的确，他隐约听到了那个声音。

“ [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪn] [ˈægəni] ,

“	A	soul	that	pray'd	in	agony	,
“	一个	灵魂	那	祈祷	在	痛苦	,

“一个在痛苦中祈祷的灵魂，

[frʌm; frəm] [ˈmɪdnaɪt] [tʃaɪm] [tuː; tə] [ˈmɔːrnɪŋ] [praɪm] , [ˌmɪzəˈreəri] [ˈdɔmini] !

From	midnight	chime	to	morning	prime	,	Miserere	Domine	!
从	午夜	钟声	到	早晨	主要的	,	求主垂怜	支配	!

从午夜钟声到清晨，求主怜悯!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['wʊdrəf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He heard in that awful midnight silence the whisperings of poor Woodruff to his
" 他 听到 在 那 可怕 午夜 沉默 这 耳语 的 贫穷的 伍德拉夫 到 他的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

“在那可怕的午夜寂静中，他听到了可怜的伍德拉夫向上帝低语的声音，

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl]
for freedom at some time to his spirit , and patience to endure until
为了 自由 在 一些 时间 到 他的 精神 , 和 耐心 到 忍受 直到
[ðæt] ['friːdəm] [keɪm] !
that freedom came !
那 自由 来了 !

渴望精神获得自由，并耐心忍受直到自由到来！

[ðæt] [saʊnd] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] ['mædnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
That sound wrought upon his brain like madness ; it nerved him doubly for his
那 声音 锻 之上 他的 脑 喜欢 疯狂 ; 它 神经质 他 双倍 为了 他的
['entərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

那声音令他近乎疯狂，却也更加坚定了他行动的决心。

[ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
and urged him on to effect his object this time , or perish in the attempt .
和 敦促 他 在 到 影响 他的 目的 这 时间 , 或者 沦 在 这 试图 .

并敦促他这次一定要实现他的目标，否则就会在尝试中丧命。

['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
Every other consideration , in fact , vanished before the irrepressible determination he
每一个 其他 考虑 , 在 事实 , 消失了 前 这 不可抑制的 决心 他
[naʊ] [felt] ,
now felt ,
现在 毛毡 ,

事实上，在他此刻感受到的那股不可抑制的决心面前，其他一切顾虑都烟消云散了。

[tuː; tə] [set] [pʊr] ['fæniz] ['fɑːðər] [friː] , [ɔːr][daɪ] .
to set poor Fanny's father free , or die .
到 放 贫穷的 芬妮的 父亲 自由的 , 或者 死 .

要么释放可怜的范妮的父亲，要么就去死。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['spiːdəli]
Having arranged with his companions that they should follow him as speedily
拥有 安排 和 他的 同伴 那 他们 应该 跟随 他 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

他与同伴们商定好，让他们尽快跟随他，

[hiː; hi] [naʊ] [prɪ'perd] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði] [best] ['mænər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he now prepared himself after the best manner he could ,
他 现在 准备 他自己 后 这 最好的 方式 他 可以 ,

他现在已尽其所能地做好了准备。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [nɔɪz] , [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]
and having taken off his boots to prevent noise , crept cautiously into the
和 拥有 已采取 离开 他的 靴子 到 防止 噪音 , 悄悄地爬 谨慎地 进入 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

他脱下靴子以免发出声响，小心翼翼地爬进了烟囱。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
After **considerable** **trouble** **,**
后 大量 麻烦 ,

经过一番周折，

[ænd; ənd] ['meni] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒeri] [jet]
and **many** **pauses** **and** **hesitations** **in** **order** **to** **assure** **himself** **that** **Jerry** **yet**
和 许多 停顿 和 犹豫 在 命令 到 保证 他自己 那 杰瑞 然而
[kən'tɪnju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['slʌmbər] ,
continued **in** **his** **heavy** **slumber** **,**
持续 在 他的 重的 睡眠 ,

他多次停顿和犹豫，以确认杰瑞仍然睡得很沉。

['kolɪn] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ;
Colin **landed** **with** **his** **feet** **one** **on** **each** **side** **the** **fire** **-** **place** **;**
科林 登陆 和 他的 脚 一 在 每个 边 这 火 - 地方 ;

科林落地时，双脚分别落在壁炉的两侧；

[ænd; ənd] [ðens] [hi:; hi] ['stelθɪli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [krept] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and **thence** **he** **stealthily** **and** **silently** **crept** **down** **upon** **the** **floor** **.**
和 因此 他 悄悄地 和 默默 悄悄地爬 向下 之上 这 地面 .

然后他悄无声息地爬下了地板。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['saɪtləs] ;
The **whole** **place** **seemed** **as** **dark** **as** **though** **he** **had** **been** **absolutely** **sightless** **;**
这 所有的 地方 似乎 作为 黑暗的 作为 尽管 他 有 到过 绝对地 失明 ;

整个地方看起来一片漆黑，就好像他完全失明了一样；

[ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'gri:]
and **every** **movement** **of** **the** **limbs** **required** **to** **be** **made** **with** **such** **degree**
和 每一个 移动 的 这 四肢 必需的 到 是 制成 和 这样的 程度
[ʌv; əv] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [nɔɪz] [nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn] [keɪs]
of **slowness** **and** **care** **as** **should** **render** **noise** **next** **to** **impossible** **even** **in** **case**
的 缓慢 和 关心 作为 应该 使成为 噪音 下一个 到 不可能的 甚至 在 案件
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər]
he **should** **have** **the** **ill** **-** **luck** **to** **meet** **with** **any** **obstacle** **in** **his** **endeavours**
他 应该 有 这 患病的 - 运气 到 见面 和 任何 障碍 在 他的 努力
[tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði]['oʊpən]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
to **gain** **the** **open** **portion** **of** **the** **apartment** **.**
到 获得 这 打开 部分 的 这 公寓 .

他的一举一动都必须极其缓慢和小心，以至于即使在他试图进入公寓的开放区域时不幸遇到任何障碍，也几乎不可能发出任何声音。

['wʊdrʌfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] .
Woodruff's **voice** **was** **now** **still** **.**
车叶草 嗓音 曾是 现在 仍然 .

伍德拉夫的声音戛然而止。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Perhaps **he** **had** **sunk** **to** **the** **silence** **of** **despair** **,**
也许 他 有 沉没 到 这 沉默 的 绝望 ,

或许他已经陷入了绝望的沉默之中。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz]['kloʊsɪst][ə'kɪn][tu:; tə] [dɪ'sper] ,
or **of** **that** **last** **flickering** **of** **hope** **which** **is** **closest** **akin** **to** **despair** **,**
或者 的 那 最后的 闪烁 的 希望 哪个 是 最接近 类似的 到 绝望 ,

或者说，是那最后一丝希望的曙光，它最接近绝望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

with	the	heartache	for	his	companion	,	as	had	been	his	condition	for
和	这	心痛	为了	他的	伴侣	,	作为	有	到过	他的	状况	为了

['jɪrz] ;

years	;
年	;

多年来，他一直为伴侣感到心痛；

— [ʌn'θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðæt] [hɑːrt] [eɪkt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪt] [æt; ət][læst] ,

—	unthinking	how	that	heart	ached	thus	for	the	last	night	at	last	,
—	不假思索	如何	那	心	疼痛	因此	为了	这	最后的	夜晚	在	最后的	,

——没有意识到，在最后一夜，那颗心是如何如此痛苦的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] ,

and	that	Providence	had	that	moment	sent	a	deliverer	,
和	那	普罗维登斯	有	那	片刻	发送	一个	送货员	,

那一刻，冥冥之中自有天意派来了救世主。

['iːv(ə)n]['ɪntuː] [huːz] [oʊn] [ɪr] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][læst] [bɪ'siːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] ['mɜːrsi] .

even	into	whose	own	ear	had	entered	his	last	beseeching	for	Heaven's	mercy	.
甚至	进入	谁	自己的	耳朵	有	进入	他的	最后的	恳求	为了	天	怜悯	.

甚至连他临终前向上帝祈求怜悯的话语都传进了他的耳中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['kolɪn] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊdrəf] ,

But	though	Colin	heard	nothing	of	Mr	.	Woodruff	,
但	尽管	科林	听到	没有什么	的	先生	.	伍德拉夫	,

但是科林却没听到伍德拉夫先生的任何消息。

[ðə; ði] ['bɪzi] [tʌŋ] [ʌv; əv][oʊld]['dʒeri][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːrgən][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

the	busy	tongue	of	old	Jerry	began	to	utter	unintelligible	jargon	in	his	sleep	;
这	忙碌的	舌头	的	老的	杰瑞	开始	到	说出	无法理解	行话	在	他的	睡觉	;

老杰瑞的舌头在睡梦中开始发出一些难以理解的呓语；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [dæm'neɪʃn] ,

during	which	some	unconnected	words	about	blood	and	everlasting	damnation	,
期间	哪个	一些	未连接	字	关于	血	和	永恒	诅咒	,

期间穿插了一些关于鲜血和永恒诅咒的零散话语，

['mʌtəd] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] ['kolɪn][koʊld][wɪð; wɪθ]

muttered	against	some	one	who	had	offended	him	,	turned	Colin	cold	with
低声说道	反对	一些	一	WHO	有	被冒犯了	他	,	转向	科林	寒冷的	和

[ʌndɪ'faɪnəbl] ['hɔːrər] .

undefinable	horror	.
无法定义的	恐怖	.

有人低声咒骂了冒犯他的人，这让科林感到一阵难以言喻的恐惧，浑身冰冷。

[hæd; həd]['dʒeri] [bɪn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌtʃ] ['noʊɪŋli] , ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [sens] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Had	Jerry	been	awake	,	and	uttered	such	knowingly	,	little	in	this	sense	would	it
有	杰瑞	到过	醒	,	和	说出	这样的	明知	,	小的	在	这	感觉	会	它

[hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

have	affected	him	.
有	做作的	他	.

如果杰瑞当时醒着，并且明知故犯地说出这样的话，从这个意义上讲，这件事对他的影响微乎其微。

[bʌt; bət] [ə'sliːp] , — [ðə; ði] ['sensləs] ['bɑːdi][ɪn][ɪts] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] , ['dʒæbərɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

But	asleep	,	—	the	senseless	body	in	its	time	of	rest	,	jabbering	thus	of	horrors	,
但	睡着了	,	—	这	无意义的	身体	在	它是	时间	的	休息	,	喋喋不休	因此	的	恐怖	,

但是，在睡梦中——那无知的躯体在休息时，却会如此喃喃自语，诉说着恐怖的故事。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]

—	it	seemed	scarcely	less	than	as	if	some	evil	spirit	had	been	heard	to
—	它	似乎	几乎	较少的	比	作为	如果	一些	邪恶的	精神	有	到过	听到	到

[spiːk] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

speak	through	the	mouth	of	a	corpse	,
说话	通过	这	嘴	的	一个	尸体	,

——这感觉简直就像听到邪灵借着尸体的嘴说话一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [fɪrs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːrkər][wɜːrld] .

and	had	made	known	the	fierce	language	of	another	and	a	darker	world	.
和	有	制成	已知	这	凶猛的	语言	的	其他	和	一个	较暗	世界	.

并揭示了另一个更加黑暗的世界的残酷语言。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ,

As	he	stood	thus	,
作为	他	站立	因此	,

他就这样站着，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [tʌŋ] [ðæt] [ðʌs] ['mʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

listening	to	the	horrible	tongue	that	thus	muttered	in	an	unseen	corner	of	the
聆听	到	这	可怕	舌头	那	因此	低声说道	在	一个	看不见	角落	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

听着小屋角落里隐蔽处传来的可怕低语，

['kolɪn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]

Colin	found	that	his	friend	,	Roger	Calvert	,	had	safely	descended	and
科林	成立	那	他的	朋友	,	罗杰	卡尔弗特	,	有	安全	下降	和

[riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .

reached	the	hearthstone	.
达到	这	炉石传说	.

科林发现他的朋友罗杰·卡尔弗特已经安全下到炉石旁。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [grəupt] [ðer; ðər] [wei] , [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['neɪz(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

Gradually	they	groped	their	way	,	directed	by	the	nasal	music	which	the	old	man
逐步地	他们	摸索	他们的	方式	,	指导	经过	这	鼻腔	音乐	哪个	这	老的	男人

[ʌn'kɑːnʃəsli] [pleɪd] ,

unconsciously	played	,
不知不觉	玩	,

他们渐渐摸索着前进，耳边是老人无意识演奏的鼻音音乐。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

close	to	his	bedside	,	without	in	the	least	disturbing	him	.
关闭	到	他的	床头	,	没有	在	这	至少	令人不安	他	.

在他床边，却丝毫没有打扰他。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['muːvmənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][hoʊld]

Their	object	in	this	movement	being	to	stand	close	ready	to	seize	and	hold
他们的	目的	在	这	移动	存在	到	站立	关闭	准备好	到	抢占	和	抓住

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

him	down	the	moment	everything	else	was	prepared	.
他	向下	这	片刻	一切	别的	曾是	准备	.

他们此举的目的是为了在一切准备就绪后，立即靠近并制服他。

['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['steɪʃənd] [er] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Scarcely	were	they	so	stationed	ere	a	tremendous	noise	in	the	chimney	,
几乎	是	他们	所以	驻	埃雷	一个	巨大的	噪音	在	这	烟囱	,

他们刚站稳，烟囱里就传来一声巨响。

[laʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['weikənd] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][wʌns]

loud	enough	almost	to	have	wakened	the	Seven	Sleepers	,	frightened	at	once
大声	足够的	几乎	到	有	醒来	这	七	睡眠者	,	害怕	在	一次

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][prə'praɪəti] ,

them	from	their	propriety	,
他们	从	他们的	礼	,

声音大到几乎惊醒了七个沉睡者，立刻吓得他们矜持起来。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒeri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

and	old	Jerry	from	his	pillow	.
和	老的	杰瑞	从	他的	枕头	.

还有老杰瑞，他正躺在枕头上。

[ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

In	a	clumsy	attempt	to	make	his	descent	,
在	一个	笨拙	试图	到	制作	他的	下降	,

他笨拙地试图下山，

['piːtər] - [hæd; həd][soʊ][fɑːr][lɔːst][ɔːl] ['fʊthoʊld] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]

Peter	Veriquear	had	so	far	lost	all	foothold	that	nothing	remained	to	support	him
彼得	-	有	所以	远的	丢失的	全部	立足点	那	没有什么	剩余	到	支持	他

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	his	hands	,
但	他的	双手	,

彼得·维里克尔已经完全失去了立足之地，除了双手之外，没有任何东西可以支撑他。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌmoʊmən'terəli] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑːp] .

by	which	he	momentarily	hung	from	the	chimney	-	top	.
经过	哪个	他	片刻	悬挂	从	这	烟囱	-	顶部	.

他因此短暂地悬挂在烟囱顶上。

[ðɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['steɪb(ə)l] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

This	not	being	of	sufficiently	stable	material	to	support	so	important	and
这	不是	存在	的	足够	稳定的	材料	到	支持	所以	重要的	和

['weɪti] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

weighty	a	personage	,
重	一个	人士	,

这件物品的材质不够稳定，无法支撑如此重要且重量级的人物。

[geɪv] [weɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

gave	way	all	at	once	.
给予	方式	全部	在	一次	.

一下子全部消失了。

['piːtər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [plʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Peter	fell	with	a	formidable	noise	with	his	feet	plump	in	the	ashes	of	the
彼得	跌倒	和	一个	强大	噪音	和	他的	脚	丰满	在	这	灰烬	的	这

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] - [pleɪs] ,

extinguished	fire	-	place	,
熄灭	火	-	地方	,

彼得重重地摔倒在地，发出了一声巨响，双脚重重地踩在了熄灭的壁炉灰烬里。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [fluː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

which	instantly	flew	up	in	a	cloud	that	almost	choked	him	from	below	,
哪个	即刻	飞翔	向上	在	一个	云	那	几乎	窒息	他	从	以下	,

那东西瞬间飞升成一团云雾，几乎从下方将他呛住。

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

while	a	very	uncomfortable	quantity	of	rubbish	fell	upon	his	head	from	the
尽管	一个	非常	不舒服	数量	的	垃圾	跌倒	之上	他的	头	从	这

['fʌn(ə)l] - [tɑ:p] .

funnel	-	top	.
漏斗	-	顶部	.

同时，大量垃圾从漏斗顶部落到他的头上，让他非常不舒服。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Simultaneously	,	as	it	were	,
同时地	,	作为	它	是	,

与此同时，仿佛是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'zæstrəs] [fɔ:l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:tər] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

with	the	disastrous	fall	of	Mr	.	Peter	Veriquear	was	the	up	-	springing	of
和	这	灾难性的	落下	的	先生	.	彼得	-	曾是	这	向上	-	弹簧	的

['dʒeri] [klɪŋk] .

Jerry	Clink	.
杰瑞	碰杯	.

随着彼得·维里克先生的惨败，杰瑞·克林克应运而生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] ['mʌskjələr] ['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

With	the	sudden	and	desperate	muscular	energy	of	a	giant	,
和	这	突然	和	绝望的	肌肉发达的	活力	的	一个	巨大的	,

带着巨人般突然爆发的、绝望的肌肉力量，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ə'weɪkənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	which	the	circumstance	of	being	so	awakened	unconsciously	supplied	him	,
和	哪个	这	环境	的	存在	所以	觉醒	不知不觉	供应	他	,

这种被唤醒的境况无意识地为他提供了什么，

[hi:; hi] [li:pt] ['ʌpraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ['sevrəl] [fi:t] ;

he	leaped	upright	from	his	bed	several	feet	;
他	跳跃	直立	从	他的	床	一些	脚	;

他猛地从床上跳起来，跃出好几英尺远；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

and	in	all	probability	would	have	been	the	next	instant	on	his	feet	in	the	room	,
和	在	全部	可能性	会	有	到过	这	下一个	立即的	在	他的	脚	在	这	房间	,

而且很有可能，他下一秒就会站起来。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['ʌpwərdz]

had	it	not	fortunately	happened	that	the	suddenness	of	his	spring	upwards
有	它	不是	幸运的是	发生	那	这	突然	的	他的	春天	向上

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

had	not	allowed	him	time	to	call	to	recollection	the	presence	of	a	heavy
有	不是	允许	他	时间	到	称呼	到	回忆	这	在场	的	一个	重的

[bi:m] ,

beam	,
光束	,

幸亏他猛地向上跃起的速度太快，来不及想起脚下有一根沉重的横梁，否则他可能就摔下来了。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [aʊt] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

which	projected	out	not	far	above	him	.
哪个	预计	出去	不是	远的	多于	他	.

它向外延伸到他上方不远处。

[ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Against	this	he	chanced	to	strike	the	top	of	his	head	with	a	degree	of
反对	这	他	偶然	到	罢工	这	顶部	的	他的	头	和	一个	程度	的

['vaɪələns] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɔːlməʊst][ɪn'sensəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] ['paʊər]

violence	that	sent	him	back	almost	insensible	before	even	his	lips	had	power
暴力	那	发送	他	后退	几乎	麻木不仁	前	甚至	他的	嘴唇	有	力量

[tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [liːst] [kraɪ][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

to	utter	the	least	cry	of	complaint	.
到	说出	这	至少	哭	的	抱怨	.

对此，他不小心用力击中了对方的头顶，力道之大，以至于对方几乎失去知觉，甚至来不及发出哪怕一丝抱怨的叫喊声。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn]

This	our	adventurers	instantly	found	by	the	helpless	manner	in	which	he	lay	on
这	我们的	冒险者	即刻	成立	经过	这	无助	方式	在	哪个	他	躺	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

我们的探险者们立刻从他无助地躺在床上的姿态中发现了这一点。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðʌs]

and	immediately	they	proceeded	to	take	advantage	of	the	circumstance	thus
和	立即地	他们	继续	到	拿	优势	的	这	环境	因此

[ˌɑːpər'tuːnli] , [ðoʊ] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

opportunely	,	though	so	strangely	,
巧	,	尽管	所以	奇怪的	,

他们立即着手利用这种情况，尽管方式很奇怪，但却非常机敏。

[θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

thrown	in	their	way	.
抛掷	在	他们的	方式	.

阻挡在他们前进的路上。

['piːtər] - [stɪl] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Peter	Veriquear	still	stood	upright	within	the	bars	of	the	grate	,
彼得	-	仍然	站立	直立	之内	这	酒吧	的	这	格特	,

彼得·维里克尔仍然笔直地站在栅栏的栏杆内。

['redi] [tuː; tə] [ə'send] [ə'gen] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][dɪ'zæstər][hæd; həd] ['rendərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][əd'vaɪzəb(ə)l] ;

ready	to	ascend	again	in	case	his	disaster	had	rendered	such	a	step	advisable	;
准备好	到	上升	再次	在	案件	他的	灾难	有	渲染	这样的	一个	步	建议	;

如果他的灾难使得再次攀登成为明智之举，他已做好了准备；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

but	as	his	feet	had	stirred	up	the	ashes	in	the	grate	,
但	作为	他的	脚	有	搅拌	向上	这	灰烬	在	这	格特	,

但由于他的脚搅动了炉篦中的炉灰，

['kolɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] [lɪv; laɪv] [koʊl] [jet] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] .

Colin	was	glad	to	observe	a	few	live	coals	yet	glimmering	at	the	bottom	.
科林	曾是	高兴的	到	观察	一个	很少	居住	煤炭	然而	微光	在	这	底部	.

科林很高兴地看到炉底还有几块闪烁着光芒的煤块。

[ðiːz] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ][hæf] -

These	he	contrived	to	blow	into	sufficient	heat	to	light	a	piece	of	dry	half	-
这些	他	人为的	到	吹	进入	充足的	热	到	光	一个	片	的	干燥	一半	-

[bɜːrnt] [stɪk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

burnt	stick	that	lay	on	the	hearth	;
烧焦的	戳	那	躺	在	这	炉	;

他设法将这些烟气吹成足够热的火焰，点燃了放在炉膛上的一根半烧干的木棍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

and	in	the	next	moment	the	room	in	which	they	stood	was	distinctly	illuminated
和	在	这	下一个	片刻	这	房间	在	哪个	他们	站立	曾是	明显地	照明

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

下一刻，他们所在的房间顿时灯火通明。

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	first	step	was	to	light	a	candle	that	stood	on	the	table	,
这	第一的	步	曾是	到	光	一个	蜡烛	那	站立	在	这	桌子	,

第一步是点燃放在桌上的蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][oʊld]['dʒeri] .

and	the	next	to	see	to	the	state	and	security	of	old	Jerry	.
和	这	下一个	到	看	到	这	状态	和	安全	的	老的	杰瑞	.

接下来要关注老杰瑞的身体状况和安全。

['piːtər] - [naʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Peter	Veriquear	now	descended	from	his	situation	,	considerably	shaken	by	his	fall	,
彼得	-	现在	下降	从	他的	情况	,	相当	摇晃	经过	他的	落下	,

[ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'hɜːrt] .

though	otherwise	unhurt	.
尽管	否则	毫发无损	.

彼得·维里克尔从高处下来，虽然没有受伤，但还是被摔得不轻。

[ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [hiː; hi] [meɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]

The	only	complaint	he	made	being	that	it	was	the	builder's	business	to	have
这	仅有的	抱怨	他	制成	存在	那	它	曾是	这	建筑商的	商业	到	有

[kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑːp] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] ,

constructed	the	chimney	-	top	more	solidly	,
建造	这	烟囱	-	顶部	更多的	稳固地	,

他唯一的抱怨是，把烟囱顶建得更牢固是建筑商的责任。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['tʌmbld]

and	then	it	would	never	have	been	any	concern	of	his	to	have	tumbled
和	然后	它	会	绝不	有	到过	任何	忧虑	的	他的	到	有	翻滚

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	it	.
向下	它	.

这样一来，他根本不会担心自己会从上面摔下来。

[ɑːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ['kolɪn] [faʊnd] [oʊld]['dʒeri] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,

On	proceeding	to	the	bed	Colin	found	old	Jerry	lying	all	of	a	heap	,
在	进行中	到	这	床	科林	成立	老的	杰瑞	说谎	全部	的	一个	堆	,

科林走到床边，发现老杰瑞瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

his	white	hair	covered	with	blood	from	a	wound	on	the	top	,	and	himself
他的	白色的	头发	涵盖	和	血	从	一个	伤口	在	这	顶部	,	和	他自己

[ə'pærəntli] ['sensləs] .

apparently	senseless	.
显然	无意义的	.

他白发上沾满了头顶伤口流出的鲜血，他本人似乎已经失去意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	was	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [left] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn]

He	therefore	left	his	friend	Roger	and	Mr	.	Veriquear	to	assist	the	old	man
他	所以	左边	他的	朋友	罗杰	和	先生	.	-	到	协助	这	老的	男人

,

,

,

因此，他留下朋友罗杰和维里克先生去帮助老人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

at	the	same	time	instructing	them	very	carefully	to	secure	him	if	he	should
在	这	相同的	时间	指导	他们	非常	小心	到	安全的	他	如果	他	应该

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

attempt	to	escape	from	them	;
试图	到	逃脱	从	他们	;

同时，他们非常仔细地指示他们，如果他试图逃跑，一定要把他抓起来；

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

while	he	himself	went	in	search	of	the	cavern	,	or	whatever	else	it	might	be	,
尽管	他	他自己	去	在	搜索	的	这	洞穴	,	或者	任何	别的	它	可能	是	,

而他自己则去寻找那个洞穴，或者其他什么东西。

[wer] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

where	Mr	.	Woodruff	was	confined	.
在哪里	先生	.	伍德拉夫	曾是	受限	.

伍德拉夫先生被关押的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [gaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['mɪstər] . ['wʊdrəf] ! —

As	the	best	guide	to	this	,	he	demanded	in	a	loud	voice	,	“	Mr	.	Woodruff	!	—
作为	这	最好的	指导	到	这	,	他	要求	在	一个	大声	嗓音	,	“	先生	.	伍德拉夫	!	—

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

作为这方面的最佳向导，他大声问道：“伍德拉夫先生！——你在哪里？”

— [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

—	where	are	you	?
—	在哪里	是	你	?

-你在哪里?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	There	was	no	reply	.
”	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

Again	he	repeated	those	words	,
再次	他	重复	那些	字	,

他又重复了一遍那些话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɔːr]

but	in	a	state	of	feeling	which	left	him	almost	unconscious	of	all	he	said	or
但	在	一个	状态	的	感觉	哪个	左边	他	几乎	无意识	的	全部	他	说	或者

[dɪd] .

did	.
做过	.

但他当时处于一种情绪状态，几乎对自己所说所做的一切都没有意识。

“ [hɪr] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Here	—	here	I	am	!
“	这里	—	这里	我	是	!

“我在这里!

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [toʊn] ,

"	at	length	was	answered	in	a	melancholy	tone	,
"	在	长度	曾是	回答	在	一个	忧郁	语气	,

“最终，他用一种忧郁的语气回答道。”

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [pleɪs] [fɑ:r] ['bækhænd] [ə'pærəntli] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l]

from	an	inner	place	far	backhand	apparently	beyond	a	door	of	very	small
从	一个	内	地方	远的	反手	显然	超过	一个	门	的	非常	小的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

从很远的内部空间，反手击打，显然越过了一扇非常小的门，

[sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪərn] .

securely	fastened	into	the	rock	,	and	bound	with	heavy	iron	.
安全地	系紧	进入	这	岩石	,	和	边界	和	重的	铁	.

牢牢地固定在岩石上，并用重铁捆扎。

['kolɪn] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'si:did] .

Colin	flew	to	the	spot	whence	the	sound	proceeded	.
科林	飞翔	到	这	点	何处	这	声音	继续	.

科林飞到声音传来的地方。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [rɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] .

The	door	was	as	fast	as	the	rock	it	was	built	in	.
这	门	曾是	作为	快速地	作为	这	岩石	它	曾是	建造	在	.

这扇门就像建造它的岩石一样坚硬。

[hi:; hi] ['mædli] [stroʊv] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	madly	strove	to	burst	it	,
他	疯狂地	努力	到	爆裂	它	,

他疯狂地试图把它弄破，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [maɪt] [bi:t] [ə'genst] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv]

but	with	as	little	effect	as	the	rain	might	beat	against	a	precipice	of
但	和	作为	小的	影响	作为	这	雨	可能	打	反对	一个	悬崖	的

['ædəmənt] .

adamant	.
坚定不移	.

但效果却微乎其微，就像雨水拍打在坚硬的悬崖上一样。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [rʌʃt] [bæk] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt]

Almost	in	a	frenzy	of	excitement	he	rushed	back	,	and	scarcely	knowing	what
几乎	在	一个	狂热	的	激动	他	匆忙	后退	,	和	几乎	会心	什么

[hi:; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

他几乎是兴奋得近乎疯狂地冲了回去，几乎不知道自己做了什么。

[sə:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] .

searched	the	cottage	for	the	key	.
搜索	这	小屋	为了	这	钥匙	.

在小屋里找钥匙。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] ['dʒɛri:z] ['pɪloʊ] .

At	last	he	found	it	under	Jerry's	pillow	.
在	最后的	他	成立	它	在下面	杰瑞的	枕头	.

最后他在杰瑞的枕头底下找到了它。

['kolɪn] ['ræpɪdli] ['heɪsnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , — [hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] , — [hiː; hi] [tɜːrnd]

Colin	**rapidly**	**hastened**	**again**	**to**	**the**	**door**	**,**	**—**	**he**	**inserted**	**the**	**key**	**,**	**—**	**he**	**turned**
科林	快速	加快	再次	到	这	门	,	—	他	插入	这	钥匙	,	—	他	转向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

科林迅速再次走到门口，——他插入钥匙，——他转动钥匙。

[ə; eɪ][dæmp] [swet] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [bleɪz]

A	**damp**	**sweat**	**stood**	**upon**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**his**	**eyeballs**	**seemed**	**almost**	**to**	**blaze**
一个	潮湿	汗	站立	之上	他的	眉头	,	和	他的	眼球	似乎	几乎	到	火焰

,

,

,

他额头上渗出了汗珠，眼球仿佛要燃烧起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [saɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] .

but	**their**	**sight**	**was**	**nearly**	**gone**	**.**
但	他们的	视线	曾是	几乎	已消失	.

但他们的视力几乎完全丧失了。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [dæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

He	**seized**	**the**	**handle**	**,**	**dashed**	**the**	**door**	**open**	**,**
他	查获	这	处理	,	虚线	这	门	打开	,

他抓住门把手，猛地拉开门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [tʃeɪnd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	**beheld**	**James**	**Woodruff**	**standing**	**with**	**his**	**hands**	**chained**	**together**	**before**	**him**
和	观看	詹姆斯	伍德拉夫	常设	和	他的	双手	连锁	一起	前	他

.

:

.

他看到詹姆斯·伍德拉夫双手被锁链铐在一起，站在那里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !

“	**You**	**are**	**free**	**!**
“	你	是	自由的	!

你自由了！

” [kraɪd] ['kolɪn] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] , — “ [friː] ! — [friː] !

”	**cried**	**Colin**	**,**	**almost**	**hysterically**	**,**	**—**	**“**	**free**	**!**	**—**	**free**	**!**
”	哭	科林	,	几乎	歇斯底里地	,	—	“	自由的	!	—	自由的	!

“自由了！自由了！”科林几乎歇斯底里地喊道。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðæt] [wɜːrd] ;

”	**He**	**could**	**but**	**repeat**	**that**	**word**	**;**
”	他	可以	但	重复	那	单词	;

他只能重复那个词；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !

to	**him**	**there**	**was**	**then**	**no**	**other**	**in**	**the**	**language**	**—**	**“**	**You**	**are**	**free**	**!**
到	他	那里	曾是	然后	不	其他	在	这	语言	—	“	你	是	自由的	!

对他来说，语言中再也没有其他表达方式了——“你是自由的！”

” [pʊr] [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] , — ['mædli] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , — [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “

”	**Poor**	**James**	**looked**	**at**	**him**	**doubtfully**	**,**	**—**	**madly**	**,**	**I**	**might**	**say**	**,**	**—**	**and**	**replied**	**,**	**“**
”	贫穷的	詹姆斯	看起来	在	他	怀疑地	,	—	疯狂地	,	我	可能	说	,	—	和	回复	,	“

[duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Do	**not**	**play**	**with**	**me**	**,**
做	不是	玩	和	我	,

可怜的詹姆斯怀疑地看着他——我甚至可以说近乎疯狂地看着他——回答说：“不要跟我玩，

[huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
whoever **you** **are** **.**
谁 你 是 .

无论你是谁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [laɪk] [maɪn] . ”
It **is** **cruel** **to** **trifle** **with** **sorrow** **like** **mine** **.** **”**
它 是 残忍的 到 琐事 和 悲哀 喜欢 矿 . ”

拿我这样的悲伤开玩笑，实在太残忍了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
“ **You** **are** **free** **!**
“ 你 是 自由的 !

你自由了!

” [əˈgen] [kraɪd] ['kolɪn] .
” **again** **cried** **Colin** **.**
” 再次 哭 科林 .

“科林又喊道。”

“ [kʌm] [fɔːrθ] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
“ **Come** **forth** **!** **—** **you** **are** **free** **!**
“ 来 前进 ! — 你 是 自由的 !

“出来吧！——你自由了！”

” [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] ,
” **James** **looked** **at** **him** **as** **though** **those** **deep** **black** **eyes** **,**
” 詹姆斯 看起来 在 他 作为 尽管 那些 深的 黑色的 眼睛 ,

詹姆斯看着他，那双深邃的黑眼睛，仿佛在说：

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌstər] , [wʊd] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]
which **yet** **had** **lost** **none** **of** **their** **lustre** **,** **would** **pierce** **to** **the** **very** **centre** **of**
哪个 然而 有 丢失的 没有任何 的 他们的 光泽 , 会 刺穿 到 这 非常 中心 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his **soul** **,**
他的 灵魂 ,

然而，它们却丝毫未减光，直击他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [æskt] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? ”
and **asked** **,** **“** **Is** **it** **—** **is** **it** **true** **?** **”**
和 问 , “ 是 它 — 是 它 真的 ? ”

然后问道：“这是真的吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['kolɪn] , “ [æz; əz][gɑːd][ɪz] [gʊd] !
“ **It** **is** **!** **”** **exclaimed** **Colin** **,** **“** **as** **God** **is** **good** **!**
“ 它 是 ! ” 惊呼 科林 , “ 作为 上帝 是 好的 !

“真是如此！”科林惊呼道，“上帝真好！”

” [pʊr] ['wʊdrəf] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hæd; həd]
” **Poor** **Woodruff** **placed** **his** **hand** **upon** **his** **forehead** **,** **as** **though** **those** **words** **had**
” 贫穷的 伍德拉夫 放置 他的 手 之上 他的 前额 , 作为 尽管 那些 字 有
[əˈnaɪəleɪtɪd] [θɔːt] ,
annihilated **thought** **,**
彻底消灭 想法 ,

可怜的伍德拉夫用手捂住额头，仿佛那些话让他脑子一片空白。

[ænd; ənd][plaːntid] [ɪnˈsænəti] [wer] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .
and **planted** **insanity** **where** **reason** **was** **before** **.**
和 已种植 疯狂 在哪里 原因 曾是 前 .

并将疯狂植入原本理智的地方。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['kolɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [set]

When **he** **removed** **it** **again** **,** **his** **eyes** **were** **fixed** **on** **Colin** **,** **as** **though** **set**

什么时候 他 已移除 它 再次 , 他的 眼睛 是 固定的 在 科林 , 作为 尽管 放

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] .

there **for** **everlasting** **.**

那里 为了 永恒 .

当他再次摘下眼镜时，他的目光仍然停留在科林身上，仿佛要永远地注视着他。

[hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

He **staggered** **towards** **him** **with** **desperate** **energy** **of** **spirit** **,**

他 交错 向 他 和 绝望的 活力 的 精神 ,

他踉跄着朝他走来，带着绝望的斗志。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['bɑːdi] .

but **with** **the** **feebleness** **of** **a** **child** **in** **body** **.**

但 和 这 虚弱 的 一个 孩子 在 身体 .

但他的身体却像孩子一样虚弱。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , — [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , — [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , — [feɪld] , —

He **approached** **him** **,** **—** **stretched** **out** **his** **arms** **,** **—** **strove** **to** **speak** **,** **—** **failed** **,** **—**

他 接近 他 , — 拉伸 出去 他的 武器 , — 努力 到 说话 , — 失败的 , —

[stroʊv] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

strove **a** **second** **time** **,**

努力 一个 第二 时间 ,

他走近他，——伸出双臂，——试图开口说话，——失败了，——第二次尝试，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] .

and **a** **second** **time** **he** **found** **no** **words** **.**

和 一个 第二 时间 他 成立 不 字 .

第二次，他却找不到合适的词语来表达。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ʃriːkt] , — ['lɪtərəli] [ʃriːkt] , [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

At **last** **he** **shrieked** **,** **—** **literally** **shrieked** **,** **as** **might** **a** **woman** **,**

在 最后的 他 尖叫 , — 字面上地 尖叫 , 作为 可能 一个 女士 ,

最后他尖叫起来——真的是像女人那样尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .

and **fell** **on** **his** **face** **in** **a** **swoon** **.**

和 跌倒 在 他的 脸 在 一个 昏厥 .

然后他脸朝下昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

It **would** **be** **unnecessary** **to** **tell** **in** **detail** **the** **immediate** **circumstances** **that**

它 会 是 不必要 到 告诉 在 细节 这 即时 情况 那

['æftərwərdz] [tʊk] [pleɪs] .

afterwards **took** **place** **.**

然后 采取 地方 .

无需详细描述之后发生的具体情况。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

These **can** **be** **quite** **as** **well** **imagined** **as** **described** **.**

这些 能 是 相当 作为 出色地 想象 作为 描述 .

这些描述与想象完全一致。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [wʌz; wəz] [suːn] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suffice **it** **simply** **to** **state** **,** **that** **Mr** **.** **Woodruff** **was** **soon** **raised** **from** **the**

足够了 它 简单地 到 状态 , 那 先生 . 伍德拉夫 曾是 很快 提高 从 这

[graʊnd] ,

ground **,**

地面 ,

简而言之，伍德拉夫先生很快就被扶了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['dʒeri] - [bed] ;

and	placed	on	the	bottom	of	Jerry	Clink's	bed	;
和	放置	在	这	底部	的	杰瑞	-	床	;

并放在杰瑞·克林克的床底；

[ðæt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]

that	a	bottle	of	the	old	man's	spirit	was	soon	discovered	by	Roger	Calvert
那	一个	瓶子	的	这	老的	男人的	精神	曾是	很快	发现	经过	罗杰	卡尔弗特

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

in	a	cupboard	,
在	一个	橱柜	,

不久，罗杰·卡尔弗特在橱柜里发现了一瓶老人的酒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

and	brought	forth	,
和	带来	前进	,

并带来了，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['niːdfl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

in	order	that	a	needful	portion	of	it	might	be	applied	in	the	restoration	of
在	命令	那	一个	需要	部分	的	它	可能	是	应用	在	这	恢复	的

[ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	poor	captive	to	consciousness	.
这	贫穷的	俘虏	到	意识	.

以便将其中一部分用于帮助可怜的俘虏恢复意识。

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tʃiːvd] , ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

This	desirable	purpose	having	been	achieved	,	Mr	.	Woodruff	sat	up	,	and	looking
这	理想	目的	拥有	到过	已达成	,	先生	.	伍德拉夫	卫星	向上	,	和	寻找

['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

wildly	about	him	,
疯狂地	关于	他	,

达到这个目的后，伍德拉夫先生坐了起来，茫然地环顾四周。

[ə'gen] [æskt] ['daʊtfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ?

again	asked	doubtfully	if	it	really	was	true	that	he	was	free	?
再次	问	怀疑地	如果	它	真的	曾是	真的	那	他	曾是	自由的	?

他再次怀疑地问道，他真的自由了吗?

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['iːgərli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Our	hero	eagerly	assured	him	of	the	fact	,
我们的	英雄	急切地	保证	他	的	这	事实	,

我们的主人公急切地向他保证了这一点，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	desired	him	not	to	trouble	himself	farther	about	it	,	as	he	was
和	想要的	他	不是	到	麻烦	他自己	更远	关于	它	,	作为	他	曾是

[ə'mʌŋst] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] ,

amongst	none	but	friends	,
在	没有任何	但	朋友们	,

并劝他不要再为此事烦恼，因为他身边都是朋友。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bɪfɑːl] [hɪm; ɪm] .

who	would	take	care	that	no	possible	harm	of	any	kind	should	again	befal	him	.
WHO	会	拿	关心	那	不	可能的	伤害	的	任何	种类	应该	再次	贝法尔	他	.

他会确保他不会再受到任何形式的伤害。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈkolɪn] [klɪŋk] [huː] [hæd; həd] [wʌns]

He	reminded	him	that	he	himself	was	that	same	Colin	Clink	who	had	once
他	提醒	他	那	他	他自己	曾是	那	相同的	科林	碰杯	WHO	有	一次

[bɪˈfɔːr] [kənˈsɜːrtɪd] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ;

before	concerted	a	plan	for	his	escape	;
前	协同	一个	计划	为了	他的	逃脱	;

他提醒他，他自己就是曾经策划过逃跑计划的科林·克林克；

[enˈtriːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ;

entreated	him	to	be	calm	and	collected	;
恳求	他	到	是	冷静的	和	集	;

恳求他保持冷静沉着；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [æn; ən]

and	gave	him	the	fullest	assurances	that	all	his	troubles	were	now	at	an
和	给予	他	这	最	保证	那	全部	他的	麻烦	是	现在	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

并向他保证，他的所有麻烦都已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	that	in	the	course	of	a	short	time	he	should	be	conveyed	to	a	place
和	那	在	这	课程	的	一个	短的	时间	他	应该	是	传递	到	一个	地方

[wer] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ]

where	the	infamous	powers	of	his	enemies	should	never	be	able	to	touch
在哪里	这	臭名昭著的	权力	的	他的	敌人	应该	绝不	是	有能力的	到	触碰

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

在短时间内，他应该被送往一个地方，在那里，他敌人的邪恶势力将永远无法再伤害他。

[bʌt; bət] [pʊr] [dʒeɪmz] [stɪl] [siːmd] [ɪnˈkredʒələs] , — [lɔːst] [ɪn] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ˈskersli]

But	poor	James	still	seemed	incredulous	,	—	lost	in	uncertainty	,	and	scarcely
但	贫穷的	詹姆斯	仍然	似乎	难以置信	,	—	丢失的	在	不确定	,	和	几乎

[dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,

decided	whether	to	believe	his	senses	,
决定	无论	到	相信	他的	感官	,

但可怜的詹姆斯似乎仍然难以置信，——他茫然不知所措，几乎无法决定是否相信自己的感觉。

[ɔːr] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðer; ðər] [ˈprɑːpər] [ˈɑːfɪs] ,

or	to	conclude	that	they	had	forgotten	their	proper	office	,
或者	到	结束	那	他们	有	被遗忘的	他们的	恰当的	办公室	,

或者得出结论，他们忘记了自己的职责。

[ænd; ənd] [kənˈspaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)l] [men] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪt]

and	conspired	with	evil	men	to	persuade	him	into	the	belief	of	a	state
和	密谋	和	邪恶的	男人	到	说服	他	进入	这	信仰	的	一个	状态

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [riˈæləti] .

which	had	no	existence	in	reality	.
哪个	有	不	存在	在	现实	.

他们与邪恶之人合谋，诱使他相信一个实际上并不存在的国家。

[ˈkolɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈvɪlən] [ˈdɑːktər] [ˈraʊəl] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Colin	informed	him	that	the	unprincipled	villain	Doctor	Rowel	,	his	brother	-	in	-	law	,
科林	知情的	他	那	这	毫无原则的	恶棍	医生	罗威尔	,	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈprɪzn] ,

was	now	in	prison	,
曾是	现在	在	监狱	,

科林告诉他，那个毫无原则的恶棍罗威尔医生，也就是他的妹夫，现在已经被关进了监狱。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

and	awaiting	his	trial	on	a	charge	of	murder	,
和	等待中	他的	审判	在	一个	收费	的	谋杀	,

他正等待因谋杀罪名受审。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['kwɔːrtər]

so	that	nothing	was	to	be	feared	from	that	otherwise	most	formidable	quarter
所以	那	没有什么	曾是	到	是	害怕	从	那	否则	最多	强大	四分之一

:
:
:

因此，来自那个原本最强大的方向的任何威胁都不必担心：

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz]

while	in	other	respects	the	most	influential	persons	were	now	his
尽管	在	其他	尊重	这	最多	有影响	人	是	现在	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

而在其他方面，最有影响力的人现在都成了他的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] [pə'zest] ,

and	would	not	only	secure	the	liberty	he	at	present	possessed	,
和	会	不是	仅有的	安全的	这	自由	他	在	展示	拥有	,

而且不仅会确保他目前所拥有的自由，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

but	also	take	steps	to	recover	everything	of	which	he	and	his	daughter
但	还	拿	步骤	到	恢复	一切	的	哪个	他	和	他的	女儿

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['rɔːŋfəli] [ˌdɪspə'zest] .

had	been	so	long	wrongfully	dispossessed	.
有	到过	所以	长的	错误地	被剥夺	.

但也要采取措施追回他和女儿长期以来被错误剥夺的一切财产。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒeɪmz]['stɑːrtɪd] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	the	name	of	his	daughter	James	started	,	—	for	the	memory	of	her
在	这	姓名	的	他的	女儿	詹姆斯	开始	,	—	为了	这	记忆	的	她

[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

had	not	before	,
有	不是	前	,

听到女儿的名字，詹姆斯顿时愣住了——因为他之前从未想起过她。

[frʌm; frəm]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] , [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	over	-	excitement	,	awakened	in	his	mind	.
从	超过	-	激动	,	觉醒	在	他的	头脑	.

因过度兴奋，他的脑海中浮现出某种念头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] , — ['oʊnli][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , —

But	when	he	heard	her	name	,	—	only	her	name	,	and	nothing	more	,	—
但	什么时候	他	听到	她	姓名	,	—	仅有的	她	姓名	,	和	没有什么	更多的	,	—

[terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

tears	gushed	from	his	eyes	,
眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,

但当他听到她的名字——仅仅是她的名字，没有别的——时，泪水便夺眶而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	he	sobbed	convulsively	during	some	minutes	.
和	他	啜泣	痉挛地	期间	一些	分钟	.

他抽泣了好几分钟。

['kolɪn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [əb'steɪn]

Colin	knew	that	this	passion	would	give	the	mind	relief	,	and	therefore	abstained
科林	知道	那	这	热情	会	给	这	头脑	宽慰	,	和	所以	弃权

[frʌm; frəm] ['fɑːrðər] ['dɪskɔːrs] ,

from	farther	discourse	,
从	更远	话语	,

科林知道这种激情能使心灵得到慰藉，因此不再继续谈论此事。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [terz] [floʊ] [ɑːn] .

and	let	his	tears	flow	on	.
和	让	他的	眼泪	流动	在	.

任由他的眼泪流淌。

['miːntaɪm] , [haʊ'evər] ,

Meantime	,	however	,
与此同时	,	然而	,

然而，与此同时，

['evri] ['nesəseri] [miːnz] [wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

every	necessary	means	were	adopted	to	provide	for	an	immediate	and
每一个	必要的	方法	是	已采用	到	提供	为了	一个	即时	和

[sək'sesf(ə)l] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

successful	evacuation	of	the	premises	.
成功的	疏散	的	这	前提	.

采取了一切必要措施，确保人员能够立即顺利疏散。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]

The	night	was	advancing	,	and	every	advantage	ought	to	be	taken	of	the
这	夜晚	曾是	前进	,	和	每一个	优势	应该	到	是	已采取	的	这

['kʌvər] [ə'fɔːd] [baɪ] ['dɑːrknəs] .

cover	afforded	by	darkness	.
覆盖	提供	经过	黑暗	.

夜幕降临，必须充分利用黑暗提供的掩护优势。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [baʊnd] ['mɪstər] . ['wʊdrʌfs] [hændz][wʌz; wəz] [suːn] [nɑːkt] [ɔːf] ,

The	chain	which	bound	Mr	.	Woodruff's	hands	was	soon	knocked	off	,
这	链	哪个	边界	先生	.	车叶草	双手	曾是	很快	敲门	离开	,

伍德拉夫先生双手上的锁链很快就被扯掉了。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [θroʊn] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['rɑːdʒər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

and	indignantly	thrown	by	honest	Roger	through	the	window	;
和	愤慨地	抛掷	经过	诚实的	罗杰	通过	这	窗户	;

被诚实的罗杰愤然从窗户扔了出去；

[waɪl] ['dʒɛriːz] [lɔːŋ] [koʊt] — [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['priːviəsli]

while	Jerry's	long	coat	—	that	identical	garment	which	we	have	seen	him	previously
尽管	杰瑞的	长的	外套	—	那	完全相同的	服装	哪个	我们	有	已见	他	之前

['pɜːrtʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːzwel] - [roʊd] — [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [bæk] ,

purchase	in	the	Goswell	-	road	—	was	forced	on	to	the	late	prisoner's	back	,
购买	在	这	戈斯韦尔	-	路	—	曾是	强制	在	到	这	晚的	囚犯的	后退	,

杰瑞的长外套——就是我们之前看到他在戈斯韦尔路买的那件一模一样的衣服——被强行套在了已故囚犯的背上。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['oʊpən] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

in	order	to	enable	him	the	better	to	resist	that	open	air	to	which	he	was
在	命令	到	使能够	他	这	更好的	到	抵抗	那	打开	空气	到	哪个	他	曾是

[naʊ] [soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

now	so	unaccustomed	.
现在	所以	不习惯	.

以便让他更好地适应他现在非常不习惯的户外空气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [oʊld]['dʒeri] [hɪm'self] [hæd; həd]

It	must	not	be	supposed	that	during	all	this	time	old	Jerry	himself	had
它	必须	不是	是	据称	那	期间	全部	这	时间	老的	杰瑞	他自己	有

[bɪn] [nɪ'glektɪd] .

been	neglected	.
到过	被忽视的	.

千万不要以为在这段时间里，老杰瑞本人被忽视了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['eni]

When	all	the	necessary	precautions	to	prevent	his	attempts	to	resort	to	any
什么时候	全部	这	必要的	防范措施	到	防止	他的	尝试	到	采取	到	任何

['vaɪələns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'dɑːptɪd] ,

violence	on	his	recovery	had	been	carefully	adopted	,
暴力	在	他的	恢复	有	到过	小心	已采用	,

当所有必要的预防措施都已谨慎采取，以防止他在康复期间诉诸任何暴力行为时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

they	turned	their	attention	to	his	condition	.
他们	转向	他们的	注意力	到	他的	状况	.

他们转而关注他的病情。

['evri] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Every	means	had	been	used	in	order	to	bring	him	again	to	a	state	of
每一个	方法	有	到过	用过的	在	命令	到	带来	他	再次	到	一个	状态	的

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

人们用尽了一切办法让他恢复知觉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] ['efərts] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

and	at	length	their	efforts	had	the	desired	effect	.
和	在	长度	他们的	努力	有	这	想要的	影响	.

最终，他们的努力取得了预期的效果。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][fɜːrst] ['grædʒuəli] ,

The	old	man	opened	his	eyes	,	at	first	gradually	,
这	老的	男人	打开	他的	眼睛	,	在	第一的	逐步地	,

老人缓缓睁开了眼睛。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['skruːtəni][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	at	length	turned	them	in	piercing	scrutiny	on	the	people	about	him	.
但	在	长度	转向	他们	在	冲孔	审查	在	这	人们	关于	他	.

但最终，他将目光转向了周围的人，进行了犀利的审视。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['piːtər] - , [huː] [held] ['fɜːrmli] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ə'pɑːn]

When	he	saw	Mr	.	Peter	Veriquear	,	who	held	firmly	one	of	his	feet	down	upon
什么时候	他	锯	先生	.	彼得	-	,	WHO	握住	牢牢	一	的	他的	脚	向下	之上

[ðə; ði] ['mætrəs] ,

the	mattress	,
这	床垫	,

当他看到彼得·维里克尔先生，那人一只脚牢牢地踩在床垫上时，

— [ðə; ði][self] - [seɪm] ['streɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

—	the	self	-	same	stranger	he	had	that	night	turned	away	from	his	door	,
—	这	自己	-	相同的	陌生人	他	有	那	夜晚	转向	离开	从	他的	门	,

——就是那天晚上被他拒之门外的那个陌生人。

— [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænsʌn] , ['kolɪn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

—	when	he	beheld	his	own	grandson	,	Colin	,	standing	at	his	head	,
—	什么时候	他	观看	他的	自己的	孙子	,	科林	,	常设	在	他的	头	,

——当他看到自己的孙子科林站在他的头边时，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] [hɪm'self] ,

and	the	man	over	whom	he	was	put	in	charge	,	James	Woodruff	himself	,
和	这	男人	超过	谁	他	曾是	放	在	收费	,	詹姆斯	伍德拉夫	他自己	,

以及他所管辖的那个人，詹姆斯·伍德拉夫本人，

['sɪtɪŋ] [friː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , — [ðen] [oʊld]['dʒeri] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get]

sitting	free	at	the	foot	of	the	bed	,	—	then	old	Jerry	made	an	effort	to	get
坐着	自由的	在	这	脚	的	这	床	,	—	然后	老的	杰瑞	制成	一个	努力	到	得到

[ʌp] ;

up	;
向上	;

老杰瑞坐在床脚，无所事事，然后他努力想站起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ,

but	the	exertion	was	too	much	for	him	,	and	he	fell	back	,
但	这	用力	曾是	也	很多	为了	他	,	和	他	跌倒	后退	,

但他力不从心，向后倒去。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['kəːsiŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .

loudly	and	deeply	cursing	all	around	him	,	until	he	became	again	insensible	.
高声	和	深	咒骂	全部	大约	他	,	直到	他	成为	再次	麻木不仁	.

他大声地、深深地咒骂着周围的一切，直到再次失去知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['kɑːlɪnz]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

It	was	not	by	any	means	in	accordance	with	Colin's	principles	or	feelings	to
它	曾是	不是	经过	任何	方法	在	根据	和	科林的	原则	或者	情怀	到

[liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə'loʊn] ,

leave	the	old	man	in	this	state	alone	,
离开	这	老的	男人	在	这	状态	独自的	,

让老人独自一人待在这种状态下，无论如何都不符合科林的原则和感受。

[wət'evər] [æd'væntɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whatever	advantages	it	might	afford	him	for	making	a	safe	retreat	from	the
任何	优势	它	可能	买得起	他	为了	制作	一个	安全的	撤退	从	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

无论这能给他带来哪些安全撤离的优势，

[ænd; ənd] [ðʌs] [si'kjuəɪŋ] ['mɪstər] . ['wʊdrʌfs] ['seɪfti] [ə'genst] ['eni] [pər'suːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒeri]

and	thus	securing	Mr	.	Woodruff's	safety	against	any	pursuit	on	the	part	of	Jerry
和	因此	确保	先生	.	车叶草	安全	反对	任何	追逐	在	这	部分	的	杰瑞

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从而确保伍德拉夫先生的安全，免受杰瑞本人的任何追捕。

[ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dɑːktər] - ['brʌðər] [æz; əz][hiː; hi]

or	of	such	of	the	people	at	the	house	of	Doctor	Rowel's	brother	as	he
或者	的	这样的	的	这	人们	在	这	房子	的	医生	-	兄弟	作为	他

[maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'raʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

might	possibly	arouse	to	join	in	such	an	expedition	.
可能	可能	引起	到	加入	在	这样的	一个	远征	.

或者罗威尔医生的兄弟家中那些他可能唤起加入这次远征的人。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['bɛgd] [ʌv; əv]['rɑːdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

He	therefore	begged	of	Roger	and	Mr	.	Veriquear	to	use	their	utmost
他	所以	乞求	的	罗杰	和	先生	.	-	到	使用	他们的	极致

[ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

exertions	in	restoring	him	to	perfect	consciousness	before	they	took	their	departure	,
努力	在	恢复	他	到	完美的	意识	前	他们	采取	他们的	离开	,

因此，他恳求罗杰和维里克先生在离开之前尽一切努力让他恢复意识。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [maɪt] ['pɑːsəbli]

in	order	that	no	chance	of	his	dying	beyond	the	reach	of	assistance	might	possibly
在	命令	那	不	机会	的	他的	垂死	超过	这	抵达	的	协助	可能	可能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

以免发生他死在无法获得救助的地方的情况。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [brɔːt] [raʊnd] ;

Accordingly	,	after	some	trouble	,	he	was	a	second	time	brought	round	;
因此	,	后	一些	麻烦	,	他	曾是	一个	第二	时间	带来	圆形的	;

因此，经过一番周折，他第二次被救醒了；

[ænd; ənd] [wen] ['siːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

and	when	seemingly	in	a	state	to	be	questioned	,
和	什么时候	似乎	在	一个	状态	到	是	被质问	,

当一个人似乎处于需要接受质询的状态时，

['kolɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ,

Colin	told	him	what	their	purpose	there	had	been	,	and	demanded	to	know	whether	,
科林	讲述	他	什么	他们的	目的	那里	有	到过	,	和	要求	到	知道	无论	,

科林告诉他他们此行的目的，并追问他是否：

[ɪf] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

if	they	left	him	entirely	at	liberty	to	shift	in	the	best	way	he	could	for	himself	after	they	were	gone	,
如果	他们	左边	他	完全	在	自由	到	转移	在	这	最好的	方式	他	可以	为了	他自己	后	他们	是	已消失	,

如果他们完全放任他，让他自己选择最适合自己的发展道路，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] ['niːðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [nɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːrm][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ?

he	would	agree	neither	to	follow	them	himself	,	nor	to	give	any	alarm	to	any	other	person	?
他	会	同意	两者都不	到	跟随	他们	他自己	,	也不	到	给	任何	警报	到	任何	其他	人	?

他既不同意亲自跟随他们，也不同意向其他人发出任何警报?

— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

—	at	the	same	time	observing	,	that	unless	he	would	consent	to	this	,
—	在	这	相同的	时间	观察	,	那	除非	他	会	同意	到	这	,

——同时指出，除非他同意这样做，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedsted] ,

he	should	find	himself	under	the	very	painful	necessity	of	tying	him	down	to	his	own	bedstead	,
他	应该	寻找	他自己	在下面	这	非常	痛苦	必要性	的	捆绑	他	向下	到	他的	自己的	床架	,

他应该会发现自己不得不忍受将他绑在自己床上的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wət'evər] ['fɔːrtʃən] ['prɑːvɪdəns] [maɪt] [siː] [fɪt][tuː; tə][pʊt][ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	so	leaving	him	to	whatever	fortune	Providence	might	see	fit	to	put	in	his	way	.
和	所以	离开	他	到	任何	财富	普罗维登斯	可能	看	合身	到	放	在	他的	方式	.

因此，他只能听天由命，任凭命运安排。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , ['dʒeri] [fel] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['truːli]
On hearing this proposal , Jerry fell to cursing and swearing in a manner truly
在 听力 这 提议 , 杰瑞 跌倒 到 咒骂 和 咒骂 在 一个 方式 真的
['fɪrf(ə)l] ,
fearful ,
可怕 ,

听到这个提议，杰瑞吓得破口大骂，语气中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ,
and declared that he would follow them wherever they went ,
和 声明 那 他 会 跟随 他们 无论 他们 去 ,

并宣称无论他们去哪里，他都会跟随他们。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ræskəli] ['kɑːrkəs] [hiː; hi][ɪn]['hæbitid][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [leg]
as long as that rascally carcass he in habited had strength to put one leg
作为 长的 作为 那 赖皮 尸体 他 在 居住地 有 力量 到 放 一 腿
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
before the other .
前 这 其他 .

只要他所居住的那具卑鄙的尸体还有力气迈出下一步。

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['paʊɝz] ,
Nay , he even carried his resentment beyond his mortal powers ,
不 , 他 甚至 携带 他的 怨恨 超过 他的 凡人 权力 ,

不，他甚至将怨恨带到了凡人能力之外。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [træk] [ðer; ðər] ['futsteps] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['æftər][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
and declared that he would track their footsteps as a spirit , after his body
和 声明 那 他 会 追踪 他们的 脚步声 作为 一个 精神 , 后 他的 身体
[hæd; həd] [drɑːpt] [ded] ,
had dropped dead ,
有 掉落 死的 ,

他宣称，即使肉体死去，他也会以灵魂的形式追踪他们的足迹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
as it might do , upon the road .
作为 它 可能 做 , 之上 这 路 .

就像它在路上可能会发生的那样。

['faɪndɪŋ] [ɔːl]['ɑːrgjumənt] ['ʌtərli] ['juːsləs] , ['kolɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [set] [aʊt] ,
Finding all argument utterly useless , Colin at length determined to set out ,
寻找 全部 争论 完全地 无用 , 科林 在 长度 决定 到 放 出去 ,

科林发现所有争论都毫无用处，最终决定出发。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdɪli] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ə'lɑːrm][ɔːr]
trusting to the old man's miserable bodily condition for security against alarm or
信任 到 这 老的 男人的 悲惨的 身体上的 状况 为了 安全 反对 警报 或者
[pər'suːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

指望老人的糟糕身体状况能保护他免受惊扰或追捕，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [koʊ'ɜːrsɪv] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
without resorting to any coercive measures for detaining him in his present
没有 复原 到 任何 强制性的 措施 为了 拘留 他 在 他的 展示
[loʊ'kæləti] .
locality .
地点 .

未采取任何强制措施将其拘留在其当前所在地。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [weɪst]
a short time found Mr . Woodruff and his three friends upon the wide waste
一个 短的 时间 成立 先生 . 伍德拉夫 和 他的 三 朋友们 之上 这 宽的 浪费
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
of the forest ,
的 这 森林 ,

不久，伍德拉夫先生和他的三个朋友发现自己身处广袤的森林荒原之中。

['trækɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['nɔːrθwərdz] ; [waɪl] ['dʒeri] [klɪŋk] ,
tracking their way in the dark northwards ; while Jerry Clink ,
追踪 他们的 方式 在 这 黑暗的 向北 ; 尽管 杰瑞 碰杯 ,

他们摸黑向北追踪着自己的踪迹；而杰瑞·克林克，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] [dɪ'lɪriəm] ,
in a state of excitement bordering almost on delirium ,
在 一个 状态 的 激动 毗邻 几乎 在 谵妄 ,

处于一种近乎疯狂的兴奋状态，

[roʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
rolled himself out of bed directly after their departure ,
滚动 他自己 出去 的 床 直接地 后 他们的 离开 ,

他们离开后，他立刻翻身下床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dɑːktər]
with a determined resolution to make his way up to the house of Doctor
和 一个 决定 解决 到 制作 他的 方式 向上 到 这 房子 的 医生
- ['brʌðər] ,
Rowel's brother ,
- 兄弟 ,

他下定决心要前往罗威尔医生的兄弟家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ['tʌtʃɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ['hæpənd] .
and give the alarm touching what had that night happened .
和 给 这 警报 接触 什么 有 那 夜晚 发生 .

并发出警报，诉说当晚发生的事情。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] .
A chase by night , and the death of Jerry Clink .
一个 追赶 经过 夜晚 , 和 这 死亡 的 杰瑞 碰杯 .

夜间追逐，以及杰瑞·克林克的死亡。

['dʌbljuː]
W
W

W

['hɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [ʌv; əv] ['kolɪn] ,
HITHER are we bound ? ” demanded Mr . Woodruff of Colin ,
这里 是 我们 边界 ? ” 要求 先生 . 伍德拉夫 的 科林 ,

“我们究竟受制于何处？”伍德拉夫先生质问科林。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .

as	soon	as	they	had	reached	the	open	air	.
作为	很快	作为	他们	有	达到	这	打开	空气	.

他们一到户外就.....

“ [tuː; tə] - [hɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

“	To	Kiddal	Hall	,	”	replied	he	.
”	到	-	大厅	,	”	回复	他	.

“去基德尔大厅,”他回答道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['lʌptən] , [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] [ə'tempt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

“	My	father	,	Mr	.	Lupton	,	charged	me	,	in	case	our	attempt	succeeded	,
”	我的	父亲	,	先生	.	卢普顿	,	带电	我	,	在	案件	我们的	试图	成功了	,

“我父亲卢普顿先生嘱咐我，万一我们的尝试成功了，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wer] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es]

to	convey	you	there	for	the	present	,	where	most	probably	he	will	meet	us
到	传达	你	那里	为了	这	展示	,	在哪里	最多	大概	他	将要	见面	我们

['iːðər] [ɑːn] ,

either	on	,
任何一个	在	,

目前先送你到那里，他很可能会在那里与我们碰面，要么在，要么在，

[ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

or	shortly	after	,	our	arrival	.
或者	不久	后	,	我们的	到达	.

或者不久之后，我们到达。

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

I	have	provided	a	vehicle	at	a	village	near	the	forest	,
我	有	假如	一个	车辆	在	一个	村庄	靠近	这	森林	,

我已在森林附近的一个村庄提供了一辆车，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	be	ready	the	moment	we	reach	it	,
哪个	将要	是	准备好	这	片刻	我们	抵达	它	,

我们到达那里时，它就准备好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'suːt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

and	then	all	fear	of	pursuit	will	be	at	an	end	.
和	然后	全部	害怕	的	追逐	将要	是	在	一个	结尾	.

到那时，所有被追捕的恐惧都将不复存在。

” [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [klɪr] , [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [freʃ] .

”	The	night	was	still	dark	,	but	clear	,	transparent	,	and	fresh	.
”	这	夜晚	曾是	仍然	黑暗的	,	但	清除	,	透明的	,	和	新鲜的	.

“夜色依旧深沉，但清澈透明，空气清新。”

[ə; eɪ] ['helθi] [briːz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [said] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

A	healthy	breeze	swept	across	the	waste	,	and	sighed	through	the	branches	of
一个	健康	微风	扫荡	穿过	这	浪费	,	和	叹了口气	通过	这	分支	的

[ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] .

the	trees	around	.
这	树木	大约	.

一阵和煦的微风拂过荒地，吹过周围树木的枝桠。

“ [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wʊdrəf] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['frendli] [st'reɪndʒəz] ,

“	How	I	thank	God	for	this	!	”	exclaimed	Woodruff	,	“	and	you	,	friendly	strangers	,
”	如何	我	感谢	上帝	为了	这	!	”	惊呼	伍德拉夫	,	“	和	你	,	友好的	陌生人	,

“我多么感谢上帝啊！”伍德拉夫惊呼道，“还有你们，友好的陌生人，

[huːm] [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['kɑːmpenseɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] ['lɪbərti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

whom	I	can	never	compensate	;	for	the	delight	I	feel	in	this	liberty	is	beyond	all
谁	我	能	绝不	补偿	;	为了	这	喜	我	感觉	在	这	自由	是	超过	全部

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

我永远无法补偿他；因为我从这种自由中感受到的快乐是无法估量的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,

It	seems	incredible	to	me	even	now	;	and	the	world	looks	a	new	place	,
它	似乎	极好的	到	我	甚至	现在	;	和	这	世界	看起来	一个	新的	地方	,

即使现在，我仍然觉得难以置信；世界仿佛变成了一个全新的模样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [laɪf]['æftər][ə; eɪ] [greɪv] .

as	if	I	had	risen	into	another	life	after	a	grave	.
作为	如果	我	有	升起	进入	其他	生活	后	一个	严重	.

仿佛我从坟墓中复活，进入了另一个世界。

[jet] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yet	how	magnificent	it	is	!	—	how	beautiful	it	is	!
然而	如何	壮丽	它	是	!	—	如何	美丽的	它	是	!

它多么壮观啊！——它多么美丽啊！

[ðə; ði] ['veri] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

The	very	feel	of	the	earth	under	my	feet	,	the	live	wind	in	my	face	,
这	非常	感觉	的	这	地球	在下面	我的	脚	,	这	居住	风	在	我的	脸	,

脚踩着泥土的触感，迎面吹来的清风，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [stɑːrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn] ,

and	those	glorious	stars	that	I	have	so	long	and	so	often	looked	on	,
和	那些	辉煌	明星	那	我	有	所以	长的	和	所以	经常	看起来	在	,

还有那些我长久以来经常仰望的璀璨星辰，

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd] ['gʊdli] ['prɑːspekt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ! — [oʊ][gɑːd] !

though	without	this	rare	and	goodly	prospect	below	them	!	—	O	God	!
尽管	没有	这	稀有的	和	很好	前景	以下	他们	!	—	哦	上帝	!

然而，如果没有下方这难得一见的美好景象！——我的天哪！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	He	stretched	his	hands	to	heaven	,	and	sunk	upon	his	knees	,
"	他	拉伸	他的	双手	到	天堂	,	和	沉没	之上	他的	膝盖	,

他向天空伸出双手，跪倒在地。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːd]

while	the	three	friends	stood	silently	by	unwilling	to	interrupt	him	while	he	poured
尽管	这	三	朋友们	站立	默默	经过	不情愿	到	打断	他	尽管	他	倾倒

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [prer] .

out	his	heart	in	thankfulness	and	prayer	.
出去	他的	心	在	感恩	和	祷告	.

而他的三个朋友则默默地站在一旁，不愿打断他，任由他倾诉衷肠的感激和祈祷。

['fɪrf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] , ['kolɪn] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]

Fearful	,	however	,	of	lingering	too	long	,	Colin	used	his	influence	to	urge	him
可怕	,	然而	,	的	挥之不去的	也	长的	,	科林	用过的	他的	影响	到	敦促	他

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

然而，科林担心他逗留太久，便利用自己的影响力催促他继续前进。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [mɪr] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ]

or	he	would	have	remained	in	this	mere	ecstacy	of	adoration	none	can	tell	how
或者	他	会	有	剩余	在	这	仅仅	狂喜	的	崇拜	没有任何	能	告诉	如何

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

否则他就会一直沉浸在这种纯粹的爱慕之情中，至于这种状态会持续多久，无人知晓。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [naɪt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

Accustomed	to	darkness	,	the	night	suited	him	;	individual	flowers	and	leaves	,
习惯	到	黑暗	,	这	夜晚	适合	他	;	个人	花朵	和	树叶	,

他习惯了黑暗，夜晚很适合他；一朵朵花，一片片叶子，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['mæsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['seprət]

which	to	his	companions	appeared	as	masses	,	he	could	see	with	separate
哪个	到	他的	同伴	出现	作为	群众	,	他	可以	看	和	分离

[dɪ'stɪŋktnəs] ;

distinctness	;
明显	;

在同伴眼中，这些物体看起来像是一团团的，但他却能清晰地看到一个个独立的个体；

[hiː; hi] [plʌkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

he	plucked	them	with	the	eager	delight	of	a	child	;
他	拨弦	他们	和	这	渴望的	喜	的	一个	孩子	;

他像孩子般兴高采烈地摘着它们；

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪŋgər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði][waɪld] ['beriz]

as	they	strode	forward	he	would	linger	occasionally	to	gather	the	wild	berries
作为	他们	大步走	向前	他	会	萦绕	偶尔	到	收集	这	荒野	浆果

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .

as	though	they	had	been	delicious	fruit	.
作为	尽管	他们	有	到过	可口的	水果	.

他们大步向前走时，他偶尔会停下来采摘野莓，仿佛它们是美味的水果。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

This	excitement	,	and	the	unaccustomed	exertion	of	such	walking	,	at	length
这	激动	,	和	这	不习惯	用力	的	这样的	步行	,	在	长度

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,

overcame	him	,
克服	他	,

这种兴奋，加上长时间行走带来的不习惯的疲惫，最终让他精疲力竭。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ,

after	they	had	traversed	two	or	three	miles	of	the	forest	,	and	,
后	他们	有	穿越	二	或者	三	英里	的	这	森林	,	和	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ,

notwithstanding	all	his	endeavours	,
虽然	全部	他的	努力	,

他们穿过了两三英里的森林之后，尽管他竭尽全力，

['mɪstər] . ['wʊdrəf] [bɪ'keɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

Mr	.	Woodruff	became	incapable	of	proceeding	farther	without	assistance	.
先生	.	伍德拉夫	成为	无法	的	进行中	更远	没有	协助	.

伍德拉夫先生在没有帮助的情况下无法继续前进。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd]['piːtər] -

Under	these	circumstances	,	Mr	.	Roger	Calvert	and	Peter	Veriquear
在下面	这些	情况	,	先生	.	罗杰	卡尔弗特	和	彼得	-

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

volunteered	to	carry	him	,
自愿	到	携带	他	,

在这种情况下，罗杰·卡尔弗特先生和彼得·维里克尔自愿抬着他。

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'fɔ:rmd] ['ædmərəbli] , [waɪl] ['kolɪn] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:tʃt] [bɪ'fɔ:r] , [sə'lektɪŋ]

a	task	which	they	performed	admirably	,	while	Colin	sometimes	marched	before	,	selecting
一个	任务	哪个	他们	执行	令人钦佩地	,	尽管	科林	有时	行军	前	,	选择

[ðə; ði][moʊst]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

the	most	level	ground	,
这	最多	等级	地面	,

他们出色地完成了这项任务，而科林有时会走在队伍的最前面，选择最平坦的地面。

[ɔ:r] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [oʊld]['dʒeri][hæd; həd] [kən'traɪvd]

or	lingered	behind	in	the	endeavour	to	ascertain	whether	old	Jerry	had	contrived
或者	徘徊不去	在后面	在	这	努力	到	探明	无论	老的	杰瑞	有	人为的

[tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'lɑ:rm] ,

to	give	any	alarm	,
到	给	任何	警报	,

或者留在后面，试图弄清楚老杰瑞是否设法发出了什么警报。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [pər'sʊ] ['pɑ:rti]['æftər][ðem; ðəm] .

and	set	a	pursuing	party	after	them	.
和	放	一个	追求	派对	后	他们	.

然后派出追击队。

[ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pru:vd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ni:dləs] [æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt]

This	precaution	of	his	proved	not	to	be	altogether	needless	As	he	crouched
这	预防	的	他的	已证实	不是	到	是	共	不必要	作为	他	蹲着

[daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hi:θ] ,

down	amongst	the	heath	,
向下	在	这	希思	,

他的这一预防措施并非完全没有必要。当他蹲伏在荒地上时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:]

in	the	endeavour	so	far	to	bring	the	ground	over	which	they	had	passed	into
在	这	努力	所以	远的	到	带来	这	地面	超过	哪个	他们	有	通过了	进入

[ə; eɪ][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ,

a	horizontal	line	with	the	sky	,
一个	水平的	线	和	这	天空	,

为了迄今为止将他们经过的地面与天空拉成一条水平线的努力，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'tekt] [wət'evər] ['ʌpraɪt] ['ɑ:bdʒekts] [maɪt] ['prez(ə)nt]

so	as	to	enable	him	to	detect	whatever	upright	objects	might	present
所以	作为	到	使能够	他	到	探测	任何	直立	对象	可能	展示

[ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

themselves	upon	it	,
他们自己	之上	它	,

以便他能够发现出现在其上的任何直立物体，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [bɪ'held] ['sɜ:rt(ə)n] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

he	fancied	he	beheld	certain	moving	figures	in	the	direction	in	which	they
他	幻想	他	观看	肯定	移动	数据	在	这	方向	在	哪个	他们

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] .

themselves	had	come	.
他们自己	有	来	.

他觉得他看到一些移动的人影正朝着他们自己来的方向移动。

[ˌhɪrə'pɑ:n] ['kolɪn] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərdz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Hereupon	Colin	requested	his	friends	to	hurry	forwards	as	rapidly	as	possible	,
于是	科林	请求	他的	朋友们	到	匆忙	前进	作为	快速	作为	可能的	,

于是科林请求他的朋友们尽快向前走。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] .

while	he	remained	where	he	was	still	farther	to	reconnoitre	.
尽管	他	剩余	在哪里	他	曾是	仍然	更远	到	侦察	.

他仍然留在原地，继续向更远的地方侦察。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

His	suspicion	soon	proved	to	be	just	.
他的	怀疑	很快	已证实	到	是	只是	.

他的怀疑很快被证明是正确的。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] ['ræpɪdli] [əd'vænst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜːrn] [faɪv] [men] , [wʌn][ʌv; əv]

The	figures	rapidly	advanced	,	until	he	could	distinctly	discern	five	men	,	one	of
这	数据	快速	先进的	,	直到	他	可以	明显地	辨别	五	男人	,	一	的

[huːm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

whom	,	by	his	voice	,
谁	,	经过	他的	嗓音	,

人影迅速逼近，直到他能清楚地辨认出五个人，其中一个人的声音是：

['kolɪn] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeri] [hɪm'self] .

Colin	instantly	recognised	to	be	Jerry	himself	.
科林	即刻	已确认	到	是	杰瑞	他自己	.

科林一眼就认出那是杰瑞本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kolɪn] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['broʊkən]

He	was	exclaiming	passionately	,	and	,	as	far	as	Colin	could	catch	broken
他	曾是	惊呼	热情地	,	和	,	作为	远的	作为	科林	可以	抓住	破碎的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他激动地喊叫着，科林断断续续地听着，

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

was	calling	down	imprecations	on	his	own	head	,
曾是	呼叫	向下	诅咒	在	他的	自己的	头	,

他正在诅咒自己的头颅，

[ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fræntɪk][reɪdʒ][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːtli]

and	devoting	it	with	frantic	rage	to	perdition	for	having	so	completely
和	奉献	它	和	疯狂的	愤怒	到	毁灭	为了	拥有	所以	完全地

[dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz]

disabled	him	from	following	in	pursuit	with	all	the	expedition	which	otherwise
已禁用	他	从	下列的	在	追逐	和	全部	这	远征	哪个	否则

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] .

he	could	have	used	.
他	可以	有	用过的	.

他疯狂地愤怒地将它投入地狱，因为它彻底剥夺了他追击的能力，否则他本可以全力追击。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] ['biːɪŋ] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] , ['kolɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pres] ['fɔːrwərdz] ,

All	his	doubts	being	now	satisfied	,	Colin	had	nothing	to	do	but	press	forwards	,
全部	他的	疑虑	存在	现在	使满意	,	科林	有	没有什么	到	做	但	按	前进	,

所有的疑虑都消除了，科林别无选择，只能继续前进。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsoʊ]['ɑːnwərd] .

and	hurry	his	companions	also	onward	.
和	匆忙	他的	同伴	还	向前	.

并催促同伴们也赶紧前进。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [pri'ventid] ;

This	,	however	,	their	burden	in	great	part	prevented	;
这	,	然而	,	他们的	负担	在	伟大的	部分	阻止	;

然而，他们的负担在很大程度上阻止了这种情况的发生；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wʊdrəf] ['pɑːrtli] [æsə'teind] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [heɪst] ,

and	as	Mr	.	Woodruff	partly	ascertained	the	cause	of	so	much	haste	,
和	作为	先生	.	伍德拉夫	部分	已确定	这	原因	的	所以	很多	匆忙	,

伍德拉夫先生部分查明了造成如此仓促的原因后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] ,

he	became	excited	to	an	extreme	,
他	成为	兴奋的	到	一个	极端	,

他变得异常兴奋，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [kɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ]

and	begged	of	them	rather	to	let	him	be	killed	upon	the	spot	in	resisting
和	乞求	的	他们	相当	到	让	他	是	被杀	之上	这	点	在	抵抗

,

,

,

他恳求他们宁愿让他当场被处死，因为他当时正在反抗。

[ðæn; ðən] ['evər] [ə'gen] [siː] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [wɔːlz] , [ɔːr] [ɪn'dʊr] [ɔːt] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

than	ever	again	see	those	horrible	walls	,	or	endure	aught	like	what	he	had
比	曾经	再次	看	那些	可怕	墙壁	,	或者	忍受	零	喜欢	什么	他	有

[ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] .

endured	before	.
忍受	前	.

再也不想看到那些可怕的墙壁，也不想再忍受以前经历过的那些痛苦。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['paʊər]

Every	effort	was	made	to	pacify	him	,	and	assure	him	that	no	power
每一个	努力	曾是	制成	到	安抚	他	,	和	保证	他	那	不	力量

[ʃʊd; ʃəd] [siːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

should	seize	him	again	;
应该	抢占	他	再次	;

人们竭尽全力安抚他，并向他保证不会再有任何势力抓捕他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	his	new	and	long	-	lost	liberty	was	now	so	dear	to	him	,
但	他的	新的	和	长的	-	丢失的	自由	曾是	现在	所以	亲爱的	到	他	,

但他现在无比珍惜这来之不易的自由。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	the	very	thought	of	a	possibility	of	being	a	second	time	deprived	of	it
那	这	非常	想法	的	一个	可能性	的	存在	一个	第二	时间	被剥夺的	的	它

[meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['ɪnfənt] .

made	him	tremble	like	a	terrified	infant	.
制成	他	颤抖	喜欢	一个	恐惧	婴儿	.

一想到自己可能会第二次失去它，他就吓得像个受惊的婴儿一样颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] [pər'sʊ] ['pɑːrti] ['ræpɪdli] [geɪnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

As	the	pursuing	party	rapidly	gained	upon	them	,
作为	这	追求	派对	快速	获得	之上	他们	,

追击者迅速逼近他们，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'lerɪti] ,

and	our	friends	found	it	impossible	to	advance	with	equal	celerity	,
和	我们的	朋友们	成立	它	不可能的	到	进步	和	平等的	速度	,

而我们的朋友们却无法以同样的速度前进。

['kolɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [ænd; ənd]

Colin	recommended	that	they	should	turn	aside	amongst	the	brushwood	,	and
科林	受到推崇的	那	他们	应该	转动	旁边	在	这	灌木丛	,	和

[ɪn'devər] [tuː; tə] [siːk] [sɪ'kjʊrətɪ] [baɪ] ['haɪdɪŋ] ,

endeavour	to	seek	security	by	hiding	,
努力	到	寻找	安全	经过	隐藏	,

科林建议他们躲到灌木丛中，设法藏匿起来以确保安全。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] , [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns]

until	the	other	party	should	have	passed	,	a	proposition	which	was	at	once
直到	这	其他	派对	应该	有	通过了	,	一个	主张	哪个	曾是	在	一次

[ə'dɑːptɪd] ;

adopted	;
已采用	;

直到对方通过该提议为止，该提议立即被采纳；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hɑːrbər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [elm] ,

and	they	soon	found	a	convenient	harbour	beneath	the	boughs	of	an	elm	,
和	他们	很快	成立	一个	方便的	港口	下面	这	树枝	的	一个	榆树	,

他们很快在一棵榆树的枝叶下找到了一个合适的停泊处。

[ðæt] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

that	bent	down	from	a	high	bank	at	the	foot	of	which	lay	a	pool	of	water
那	弯曲	向下	从	一个	高的	银行	在	这	脚	的	哪个	躺	一个	水池	的	水

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪnz] .

collected	from	the	rains	.
集	从	这	雨	.

它从高高的河岸上向下弯曲，河岸脚下是一个积满了雨水的水池。

[waɪl] ['saɪləntli] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒeri]

While	silently	standing	there	,	the	parties	approached	,	and	the	voice	of	old	Jerry
尽管	默默	常设	那里	,	这	各方	接近	,	和	这	嗓音	的	老的	杰瑞

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [biː; bi] [hɜːrd] ,

could	distinctly	be	heard	,
可以	明显地	是	听到	,

众人静静地站在那里，慢慢走近，可以清晰地听到老杰瑞的声音。

[æz; əz] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

as	he	swore	that	he	thought	his	skull	was	broken	,	and	he	should	never
作为	他	发誓	那	他	想法	他的	颅骨	曾是	破碎的	,	和	他	应该	绝不

[sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

survive	it	;
存活	它	;

他发誓说他觉得自己的头骨碎了，他肯定活不下去了；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]

while	his	discourse	in	other	respects	seemed	to	bespeak	a
尽管	他的	话语	在	其他	尊重	似乎	到	表明	一个

['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .

somewhat	disordered	mind	.
有些	混乱	头脑	.

而他在其他方面的言论似乎表明他思维有些混乱。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['hæpənd] ['kolɪn] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌæsər'teɪn] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː]

How	the	circumstance	happened	Colin	never	could	distinctly	ascertain	;	but	true	it
如何	这	环境	发生	科林	绝不	可以	明显地	探明	;	但	真的	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

科林始终无法确切弄清事情的来龙去脉；但事实的确如此。

[ðæt] ['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['saɪləntli] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

that	scarcely	were	they	silently	congratulating	themselves	on	the	success	of	their
那	几乎	是	他们	默默	祝贺	他们自己	在	这	成功	的	他们的

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

他们几乎没有在暗自庆幸自己计谋成功。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frʌm; frəm] ['dʒeri] [klɪŋk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

when	a	loud	cry	from	Jerry	Clink	,	accompanied	by	a	wild	rush	upon	them	,
什么时候	一个	大声	哭	从	杰瑞	碰杯	,	伴随	经过	一个	荒野	匆忙	之上	他们	,

这时，杰瑞·克林克发出一声响亮的喊叫，伴随着一阵狂风暴雨般的冲锋，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

announced	the	fearful	fact	of	their	discovery	.
宣布	这	可怕	事实	的	他们的	发现	.

他们公布了他们发现的可怕事实。

['mɪstər] . ['wʊdrəf] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['siːtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Woodruff	had	previously	been	seated	against	the	bank	,	and	before	him
先生	.	伍德拉夫	有	之前	到过	坐着	反对	这	银行	,	和	前	他

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [naʊ] [stʊd] ,

the	three	friends	now	stood	,
这	三	朋友们	现在	站立	,

伍德拉夫先生之前是靠着河岸坐着的，现在三个朋友站在他面前。

[prɪ'perd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

prepared	and	resolved	to	defend	him	to	the	last	.
准备	和	已解决	到	保卫	他	到	这	最后的	.

他已做好准备，决心捍卫他到最后一刻。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn'sjuːd] ,

Within	a	few	moments	a	tremendous	scuffle	and	fight	ensued	,
之内	一个	很少	时刻	一个	巨大的	扭打	和	斗争	随后	,

片刻之后，一场激烈的混战爆发了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [ænd; ənd] ['piːtər] - [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [moʊst]

during	which	Roger	Calvert	and	Peter	Veriquear	conducted	themselves	most
期间	哪个	罗杰	卡尔弗特	和	彼得	-	实施	他们自己	最多

['gæləntli] ,

gallantly	,
英勇地	,

在此期间，罗杰·卡尔弗特和彼得·维里克尔表现得非常英勇。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [biːt] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	severely	beat	three	of	the	assailants	between	them	.
和	严重	打	三	的	这	袭击者	之间	他们	.

他们三人合力将三名袭击者打得遍体鳞伤。

['dʒeri] [gruː] [hæf] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [jeld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

Jerry	grew	half	frantic	,	and	yelled	with	rage	,
杰瑞	生长	一半	疯狂的	,	和	大喊	和	愤怒	,

杰瑞变得近乎疯狂，愤怒地大喊大叫：

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [wuːp] [ðæn; ðən] ['eni] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sivilaizd] [moʊld] .

more	like	a	savage	uttering	his	war	-	whoop	than	any	being	of	civilised	mould	.
更多的	喜欢	一个	野蛮的	发出声音	他的	战争	-	哇哦	比	任何	存在	的	文明	模具	.

与其说像文明人，不如说更像野蛮人发出的战吼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌn'lʌkɪli] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

During	the	confusion	,	the	old	man	unluckily	chanced	to	receive	from	some
期间	这	困惑	,	这	老的	男人	不幸的是	偶然	到	收到	从	一些

[ʌn'rekəgnaɪzd] [hænd] ,

unrecognised	hand	,
未被识别	手	,

混乱之中，老人不幸地从一只陌生的手中接过东西。

['weðər] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] , [ə'nʌðər] [bloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] ,

whether	of	friend	or	opponent	was	never	known	,	another	blow	upon	the	crown	,
无论	的	朋友	或者	对手	曾是	绝不	已知	,	其他	吹	之上	这	王冠	,

究竟是敌是友，无人知晓，这对王室来说又是一次打击。

[wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] .

which	completed	that	work	which	the	former	had	left	undone	.
哪个	完全的	那	工作	哪个	这	以前的	有	左边	未完成	.

它完成了前者未完成的工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [stænd] [stɑːk] - [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [stʌnd] ;

He	was	seen	to	stand	stock	-	still	a	moment	,	as	though	stunned	;
他	曾是	已见	到	站立	库存	-	仍然	一个	片刻	,	作为	尽管	目瞪口呆	;

人们看到他愣在原地，仿佛受到了惊吓；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ]

he	tried	to	utter	a	curse	upon	the	arm	of	him	who	had	struck	the	blow
他	尝试	到	说出	一个	诅咒	之上	这	手臂	的	他	WHO	有	击	这	吹

;
;
;

他试图诅咒那个打他的人的手臂；

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz]

but	exhausted	nature	refused	the	evil	promptings	of	that	savage	spirit	;	his
但	筋疲力尽的	自然	拒绝	这	邪恶的	提示	的	那	野蛮的	精神	;	他的

[tʌŋ] [sʌŋk] [fɔːr; fər] ['evər] ['saɪlənst] ,

tongue	sunk	for	ever	silenced	,
舌头	沉没	为了	曾经	沉默	,

但疲惫的本性拒绝了那野蛮灵魂的邪恶诱惑；他的舌头永远地沉默了。

[ænd; ənd] [oʊld] ['dʒeri] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ded] .

and	old	Jerry	dropped	suddenly	upon	his	back	,	dead	.
和	老的	杰瑞	掉落	突然	之上	他的	后退	,	死的	.

老杰瑞突然仰面倒地，死了。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['kolɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

This	event	,	combined	with	the	lesson	which	Colin	and	his	friends	had	given
这	事件	,	合并	和	这	课	哪个	科林	和	他的	朋友们	有	给定

[tuː; tə] ['dʒɛriːz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

to	Jerry's	associates	,
到	杰瑞的	同事	,

这件事，再加上科林和他的朋友们给杰瑞的同伙们上的一课，

[pʊt] [ə; eɪ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

put	a	termination	to	the	engagement	.
放	一个	终止	到	这	订婚	.

终止订婚关系。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

The	body	of	the	old	man	was	carried	off	by	them	,
这	身体	的	这	老的	男人	曾是	携带	离开	经过	他们	,

他们把老人的尸体抬走了。

[ænd; ənd] ['kolɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər]

and	Colin	and	his	friends	were	left	to	pursue	their	journey	without	farther
和	科林	和	他的	朋友们	是	左边	到	追求	他们的	旅行	没有	更远

[ˌmoʊle'steɪʃn] .

molestation	.
性骚扰	.

于是，科林和他的朋友们得以继续他们的旅程，没有再受到骚扰。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kolɪn] [hæd; həd] ['priːviəsli]
In due time the latter party arrived at the village of which Colin had previously
在 到期的 时间 这 后者 派对 到达的 在 这 村庄 的 哪个 科林 有 之前
[meɪd] ['menʃ(ə)n] ,
made mention ,
制成 提到 ,

不久之后，后一行人到达了科林之前提到的那个村庄。

[wer] [ðə; ðɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
where the vehicle he had provided was immediately put in requisition ,
在哪里 这 车辆 他 有 假如 曾是 立即地 放 在 征用 ,

他提供的车辆立即被征用。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] - ,
and the whole were driven off to the Hall of Kiddal ,
和 这 所有的 是 驱动 离开 到 这 大厅 的 - ,

所有人都被押送到了基达尔大厅。

[wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
where they arrived safely in the afternoon of the following day .
在哪里 他们 到达的 安全 在 这 下午 的 这 下列的 天 .

第二天下午，他们安全抵达目的地。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [oʊld] ['dʒeri] , [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [held] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['baːdi] ,
As for old Jerry , a coroner's inquest was subsequently held over his body ,
作为 为了 老的 杰瑞 , 一个 验尸官 死因调查 曾是 随后 握住 超过 他的 身体 ,

至于老杰瑞，随后对他的遗体进行了验尸调查。

[wen] [ðə; ðɪ] [fækts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ['biːɪŋ] ['klɪrli]
when the facts of having met his death in the manner above described being clearly
什么时候 这 事实 的 拥有 遇见 他的 死亡 在 这 方式 多于 描述 存在 清楚地
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

当上述死亡方式的事实得到明确证实后，

[ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['vɜːrdɪkt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
the usual verdict was returned .
这 通常 判决 曾是 返回 .

判决结果与往常一样。

[hɪz; ɪz] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
His corpse was committed to the ground ,
他的 尸体 曾是 坚定的 到 这 地面 ,

他的尸体被埋葬在地下。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['grædʒuəli] [səb'saidid] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] .
and after that time the matter gradually subsided until it became utterly forgotten .
和 后 那 时间 这 事情 逐步地 平静下来 直到 它 成为 完全地 被遗忘的 .

此后，此事逐渐平息，直至被彻底遗忘。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kən'teɪnz] ['mætər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Contains matter not to be found anywhere else in this or any other history .
包含 事情 不是 到 是 成立 任何地方 别的 在 这 或者 任何 其他 历史 .

其中包含的内容在本书或其他任何历史著作中都找不到。

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['lʌptən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
R . **Lupton** **was** **already** **at** **the** **Hall** , **and** **prepared** **to** **receive** **our** **little**
拉 . 卢普顿 曾是 已经 在 这 大厅 , 和 准备 到 收到 我们的 小的
['pɑːrti] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
party **when** **they** **arrived** .
派对 什么时候 他们 到达的 .

R. Lupton 已经到了大厅，准备迎接我们的小团体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪtɪŋ] ['kolɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒeɪn]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,
There **was** **also** **awaiting** **Colin** **a** **letter** **from** **Jane** **Calvert** **,**
那里 曾是 还 等待中 科林 一个 信 从 简 卡尔弗特 ,

此外，科林还收到了一封简·卡尔弗特的来信。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [went][fɑːr][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
the **contents** **of** **which** **went** **far** **to** **destroy** **that** **pleasure** **which** **else** **he** **could** **not**
这 内容 的 哪个 去 远的 到 破坏 那 乐趣 哪个 别的 他 可以 不是
[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
have **failed** **to** **experience** **from** **his** **present** **change** **of** **fortune** **,**
有 失败的 到 经验 从 他的 展示 改变 的 财富 ,

其中的内容极大地破坏了他原本应该从目前的命运转变中获得的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [rɪ'kɔːrdɪd] ['entərpraɪz] .
and **the** **triumphant** **success** **of** **the** **last** **-** **recorded** **enterprise** **.**
和 这 凯 成功 的 这 最后的 - 记录 企业 .

以及最近一次有记录的探险活动的巨大成功。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [biː; bi] ['fɑːrðər] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ,
But **before** **this** **unpleasant** **piece** **of** **intelligence** **be** **farther** **commented** **on** **,**
但 前 这 令人不快的 片 的 智力 是 更远 评论 在 ,

但在对这条令人不快的消息进行进一步评论之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætərz] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli]
it **is** **necessary** **to** **record** **certain** **other** **interesting** **matters** **,** **which** **eventually**
它 是 必要的 到 记录 肯定 其他 有趣的 事情 , 哪个 最终
[prə'duːst] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['ɪnfluəns] ,
produced **a** **material** **influence** **,**
生产 一个 材料 影响 ,

有必要记录一些其他有趣的事情，这些事情最终产生了实质性的影响。

['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
touching **one** **or** **two** **of** **the** **leading** **personages** **of** **this** **history** **.**
接触 一 或者 二 的 这 领导 人物 的 这 历史 .

涉及这段历史中的一两位主要人物。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊdrʌfs] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hɔːl] ,
The **story** **of** **Mr** **.** **Woodruff's** **liberation** **,** **and** **of** **his** **arrival** **at** **Kiddal** **Hall** **,**
这 故事 的 先生 . 车叶草 解放 , 和 的 他的 到达 在 - 大厅 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɚɚz] ,
accompanied **by** **his** **deliverers** **,**
伴随 经过 他的 送货员 ,

伍德拉夫先生获释的故事，以及他与营救者一同抵达基德尔大厅的故事。

[suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

soon	became	known	to	the	inhabitants	of	the	district	;	and	as	the	fact	of
很快	成为	已知	到	这	居民	的	这	区	;	和	作为	这	事实	的

['dɑːktər] - [ɪm'prɪznmənt] ,

Doctor	Rowel's	imprisonment	,
医生	-	监禁	,

此事很快为当地居民所知；罗威尔医生被监禁的事实也随之传开。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][meɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	all	the	main	circumstances	leading	to	and	connected	with	it	,
和	全部	这	主要的	情况	领导	到	和	连接	和	它	,

以及导致和与之相关的所有主要情况

[hæd; həd] ['priːviəsli] [kri'eɪtɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

had	previously	created	no	little	sensation	amongst	them	,	the	presence	of	James
有	之前	创建	不	小的	感觉	在	他们	,	这	在场	的	詹姆斯

['wʊdrəf] [ɪk'saɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Woodruff	excited	universal	attention	.
伍德拉夫	兴奋的	普遍的	注意力	.

此前，詹姆斯·伍德拉夫的出现已在他们中间引起了不小的轰动，如今他的出现更是引起了全世界的关注。

['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aɪdləz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Numbers	of	idlers	might	have	been	seen	lounging	about	the	village	of	Bramleigh	,
数字	的	惰轮	可能	有	到过	已见	休闲	关于	这	村庄	的	-	,

布拉姆利村可能会出现许多游手好闲的人闲逛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	in	the	immediate	neighbourhood	of	the	Hall	,
和	在	这	即时	邻里	的	这	大厅	,

以及大厅附近的区域，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] ['eni]

anxious	to	pick	up	the	smallest	scrap	of	news	respecting	the	strangers	from	any
焦虑的	到	挑选	向上	这	最小	废料	的	消息	尊重	这	陌生人	从	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

of	the	servants	,
的	这	仆人	,

他急于从任何一个仆人那里打探到关于陌生人的任何蛛丝马迹。

[ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [glɪmps] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

and	deeply	desirous	of	catching	even	the	most	remote	glimpse	of	any	of
和	深	渴望	的	捕捉	甚至	这	最多	偏僻的	一瞥	的	任何	的

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] ,

the	personages	connected	with	those	proceedings	which	,
这	人物	连接	和	那些	诉讼程序	哪个	,

并且非常渴望能够瞥见与这些事件有关的任何人的哪怕是最遥远的一瞥，

[ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] , ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	one	shape	or	another	,	occupied	so	much	of	their	attention	.
在	一	形状	或者	其他	,	占领	所以	很多	的	他们的	注意力	.

以各种形式占据了他们大量的注意力。

['miːnwaɪl] ['kolɪn] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

Meanwhile	Colin	caused	a	special	and	cautious	messenger	to	be	despatched	to
同时	科林	导致	一个	特别的	和	谨慎	信使	到	是	已派送	到

['fæni] ['wʊdrəf] ,

Fanny	Woodruff	,
舳	伍德拉夫	,

与此同时，科林派了一名特别且谨慎的信使去见范妮·伍德拉夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə]['oʊvər] -

for	the	purpose	of	informing	her	,	in	a	manner	the	least	likely	to	over	-
为了	这	目的	的	通知	她	,	在	一个	方式	这	至少	可能	到	超过	-

[ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

excite	her	feelings	,
激发	她	情怀	,

为了以最不容易激起她过度情绪的方式告知她，

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	arrival	of	her	father	at	the	Squire's	mansion	,
的	这	到达	的	她	父亲	在	这	乡绅的	大厦	,

她父亲抵达乡绅宅邸的情景

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] ,

and	to	appoint	a	particular	hour	on	the	ensuing	day	,
和	到	委	一个	特别的	小时	在	这	随后	天	,

并指定次日某个特定时间，

[wen] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

when	her	meeting	with	him	should	take	place	,
什么时候	她	会议	和	他	应该	拿	地方	,

她与他会面的时间安排是什么时候?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [diːmd] [moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm]

it	being	deemed	most	advisable	on	account	of	both	parties	to	allow	some
它	存在	被认为	最多	建议	在	帐户	的	两个都	各方	到	允许	一些

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] .

portion	of	time	to	elapse	before	that	meeting	was	permitted	.
部分	的	时间	到	流逝	前	那	会议	曾是	允许	.

考虑到双方的利益，最明智的做法是在允许会面之前留出一段时间。

[pər'tɪkjələr] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wʊdrəf] ,

Particular	apartments	were	,	in	the	mean	time	,	appropriated	to	Mr	.	Woodruff	,
特别的	公寓	是	,	在	这	意思是	时间	,	挪用	到	先生	.	伍德拉夫	,

与此同时，伍德拉夫先生被划拨了一些特定的公寓。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

as	being	better	adapted	to	his	present	state	both	of	body	and	mind	.
作为	存在	更好的	改编	到	他的	展示	状态	两个都	的	身体	和	头脑	.

因为他现在的身体和精神状态都更适应这种状态。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]

To	recapitulate	at	length	the	circumstances	attendant	on	the	meeting	between
到	概括	在	长度	这	情况	服务员	在	这	会议	之间

[pʊr] [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːrmz] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] .

poor	James	Woodruff	and	his	daughter	forms	no	part	of	my	design	.
贫穷的	詹姆斯	伍德拉夫	和	他的	女儿	表格	不	部分	的	我的	设计	.

详细回顾可怜的詹姆斯·伍德拉夫与他女儿相遇的经过并非我的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] ,

It	is	enough	to	state	,
它	是	足够的	到	状态	,

只需说明一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

that	the	feelings	of	each	were	wrought	upon	by	that	interview	to	the	highest
那	这	情怀	的	每个	是	锻	之上	经过	那	面试	到	这	最高

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

那次面谈将他们各自的情绪推向了极致；

[ðæt] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz] ['mɪnɪts] ;

that	hours	seemed	to	them	but	as	minutes	;
那	小时	似乎	到	他们	但	作为	分钟	;

对他们来说，时间仿佛只剩几分钟；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['skersli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [terz]

and	that	night	scarcely	separated	them	even	temporarily	without	the	bitterest	tears
和	那	夜晚	几乎	分开	他们	甚至	暂时地	没有	这	最苦涩的	眼泪

.

:

.

那一夜，他们几乎没有分开，哪怕只是短暂的分离，也都伴随着最痛彻心扉的泪水。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Some	time	afterwards	,	when	the	condition	of	all	parties	would	allow	of	it
一些	时间	然后	,	什么时候	这	状况	的	全部	各方	会	允许	的	它

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] [ɔːr]['deɪndʒər] ,

without	pain	or	danger	,
没有	疼痛	或者	危险	,

之后一段时间，当各方情况允许且无痛苦或危险时，

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

an	entertainment	upon	a	large	scale	was	given	at	the	Hall	,
一个	娱乐	之上	一个	大的	规模	曾是	给定	在	这	大厅	,

大厅里举行了一场盛大的娱乐活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

at	which	every	one	of	the	individuals	most	interested	were	present	,
在	哪个	每一个	一	的	这	个人	最多	感兴趣的	是	展示	,

所有对此最感兴趣的人都出席了会议。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] , [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]

besides	a	considerable	number	of	the	neighbouring	gentry	,	their	wives	and
除了	一个	大量	数字	的	这	邻接	绅	,	他们的	妻子们	和

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

除了相当数量的邻近乡绅及其妻儿之外，

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['bɪtər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]

whose	sympathies	had	been	aroused	by	that	bitter	story	of	persecution	and
谁	同情	有	到过	被唤醒	经过	那	苦的	故事	的	迫害	和

[ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,

criminality	,
犯罪	,

那段关于迫害和犯罪的悲惨故事激起了他们的同情心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ;

of	which	Mr	.	Woodruff	had	been	made	the	victim	;
的	哪个	先生	.	伍德拉夫	有	到过	制成	这	受害者	;

伍德拉夫先生是其中的受害者；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [lə'mentɪd] [ðə; ði][pæst] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] [mæn] ,

and	while	all	lamented	the	past	sorrows	of	that	worthy	man	,
和	尽管	全部	哀叹	这	过去的	悲伤	的	那	值得	男人	,

当所有人都在哀悼那位可敬之人过去的悲痛时，

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

they	rejoiced	with	double	feeling	at	the	conclusion	which	was	now	put	to	his
他们	欣喜若狂	和	双倍的	感觉	在	这	结论	哪个	曾是	现在	放	到	他的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

他们为他所遭受的苦难终于得到解决而感到双倍的欣喜。

[ænd; ənd] [ɪkˈstəʊld] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][tɜːrmz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhʌmbl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːz]

and	extolled	in	the	highest	terms	the	very	humblest	individual	whose
和	赞扬	在	这	最高	条款	这	非常	最谦逊的	个人	谁

[ˌɪnstrəmenˈtæləti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [ədˈventʃər] [ðæt] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

instrumentality	had	been	required	in	the	singular	adventure	that	terminated	in	his
工具性	有	到过	必需的	在	这	单数	冒险	那	终止	在	他的

[rɪˈliːs] .

release	.
发布	.

并以最高的赞誉称赞了最卑微的人，正是他在这次独特的冒险中发挥了重要作用，最终使他获释。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst]

On	this	occasion	it	was	that	Mr	.	Roger	Calvert	,	the	blunt	and	honest
在	这	场合	它	曾是	那	先生	.	罗杰	卡尔弗特	,	这	钝	和	诚实的

['brʌðər] [ʌv; əv][dʒeɪn] ,

brother	of	Jane	,
兄弟	的	简	,

这一次，是简的直率诚实的哥哥罗杰·卡尔弗特先生

[fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ˈwʊdrəf] .

first	became	acquainted	with	Fanny	Woodruff	.
第一的	成为	熟人	和	舳	伍德拉夫	.

第一次认识了范妮·伍德拉夫。

['fæni] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [əbˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]

Fanny	,	as	has	been	previously	observed	,	was	by	no	means	deficient	in	personal
舳	,	作为	有	到过	之前	观察到	,	曾是	经过	不	方法	不足	在	个人的

[əˈtrækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

如前所述，芬妮的个人魅力绝不逊色。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈhaɪt(ə)nd] [ɪn] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [dɪˈpriːʃiˌeɪtid] ,

which	now	were	rather	heightened	in	interest	than	depreciated	,
哪个	现在	是	相当	增强	在	兴趣	比	折旧	,

现在这些资产的价值不但没有贬值，反而有所上升。

[baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['kærəktər] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

by	the	more	delicate	character	her	features	had	assumed	since	the	period	of
经过	这	更多的	精美的	特点	她	特征	有	假定	自从	这	时期	的

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	first	meeting	with	her	father	.
她	第一的	会议	和	她	父亲	.

自从她第一次见到父亲以来，她的容貌就变得更加柔和了。

[griːf] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] [lʊks] ,

Grief	and	anxiety	had	,	if	I	may	so	speak	,	spiritualised	her	looks	,
悲伤	和	焦虑	有	,	如果	我	可能	所以	说话	,	精神化的	她	看起来	,

悲伤和焦虑，恕我直言，使她的容貌变得有些神秘莫测。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	attached	a	degree	of	interest	to	her	general	appearance	,	which	it
和	随附的	一个	程度	的	兴趣	到	她	一般的	外貌	,	哪个	它

[dɪd][nɑːt] [pə'zes] [bɪ'fɔːr] ;

did	not	possess	before	;
做过	不是	具有	前	;

并赋予了她的整体外貌一定的吸引力，这是她以前所不具备的；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

while	the	devotedness	and	love	with	which	she	watched	her	father	,
尽管	这	奉献	和	爱	和	哪个	她	观看	她	父亲	,

她对父亲的奉献和爱，

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'wɪrɪɪŋ]

the	eagerness	to	anticipate	his	slightest	wants	,	and	the	patient	unwearying
这	渴望	到	预料	他的	丝毫	想要	,	和	这	病人	不知疲倦

[wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

watch	she	kept	over	him	,
手表	她	保留	超过	他	,

她总是急切地想要满足他最细微的需求，并且耐心、不懈地守护着他。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [sæt] ['nuːli] [ænd; ənd]

while	yet	the	yoke	of	the	world	into	which	he	had	come	back	sat	newly	and
尽管	然而	这	轭	的	这	世界	进入	哪个	他	有	来	后退	卫星	新	和

['ɔːkwərdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

awkwardly	upon	him	,
尴尬地	之上	他	,

然而，他所回归的这个世界的枷锁仍然以一种崭新而笨拙的方式压在他身上。

— [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə][stæmp][bəuθ][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l]

—	all	conspired	to	stamp	both	her	person	and	character	with	those	amiable
—	全部	密谋	到	邮票	两个都	她	人	和	特点	和	那些	可亲

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] ,

qualities	which	recommend	themselves	to	the	notice	,
品质	哪个	推荐	他们自己	到	这	注意	,

——所有这些因素共同作用，使她的人格和品格都带有令人喜爱、引人注目的特质。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] .

and	not	unfrequently	to	the	love	of	the	truly	sensible	and	discerning	.
和	不是	不常	到	这	爱	的	这	真的	明智的	和	有洞察力	.

而且常常受到真正明智和有洞察力的人的喜爱。

[waɪl] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [jet] ['tæriːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

While	Mr	.	Roger	Calvert	yet	tarried	at	the	Hall	,
尽管	先生	.	罗杰	卡尔弗特	然而	滞留	在	这	大厅	,

当罗杰·卡尔弗特先生还在大厅逗留时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][bəuθ]

he	had	frequent	opportunities	of	becoming	more	intimately	conversant	with	both
他	有	频繁	机会	的	成为	更多的	亲密	熟人	和	两个都

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənt] .

herself	and	her	parent	.
她自己	和	她	父母	.

他有很多机会与她本人和她的父母进行更深入的交流。

[soʊ] ['feɪvərəbli] [dɪd] [ðiːz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['ɪntəvjuː] [ə'fekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

So	favourably	did	these	unpremeditated	interviews	affect	the	young	man	,
所以	有利	做过	这些	无预谋的	访谈	影响	这	年轻的	男人	,

这些突如其来的采访对这位年轻人产生了非常积极的影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['fæni] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	it	soon	became	evident	that	Fanny	strongly	attracted	his	attention	.
那	它	很快	成为	明显	那	舢	强烈	吸引	他的	注意力	.

很快，芬妮就明显吸引了他的注意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][biː; bi]

And	though	at	the	outset	she	exhibited	a	degree	of	reluctance	to	be
和	尽管	在	这	开端	她	展出	一个	程度	的	不情愿	到	是

[wuːd] ,

wooed	,
追求	,

虽然一开始她表现出一定程度的抗拒，不愿被追求，

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [smɔːl] [hoʊp] [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

bordering	on	absolute	indifference	,	and	which	offered	small	hope	that	ever	she	would
毗邻	在	绝对	漠不关心	,	和	哪个	提供	小的	希望	那	曾经	她	会

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

consent	to	be	won	,
同意	到	是	韩元	,

近乎完全的冷漠，让人几乎不抱任何希望她会同意被征服。

— [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kolɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

—	a	state	of	feeling	which	the	presence	of	Colin	contributed	not	a	little	to
—	一个	状态	的	感觉	哪个	这	在场	的	科林	贡献	不是	一个	小的	到

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

科林的出现，对这种情绪的产生起到了相当大的作用。

— [jet] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwʌt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [bɪ'saɪdz] ,

—	yet	at	length	her	heart	relented	somewhat	;	and	she	found	,	besides	,
—	然而	在	长度	她	心	让步	有些	;	和	她	成立	,	除了	,

——然而最终她的心还是有所软化；而且她还发现，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːdʒər][pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['kolɪn]

in	the	character	and	disposition	of	Roger	perhaps	a	better	substitute	for	Colin
在	这	特点	和	处置	的	罗杰	也许	一个	更好的	代替	为了	科林

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] :

than	the	chance	of	a	thousand	might	give	her	:
比	这	机会	的	一个	千	可能	给	她	:

罗杰的性格和性情或许比她千百次机会所能得到的都更适合替代科林：

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt]

a	good	reason	this	to	her	mind	for	listening	with	more	favour	to	his	suit
一个	好的	原因	这	到	她	头脑	为了	聆听	和	更多的	偏爱	到	他的	套装

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt]

than	she	would	or	could	have	done	to	that	of	another	person	who	might
比	她	会	或者	可以	有	完毕	到	那	的	其他	人	WHO	可能

[hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

have	occupied	the	same	position	.
有	占领	这	相同的	位置	.

在她看来，这是一个很好的理由，让她能够更认真地倾听他的诉求，而不是像对待其他处于相同地位的人那样认真地倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kolɪn] , [mɔːr'oʊvər] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

She	heard	Colin	,	moreover	,	always	express	himself	in	such	high	terms	of	his	friend	,
她	听到	科林	,	而且	,	总是	表达	他自己	在	这样的	高的	条款	的	他的	朋友	,

此外，她还听说科林总是对他的朋友给予很高的评价。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

as	could	not	fail	to	have	considerable	influence	in	predisposing	her	in	his
作为	可以	不是	失败	到	有	大量	影响	在	易感因素	她	在	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

这必然会对她产生相当大的影响，使她对他产生好感。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ][ʌv; əv][ɔːl] ,

Then	,	too	,	there	was	that	strongest	tie	of	all	,
然后	,	也	,	那里	曾是	那	最强	领带	的	全部	,

此外，还有最牢固的那条纽带。

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

the	demands	of	gratitude	to	her	lover	for	the	part	he	had	taken	in
这	需求	的	感激	到	她	情人	为了	这	部分	他	有	已采取	在

[rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] ['perənt] [huːm] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn]

restoring	to	liberty	and	his	friends	a	parent	whom	else	she	had	looked	upon
恢复	到	自由	和	他的	朋友们	一个	父母	谁	别的	她	有	看起来	之上

[æz; əz][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst][tuː; tə][bəuθ] .

as	for	ever	lost	to	both	.
作为	为了	曾经	丢失的	到	两个都	.

她要求对爱人表达感激之情，感谢他帮助她和他的朋友们恢复了自由，并让他们重新拥有了一位她原本认为永远失去的父母。

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd]

This	attachment	caused	Mr	.	Calvert	to	prolong	his	stay	considerably	beyond
这	依恋	导致	先生	.	卡尔弗特	到	延长	他的	停留	相当	超过

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

his	original	intention	;
他的	原来的	意图	;

这份情谊使得卡尔弗特先生的逗留时间远远超过了他最初的计划；

[kəm'baɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['presɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌptən] ,

combined	as	it	was	with	the	pressing	solicitations	of	Mr	.	Lupton	,
合并	作为	它	曾是	和	这	紧迫	征集	的	先生	.	卢普顿	,

再加上卢普顿先生的恳切请求，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	would	not	think	of	permitting	so	early	a	departure	to	the	son	of	a
WHO	会	不是	思考	的	允许	所以	早期的	一个	离开	到	这	儿子	的	一个

[frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n][ɪn] ['bɔɪhʊd] .

friend	who	had	been	one	of	his	dearest	acquaintances	even	in	boyhood	.
朋友	WHO	有	到过	一	的	他的	亲爱的	熟人	甚至	在	童年	.

谁会想到要允许自己儿时最亲密的朋友的儿子这么早就离开人世呢?

['fæni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Fanny	,	it	is	perhaps	almost	unnecessary	to	relate	,
舢	,	它	是	也许	几乎	不必要	到	涉及	,

芬妮，或许没有必要再赘述了。

[hæd; həd] [left] ['lɔɪər] [sɪl'vɛstərz] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['hæpi] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

had	left	Lawyer	Sylvester's	house	almost	immediately	after	the	happy	arrival	of
有	左边	律师	西尔维斯特的	房子	几乎	立即地	后	这	快乐的	到达	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] - .

her	father	at	Kiddal	.
她	父亲	在	-	.

父亲抵达基达尔后，她几乎立刻就离开了西尔维斯特律师的家。

[ðə; ði] ['liːʒər] [ðʌs] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['teɪkən]['æmp(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ]['rɑːdʒər] ,

The	leisure	thus	afforded	her	was	taken	ample	advantage	of	by	Roger	,
这	闲暇	因此	提供	她	曾是	已采取	充足	优势	的	经过	罗杰	,

罗杰充分利用了她因此获得的闲暇时间。

[huːz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ]['mɪstər] . ['wʊdrəf] [wɪð; wɪθ] [diːp]

whose	attentions	to	his	daughter	were	marked	by	Mr	.	Woodruff	with	deep
谁	注意	到	他的	女儿	是	标记	经过	先生	.	伍德拉夫	和	深的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] :

interest	and	pleasure	:
兴趣	和	乐趣	:

伍德拉夫先生对女儿的关爱表现出浓厚的兴趣和愉悦之情：

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [kʊd; kəd]['evər][soʊ] [mʌtʃ]

that	gentleman	feeling	that	no	reward	in	his	power	to	bestow	could	ever	so	much
那	绅士	感觉	那	不	报酬	在	他的	力量	到	赐给	可以	曾经	所以	很多

[æz; əz] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndləs] ['sɜːrvɪs]

as	approach	that	idea	of	return	which	he	entertained	for	the	boundless	service
作为	方法	那	主意	的	返回	哪个	他	娱乐	为了	这	无边无际	服务

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ;

that	had	been	rendered	him	;
那	有	到过	渲染	他	;

那位先生觉得，无论他能给予什么回报，都远远不足以表达他对别人给予他的无限帮助的感激之情；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] , [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'zest] [wɜːrld] ,

though	the	greatest	in	his	power	to	give	,	had	he	even	possessed	worlds	,
尽管	这	最	在	他的	力量	到	给	,	有	他	甚至	拥有	世界	,

即使他拥有最强大的力量去给予，即便他拥有整个世界，

[wʊd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

would	yet	in	his	estimation	have	been	the	hand	of	so	dear	a	child	,
会	然而	在	他的	估算	有	到过	这	手	的	所以	亲爱的	一个	孩子	,

在他看来，那一定是某个他非常疼爱的孩子的手。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [iːz] [fɔːr; fər][laɪf]

with	such	a	portion	on	her	marriage	as	would	place	her	in	ease	for	life
和	这样的	一个	部分	在	她	婚姻	作为	会	地方	她	在	舒适	为了	生活

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'kʌvərd] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [əb'teɪn] .

out	of	that	recovered	property	which	soon	he	should	again	obtain	.
出去	的	那	恢复	财产	哪个	很快	他	应该	再次	获得	.

给她嫁妆，让她用他很快将再次获得的那笔追回的财产，过上安逸的生活。

[ðʌs] ['sæŋkʃənd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtfəlnəs] ,

Thus	sanctioned	at	once	by	her	sense	of	gratefulness	,
因此	已制裁	在	一次	经过	她	感觉	的	感恩	,

因此，她立刻出于感激之情而认可了这种做法。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [rɪ'stɔːrd] ['fɑːðər] ,

by	the	approving	smiles	of	her	poor	restored	father	,
经过	这	批准	微笑	的	她	贫穷的	恢复	父亲	,

她那可怜的、恢复了生机的父亲脸上露出了赞许的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lævɪʃ] [preɪz] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd][baɪ]['kolɪn]

and	the	lavish	praise	bestowed	upon	the	individual	who	sought	her	hand	by	Colin
和	这	奢华的	称赞	授予	之上	这	个人	WHO	寻求	她	手	经过	科林

,

,

,

科林对向她求婚的那个人给予了极高的评价，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['deɪli] [gruː] [mɔːr]

it	is	no	matter	of	wonder	that	her	estimation	of	Roger	daily	grew	more
它	是	不	事情	的	想知道	那	她	估算	的	罗杰	日常的	生长	更多的

['feɪvərəbl] ,

favourable	,
有利	,

她对罗杰的评价与日俱增，这并不令人意外。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['ferli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,

until	at	length	she	fairly	yielded	to	his	solicitations	,
直到	在	长度	她	相当	产生	到	他的	征集	,

最终，她还是顺从了他的请求。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ək'septɪd] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk]

and	received	him	as	that	certainly	accepted	lover	who	was	one	day	to	make
和	已收到	他	作为	那	当然	公认	情人	WHO	曾是	一	天	到	制作

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [braɪd] .

her	his	bride	.
她	他的	新娘	.

她欣然接受了他，视他为那个终有一天会娶她为妻的爱人。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['kɑːlɪnz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [klɪŋk] ,

With	respect	to	Colin's	mother	,	Mrs	.	Clink	,
和	尊重	到	科林的	母亲	,	太太	.	碰杯	,

关于科林的母亲克林克夫人，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	seized	the	earliest	opportunity	afforded	by	his	return	into	that	part	of	the
他	查获	这	最早	机会	提供	经过	他的	返回	进入	那	部分	的	这

['kʌntri] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hæpinəs]

country	to	wait	upon	her	with	the	assurance	of	his	present	happiness
国家	到	等待	之上	她	和	这	保证	的	他的	展示	幸福

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

from	the	kindness	and	liberality	of	one	whom	now	he	knew	to	be	his
从	这	仁慈	和	自由主义	的	一	谁	现在	他	知道	到	是	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他回到家乡后，立刻抓住机会去服侍她，因为他确信自己现在的幸福来自于一位他现在知道是自己父亲的人的仁慈和慷慨。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt]

as	well	as	to	convey	to	her	from	that	gentleman	—	though	without
作为	出色地	作为	到	传达	到	她	从	那	绅士	—	尽管	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

explanation	—	a	present	of	two	hundred	pounds	.
解释	—	一个	展示	的	二	百	磅	.

此外，还要让她转达那位先生送给她的一份价值两百英镑的礼物——尽管没有给出任何解释。

['mɪsɪz] . [klɪŋk] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ]

Mrs	.	Clink	expressed	herself	in	terms	of	deep	satisfaction	at	the	fortunes	which
太太	.	碰杯	表达	她自己	在	条款	的	深的	满意	在	这	财富	哪个

[naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] ;

now	appeared	to	be	in	waiting	for	her	son	;
现在	出现	到	是	在	等待	为了	她	儿子	;

克林克夫人对儿子即将迎来的好运深感满意；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['mʌðɚz]

but	at	the	same	time	informed	him	that	she	could	never	enjoy	a	mother's
但	在	这	相同的	时间	知情的	他	那	她	可以	绝不	享受	一个	母亲的

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd]

highest	delight	and	be	a	daily	witness	of	her	child's	prosperity	and
最高	喜	和	是	一个	日常的	证人	的	她	孩子的	繁荣	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但与此同时，她也告诉他，她永远无法享受到母亲最大的喜悦，也无法每天亲眼见证孩子的成功和幸福。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,

as	it	would	be	more	congenial	to	her	own	feelings	,
作为	它	会	是	更多的	相投	到	她	自己的	情怀	,

因为这更符合她自己的感受。

[tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

to	carry	into	execution	a	design	she	had	some	time	since	formed	of	retiring
到	携带	进入	执行	一个	设计	她	有	一些	时间	自从	形成	的	退休

[tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	a	distant	part	of	the	country	,
到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

她打算将自己早年形成的退休计划付诸实施，那就是退休到国内偏远地区生活。

[wer] , [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

where	,	unknown	,	and	out	of	sight	of	all	those	who	,	under	the	circumstances
在哪里	,	未知	,	和	出去	的	视线	的	全部	那些	WHO	,	在下面	这	情况

[naʊ] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

now	brought	about	,
现在	带来	关于	,

地点，无人知晓，也无人察觉，而正是由于目前的情况，才导致了这一切。

[maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

might	be	to	her	,	as	she	to	them	,	a	cause	of	painful	reflection	,
可能	是	到	她	,	作为	她	到	他们	,	一个	原因	的	痛苦	反射	,

对她而言，或许就像她对他们而言一样，会引发痛苦的反思。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['kwaɪətli] [peɪs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə]

she	could	quietly	pass	the	remaining	portion	of	her	life	in	humble	endeavours	to
她	可以	悄悄	经过	这	其余的	部分	的	她	生活	在	谦逊的	努力	到

[ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['erər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

atone	for	the	one	great	error	of	her	existence	,
赎罪	为了	这	一	伟大的	错误	的	她	存在	,

她可以平静地度过余生，默默地努力弥补她一生中犯下的最大错误。

[ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [in'teild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	hide	the	troubles	it	had	entailed	upon	her	for	ever	from	the
和	隐藏	这	麻烦	它	有	包含	之上	她	为了	曾经	从	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

并永远向世人隐瞒这件事给她带来的痛苦。

“ ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [tu:] [pleɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] , [ɔ:r] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ə'l(j)u:d]

“	Circumstances	,	”	said	she	,	“	too	plain	to	be	named	,	or	more	particularly	alluded
“	情况	,	”	说	她	,	“	也	清楚的	到	是	命名	,	或者	更多的	特别	暗示

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

“具体情况，”她说，“太过简单，不便提及，或者更确切地说，难以描述。”

[ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈdɑːpt] [ðɪs] [kɔːrs] .

urge	me	to	adopt	this	course	.
敦促	我	到	采纳	这	课程	.

敦促我采纳这一方案。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sʌn] ,

Though	you	are	my	son	,
尽管	你	是	我的	儿子	,

虽然你是我的儿子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈɔːltərd] [ˈprɑːspekts] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz]

I	should	find	it	impossible	under	these	altered	prospects	to	act	in	everything	as
我	应该	寻找	它	不可能的	在下面	这些	已修改	前景	到	行为	在	一切	作为

[ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] [wʊd] [ˈdɪkteɪt] .

a	mother's	heart	would	dictate	.
一个	母亲的	心	会	听写	.

在这种变化的形势下，我不可能事事都按照一位母亲的本能行事。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

Though	I	am	your	mother	,
尽管	我	是	你的	母亲	,

虽然我是你的母亲，

[juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɪliəl]

you	too	would	find	it	still	more	impossible	at	all	times	to	act	as	your	filial
你	也	会	寻找	它	仍然	更多的	不可能的	在	全部	时代	到	行为	作为	你的	孝

[ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

feelings	would	prompt	you	to	do	.
情怀	会	迅速的	你	到	做	.

即使如此，你也会发现，要始终按照你的孝心行事，仍然是更加不可能的。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [baːz] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkɔːrs] ,

To	live	so	closely	together	,	with	these	bars	between	our	intercourse	,
到	居住	所以	密切	一起	,	和	这些	酒吧	之间	我们的	交往	,

我们生活得如此亲密，却又隔着这些障碍进行性行为，

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] — [wʌn] [huː] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [jet] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

which	nothing	but	the	death	of	—	one	who	I	hope	will	yet	,	for	your	sake	,
哪个	没有什么	但	这	死亡	的	—	一	WHO	我	希望	将要	然而	,	为了	你的	清酒	,

除了死亡之外，别无他法——我希望为了你，他终将死去。

[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [jʊr; jər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr] [maɪn] .

live	long	—	could	not	be	consistent	with	either	your	disposition	or	mine	.
居住	长的	—	可以	不是	是	持续的	和	任何一个	你的	处置	或者	矿	.

长寿——这可能既不符合你的性格，也不符合我的性格。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] , [ðen] ,

It	is	better	,	then	,
它	是	更好的	,	然后	,

这样更好。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaɪətli] [rɪˈtaɪər] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [əbˈskjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

that	I	should	quietly	retire	to	some	far	-	off	obscurity	in	which	to	pass	the
那	我	应该	悄悄	退休	到	一些	远的	-	离开	朦胧	在	哪个	到	经过	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

remainder	of	my	days	,
余	的	我的	天	,

我应该悄悄地隐退到某个遥远而默默无闻的地方度过余生。

[ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [hɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [waɪl] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]

and	be	content	to	hear	occasionally	of	your	happiness	,	while	with	humble
和	是	内容	到	听到	偶尔	的	你的	幸福	,	尽管	和	谦逊的

[ænd; ənd] [kən'traɪt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

and	contrite	feelings	of	heart	,
和	懊悔	情怀	的	心	,

偶尔听到你的喜讯，我也会感到心满意足，同时怀着谦卑和忏悔的心。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr]

I	endeavour	to	fit	myself	for	that	fearful	and	tremendous	appearance	before
我	努力	到	合身	我	为了	那	可怕	和	巨大的	外貌	前

[æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

an	immortal	Judge	,
一个	不朽	法官	,

我努力让自己做好准备，去面对那场可怕而庄严的、在永恒审判者面前的觐见。

[wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld]

which	,	sooner	or	later	—	with	this	weight	of	sin	upon	my	soul	—	I	shall	be	called
哪个	,	很快	或者	之后	—	和	这	重量	的	罪	之上	我的	灵魂	—	我	将	是	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] .

upon	to	make	.
之上	到	制作	.

迟早有一天——背负着如此沉重的罪孽——我将被迫做出这样的选择。

" ['kolɪn] [wept] ['bɪtərli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [prest] ['fiːlɪŋli]

"	Colin	wept	bitterly	,	while	his	mother's	hands	,	as	she	spoke	thus	,	pressed	feelingly
"	科林	哭泣	苦涩地	,	尽管	他的	母亲的	双手	,	作为	她	辐	因此	,	按下	有感情地

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“科林痛哭流涕，他的母亲一边说着这些话，一边深情地握住他的手。”

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] [ri'maːks] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][ðem; ðəm] ,

He	saw	too	much	good	sense	in	her	remarks	to	attempt	to	controvert	them	,
他	锯	也	很多	好的	感觉	在	她	评论	到	试图	到	争议者	他们	,

他认为她的话很有道理，所以没有试图反驳。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] -

although	he	strove	as	much	as	possible	to	soften	the	asperity	of	those	self	-
虽然	他	努力	作为	很多	作为	可能的	到	软化	这	粗糙度	的	那些	自己	-

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

accusations	with	which	they	were	intermingled	.
指控	和	哪个	他们	是	交织	.

尽管他竭尽所能地缓和了那些夹杂其中的自我谴责的尖锐性。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] ,

He	promised	her	,	however	,	that	,	so	far	as	his	resources	would	allow	,
他	承诺	她	,	然而	,	那	,	所以	远的	作为	他的	资源	会	允许	,

但他向她承诺，只要他有能力，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wiː; wi]

she	should	be	made	as	comfortable	and	happy	as	in	this	world	we
她	应该	是	制成	作为	舒服的	和	快乐的	作为	在	这	世界	我们

[kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ;

can	hope	to	be	;
能	希望	到	是	;

应该让她在这个世界上尽可能地感到舒适和快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn] [ɔːl] [əˈkeiʒənz] [əˈmɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [əˈfɔːrd]

and	that	he	would	on	all	occasions	omit	nothing	calculated	in	any	degree	to	afford
和	那	他	会	在	全部	场合	忽略	没有什么	计算	在	任何	程度	到	买得起

[hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ɪf] [nɑːt] [ɪnˈtaɪər] [ˈhæpinəs] .

her	comfort	if	not	entire	happiness	.
她	舒适	如果	不是	全部的	幸福	.

他会在任何情况下都竭尽所能，让她感到舒适，哪怕不能完全幸福。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [klɪŋk] [ˈskruːpjələsli] [ˈkærid] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [ʃiː; ʃi]

In	accordance	with	this	decision	,	Mrs	.	Clink	scrupulously	carried	out	the	plan	she
在	根据	和	这	决定	,	太太	.	碰杯	一丝不苟地	携带	出去	这	计划	她

[hæd; həd] [prəˈpoʊzd] .

had	proposed	.
有	建议的	.

根据这一决定，克林克夫人一丝不苟地执行了她提出的计划。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈdɑːbiʃiə] ,

She	retired	with	a	competency	to	a	small	village	in	Derbyshire	,
她	退休	和	一个	能力	到	一个	小的	村庄	在	德比郡	,

她退休后搬到了德比郡的一个小村庄。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ;

where	she	dwelt	in	peaceful	seclusion	many	years	afterwards	;
在哪里	她	居住	在	和平	隔离	许多	年	然后	;

此后多年，她一直在那里过着平静隐居的生活；

[rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðoʊz] [əˈfekʃənət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sʌn]

receiving	from	time	to	time	those	affectionate	communications	from	her	son
接收	从	时间	到	时间	那些	亲热	通讯	从	她	儿子

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

which	formed	in	great	part	at	once	her	company	and	her	consolation	.
哪个	形成	在	伟大的	部分	在	一次	她	公司	和	她	安慰	.

她不时会收到儿子发来的充满爱意的来信，这些来信在很大程度上既是她的陪伴，也是她的慰藉。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[telz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['æftər] ['mærɪdʒ] .
Tells **of** **trouble** **in** **love** **,** **and** **trouble** **after** **marriage** **.**
讲述 的 麻烦 在 爱 , 和 麻烦 后 婚姻 .

讲述了恋爱中的烦恼和婚后的烦恼。

[mɪs] ['dʒeni] [ɪz] [pə'sweidid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌptən] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['kolɪn] .
Miss **Jenny** **is** **persuaded** **by** **Mrs** **.** **Lupton** **to** **abandon** **her** **affection** **for** **Colin** **.**
错过 珍妮 是 被说服 经过 太太 . 卢普顿 到 放弃 她 感情 为了 科林 .

卢普顿太太劝说珍妮小姐放弃对科林的感情。

[el]
L
L

L

[et] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,
ET **us** **now** **resume** **the** **thread** **of** **our** **story** **,**
ET 我们 现在 恢复 这 线 的 我们的 故事 ,

现在让我们继续讲述我们的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][tuː; tə] ['kolɪn] ,
and **begin** **with** **that** **communication** **from** **Miss** **Calvert** **to** **Colin** **,**
和 开始 和 那 沟通 从 错过 卡尔弗特 到 科林 ,

首先来看卡尔弗特小姐写给科林的那封信，

['priːviəsli] ['ædvɜːt] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
previously **adverted** **to** **as** **the** **cause** **of** **much** **pain** **to** **him** **.**
之前 广告 到 作为 这 原因 的 很多 疼痛 到 他 .

此前曾提到这是他痛苦的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It **ran** **as** **follows** **:** **—**
它 跑 作为 跟随 : —

运行过程如下：—

“ [sɪns] ['mɪstər] . [klɪŋk] ['kwɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [naʊ] [fər'seɪkən] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] — — — — ,
“ **Since** **Mr** **.** **Clink** **quitted** **our** **now** **forsaken** **-** **looking** **house** **at** **—** **—** **—** **—** **,**
“ 自从 先生 . 碰杯 辞职 我们的 现在 被遗弃的 - 寻找 房子 在 — — — — ,

“自从克林克先生离开我们那栋如今看起来荒凉的房子————之后，

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [oʊ] ,
my **mother** **has** **had** **much** **to** **say** **to** **me** **,** **—** **oh** **,**
我的 母亲 有 有 很多 到 说 到 我 , — 哦 ,

我母亲有很多话要对我说，——哦，

[tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə'gen] ,
too **much** **that** **it** **is** **impossible** **to** **tell** **again** **,**
也 很多 那 它 是 不可能的 到 告诉 再次 ,

太多了，无法再说了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'hæpi] [ɪn]['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] .
and **that** **I** **am** **most** **unhappy** **in** **ever** **having** **heard** **.**
和 那 我 是 最多 不开心 在 曾经 拥有 听到 .

这是我听过最令我感到不快的事情。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

I	know	not	why	it	is	I	should	have	been	destined	to	so	much	trouble	,
我	知道	不是	为什么	它	是	我	应该	有	到过	注定	到	所以	很多	麻烦	,

我不知道为什么我注定要遭遇这么多麻烦。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] ['wɪlfəli] [hɑːmd] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

for	I	never	wilfully	harmed	one	human	creature	even	by	a	word	,
为了	我	绝不	故意	受到伤害	一	人类	生物	甚至	经过	一个	单词	,

因为我从未故意伤害过任何人，哪怕是用一句话。

[nɔːr] ['evər] ['ɪndʒərd][ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

nor	ever	injured	the	meanest	thing	that	had	a	life	to	enjoy	,
也不	曾经	受伤	这	最卑鄙的	事物	那	有	一个	生活	到	享受	,

也从未伤害过任何卑鄙无耻、却依然拥有美好生命的生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	which	the	Creator	had	made	for	its	own	enjoyment	.
和	哪个	这	创作者	有	制成	为了	它是	自己的	享受	.

而造物主创造它，是为了取悦自己。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [wʌt]

Perhaps	it	is	the	will	of	Heaven	that	this	grief	should	come	upon	me	to	try	what
也许	它	是	这	将要	的	天堂	那	这	悲伤	应该	来	之上	我	到	尝试	什么

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [wɪl] [aɪ] [meɪ] [pə'zes] .

virtue	of	resignation	to	its	will	I	may	possess	.
美德	的	辞职	到	它是	将要	我	可能	具有	.

也许这是上天的旨意，让我经历这样的悲痛，是为了考验我是否拥有顺从命运的美德。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðen] [ɪn'diːd] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] , [moʊst] [ə'kjuːtli] [proʊbd] [ænd; ənd]

And	if	so	,	then	indeed	have	I	been	sorely	tried	,	most	acutely	probed	and
和	如果	所以	,	然后	的确	有	我	到过	非常	尝试	,	最多	急性	探测	和

[səːtʃt] .

searched	.
搜索	.

如果真是如此，那么我确实受到了极大的考验，被进行了极其深入的探究和搜查。

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,

During	your	absence	,
期间	你的	缺席	,

在你不在期间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['fɪksɪdli] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

it	seems	to	have	become	more	fixedly	my	mother's	intention	that	I	shall	never
它	似乎	到	有	变得	更多的	固定地	我的	母亲的	意图	那	我	将	绝不

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

母亲似乎已经更加坚定地认定我永远不会幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː]

She	has	expressed	her	urgent	desire	that	I	would	beg	of	you	to	forget	me
她	有	表达	她	紧迫的	欲望	那	我	会	求	的	你	到	忘记	我

,

,

,

她迫切地希望我能恳求你忘记我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [meɪk] [noʊ] [ɪn'devər] ['evər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][wʌns] [ə'gen] .

and	now	you	are	away	,	make	no	endeavour	ever	to	see	me	even	once	again	.
和	现在	你	是	离开	,	制作	不	努力	曾经	到	看	我	甚至	一次	再次	.

既然你已离开，就永远不要再想方设法来看我，哪怕一次也不行。

[aɪ] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [bʌt; bət] [kraɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['kolɪn] ,

I	never	slept	a	wink	,	but	cried	,	and	prayed	for	you	,	my	dearest	Colin	,
我	绝不	睡着了	一个	眨眼	,	但	哭	,	和	祈祷	为了	你	,	我的	亲爱的	科林	,

我彻夜未眠，为你哭泣祈祷，我最亲爱的科林。

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .

all	night	upon	my	pillow	.
全部	夜晚	之上	我的	枕头	.

整夜躺在枕头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] .

I	am	very	ill	now	,	and	can	scarcely	do	anything	but	weep	.
我	是	非常	患病的	现在	,	和	能	几乎	做	任何事物	但	哭泣	.

我现在病得很重，除了哭泣几乎什么都做不了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

However	,	I	will	make	my	heart	as	strong	as	I	can	,
然而	,	我	将要	制作	我的	心	作为	强的	作为	我	能	,

但是，我会尽我所能让自己的心变得坚强。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæsk][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .

for	I	foresee	it	has	a	terrible	task	to	undergo	.
为了	我	预见	它	有	一个	糟糕的	任务	到	经历	.

因为我预见到它将面临一项艰巨的任务。

[wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pə'mits] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [naʊ] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

Were	I	of	that	religion	which	permits	such	things	,	I	would	now	go	into	a
是	我	的	那	宗教	哪个	许可证	这样的	事物	,	我	会	现在	去	进入	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

如果我信奉的宗教允许这种事，我现在就会去修道院。

[wer] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [maɪ] [θɔːts] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ; [wer] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ɑːn][maɪ]

where	no	one	should	ever	know	my	thoughts	but	Heaven	;	where	I	could	ask	on	my
在哪里	不	一	应该	曾经	知道	我的	想法	但	天堂	;	在哪里	我	可以	问	在	我的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

除了天堂，任何人都不应该知道我的想法；在那里，我可以跪下祈求，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə]

day	and	night	,	for	forgiveness	for	those	thoughts	that	I	have	not	power	to
天	和	夜晚	,	为了	饶恕	为了	那些	想法	那	我	有	不是	力量	到

[prɪ'vent] ;

prevent	;
防止	;

日夜祈求宽恕，因为我无力阻止那些念头的产生；

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] [aɪ] [ðæt] [naʊ] [noʊz] [ˌem 'iː] ,

and	where	no	eye	that	now	knows	me	,
和	在哪里	不	眼睛	那	现在	知道	我	,

而如今，再也没有人能认出我了。

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'gen] [siː] [haʊ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] [suːn]

should	ever	again	see	how	pitiable	and	heart	-	broken	a	creature	is	even	so	soon
应该	曾经	再次	看	如何	可怜的	和	心	-	破碎的	一个	生物	是	甚至	所以	很快

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] ,

made	of	the	once	happy	,
制成	的	这	一次	快乐的	,

永远不要再看到一个曾经幸福的生命，如此迅速地变得如此可怜和心碎。

[ðoʊ] [naʊ] [tuː] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'fekʃənət] —
though **now** **too** **wretched** **,** **but** **still** **devotedly** **affectionate** **—**
尽管 现在 也 可怜 , 但 仍然 虔诚地 亲热 —

虽然现在境况凄惨，但依然深情款款——

“ [dʒeɪ] . [siː] .
“ **J** **.** **C** **.**
” J . C .

“JC

” [aɪ] ['kænɑːt] ['betər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn] ['kɑːlɪnz] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv]
” **I** **cannot** **better** **describe** **the** **effect** **produced** **upon** **Colin's** **mind** **by** **the** **perusal** **of**
” 我 不能 更好的 描述 这 影响 生产 之上 科林的 头脑 经过 这 仔细阅读 的
[ðɪs] [ɪ'pɪsl] ,
this **epistle** **,**
这 书信 ,

“我无法更好地描述科林阅读这封信后内心产生的感受。”

[ðæn; ðən] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
than **by** **stating** **that** **within** **ten** **minutes** **afterwards** **,**
比 经过 声明 那 之内 十 分钟 然后 ,

而不是说十分钟后，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] ['despərət] [diˌtəːmi'neiʃənz] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz]
he **formed** **a** **dozen** **different** **and** **very** **desperate** **determinations** **to** **rescue** **his**
他 形成 一个 打 不同的 和 非常 绝望的 决定 到 救援 他的
['mɪstrəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
mistress **from** **her** **trouble** **,**
情妇 从 她 麻烦 ,

他想出了十几个不同的、非常孤注一掷的办法，要把他的女主人从困境中解救出来。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'spektɪvli] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔːrmd]
each **one** **of** **which** **respectively** **was** **abandoned** **again** **almost** **as** **soon** **as** **formed**
每个 一 的 哪个 分别 曾是 弃 再次 几乎 作为 很快 作为 形成
.
:
.

它们各自几乎在形成后不久就被再次废弃了。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , — [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
He **would** **hurry** **back** **to** **London** **,** **—** **remonstrate** **with** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.**
他 会 匆忙 后退 到 伦敦 , — 抗议 和 先生 . 和 太太 .
['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .
Calvert **.**
卡尔弗特 .

他会匆匆赶回伦敦，——去劝说卡尔弗特夫妇。

[noʊ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] .
No **,** **on** **second** **thoughts** **,** **he** **would** **not** **do** **that** **.**
不 , 在 第二 想法 , 他 会 不是 做 那 .

不，仔细想想，他不会那样做的。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [dʒeɪn] [hɜːr'self] ,
He **would** **write** **to** **Jane** **herself** **,**
他 会 写 到 简 她自己 ,

他会给简本人写信，

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][weɪt][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

and	beseech	her	to	calm	her	mind	and	wait	with	patience	in	the	hope
和	恳求	她	到	冷静的	她	头脑	和	等待	和	耐心	在	这	希望

[ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

that	happiness	was	still	in	store	for	them	.
那	幸福	曾是	仍然	在	店铺	为了	他们	.

并恳求她冷静下来，耐心等待，希望幸福依然会降临到他们身上。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ðæt] ?

And	yet	,	what	would	be	the	utility	of	that	?
和	然而	,	什么	会	是	这	公用事业	的	那	?

然而，这样做有什么用呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

Would	it	not	be	preferable	to	act	with	spirit	,
会	它	不是	是	优选	到	行为	和	精神	,

难道不应该以精神面貌行事吗?

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] ['eni] [lɔ:ŋgər] ? — [ɔ:r]

and	at	once	give	up	all	thoughts	of	maintaining	his	courtship	any	longer	?	—	or
和	在	一次	给	向上全部		想法	的	保持	他的	求爱	任何	更长	?	—	或者

[mɔ:r] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

more	advisable	,
更多的	建议	,

并立即放弃继续追求她的所有念头? ——或者更明智的做法是，

[ɔ:r][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɔ:r]['pru:d(ə)nt] , [ɔ:r]['prɑ:pər] , [tu:; tə][du:] — [wʌt] ?

or	desirable	,	or	prudent	,	or	proper	,	to	do	—	what	?
或者	理想	,	或者	谨慎	,	或者	恰当的	,	到	做	—	什么	?

或者，做——什么事是可取的、明智的、合适的?

[ɪn][fækt][hi:; hi] [felt] [ˌæbsə'lu:tli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

In	fact	he	felt	absolutely	puzzled	,	and	could	not	tell	.
在	事实	他	毛毡	绝对地	困惑	,	和	可以	不是	告诉	.

事实上，他感到非常困惑，完全说不出来。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hi:; hi][leɪd] [mɪs] ['kælvərts] ['letər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['rɑ:dʒər] ,

In	this	dilemma	he	laid	Miss	Calvert's	letter	before	her	brother	Roger	,
在	这	困境	他	铺设	错过	卡尔弗特的	信	前	她	兄弟	罗杰	,

面对这种两难境地，他把卡尔弗特小姐的信放在了她哥哥罗杰面前。

[hu:] [æt; ət][wʌns] ['flætli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

who	at	once	flatly	declared	that	if	it	were	his	case	,
WHO	在	一次	断然	声明	那	如果	它	是	他的	案件	,

他立即断然宣称，如果情况发生在他身上，

[ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [ʌn'lʌkɪli] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmələrli] ['sə:kəmstənst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['fæni]

if	he	happened	unluckily	to	be	similarly	circumstanced	with	respect	to	Fanny
如果	他	发生	不幸的是	到	是	相似地	情境	和	尊重	到	舢

['wʊdrəf] ,

Woodruff	,
伍德拉夫	,

如果他不幸地与范妮·伍德拉夫的情况类似，

[æz; əz][wʌz; wəz]['kolɪn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][dʒeɪn] ,

as	was	Colin	with	regard	to	his	sister	Jane	,
作为	曾是	科林	和	看待	到	他的	姐姐	简	,

科林对待他的妹妹简也是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [get] ['mærid] ,

he	would	make	up	his	mind	to	run	away	with	her	at	once	,	get	married	,
他	会	制作	向上	他的	头脑	到	跑步	离开	和	她	在	一次	,	得到	已婚	,

他会立刻下定决心和她私奔，结婚。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ][oʊld][foʊks][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ðɪ][best]

and	leave	the	old	folks	to	reconcile	themselves	to	the	event	in	the	best
和	离开	这	老的	各位	到	调和	他们自己	到	这	事件	在	这	最好的

['mænər] [ðeɪ] [maɪt] .

manner	they	might	.
方式	他们	可能	.

让老人们以他们所能想到的最好方式去接受这件事吧。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['wʌndərfəli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ]['kɑːlɪnz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [bəuθ][ʌv; əv]

This	suggestion	wonderfully	coincided	with	Colin's	present	state	,	both	of
这	建议	太棒了	巧合	和	科林的	展示	状态	,	两个都	的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;

feeling	and	thinking	;
感觉	和	思维	;

这个建议与科林目前的感受和想法非常吻合;

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spiːdiənt] [hɪm'self] ;

he	felt	quite	astonished	that	he	had	not	hit	upon	the	same	expedient	himself	;
他	毛毡	相当	惊讶	那	他	有	不是	打	之上	这	相同的	权宜	他自己	;

他感到非常惊讶，自己竟然没有想到同样的办法;

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	determined	to	adopt	it	without	farther	loss	of	time	.
但	决定	到	采纳	它	没有	更远	损失	的	时间	.

但决心尽快采纳。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] ['gɪv(ə)n] [speɪs]

And	in	all	probability	he	would	have	done	so	within	the	shortest	given	space
和	在	全部	可能性	他	会	有	完毕	所以	之内	这	最短	给定	空间

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

from	that	day	,
从	那	天	,

而且他很可能在从那天起最短的时间内就做到这一点。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːdʒər] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][dʒeɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

more	especially	as	his	friend	Roger	volunteered	to	write	to	Jane	advising	her
更多的	尤其	作为	他的	朋友	罗杰	自愿	到	写	到	简	建议	她

[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['mætərz] ,

to	consent	to	that	mode	of	settling	matters	,
到	同意	到	那	模式	的	安顿	事情	,

尤其是他的朋友罗杰主动提出写信给简，建议她同意用这种方式解决问题。

— [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set]

—	had	not	an	event	occurred	which	for	the	present	caused	him	to	set
—	有	不是	一个	事件	发生	哪个	为了	这	展示	导致	他	到	放

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'saɪd] .

his	design	entirely	aside	.
他的	设计	完全	旁边	.

——如果不是发生了一件事，让他暂时完全搁置了自己的设计。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['æbsənt]['leɪdi] ,

This	was	no	other	than	the	arrival	at	the	Hall	of	that	long	absent	lady	,
这	曾是	不	其他	比	这	到达	在	这	大厅	的	那	长的	缺席的	女士	,

这不正是那位久未露面的女士抵达大厅的情景吗?

[ʌv; əv] [huːm] ['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['lʌptən] .

of	whom	lately	we	have	heard	so	little	mention	,	the	amiable	Mrs	.	Lupton	.
的	谁	最近	我们	有	听到	所以	小的	提到	,	这	可亲	太太	.	卢普顿	.

最近我们很少听到有人提起这位和蔼可亲的卢普顿夫人。

['kolɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [sɒlɪ'terəli] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['mjuːzɪŋ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði]

Colin	**happened**	**to**	**be**	**wandering**	**solitarily**	**in**	**the**	**gardens**	**,**	**musing**	**sadly**	**over**	**the**
科林	发生	到	是	漫游	孤独	在	这	花园	,	沉思	令人遗憾的是	超过	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

subject	**of**	**his**	**love**	**,**
主题	的	他的	爱	,

科林碰巧独自一人在花园里漫步，悲伤地想着他的爱情。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

when	**the**	**carriage**	**drove**	**up**	**that**	**brought**	**the**	**Squire's**	**lady**	**once**	**more**	**back**	**to**	**that**
什么时候	这	运输	驾驶	向上	那	带来	这	乡绅的	女士	一次	更多的	后退	到	那

[hoʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,

home	**which**	**she**	**loved**	**best**	**,**
家	哪个	她	喜爱	最好的	,

当马车驶来，再次将乡绅夫人送回她最爱的家时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

but	**which**	**it**	**had**	**not**	**been**	**her**	**fate**	**in**	**life**	**to**	**enjoy**	**.**
但	哪个	它	有	不是	到过	她	命运	在	生活	到	享受	.

但这并非她命中注定的享受。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['æŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] [θruː] [wʌn]

As	**the**	**young**	**man**	**watched**	**,**	**he**	**observed**	**a**	**female**	**anxiously**	**gazing**	**through**	**one**
作为	这	年轻的	男人	观看	,	他	观察到	一个	女性	焦虑地	凝视	通过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

of	**the**	**windows**	**,**
的	这	视窗	,

年轻人注视着，发现一个女人正焦急地透过其中一扇窗户向外张望。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	**endeavouring**	**to**	**obtain**	**a**	**first**	**glimpse**	**of**	**those**	**old**	**walls**	**which**	**to**
和	努力	到	获得	一个	第一的	一瞥	的	那些	老的	墙壁	哪个	到

[hɜːr; hər] [spoʊk] [soʊ] ['eləkwəntli] ,

her	**spoke**	**so**	**eloquently**	**,**
她	辐	所以	雄辩地	,

她努力想要一睹那些在她眼中诉说着动人故事的古老墙壁的真容。

[soʊ] ['mɔːrnfəli] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] , [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] ,

so	**mournfully**	**of**	**past**	**times**	**,**	**of**	**years**	**of**	**happiness**	**once**	**,**	**and**	**only**	**once**	**,**
所以	悲伤地	的	过去的	时代	,	的	年	的	幸福	一次	,	和	仅有的	一次	,

如此悲伤地缅怀过去，缅怀那仅此一次的幸福岁月。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['entərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [braɪd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs]

anticipated	**when**	**she**	**first**	**entered**	**them**	**a**	**bride**	**;**	**but**	**of**	**years**	**of**	**unhappiness**
预期	什么时候	她	第一的	进入	他们	一个	新娘	;	但	的	年	的	不快乐

['riːəlaɪzd] ,

realized	**,**
已实现	,

她最初以新娘的身份进入他们家时，心中充满憧憬；但多年的不幸却变成了现实。

[ʌv; əv] [braɪt] ['vɪʒənz] ['feɪdɪd] ;

of	**bright**	**visions**	**faded**	**;**
的	明亮的	愿景	褪色	;

美好的愿景逐渐消逝；

[ænd; ənd][sæd] [riːmaɪndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dɪrɪst] [hoʊps] [hæd; həd]

and	**sad**	**remindings**	**that**	**the**	**silver**	**chain**	**of**	**a**	**woman's**	**dearest**	**hopes**	**had**
和	伤心	提醒	那	这	银	链	的	一个	女性的	亲爱的	希望	有

[bɪn] [snæpt] [ə'sʌndər] , [eɪ] ,

been	**snapped**	**asunder**	**,**	**ay**	**,**
到过	啪啪	分离	,	哎	,

令人悲伤的是，承载着女人最珍贵希望的银链已经断裂了，唉。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [moʊst][ðə; ði] ['bɪzi] [maɪnd][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [hɑ:rt] [hæd; həd]

even	at	the	very	moment	when	most	the	busy	mind	and	hopeful	heart	had
甚至	在	这	非常	片刻	什么时候	最多	这	忙碌的	头脑	和	充满希望	心	有

[wɪð; wɪθ] ['bu:tlləs] ['ɪndəstri] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] !

with	bootless	industry	been	employed	in	linking	it	together	!
和	无靴	行业	到过	受雇	在	链接	它	一起	!

甚至就在大多数人忙碌的头脑和充满希望的心，徒劳地努力将它们联系起来的时候！

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ə'tendid] [baɪ]

When	the	carriage	stopped	,	he	saw	that	a	lady	descended	from	it	attended	by
什么时候	这	运输	停止	,	他	锯	那	一个	女士	下降	从	它	参加	经过

[tu:] ['fi:meɪl] ,

two	females	,
二	女性	,

马车停下后，他看到一位女士从车上下来，身边有两位女侍。

[hu:z] [ə'sɪstəns] [ə'pɪrd] ['ni:dfl] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [ænd; ənd]

whose	assistance	appeared	needful	to	enable	her	to	alight	with	safety	,	and
谁	协助	出现	需要	到	使能够	她	到	点燃	和	安全	,	和

[tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

to	walk	into	the	house	.
到	走	进入	这	房子	.

似乎需要有人帮助她安全下车，并走进房子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

As	she	stood	upon	the	ground	,	our	hero	was	struck	with	the	elegance	of
作为	她	站立	之上	这	地面	,	我们的	英雄	曾是	击	和	这	优雅	的

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ;

her	figure	;
她	数字	;

当她站在地上时，我们的主人公被她优雅的身姿所深深吸引；

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['pleɪnli] [di'nəutid] [ɪn][ɪts][wɔ:rn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

although	her	countenance	plainly	denoted	in	its	worn	and	anxious	beauty	that	she
虽然	她	面容	显然	表示	在	它是	磨损	和	焦虑的	美丽	那	她

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] ['trʌb(ə)l] [ˌʌnri'vi:ld] [hæz; həz] ['destɪnd] [tu:; tə] “ [groʊ] [oʊld][ɪn]

was	one	of	those	whom	trouble	unrevealed	has	destined	to	“	grow	old	in
曾是	一	的	那些	谁	麻烦	未公开	有	注定	到	“	生长	老的	在

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

尽管她饱经风霜、忧心忡忡的面容清楚地表明，她是那些因未知的苦难而注定“英年早逝”的人之一，

[ænd; ənd][daɪ] [er] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	die	ere	middle	age	.
和	死	埃雷	中间	年龄	.

未到中年便去世。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənts]

”	As	she	passed	up	the	pathway	,	supported	by	the	arms	of	her	attendants
”	作为	她	通过了	向上	这	路径	,	有	经过	这	武器	的	她	服务员

,

,

,

“当她沿着小路走去时，在侍从们的搀扶下，

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði][fɜ:rst][roʊz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hænd] .

she	stopped	to	pluck	the	first	rose	that	came	to	hand	.
她	停止	到	采摘	这	第一的	玫瑰	那	来了	到	手	.

她停下来，摘下了伸手可及的第一朵玫瑰。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ There , ” said she ,
“ 那里 , ” 说 她 ,

“就在那儿，”她说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [maɪt] [moʊst] [ˈprɑːpərli] [biː; bi]
gazing on it with an expression of countenance which might most properly be
凝视 在 它 和 一个 表达 的 面容 哪个 可能 最多 适当地 是
[tɜːm] [əˈfekʃənət] ,
termed affectionate ,
称为 亲热 ,

他凝视着它，脸上带着一种可以说是充满爱意的神情。

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [ˈflaʊər] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [wʌn] — [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
“ I love this flower — though it seems a fading one — better for the ground it
“ 我 爱 这 花 — 尽管 它 似乎 一个 褪色 一 — 更好的 为了 这 地面 它
[gruː] [ɑːn] ,
grew on ,
生长 在 ,

“我喜欢这朵花——虽然它看起来正在凋零——但它对它生长的土地更有益。”

[ðə; ði] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn]
the air it lived in , and the eyes — it may be — that have looked upon
这 空气 它 居住地 在 , 和 这 眼睛 — 它 可能 是 — 那 有 看起来 之上
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

它所处的空气，以及——或许是——凝视过它的眼睛；

— [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [stɪl] ,
— I say the eyes that may have looked upon it , for he is my husband still ,
— 我 说 这 眼睛 那 可能 有 看起来 之上 它 , 为了 他 是 我的 丈夫 仍然 ,

——我说的是那些可能看过这张照片的眼睛，因为他仍然是我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] ; — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
and this is my natural home ; — I love it better , I tell you ,
和 这 是 我的 自然的 家 ; — 我 爱 它 更好的 , 我 告诉 你 ,

这里才是我的家；——我告诉你，我更喜欢这里。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [groʊn] [ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tendid] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] .
than if it were grown in Paradise , and had been tended by an angel .
比 如果 它 是 生长 在 天堂 , 和 有 到过 倾向于 经过 一个 天使 .

比在天堂里生长，由天使精心照料的还要好。

” [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] ,
” The sun shone brilliantly ; and as her face was turned upwards ,
” 这 太阳 闪耀 精彩 ; 和 作为 她 脸 曾是 转向 向上 ,

“阳光灿烂；当她仰起脸庞时，

['kolɪn] [sɔː] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɪrlɪs] ,
Colin saw distinctly that her bright blue eyes were not tearless ,
科林 锯 明显地 那 她 明亮的 蓝色的 眼睛 是 不是 无泪 ,

科林清楚地看到，她那双明亮的蓝眼睛里并非没有泪水。

[nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [laɪf]
nor the heart within that bosom at such peace as the lovely creature it gave life
也不 这 心 之内 那 怀 在 这样的 和平 作为 这 迷人的 生物 它 给予 生活
[tuː; tə] [siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] .
to seemed to merit .
到 似乎 到 优点 .

胸怀之中，也没有一颗与它所孕育的可爱生命相匹配的平静之心。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Already	**had**	**the**	**Squire**	**apprised**	**him**	**of**	**the**	**expected**	**arrival**	**of**	**his**	**wife**	**,**
已经	有	这	乡绅	已获知	他	的	这	预期的	到达	的	他的	妻子	,

乡绅已经告知他妻子即将到来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kolɪn] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [naʊ] [sɔː]

and	**therefore**	**Colin**	**felt**	**no**	**doubt**	**that**	**in**	**the**	**individual**	**before**	**him**	**he**	**now**	**saw**
和	所以	科林	毛毡	不	怀疑	那	在	这	个人	前	他	他	现在	锯

['mɪsɪz] . ['lʌptən] .

Mrs	**.**	**Lupton**	**.**
太太	.	卢普顿	.

因此，科林毫不怀疑，他眼前这个人就是卢普顿夫人。

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][hiː; hi][mɪ'steɪkən] .

Nor	**in**	**this**	**belief**	**was**	**he**	**mistaken**	**.**
也不	在	这	信仰	曾是	他	错误	.

他的看法并没有错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	**she**	**entered**	**the**	**hall**	**she**	**regarded**	**everything**	**—**	**the**	**minute**	**equally**	**with**	**the**
作为	她	进入	这	大厅	她	认为	一切	—	这	分钟	同样地	和	这

[greɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

great	**—**	**with**	**that**	**degree**	**of**	**interest**	**which**	**any**	**individual**	**might**	**be**	**supposed**
伟大的	—	和	那	程度	的	兴趣	哪个	任何	个人	可能	是	据称

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	**feel**	**,**
到	感觉	,

她走进大厅时，对一切都抱有浓厚的兴趣——无论是细微之处还是宏大之事——就像任何人都可能产生的兴趣一样。

[huː] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn]['oʊvər] [ə'nuː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

who	**after**	**many**	**years**	**should**	**turn**	**over**	**anew**	**the**	**leaves**	**of**	**some**	**old**	**record**
WHO	后	许多	年	应该	转动	超过	重新	这	树叶	的	一些	老的	记录

[ʌv; əv][ðer; ðər][baɪ] - [gɔːn] [laɪf] ,

of	**their**	**by**	**-**	**gone**	**life**	**,**
的	他们的	经过	-	已消失	生活	,

多年以后，谁又能重新翻阅自己过往生活的旧记录呢?

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə'gen] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ;

wherein	**was**	**shown**	**again**	**the**	**past**	**as**	**now**	**existing**	**;**
其中	曾是	所示	再次	这	过去的	作为	现在	现存的	;

其中再次展现了过去以现在的形式存在;

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][noʊ]['fjuːtʃər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][dʒɔɪ][ɔːr] [rest] ,

save	**that**	**it**	**now**	**looked**	**upon**	**no**	**future**	**of**	**possible**	**joy**	**or**	**rest**	**,**
节省	那	它	现在	看起来	之上	不	未来	的	可能的	喜悦	或者	休息	,

只是它现在看不到任何可能带来快乐或安宁的未来。

[ən'les] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [riːtʃ] [tuː; tə]['dɑːrkən][ɔːr] [meɪk] [sæd] .

unless	**in**	**that**	**world**	**which**	**,**	**happily**	**,**	**is**	**beyond**	**man's**	**reach**	**to**	**darken**	**or**	**make**	**sad**	**.**
除非	在	那	世界	哪个	,	快乐地	,	是	超过	男人的	抵达	到	变暗	或者	制作	伤心	.

除非在那个世界里，而幸运的是，那个世界超出了人类的能力范围，无法变得黑暗或悲伤。

[æz; əz] ['ɜːrli] ['æftər]['mɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]

As	**early**	**after**	**Mrs**	**.**	**Lupton's**	**arrival**	**as**	**was**	**consistent**	**with**	**a**	**proper**
作为	早期的	后	太太	.	-	到达	作为	曾是	持续的	和	一个	恰当的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

consideration	**of**	**her**	**state**	**of**	**health**	**,**
考虑	的	她	状态	的	健康	,

在卢普顿夫人抵达后不久，只要考虑到她的健康状况，就立即采取了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətuːd] ['nesəseri] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	quietude	necessary	after	the	fatigue	of	the	journey	she	had
和	这	寂静	必要的	后	这	疲劳	的	这	旅行	她	有

[ˌʌndər'gɑːn] ,

undergone	,
经历	,

旅途劳顿之后，她需要一份宁静。

['mɪstər] . ['lʌptən] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

Mr	.	Lupton	desired	and	obtained	an	interview	with	her	alone	,
先生	.	卢普顿	想要的	和	获得	一个	面试	和	她	独自的	,

卢普顿先生希望并获得了与她单独面谈的机会。

[wɪtʃ] ['læstɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] .

which	lasted	during	a	space	of	four	or	five	hours	.
哪个	持续	期间	一个	空间	的	四	或者	五	小时	.

持续了四五个小时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz]

In	the	course	of	that	time	communications	of	deep	interest	to	both	parties
在	这	课程	的	那	时间	通讯	的	深的	兴趣	到	两个都	各方

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

must	have	been	made	,
必须	有	到过	制成	,

在此期间，双方必然进行了多次意义重大的沟通。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

as	it	was	observed	that	more	than	once	the	services	of	Mrs	.	Lupton's
作为	它	曾是	观察到	那	更多的	比	一次	这	服务	的	太太	.	-

[ə'tendənts] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ,

attendants	were	required	in	order	to	save	her	from	fainting	,
服务员	是	必需的	在	命令	到	节省	她	从	昏厥	,

据观察，卢普顿夫人不止一次需要她的侍女们来防止她昏厥。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ðer; ðər]

while	the	eyes	of	her	husband	evidently	betrayed	that	even	on	his	part	their
尽管	这	眼睛	的	她	丈夫	显然	背叛	那	甚至	在	他的	部分	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

conversation	had	not	been	conducted	without	tears	.
对话	有	不是	到过	实施	没有	眼泪	.

而她丈夫的眼神却明显透露出，即使是他，在谈话过程中也难免会流泪。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['lʌptən] [kən'dʌktɪd] ['kolɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

That	same	evening	Mr	.	Lupton	conducted	Colin	into	the	apartment	where	his	lady
那	相同的	晚上	先生	.	卢普顿	实施	科林	进入	这	公寓	在哪里	他的	女士

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

当晚，卢普顿先生带着科林走进他女士所在的公寓。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , “ [ðɪs] , ['mædəm] ,

and	presented	him	with	the	remark	,	“	This	,	madam	,
和	呈现	他	和	这	评论	,	“	这	,	女士	,

并向他转述道：“夫人，这……”

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] .

is	the	young	man	of	whom	I	have	before	spoken	.
是	这	年轻的	男人	的	谁	我	有	前	说	.

就是我之前提到的那位年轻人。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed]

"	A	gentle	inclination	seemed	to	mark	that	she	perfectly	understood	what	was	said
"	一个	温和的	倾角	似乎	到	标记	那	她	完美	理解	什么	曾是	说

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

“她微微一笑，似乎完全理解了刚才所说所做的一切。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] ['evɪdəntli] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

although	the	terms	in	which	her	reply	was	couched	evidently	betrayed	that	the
虽然	这	条款	在	哪个	她	回复	曾是	卧倒	显然	背叛	那	这

[lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'fektɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

long	years	which	had	elapsed	since	last	we	saw	her	affecting	interview	with
长的	年	哪个	有	过去	自从	最后的	我们	锯	她	影响	面试	和

[mɪs] ['meri] ['ʃɜːrli] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [oʊld] [hɔːl] ,

Miss	Mary	Shirley	in	that	same	old	hall	,
错过	玛丽	雪莉	在	那	相同的	老的	大厅	,

尽管她回答时的措辞明显透露出，自从我们上次看到她在那个古老的礼堂里与玛丽·雪莉小姐进行那次感人的会面以来，已经过去了漫长的岁月。

[hæd; həd] [prə'duːst] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ðen] ['pɑːrtli] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [tuː]

had	produced	no	permanent	restoration	of	the	then	partly	overthrown	and	too
有	生产	不	永恒的	恢复	的	这	然后	部分	被推翻	和	也

['diːpli] ['trʌbld] [maɪnd] .

deeply	troubled	mind	.
深	麻烦	头脑	.

但并未对当时部分崩溃且深受困扰的心灵造成永久性的修复。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['kɑːlɪnz] [feɪs] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

She	looked	in	Colin's	face	fixedly	,	and	apparently	without	emotion	;	and	although
她	看起来	在	科林的	脸	固定地	,	和	显然	没有	情感	;	和	虽然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

it	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

她直勾勾地盯着科林的脸，脸上似乎没有任何表情；虽然，或许，

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] —

needless	to	add	,	she	had	never	seen	him	before	,	she	remarked	—
不必要	到	添加	,	她	有	绝不	已见	他	前	,	她	评论	—

不用说，她以前从未见过他，她说道——

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] .

“	Yes	;	I	have	the	pleasure	of	knowing	him	well	.
"	是的	;	我	有	这	乐趣	的	会心	他	出色地	.

“是的；我很荣幸能与他相识。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [feɪs] [æz; əz] [wel] — [neɪ] ['betər] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

I	remember	that	face	as	well	—	nay	better	—	better	than	any	other	in	the	world	;
我	记住	那	脸	作为	出色地	—	不	更好的	—	更好的	比	任何	其他	在	这	世界	;

我也记得那张脸——不，应该说更记得——比世界上任何其他人的脸都记得更清楚；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

though	it	is	more	than	twenty	years	since	I	saw	it	before	.
尽管	它	是	更多的	比	二十	年	自从	我	锯	它	前	.

虽然距离我上次看到它已经超过二十年了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['kolɪn] [bɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]
" It has already been remarked that Colin bore a more than common
" 它 有 已经 到过 评论 那 科林 钻孔 一个 更多的 比 常见的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .
resemblance to the Squire .
相似 到 这 乡绅 .

“已经有人指出，科林与乡绅长得非常相像。”

“ [ænd; ənd] [wen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? — ['nevər] [mɔːr] !
“ And when , " she continued , “ when shall I see it again ? — Never more !
“ 和 什么时候 , " 她 持续 , “ 什么时候 将 我 看 它 再次 ? — 绝不 更多的 !

“那么，”她继续说道，“我什么时候才能再见到它呢？——再也见不到了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I shall never see it again .
我 将 绝不 看 它 再次 .

我再也见不到它了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][wed] . "
It went from me soon after I was wed . "
它 去 从 我 很快 后 我 曾是 结婚 . "

我结婚后不久就失去了它。

“ [naʊ] [preɪ] [biː; bi][kɑːm] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['lʌptən] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][toʊn] ,
“ Now pray be calm , " interposed Mr . Lupton , in a persuasive and kind tone ,
“ 现在 祈祷 是 冷静的 , " 插入 先生 . 卢普顿 , 在 一个 有说服力的 和 种类 语气 ,

“现在请保持冷静，”卢普顿先生用温和而令人信服的语气插话道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd]
when he found that the agitation and excitement resulting from what had
什么时候 他 成立 那 这 搅动 和 激动 结果 从 什么 有
[soʊ]['riːs(ə)ntli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]
so recently passed between them had produced a temporary recurrence of
所以 最近 通过了 之间 他们 有 生产 一个 暂时的 复发 的
[hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] .
her disorder .
她 紊乱 .

当他发现，由于他们之间最近发生的事情而产生的激动和兴奋，导致她的疾病暂时复发时。

“ [biː; bi][kɑːm] , ['mædəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðiːz] ['mætərz] ['oʊvər][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm]
“ Be calm , madam , and we will talk these matters over at some future time
“ 是 冷静的 , 女士 , 和 我们 将要 讲话 这些 事情 超过 在 一些 未来 时间
. "
: "
. "

“夫人，请冷静，我们以后再谈这些事情。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] :
“ And this favour , " continued Mrs . Lupton , “ I shall beg of you particularly :
“ 和 这 偏爱 , " 持续 太太 . 卢普顿 , “ 我 将 求 的 你 特别 :

“还有一件事，”卢普顿夫人继续说道，“我尤其要拜托您：

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [pʊt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][end] ;
I would have no one put me out of this house any more till the end ;
我 会 有 不 一 放 我 出去 的 这 房子 任何 更多的 直到 这 结尾 ;

直到最后，我都不希望任何人再把我赶出这所房子；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'streɪ]

for	though	there	are	so	many	wicked	people	about	that	want	to	lead	me	astray
为了	尽管	那里	是	所以	许多	邪恶	人们	关于	那	想	到	带领	我	误入歧途

,

,

,

虽然周围有很多邪恶的人想要引诱我误入歧途，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] ['evriθɪŋ] ['peɪʃntli] ,

I	will	endure	everything	patiently	,
我	将要	忍受	一切	耐心	,

我会耐心忍受一切。

[ænd; ənd] [suːn] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wer] [noʊ]['mænz] [sneəz] [ʃæl; ʃəl]['ræv(ə)l][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	soon	get	me	out	of	the	way	where	no	man's	snares	shall	ravel	me	again	.
和	很快	得到	我	出去	的	这	方式	在哪里	不	男人的	陷阱	将	拉威尔	我	再次	.

快点把我送到一个安全的地方，让我不再落入任何人的陷阱。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tempəreri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Under	the	unhappy	and	painful	circumstance	of	this	temporary	alienation	of
"	在下面	这	不开心	和	痛苦	环境	的	这	暂时的	异化	的

[maɪnd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'gen] [ə'kɜːrd] ,

mind	having	thus	again	occurred	,
头脑	拥有	因此	再次	发生	,

“在这种令人不幸和痛苦的暂时性精神错乱再次发生的情况下，

['mɪstər] . ['lʌptən] [ænd; ənd] ['kolɪn] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Lupton	and	Colin	very	properly	retired	from	the	room	,
先生	.	卢普顿	和	科林	非常	适当地	退休	从	这	房间	,

卢普顿先生和科林非常得体地离开了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] ,

leaving	the	unfortunate	lady	in	the	hands	of	her	female	attendants	,
离开	这	不幸	女士	在	这	双手	的	她	女性	服务员	,

把这位不幸的女士留给了她的女侍从们照顾。

[wʌn] [ə'mʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjən] [mɪs] ['ʃɜːrli] .

one	amongst	whom	was	her	old	companion	Miss	Shirley	.
一	在	谁	曾是	她	老的	伴侣	错过	雪莉	.

其中一人是她的老朋友雪莉小姐。

“ ['meri] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] , [æz; əz][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]

“	Mary	!	"	whispered	Mrs	.	Lupton	,	as	the	last	-	named	individual	approached	her
“	玛丽	!	"	低声说道	太太	.	卢普顿	,	作为	这	最后的	-	命名	个人	接近	她

, “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɔːltər] ['lʌptən] [ə'gen] ,

,	“	I	have	seen	Walter	Lupton	again	,
,	“	我	有	已见	沃尔特	卢普顿	再次	,

“玛丽！”卢普顿太太低声说道，这时，最后一个人走近了她，“我又见到沃尔特·卢普顿了。”

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ]

just	as	when	he	used	to	see	me	at	my	father's	—	but	I	am	resolved	I
只是	作为	什么时候	他	用过的	到	看	我	在	我的	父亲的	—	但	我	是	已解决	我

[wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

will	not	marry	him	.
将要	不是	结婚	他	.

就像他以前在我父亲家见到我时一样——但我决心不嫁给他。

[men] [duː][soʊ] ['flætər] [ˌjuː 'es] !

Men	do	so	flatter	us	!
男人	做	所以	奉承	我们	!

男人真是太会奉承我们了！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː]

And	in	a	week	after	we	find	ourselves	more	lonely	than	before	we	knew
和	在	一个	星期	后	我们	寻找	我们自己	更多的	孤独	比	前	我们	知道

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

一周后，我们发现自己比认识任何人之前更加孤独了。

[ðɪs] ['bjuːti] [ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .

This	beauty	is	all	our	ruin	.
这	美丽	是	全部	我们的	废墟	.

这份美丽，终将成为我们的毁灭。

[ðə; ði] ['prɪti] ['æp(ə)l] [suːn] [goʊz] , ['meri] , [bʌt; bət][ðə; ði][kræb] [hæŋz] [tɪl] ['krɪsməs] .

The	pretty	apple	soon	goes	,	Mary	,	but	the	crab	hangs	till	Christmas	.
这	漂亮的	苹果	很快	去	,	玛丽	,	但	这	螃蟹	悬挂	直到	圣诞节	.

玛丽，漂亮的苹果很快就会被吃掉，但螃蟹却能挂到圣诞节。

[oʊ] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

Oh	,	each	a	ribbon	of	white	shall	have	,
哦	,	每个	一个	丝带	的	白色的	将	有	,

哦，每个人都将拥有一条白色的丝带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['flaʊər] [biː; bi] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

And	a	dead	flower	be	carried	before	her	!
和	一个	死的	花	是	携带	前	她	!

让她面前摆放一朵枯萎的花！

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['dʒeni] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [tuː] .

Then	there's	that	Jenny	Calvert	too	.
然后	有	那	珍妮	卡尔弗特	也	.

还有珍妮·卡尔弗特呢。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [gɜːrl]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['kriːtʃər] ,

I	have	loved	that	girl	ever	since	she	was	born	:	she	is	a	dear	good	creature	,
我	有	喜爱	那	女孩	曾经	自从	她	曾是	出生	:	她	是	一个	亲爱的	好的	生物	,

我从她出生起就爱上了她：她是一个可爱善良的孩子。

['meri] , — [ə; eɪ] ['prɪti] [swiːt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

Mary	,	—	a	pretty	sweet	thing	;	but	she	cries	just	like	one	of	the	wicked	,
玛丽	,	—	一个	漂亮的	甜的	事物	;	但	她	哭泣	只是	喜欢	一	的	这	邪恶	,

玛丽——一个相当可爱的女孩；但她哭起来却像个恶人。

[soʊ][ðer; ðər] [siːmz] [ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

so	there	seems	the	same	dish	for	all	of	us	.
所以	那里	似乎	这	相同的	盘子	为了	全部	的	我们	.

所以，对我们所有人来说，这道菜似乎都是一样的。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv]['wɔːltər] - [frendz] ,

Now	,	I	tell	her	,	never	to	marry	one	of	Walter	Lupton's	friends	,
现在	,	我	告诉	她	,	绝不	到	结婚	一	的	沃尔特	-	朋友们	,

现在，我告诉她，千万不要嫁给沃尔特·卢普顿的朋友。

[els] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

else	we	may	be	all	alike	;	and	I	would	not	have	her	like	me	,
别的	我们	可能	是	全部	同样	;	和	我	会	不是	有	她	喜欢	我	,

否则我们可能都会变得一样；而我不希望她像我一样。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] [sɪks] [taɪmz] ['kaʊntɪd] ! ”

not	for	a	silver	penny	six	times	counted	!	”
不是	为了	一个	银	一分钱	六	时代	计数	!	”

就算六次，一分钱也不给！

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['ʃɜːrli] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	But	I	understand	,	”	replied	Miss	Shirley	,	“	that	he	is	a	very	worthy	young	man	,
”	但	我	理解	,	”	回复	错过	雪莉	,	“	那	他	是	一个	非常	值得	年轻的	男人	,

“但我明白，”雪莉小姐回答说，“他是一位非常优秀的年轻人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪn][ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	Jane	is	deeply	in	love	with	him	.
和	那	简	是	深	在	爱	和	他	.

而且简深深地爱着他。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] — [nɑːt]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . ”

She	cries	for	what	she	has	not	—	not	over	what	she	has	.	”
她	哭泣	为了	什么	她	有	不是	—	不是	超过	什么	她	有	.	”

她哭泣是因为她没有的东西，而不是因为她拥有的东西。

“ [ðen] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ;

“	Then	let	her	have	him	by	all	means	,	”	answered	Mrs	.	Lupton	;
“	然后	让	她	有	他	经过	全部	方法	,	”	回答	太太	.	卢普顿	;

“那就无论如何都让她得到他吧，”卢普顿太太回答道；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪfs] [end]

“	for	if	the	girl	love	so	much	,	she	must	be	unhappy	to	her	life's	end
“	为了	如果	这	女孩	爱	所以	很多	,	她	必须	是	不开心	到	她	生活的	结尾

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

without	him	;
没有	他	;

“因为如果一个女孩如此深爱他，没有他，她一定会痛苦到生命的尽头；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə'laɪk] ,

and	as	there	is	a	chance	that	all	men	may	not	be	alike	,
和	作为	那里	是	一个	机会	那	全部	男人	可能	不是	是	同样	,

而且，并非所有男人都一样，

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [nɑːt][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][aɪ] — [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz]

and	all	women	not	so	unfortunate	as	I	—	most	unfortunate	—	I	would	advise
和	全部	女性	不是	所以	不幸	作为	我	—	最多	不幸	—	我	会	建议

[hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [tʃæns] .

her	to	try	that	chance	.
她	到	尝试	那	机会	.

对于所有不像我这样不幸的女性——我真是太不幸了——我建议她尝试一下这个机会。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['hæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪ'zɜːrvz] .

I	would	have	her	happy	,	as	she	most	deserves	.
我	会	有	她	快乐的	,	作为	她	最多	值得	.

我会让她快乐，这是她应得的。

” [nɑːt][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələr]['peɪnf(ə)l] [siːnz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

”	Not	to	prolong	the	description	of	this	and	similar	painful	scenes	,	be	it
”	不是	到	延长	这	描述	的	这	和	相似的	痛苦	场景	,	是	它

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ,

sufficient	to	state	that	,
充足的	到	状态	那	,

“为了避免赘述此类痛苦的场景，只需说明：

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] ['kolɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

after	the	lapse	of	a	few	days	,	when	Colin	was	again	introduced	to	her	,
后	这	失效	的	一个	很少	天	,	什么时候	科林	曾是	再次	介绍	到	她	,

几天后，当科林再次见到她时，

['mɪsɪz] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ,

Mrs	.	Lupton	had	fully	recovered	her	self	-	possession	,
太太	.	卢普顿	有	完全	恢复	她	自己	-	拥有	,

卢普顿夫人已经完全恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] ['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd]

and	perfectly	comprehended	certain	arrangements	which	Mr	.	Lupton	had
和	完美	理解	肯定	安排	哪个	先生	.	卢普顿	有

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

mentioned	to	her	touching	that	young	man	whom	he	intended	to	make	his
提及	到	她	接触	那	年轻的	男人	谁	他	故意的	到	制作	他的

[er] ,

heir	,
继承人	,

她完全理解卢普顿先生曾向她提及的关于他打算立为继承人的那个年轻人的某些安排。

[ænd; ənd] [huːz] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

and	whose	parentage	was	no	longer	to	her	a	mystery	.
和	谁	亲子关系	曾是	不	更长	到	她	一个	神秘	.

她的身世之谜也已解开。

[ɪn] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ˌækwɪ'es] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]

In	these	arrangements	she	quietly	acquiesced	,	not	because	she	felt	any	interest	in
在	这些	安排	她	悄悄	默许	,	不是	因为	她	毛毡	任何	兴趣	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她默默地接受了这些安排，并非因为她对这些安排有任何兴趣。

[ɔːr] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr'self][ɪn] ['eni] ['mænər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [biː; bi]

or	would	allow	herself	in	any	manner	to	acknowledge	that	she	could	in	the	least	be
或者	会	允许	她自己	在	任何	方式	到	承认	那	她	可以	在	这	至少	是

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

identified	with	the	young	man	whom	Mr	.	Lupton	had	now	introduced	to	the
已识别	和	这	年轻的	男人	谁	先生	.	卢普顿	有	现在	介绍	到	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

或者，她绝不会以任何方式承认自己至少可以与卢普顿先生介绍到家里的这位年轻人有任何关联；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] .

but	simply	because	her	husband	had	proposed	and	desired	them	.
但	简单地	因为	她	丈夫	有	建议的	和	想要的	他们	.

仅仅是因为她的丈夫求婚了，并且想要她们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] , ['pɜːrsənəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dɪ'griː]

At	the	same	time	,	while	his	every	wish	was	hers	,	personally	she	felt	that	degree
在	这	相同的	时间	,	尽管	他的	每一个	希望	曾是	她的	,	亲自	她	毛毡	那	程度

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	indifference	,
的	漠不关心	,

与此同时，虽然他的每一个愿望都是她的愿望，但她个人却感受到了那种程度的冷漠。

[rɪ'spektɪŋ] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ,

respecting	any	arrangements	he	might	make	,
尊重	任何	安排	他	可能	制作	,

尊重他可能做出的任何安排，

[nɑːt][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['hæpinəs] ,

not	unusual	with	individuals	who	have	been	long	hopeless	of	all	happiness	,
不是	异常	和	个人	WHO	有	到过	长的	绝望	的	全部	幸福	,

对于那些长期以来对幸福不抱希望的人来说，这并不罕见。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [huː] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

so	far	as	the	present	life	is	concerned	,	and	who	,	consequently	,
所以	远的	作为	这	展示	生活	是	担心的	,	和	WHO	,	最后	,

就今生而言，以及因此而.....

['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [ðər; ðər] ['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rest] ,

contemplate	the	world	to	come	as	their	only	place	of	refuge	and	of	rest	,
沉思	这	世界	到	来	作为	他们的	仅有的	地方	的	避难所	和	的	休息	,

[waɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

while	the	present	,
尽管	这	展示	,

他们将来世视为唯一的避难所和安息之所，而将当下视为.....

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['pleʒərz] , [ɪts] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'ferz] , [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [sɪŋks] [ɪn] [ðer; ðər]

with	all	its	pleasures	,	its	anxieties	,	and	its	affairs	,	proportionably	sinks	in	their
和	全部	它是	快乐	,	它是	焦虑	,	和	它是	事务	,	按比例	水槽	在	他们的

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

尽管它带来了种种快乐、焦虑和烦恼，但在他们的评价中，它却相应下降。

[æz; əz] ['skersli] ['wɜ:rði] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɪrɪəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	scarcely	worthy	even	of	a	moment's	serious	consideration	.
作为	几乎	值得	甚至	的	一个	瞬间	严肃的	考虑	.

几乎不值得认真考虑片刻。

['weðər] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent]

Whether	this	feeling	was	unconsciously	accelerated	by	the	closeness	of	an	event
无论	这	感觉	曾是	不知不觉	加速	经过	这	亲近	的	一个	事件

[wɪtʃ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['hæpənd] ,

which	shortly	after	happened	,
哪个	不久	后	发生	,

这种感觉是否因为随后发生的某件事而无意识地加剧了?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — ['hæpɪli] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [di:md] — [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] ['mɪsɪz]

and	which	—	happily	,	perhaps	,	it	may	be	deemed	—	put	an	end	to	all	Mrs
和	哪个	—	快乐地	,	也许	,	它	可能	是	被认为	—	放	一个	结尾	到	全部	太太

. - ['ɜ:rθli] ['sɔrəuz] ,

.	Lupton's	earthly	sorrows	,
.	-	尘世的	悲伤	,

而这——或许可以称之为幸运——结束了卢普顿夫人的所有尘世苦难。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] ;

I	will	not	pretend	to	divine	;
我	将要	不是	假装	到	神圣的	;

我不会假装自己有预言能力;

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [deθ] ([ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət]

yet	it	has	occasionally	been	asserted	that	the	nearness	of	death	(	although	at
然而	它	有	偶尔	到过	断言	那	这	接近	的	死亡	(	虽然	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌn'noʊn]) [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [prə'du:s] [ðoʊz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

the	time	unknown	)	will	often	produce	those	exhibitions	of	sentiment	and	feeling	,
这	时间	未知	)	将要	经常	生产	那些	展览	的	情绪	和	感觉	,

然而，也有人断言，死亡临近（尽管当时并不知道是什么）往往会引发这些感伤和情绪的流露。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [soʊ] ['fʊli] [meɪd] ['ʌndər] ['eni]

as	regards	the	things	of	this	world	,	which	are	never	so	fully	made	under	any
作为	问候	这	事物	的	这	世界	,	哪个	是	绝不	所以	完全	制成	在下面	任何

['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

other	circumstances	.
其他	情况	.

至于世间万物，在其他任何情况下都无法如此完美地呈现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ;

It	is	not	for	the	writer	of	this	history	to	speculate	on	such	a	subject	;
它	是	不是	为了	这	作家	的	这	历史	到	推测	在	这样的	一个	主题	;

对于这类问题，这不是本书作者应该去推测的。

[wɪð; wɪθ][fækts][ə'loʊn][hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:] : [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [hɪr]

with	facts	alone	has	he	to	do	:	and	,	therefore	,	the	reader	must	here
和	事实	独自的	有	他	到	做	:	和	,	所以	,	这	读者	必须	这里

[bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ,

be	informed	that	,
是	知情的	那	,

他只能依靠事实：因此，读者在此必须知悉，

[naʊ] ['mɪsɪz] . - ['prɑ:pər] ['fækltiz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

now	Mrs	.	Lupton's	proper	faculties	had	returned	,
现在	太太	.	-	恰当的	学院	有	返回	,

现在卢普顿太太的神智已经恢复了。

[ʃi:; ʃi] ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] — [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ['pri:viəsli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz]

she	strenuously	opposed	—	notwithstanding	what	we	have	previously	recorded	as
她	竭尽全力	反对	—	虽然	什么	我们	有	之前	记录	作为

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] ,

having	escaped	from	her	lips	—	the	marriage	of	her	young	friend	,
拥有	逃脱	从	她	嘴唇	—	这	婚姻	的	她	年轻的	朋友	,

尽管我们之前记录过她曾说过一些话，但她仍然强烈反对她年轻朋友的婚事。

[mɪs] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [wɪð; wɪθ] ['kolɪn] .

Miss	Calvert	,	with	Colin	.
错过	卡尔弗特	,	和	科林	.

卡尔弗特小姐和科林。

[ɑ:n] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] ['oʊnli][dɪd][ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

On	that	one	question	only	did	she	evince	the	least	interest	in	anything	connected	with
在	那	一	问题	仅有的	做过	她	表明	这	至少	兴趣	在	任何事物	连接	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

只有这个问题，她才表现出对他的任何事都毫无兴趣；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt]

but	no	sooner	was	she	made	aware	that	he	was	the	object	of	that
但	不	很快	曾是	她	制成	意识到的	那	他	曾是	这	目的	的	那

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [mɪs] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

affection	which	had	caused	Miss	Calvert	so	much	trouble	,
感情	哪个	有	导致	错过	卡尔弗特	所以	很多	麻烦	,

但她刚一得知他就是给卡尔弗特小姐带来那么多麻烦的那个爱慕对象，就……

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

than	she	retired	to	her	room	,	and	,	without	delay	,	addressed	to	her
比	她	退休	到	她	房间	,	和	,	没有	延迟	,	已解决	到	她

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

the	following	communication	,
这	下列的	沟通	,

然后她回到自己的房间，立即给她写了以下信件：

['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] : —

dated	from	the	Hall	:	—
日期	从	这	大厅	:	—

日期来自名人堂：—

“ [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒeni] ,

“	Believe	me	,	my	dearest	Jenny	,
“	相信	我	,	我的	亲爱的	珍妮	,

“相信我，我最亲爱的珍妮，

[wen] [aɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][aɪ] [fiːl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn]

when **I** **express** **to** **you** **the** **pain** **I** **feel** **in** **writing** **to** **you** **on** **such** **an** **occasion**

什么时候 我 表达 到 你 这 疼痛 我 感觉 在 写作 到 你 在 这样的 一个 场合

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as **the** **present** **,**

作为 这 展示 ,

在这样的情况下，当我写信给你表达我内心的痛苦时，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔb'truːdɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp]

and **in** **obtruding** **my** **sentiments** **upon** **you** **respecting** **a** **subject** **of** **such** **deep**

和 在 突兀 我的 情感 之上 你 尊重 一个 主题 的 这样的 深的

['ɪntrəst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

interest **to** **your** **own** **heart** **,**

兴趣 到 你的 自己的 心 ,

我冒昧地向您倾诉我对这个您如此深切关注的话题的看法，

[ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst][step] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɑːbəbli] [dɪ'pend] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɔːr]

that **upon** **the** **next** **step** **you** **take** **in** **it** **may** **probably** **depend** **your** **happiness** **or**

那 之上 这 下一个 步 你 拿 在 它 可能 大概 依赖 你的 幸福 或者

['mɪzəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æftər] - [laɪf] .

misery **during** **the** **whole** **of** **your** **after** **-** **life** **.**

苦难 期间 这 所有的 的 你的 后 - 生活 .

你接下来采取的行动很可能决定你来世的幸福或痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] ,

But **as** **I** **am** **not** **happy** **,**

但 作为 我 是 不是 快乐的 ,

但我并不快乐，

[ænd; ənd][hæv; həv][felt] [tuː] ['griːvəsli] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [soʊ] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs]

and **have** **felt** **too** **grievously** **the** **impossibility** **of** **being** **made** **so** **any** **more** **in** **this**

和 有 毛毡 也 严重地 这 不可能 的 存在 制成 所以 任何 更多的 在 这

[wɜːrld] ,

world **,**

世界 ,

并且深深感受到，在这个世界上，再也无法被创造出来，这种感觉实在太痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['kredɪt][maɪ] ['məutivz] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ,

it **will** **not** **be** **difficult** **for** **you** **to** **credit** **my** **motives** **in** **wishing** **you** **to** **think** **,**

它 将要 不是 是 难的 为了 你 到 信用 我的 动机 在 祝 你 到 思考 ,

你不难理解我希望你思考的动机。

['oʊnli] [θɪŋk] , [haʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [prə'siːdɪŋ] ,

only **think** **,** **how** **,** **by** **an** **ill** **-** **considered** **proceeding** **,**

仅有的 思考 , 如何 , 经过 一个 患病的 - 经过考虑的 进行中 ,

想想看，这都是因为考虑不周的程序造成的。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['æftər] - [laɪf][ʌv; əv][peɪn][kæn; kən]['nevər]

you **may** **do** **that** **in** **one** **moment** **which** **a** **whole** **after** **-** **life** **of** **pain** **can** **never**

你 可能 做 那 在 一 片刻 哪个 一个 所有的 后 - 生活 的 疼痛 能 绝不

['remədi] ,

remedy **,**

补救 ,

你可能在一瞬间做出的错事，即使经历来世的痛苦也永远无法弥补。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

and **from** **which** **nothing** **but** **the** **grave** **can** **afford** **you** **a** **refuge** **.**

和 从 哪个 没有什么 但 这 严重 能 买得起 你 一个 避难所 .

除了坟墓，没有任何东西能让你逃离这一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]

The	young	gentleman	who	has	been	introduced	to	you	is	not	exactly	what	he
这	年轻的	绅士	WHO	有	到过	介绍	到	你	是	不是	确切地	什么	他

[hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['mɪstər] . - [frend] .

has	been	represented	—	Mr	.	Lupton's	friend	.
有	到过	代表	—	先生	.	-	朋友	.

被介绍给你的这位年轻先生并不完全像人们所说的那样——他是卢普顿先生的朋友。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

He	is	something	more	.
他	是	某物	更多的	.

他远不止如此。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk] !

Would	that	he	were	my	son	,	for	your	dear	sake	!
会	那	他	是	我的	儿子	,	为了	你的	亲爱的	清酒	!

但愿他是我的儿子，看在你面子上的份上!

[ðen] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] ,

Then	,	my	dearest	girl	,
然后	,	我的	亲爱的	女孩	,

然后，我最亲爱的女孩，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['haɪər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]

should	I	wish	him	no	higher	happiness	than	the	possession	of	so	good	and
应该	我	希望	他	不	更高	幸福	比	这	拥有	的	所以	好的	和

[truː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

true	a	creature	,
真的	一个	生物	,

我难道不应该为他祈求拥有如此善良真诚的伴侣而感到无比幸福吗?

[nɔːr][juː; jʊ] ['eni] ['betər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

nor	you	any	better	love	and	care	than	I	should	delight	in	exercising	towards	you	.
也不	你	任何	更好的	爱	和	关心	比	我	应该	喜	在	锻炼	向	你	.

我对你的爱和关怀，不会比我应该对你展现的爱和关怀更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

It	is	unfit	that	I	should	tell	you	more	than	this	;
它	是	不合格	那	我	应该	告诉	你	更多的	比	这	;

我不宜再多说了;

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [sens] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

though	possibly	your	own	good	sense	may	enable	you	to	supply	the	deficiency	.
尽管	可能	你的	自己的	好的	感觉	可能	使能够	你	到	供应	这	不足	.

或许你自身的良好判断力能够弥补这一不足。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

If	you	can	give	up	this	disastrous	affection	,	let	me	implore	you	to	do	so	.
如果	你	能	给	向上	这	灾难性的	感情	,	让	我	恳求	你	到	做	所以	.

如果你能放弃这段灾难性的感情，我恳求你这样做。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [end][ɪn] ['eni] ['hæpinəs] .

I	fear	it	cannot	end	in	any	happiness	.
我	害怕	它	不能	结尾	在	任何	幸福	.

我担心这段关系不会有好结果。

[waɪ] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [fɪr] [moʊst] ['diːpli] .

Why	I	say	so	,	I	scarcely	know	;	but	I	feel	that	fear	most	deeply	.
为什么	我	说	所以	,	我	几乎	知道	;	但	我	感觉	那	害怕	最多	深	.

我为什么这么说，自己也说不清楚；但我确实深感恐惧。

[pər'hæps] [maɪ] [oʊn] ['retʃɪdnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz]

Perhaps	**my**	**own**	**wretchedness**	**makes**	**me**	**doubt**	**whether**	**there**	**be**	**such**	**a**	**state**	**as**
也许	我的	自己的	悲惨	制作	我	怀疑	无论	那里	是	这样的	一个	状态	作为

['hæpinəs] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

happiness	**really**	**to**	**be**	**met**	**with**	**,**
幸福	真的	到	是	遇见	和	,

或许是我自身的不幸让我怀疑，幸福这种状态是否真的存在。

[ɪn] ['eni] [ʃeɪp] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

in	**any**	**shape**	**,**	**in**	**the**	**world**	**.**
在	任何	形状	,	在	这	世界	.

世界上任何形状。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [let] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

But	**whatever**	**the**	**cause**	**,**	**let**	**me**	**again**	**and**	**again**	**,**
但	任何	这	原因	,	让	我	再次	和	再次	,

但无论原因是什么，请让我一次又一次地……

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,

as	**you**	**regard**	**the**	**last**	**words**	**of**	**a**	**true**	**friend**	**,**
作为	你	看待	这	最后的	字	的	一个	真的	朋友	,

当你思考一位挚友的遗言时，

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪstrəs]

beseech	**you**	**never**	**to**	**consent**	**to**	**such**	**a**	**match**	**as**	**would**	**make**	**you**	**mistress**
恳求	你	绝不	到	同意	到	这样的	一个	匹配	作为	会	制作	你	情妇

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊs] .

of	**this**	**unhappy**	**and**	**mournful**	**house**	**.**
的	这	不开心	和	悲哀	房子	.

恳求你千万不要答应这样的婚事，以免成为这个不幸悲惨家庭的女主人。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːrn] [juː; jʊ] [əd'vaɪzədli] .

I	**know**	**everything**	**,**	**and**	**warn**	**you**	**advisedly**	**.**
我	知道	一切	,	和	警告	你	谨慎地	.

我什么都知道，在此郑重警告你。

“ ['evər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər]

“	**Ever**	**and**	**for**	**ever**
〃	曾经	和	为了	曾经

“永远，直到永远”

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

“	**Your**	**affectionate**
〃	你的	亲热

你深情的

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['lʌptən] .

“	**Elizabeth**	**Lupton**	**.**
〃	伊丽莎白	卢普顿	.

“伊丽莎白·卢普顿。

” [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn] [mɪs] ['kælvərts]

”	**By**	**a**	**singular**	**coincidence**	**,**	**the**	**same**	**post**	**which**	**placed**	**the**	**above**	**in**	**Miss**	**Calvert's**
〃	经过	一个	单数	巧合	,	这	相同的	邮政	哪个	放置	这	多于	在	错过	卡尔弗特的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

“非常巧合的是，正是同一份文件将上述内容交到了卡尔弗特小姐手中，

['ɔːlsoʊ] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['ʌðər] : — [wʌn][frʌm; frəm]['kolɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

also	conveyed	to	her	two	others	:	—	one	from	Colin	,	and	the	other
还	传递	到	她	二	其他的	:	—	一	从	科林	,	和	这	其他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['rɑːdʒər] .

from	her	brother	Roger	.
从	她	兄弟	罗杰	.

还转告了另外两个人：——一个来自科林，另一个来自她的哥哥罗杰。

['kɑːlɪnz][wʌz; wəz]['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst] . — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðoʊz] ['pæʃənət] [ə'piːlz] [ænd; ənd]

Colin's	was	opened	the	first	.	—	It	contained	all	those	passionate	appeals	and
科林的	曾是	打开	这	第一的	.	—	它	包含	全部	那些	热情的	上诉	和

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪtʃ] ,

protestations	which	,
抗议	哪个	,

科林的店是第一家开的。——里面包含了所有那些充满激情的呼吁和抗议，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['səːkəmstənst] , [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

from	a	person	so	circumstanced	,	might	naturally	have	been	expected	.
从	一个	人	所以	情境	,	可能	自然	有	到过	预期的	.

对于一个身处这种境遇的人来说，这或许也在情理之中。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , ['kolɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , ['skersli] [tuː; tə]

Judging	from	this	epistle	,	Colin	was	in	a	state	of	desperation	,	scarcely	to
评判	从	这	书信	,	科林	曾是	在	一个	状态	的	绝望	,	几乎	到

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪbd] ;

be	sufficiently	described	;
是	足够	描述	;

从这封信来看，科林当时处于绝望的状态，这种绝望难以用语言来形容；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [suːt]

although	he	concluded	by	expressing	his	determination	never	to	relinquish	his	suit
虽然	他	结束	经过	表达	他的	决心	绝不	到	放弃	他的	套装

,

,

,

尽管他最后表达了绝不放弃诉讼的决心，

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,

though	all	the	powers	of	earth	conspired	to	oppose	him	,
尽管	全部	这	权力	的	地球	密谋	到	反对	他	,

尽管世间所有势力都联合起来反对他，

[ɔːr]['iːv(ə)n][dʒeɪn][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [baɪ][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

or	even	Jane	herself	should	be	induced	by	her	supposed	friends	to	resist
或者	甚至	简	她自己	应该	是	诱导	经过	她	据称	朋友们	到	抵抗

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

his	addresses	.
他的	地址	.

或者，简本人甚至应该被她所谓的“朋友”诱导去抵制他的追求。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

But	while	he	possessed	the	consciousness	of	her	eternal	affection	,
但	尽管	他	拥有	这	意识	的	她	永恒	感情	,

但他虽然深知她对他永恒的爱意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

it	was	utterly	impossible	for	him	by	any	means	to	do	otherwise	than
它	曾是	完全地	不可能的	为了	他	经过	任何	方法	到	做	否则	比

[pər'sɪst] [θruː] [ɔːl]['traɪəlz] [ʌn'tɪl] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [kraʊn]

persist	through	all	trials	until	fortune	should	be	compelled	at	length	to	crown
坚持	通过	全部	试验	直到	财富	应该	是	被迫	在	长度	到	王冠

[hɪz; ɪz] [hoʊps] .

his	hopes	.
他的	希望	.

他别无选择，只能坚持不懈地经历所有磨难，直到命运最终让他梦想成真。

[ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃn] [æt; ət][fɜːrst][ɪn'spaɪərd] [pʊr] [hæf] - [hɑːrt] - ['broʊkən][dʒeɪn][wɪð; wɪθ]

This	spirited	production	at	first	inspired	poor	half	-	heart	-	broken	Jane	with
这	精神抖擞	生产	在	第一的	灵感	贫穷的	一半	-	心	-	破碎的	简	和

['moʊmənteri] [hoʊp] ;

momentary	hope	;
瞬间	希望	;

这场充满活力的演出起初给可怜的、心灰意冷的简带来了一丝希望；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['rɑːdʒɝz] ['letər] ,

the	more	especially	so	as	she	found	,	too	,	on	opening	her	brother	Roger's	letter	,
这	更多的	尤其	所以	作为	她	成立	,	也	,	在	开幕	她	兄弟	罗杰的	信	,

尤其是在她打开哥哥罗杰的信后，更是如此。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] — [ɪf]

that	he	also	advised	her	by	no	means	to	sacrifice	her	own	happiness	—	if
那	他	还	建议	她	经过	不	方法	到	牺牲	她	自己的	幸福	—	如果

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ['riːəli] [dɪd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] — ['mɪrli] [aʊt]

her	happiness	really	did	depend	upon	the	event	of	this	attachment	—	merely	out
她	幸福	真的	做过	依赖	之上	这	事件	的	这	依恋	—	仅仅	出去

[ʌv; əv] [kəm'plaɪəns] ,

of	compliance	,
的	遵守	,

他还告诫她，如果她的幸福真的取决于这段感情的成败，那么无论如何都不要为了顺从而牺牲自己的幸福。

[haʊ'evər] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

however	otherwise	desirable	,
然而	否则	理想	,

然而，在其他方面却很理想，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ʃer] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

with	the	wishes	of	those	who	could	take	no	share	from	off	her	bosom	of
和	这	愿望	的	那些	WHO	可以	拿	不	分享	从	离开	她	怀	的

[ðə; ði] [loʊd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [wʌns] [pleɪst] [ðer; ðər] .

the	load	which	their	own	agency	had	once	placed	there	.
这	加载	哪个	他们的	自己的	机构	有	一次	放置	那里	.

那些无法从她胸前分担重担的人，都希望她能承受住自己曾经强加在她身上的重担。

['rɑːdʒər] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , [ðæt] [waɪl] ['ʌðər] [ri'dʒɔist] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] ;

Roger	reminded	her	,	that	while	others	rejoiced	,	she	might	have	to	suffer	;
罗杰	提醒	她	,	那	尽管	其他的	欣喜若狂	,	她	可能	有	到	遭受	;

罗杰提醒她，当其他人欢庆时，她可能要遭受痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	that	for	his	own	part	he	never	wished	to	see	the	day	when	his	sister
和	那	为了	他的	自己的	部分	他	绝不	希望	到	看	这	天	什么时候	他的	姐姐

[maɪt] ['pɑːsəbli] [paɪn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['aʊərz] [ɪn] [griːf] ,

might	possibly	pine	away	her	solitary	hours	in	grief	,
可能	可能	松树	离开	她	孤	小时	在	悲伤	,

而他自己则表示，他绝不希望看到妹妹在悲痛中独自度过漫长的时光。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [wʊd] ['hɜːri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
which **it** **was** **likely** **would** **hurry** **her** **to** **the** **grave** **,**
哪个 它 曾是 可能 会 匆忙 她 到 这 严重 ,

这很可能会加速她的死亡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] ,
instead **of** **being** **the** **happy** **wife** **of** **a** **young** **man** **whom** **she** **loved** **,** **and** **who** **,**
反而 的 存在 这 快乐的 妻子 的 一个 年轻的 男人 谁 她 喜爱 , 和 WHO ,

而不是成为她深爱的年轻男子的幸福妻子，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] , ['veri] [wel] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] .
as **far** **as** **he** **could** **observe** **,** **very** **well** **merited** **her** **attachment** **.**
作为 远的 作为 他 可以 观察 , 非常 出色地 值得 她 依恋 .

在他看来，她对她的依恋是完全值得的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [tɜːrmz] ,
At **the** **same** **time** **,** **he** **declared** **in** **the** **most** **positive** **terms** **,**
在 这 相同的 时间 , 他 声明 在 这 最多 积极的 条款 ,

与此同时，他以最积极的措辞宣称：

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['ɜːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [ə'genst] ['kolɪn] , [wʌz; wəz]
that **the** **real** **objection** **urged** **by** **her** **parents** **and** **friends** **against** **Colin** **,** **was**
那 这 真实的 异议 敦促 经过 她 父母 和 朋友们 反对 科林 , 曾是
[nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
not **,** **in** **his** **opinion** **,**
不是 , 在 他的 观点 ,

在他看来，她父母和朋友对科林的真正反对意见并非如此。

[ə; eɪ]['vælɪd][wʌn] .
a **valid** **one** **.**
一个 有效的 一 .

一个有效的答案。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
That **it** **did** **not** **in** **the** **remotest** **degree** **touch** **the** **character** **or** **qualifications** **of** **the**
那 它 做过 不是 在 这 最远 程度 触碰 这 特点 或者 资格 的 这
[juːθ] [hɪm'self] ,
youth **himself** **,**
青年 他自己 ,

但这丝毫没有影响到这位青年的品格或素质。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [soʊ] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .
and **ought** **never** **to** **have** **been** **by** **any** **means** **so** **pertinaciously** **insisted** **on** **.**
和 应该 绝不 到 有 到过 经过 任何 方法 所以 顽强地 坚持 在 .

无论如何都不应该如此执着地坚持。

[ðiːz] [riˈmaːks] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
These **remarks** **in** **some** **degree** **counteracted** **the** **bitterness** **of** **those** **which** **had**
这些 评论 在 一些 程度 抵消 这 苦味 的 那些 哪个 有
[meɪd] [hɜːr; hər] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . - ['letər] ,
made **her** **weep** **over** **her** **friend** **Mrs** **.** **Lupton's** **letter** **,**
制成 她 哭泣 超过 她 朋友 太太 . - 信 ,

这些话在某种程度上冲淡了她因朋友卢普顿太太的信而落泪的痛苦。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [kə'rekt]
although **they** **served** **in** **some** **degree** **to** **assist** **her** **in** **drawing** **that** **correct**
虽然 他们 服务 在 一些 程度 到 协助 她 在 绘画 那 正确的
[kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
conclusion **as** **to** **the** **true** **cause** **of** **objection** **,**
结论 作为 到 这 真的 原因 的 异议 ,

虽然它们在某种程度上帮助她得出关于反对真正原因的正确结论，

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

which	now	was	rendered	sufficiently	evident	to	her	mind	.
哪个	现在	曾是	渲染	足够	明显	到	她	头脑	.

现在，这一点在她心中已经足够清楚了。

[jes] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'dʒektʃərd] [ˌaɪ 'ti:] : — [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪsɪz] . [lu:p] - [tɑ:nz] [sʌn] ,

Yes	,	now	she	conjectured	it	:	—	her	lover	was	not	Mrs	.	Lup	-	ton's	son	,
是的	,	现在	她	推测	它	:	一	她	情人	曾是	不是	太太	.	卢普	-	吨的	儿子	,

是的，现在她猜想：——她的情人不是卢普顿太太的儿子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lʌptən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

but	he	was	more	to	Mr	.	Lupton	than	a	friend	.
但	他	曾是	更多的	到	先生	.	卢普顿	比	一个	朋友	.

但对于卢普顿先生来说，他不仅仅是朋友。

[bɪ'saɪdz] , [ði:z] ['mætərz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] ['dʊrɪŋ]

Besides	,	these	matters	had	not	been	altogether	unknown	to	her	family	during
除了	,	这些	事情	有	不是	到过	共	未知	到	她	家庭	期间

[sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,

some	years	past	;	and	,	therefore	,
一些	年	过去的	;	和	,	所以	,

此外，过去几年里，她的家人对这些事情并非完全一无所知；因此，

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]

a	certainty	almost	seemed	to	exist	that	her	father	and	mother	saw	in	the
一个	肯定	几乎	似乎	到	存在	那	她	父亲	和	母亲	锯	在	这

['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kolɪn] [ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][ðer; ðər]['fju:tʃər]['ju:niən] .

parentage	of	Colin	the	bar	to	their	future	union	.
亲子关系	的	科林	这	酒吧	到	他们的	未来	联盟	.

似乎她的父母都认定，科林的出身会成为他们未来婚姻的障碍。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dʒeɪn] [gri:vd] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ði:z] ['letərz] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ,

How	long	Jane	grieved	over	this	discovery	and	these	letters	,	I	need	not	say	,
如何	长的	简	伤心	超过	这	发现	和	这些	信件	,	我	需要	不是	说	,

简为这一发现和这些信件悲痛了多久，我无需赘述。

[bʌt; bət] [gri:v] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['slaɪtli] [nu:] [hɜ:r; hər][nɑ:t]

but	grieve	she	did	,	until	some	that	had	known	her	slightly	knew	her	not
但	悲伤	她	做过	,	直到	一些	那	有	已知	她	轻微地	知道	她	不是

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

但她确实很悲伤，以至于一些曾经略微认识她的人后来都认不出她了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [best] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['di:pli] ['sɜ:rt(ə)n] ,

and	those	who	had	known	her	best	became	most	deeply	certain	,
和	那些	WHO	有	已知	她	最好的	成为	最多	深	肯定	,

而那些最了解她的人则更加确信这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ,

that	if	this	was	suffered	to	continue	,
那	如果	这	曾是	遭受	到	继续	,

如果这种情况继续下去，

[ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

a	light	heart	was	for	ever	exchanged	for	a	sad	one	,
一个	光	心	曾是	为了	曾经	交换	为了	一个	伤心	一	,

轻松的心情永远被悲伤的心情所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:z] ['veri] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'fju:zd] ['hæpinəs] ,

and	the	creature	whose	very	presence	had	diffused	happiness	,
和	这	生物	谁	非常	在场	有	扩散	幸福	,

以及那个仅仅因为存在就散播幸福的生物，

[wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['melənkɑːli] ['biːɪŋs] ['oʊvər] [huːz] [maɪnd][æn; ən]

was	converted	into	one	of	those	melancholy	beings	over	whose	mind	an
曾是	转换	进入	一	的	那些	忧郁	生物	超过	谁	头脑	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [klaʊd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] ;

everlasting	cloud	seems	to	have	settled	;
永恒	云	似乎	到	有	定居	;

变成了那种忧郁的人，仿佛永远被乌云笼罩着；

[huːz] [lʊks] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'mænd] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] , [wiː; wi] [skers] [noʊ] [waɪ] ,

whose	looks	instantaneously	demand	our	pity	,	we	scarce	know	why	,
谁	看起来	瞬间	要求	我们的	遗憾	,	我们	稀少	知道	为什么	,

他们的外表瞬间博得我们的怜悯，我们却几乎不知道为什么。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['spektrəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ,

and	whose	very	bodily	existence	appears	to	become	spectral	and	unearthly	,
和	谁	非常	身体上的	存在	出现	到	变得	光谱	和	超凡脱俗的	,

而他的肉身存在本身似乎也变得幽灵般、超凡脱俗，

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ɔːr] [mjuːz] ['stætʃuː] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

while	yet	they	sit	at	our	table	,	or	muse	statue	-	like	with	melancholy	by	our
尽管	然而	他们	坐	在	我们的	桌子	,	或者	沉思	雕像	-	喜欢	和	忧郁	经过	我们的

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

他们依然坐在我们的餐桌旁，或者像雕像一样忧郁地坐在我们的炉火旁沉思。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɔːfn] , [ðə; ði] [strɪkt] [tuː; tə][rɪ'læks] ,

Then	it	was	that	the	obstinate	began	to	soften	,	the	strict	to	relax	,
然后	它	曾是	那	这	顽固	开始	到	软化	,	这	严格的	到	放松	,

这时，顽固的人开始软化，严厉的人开始放松。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]

the	determined	to	think	that	continued	opposition	to	the	ways	of	the	heart	is
这	决定	到	思考	那	持续	反对	到	这	方式	的	这	心	是

[tuː] ['kruːəl][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] .

too	cruel	to	be	always	maintained	.
也	残忍的	到	是	总是	维持	.

坚信，一再反对爱情太过残酷，不应一直坚持下去。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [pʊr] [dʒeɪn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [griːf] .

Everybody	loved	poor	Jane	,	and	everybody	grieved	to	see	her	grief	.
大家	喜爱	贫穷的	简	,	和	大家	伤心	到	看	她	悲伤	.

每个人都喜欢可怜的简，每个人都为她的悲伤而感到难过。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['kaʊntər] ['influənsiz]

So	at	length	they	proceeded	from	the	direct	exertion	of	counter	influences
所以	在	长度	他们	继续	从	这	直接的	用力	的	柜台	影响

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

所以最终他们不再直接对她施加相反的影响，而是采取了其他措施。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

to	the	tacitly	understood	holding	out	of	hope	,
到	这	默许地	理解	保持	出去	的	希望	,

出于心照不宣的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['mætərz] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['ʌltɪmətlɪ]

and	the	sometimes	expressed	possibility	that	matters	might	yet	be	ultimately
和	这	有时	表达	可能性	那	事情	可能	然而	是	最终

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

arranged	to	her	satisfaction	.
安排	到	她	满意	.

有时她也表达过这样一种可能性：事情最终或许会得到令她满意的安排。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌptən]

Meanwhile	,	as	the	Squire's	object	in	introducing	his	son	to	Mrs	.	Lupton
同时	,	作为	这	乡绅的	目的	在	介绍	他的	儿子	到	太太	.	卢普顿

[hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

had	been	fulfilled	,
有	到过	已完成	,

与此同时，乡绅介绍儿子与卢普顿夫人相识的目的已经达成。

['kolɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] , [ɪn] ['kʌmpənɪ] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Colin	took	the	earliest	opportunity	,	in	company	with	Roger	Calvert	,	to	return
科林	采取	这	最早	机会	,	在	公司	和	罗杰	卡尔弗特	,	到	返回

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

科林抓住最早的机会，与罗杰·卡尔弗特一起返回伦敦。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	throw	himself	with	passionate	sorrow	before	his	mistress	.
和	扔	他自己	和	热情的	悲哀	前	他的	情妇	.

他悲痛欲绝地扑向他的情妇。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] ['riːdər]

But	before	we	follow	him	thither	,	and	record	his	fortunes	,	the	reader
但	前	我们	跟随	他	那里	,	和	记录	他的	财富	,	这	读者

[wɪl] , [pər'hæps] ,

will	,	perhaps	,
将要	,	也许	,

但在我们跟随他前往那里，记录他的命运之前，读者或许会想：

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [huː]

be	pleased	to	hear	something	respecting	certain	other	of	the	characters	who
是	高兴	到	听到	某物	尊重	肯定	其他	的	这	人物	WHO

[hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

have	figured	in	this	book	,
有	想	在	这	书	,

很高兴听到一些关于本书中其他一些角色的消息。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [hoʊpt] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] .

to	whose	interest	,	be	it	hoped	,	he	does	not	feel	altogether	indifferent	.
到	谁	兴趣	,	是	它	希望	,	他	做	不是	感觉	共	冷漠	.

但愿他不会对这些人感兴趣而完全漠不关心。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [kɔːrps] ['mɪsɪŋ] .

A	corpse	missing	.
一个	尸体	丢失的	.

一具尸体不见了。

[ðə; ði]['traɪəl] .

The	trial	.
这	审判	.

审判。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

The	verdict	.
这	判决	.

判决结果。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	effect	of	it	.
这	影响	的	它	.

它的影响。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [siːn] [æt; ət] - .

A	fearful	night	scene	at	Nabbfield	.
一个	可怕	夜晚	场景	在	-	.

纳布菲尔德令人恐惧的夜景。

[aɪ]

I
我

我

[en]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] ['dɑːktər] ['raʊəl] ,

N	order	that	the	charge	brought	against	Doctor	Rowel	,
N	命令	那	这	收费	带来	反对	医生	罗威尔	,

命令撤销对罗威尔医生的指控，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['lɔɪər] - , [maɪt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][biː; bi]

of	having	been	guilty	of	the	murder	of	Lawyer	Skinwell	,	might	if	possible	be
的	拥有	到过	有罪的	的	这	谋杀	的	律师	-	,	可能	如果	可能的	是

['klɪrli] [səb'stænʃiːˌeɪtɪd] ,

clearly	substantiated	,
清楚地	已证实	,

如果可能的话，应该能够明确证实他犯有谋杀律师斯金威尔的罪行。

['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd][nɑːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eni] [miːnz] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'duːs] [tɔːrdz]

Mr	.	Lupton	had	not	omitted	any	means	at	all	likely	to	conduce	towards
先生	.	卢普顿	有	不是	省略	任何	方法	在	全部	可能	到	有助于	向

[ðæt] [end] ;

that	end	;
那	结尾	;

卢普顿先生没有遗漏任何可能有助于实现这一目标的手段；

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [,disin'təːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['kɔːfɪn]

not	the	least	important	of	which	was	the	disinterment	of	the	deceased's	coffin
不是	这	至少	重要的	的	哪个	曾是	这	掘墓	的	这	死者的	棺材

[frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] ,

from	its	grave	,
从	它是	严重	,

其中最重要的事情之一就是将死者的棺材从坟墓中挖出来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

in	the	churchyard	of	Bramleigh	,	where	it	had	been	laid	.
在	这	墓地	的	-	,	在哪里	它	有	到过	铺设	.

它被安葬在布拉姆利教堂墓地。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kwaɪətnəs] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]

This	curious	operation	was	undertaken	with	as	much	quietness	as	such	an
这	好奇的	手术	曾是	已	和	作为	很多	寂静	作为	这样的	一个

[ʌn'juːʒuəl] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

unusual	piece	of	business	can	reasonably	be	supposed	to	have	been
异常	片	的	商业	能	合理	是	据称	到	有	到过

[pər'fɔːrmd] ;

performed	;
执行	;

这项奇特的行动进行得异常安静，就这种不同寻常的行动而言，这已经算是非常安静的了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]

and	a	careful	examination	would	,	doubtless	,	have	taken	place	in	the	porch	of
和	一个	小心	考试	会	,	毫无疑问	,	有	已采取	地方	在	这	门廊	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

毫无疑问，仔细的检查会在教堂的门廊进行。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'meɪzmənt] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

had	it	not	been	soon	discovered	,	to	everybody's	amazement	,	on	opening	the
有	它	不是	到过	很快	发现	,	到	每个人的	惊愕	,	在	开幕	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

如果不是在打开坟墓后，令所有人惊奇地发现，

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	somebody	had	been	there	before	,	and	the	corpse	was	gone	.
那	某人	有	到过	那里	前	,	和	这	尸体	曾是	已消失	.

之前有人来过这里，而且尸体已经不见了。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [æsə'teind] [ðæn; ðən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

This	fact	was	no	sooner	ascertained	than	speculations	innumerable	,	and	of
这	事实	曾是	不	很快	已确定	比	猜测	无数	,	和	的

['evri] [və'raɪəti] ,

every	variety	,
每一个	种类	,

这一事实刚一被证实，各种各样的猜测就层出不穷。

['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [flaɪz] ; [ænd; ənd]

started	into	existence	with	the	suddenness	of	a	batch	of	summer	flies	;	and
开始	进入	存在	和	这	突然	的	一个	批	的	夏天	苍蝇	;	和

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ,

strange	stories	were	published	,
奇怪的	故事	是	已发布	,

一切的起源可以追溯到夏季突然出现的一群苍蝇；随后，一些奇闻异事开始流传开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪn] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

which	had	never	so	much	as	been	dreamed	of	before	,
哪个	有	绝不	所以	很多	作为	到过	梦见	的	前	,

这是以前想都不敢想的。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɑːrtiz] [huː] [naʊ] [geɪv] ['ɪnstənt] [bɜːrθ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][dɪm] [laɪts] ['hævɪŋ]

by	the	very	parties	who	now	gave	instant	birth	to	them	,	of	dim	lights	having
经过	这	非常	各方	WHO	现在	给予	立即的	出生	到	他们	,	的	暗淡	灯	拥有

[bɪn] [siːn] ,

been	seen	,
到过	已见	,

正是那些在昏暗灯光下瞬间孕育出他们的人们，

[ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ['æftər][dɑːrk] ;

or	supposed	to	have	been	seen	,	in	the	churchyard	after	dark	;
或者	据称	到	有	到过	已见	，	在	这	墓地	后	黑暗的	；

或者有人声称在天黑后在教堂墓地见过他；

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

of	something	like	the	sound	of	a	spade	having	been	once	heard	there	in	the
的	某物	喜欢	这	声音	的	一个	铲	拥有	到过	一次	听到	那里	在	这

[ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

dead	of	night	,
死的	的	夜晚	，

仿佛曾经在深夜里听到过铁锹敲击地面的声音。

— [ðoʊ] , [wen] [hɜːrd] , [ɔːr] [wʌt] ['feɪvərd] ['mɔːrt(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][nɑːt]

—	though	,	when	heard	,	or	what	favoured	mortal	had	heard	it	,	could	not
—	尽管	,	什么时候	听到	,	或者	什么	受青睐	凡人	有	听到	它	，	可以	不是

[prɪ'saɪsli] [biː; bi] [meɪd]

precisely	be	made
恰恰	是	制成

——然而，究竟是什么时候听到的，或者说，究竟是哪位有幸的凡人听到的，却无法确切地描述出来。

[aʊt] : — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [st'reɪndʒəz] ['hævɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

out	:	—	as	well	as	of	suspicious	looking	strangers	having	,	at	one	time	,
出去	:	—	作为	出色地	作为	的	可疑的	寻找	陌生人	拥有	，	在	一	时间	，

出局：——以及形迹可疑的陌生人，曾经，

[bɪn] [əb'zɜːrvd] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] [wɔːl] ,

been	observed	staring	over	the	yard	wall	,
到过	观察到	凝视	超过	这	院子	墙	，

有人看到他从院子围墙后往外看，

[æz; əz] [ðoʊ] ['mɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [sʌm; səm][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

as	though	marking	in	the	mind's	eye	some	spot	which	was	destined	to	become
作为	尽管	标记	在	这	心灵的	眼睛	一些	点	哪个	曾是	注定	到	变得

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

the	scene	of	future	dark	and	mysterious	operations	.
这	场景	的	未来	黑暗的	和	神秘	运营	.

仿佛在脑海中标记出一个地点，注定要成为未来黑暗神秘行动的发生地。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [haʊ'evər] ['endɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] , [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ]

All	these	things	however	ended	,	as	such	things	usually	do	,	exactly	where	they
全部	这些	事物	然而	结束	，	作为	这样的	事物	通常	做	，	确切地	在哪里	他们

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

然而，所有这些事情最终都像这类事情通常那样，回到了它们开始的地方。

[ðə; ði] ['vʌlgər] , [ðæt] [ɪz] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][æt; ət] [liːst] , [aʊt] [ʌv; əv] ['evri]

The	vulgar	,	that	is	,	nine	hundred	and	ninety	-	nine	at	least	,	out	of	every
这	庸俗	，	那	是	，	九	百	和	九十	-	九	在	至少	，	出去	的	每一个

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	，

也就是说，每千人中至少有九百九十九人是庸俗之辈。

['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] “ [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ; ” [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

swallowed	them	with	“	intense	interest	;	”	while	the	place	itself	,
吞咽	他们	和	“	激烈的	兴趣	；	”	尽管	这	地方	本身	，

饶有兴致地将它们一一吞下；而这个地方本身，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

in	which	Mr	.	Skinwell's	remains	had	once	been	deposited	,
在	哪个	先生	.	-	遗迹	有	一次	到过	已存	,

斯金韦尔先生的遗体曾安葬于此。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðʌs] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [æb'stræktɪd] ,

and	from	which	they	had	also	been	thus	unaccountably	abstracted	,
和	从	哪个	他们	有	还	到过	因此	无故	摘要	,

它们也就这样莫名其妙地从中被剥离出来了。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['wʌndər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

became	as	a	standing	wonder	throughout	the	parish	,
成为	作为	一个	常设	想知道	自始至终	这	教区	,

成为整个教区的一道奇观。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [baɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['baɪped]

and	was	daily	visited	and	marvelled	at	by	bewildered	and	curious	bipeds
和	曾是	日常的	到访	和	惊叹不已	在	经过	困惑	和	好奇的	双足动物

[ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

of	both	sexes	.
的	两个都	性别	.

每天都有许多困惑而好奇的两足动物（男女都有）前来参观，惊叹不已。

['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] ['mɪstər] . -

Certain	parties	who	had	had	the	misfortune	to	fall	under	Mr	.	Skinwell's
肯定	各方	WHO	有	有	这	不幸	到	落下	在下面	先生	.	-

[hændz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

hands	during	his	lifetime	,
双手	期间	他的	寿命	,

某些不幸在斯金韦尔先生生前落入他手中的人，

[went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [bɪt]

went	so	far	as	to	insinuate	that	a	lawyer's	corpse	was	a	very	tempting	bit
去	所以	远的	作为	到	暗示	那	一个	律师	尸体	曾是	一个	非常	诱人的	少量

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,

to	the	old	gentleman	himself	,
到	这	老的	绅士	他自己	,

甚至暗示，律师的尸体对这位老先生来说也极具诱惑力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [soʊ] — [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;

and	a	likely	thing	—	nothing	more	so	—	to	have	been	carried	off	by	him	;
和	一个	可能	事物	—	没有什么	更多的	所以	—	到	有	到过	携带	离开	经过	他	;

而且很有可能——仅此而已——是被他带走的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['pælpəbli] ['laɪbələs] , [ðæt]

but	this	insinuation	was	commonly	thought	at	once	so	palpably	libellous	,	that
但	这	暗示	曾是	通常	想法	在	一次	所以	明显地	诽谤	,	那

[ðoʊ] ['meni] [hɜːrd] ,

though	many	heard	,
尽管	许多	听到	,

但这种暗示立即被普遍认为是明显的诽谤，以至于尽管许多人听到了，

[fjuː] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

few	took	the	trouble	to	repeat	it	.
很少	采取	这	麻烦	到	重复	它	.

很少有人费心去重复这件事。

[hens] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Hence	,	like	many	other	productions	of	a	different	description	,
因此	,	喜欢	许多	其他	作品	的	一个	不同的	描述	,

因此，就像许多其他不同类型的作品一样，

[bʌt; bət] [pri'zjʊmd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɔ:θəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)l] ,
but **presumed** **by** **their** **authors** **to** **be** **equally** **able** **,**
但 假定 经过 他们的 作者 到 是 同样地 有能力的 ,

但作者们认为它们同样有能力，

[ˌaɪ 'ti:][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
it **died** **a** **natural** **death** **very** **shortly** **after** **it** **was** **born** **.**
它 死亡 一个 自然的 死亡 非常 不久 后 它 曾是 出生 .

它出生后不久便自然死亡。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [haʊ'evər] , [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] ['pɑ:zətɪvli]
The **mystery** **,** **however** **,** **attending** **this** **circumstance** **was** **certainly** **never** **positively**
这 神秘 , 然而 , 参加 这 环境 曾是 当然 绝不 积极地
[klɪrd] [ʌp] ;
cleared **up** **;**
已清除 向上 ;

然而，伴随这一事件而来的谜团始终没有得到彻底解开；

[ɔ:l'ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɑ:ktər] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - , [sʌm; səm]
although **on** **the** **examination** **of** **Doctor** **Rowel's** **establishment** **at** **Nabbfield** **,** **some**
虽然 在 这 考试 的 医生 - 建立 在 - , 一些
[taɪm] ['æftərwərdz] ,
time **afterwards** **,**
时间 然后 ,

尽管在之后的一段时间里，对罗威尔医生在纳布菲尔德的诊所进行考察时，

[ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'kɜ:rd] , [wɪtʃ] [geɪv] [strɔ:ŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
a **rather** **curious** **circumstance** **occurred** **,** **which** **gave** **strong** **ground** **for** **suspicion** **,**
一个 相当 好奇的 环境 发生 , 哪个 给予 强的 地面 为了 怀疑 ,

发生了一件相当蹊跷的事，这让人起了很大的疑心。

[ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] [wen] [ə'laɪv] ,
that **as** **that** **gentleman** **had** **been** **considerably** **cut** **up** **by** **the** **lawyer** **when** **alive** **,**
那 作为 那 绅士 有 到过 相当 切 向上 经过 这 律师 什么时候 活 ,

因为那位先生生前曾被律师严重伤害过。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
he **had** **seized** **his** **opportunity** **to** **return** **the** **compliment** **,** **and** **cut** **him** **up**
他 有 查获 他的 机会 到 返回 这 赞扬 , 和 切 他 向上
, [ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] ,
, **in** **another** **fashion** **,**
, 在 其他 时尚 ,

他抓住机会回敬了对方，并以另一种方式狠狠地羞辱了他。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
after **his** **departure** **.**
后 他的 离开 .

他离开之后。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] ['betər] [ə'pɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
But **this** **incident** **will** **better** **appear** **in** **another** **place** **.**
但 这 事件 将要 更好的 出现 在 其他 地方 .

但这件事放在别的地方会更合适。

['evri] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌptən] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [prə'kjʊr] [wʌz; wəz]
Every **other** **description** **of** **evidence** **which** **Mr** **.** **Lupton** **could** **possibly** **procure** **was**
每一个 其他 描述 的 证据 哪个 先生 . 卢普顿 可以 可能 采购 曾是
[əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪəl] ;
obtained **and** **arranged** **for** **the** **Doctor's** **anticipated** **trial** **;**
获得 和 安排 为了 这 医生的 预期 审判 ;

卢普顿先生能够获取的所有其他证据描述都被收集起来，并为医生的预期审判做好了安排；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əbʌvnemd]

although	**the**	**failure**	**of**	**that**	**which**	**might**	**have**	**been**	**added**	**by**	**the**	**abovenamed**
虽然	这	失败	的	那	哪个	可能	有	到过	额外	经过	这	上述

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

investigation	**,**
调查	,

尽管上述调查未能补充任何信息，

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

could	**it**	**have**	**taken**	**place**	**,**
可以	它	有	已采取	地方	,

这事有可能发生吗?

[wʌz; wəz] [rɪgˈretɪd] [baɪ][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈkʌlprɪt] [tuː; tə]

was	**regretted**	**by**	**all**	**parties**	**desirous**	**of**	**bringing**	**the**	**supposed**	**culprit**	**to**
曾是	后悔	经过	全部	各方	渴望	的	带来	这	据称	罪魁祸首	到

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

所有希望将罪犯绳之以法的各方都对此感到遗憾。

[æz; əz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] .

as	**unfortunate**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
作为	不幸	在	这	极端	.

极其不幸。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [səˈliləkwaizd] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][æt; ət] [jɔːk] ,

While	**the**	**Doctor**	**soliloquized**	**in**	**a**	**cell**	**of**	**the**	**castle**	**at**	**York**	**,**
尽管	这	医生	独白	在	一个	细胞	的	这	城堡	在	约克	,

当博士在约克城堡的牢房里自言自语时

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

whither	**he**	**had**	**been**	**removed**	**between**	**the**	**time**	**of**	**which**	**we**	**are**	**now**
往哪里去	他	有	到过	已移除	之间	这	时间	的	哪个	我们	是	现在

[ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [læst] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

speaking	**and**	**that**	**at**	**which**	**we**	**last**	**parted**	**with**	**him**	**,**
请讲	和	那	在	哪个	我们	最后的	分手了	和	他	,

从我们现在谈论的这段时间到我们上次与他分别的这段时间之间，他被转移到了哪里?

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈreskjuː][ʌv; əv][dʒeɪmz]

information	**was**	**conveyed**	**to**	**him**	**by**	**his**	**brother**	**,**	**of**	**the**	**rescue**	**of**	**James**
信息	曾是	传递	到	他	经过	他的	兄弟	,	的	这	救援	的	詹姆斯

[ˈwʊdrəf] ,

Woodruff	**,**
伍德拉夫	,

他哥哥向他透露了詹姆斯·伍德拉夫获救的消息。

[baɪ][ˈkolɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvent] [ʌv; əv][oʊld][ˈdʒeri] - [deθ] .

by	**Colin**	**and**	**his**	**party**	**,**	**and**	**the**	**subsequent**	**event**	**of**	**old**	**Jerry**	**Clink's**	**death**	**.**
经过	科林	和	他的	派对	,	和	这	随后的	事件	的	老的	杰瑞	-	死亡	.

由科林和他的同伴们，以及随后发生的杰瑞·克林克去世的事件所引发。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [friː] , [ˈdɑːktər] [ˈraʊəl] [geɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [lɔːst] ;

His	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**being**	**thus**	**free**	**,**	**Doctor**	**Rowel**	**gave**	**up**	**everything**	**as**	**lost**	**;**
他的	兄弟	-	在	-	法律	存在	因此	自由的	,	医生	罗威尔	给予	向上	一切	作为	丢失的	;

他的妹夫因此获得了自由，罗威尔医生也放弃了一切，认为一切都已失去；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] ,

and	**during**	**some**	**time**	**after**	**the**	**receipt**	**of**	**the**	**news**	**,**
和	期间	一些	时间	后	这	收据	的	这	消息	,

在收到消息后的一段时间内，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd]['stuːpər][æz; əz] [dɪ'zɜːrvd] [æz; əz]

he	remained	sunk	in	a	state	of	hopelessness	and	stupor	as	deserved	as
他	剩余	沉没	在	一个	状态	的	绝望	和	昏迷	作为	应得的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] .

it	was	deplorable	.
它	曾是	可悲的	.

他仍然深陷于绝望和麻木之中，这既是他应得的，也是令人痛心的。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [naʊ] [ə'bændənd] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni]

Regarding	himself	as	now	abandoned	altogether	by	that	fortune	which	during	so	many
关于	他自己	作为	现在	弃	共	经过	那	财富	哪个	期间	所以	许多

['jɪrz] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

years	had	permitted	his	infamous	practices	and	designs	,
年	有	允许	他的	臭名昭著的	实践	和	设计	,

他觉得自己已被那份多年来纵容他作恶多端之举的财富彻底抛弃了。

[hiː; hi][soʊ][fɑːr][lɔːst] [ɔːl] ['spɪrɪt][æz; əz][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['kriːtʃərz] [ðæt]

he	so	far	lost	all	spirit	as	to	sink	into	one	of	the	most	abject	creatures	that
他	所以	远的	丢失的	全部	精神	作为	到	下沉	进入	一	的	这	最多	卑贱	生物	那

['evər] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

ever	breathed	the	breath	of	life	.
曾经	呼吸	这	气息	的	生活	.

他彻底丧失了所有精神，沦为有史以来最卑微的生物之一。

['peɪnfəli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Painfully	fearful	of	the	end	which	seemed	to	be	awaiting	him	,
痛苦地	可怕	的	这	结尾	哪个	似乎	到	是	等待中	他	,

他痛苦地恐惧着似乎正在等待着他的死亡。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'traɪv] [miːnz] [fɔːr; fər] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['θretnd] [feɪt] ,

his	sole	anxiety	was	to	contrive	means	for	averting	the	threatened	fate	,
他的	唯一	焦虑	曾是	到	精心策划	方法	为了	避免	这	威胁	命运	,

他唯一的忧虑就是想方设法避免即将到来的厄运。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] , [seɪv] [hɪm'self] , ['vælјuːd][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	of	prolonging	that	life	which	few	,	save	himself	,	valued	at	more	than	a
和	的	延长	那	生活	哪个	很少	,	节省	他自己	,	有价值的	在	更多的	比	一个

[roʊps] [end] .

rope's	end	.
绳子的	结尾	.

并且延长了那条除了他自己以外几乎无人珍惜的生命，那条生命在他眼中不过是一根断绳。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [hɪm'self]

Under	these	circumstances	,	and	dreading	the	course	which	Mr	.	Woodruff	himself
在下面	这些	情况	,	和	恐惧	这	课程	哪个	先生	.	伍德拉夫	他自己

[maɪt] [siː] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

might	see	fitting	to	adopt	,
可能	看	配件	到	采纳	,

在这种情况下，并且担心伍德拉夫先生本人可能会采取他认为合适的做法，

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːzd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndʒərd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

the	doctor	caused	a	formal	communication	to	be	made	to	that	injured	individual
这	医生	导致	一个	正式的	沟通	到	是	制成	到	那	受伤	个人

,

,

,

医生安排了与受伤者进行正式沟通。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌptən] ,

through	the	agency	of	Mr	.	Lupton	,
通过	这	机构	的	先生	.	卢普顿	,

通过卢普顿先生的代理，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrnwʊd] ,

in	which	he	bound	himself	not	only	to	restore	the	estate	of	Charnwood	,
在	哪个	他	边界	他自己	不是	仅有的	到	恢复	这	财产	的	查恩伍德	,

他承诺不仅要恢复查恩伍德庄园，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

which	had	been	so	long	withheld	from	him	,
哪个	有	到过	所以	长的	隐瞒	从	他	,

他一直被剥夺了这一切，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][grænt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz]

but	also	to	make	every	restitution	in	his	power	to	grant	,	for	the	injuries
但	还	到	制作	每一个	归还	在	他的	力量	到	授予	,	为了	这	受伤

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

he	had	sustained	;
他	有	持续	;

但也要尽其所能地赔偿他所遭受的伤害；

['ɪndʒəriz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'toʊn] ,

injuries	indeed	for	which	in	reality	no	compensation	could	atone	,
受伤	的确	为了	哪个	在	现实	不	赔偿	可以	赎罪	,

确实是任何赔偿都无法弥补的伤害。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] ['trʌstɪd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

but	which	he	yet	trusted	might	possibly	be	regarded	with	some	feeling	of
但	哪个	他	然而	可信	可能	可能	是	认为	和	一些	感觉	的

[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

forgiveness	and	mercy	,
饶恕	和	怜悯	,

但他仍然相信，或许有人会以某种宽恕和怜悯的态度来看待这件事。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

when	his	awful	situation	in	other	respects	came	to	be
什么时候	他的	可怕	情况	在	其他	尊重	来了	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

当人们考虑到他在其他方面的糟糕处境时。

“ [ʌn'wɜːrði] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['wʊdrəf] , [wen] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Unworthy	,	”	remarked	Mr	.	Woodruff	,	when	this	statement	was	made	to	him
“	不配	,	”	评论	先生	.	伍德拉夫	,	什么时候	这	陈述	曾是	制成	到	他

,

,

伍德拉夫先生听到这番话后，评论道：“不配。”

— “ [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [ðæt] [mæn][ɪz] , [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] ['evər] [ə'gen] [neɪm]

—	“	undeserving	and	unworthy	as	that	man	is	,	whom	I	cannot	ever	again	name
—	“	不配	和	不配	作为	那	男人	是	,	谁	我	不能	曾经	再次	姓名

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

as	a	relation	,
作为	一个	关系	,

——“尽管那个人不配，不值得被原谅，我以后再也不会称他为亲戚了，

[ɔːr] ['skersli] [kən'sɪdər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

or	scarcely	consider	even	in	the	common	light	of	an	ordinary	human	being	,
或者	几乎	考虑	甚至	在	这	常见的	光	的	一个	普通的	人类	存在	,

或者说，即使以普通人的视角来看，也几乎不会被考虑在内。

— [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di]

—	and	hideous	even	to	remember	as	are	the	tortures	of	mind	and	body
—	和	可怕	甚至	到	记住	作为	是	这	酷刑	的	头脑	和	身体

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [θru:] [kən'dʌkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

I	have	undergone	through	conduct	on	his	part	which	might	well	be	considered	as
我	有	经历	通过	执行	在	他的	部分	哪个	可能	出色地	是	经过考虑的	作为

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ,

little	less	than	infernal	,
小的	较少的	比	地狱	,

——甚至连回忆起我因他的行为而遭受的身心折磨都令人毛骨悚然，他的行为简直堪称人间地狱。

— [jet]

—	yet
—	然而

-然而

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

I	do	not	feel	disposed	to	gratify	any	feeling	of	revenge	,
我	做	不是	感觉	处置	到	满足	任何	感觉	的	复仇	,

我并不想满足任何复仇的念头。

[baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðə; ði] [lɔ:z]

by	demanding	the	infliction	of	that	extreme	punishment	which	doubtless	the	laws
经过	要求	这	施加	的	那	极端	惩罚	哪个	毫无疑问	这	法律

[wʊd] [ə'laʊ] .

would	allow	.
会	允许	.

通过要求施以法律无疑允许的极刑。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər][pæst] ;

I	have	suffered	,	but	those	sufferings	are	past	;
我	有	遭受	,	但	那些	苦难	是	过去的	;

我曾受苦，但那些苦难已经过去了；

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'li:vi:ˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

they	cannot	be	alleviated	in	the	least	by	the	sufferings	of	another	.
他们	不能	是	缓解	在	这	至少	经过	这	苦难	的	其他	.

他人的痛苦丝毫不能减轻他们的痛苦。

[ɪf] [hi:; hi]['i:v(ə)n][daɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] , [wʌt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ðæt] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

If	he	even	died	upon	a	scaffold	,	what	consolation	would	that	bring	to	me	?
如果	他	甚至	死亡	之上	一个	脚手架	,	什么	安慰	会	那	带来	到	我	?

即使他死在绞刑架上，又能给我带来什么安慰呢?

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi]['paɪnd][ɪn] ['prɪzn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə'weɪ]

To	know	that	he	pined	in	prison	as	I	have	done	,	and	wore	away
到	知道	那	他	松开	在	监狱	作为	我	有	完毕	,	和	穿着	离开

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [deɪz] ,

interminable	days	,
没完没了	天	,

知道他像我一样在狱中饱受煎熬，日复一日地虚度光阴，

[naɪts] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , — [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

nights	,	and	years	,	in	exquisite	pain	,	—	would	not	give	me	any	satisfaction	.
夜晚	,	和	年	,	在	精美的	疼痛	,	—	会	不是	给	我	任何	满意	.

无数个夜晚，数年，在极度的痛苦中——也无法给我带来任何满足感。

[aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [wʌt] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ɪz] ,

I	know	too	well	what	that	sorrow	is	,
我	知道	也	出色地	什么	那	悲哀	是	,

我太了解那种悲伤了。

['evər][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [retʃ] [ə'laɪv] .

ever	to	wish	it	endured	by	even	the	most	worthless	and	criminal	wretch	alive	.
曾经	到	希望	它	忍受	经过	甚至	这	最多	毫无价值	和	刑事	可怜虫	活	.

哪怕是最卑鄙无耻、罪大恶极的恶棍，也绝不希望遭受这样的苦难。

[noʊ] ; [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mæn][tuː; tə][duː][ɪz] ,

No	;	all	I	wish	that	man	to	do	is	,
不	;	全部	我	希望	那	男人	到	做	是	,

不；我只希望那个人能做的是，

[tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] [hæv; həv] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

to	be	left	to	the	reflection	that	all	his	stratagems	have	,	at	length	,
到	是	左边	到	这	反射	那	全部	他的	策略	有	,	在	长度	,

[feɪld] ;

failed	;
失败的	;

他只能反思，他所有的计谋最终都失败了；

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [prə'duːst] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv]

that	the	evil	labours	of	so	many	years	have	produced	him	only	a	harvest	of
那	这	邪恶的	劳动	的	所以	许多	年	有	生产	他	仅有的	一个	收成	的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

多年来的罪恶行径，最终只给他带来了悲惨的后果。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['ækʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ræk] [ɑːn] [wɪtʃ] — [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv]

I	would	leave	his	own	past	actions	to	be	the	rack	on	which	—	if	he	have
我	会	离开	他的	自己的	过去的	行动	到	是	这	架子	在	哪个	—	如果	他	有

['eni] [spɑːrk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi]['broʊkən]

any	spark	of	humanity	left	within	him	—	his	spirit	must	eventually	be	broken
任何	火花	的	人类	左边	之内	他	—	他的	精神	必须	最终	是	破碎的

.

:
.

我会让他过去的所作所为成为折磨他的刑具——如果他心中还存有一丝人性，那么他的精神最终必将在此被摧毁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn]

For	the	rest	,	—	the	great	and	fearful	trial	of	the	future	,	—	that	lies	between
为了	这	休息	,	—	这	伟大的	和	可怕	审判	的	这	未来	,	—	那	谎言	之间

['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

Heaven	and	him	;
天堂	和	他	;

至于其余的——未来那伟大而可怕的考验——就横亘在他与天堂之间；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pruːv] !

—	and	a	frightful	contemplation	it	must	prove	!
—	和	一个	可怕	沉思	它	必须	证明	!

——这必定是一个令人恐惧的思考！

" [ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [ðiːz] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wʊdrʌfs] [maʊθ] ,

"	Although	every	person	who	heard	these	sentiments	from	Mr	.	Woodruff's	mouth	,
"	虽然	每一个	人	WHO	听到	这些	情感	从	先生	.	车叶草	嘴	,

“尽管每个听到伍德拉夫先生亲口说出这些话的人，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]

could	not	but	feel	deeply	the	charity	and	worthiness	of	that	good	and
可以	不是	但	感觉	深	这	慈善机构	和	价值	的	那	好的	和

['ɪndʒərd][mæn] ,

injured	man	,
受伤	男人	,

我不禁深深感受到那位善良受伤的男子的仁慈和高尚品格。

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɪn] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['dɑ:ktər]

yet	the	general	sentiment	appeared	to	be	that	in	leaning	towards	the	guilty	Doctor
然而	这	一般的	情绪	出现	到	是	那	在	倾斜	向	这	有罪的	医生

,

,

,

然而，普遍的看法似乎是，在倾向于认定医生有罪的情况下，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəriz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sə'steɪnd] , [hi:; hi][fər'gɑ:t]

and	overlooking	the	irreparable	injuries	he	had	himself	sustained	,	he	forgot
和	俯瞰	这	无法弥补的	受伤	他	有	他自己	持续	,	他	忘了

['dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ,

justice	in	his	anxiety	for	mercy	,
正义	在	他的	焦虑	为了	怜悯	,

他全然不顾自己所受的无法弥补的伤害，一心只想获得怜悯，却忘记了正义。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðæt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪ'næləti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'pɪnjən]

and	allowed	that	degree	of	criminality	to	escape	to	which	the	common	opinion
和	允许	那	程度	的	犯罪	到	逃脱	到	哪个	这	常见的	观点

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑ:rdʒ] [wʊd] [ə'pɔ:rʃ(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

of	mankind	at	large	would	apportion	punishment	of	considerable	severity	.
的	人类	在	大的	会	分摊	惩罚	的	大量	严重性	.

并放任这种程度的犯罪行为逍遥法外，而按照人类普遍的共识，这种犯罪行为理应受到相当严厉的惩罚。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['wʊdrəf] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [ðoʊz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr]

Nevertheless	,	Mr	.	Woodruff	remained	uninfluenced	by	those	and	many	similar
尽管如此	,	先生	.	伍德拉夫	剩余	未受影响	经过	那些	和	许多	相似的

[ri'mɑ:ks] ;

remarks	;
评论	;

然而，伍德拉夫先生并未受到这些以及许多类似言论的影响；

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pə'sweɪʒənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌptən] [hɪm'self]

and	notwithstanding	even	the	persuasions	and	advice	of	Mr	.	Lupton	himself
和	虽然	甚至	这	说服	和	建议	的	先生	.	卢普顿	他自己

,

,

,

即使卢普顿先生本人百般劝说和建议，

[pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]

persisted	in	his	determination	to	abide	by	the	opinions	he	had	already
持续	在	他的	决心	到	遵守	经过	这	意见	他	有	已经

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

他坚持己见，决心恪守自己已经表达过的观点。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz]['kru:əl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	leave	his	cruel	brother	-	in	-	law	without	other	punishment	than	that	which
和	离开	他的	残忍的	兄弟	-	在	-	法律	没有	其他	惩罚	比	那	哪个

[maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['traɪəl] ;

might	possibly	be	awarded	to	him	on	his	forthcoming	trial	;
可能	可能	是	获奖	到	他	在	他的	即将推出	审判	;

并且让他的残暴的妹夫免受除即将到来的审判中可能判处的刑罚之外的任何惩罚；

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌevər'læstɪŋli] ['blaɪtɪd] ['prɑːspekts] , [wʊd]

or	such	as	his	own	conscience	,	and	now	everlastingly	blighted	prospects	,	would
或者	这样的	作为	他的	自己的	良心	,	和	现在	永恒地	秕	前景	,	会

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['rendər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

in	all	probability	render	inevitable	.
在	全部	可能性	使成为	不可避免的	.

或者，他自己的良心，以及如今永远黯淡的前景，很可能会让他不得不做出这样的选择。

[nɔːr] , [ɪn] [pər'sʊ] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] .

Nor	,	in	pursuing	this	charitable	and	moderate	line	of	conduct	was	Mr	.
也不	,	在	追求	这	慈善	和	缓和	线	的	执行	曾是	先生	.

['wʊdrəf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] ,

Woodruff	,	as	the	event	proved	,
伍德拉夫	,	作为	这	事件	已证实	,

事实证明，伍德拉夫先生在奉行这种慈善和温和的行为方式时，也并非一意孤行。

[æt; ət] [ɔːl] [mɪ'steɪkən] ;

at	all	mistaken	;
在	全部	错误	;

完全错误；

[sɪns] [ə; eɪ] [kə'læməti] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz]

since	a	calamity	more	fearful	in	its	nature	than	any	infliction	of	the	criminal	laws
自从	一个	灾害	更多的	可怕	在	它是	自然	比	任何	施加	的	这	刑事	法律

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] — [mɔːr] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [æn; ən]

could	possibly	have	been	—	more	terrible	to	contemplate	than	even	an
可以	可能	有	到过	—	更多的	糟糕的	到	沉思	比	甚至	一个

[ˌɪgnə'mɪnɪəs] [deθ] [ɪt'self] ,

ignominious	death	itself	,
可耻	死亡	本身	,

因为这是一种比任何刑罚都更可怕的灾难——甚至比耻辱的死亡本身更令人难以想象。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

subsequently	befel	the	Doctor	,
随后	发生	这	医生	,

随后，医生遭遇了以下情况：

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv]

and	rendered	him	to	the	last	hour	of	his	life	an	object	at	once	of
和	渲染	他	到	这	最后的	小时	的	他的	生活	一个	目的	在	一次	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

直到他生命的最后一刻，他都一直是人们怜悯的对象。

[ˌdiːte'steɪʃn] , [ænd; ənd] [fɪr] .

detestation	,	and	fear	.
憎恶	,	和	害怕	.

憎恶和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

It	seemed	,	indeed	,	that	in	this	terrible	visitation	,
它	似乎	,	的确	,	那	在	这	糟糕的	探视	,

确实，在这场可怕的灾难中，

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'trɪbjətɪv]

Providence	had	specially	intended	to	exhibit	such	an	instance	of	that	retributive
普罗维登斯	有	特别	故意的	到	展览	这样的	一个	实例	的	那	报复性的

['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [kraɪm] ,

justice	which	crime	,
正义	哪个	犯罪	,

天意特意展现了这种因犯罪而受到的报应性正义的例证。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn] ,

though	it	escape	the	laws	of	man	,
尽管	它	逃脱	这	法律	的	男人	,

虽然它不受人类法律的约束，

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [in'teilz] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaiəleitid] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

not	unfrequently	entails	upon	itself	from	the	violated	laws	of	nature	,
不是	不常	包含	之上	本身	从	这	违反	法律	的	自然	,

它常常是由于违反自然规律而导致的后果。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] ,

as	should	not	only	punish	the	guilty	individual	himself	,
作为	应该	不是	仅有的	惩治	这	有罪的	个人	他自己	,

不应只惩罚犯罪者本人，

[bʌt; bət][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm]

but	stand	as	a	solemn	and	striking	warning	to	all	who	might	become
但	站立	作为	一个	庄严	和	引人注目	警告	到	全部	WHO	可能	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

acquainted	with	his	story	,
熟人	和	他的	故事	,

但这对所有可能了解他故事的人来说，却是一个庄严而令人警醒的警告。

[ðæt] [ðoʊ] [sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][bæsk] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

that	though	sin	and	evil	may	seem	to	bask	securely	in	the	sunshine	for	awhile	,
那	尽管	罪	和	邪恶的	可能	似乎	到	晒	安全地	在	这	阳光	为了	一会儿	,

虽然罪恶和邪恶似乎能暂时安然地沐浴在阳光下，

[ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [peɪn] [mʌst; məst] [kʌm] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['mɪdnaɪt]

their	time	of	darkness	and	pain	must	come	,	as	surely	as	midnight
他们的	时间	的	黑暗	和	疼痛	必须	来	,	作为	一定	作为	午夜

['fɒloʊəθ] [ðə; ði] [nuːn] .

followeth	the	noon	.
跟随	这	中午	.

他们的黑暗和痛苦的时刻终将到来，就像午夜必然紧随正午一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['traɪəl][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ,

While	the	period	fixed	for	his	trial	was	drawing	on	,
尽管	这	时期	固定的	为了	他的	审判	曾是	绘画	在	,

在他受审的期限临近之际，

[ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'kɑːmənli] ['æktɪv] [ɪn] ['ferɪtɪŋ] [aʊt]

the	constabulary	of	the	district	made	themselves	uncommonly	active	in	ferreting	out
这	警察	的	这	区	制成	他们自己	不寻常地	积极的	在	雪貂捕猎	出去

['evri] [skræp][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

every	scrap	of	evidence	,
每一个	废料	的	证据	,

该地区的警察部队异常积极地搜集每一丝证据。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] ,

as	well	as	much	that	amounted	to	no	evidence	at	all	,
作为	出色地	作为	很多	那	金额	到	不	证据	在	全部	,

以及很多根本算不上证据的东西，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

in	the	hope	of	fixing	the	guilt	beyond	all	doubt	upon	the	shoulders	of	a	man
在	这	希望	的	定影	这	有罪	超过	全部	怀疑	之上	这	肩膀	的	一个	男人

[tuː; tə] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['siːkrətli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

to	whom	everybody	secretly	believed	it	to	belong	,
到	谁	大家	偷偷	相信	它	到	属于	,

为了毫无疑问地将罪责完全归咎于一个人，而每个人私下里都认为罪责应该在他身上，

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]

although	many	expressed	their	fears	that	the	fact	could	never	be	sufficiently
虽然	许多	表达	他们的	恐惧	那	这	事实	可以	绝不	是	足够

[ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ə; eɪ]['dʒʊri][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [duːm] .

established	to	warrant	a	jury	in	pronouncing	the	doctor's	doom	.
已确立的	到	保证	一个	陪审团	在	发音	这	医生的	厄运	.

尽管许多人表示担心，这一事实永远无法得到充分证实，从而无法让陪审团宣布这位医生的死刑判决。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	whole	circumstances	preceding	and	attendant	on	the	case	were	of	such
这	所有的	情况	前	和	服务员	在	这	案件	是	的	这样的

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['neɪtʃər] ,

an	unusual	nature	,
一个	异常	自然	,

本案的来龙去脉都极其特殊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'tikuːləz] [soʊ] [wel] [noʊn] ,

and	had	now	become	in	their	leading	particulars	so	well	known	,
和	有	现在	变得	在	他们的	领导	细节	所以	出色地	已知	,

现在，他们的主要细节已经广为人知了，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ,

that	when	the	day	of	trial	at	length	actually	arrived	,
那	什么时候	这	天	的	审判	在	长度	实际上	到达的	,

当审判日终于到来时，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [get] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

the	most	extraordinary	interest	was	evinced	by	the	public	to	get	admitted	into
这	最多	非凡的	兴趣	曾是	表现出	经过	这	民众	到	得到	承认	进入

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

公众对进入法庭表现出了极其浓厚的兴趣。

[ɔːr] [əb'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

or	obtain	even	the	most	passing	glimpse	of	the	prisoner	.
或者	获得	甚至	这	最多	通过	一瞥	的	这	囚犯	.

或者哪怕只是瞥见囚犯一眼。

['meni] ['pɝːsənz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

Many	persons	came	from	distant	parts	of	the	country	in	order	to	be	present
许多	人	来了	从	遥远	部分	的	这	国家	在	命令	到	是	展示

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

during	this	extraordinary	investigation	;
期间	这	非凡的	调查	;

为了参与这项非同寻常的调查，许多人从全国各地赶来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jaːdz] [ænd; ənd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	the	yards	and	precincts	of	the	castle	were	crowded	during	the
和	这	码	和	辖区	的	这	城堡	是	挤	期间	这

[hoʊl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

whole	time	it	lasted	by	a	multitude	of	anxious	and	patient	people	,
所有的	时间	它	持续	经过	一个	民众	的	焦虑的	和	病人	人们	,

在整个事件发生期间，城堡的庭院和周围都挤满了焦急而又耐心等待的人们。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnəl] [ˌfɜːrmen'teɪʃn]

whose	curiosity	kept	them	in	an	inexhaustible	state	of	discussional	fermentation
谁	好奇心	保留	他们	在	一个	取之不尽的	状态	的	讨论	发酵

[frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] ['meni] ['aʊərz] ['æftər][dɑːrk][ɑːn] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

from	daylight	till	many	hours	after	dark	on	each	day	of	the	trial	.
从	日光	直到	许多	小时	后	黑暗的	在	每个	天	的	这	审判	.

他们的好奇心使他们在审判的每一天，从白天到天黑后好几个小时，都保持着永无止境的讨论状态。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l]

At	the	same	time	the	village	of	Bramleigh	exhibited	such	a	scene	of	bustle
在	这	相同的	时间	这	村庄	的	-	展出	这样的	一个	场景	的	忙碌

[ænd; ənd][stɜ:r][æz; əz][hæd; həd][noʊ] ['pærəlel] “ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] ,

and	stir	as	had	no	parallel	“	within	the	memory	,
和	搅拌	作为	有	不	平行线	“	之内	这	记忆	,

与此同时，布拉姆利村呈现出一片熙熙攘攘、热闹非凡的景象，这种景象在人们的记忆中是绝无仅有的。

” [æz; əz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['steɪtɪd] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

”	as	the	newspapers	stated	,	“	of	the	oldest	inhabitant	of	the	place	.
”	作为	这	报纸	声明	,	“	的	这	最老	居民	的	这	地方	.

正如报纸上所说，“这是当地最年长的居民的遗体。”

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑ:t] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [bi'sidʒd] ; [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz]

”	The	village	pot	-	house	was	literally	besieged	;	the	price	of	ale	was
”	这	村庄	锅	-	房子	曾是	字面上地	被围困	;	这	价格	的	麦芽酒	曾是

[ˌtempə'rerəli] [reɪzd] , [ɔ:r] ,

temporarily	raised	,	or	,
暂时地	提高	,	或者	,

“村里的酒馆几乎被围困住了；啤酒的价格暂时上涨了，或者说，

[wʌt] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'tɪrɪəli]

what	amounts	to	exactly	the	same	thing	,	the	quality	of	it	was	materially
什么	金额	到	确切地	这	相同的	事物	,	这	质量	的	它	曾是	重大

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

虽然本质上是一样的，但质量却大幅下降了。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] ;

while	it	was	sold	for	the	same	money	;
尽管	它	曾是	卖	为了	这	相同的	钱	;

虽然售价相同；

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [si:md] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['dʒepərdi] [ʌv; əv]

almost	every	flitch	of	bacon	in	the	parish	seemed	placed	in	imminent	jeopardy	of
几乎	每一个	弗利奇	的	熏肉	在	这	教区	似乎	放置	在	迫在眉睫	危险边缘	的

['bi:ɪŋ] ['sækrifaist] ;

being	sacrificed	;
存在	牺牲	;

教区里几乎每一块培根都面临着被宰杀的危险；

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [dɪ'klerd] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] ;

the	butcher	declared	he	never	did	so	much	business	in	his	life	before	;
这	屠夫	声明	他	绝不	做过	所以	很多	商业	在	他的	生活	前	;

屠夫宣称他这辈子都没做过这么多生意；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðoʊz] ['fɔ:rtʃənət] ['kɑ:tɪdʒər] [hu:z] [henz] [bɪ'heɪvd] ['hænsəm] [ɪ'nʌf]

and	happy	were	all	those	fortunate	cottagers	whose	hens	behaved	handsome	enough
和	快乐的	是	全部	那些	幸运	农舍	谁	母鸡	表现	英俊的	足够的

[tu:; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg] ['evri] [deɪ] ,

to	lay	an	egg	every	day	,
到	躺	一个	蛋	每一个	天	,

那些幸运的农舍主人都感到幸福，因为他们的母鸡表现良好，每天都能下蛋。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] ['sʌndiz; -deiz] .

without	missing	Sundays	.
没有	丢失的	星期日	.

周日不落下。

[ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ə'roʊz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər]
All this hubbub and tumult arose in consequence of the great influx of visitors
全部 这 尘嚣 和 骚乱 出现 在 结果 的 这 伟大的 流入 的 访客
[tuː; tə] [ɪn'spekt] ,
to inspect ,
到 检查 ,

这一切喧嚣和骚动都是由于大量游客涌入参观造成的。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]
as far as the walls would allow them , the Doctor's establishment at
作为 远的 作为 这 墙壁 会 允许 他们 , 这 医生的 建立 在
-
Nabbfield ;
-

在墙壁允许的范围内，医生在纳布菲尔德的诊所；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [daɪd] ,
to see the house where Mr . Skinwell had died ,
到 看 这 房子 在哪里 先生 . - 有 死亡 ,

去看看斯金威尔先生去世的房子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
and the churchyard wherein his remains had been deposited .
和 这 墓地 其中 他的 遗迹 有 到过 已存 .

以及他遗体安葬的教堂墓地。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [mə'tɪriəl] [dɪ'griː] [bɪ'kʌm] ['lesnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['æftər] .
Nor did it in any material degree become lessened for several weeks after .
也不 做过 它 在 任何 材料 程度 变得 减少 为了 一些 周 后 .

此后数周内，病情也没有在任何实质性程度上减轻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['traɪəl] ,
It is not my purpose to give the details of this singular trial ,
它 是 不是 我的 目的 到 给 这 细节 的 这 单数 审判 ,

我无意详述此次特殊审判的细节。

[ɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['veriəs] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]
or to follow through all its various ramifications that mass of strong circumstantial
或者 到 跟随 通过 全部 它是 各种各样的 后果 那 大量的 的 强的 间接的
['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hæd; həd]
evidence which the industry of the lower members of the executive had
证据 哪个 这 行业 的 这 降低 成员 的 这 管理人员 有
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
accumulated .
积累 .

或者追溯其各种衍生结果，以及行政部门下级成员勤奋工作所积累的大量强有力的间接证据。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ]
This is already sufficiently made known to the reader in the scenes through which
这 是 已经 足够 制成 已知 到 这 读者 在 这 场景 通过 哪个
[hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
he has passed with me during the earlier portions of this history .
他 有 通过了 和 我 期间 这 早些时候 部分 的 这 历史 .

这一点在本书前文中，读者已经通过我所叙述的场景充分了解到了。

['niːðər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [steɪt] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
Neither is it needful to state more on the other side ,
两者都不 是 它 需要 到 状态 更多的 在 这 其他 边 ,

也无需赘述另一方的情况。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt]

than	that	a	most	elaborate	and	able	defence	was	made	by	an	eminent
比	那	一个	最多	精心制作的	和	有能力的	防御	曾是	制成	经过	一个	杰出

['kaʊns(ə)l] [ri'teind] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

counsel	retained	on	the	part	of	the	prisoner	;
法律顾问	保留	在	这	部分	的	这	囚犯	;

此外，被告还聘请了一位杰出的律师，为其进行了精心准备且卓有成效的辩护；

— [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ]

—	a	defence	which	in	many	respects	had	the	effect	of	turning
—	一个	防御	哪个	在	许多	尊重	有	这	影响	的	转弯

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv] ['jɔ:rkʃərmən] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [wer'ɪn]

the	heads	of	the	jury	of	Yorkshiremen	exactly	the	contrary	way	to	that	wherein
这	头部	的	这	陪审团	的	约克郡人	确切地	这	相反	方式	到	那	其中

[ðeɪ] [hæd; həd] [vju:d] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] .

they	had	viewed	the	case	before	.
他们	有	已查看	这	案件	前	.

——这一辩护在很多方面都起到了与约克郡陪审团之前对该案的看法截然相反的作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sʌmd] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['bɑ:di][læst]

At	length	his	lordship	summed	up	in	an	address	to	the	sagacious	body	last
在	长度	他的	领主	总结	向上	在	一个	地址	到	这	明智	身体	最后的

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

最后，阁下在向上述睿智的机构发表的讲话中总结道：

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ;

which	occupied	more	than	three	hours	in	the	delivery	;
哪个	占领	更多的	比	三	小时	在	这	送货	;

运送过程耗时超过三个小时；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊri][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['kɑ:dʒɪteɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]

after	which	the	jury	retired	to	cogitate	upon	the	matter	during	a	space	of
后	哪个	这	陪审团	退休	到	思考	之上	这	事情	期间	一个	空间	的

['sevrəl] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] .

several	hours	longer	.
一些	小时	更长	.

随后，陪审团退庭继续审议该事项数小时。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

The	first	result	of	this	was	,
这	第一的	结果	的	这	曾是	,

第一个结果是：

[ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] .

its	being	signified	to	the	court	that	they	could	not	agree	to	a	verdict	.
它是	存在	表示	到	这	法庭	那	他们	可以	不是	同意	到	一个	判决	.

这向法庭表明，他们无法就判决达成一致。

['fɑ:rðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['aʊərz] [mɔ:r] ['stʌdi]

Farther	deliberation	was	insisted	on	;	and	after	about	four	hours	more	study
更远	审议	曾是	坚持	在	;	和	后	关于	四	小时	更多的	学习

[ænd; ənd] ['rɪdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

and	riddling	of	the	matter	,
和	谜语	的	这	事情	,

他们坚持要进一步商议；经过大约四个小时的反复研究和琢磨，

[ˌju:nə'nɪməti][ɪn] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

unanimity	in	opinion	was	obtained	.
一致	在	观点	曾是	获得	.

意见完全一致。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

They	returned	into	court	a	few	minutes	before	midnight	,
他们	返回	进入	法庭	一个	很少	分钟	前	午夜	,

他们在午夜前几分钟返回了法庭。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɔːdiəns] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][nɑːt] ['gɪlti] .

and	before	a	breathless	audience	pronounced	a	verdict	of	Not	Guilty	.
和	前	一个	喘不过气	观众	发音	一个	判决	的	不是	有罪的	.

在屏息凝神的观众面前，法官宣布被告无罪。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [drɑːpt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

No	sooner	was	it	uttered	,	than	the	prisoner	himself	dropped	insensible	in	the
不	很快	曾是	它	说出	,	比	这	囚犯	他自己	掉落	麻木不仁	在	这

[dɑːk] .

dock	.
码头	.

话音刚落，那名囚犯便昏倒在被告席上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['mɜːmɜːd] .

The	people	in	the	court	murmured	.
这	人们	在	这	法庭	低声说道	.

法庭里的人窃窃私语。

[ðə; ði][wɜːrdz][nɑːt] ['gɪlti] [wɜːr; wər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'gen]

The	words	Not	Guilty	were	instantaneously	repeated	on	the	stairs	,	and	again
这	字	不是	有罪的	是	瞬间	重复	在	这	楼梯	,	和	再次

[ˌaʊt'saɪd] , [laɪk] ['mædʒɪk] .

outside	,	like	magic	.
外部	,	喜欢	魔法	.

“无罪”这几个字瞬间在楼梯上重复出现，然后又像变魔术一样在外面重复出现。

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['waɪər] , ['faɪərɪŋ] ['nɪrli] ['evri] ['bʊzəm]

They	ran	with	the	rapidity	of	lightning	down	a	wire	,	firing	nearly	every	bosom
他们	跑	和	这	快速	的	闪电	向下	一个	金属丝	,	射击	几乎	每一个	怀

['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

present	with	indignation	.
展示	和	愤慨	.

他们像闪电般沿着电线飞奔而下，几乎激起了在场所有人的愤慨。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['ɔːlmoʊst] [jeld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [blʌd] .

The	multitude	almost	yelled	for	the	murderer's	blood	.
这	民众	几乎	大喊	为了	这	凶手的	血	.

人群几乎都喊着要将凶手绳之以法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd]

But	the	verdict	had	gone	forth	,	and	a	jury	of	his	countrymen	had
但	这	判决	有	已消失	前进	,	和	一个	陪审团	的	他的	同胞们	有

[prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

pronounced	him	innocent	.
发音	他	清白的	.

但判决已经下达，由他的同胞组成的陪审团宣布他无罪。

[ðeɪ] [kraɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

They	cried	for	him	to	be	brought	forth	and	set	at	liberty	amongst	them
他们	哭	为了	他	到	是	带来	前进	和	放	在	自由	在	他们

;

;

;

他们呼吁将他带出来，释放他到他们中间；

[waɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['despərətli] ['θretnd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [tuː; tə] ['sentəns]

while	some	more	desperately	threatened	to	wait	till	he	came	out	,	to	sentence
尽管	一些	更多的	绝望地	威胁	到	等待	直到	他	来了	出去	,	到	句子

[hɪm; ɪm]['oʊvər] [ə'gen] ,

him	over	again	,
他	超过	再次	,

还有一些人绝望地威胁说，要等到他出狱后再重新判他一次罪。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	execute	him	on	the	spot	.
和	执行	他	在	这	点	.

当场处决他。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['reɪnd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

The	time	of	night	,	the	darkness	that	reigned	above	and	around	,
这	时间	的	夜晚	,	这	黑暗	那	统治	多于	和	大约	,

夜幕降临，黑暗笼罩着大地和四周。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [naʊ] [ə'raʊzd] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi]

the	fearful	passions	of	the	mob	now	aroused	in	some	instances	almost	to	frenzy
这	可怕	激情	的	这	暴民	现在	被唤醒	在	一些	实例	几乎	到	狂热

[baɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

by	communication	and	collision	,
经过	沟通	和	碰撞	,

暴民的恐惧情绪如今因交流和冲突而激化，在某些情况下几乎演变成狂热。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] ,

all	combined	to	render	the	scene	that	almost	immediately	ensued	,
全部	合并	到	使成为	这	场景	那	几乎	立即地	随后	,

所有这些因素共同导致了几乎紧随其后的场景。

[wʌn] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

one	never	to	be	forgotten	by	those	who	witnessed	it	.
一	绝不	到	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	目击者	它	.

目睹过的人永远不会忘记这件事。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Under	all	the	circumstances	of	the	case	,	it	will	not	,	for	an	instant	,
在下面	全部	这	情况	的	这	案件	,	它	将要	不是	,	为了	一个	立即的	,

就本案所有情况而言，它绝不会，哪怕一秒钟也不会，

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raʊəl] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] [ðæt] [naɪt] .

be	supposed	that	Dr	.	Rowel	was	set	at	liberty	that	night	.
是	据称	那	博士	.	罗威尔	曾是	放	在	自由	那	夜晚	.

可以推测，罗威尔博士当晚就被释放了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

For	his	own	sake	there	was	but	one	course	to	pursue	,	and	that	was
为了	他的	自己的	清酒	那里	曾是	但	一	课程	到	追求	,	和	那	曾是

,

,

,

为了他自身的利益，他只有一条路可走，那就是：

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

to	detain	him	within	the	precincts	of	the	castle	,	in	order	to	ensure
到	扣留	他	之内	这	辖区	的	这	城堡	,	在	命令	到	确保

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

his	safety	,
他的	安全	,

为了确保他的安全，将他拘留在城堡范围内。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [tuː] ['ɜːrli]

and	on	the	morrow	to	convey	him	privately	away	at	an	hour	too	early
和	在	这	明天	到	传达	他	私下	离开	在	一个	小时	也	早期的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	the	public	to	be	made	aware	of	his	departure	.
为了	这	民众	到	是	制成	意识到的	的	他的	离开	.

第二天，在比公众知晓的时间早一个小时，将他秘密送走。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

Afterwards	the	crowd	outside	,	evincing	no	disposition	to	disperse	,
然后	这	人群	外部	,	表现出	不	处置	到	分散	,

随后，外面的人群没有丝毫散去的意愿。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

was	driven	away	by	the	aid	of	the	police	.
曾是	驱动	离开	经过	这	援助	的	这	警察	.

在警方的帮助下被驱离。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ə'sembld] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

Some	of	them	,	however	,	disappointed	in	this	,	assembled	again	,	almost	as
一些	的	他们	,	然而	,	失望的	在	这	,	组装	再次	,	几乎	作为

[ðoʊ] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

though	by	common	consent	,
尽管	经过	常见的	同意	,

然而，他们中的一些人对此感到失望，几乎像是达成了某种共识，于是再次聚集在一起。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [naɪ] [ə; eɪ]

at	some	little	distance	outside	the	walls	of	the	city	,	and	nigh	a
在	一些	小的	距离	外部	这	墙壁	的	这	城市	,	和	夜	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [nʌnz] ,

convent	of	nuns	,
修道院	的	修女	,

在城墙外不远处，靠近一座修女院，

[wɪtʃ] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːdz] [roʊd] .

which	stands	by	the	side	of	the	Leeds	road	.
哪个	站立	经过	这	边	的	这	利兹	路	.

它位于利兹路边。

[ðə; ði][kraɪ] [hɪr] [suːn] [bɪ'keɪm] “ [fɔːr; fər] - !

The	cry	here	soon	became	“	For	Nabbfield	!
这	哭	这里	很快	成为	“	为了	-	!

这里很快就响起了“为了纳布菲尔德！”的呼声。

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

”	The	spirit	of	destruction	had	arisen	amongst	them	,
”	这	精神	的	破坏	有	出现	在	他们	,

“毁灭的灵在他们中间兴起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [θret] [ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	the	fierce	threat	of	fire	had	succeeded	that	of	blood	.
和	这	凶猛的	威胁	的	火	有	成功了	那	的	血	.

烈火的威胁已经取代了鲜血的威胁。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] ['hev(ə)n] [ðæt] [pri'ventid] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ]

In	the	dead	of	night	,	under	a	black	heaven	that	prevented	almost	anything	being
在	这	死的	的	夜晚	,	在下面	一个	黑色的	天堂	那	阻止	几乎	任何事物	存在

[siːn] ,

seen	,
已见	,

在漆黑的夜里，在伸手不见五指的夜空下，几乎什么都看不见。

[ə; eɪ] [dens] [pres] [ʌv; əv] [men] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [bʌt; bət] ['stelθɪlɪ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [roʊd] , [fiːld] , [ɔːr][fɑːrm] ,

a	dense	press	of	men	moved	rapidly	but	stealthily	off	along	road	,	field	,	or	farm	,
一个	稠密	按	的	男人	已搬	快速	但	悄悄地	离开	沿着	路	,	场地	, 或者		农场	,

一大群人沿着道路、田野或农场迅速而隐蔽地移动离开。

['oʊvər] ['rɪvər] , [fens] , [ɔːr] ['gɑːrdn] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ] ['streɪtɪst] [laɪn]

over	river	,	fence	,	or	garden	,	in	a	direction	that	offered	the	straightest	line
超过	河	,	栅栏	, 或者		花园	,	在	一个	方向	那	提供	这	最直	线

[bɪ'twiːn] [jɔːk] [ænd; ənd] - .

between	York	and	Nabbfield	.
之间	约克	和	-	.

越过河流、栅栏或花园，朝着约克和纳布菲尔德之间最直线的方向走。

['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] , [ɔːr][æn; ən] ['ɔːdəbl] [breθ] [drɔːn] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [mɑːrtʃ] ;

Scarcely	a	word	was	said	,	or	an	audible	breath	drawn	,	during	this	fearful	march	;
几乎	一个	单词	曾是	说	, 或者		一个	可听见的	气息	绘制	,	期间	这	可怕	行进	;

在这场可怕的行军中，几乎没有人说话，也没有人发出呼吸声；

[ðoʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['hevi] , ['pɔɪntɪd] [steɪks] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hedʒz] [ɪn][ðer; ðər]

though	many	were	the	heavy	,	pointed	stakes	drawn	from	the	hedges	in	their
尽管	许多	是	这	重的	,	尖	赌注	绘制	从	这	对冲	在	他们的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

尽管他们前进的路上有很多从树篱上拔出的又粗又尖的木桩，

['meni] [ðə; ðɪ] [reɪlz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [tɔːrn] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['saɪləntlɪ] ['ɪntuː] [klʌbz] , [æz; əz]

many	the	rails	and	branches	torn	down	,	and	converted	silently	into	clubs	,	as
许多	这	铁轨	和	分支	撕裂	向下	,	和	转换	默默	进入	俱乐部	,	作为

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] .

they	proceeded	.
他们	继续	.

随着他们的推进，许多铁轨和树枝被拆除，并悄无声息地改造成了俱乐部。

[ðə; ðɪ]['daɪər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [mɔːr]

The	dire	determination	of	mischief	,	mistaken	for	justice	,	which	existed	in	more
这	可怕的	决心	的	恶作剧	,	错误	为了	正义	,	哪个	存在	在	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [brests] ,

than	a	hundred	breasts	,
比	一个	百	乳房	,

一百多个女人心中都怀着一种可怕的邪恶决心，误以为那是正义。

[siːmd] ['gæðərd] ['ɪntuː][wʌn] [fɪrs] , [dɑːrk] ['paʊər] , ['hʌrɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [tuː; tə]

seemed	gathered	into	one	fierce	,	dark	power	,	hurrying	headlong	and	irresistibly	to
似乎	聚集	进入	一	凶猛的	, 黑暗的		力量	,	匆忙	一头扎	和	无法抗拒地	到

[ɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

its	work	of	desolation	,
它是	工作	的	荒凉	,

似乎汇聚成一股凶猛、黑暗的力量，势不可挡地朝着毁灭的方向疾驰而去。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] .

if	not	of	death	.
如果	不是	的	死亡	.

如果不是死亡的话。

[ðer; ðər] ['aʊtset] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [nʌn] , [seɪv] ,

Their	outset	had	not	been	observed	from	the	city	;	and	none	,	save	,
他们的	开端	有	不是	到过	观察到	从	这	城市	;	和	没有任何	,	节省	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们的行动并未被城里人察觉；或许除了……之外，没有人注意到他们的行踪。

[sʌm; səm] [leɪt] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] , ['piːpɪŋ] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['laɪtɪd]

some	late	and	solitary	farm	servant	,	peeping	fearfully	from	her	lighted
一些	晚的	和	孤	农场	仆人	,	偷窥	恐惧地	从	她	照明

['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [bɑːrkt] ,

window	when	the	dog	barked	,
窗户	什么时候	这	狗	吠叫	,

某个深夜独自一人的农场女佣，听到狗叫声，惊恐地从亮着灯的窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [træmp] [ænd; ənd] [kræʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'loʊ] , [nuː] [ʌv; əv]

and	the	tramp	and	crash	were	heard	as	they	passed	below	,	knew	of
和	这	流浪汉	和	碰撞	是	听到	作为	他们	通过了	以下	,	知道	的

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [roʊd] ;

them	on	their	road	;
他们	在	他们的	路	;

他们经过下方时，听到了脚步声和碰撞声，知道他们在路上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['wʌndər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]

and	even	then	a	few	minutes	'	wonder	who	they	were	,	and	what	they
和	甚至	然后	一个	很少	分钟	-	想知道	WHO	他们	是	,	和	什么	他们

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

were	going	to	do	,
是	去	到	做	,

即使如此，还是会有几分钟时间去猜测他们是谁，以及他们要做什么。

['fɑːloʊd] [pər'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['fɑːrmz] [ɑːn] ['faɪər] , [ɔːr] ['poʊtʃɪŋ] [kən'flɪkts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

followed	perhaps	by	a	dream	of	farms	on	fire	,	or	poaching	conflicts	in	the	woods	,
随后	也许	经过	一个	梦	的	农场	在	火	,	或者	偷猎	冲突	在	这	树林	,

接下来或许会梦见农场着火，或者森林里发生偷猎冲突。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [in'sjuːd] .

was	all	that	ensued	.
曾是	全部	那	随后	.

之后就发生了这一切。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

But	nobody	followed	them	.
但	无人	随后	他们	.

但没有人跟随他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ðæt] [fɔːlz] [ˌʌn'siːn] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ə'sliːp] ,

Like	a	meteor	that	falls	unseen	when	the	world	is	asleep	,
喜欢	一个	流星	那	瀑布	看不见	什么时候	这	世界	是	睡着了	,

就像一颗在世界沉睡时悄无声息坠落的流星，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

that	little	band	was	only	known	to	have	been	by	the	trail	of	destruction	,
那	小的	乐队	曾是	仅有的	已知	到	有	到过	经过	这	踪迹	的	破坏	,

那支小队的存在只为人们留下的破坏痕迹。

[ðə; ðɪ] [dɪnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	dint	in	the	earth	it	left	behind	it	.
这	凹痕	在	这	地球	它	左边	在后面	它	.

它留下的地面凹陷。

[wʌns] ['oʊnli] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

Once	only	in	its	course	was	it	distinctly	recognised	.
一次	仅有的	在	它是	课程	曾是	它	明显地	已确认	.

它仅在其发展过程中被明确地识别过一次。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

In	the	very	heart	,	as	it	were	,	of	deep	and	peaceful	sleep	,
在	这	非常	心	,	作为	它	是	,	的	深的	和	和平	睡觉	,

仿佛在深沉而宁静的睡眠的核心深处，

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ʃaʊt] [bɪ'niːθ] [ɪts]

the	Hall	of	Kiddal	was	startled	by	a	great	and	prolonged	shout	beneath	its
这	大厅	的	-	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	和	延长	喊	下面	它是

[wɔːlz] — [ə; eɪ] [hə'zɑː] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ,

walls	—	a	huzza	three	times	repeated	from	above	a	hundred	tongues	,
墙壁	—	一个	好耶	三	时代	重复	从	多于	一个	百	舌头	,

基达尔大厅被墙下传来一声巨大而持久的欢呼声惊醒——那是一百多种语言从上方重复了三遍的欢呼声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wʊdrəf] , ['lʌptən] , [ænd; ənd] ['kolɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ;

in	which	the	names	of	Woodruff	,	Lupton	,	and	Colin	were	distinctly	heard	;
在	哪个	这	姓名	的	伍德拉夫	,	卢普顿	,	和	科林	是	明显地	听到	;

其中清晰地听到了伍德拉夫、卢普顿和科林的名字；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] ['spɪrɪts] [hæd; həd]

and	in	the	next	moment	all	was	again	as	still	as	though	spirits	had
和	在	这	下一个	片刻	全部	曾是	再次	作为	仍然	作为	尽管	烈酒	有

['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [saʊndz] ,

given	birth	to	those	sounds	,
给定	出生	到	那些	声音	,

下一刻，一切又恢复了寂静，仿佛那些声音是由神灵所创造的。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] [blæst] [ðæt] ['hwɪsld] [baɪ] .

and	then	fled	upon	the	next	blast	that	whistled	by	.
和	然后	逃亡	之上	这	下一个	爆炸	那	吹口哨	经过	.

然后趁着下一声巨响逃走了。

[ɪn] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [skeɪld] ; [ðə; ði]

In	comparatively	a	brief	time	afterwards	,	the	walls	of	Nabbfield	were	scaled	;	the
在	比较	一个	简短的	时间	然后	,	这	墙壁	的	-	是	缩放	;	这

['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['træmpld] [daʊn] ,

gardens	were	trampled	down	,
花园	是	践踏	向下	,

此后不久，纳布菲尔德的围墙就被翻越；花园被践踏。

[ðə; ði] [triːz] [ʌp'ruːtid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːndz] [ɪn] [ðem; ðəm] [dreɪnd] [draɪ] .

the	trees	uprooted	,	and	the	ponds	in	them	drained	dry	.
这	树木	连根拔起	,	和	这	池塘	在	他们	排水	干燥	.

树木被连根拔起，树下的池塘也干涸了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] : [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [slept] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [sɪ'kjʊrəti] .

All	this	was	done	in	silence	:	the	place	still	slept	in	imagined	security	.
全部	这	曾是	完毕	在	沉默	:	这	地方	仍然	睡着了	在	想象	安全	.

这一切都在静悄悄中进行：这个地方仍然沉浸在想象中的安全感中。

[bʌt; bət] [nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] , [ðə; ði] ['terɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] , [ðə; ði]

But	next	came	the	thundering	at	doors	,	the	tearing	down	of	shutters	,	the
但	下一个	来了	这	雷鸣	在	门	,	这	撕裂	向下	的	百叶窗	,	这

['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ,

smashing	of	glass	,
粉碎	的	玻璃	,

但接下来便是猛烈的敲门声、百叶窗的崩塌声和玻璃的破碎声。

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] - [ə'raʊzd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	,	amidst	all	this	,	the	shrieks	and	cries	of	the	now	-	aroused	inhabitants	,
和	,	在……之中	全部	这	,	这	尖叫	和	哭泣	的	这	现在	-	被唤醒	居民	,

[ðoʊ] ['skersli] ['sensəb(ə)l] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

though	scarcely	sensible	from	fear	,
尽管	几乎	明智的	从	害怕	,

而在这其中，还有被惊醒的居民们的尖叫和哭喊声，尽管他们几乎因恐惧而神志不清。

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .

astonishment	**,**	**and**	**drowsiness**	**.**
惊讶	,	和	睡意	.

惊讶和困倦。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

The	**battle**	**had**	**begun**	**,**	**and**	**the**	**invading**	**party**	**had**	**entered**	**the**	**premises**	**.**
这	战斗	有	开始	,	和	这	入侵	派对	有	进入	这	前提	.

战斗开始了，入侵者已经进入了营地。

['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

Scattered	**up**	**and**	**down**	**the**	**house**	**might**	**now**	**have**	**been**	**seen**	**numbers**	**of**
疏散	向上	和	向下	这	房子	可能	现在	有	到过	已见	数字	的

[ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] ['despərət] [men] ,

exasperated	**and**	**desperate**	**men**	**,**
恼怒	和	绝望的	男人	,

现在，屋子里到处可能可以看到许多恼怒而绝望的男人。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['blækənd] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'gaɪzd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər]

with	**their**	**faces**	**blackened**	**,**	**and**	**otherwise**	**disguised**	**,**	**so**	**as**	**to**	**render**
和	他们的	面孔	变黑	,	和	否则	伪装	,	所以	作为	到	使成为

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [nekst]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

recognition	**next**	**almost**	**to**	**impossible**	**.**
认出	下一个	几乎	到	不可能的	.

他们的脸被涂黑，并做了其他伪装，以至于几乎不可能辨认出来。

[ðer; ðər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['siːʒər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

Their	**first**	**object**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**seizure**	**and**	**security**	**of**	**the**	**people**	**who**
他们的	第一的	目的	似乎	到	是	这	发作	和	安全	的	这	人们	WHO

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ;

had	**the**	**establishment**	**in**	**charge**	**and**	**keeping**	**;**
有	这	建立	在	收费	和	保持	;

他们的首要目标似乎是抓捕和保护那些负责管理和保管该机构的人员；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tæsk] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	**as**	**this**	**task**	**,**	**since**	**the**	**imprisonment**	**of**	**the**	**Doctor**	**,**
和	作为	这	任务	,	自从	这	监禁	的	这	医生	,

而这项任务，自从博士被监禁以来，

[hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['rɑːbsən] , [wɪð; wɪθ]

had	**devolved**	**almost**	**entirely**	**upon**	**his**	**own**	**wife**	**,**	**the**	**strong**	**man**	**Robson**	**,**	**with**
有	下放	几乎	完全	之上	他的	自己的	妻子	,	这	强的	男人	罗布森	,	和

[ðer; ðər]['juːʒuəl] [ə'sɪstənts] ,

their	**usual**	**assistants**	**,**
他们的	通常	助理	,

几乎完全由他自己的妻子、身强力壮的罗布森以及他们惯常的助手们负责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz] ,

and	**a**	**few**	**additional**	**ones**	**,**
和	一个	很少	额外的	一个	,

还有一些其他的，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

the	**force**	**that**	**had**	**thus**	**suddenly**	**appeared**	**against**	**them**	**found**	**little**	**or**	**no**
这	力量	那	有	因此	突然	出现	反对	他们	成立	小的	或者	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

difficulty	**in**	**effecting**	**their**	**object**	**.**
困难	在	产生影响	他们的	目的	.

突然出现的这股对抗他们的力量，几乎没有遇到任何困难就实现了他们的目标。

['rɑːbsən] [hɪm'self] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'sɔːlt] ,

Robson	**himself**	**had**	**started**	**up**	**on**	**hearing**	**the**	**noise**	**produced**	**by**	**the**	**first**	**assault**	**,**
罗布森	他自己	有	开始	向上	在	听力	这	噪音	生产	经过	这	第一的	突击	,

罗布森本人是在听到第一次袭击产生的噪音后才开始行动的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [hæf] - [drest] , ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ,

and	**made**	**his**	**way**	**,**	**half**	**-**	**dressed**	**,**	**into**	**one**	**of**	**the**	**lower**	**rooms**	**,**
和	制成	他的	方式	,	一半	-	穿着	,	进入	一	的	这	降低	房间	,

他衣衫不整地走进楼下的一间房间。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [ɪn'kaʊntər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

where	**he**	**soon**	**encountered**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**of**	**the**	**men**	**already**	**described**	**.**
在哪里	他	很快	遭遇	一半	-	一个	-	打	的	这	男人	已经	描述	.

在那里，他很快遇到了前面描述的那六个人。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts]

Thinking	**the**	**disturbance**	**had**	**arisen**	**in**	**consequence**	**of**	**some**	**of**	**the**	**patients**
思维	这	干扰	有	出现	在	结果	的	一些	的	这	患者

['hævɪŋ] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɛlz] ,

having	**broken**	**from**	**their**	**cells**	**,**
拥有	破碎的	从	他们的	细胞	,

他们认为骚乱是由于一些病人挣脱牢房牢房造成的，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mænər] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

he	**began**	**to**	**call**	**upon**	**them**	**,**	**in**	**his**	**usual**	**manner**	**,**	**to**	**submit**	**to**	**their**
他	开始	到	称呼	之上	他们	,	在	他的	通常	方式	,	到	提交	到	他们的

['kiːpər] ,

keeper	**,**
守门员	,

他开始用他惯常的方式，要求他们服从他们的看守。

[huːm] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] ;

whom	**,**	**he**	**doubted**	**not**	**,**	**they**	**would**	**instantly**	**recognise**	**;**
谁	,	他	怀疑	不是	,	他们	会	即刻	认出	;

他毫不怀疑，他们一眼就能认出他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪnɪk'strɪkəbli]

but	**he**	**was**	**soon**	**convinced**	**of**	**his**	**mistake**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**inextricably**
但	他	曾是	很快	确信	的	他的	错误	什么时候	他	成立	他自己	密不可分地

[siːzd] [baɪ] ['meni] [ɑːrmz] [æt; ət] [wʌns] ,

seized	**by**	**many**	**arms**	**at**	**once**	**,**
查获	经过	许多	武器	在	一次	,

但他很快就意识到自己犯了错误，因为他发现自己同时被许多手臂牢牢抓住。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪn'fɔːrmd] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

and	**,**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**informed**	**,**	**by**	**those**	**who**	**held**	**him**	**,**	**that**	**if**	**he**
和	,	在	这	相同的	片刻	,	知情的	,	经过	那些	WHO	握住	他	,	那	如果	他

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['kwaɪət] ,

were	**not**	**quiet**	**,**
是	不是	安静的	,

与此同时，那些控制他的人告诉他，如果他不安静下来，

[bəuθ] [ɪn] [lɪm] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər]

both	**in**	**limb**	**and**	**tongue**	**,**	**they**	**should**	**knock**	**him**	**in**	**the**	**head**	**without**	**any**	**further**
两个都	在	肢	和	舌头	,	他们	应该	敲	他	在	这	头	没有	任何	更远

['serəmoʊni] .

ceremony	**.**
仪式	.

无论肢体还是舌头，他们都应该毫不犹豫地敲打他的头部。

[ðeɪ]	['ɔːlsoʊ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[fɔːr; fər]	['evər]	[ðæt]	['eksɪkrəb(ə)l]
They	**also**	**told**	**him**	**they**	**had**	**come**	**to**	**destroy**	**for**	**ever**	**that**	**execrable**
他们	还	讲述	他	他们	有	来	到	破坏	为了	曾经	那	可憎的

[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
establishment	**,**
建立	,

他们还告诉他，他们来此是为了永远摧毁那个可憎的机构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] [friː] ;
and **to** **set** **all** **the** **people** **confined** **there** **free** **;**
和 到 放 全部 这 人们 受限 那里 自由的 ;

并释放所有被囚禁在那里的人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
for **it** **seemed** **to** **be** **the** **general** **opinion** **amongst** **them** **,**
为了 它 似乎 到 是 这 一般的 观点 在 他们 ,

因为这似乎是他们普遍的看法。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜ˞ːsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
that **in** **the** **cases** **of** **all** **those** **unfortunate** **persons** **,** **as** **well** **as** **in** **that** **of** **Mr** **.**
那 在 这 案例 的 全部 那些 不幸 人 , 作为 出色地 作为 在 那 的 先生 .
['wʊdrəf] ,
Woodruff **,**
伍德拉夫 ,

对于所有这些不幸的人，以及伍德拉夫先生来说，情况都是如此。

[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
injustice **and** **robbery** **must** **necessarily** **have** **been** **committed** **,**
不公正 和 抢劫 必须 一定 有 到过 坚定的 ,

必然发生了不公正和抢劫行为，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['luːnətɪk][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and **not** **a** **single** **lunatic** **was** **really** **to** **be** **found** **upon** **the** **premises** **.**
和 不是 一个 单身的 疯子 曾是 真的 到 是 成立 之上 这 前提 .

而且，这里真的没有一个疯子。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['raʊəl] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
Meanwhile **,** **Mrs** **.** **Rowel** **,** **the** **Doctor's** **wife** **,** **had** **contrived** **to** **escape** **out** **of**
同时 , 太太 . 罗威尔 , 这 医生的 妻子 , 有 人为的 到 逃脱 出去 的
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her **room** **,**
她 房间 ,

与此同时，医生的妻子罗威尔太太设法逃出了房间。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊthaʊs] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ; [wer] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv]
and **take** **refuge** **in** **a** **small** **outhouse** **,** **not** **far** **off** **;** **where** **,** **along** **with** **two** **of**
和 拿 避难所 在 一个 小的 室外厕所 , 不是 远的 离开 ; 在哪里 , 沿着 和 二 的
[hɜːr; hər] [meɪdz] ,
her **maids** **,**
她 女佣 ,

于是她躲进了不远处的一间小茅屋里；在那里，她和她的两个女仆一起，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['terər] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
she **remained** **shivering** **with** **cold** **and** **terror** **until** **all** **was** **over** **.**
她 剩余 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 恐怖 直到 全部 曾是 超过 .

她一直瑟瑟发抖，既冷又害怕，直到一切结束。

['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['hævɪŋ] [bɪn]
Many **others** **of** **the** **assistants** **and** **dependants** **of** **the** **establishment** **having** **been**
许多 其他的 的 这 助理 和 受抚养人 的 这 建立 拥有 到过
[sɪ'kjʊrd] ,
secured **,**
安全 ,

该机构的许多其他助手和家属都已获救，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [prə'siːdid] [tuː; tə][paɪl][ʌp][ðə; ði]['fɜːrnɪtʃər] , ['pɪktʃərz] , & [siː] . ,

a	portion	of	the	mob	proceeded	to	pile	up	the	furniture	,	pictures	,	&	c	.	,
一个	部分	的	这	暴民	继续	到	桩	向上	这	家具	,	图片	,	&	c	.	,

一部分暴徒开始将家具、画作等物品堆放在一起。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

in	the	middle	of	the	rooms	,
在	这	中间	的	这	房间	,

在房间中央，

[ɔːr][tuː; tə]['kæri][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

or	to	carry	it	out	upon	the	lawn	in	front	of	the	house	,
或者	到	携带	它	出去	之上	这	草地	在	正面	的	这	房子	,

或者在房子前面的草坪上进行，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] ; [waɪl] ['ʌðər] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['poʊkər] ,

and	set	it	on	fire	;	while	others	,	having	now	armed	themselves	with	pokers	,
和	放	它	在	火	;	尽管	其他的	,	拥有	现在	武装	他们自己	和	扑克牌	,

['hæmərz] ,

hammers	,
锤子	,

然后放火烧了它；而其他人则拿起拨火棍、锤子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɛpənz] , — [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

and	other	more	effective	weapons	,	—	flew	to	the	various	departments	of
和	其他	更多的	有效的	武器	,	—	飞翔	到	这	各种各样的	部门	的

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,

the	house	,	and	,	by	main	force	,
这	房子	,	和	,	经过	主要的	力量	,

以及其他更有效的武器——飞向房屋的各个部门，并以主力部队，

[broʊk]['oʊpən][ðə; ði]['sɛlz] [ænd; ənd][let] [aʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [æz; əz] [tʃoʊz] [tuː; tə][ə'veɪl]

broke	open	the	cells	and	let	out	all	such	of	the	inmates	as	chose	to	avail
打破	打开	这	细胞	和	让	出去	全部	这样的	的	这	囚犯	作为	选择	到	可用

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

themselves	of	the	privilege	.
他们自己	的	这	特权	.

撬开牢房，释放了所有愿意享受这一特权的囚犯。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Some	of	these	escaped	altogether	into	the	woods	,
一些	的	这些	逃脱	共	进入	这	树林	,

其中一些完全逃进了树林里。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] ['ræmbəld] ['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

and	during	several	days	after	rambled	wildly	over	the	surrounding	country	,
和	期间	一些	天	后	漫无目的地闲聊	疯狂地	超过	这	周围	国家	,

接下来的几天里，他在周围的乡村四处游荡，

[ʌn'tɪl] [kɔːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [pleɪst] ['ʌndər] [kən'faɪnmənt] .

until	caught	and	again	placed	under	confinement	.
直到	捕捉	和	再次	放置	在下面	监禁	.

直到被抓获并再次被监禁。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn] ,

Others	were	conveyed	to	one	of	the	stables	,	and	securely	fastened	in	,
其他的	是	传递	到	一	的	这	马厩	,	和	安全地	系紧	在	,

其他马匹则被运送到其中一个马厩，并牢牢拴好。

['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [ker] [ʌv; əv]['rɑːbsən] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,

under	the	compulsory	care	of	Robson	;	while	a	few	,	it	was	believed	,
在下面	这	强制性的	关心	的	罗布森	;	尽管	一个	很少	,	它	曾是	相信	,

在罗布森的强制监护下；而少数人，据信，

[huːz] ['mælədi] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['iːðər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

whose	maladies	rendered	them	either	incapable	of	knowing	what	was	going	on	,
谁	疾病	渲染	他们	任何一个	无法	的	会心	什么	曾是	去	在	,

他们的疾病使他们无法知道发生了什么事，

[ɔːr] [meɪd] [ðem; ðəm] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['melənkɑːli] ['pleɪsɪz] ,

or	made	them	persist	in	remaining	in	those	melancholy	places	,
或者	制成	他们	坚持	在	其余的	在	那些	忧郁	地方	,

或者让他们继续留在那些令人伤感的地方，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [ɪn]

which	had	now	become	all	the	world	to	them	,	were	burnt	to	death	in
哪个	有	现在	变得	全部	这	世界	到	他们	,	是	烧焦的	到	死亡	在

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

这些如今已成为他们全部世界的人，却在烈火中被活活烧死。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

which	subsequently	reached	from	the	blazing	furniture	to	the	building	,
哪个	随后	达到	从	这	炽烈	家具	到	这	建筑	,

随后，火焰从燃烧的家具蔓延到建筑物上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	before	an	hour	had	elapsed	from	the	commencement	of	this
和	前	一个	小时	有	过去	从	这	开始	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tæk] ,

extraordinary	attack	,
非凡的	攻击	,

不到一个小时，这场非同寻常的袭击就发生了。

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] .

enveloped	the	whole	in	one	sheet	of	fire	.
被包裹	这	所有的	在	一	床单	的	火	.

整个区域被一层火焰吞噬。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] -

I	have	before	spoken	of	that	shout	of	triumph	which	was	heard	at	Kiddal
我	有	前	说	的	那	喊	的	胜利	哪个	曾是	听到	在	-

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

我之前已经提到过在基德尔大厅听到的那声胜利的呐喊，

[wen] [ðɪs] ['pɑːrti][ʌv; əv][mɪ'steɪkən] [mɜ˞'dɜ˞z] [pæst] [baɪ] .

when	this	party	of	mistaken	marauders	passed	by	.
什么时候	这	派对	的	错误	乱兵	通过了	经过	.

这群误入歧途的劫掠者路过时……

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ['skwaɪər] ['lʌptən] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

It	had	the	effect	not	only	of	arousing	Squire	Lupton	and	all	his	household
它	有	这	影响	不是	仅有的	的	唤起	乡绅	卢普顿	和	全部	他的	家庭

[frʌm; frəm] [sliːp] ,

from	sleep	,
从	睡觉	,

它不仅惊醒了卢普顿乡绅和他的所有家人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

but	also	of	inducing	that	gentleman	to	arise	and	endeavour	to	discover	,
但	还	的	诱导	那	绅士	到	出现	和	努力	到	发现	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

from	his	window	,
从	他的	窗户	,

但也促使那位先生起身，并试图从他的窗户去发现，

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	men	who	had	caused	it	.
这	男人	WHO	有	导致	它	.

造成这一切的人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

Nothing	could	be	seen	;	but	he	remained	a	long	time	to	watch	,
没有什么	可以	是	已见	;	但	他	剩余	一个	长的	时间	到	手表	,

什么也看不见；但他还是停留了很久，静静地观察着。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [red] [laɪt] ['dɪmli] [ə'piəriŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	at	length	was	startled	by	a	red	light	dimly	appearing	amongst	the
和	在	长度	曾是	惊慌	经过	一个	红色的	光	依稀	出现	在	这

[hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - .

hills	and	woods	in	the	direction	of	the	establishment	at	Nabbfield	.
丘陵	和	树林	在	这	方向	的	这	建立	在	-	.

最后，他被纳布菲尔德镇方向山丘和树林间隐约出现的一束红光吓了一跳。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

By	and	by	,	as	it	rose	higher	and	higher	,	within	the	space	of	a	very
经过	和	经过	,	作为	它	玫瑰	更高	和	更高	,	之内	这	空间	的	一个	非常

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

渐渐地，在短短几分钟内，它越升越高，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [fɪrd] [lest] ,

he	felt	convinced	that	some	accident	or	other	had	happened	,	and	feared	lest	,
他	毛毡	确信	那	一些	事故	或者	其他	有	发生	,	和	害怕	免得	,

['pɑːsəbli] ,

possibly	,
可能	,

他确信发生了某种意外，并且担心，或许.....

[ɪf] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪər] , ['meni] [ʌn'hæpi] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] ['sækrifaist] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

if	that	house	had	taken	fire	,	many	unhappy	lives	would	be	sacrificed	during	the
如果	那	房子	有	已采取	火	,	许多	不开心	生活	会	是	牺牲	期间	这

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

如果那栋房子着火了，大火中将会夺去许多不幸的生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rə'pɪdəti] , [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs]

With	a	degree	of	rapidity	,	then	,	almost	inconceivable	,	a	considerable	force
和	一个	程度	的	快速	,	然后	,	几乎	不可思议	,	一个	大量	力量

[wʌz; wəz] ['mʌstəd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

was	mustered	by	him	,
曾是	集结	经过	他	,

于是，他以几乎难以想象的速度集结了一支相当大的力量。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['endʒɪn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

and	hurried	off	with	an	old	engine	,	in	the	direction	of	the	place	in
和	慌忙	离开	和	一个	老的	引擎	,	在	这	方向	的	这	地方	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

然后，他开着一辆旧发动机，朝着那个方向匆匆赶去。

[bʌt; bət][soʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] ,

But	so	rapidly	had	the	whole	scheme	been	carried	into	execution	,	that	,
但	所以	快速	有	这	所有的	方案	到过	携带	进入	执行	,	那	,

但是，整个计划的实施速度如此之快，以至于

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]

by	the	time	of	their	arrival	,	all	hope	of	saving	any	part	of	the	building	was
经过	这	时间	的	他们的	到达	,	全部	希望	的	保存	任何	部分	的	这	建筑	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

当他们到达时，挽救这座建筑任何部分的希望都已破灭。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][soʊl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,

and	not	one	single	soul	,	of	the	many	who	had	done	the	deed	,
和	不是	一	单身的	灵魂	,	的	这	许多	WHO	有	完毕	这	契据	,

而参与作恶的众多人中，竟无一人.....

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

remained	to	tell	the	tale	.
剩余	到	告诉	这	故事	.

留下来讲述这个故事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ,

With	an	unity	of	purpose	,	and	a	determination	to	finish	their	object	,
和	一个	统一	的	目的	,	和	一个	决心	到	结束	他们的	目的	,

他们目标一致，决心完成任务，

['iːkwəli] [æz; əz] [wel] ([ɪf] [wel] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]) [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɛf tiː] ,

equally	as	well	(	if	well	it	can	be	called	)	as	they	had	begun	ft	,
同样地	作为	出色地	(	如果出色地		它	能	是	称为	)	作为	他们	有	开始	英尺	,

他们开始的时候也同样出色（如果可以称之为出色的话），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ɪn'sendiːˌeriːz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] [wer'baɪ]

the	little	army	of	incendiaries	had	departed	without	leaving	any	trace	whereby
这	小的	军队	的	燃烧剂	有	已离开	没有	离开	任何	痕迹	由此

[ðer; ðər] [ruːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'skʌvərd] .

their	route	could	be	pointed	out	and	effectually	discovered	.
他们的	路线	可以	是	尖	出去	和	有效地	发现	.

这支小型纵火犯队伍悄无声息地离开了，没有留下任何痕迹，因此无法指出他们的路线并有效地发现他们。

[pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [suːn] ['æftərwərdz] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] .

Pursuers	were	soon	afterwards	despatched	in	all	directions	,	by	the	order	of	Mr	.
追击者	是	很快	然后	已派送	在	全部	方向	,	经过	这	命令	的	先生	.

['lʌptən] ,

Lupton	,
卢普顿	,

随后，卢普顿先生下令向四面八方派出追捕人员。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] .

but	not	a	single	person	was	apprehended	.
但	不是	一个	单身的	人	曾是	被捕	.

但是，没有一个人被抓获。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ɪˈventʃuəli] ,

And	although	,	eventually	,
和	虽然	,	最终	,

虽然最终，

[ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [ˈpɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [nɑːt]

a	reward	of	five	hundred	pounds	and	a	free	pardon	to	any	person	not
一个	报酬	的	五	百	磅	和	一个	自由的	赦免	到	任何	人	不是

['æktʃuəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfens] ,

actually	guilty	of	the	offence	,
实际上	有罪的	的	这	罪行	,

悬赏五百英镑，并对任何实际上并未犯下该罪行的人予以赦免。

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

was	offered	by	the	Government	,	in	hopes	of	discovering	and	bringing	the
曾是	提供	经过	这	政府	,	在	希望	的	发现	和	带来	这

[əˈfendəz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

offenders	to	justice	,
罪犯	到	正义	,

这是政府为了发现并惩处犯罪分子而提供的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜːrnd] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [ɪn] [ðə; ði]

such	was	the	feeling	of	every	individual	concerned	,	however	remotely	,	in	the
这样的	曾是	这	感觉	的	每一个	个人	担心的	,	然而	远程	,	在	这

[trænˈzækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

无论关系多么间接，所有与这笔交易有关的人都有这种感受。

[ðæt] [noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] ['evər] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] .

that	no	clue	was	ever	obtained	at	all	likely	to	lead	to	their	conviction	.
那	不	线索	曾是	曾经	获得	在	全部	可能	到	带领	到	他们的	定罪	.

始终没有获得任何可能导致他们被定罪的线索。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [pər'tɪkjələrli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] , [ðæt] ,

It	was	also	remarked	,	as	a	circumstance	particularly	worthy	of	note	,	that	,
它	曾是	还	评论	,	作为	一个	环境	特别	值得	的	笔记	,	那	,

此外，还有一点尤其值得注意，那就是：

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] , [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

as	far	as	could	be	discovered	,	no	attempt	at	robbery	had	been	made	,
作为	远的	作为	可以	是	发现	,	不	试图	在	抢劫	有	到过	制成	,

据目前所了解，并未发生抢劫未遂事件。

[æz; əz] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['væljuəblz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd] [faʊnd] ,

as	the	plate	and	other	similar	valuables	,	which	the	multitude	had	found	,
作为	这	盘子	和	其他	相似的	贵重物品	,	哪个	这	民众	有	成立	,

就像盘子和其他类似的贵重物品一样，这些都是众人发现的。

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [mɔːr] [kəm'bʌstəb(ə)l] [ænd; ənd] [les]

were	thrown	into	the	fire	along	with	every	other	more	combustible	and	less
是	抛掷	进入	这	火	沿着	和	每一个	其他	更多的	易燃	和	较少的

['kɔːstli] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

costly	article	.
昂贵	文章	.

它们和其他所有更易燃、更便宜的物品一起被扔进了火里。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[streɪndʒ] ['mɔːrnɪŋ] ['duːɪŋz] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Strange	**morning**	**doings**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
奇怪的	早晨	行为	.	一	博士	.

早上发生了一些奇怪的事情。——医生

['raʊəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃest] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Rowel	**returns**	**to**	**view**	**the**	**ruins**	**of**	**his**	**house**	**.**	**—**	**The**	**mysterious**	**chest**	**,**	**and**	**what**	**was**	**in**	**it**	**.**
罗威尔	返回	到	看法	这	废墟	的	他的	房子	.	一	这	神秘	胸部	,	和	什么	曾是	在	它	.

罗威尔回到他家，查看他家的废墟——那个神秘的箱子，以及里面装的是什么。

[en]

N
N

N

[ɑːtwəθstændɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,

OTWITHSTANDING	**the**	**personal**	**violence**	**which**	**,**	**it**	**was**	**to**	**be**	**feared**	**,**
尽管如此	这	个人的	暴力	哪个	,	它	曾是	到	是	害怕	,

尽管存在可能发生的个人暴力，

['dɑːktər] ['raʊəl] [maɪt] [rɪ'siːv] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kraɪmz] ,

Doctor	**Rowel**	**might**	**receive**	**by**	**making**	**his**	**appearance**	**upon**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**former**	**crimes**	**,**
医生	罗威尔	可能	收到	经过	制作	他的	外貌	之上	这	场景	的	他的	以前的	犯罪	,

罗威尔医生或许会通过出现在他以前的犯罪现场而获得某种补偿。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

he	**no**	**sooner**	**was**	**informed**	**of**	**the**	**total**	**destruction**	**of**	**his**	**establishment**	**,**
他	不	很快	曾是	知情的	的	这	全部的	破坏	的	他的	建立	,

他一得知自己的店铺被彻底摧毁，就……

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

and	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**property**	**it**	**contained**	**,**	**as**	**related**	**in**	**the**	**preceding**	**chapter**	**,**
和	的	几乎	全部	这	财产	它	包含	,	作为	有关的	在	这	前	章	,

以及它所包含的几乎所有财产，如前一章所述，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [gruː] [hæf]['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

than	**he**	**grew**	**half**	**frantic**	**,**	**and**	**immediately**	**declared**	**his**	**resolution**	**to**	**visit**	**the**	**place**	**,**
比	他	生长	一半	疯狂的	,	和	立即地	声明	他的	解决	到	访问	这	地方	,

他随即变得近乎疯狂，并立即宣布他决心要去那个地方看看。

[biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .

be	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**temerity**	**what**	**they**	**might**	**.**
是	这	结果	的	他的	鲁莽	什么	他们	可能	.

不管他的鲁莽行为会带来什么后果。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['kloʊsli] [ɑːn] ['æbsəluːt] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

Accordingly	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**excitement**	**bordering**	**closely**	**on**	**absolute**	**derangement**	**,**
因此	,	在	一个	状态	的	激动	毗邻	密切	在	绝对	精神错乱	,

因此，在一种近乎完全精神错乱的兴奋状态下，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	set	off	from	York	on	the	following	morning	,
他	放	离开	从	约克	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上他从约克出发。

[ɪn][æz; əz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

in	as	private	and	unobserved	a	manner	as	possible	.
在	作为	私人的	和	未被观察到的	一个	方式	作为	可能的	.

尽可能以私密和不被人注意的方式进行。

[ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli]

The	alertness	,	however	,	of	the	public	eye	was	too	great	to	suffer	him	wholly
这	警觉	,	然而	,	的	这	民众	眼睛	曾是	也	伟大的	到	遭受	他	完全

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

然而，公众的警惕性太高，无法让他完全逃脱；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

and	as	he	was	driven	at	a	rapid	pace	through	the	streets	of	the	city
和	作为	他	曾是	驱动	在	一个	迅速的	步伐	通过	这	街道	的	这	城市

,

,

,

当他被车快速地驱赶着穿过城市的街道时，

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [hisiz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['trebli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

the	scornful	hisses	and	execrations	of	many	of	the	people	trebly	increased	his
这	轻蔑的	嘶嘶声	和	诅咒	的	许多	的	这	人们	三重奏	增加	他的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

许多人的轻蔑嘘声和咒骂声反而让他更加兴奋。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [moʊst] ['bɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ɪts] ['bɪtɚəst] [fɔːrm] — [ðæt] [hiː; hi]

by	making	him	feel	that	most	bitter	of	all	feelings	in	its	bitterest	form	—	that	he
经过	制作	他	感觉	那	最多	苦的	的	全部	情怀	在	它是	最苦涩的	形式	—	那	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,

had	become	despicable	and	odious	in	the	eyes	of	his	fellow	men	,
有	变得	卑鄙	和	令人厌恶的	在	这	眼睛	的	他的	同伴	男人	,

通过让他感受到最痛苦的那种感觉——在同胞眼中，他变得卑鄙可憎——

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊp] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	henceforward	could	no	longer	hope	to	dwell	amongst	them	,
和	从此以后	可以	不	更长	希望	到	住	在	他们	,

从此以后，他再也无法指望与他们共同生活了。

[seɪv] [æz; əz][wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] , [pər'hæps]

save	as	one	liable	to	be	continually	pointed	at	,	to	be	shunned	,	perhaps
节省	作为	一	容易	到	是	持续	尖	在	,	到	是	被排斥	,	也许

['pleɪnli] [ænd; ənd]['oʊpənli] [in'sʌltid] ,

plainly	and	openly	insulted	,
显然	和	公然	受辱	,

除了容易被人不断指指点点、避而远之，甚至可能遭到公开侮辱之外，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɪti] .

without	any	living	creature	looking	upon	him	as	worthy	of	receiving	pity	.
没有	任何	活的	生物	寻找	之上	他	作为	值得	的	接收	遗憾	.

没有一个活物认为他值得同情。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] ['rezɪdəns] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

On	arriving	at	his	late	residence	,	he	beheld	only	a	black	ruin	in	the	midst	of
在	抵达	在	他的	晚的	住宅	,	他	观看	仅有的	一个	黑色的	废墟	在	这	中间	的

[ˌdesəˈleɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

当他到达生前住所时，看到的只是一片荒凉中的黑色废墟。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['sɑːlətəri]['ɑːbdʒekt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

with	but	one	solitary	object	near	it	which	had	survived	the	general
和	但	一	孤	目的	靠近	它	哪个	有	幸存下来	这	一般的

[dɪ'strʌkʃn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [juː] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['wʊdrəf]

destruction	—	and	that	was	the	old	yew	-	tree	under	which	James	Woodruff
破坏	—	和	那	曾是	这	老的	紫杉	-	树	在下面	哪个	詹姆斯	伍德拉夫

[hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] ,

had	passed	so	many	weary	years	,
有	通过了	所以	许多	厌倦	年	,

只有附近有一件孤零零的物体在这场大破坏中幸存下来——那就是詹姆斯·伍德拉夫度过许多疲惫岁月的那棵老紫杉树。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,

and	which	now	brought	back	to	the	Doctor's	eye	,	suddenly	and	completely	,
和	哪个	现在	带来	后退	到	这	医生的	眼睛	,	突然	和	完全地	,

而现在，这一切突然间、完全地回到了医生的眼前。

[æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

as	might	the	drawing	up	of	a	curtain	,
作为	可能	这	绘画	向上	的	一个	窗帘	,

就像拉开窗帘一样，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [siːn] .

a	perfect	picture	of	all	the	past	that	had	led	to	this	sad	scene	.
一个	完美的	图片	的	全部	这	过去的	那	有	引领	到	这	伤心	场景	.

这幅画面完美地展现了导致这悲惨局面的所有过往。

[ðə; ði] [triː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [blæk] [bɪ'fɔːr] ,

The	tree	used	to	look	black	before	,
这	树	用过的	到	看	黑色的	前	,

这棵树以前看起来是黑色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [əˈmɪdst] ['greɪtər] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

but	now	amidst	greater	blackness	and	the	smoke	and	ruin	of	the	place	it
但	现在	在……之中	更大的	黑	和	这	抽烟	和	废墟	的	这	地方	它

[gruː] [ɪn] ,

grew	in	,
生长	在	,

但如今，在更加浓重的黑暗、烟雾和它生长地的废墟之中，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [griːn] ; ['geɪli] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

it	looked	green	;	gaily	green	in	the	sunshine	,
它	看起来	绿色的	;	兴高采烈地	绿色的	在	这	阳光	,

它看起来是绿色的；在阳光下呈现出明亮的绿色。

[æz; əz] [ðoʊ] ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [felt] [glæd]['oʊvər][ðə; ði][waɪld]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd]

as	though	even	it	rejoiced	and	felt	glad	over	the	wild	justice	that	had
作为	尽管	甚至	它	欣喜若狂	和	毛毡	高兴的	超过	这	荒野	正义	那	有

[ˌəuvə'teikən][wʌn] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kraɪmz] [æz; əz][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌns] [ə'prest] [ðə; ði]

overtaken	one	guilty	of	so	many	crimes	as	was	he	who	once	oppressed	the
被超越	一	有罪的	的	所以	许多	犯罪	作为	曾是	他	WHO	一次	受压迫者	这

['helpləs] [ðer; ðər] [ˌʌnə'poʊzd] .

helpless	there	unopposed	.
无助	那里	无人反对	.

仿佛连它自己也为正义的降临而欢欣鼓舞，因为正义惩罚了犯下如此多罪行的人，他曾经在那里肆无忌惮地欺压弱小无助的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hju:n] [ðæt] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:] [ə'woʊk] [ɪn]

He	could	have	hewn	that	tree	by	the	roots	,	for	the	thoughts	it	awoke	in
他	可以	有	凿	那	树	经过	这	根	,	为了	这	想法	它	醒来	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他本可以把那棵树连根拔起，因为它唤起了他脑海中的种种思绪。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rnt][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rkoʊl] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [els] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	wished	it	burnt	to	a	pillar	of	charcoal	along	with	all	else	that	was
和	希望	它	烧焦的	到	一个	支柱	的	木炭	沿着	和	全部	别的	那	曾是

['blæstɪd] [ænd; ənd]['kælsaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

blasted	and	calcined	about	it	.
炸毁	和	煅烧	关于	它	.

并希望它和周围所有被炸毁和焚烧的东西一起烧成一根木炭柱。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['geɪzərz] , [kept] [ɔ:f] ['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði]['rʊrəl] [kən'stæbjəleri] ,

Outside	was	a	throng	of	gazers	,	kept	off	partly	by	the	rural	constabulary	,
外部	曾是	一个	人群	的	凝视者	,	保留	离开	部分	经过	这	乡村的	警察	,

外面聚集着一大群围观者，部分原因是受到乡村警察的阻拦。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

and	partly	by	some	of	the	yeomanry	of	the	district	.
和	部分	经过	一些	的	这	自耕农	的	这	区	.

部分是由该地区的一些自耕农完成的。

[ði:z] [hi:; hi] [heitid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ðer; ðər] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] ;

These	he	hated	for	their	idle	curiosity	,	their	prying	into	other	people's	business	;
这些	他	憎恨	为了	他们的	闲置的	好奇心	,	他们的	窥探	进入	其他	人们的	商业	;

他讨厌这些人，因为他们闲散的好奇心，以及对他人私事的窥探；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	could	he	have	had	his	will	,
和	可以	他	有	有	他的	将要	,

他是否能够如愿以偿?

[wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

would	have	swept	the	ground	clear	of	them	at	one	stroke	of	his	arm	.
会	有	扫荡	这	地面	清除	的	他们	在	一	中风	的	他的	手臂	.

他只需轻轻一挥手臂，就能将他们全部扫清。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊl] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['skwaɪər] ['lʌptən]

Standing	on	a	rising	knoll	at	some	little	distance	,	he	recognised	Squire	Lupton
常设	在	一个	上升	小丘	在	一些	小的	距离	,	他	已确认	乡绅	卢普顿

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wʊdrəf] ,

and	James	Woodruff	,
和	詹姆斯	伍德拉夫	,

他站在不远处的小山丘上，认出了斯奎尔·卢普顿和詹姆斯·伍德拉夫。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fæni] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

with	his	daughter	Fanny	,	gazing	over	the	ruins	,
和	他的	女儿	舢	,	凝视	超过	这	废墟	,

他和女儿范妮一起凝望着废墟，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

and	watching	with	deep	interest	the	progress	of	the	workmen	,
和	观看	和	深的	兴趣	这	进步	的	这	工人	,

我饶有兴致地观察着工人们的进展，

[huː] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt]['ruːɪnz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	were	busily	employed	in	recovering	from	the	hot	ruins	as	much	of	the
WHO	是	忙碌地	受雇	在	恢复中	从	这	热的	废墟	作为	很多	的	这

['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr][noʊ] ['dæmɪdʒ]

property	on	the	premises	as	might	have	escaped	with	only	partial	or	no	damage
财产	在	这	前提	作为	可能	有	逃脱	和	仅有的	部分的	或者	不	损害

.

:

.

他们忙着从滚烫的废墟中抢救出尽可能多的财产，这些财产可能只遭受部分或完全的损坏。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] —

At	that	sight	—
在	那	视线	—

看到那一幕——

“ [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	each	passion	dimm'd	his	face	,
“	每个	热情	-	他的	脸	,

“每一种激情都让他的脸色黯淡下来，

[θraɪs] [tʃæŋd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['aɪər] , ['envi] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

Thrice	chang'd	with	pale	ire	,	envy	,	and	despair	.
三次	变了	和	苍白	愤怒	,	嫉妒	,	和	绝望	.

三次被苍白的愤怒、嫉妒和绝望所改变。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

”	He	would	have	got	out	,	but	he	dared	not	.
”	他	会	有	得到	出去	,	但	他	敢于	不是	.

他本来可以逃出去，但他不敢。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	as	though	the	people	would	murder	him	,
他	毛毡	作为	尽管	这	人们	会	谋杀	他	,

他感觉自己好像会被人们杀害。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

and	cast	him	into	the	mouldering	heaps	of	his	own	house	.
和	投掷	他	进入	这	模压	堆积如山	的	他的	自己的	房子	.

把他扔进了他自己房子的腐朽废墟中。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ;

Unrecognised	in	his	carriage	he	was	secure	;
未被识别	在	他的	运输	他	曾是	安全的	;

他坐在马车里，无人认出，很安全；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ['prɪti] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]

and	having	drawn	up	pretty	closely	to	the	spot	where	the	last	-	named	little	party
和	拥有	绘制	向上	漂亮的	密切	到	这	点	在哪里	这	最后的	-	命名	小的	派对

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

于是，他们几乎停在了刚才提到的那群人站立的地方附近，

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz]

he	gazed	with	an	intensity	of	look	almost	indescribable	upon	the	operations
他	凝视	和	一个	强度	的	看	几乎	无法形容	之上	这	运营

['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

going	on	amongst	the	ruins	.
去	在	在	这	废墟	.

他目光灼灼地盯着废墟中正在进行的作业，眼神几乎难以形容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

It	was	plain	that	some	strange	idea	had	come	into	his	mind	;
它	曾是	清楚的	那	一些	奇怪的	主意	有	来	进入	他的	头脑	;

很明显，他脑海中冒出了一个奇怪的想法；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [fitʃər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɪtʃ]

it	seemed	written	in	his	very	features	that	something	might	be	found	there	which
它	似乎	书面	在	他的	非常	特征	那	某物	可能	是	成立	那里	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][mæn] [noʊ] :

he	would	have	no	man	know	:
他	会	有	不	男人	知道	:

他的神情似乎在诉说着，那里可能隐藏着他不想让任何人知道的事情：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðoʊz] .

a	thing	for	his	eyes	only	,	and	not	to	be	seen	by	such	men	as	those	.
一个	事物	为了	他的	眼睛	仅有的	,	和	不是	到	是	已见	经过	这样的	男人	作为	那些	.

这是仅供他自己欣赏的东西，不应该被那些人看到。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , ” [θɔːt] [hiː; hi] [ə'gen] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	But	it	was	a	wooden	box	,	”	thought	he	again	,	“	and	it	must
“	但	它	曾是	一个	木制的	盒子	,	”	想法	他	再次	,	“	和	它	必须

[biː; bi][bɜːrnt] .

be	burnt	.
是	烧焦的	.

“但是那是一个木箱子，”他又想，“它必须被烧掉。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] — [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	could	not	escape	—	it	is	not	likely	—	not	possible	.
它	可以	不是	逃脱	—	它	是	不是	可能	—	不是	可能的	.

它无法逃脱——不太可能——也不可能。

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

No	,	no	;	not	possible	.
不	,	不	;	不是	可能的	.

不，不可能。

” [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [ðʌs] ,

”	And	yet	,	as	he	comforted	himself	thus	,
”	和	然而	,	作为	他	安慰	他自己	因此	,

然而，当他这样安慰自己时，

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][mɑːrk][ɑːn]

that	possibility	was	still	standing	on	his	brow	as	plainly	as	did	the	mark	on
那	可能性	曾是	仍然	常设	在	他的	眉头	作为	显然	作为	做过	这	标记	在

['keɪnz] :

Cain's	:
该隐的	:

这种可能性仍然清晰地萦绕在他的心头，就像该隐额头上的印记一样：

— [ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [toʊld] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

—	the	mark	that	told	ineffaceably	before	heaven	and	earth	his	guilt	,
—	这	标记	那	讲述	不可抹去地	前	天堂	和	地球	他的	有罪	,

——那道印记无可抹去地向天地昭示了他的罪行，

[ænd; ənd] [wɔːrnd] ['evri] [mæn][hiː; hi] [met] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] .

and	warned	every	man	he	met	to	shun	him	.
和	警告	每一个	男人	他	遇见	到	回避	他	.

他警告遇到的每个人要远离他。

[stɪl] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] .

Still	the	workmen	worked	,	and	he	still	gazed	.
仍然	这	工人	工作	,	和	他	仍然	凝视	.

工人们仍在工作，他仍在凝视。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - ['bæroʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv]

At	last	they	carried	out	on	a	hand	-	barrow	a	heap	of	broken	furniture	,	of
在	最后的	他们	携带	出去	在	一个	手	-	巴罗	一个	堆	的	破碎的	家具	,	的

['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd] [bɑːksɪz] ,

partly	destroyed	boxes	,
部分	损毁	盒子	,

最后，他们用手推车运走了一堆破损的家具和部分损毁的箱子。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ['ʃrɪvld] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [skroʊl] .

and	pictures	shrivelled	like	a	parched	scroll	.
和	图片	干瘪	喜欢	一个	干渴	滚动	.

照片像干枯的卷轴一样干瘪了。

['sʌmbɑːdi] ['stændɪŋ] [baɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn]

Somebody	standing	by	now	observed	to	his	neighbour	that	the	face	of	that	man	in
某人	常设	经过	现在	观察到	到	他的	邻居	那	这	脸	的	那	男人	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

the	carriage	was	frightful	.
这	运输	曾是	可怕	.

这时，旁边有人注意到马车里那个男人的脸很可怕，便对邻座说道。

“ - [tɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! — - [tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	'	Tis	it	!	—	'	t	is	it	!
“	-	的	它	!	—	-	t	是	它	!

“就是它！——不是它！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['fɪrsli] , ['mædli] , [wɪð; wɪθ] [ˌhɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt]

”	exclaimed	the	Doctor	,	fiercely	,	madly	,	with	hysteric	passion	,	unconscious	of	what
”	惊呼	这	医生	,	激烈地	,	疯狂地	,	和	歇斯底里的	热情	,	无意识	的	什么

[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

he	said	and	did	.
他	说	和	做过	.

“医生歇斯底里地、疯狂地、歇斯底里地喊道，完全没有意识到自己说了什么、做了什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [θruː] [ðə; ði]

At	the	same	time	he	dashed	his	fist	with	the	force	of	a	stone	through	the
在	这	相同的	时间	他	虚线	他的	拳头	和	这	力量	的	一个	石头	通过	这

[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

glass	of	the	window	;
玻璃	的	这	窗户	;

与此同时，他用拳头像石头一样猛击窗户玻璃；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [rʌʃt] [dɪ'stræktɪdli] [pæst] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] [ʌp] [tuː; tə]

and	having	rapidly	opened	the	door	,	rushed	distractedly	past	all	impediments	up	to
和	拥有	快速	打开	这	门	,	匆忙	心不在焉地	过去的	全部	障碍	向上	到

[ðə; ði] [men] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	men	in	question	.
这	男人	在	问题	.

然后迅速打开门，慌慌张张地冲过所有障碍物，来到那两个人面前。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , — [fɔːr; fər] ['skersli] [les] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
This sudden apparition , — for scarcely less even in the midst of daylight did it
这 突然 幻影 , — 为了 几乎 较少的 甚至 在 这 中间 的 日光 做过 它
[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

这种突然出现的景象——即便是在白昼，也几乎同样如此——

— [soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
— so completely astonished and alarmed the people that all those along the course
— 所以 完全地 惊讶 和 惊慌 这 人们 那 全部 那些 沿着 这 课程
[hiː; hi] [tʊk] [fled] ['bækwərdz] [ɪn] [fɪr] ;
he took fled backwards in fear ;
他 采取 逃亡 向后 在 害怕 ;

——他所到之处，人们都惊恐万分，纷纷向后逃窜；

[waɪl] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [prest] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]
while those beyond the scene of action as earnestly pressed forwards to ascertain
尽管 那些 超过 这 场景 的 行动 作为 切实 按下 前进 到 探明
[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
what was amiss .
什么 曾是 错误 .

与此同时，那些身处事发现场之外的人们也迫切地向前推进，以查明究竟发生了什么事。

['mɪstər] . ['lʌptən] , [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] , [ænd; ənd] ['fæni] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Mr . Lupton , James Woodruff , and Fanny , besides many others amongst the
先生 . 卢普顿 , 詹姆斯 伍德拉夫 , 和 舳 , 除了 许多 其他的 在 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

除了人群中的许多其他人之外，还有卢普顿先生、詹姆斯·伍德拉夫和范妮。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ;
almost instantly recognised the person of the Doctor ;
几乎 即刻 已确认 这 人 的 这 医生 ;

几乎立刻就认出了医生；

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['ɪnstəntli] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][æt; ət]
while the first - named gentleman as instantly hastened after him in order at
尽管 这 第一的 - 命名 绅士 作为 即刻 加快 后 他 在 命令 在
[wʌns][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [prə'siːdɪŋ] ,
once to know the cause of this wild proceeding ,
一次 到 知道 这 原因 的 这 荒野 进行中 ,

那位先生立刻跟了上去，想马上弄清楚这番怪异举动的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ə'θɔːrəti] ,
and to prevent , by the interference of his magisterial authority ,
和 到 防止 , 经过 这 干涉 的 他的 权威的 权威 ,

并利用其司法权力进行干预，以阻止……

[ðæt] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [els] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [suːn] [ɪn'suː] .
that mischief which else he feared might soon ensue .
那 恶作剧 哪个 别的 他 害怕 可能 很快 随之而来 .

他原本担心会发生那种灾难。

“ [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] ! — [its] [maɪn] — [maɪ] [oʊn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ That ' s it ! — it's mine — my own ! ” cried the Doctor ,
“ 那 - s 它 ! — 它是 矿 — 我的 自己的 ! ” 哭 这 医生 ,

“就是它！——是我的——我自己的！”医生喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪtərəli] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] , ['diːpli]

as	he	literally	threw	himself	upon	a	box	of	considerable	dimensions	,	deeply
作为	他	字面上地	扔	他自己	之上	一个	盒子	的	大量	方面	,	深

[skɔːrtʃt] [bʌt; bət][nɑːt][bɜːrnt] [θruː] ,

scorched	but	not	burnt	through	,
烧焦的	但	不是	烧焦的	通过	,

他猛地扑向一个相当大的箱子，箱子表面被严重烧焦但没有烧穿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] ['kærid] .

which	the	workmen	carried	.
哪个	这	工人	携带	.

工人们搬运的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [streɪn]

At	the	same	time	he	clasped	his	arms	about	it	as	though	he	would	strain
在	这	相同的	时间	他	紧握	他的	武器	关于	它	作为	尽管	他	会	拉紧

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

to	carry	it	away	.
到	携带	它	离开	.

与此同时，他用双臂紧紧抱住它，仿佛要把它带走似的。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ˌɪntə'fiəd] .

The	workmen	interfered	.
这	工人	干扰	.

工人们进行了干预。

“ [mə'lest] [hɪm; ɪm][nɑːt] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['lʌptən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sɪstid] .

“	Molest	him	not	!	”	said	Mr	.	Lupton	,	and	they	desisted	.
“	骚扰	他	不是	!	”	说	先生	.	卢普顿	,	和	他们	停止	.

“别骚扰他！”卢普顿先生说道，他们这才停手。

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] !

“	I	swear	it	is	mine	!
“	我	发誓	它	是	矿	!

“我发誓这是我的！”

” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['raʊəl] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

”	again	exclaimed	Mr	.	Rowel	,	on	hearing	the	voice	of	the	Squire	,
”	再次	惊呼	先生	.	罗威尔	,	在	听力	这	嗓音	的	这	乡绅	,

听到乡绅的声音，罗威尔先生再次惊呼道。

“ [ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

“	and	no	man	shall	open	it	while	I	live	.
“	和	不	男人	将	打开	它	尽管	我	居住	.

“在我有生之年，任何人都不许打开它。”

[aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː][soʊ] [læst] [naɪt] .

I'm	innocent	,	for	they	judged	me	so	last	night	.
我是	清白的	,	为了	他们	评判	我	所以	最后的	夜晚	.

我是无辜的，因为他们昨晚已经这样判定我无罪了。

['piːp(ə)l] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [siːn] .

People	will	destroy	me	,	if	it	'	s	seen	.
人们	将要	破坏	我	,	如果	它	-	s	已见	.

如果被人看到，我会被人毁掉的。

[ðeɪ] - [əl] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They	'	ll	swear	it	is	his	body	,	if	they	see	it	.	”
他们	-	二	发誓	它	是	他的	身体	,	如果	他们	看	它	.	”

如果他们亲眼看到，一定会发誓说那是他的尸体。

“ [wʌt] ['bɑːdi] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['lʌptən] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	What	body	?	”	demanded	Mr	.	Lupton	in	astonishment	.
”	什么	身体	?	”	要求	先生	.	卢普顿	在	惊讶	.

“什么身体？”卢普顿先生惊讶地问道。

“ [hɪm; ɪm] ! — — [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] !

“	Him	!	—	—	no	,	no	;	I	did	not	do	that	!
”	他	!	—	—	不	,	不	;	我	做过	不是	做	那	!

“他！——不，不；我没有做那件事！”

[hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd] .

Him	that	died	.
他	那	死亡	.

死去的那个人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	know	,	you	know	.
你	知道	,	你	知道	.

你知道，你知道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [naʊ] !

Everybody	over	the	world	knows	now	!
大家	超过	这	世界	知道	现在	!

现在全世界都知道了！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] - [əl][daɪ][fɜːrst] .

They	shall	not	open	it	;	I	'	ll	die	first	.
他们	将	不是	打开	它	;	我	-	二	死	第一的	.

他们不许打开它；我宁愿先死。

[aɪ][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][ɔːl] !

I	defy	them	all	!
我	违抗	他们	全部	!

我蔑视他们所有人！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['dɑːktər] [ɪn'devər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]

”	And	again	the	insane	Doctor	endeavoured	as	though	to	hide	it	out	of
”	和	再次	这	疯狂的	医生	努力	作为	尽管	到	隐藏	它	出去	的

[saɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['bɑːdi] .

sight	with	his	arms	and	body	.
视线	和	他的	武器	和	身体	.

“而那个疯医生又一次试图用他的手臂和身体把它藏起来，不让它露出来。”

['mɪstər] . ['lʌptən] [sɔː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪg'zæktli] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Mr	.	Lupton	saw	in	all	this	something	more	than	exactly	appeared	upon	the	surface
先生	.	卢普顿	锯	在	全部	这	某物	更多的	比	确切地	出现	之上	这	表面

; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

;	and	accordingly	,
;	和	因此	,

卢普顿先生从这一切中看到了比表面看起来更深层的含义；因此，

[bəuθ][æz; əz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] ,

both	as	better	for	the	Doctor	himself	,
两个都	作为	更好的	为了	这	医生	他自己	,

对医生本人来说，这两种情况都有好处。

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti][ɪn][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [keɪs] ,

and	more	consistent	with	his	own	duty	in	so	remarkable	a	case	,
和	更多的	持续的	和	他的	自己的	责任	在	所以	卓越	一个	案件	,

在如此特殊的案件中，这更符合他自身的职责。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kən'stæbjələri] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['mɪstər] . ['raʊəl] [bæk] [tuː; tə]

he	commanded	the	constabulary	to	seize	and	protect	Mr	.	Rowel	back	to
他	命令	这	警察	到	抢占	和	保护	先生	.	罗威尔	后退	到

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

the	carriage	from	which	he	had	come	,
这	运输	从	哪个	他	有	来	,

他命令警察将罗威尔先生押送回他来时的马车上，并保护他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɑːks] ['seɪfli] [daʊn] [tuː; tə] - [hɔːl] .

and	then	to	convey	the	mysterious	box	safely	down	to	Kiddal	Hall	.
和	然后	到	传达	这	神秘	盒子	安全	向下	到	-	大厅	.

然后安全地将这个神秘的盒子运送到基达尔大厅。

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] ,

In	the	execution	of	these	orders	,	the	Doctor	made	such	a	desperate	resistance	,
在	这	执行	的	这些	订单	,	这	医生	制成	这样的	一个	绝望的	反抗	,

在执行这些命令的过程中，医生进行了殊死抵抗。

[ænd; ənd] [reɪvd] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , — [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi]

and	raved	so	furiously	and	incoherently	,	—	repeatedly	declaring	he
和	赞不绝口	所以	愤怒地	和	语无伦次	,	—	反复	声明	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

should	be	hanged	to	-	morrow	,
应该	是	绞刑	到	-	明天	,

他愤怒地、语无伦次地咆哮着，反复宣称他明天就应该被绞死。

— [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

—	that	they	wanted	to	murder	him	,	—	that	the	body	was	not	distinguishable	,
—	那	他们	通缉	到	谋杀	他	,	—	那	这	身体	曾是	不是	可区分的	,

他们想要谋杀他，尸体已经无法辨认。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['spektər] ,

—	and	that	he	was	haunted	by	a	horrible	spectre	,
—	和	那	他	曾是	闹鬼的	经过	一个	可怕	幽灵	,

——而且他一直被一个可怕的幽灵缠身，

— [æz; əz] ['prɪti] ['klɪrli] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ðə; ði] [fɜːrm] [graʊnd] [ʌv; əv]

—	as	pretty	clearly	evinced	that	his	mind	had	overshot	the	firm	ground	of
—	作为	漂亮的	清楚地	表现出	那	他的	头脑	有	过冲	这	公司	地面	的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

——这很明显地表明，他的思想已经超越了理性的坚实基础。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] [seɪm] ['fɪrf(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	fallen	into	that	same	fearful	abyss	of	insanity	from	which	it
和	有	倒下	进入	那	相同的	可怕	深渊	的	疯狂	从	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['reskjuː] ['ʌðər] ;

had	been	his	profession	to	rescue	others	;
有	到过	他的	职业	到	救援	其他的	;

他自己也陷入了那种可怕的疯狂深渊，而他原本的职业就是将其他人从这种深渊中拯救出来；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][soʊ] ['kruːəli]

and	on	the	plea	of	his	having	fallen	into	which	,	he	had	also	so	cruelly
和	在	这	恳求	的	他的	拥有	倒下	进入	哪个	,	他	有	还	所以	残酷地

['præktɪst] ,

practised	,
已实践	,

并以他自己也曾残酷地实践过的那种行为为由，

['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .

during	many	years	,	upon	the	unfortunate	James	Woodruff	,	his	relation	.
期间	许多	年	,	之上	这	不幸	詹姆斯	伍德拉夫	,	他的	关系	.

多年来，不幸的詹姆斯·伍德拉夫（James Woodruff）及其亲戚一直受到牵连。

[greɪt] [fɔːrs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

Great	force	was	required	to	secure	and	get	him	into	the	carriage	;
伟大的	力量	曾是	必需的	到	安全的	和	得到	他	进入	这	运输	;

费了很大力气才把他制服并塞进马车里；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] ,

and	after	that	object	had	been	successfully	achieved	,
和	后	那	目的	有	到过	成功地	已达成	,

在成功实现该目标之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] , ['æplɪkəb(ə)l]

it	was	found	necessary	to	bind	him	strongly	with	such	materials	,	applicable
它	曾是	成立	必要的	到	绑定	他	强烈	和	这样的	材料	,	适用的

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

to	the	purpose	,
到	这	目的	,

必须用适用于此目的的材料将他牢牢捆绑起来。

[æz; əz] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]

as	chanced	to	be	within	reach	,	before	his	conveyance	in	such	a	vehicle
作为	偶然	到	是	之内	抵达	,	前	他的	输送	在	这样的	一个	车辆

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [seɪf] .

could	be	considered	safe	.
可以	是	经过考虑的	安全的	.

在他乘坐这种交通工具出行被认为安全之前，他恰好就在附近。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,

This	having	been	done	,	he	was	,	after	some	delay	,
这	拥有	到过	完毕	,	他	曾是	,	后	一些	延迟	,

此事办妥后，过了一会儿，他.....

[ɪ'ventʃuəli] ['drɪvn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɑːn] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] ;

eventually	driven	off	to	the	residence	of	his	brother	,	on	Sherwood	forest	;
最终	驱动	离开	到	这	住宅	的	他的	兄弟	,	在	舍伍德	森林	;

最终驱车前往他哥哥位于舍伍德森林的住所；

— [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

—	a	place	to	which	those	friends	who	had	attended	him	on	his	trial	,
—	一个	地方	到	哪个	那些	朋友们	WHO	有	参加	他	在	他的	审判	,

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['prɑːpər] ,

considered	it	most	proper	,
经过考虑的	它	最多	恰当的	,

——那些在他受审期间陪伴他的朋友们认为，这里是最合适的地方。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] .

in	the	present	state	of	affairs	,	to	convey	him	.
在	这	展示	状态	的	事务	,	到	传达	他	.

在目前情况下，将他送走。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

During	these	transactions	the	excitement	of	the	assembled	multitude	was	so	great
期间	这些	交易	这	激动	的	这	组装	民众	曾是	所以	伟大的

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

在这些交易过程中，聚集的人群兴奋不已，以至于

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['meʒərz] [ə'dɑːptɪd]

but	for	the	presence	of	the	yeomanry	,	and	the	judicious	measures	adopted
但	为了	这	在场	的	这	自耕农	,	和	这	明智的	措施	已采用

[baɪ]['mɪstər] . ['lʌptən] ,

by	Mr	.	Lupton	,
经过	先生	.	卢普顿	,

若非有自耕农的支援，以及卢普顿先生采取的明智措施，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

it	is	to	be	feared	the	disorders	of	the	previous	night	would	have	been
它	是	到	是	害怕	这	疾病	的	这	以前的	夜晚	会	有	到过

[kən'kluːdid] [baɪ][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

concluded	by	a	yet	more	horrible	catastrophe	,
结束	经过	一个	然而	更多的	可怕	灾难	,

令人担忧的是，昨晚的混乱局面可能会演变成一场更加可怕的灾难。

[ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn]['oʊpən] [deɪ] ,

in	the	murder	of	the	Doctor	,	in	open	day	,
在	这	谋杀	的	这	医生	,	在	打开	天	,

在医生被谋杀的事件中，在公开日，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['aɪər] ['vænɪʃt]

upon	the	memorable	site	of	his	own	destroyed	and	now	for	eyer	vanished
之上	这	难忘	地点	的	他的	自己的	损毁	和	现在	为了	眼	消失了

[ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - .

establishment	at	Nabbfield	.
建立	在	-	.

在纳布菲尔德，在他自己被摧毁、如今已彻底消失的住所的难忘之地。

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hæpɪli] [ə'vɔɪdɪd] : [ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [naʊ]

This	fearful	consequence	was	,	however	,	happily	avoided	:	and	all	danger	being	now
这	可怕	结果	曾是	,	然而	,	快乐地	避免	:	和	全部	危险	存在	现在

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

然而，这种可怕的后果幸运地避免了：所有危险都已过去，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wʊdrəf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fæni] [ə'gen] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Mr	.	James	Woodruff	and	his	daughter	Fanny	again	joined	company	with	Mr	.
先生	.	詹姆斯	伍德拉夫	和	他的	女儿	舢	再次	加入	公司	和	先生	.

['lʌptən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

Lupton	,	and	followed	,
卢普顿	,	和	随后	,

詹姆斯·伍德拉夫先生和他的女儿范妮再次加入了卢普顿先生的公司，并跟随他们。

[wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] ,

with	agitated	and	anxious	feelings	,
和	激动	和	焦虑的	情怀	,

带着焦躁和焦虑的情绪，

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	wake	of	the	great	crowd	that	accompanied	the	conveyance	of	the
在	这	唤醒	的	这	伟大的	人群	那	伴随	这	输送	的	这

[mɪ'stɪriəs] [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊn] ['rezɪdəns] .

mysterious	box	to	the	Squire's	own	residence	.
神秘	盒子	到	这	乡绅的	自己的	住宅	.

在护送神秘盒子前往乡绅住所的大批人群之后。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [θriː] [ə'bʌv] - [neɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

A	short	time	after	their	arrival	at	the	Hall	,	the	three	above	-	named	individuals	,
一个	短的	时间	后	他们的	到达	在	这	大厅	,	这	三	多于	-	命名	个人	,

上述三人抵达大厅后不久，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [huːm] ['mɪstər] . ['lʌptən] ['pɜːrpəsli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]

along	with	one	or	two	other	persons	,	whom	Mr	.	Lupton	purposely	admitted	as
沿着	和	一	或者	二	其他	人	,	谁	先生	.	卢普顿	故意	承认	作为

['witnisiz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

witnesses	on	the	occasion	,
证人	在	这	场合	,

还有另外一两个人，卢普顿先生特意让他们作为证人在场。

[rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

retired	into	a	private	room	,	situate	in	a	remote	part	of	the	building	,
退休	进入	一个	私人的	房间	,	位于	在	一个	偏僻的	部分	的	这	建筑	,

他退居到位于大楼偏僻角落的一间私人房间。

['wɪðər] [ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kærid] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] ,

whither	the	chest	had	already	been	carried	,	under	the	care	of	several	officers	,
往哪里去	这	胸部	有	已经	到过	携带	,	在下面	这	关心	的	一些	警官	,

箱子此前已由几名军官押送至此处。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [lɑːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

and	remained	present	while	a	heavy	lock	upon	it	was	broken	,
和	剩余	展示	尽管	一个	重的	锁	之上	它	曾是	破碎的	,

他一直待在现场，直到锁上的重物被撬开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [lɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

and	the	uplifted	lid	for	the	first	time	displayed	,	to	other	eyes	than	those
和	这	提升	盖	为了	这	第一的	时间	显示	,	到	其他	眼睛	比	那些

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['raʊəl] ,

of	Mr	.	Rowel	,
的	先生	.	罗威尔	,

而这只被掀起的眼睑，第一次出现在罗威尔先生以外的其他人的眼前。

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] - [nɜːrvd] [mæn]['prez(ə)nt] [rɪ'kɔɪld]

a	sight	so	horrible	,	that	even	the	strongest	-	nerved	man	present	recoiled
一个	视线	所以	可怕	,	那	甚至	这	最强	-	神经质	男人	展示	反冲

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ,

with	sudden	fear	,
和	突然	害怕	,

眼前的景象如此可怕，就连在场最坚强的人也因突如其来的恐惧而退缩了。

[waɪl] ['fæni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər]

while	Fanny	uttered	a	loud	shriek	of	terror	,	and	fell	insensible	into	her
尽管	舢	说出	一个	大声	尖叫	的	恐怖	,	和	跌倒	麻木不仁	进入	她

['fɑːðɝz] [ɑːrmz] .

father's	arms	.
父亲的	武器	.

芬妮发出了一声惊恐的尖叫，昏倒在父亲的怀里。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['hʌdld] [ʌp] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt]['ɪntuː][ɪts] ['ʌðərwaɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Before	them	,	huddled	up	,	to	make	it	fit	into	its	otherwise	too	short	habitation	,
前	他们	,	蜷缩着	向上	,	到	制作	它	合身	进入	它是	否则	也	短的	居住地	,

[leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,

lay	a	corpse	,
躺	一个	尸体	,

在他们面前，蜷缩着一具尸体，勉强塞进那原本就太短的住所里。

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [hed]

the	body	and	limbs	of	which	had	undergone	dissection	,	while	the	head
这	身体	和	四肢	的	哪个	有	经历	解剖	,	尽管	这	头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

尸体和四肢已被解剖，而头部和面部，

[baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

by	some	process	of	preparation	and	injection	,
经过	一些	过程	的	准备	和	注射	,

通过某种制备和注射过程，

[jet] [rɪ'meɪnd] [sə'fɪʃntli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌt]

yet	remained	sufficiently	perfect	to	exhibit	such	a	distinct	resemblance	to	what
然而	剩余	足够	完美的	到	展览	这样的	一个	清楚的	相似	到	什么

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [ə'pɪrəns] [waɪl] [ə'laɪv] ,

must	have	been	its	appearance	while	alive	,
必须	有	到过	它是	外貌	尽管	活	,

然而，它却依然保持着足够的完美状态，与它生前的外貌如此相似。

[æz; əz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

as	left	upon	the	minds	of	the	spectators	not	the	slightest	doubt	but	that	they
作为	左边	之上	这	思想	的	这	观众	不是	这	丝毫	怀疑	但	那	他们

[naʊ] [ə'ʃʊrədli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɔɪər] [skɪn] [wel] !

now	assuredly	looked	upon	the	remains	of	the	unfortunate	Lawyer	Skin	well	!
现在	当然	看起来	之上	这	遗迹	的	这	不幸	律师	皮肤	出色地	!

观众们心中没有丝毫怀疑，他们现在肯定已经好好地看了看不幸的律师斯金的遗体！

[baɪ] [wʌt] ['moʊtɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi]

By	what	motive	the	Doctor	could	possibly	have	been	actuated	in	taking	the	body
经过	什么	动机	这	医生	可以	可能	有	到过	驱动	在	采取	这	身体

[frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kən'dʒektʃərd] ;

from	its	grave	could	only	be	conjectured	;
从	它是	严重	可以	仅有的	是	推测	;

医生究竟是出于什么动机才将尸体从坟墓里挖出来的，这只能靠猜测了；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [kən'dʒektʃər] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ,

and	the	most	probable	conjecture	made	upon	the	occasion	was	,
和	这	最多	可能	推测	制成	之上	这	场合	曾是	,

当时最有可能的推测是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn]['ɔːrdər][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ]

that	he	had	done	so	in	order	so	far	to	destroy	all	traces	of	the	poison	which
那	他	有	完毕	所以	在	命令	所以	远的	到	破坏	全部	痕迹	的	这	毒	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	been	administered	to	him	,
有	到过	管理	到	他	,

他这样做是为了彻底清除身上所中毒的所有痕迹。

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [prɪ'zjʊmɪŋ] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]

as	to	render	any	subsequent	investigation	—	presuming	such	should	chance	to	be
作为	到	使成为	任何	随后的	调查	—	假设	这样的	应该	机会	到	是

[meɪd] — ['hoʊlli] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [krɪmɪ'neɪʃn] .

made	—	wholly	useless	for	any	purpose	of	crimination	.
制成	—	完全	无用	为了	任何	目的	的	刑事定罪	.

使得任何后续调查——假设有幸进行此类调查——对于任何定罪目的而言都完全无用。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , —

But	why	,	having	done	this	,	he	should	still	preserve	so	horrible	an	object	,	—
但	为什么	,	拥有	完毕	这	,	他	应该	仍然	保存	所以	可怕	一个	目的	,	—

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	him	,
和	到	他	,

但是，既然他做了这件事，为什么还要保留如此可怕的物品呢？——对他来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zjʊmd] , [wʌn] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrəb(ə)l] , — [fjuː] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

it	might	be	presumed	,	one	so	particularly	horrible	,	—	few	seemed	willing	to
它	可能	是	假定	,	一	所以	特别	可怕	,	—	很少	似乎	愿意的	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

attempt	to	divine	.
试图	到	神圣的	.

人们或许会认为，这是一件特别可怕的事情——似乎很少有人愿意去尝试去探究。

[pər'hæps] , [wʌt] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [sed] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [best] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Perhaps	,	what	Shakespeare	has	said	of	sorrow	,	we	may	best	,	in	this	instance	,
也许	,	什么	莎士比亚	有	说	的	悲哀	,	我们	可能	最好的	,	在	这	实例	,

[seɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] : —

say	of	conscious	guilt	:	—
说	的	有意识的	有罪	:	—

或许，莎士比亚对悲伤的描述，在这里我们或许更适合用来形容有意识的罪恶感：

“ - [tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [θɪŋz] [kraɪm] ['ɔːf(ə)n] [ʃuːts]

“	'	T	was	one	of	those	odd	things	crime	often	shoots
“	-	T	曾是	一	的	那些	奇怪的	事物	犯罪	经常	芽

“这是犯罪分子经常拍摄的那种奇怪案件之一。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

Out	of	the	mind	.
出去	的	这	头脑	.

神志不清。

” [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fækt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [moʊst] ['pleɪnli] [pruːvd] ;

”	Whatever	the	cause	,	however	,	the	fact	itself	was	there	most	plainly	proved	;
”	任何	这	原因	,	然而	,	这	事实	本身	曾是	那里	最多	显然	已证实	;

“无论原因是什么，事实本身在那里得到了最明确的证明；

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] , [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] ['fæni]

since	the	remains	in	the	box	were	subsequently	identified	,	not	only	by	Fanny
自从	这	遗迹	在	这	盒子	是	随后	已识别	,	不是	仅有的	经过	舳

['wʊdrəf] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [sɪl'vestə(r)] ,

Woodruff	and	Mr	.	Sylvester	,
伍德拉夫	和	先生	.	西尔维斯特	,

由于盒子里的遗骸后来得到了鉴定，而且鉴定者不仅是范妮·伍德拉夫和西尔维斯特先生，

[ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['fɔːrmər] [klɜːrk] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] ['meni] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	deceased's	former	clerk	,	but	also	by	many	persons	in	the	village	,
这	死者的	以前的	职员	,	但	还	经过	许多	人	在	这	村庄	,

死者的前任职员，以及村里的许多人，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [wen] [ə'laɪv] .

who	had	known	him	intimately	when	alive	.
WHO	有	已知	他	亲密	什么时候	活	.

那些生前与他关系密切的人。

[æz; əz] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm]

As	no	object	could	now	be	attained	by	keeping	the	body	,	it	was	,	some
作为	不	目的	可以	现在	是	已达到	经过	保持	这	身体	,	它	曾是	,	一些

[taɪm] ['æftərwərdz] ,

time	afterwards	,
时间	然后	,

由于保留尸体已无法达到任何目的，因此，过了一段时间后，

[pleɪst] [ɪn][ɪts][oʊld] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'tɜːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪti]

placed	in	its	old	coffin	and	re	-	interred	,	amidst	the	marvellings	and	the	pity
放置	在	它是	老的	棺材	和	关于	-	埋葬	,	在……之中	这	奇观	和	这	遗憾

[ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['rʌstɪk] [spek'teitəs] .

of	numerous	rustic	spectators	.
的	很多的	乡村	观众	.

在众多乡野围观者的惊叹和怜悯中，遗体被放回旧棺材中重新安葬。

[ə'nʌðər] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ɪn]

Another	most	remarkable	circumstance	,	however	,	remains	to	be	recorded	,	in
其他	最多	卓越	环境	,	然而	,	遗迹	到	是	记录	,	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

connection	with	this	event	,
联系	和	这	事件	,

然而，与此事件相关的另一件极其引人注目的事还有待记录。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['tʃæptər] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] , [ɪn]

before	I	conclude	this	chapter	;	as	it	may	also	serve	,	with	the	above	,	in
前	我	结束	这	章	;	作为	它	可能	还	服务	,	和	这	多于	,	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

some	degree	,
一些	程度	,

在我结束本章之前；因为这在某种程度上也可以与上述内容联系起来，

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['dɑːktər] - [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃest] , [ɪn]

to	illustrate	Doctor	Rowel's	strange	conduct	and	exclamations	touching	the	chest	,	in
到	阐明	医生	-	奇怪的	执行	和	感叹词	接触	这	胸部	,	在

[ðə; ðɪ] [siːn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skraɪbd] .

the	scene	recently	described	.
这	场景	最近	描述	.

为了说明罗威尔医生在最近描述的场景中触摸胸部的奇怪行为和惊呼。

[pleɪst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]

Placed	immediately	beneath	the	head	of	the	corpse	,	and	forming	,	in	fact	,	a
放置	立即地	下面	这	头	的	这	尸体	,	和	成型	,	在	事实	,	一个

[rest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

rest	for	it	,
休息	为了	它	,

放置在尸体头部正下方，实际上起到了支撑尸体的作用。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

was	found	a	much	smaller	,
曾是	成立	一个	很多	较小的	,

发现的体积要小得多，

[ðoʊ] [fɑːr] [mɔːr] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['ɔːnəmentid] [bɑːks][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [ɔːl'redi]

though	far	more	antique	and	curiously	ornamented	box	than	the	one	already
尽管	远的	更多的	古董	和	奇怪的是	装饰	盒子	比	这	一	已经

[dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] ,

described	;	and	which	,	eventually	,
描述	;	和	哪个	,	最终	,

虽然这个盒子比前面描述的那个盒子更古老，装饰也更奇特；而且，最终，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn] [werˈɪn] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

proved	to	be	the	identical	one	wherein	the	title	-	deeds	of	the	estate	of
已证实	到	是	这	完全相同的	一	其中	这	标题	-	契约	的	这	财产	的

[ðə; ðɪ] ['wʊdrəf] [ʌv; əv] ['tʃɑːrnwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['dʊrɪŋ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

the	Woodruffs	of	Charnwood	had	been	kept	during	many	generations	.
这	香车叶草	的	查恩伍德	有	到过	保留	期间	许多	几代人	.

经查尔伍德庄园的地契保存至今，与伍德拉夫家族世代保存的地契完全相同。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,

On	being	opened	,
在	存在	打开	,

打开后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

it	was	found	still	to	contain	them	precisely	in	the	same	state	in	which	Mr	.
它	曾是	成立	仍然	到	包含	他们	恰恰	在	这	相同的	状态	在	哪个	先生	.

['raʊəl] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Rowel	had	so	many	years	ago	possessed	himself	of	them	,
罗威尔	有	所以	许多	年	前	拥有	他自己	的	他们	,

人们发现，这些物品仍然保持着罗威尔先生多年前拥有它们时的状态。

['æftər] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['oʊnər] .

after	securing	the	person	of	their	legitimate	owner	.
后	确保	这	人	的	他们的	合法的	所有者	.

在确保其合法所有者身份后。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]

The	effects	of	Mr	.	Skinwell's	conduct	in	resisting	the	Doctor's	solicitations	to
这	效果	的	先生	.	-	执行	在	抵抗	这	医生的	征集	到

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [dɪs'ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ɔːr] [dis'trɔiŋ] [ðoʊz] ['raɪtɪŋz] ,

co	-	operate	dishonestly	with	him	in	altering	or	destroying	those	writings	,
合作	-	操作	不诚实地	和	他	在	改变	或者	摧毁	那些	著作	,

斯金威尔先生拒绝了医生要求他以不诚实的方式与医生合作篡改或销毁那些手稿的请求，他的行为产生了以下后果：

([æz; əz] ['priːviəsli] [rɪ'kɔːrdɪd] ,) [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ; [ænd; ənd] [diːp] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

(	as	previously	recorded	,	)	now	became	apparent	;	and	deep	,	indeed	,	was	the
(	作为	之前	记录	,	)	现在	成为	明显	;	和	深的	,	的确	,	曾是	这

[rɪ'gret] [ʌv; əv][ɔːl] ,

regret	of	all	,
后悔	的	全部	,

（如先前记录的那样）现在变得显而易见；而且，所有人的遗憾之情确实十分深切。

[ðæt] [θruː] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlәti] , [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	through	such	conduct	he	had	,	in	all	human	probability	,	come	to	such	a
那	通过	这样的	执行	他	有	,	在	全部	人类	可能性	,	来	到	这样的	一个

['fraɪtf(ə)l] [end] .

frightful	end	.
可怕	结尾	.

他这种行为极有可能导致了如此可怕的结局。

['mɪstər] . ['wʊdrəf] ['hævɪŋ] [ðen] ['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌstədi] ,

Mr	.	Woodruff	having	then	taken	them	again	into	his	own	custody	,
先生	.	伍德拉夫	拥有	然后	已采取	他们	再次	进入	他的	自己的	保管	,

伍德拉夫先生随后再次将他们收归己有，

[ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

all	matters	connected	with	the	affair	were	settled	in	the	best	manner	circumstances
全部	事情	连接	和	这	事务	是	定居	在	这	最好的	方式	情况

[wʊd] [ə'laʊ] ;

would	allow	;
会	允许	;

与此事有关的所有事宜均已在当时情况下以最佳方式解决；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [naʊ] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

and	after	a	brief	interval	from	the	period	now	spoken	of	,
和	后	一个	简短的	间隔	从	这	时期	现在	说	的	,

从现在所说的这段时期开始，经过一段短暂的间隔之后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['dʒɜːrni] ,

he	and	his	daughter	set	out	on	their	first	journey	,
他	和	他的	女儿	放	出去	在	他们的	第一的	旅行	,

他和女儿开始了他们的第一次旅行。

[ə'gen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] [hoʊm] .

again	to	behold	and	to	take	possession	of	their	hereditary	home	.
再次	到	看哪	和	到	拿	拥有	的	他们的	遗传	家	.

再次瞻仰并拥有他们的世袭家园。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] , ['ʌndər] [rent] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['raʊəl] ,

On	their	arrival	,	however	,	they	found	it	inhabited	,	under	rent	of	Doctor	Rowel	,
在	他们的	到达	,	然而	,	他们	成立	它	有人居住的	,	在下面	租	的	医生	罗威尔	,

然而，当他们到达时，却发现房子已经有人居住，租给了罗威尔医生。

[baɪ] ['tenənts] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [fiːl] [noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['fæni] [tuː; tə][faɪnd]

by	tenants	whom	the	reader	will	feel	no	less	surprised	than	was	Fanny	to	find
经过	租户	谁	这	读者	将要	感觉	不	较少的	惊讶	比	曾是	舳	到	寻找

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

读者会和范妮一样，对租客们的出现感到惊讶。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] .

A	meeting	,	and	a	parting	.
一个	会议	,	和	一个	离别	.

相遇，离别。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['tʃæptərz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

Being	one	of	the	most	agreeable	,	pathetic	,	and	loving	chapters	to	be	found
存在	一	的	这	最多	同意	,	可怜的	,	和	爱	章节	到	是	成立

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	this	great	history	.
在	这	伟大的	历史	.

这是这段伟大历史中最令人愉悦、最感人、最充满爱意的篇章之一。

[en]

N
N

N

[oʊ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]['æftər]['kɑːlɪnz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪstər] . ['kælvərts] ,

O	long	period	of	observation	was	required	after	Colin's	arrival	at	Mr	.	Calvert's	,
哦	长的	时期	的	观察	曾是	必需的	后	科林的	到达	在	先生	.	卡尔弗特的	,

科林到达卡尔弗特先生家后，不需要很长一段时间的观察。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [diːp] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] ,

to	enable	him	to	discover	that	deep	anxiety	,	and	care	,	and	watchfulness	,
到	使能够	他	到	发现	那	深的	焦虑	,	和	关心	,	和	警惕	,

使他能够发现那种深切的焦虑、关怀和警惕，

[naʊ] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðæt] [haʊs] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ,

now	reigned	throughout	that	house	touching	her	,	his	own	beloved	,
现在	统治	自始至终	那	房子	接触	她	,	他的	自己的	心爱	,

现在，他的爱意笼罩着整栋房子，抚摸着她，他心爱的人。

[huː] [soʊ] ['leɪtli] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪts] [laɪf] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

who	so	lately	was	as	its	life	-	spring	and	delight	.
WHO	所以	最近	曾是	作为	它是	生活	-	春天	和	喜	.

他不久前还是它的生命之源和快乐源泉。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

The	absence	of	joy	,	if	not	the	positive	presence	of	melancholy	,	was	visible	in
这	缺席	的	喜悦	,	如果	不是	这	积极的	在场	的	忧郁	,	曾是	可见的	在

['evri] ['kaʊntənəns] .

every	countenance	.
每一个	面容	.

每个人的脸上都透着一丝喜悦，甚至弥漫着淡淡的忧伤。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spoʊk] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ;

The	voices	that	spoke	,	spoke	in	a	lower	tone	than	formerly	;
这	声音	那	辐	,	辐	在	一个	降低	语气	比	以前	;

人们说话的声音比以前低沉了许多；

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wɜːr; wər] ['seldəm] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .

while	those	of	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	were	seldom	heard	at	all	.
尽管	那些	的	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	是	很少	听到	在	全部	.

而卡尔弗特先生和太太的声音却几乎从未被听到过。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [kept] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	blinds	of	the	windows	seemed	to	be	permanently	kept	more	than
这	百叶窗	的	这	视窗	似乎	到	是	永久的	保留	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [loʊ] ; — [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

usually	low	;	—	unconsciously	,
通常	低的	;	—	不知不觉	,

窗户的百叶窗似乎总是比平时拉得更低；——不知不觉中，

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

perhaps	,	on	the	part	of	the	inmates	of	the	place	;	but	,	then	,
也许	,	在	这	部分	的	这	囚犯	的	这	地方	;	但	,	然后	,

或许，就该场所的居民而言；但是，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

that	little	circumstance	agreed	with	the	general	tone	of	their	feelings	,
那	小的	环境	同意	和	这	一般的	语气	的	他们的	情怀	,

那件小事与他们整体的情感基调相符。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] .

and	so	it	became	as	it	were	natural	.
和	所以	它	成为	作为	它	是	自然的	.

于是，这一切就变得顺理成章了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] ,

He	also	observed	,
他	还	观察到	,

他还观察到，

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [kə'neri] [bɜːrd] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn]

that	though	it	was	that	precise	time	of	day	when	a	canary	bird	that	hung	in
那	尽管	它	曾是	那	精确的	时间	的	天	什么时候	一个	金丝雀	鸟	那	悬挂	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [soʊ] ['glædli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] ['nɪrli] ['oʊvər]

the	sitting	-	room	usually	sang	so	gladly	as	to	make	itself	heard	nearly	over
这	坐着	-	房间	通常	唱	所以	乐意	作为	到	制作	本身	听到	几乎	超过

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

the	whole	house	,
这	所有的	房子	,

虽然正是在一天中的这个时候，挂在客厅里的金丝雀通常会欢快地歌唱，几乎整个房子都能听到它的歌声；

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [mjuːt] .

the	singing	bird	was	now	mute	.
这	歌唱	鸟	曾是	现在	沉默的	.

那只歌唱的鸟儿现在沉默了。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ['meni] ['aʊərz] [ə'goʊ]

A	piece	of	white	muslin	that	had	been	thrown	over	his	cage	many	hours	ago
一个	片	的	白色的	细棉布	那	有	到过	抛掷	超过	他的	笼	许多	小时	前

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [sʌn] ,

to	keep	off	the	sun	,
到	保持	离开	这	太阳	,

一块白色棉布，是几个小时前为了遮挡阳光而盖在他的笼子上的。

[hæd; həd] ['evər] [sɪns] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

had	ever	since	been	forgotten	.
有	曾经	自从	到过	被遗忘的	.

此后便一直被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ; [jet] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

It	kept	him	silent	;	yet	strange	enough	,	nobody	appeared	to	miss	his	singing	,
它	保留	他	沉默的	;	然而	奇怪的	足够的	,	无人	出现	到	错过	他的	歌唱	,

这让他沉默不语；然而奇怪的是，似乎没有人怀念他的歌声。

[nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [hiːp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

nor	to	think	a	moment	of	the	little	ruffled	and	discontented	heap	of	living
也不	到	思考	一个	片刻	的	这	小的	褶皱的	和	不满	堆	的	活的

['mjuːzɪk] [ðæt] ['fretɪd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [bɪ'niːθ] .

music	that	fretted	in	gloomy	silence	beneath	.
音乐	那	有格纹的	在	阴沉	沉默	下面	.

也丝毫没有想到，在下面阴沉的寂静中，还有一小堆蓬乱而不满的活生生的音乐在躁动不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒeɪn] , [huː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

At	length	,	Jane	,	who	,	he	had	previously	been	informed	,
在	长度	,	简	,	WHO	,	他	有	之前	到过	知情的	,

最后，简，也就是他之前被告知的那个人，

[hæd; həd] ['leɪtli] [kən'faɪnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz]

had	lately	confined	herself	almost	wholly	to	her	own	chamber	,	was
有	最近	受限	她自己	几乎	完全	到	她	自己的	房间	,	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

introduced	by	her	sister	;
介绍	经过	她	姐姐	;

她最近几乎完全把自己关在房间里，是由她的姐姐介绍认识的；

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

the	latter	having	,	with	careful	consideration	,
这	后者	拥有	,	和	小心	考虑	,

后者经过仔细考虑后，

[ɔːl'redi] ['kɔːʃəsli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

already	cautiously	communicated	to	her	the	fact	of	the	arrival	of	her
已经	谨慎地	沟通	到	她	这	事实	的	这	到达	的	她

['brʌðər] ['rɑːdʒər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kolɪn] .

brother	Roger	,	and	of	Colin	.
兄弟	罗杰	,	和	的	科林	.

已经谨慎地将她哥哥罗杰和科林即将到来的消息告诉了她。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] ！ ” [θɔːt] ['kolɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃræŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt]
“ How changed ! ” thought Colin as his spirit absolutely shrank at the first sight
“ 如何 已更改 ！ ” 想法 科林 作为 他的 精神 绝对地 缩小 在 这 第一的 视线
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

“变化真大！”科林心想，一见到她，他的精神就彻底萎靡了。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] , — [ɔːl] [huːz] [taɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər]
“ How like a creature whose heart is gone , — all whose ties to the world are
“ 如何 喜欢 一个 生物 谁 心 是 已消失 , — 全部 谁 领带 到 这 世界 是
['ræpɪdli] ['luːsnɪŋ] ,
rapidly loosening ,
快速 松动 ,

“多么像一个失去了心脏的生物，——它与世界的所有联系都在迅速松动，

[ænd; ənd] [huː] [suːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and who soon must be caught back to the earth ,
和 WHO 很快 必须 是 捕捉 后退 到 这 地球 ,

而他很快就必须被拉回地球。

[ɔːr] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .
or the chance will be lost for ever .
或者 这 机会 将要 是 丢失的 为了 曾经 .

否则机会将永远错失。

” [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɔːl] [maɪt] [riːd] ,
” In her face was written , as all might read ,
” 在 她 脸 曾是 书面 , 作为 全部 可能 读 ,

“她的脸上写满了东西，所有人都看得出来，”

[ðæt] [ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lʊk] [ə'pɑːn] .
that the past was all of a pleasant existence she should ever look upon .
那 这 过去的 曾是 全部 的 一个 令人愉快的 存在 她 应该 曾经 看 之上 .

她认为过去的一切都是她应该拥有的美好回忆。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , — [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] , — [ðoʊ] [ɔːl] [aɪz]
Yet when she saw him , — though all the family was around , — though all eyes
然而 什么时候 她 锯 他 , — 尽管 全部 这 家庭 曾是 大约 , — 尽管 全部 眼睛
[wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
were upon her ,
是 之上 她 ,

然而，当她看到他时——尽管全家人都在身边——尽管所有人的目光都集中在她身上，

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæf] ['tʃaɪdɪŋli] ;
— though the father looked solemn , and the mother half chidingly ;
— 尽管 这 父亲 看起来 庄严 , 和 这 母亲 一半 责备地 ;

——尽管父亲神情严肃，母亲则半是责备地看着他；

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] ['ʌpwərdz] .
she at once flew towards him with the joy of a lark upwards .
她 在 一次 飞翔 向 他 和 这 喜悦 的 一个 云雀 向上 .

她立刻像云雀飞翔般欢快地朝他飞去。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] , — [ɪts] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd]
For what was all the world besides , — its thoughts , and sayings , and
为了 什么 曾是 全部 这 世界 除了 , — 它是 想法 , 和 谚语 , 和
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

至于除此之外的世界又是什么呢？——它的思想、言论和观点，

— [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

—	what	were	they	now	to	her	?
—	什么	是	他们	现在	到	她	?

——他们现在对她来说算什么?

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , — [pjʊr] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ;

Nature	was	nature	in	her	bosom	,	—	pure	,	frank	,	and	virtuous	;
自然	曾是	自然	在	她	怀	,	—	纯的	,	坦率	,	和	有德行的	;

她心中充满自然之美——纯洁、坦率、善良;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd][plaːntid][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

and	her	feelings	those	which	Heaven	had	planted	there	for	the	wisest	,
和	她	情怀	那些	哪个	天堂	有	已种植	那里	为了	这	最明智的	,

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

而她的情感,则是上天为最睿智、最优秀的人所赋予的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	the	happiest	purposes	.
和	这	最快乐	目的	.

以及最幸福的目的。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [saɪt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

At	this	affecting	sight	her	mother	sobbed	aloud	;	Mr	.	Calvert	turned	away	,
在	这	影响	视线	她	母亲	啜泣	大声	;	先生	.	卡尔弗特	转向	离开	,

看到这令人动容的一幕,她的母亲放声痛哭;卡尔弗特先生转过身去。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [terz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	pressed	the	tears	back	into	his	eyes	in	silence	.
和	按下	这	眼泪	后退	进入	他的	眼睛	在	沉默	.

他默默地将泪水重新压回眼眶。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːrz] ,

Her	sister	seized	her	hands	in	hers	,
她	姐姐	查获	她	双手	在	她的	,

她姐姐紧紧抓住她的手,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and	as	she	pressed	them	with	a	loving	pressure	entreated	her	to	be
和	作为	她	按下	他们	和	一个	爱	压力	恳求	她	到	是

[kəm'poʊzd] .

composed	.
由	.

她用充满爱意的压力按压着她们,恳求她们保持冷静。

[hɜːr; hər] ['eldər] ['brʌðər] [sæt] [mjuːt] , ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [waɪl] ['ɑːnɪst] ['rɑːdʒər] ,

Her	elder	brother	sat	mute	,	looking	seriously	on	the	floor	;	while	honest	Roger	,
她	长老	兄弟	卫星	沉默的	,	寻找	严重地	在	这	地面	;	尽管	诚实的	罗杰	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她的哥哥默默地坐在那里,神情严肃地望着地板;而诚实的罗杰本人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	the	tears	bursting	from	his	eyes	,	struck	his	hand	upon	the	table	,
和	这	眼泪	爆发	从	他的	眼睛	,	击	他的	手	之上	这	桌子	,

他泪流满面,一手重重地拍在桌子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

in	a	sudden	agony	of	goodwill	,	and	exclaimed	,
在	一个	突然	痛苦	的	善意	,	和	惊呼	,

他突然涌起一股强烈的善意,惊呼道:

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !

“	She	shall	have	him	,	I	say	!
”	她	将	有	他	,	我	说	!

“我说，她一定会得到他！”

” [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] ['kɔntræstid] [soʊ] ['kɑːmɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	plainness	and	oddity	of	this	declaration	contrasted	so	comically	with	the
”	这	朴素	和	奇特	的	这	宣言	对比	所以	滑稽地	和	这

[əˈkeɪʒn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

occasion	upon	which	it	was	made	,
场合	之上	哪个	它	曾是	制成	,

“这份声明的平淡和怪异与它发表的场合形成了如此滑稽的对比。”

[ðæt] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [fɔːrˈber] ['smaɪlɪŋ] ; [waɪl] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

that	scarcely	a	single	person	present	could	forbear	smiling	;	while	,	certain	it	is	,
那	几乎	一个	单身的	人	展示	可以	忍耐	微笑	;	尽管	,	肯定	它	是	,

[ðæt] ['evri] [wʌn] ,

that	every	one	,
那	每一个	一	,

几乎没有一个在场的人能忍住不笑；而且可以肯定的是，每个人，

[nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnətli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈvent] ,

not	excepting	even	the	most	obstinately	opposed	to	that	event	,
不是	除外	甚至	这	最多	顽固地	反对	到	那	事件	,

甚至包括那些最顽固地反对那件事的人，

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['rɑːdʒɚz] [wɜːrdz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪˈventʃuəli] [kʌm]

felt	a	sudden	conviction	that	Roger's	words	would	somehow	or	other	eventually	come
毛毡	一个	突然	定罪	那	罗杰的	字	会	不知何故	或者	其他	最终	来

[truː] .

true	.
真的	.

我突然确信罗杰的话迟早会以某种方式实现。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][maɪnd] , [soʊ] ,

But	as	suddenly	as	that	conviction	flashed	across	the	mind	,	so	,
但	作为	突然	作为	那	定罪	闪光灯	穿过	这	头脑	,	所以	,

但就像那份信念突然闪现在脑海中一样，

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [əˈgen]

with	respect	to	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	,	did	it	as	suddenly	again
和	尊重	到	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	,	做过	它	作为	突然	再次

[siːs] .

cease	.
停止	.

至于卡尔弗特先生和夫人，这件事又突然停止了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ,

For	though	,
为了	尽管	,

然而，

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempərəri] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]

during	some	few	brief	moments	of	promise	which	the	temporary	excitement	of
期间	一些	很少	简短的	时刻	的	承诺	哪个	这	暂时的	激动	的

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [prəˈduːst] ,

their	feelings	had	produced	,
他们的	情怀	有	生产	,

在他们短暂的激情所带来的短暂希望时刻里，

[ðeɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'lent] ,
they felt half inclined to relent ,
他们 毛毡 一半 倾斜 到 屈服 ,

他们感到有几分想要让步的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and to endeavour to make the best of those circumstances which it seemed
和 到 努力 到 制作 这 最好的 的 那些 情况 哪个 它 似乎
[ɪn] [veɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ə'poʊz] ;
in vain any longer to oppose ;
在 徒劳 任何 更长 到 反对 ;

并努力充分利用那些它再也无法徒劳抗争的境况；

[jet] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] ['tempəreri] ['ɪnfluəns] ,
yet , as the cause of that sudden conversion lost its temporary influence ,
然而 , 作为 这 原因 的 那 突然 转换 丢失的它是 暂时的 影响 ,

然而，随着导致这种突然转变的原因失去了暂时的影响，

[ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] ['fɔːrmər] [oʊld] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kriːst] ['predʒədɪs] ;
they fell back upon former old objections with almost increased prejudice ;
他们 跌倒 后退 之上 以前的 老的 反对意见 和 几乎 增加 偏见 ;

他们重拾旧有的反对意见，而且偏见似乎更甚；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] [nuː] ['dɑːktrɪn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
just as in many other cases people will adopt a new doctrine for awhile ,
只是 作为 在 许多 其他 案例 人们 将要 采纳 一个 新的 教义 为了 一会儿 ,

就像在许多其他情况下一样，人们会暂时接受一种新的理论，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd]
but when the particular circumstances that caused them to do so are removed
但 什么时候 这 特别的 情况 那 导致 他们 到 做 所以 是 已移除
,
,
,

但当导致他们这样做的特定情况消除后，

[wɪl] [æz; əz] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'pɪnjənz] .
will as surely return with additional liking to their old and familiar opinions .
将要 作为 一定 返回 和 额外的 喜欢 到 他们的 老的 和 熟悉的 意见 .

他们肯定会更加喜欢自己原有的、熟悉的观点。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [dɪd] [ðiːz] [tuː] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['faɪnəli]
Long and curiously did these two afterwards discuss the matter , and how finally
长的 和 奇怪的是 做过 这些 二 然后 讨论 这 事情 , 和 如何 最后
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] ;
it should be settled ;
它 应该 是 定居 ;

之后，这两个人就此事进行了长时间而又耐人寻味的讨论，探讨最终该如何解决；

[waɪl] ['kolɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] [les] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][seɪdʒ] [ri'maːks] [ænd; ənd]
while Colin and Jane , with a far less expenditure of sage remarks and
尽管 科林 和 简 , 和 一个 远的 较少的 支出 的 圣人 评论 和
['klevər] [sə'dʒestʃənz] ,
clever suggestions ,
聪明的 建议 ,

而科林和简则很少发表高见和提出巧妙建议，

[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
were rapidly settling it in good earnest without any discussion at all .
是 快速 安顿 它 在 好的 认真 没有 任何 讨论 在 全部 .

他们迅速而认真地解决了这个问题，根本没有进行任何讨论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] “ [proʊz] ” [ænd; ənd] “ [kɑːnz] ” [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

There	were	no	“	pros	”	and	“	cons	”	with	them	;	no	question	about
那里	是	不	“	优点	”	和	“	缺点	”	和	他们	;	不	问题	关于

[kən'venʃən(ə)l] [prə'praiətiz] ;

conventional	proprieties	;
传统的	礼仪	;

它们之间没有“优点”和“缺点”之分；也没有关于传统礼仪方面的问题；

[nɔːr] ['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] , [ɪn]

nor	any	considerations	as	to	what	the	world	might	,	or	might	not	think	,	in
也不	任何	考虑因素	作为	到	什么	这	世界	可能	,	或者	可能	不是	思考	,	在

['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

reference	to	them	.
参考	到	他们	.

也不考虑外界对他们的看法。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒeɪn] [ðæt] ['kolɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] ,

Enough	for	Jane	that	Colin	was	,	in	his	own	person	and	mind	,
足够的	为了	简	那	科林	曾是	,	在	他的	自己的	人	和	头脑	,

对简来说，科林这个人，无论从他自身还是他的思想上来说，就足够了。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

all	that	a	young	man	should	be	,	to	be	loveable	and	deserving	of	love	;
全部	那	一个	年轻的	男人	应该	是	,	到	是	可爱的	和	值得	的	爱	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kolɪn] ,

and	for	Colin	,
和	为了	科林	,

他具备一个年轻人应有的所有品质，可爱又值得被爱；而对于科林来说，

[ðæt] [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ɪn]

that	Jane	seemed	to	merit	more	than	the	utmost	of	what	it	was	possibly	in
那	简	似乎	到	优点	更多的	比	这	极致	的	什么	它	曾是	可能	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

his	power	to	bestow	.
他的	力量	到	赐给	.

简似乎值得他付出他所能给予的一切。

[waɪl] [ðə; ði] [læst] [neɪmd] [per] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

While	the	last	named	pair	regarded	the	question	as	altogether	one	of	the	heart	,
尽管	这	最后的	命名	一对	认为	这	问题	作为	共	一	的	这	心	,

虽然最后提到的这对夫妇认为这个问题完全是一个关乎内心的问题，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

and	into	which	no	other	conceivable	interest	should	be	allowed	to	intrude	,
和	进入	哪个	不	其他	可以想象的	兴趣	应该	是	允许	到	侵入	,

任何其他可以想象的利益都不应介入其中。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][dʒeɪn] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['toʊtəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

the	parents	of	Jane	held	it	as	totally	a	question	of	the	head	,
这	父母	的	简	握住	它	作为	完全	一个	问题	的	这	头	,

简的父母认为这完全是头的问题。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɔːr] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

or	imagined	right	or	wrong	,	and	of	propriety	or	impropriety	,
或者	想象	正确的	或者	错误的	,	和	的	礼	或者	不当行为	,

或者想象中的对错，以及合宜或不合宜，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɔːr][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ə'pɪnjənz] [maɪt]

so	far	as	the	maintenance	or	the	sacrifice	of	their	own	peculiar	opinions	might
所以	远的	作为	这	维护	或者	这	牺牲	的	他们的	自己的	奇特	意见	可能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .

possibly	be	involved	.
可能	是	涉及	.

如果这可能涉及到维护或牺牲他们自己的独特观点的话。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] [fə'lɑːsəfər] [meɪ] ['ventʃər] [moʊst] ['seɪfli] [tuː; tə] [bæk]

But	inasmuch	as	even	the	worst	philosopher	may	venture	most	safely	to	back
但	因此	作为	甚至	这	最差	哲学家	可能	风险投资	最多	安全	到	后退

[ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hɪr] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

the	heart	against	the	head	in	any	contention	of	the	kind	here	spoken	of	,
这	心	反对	这	头	在	任何	争论	的	这	种类	这里	说	的	,

但是，即便最差劲的哲学家，在类似这样的争论中，最稳妥的做法也是让情感对抗理性，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['kolɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

the	reader	will	not	feel	surprised	to	learn	that	Colin	and	Jane	would	certainly
这	读者	将要	不是	感觉	惊讶	到	学习	那	科林	和	简	会	当然

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

have	triumphed	,
有	胜利	,

读者不会感到惊讶，因为科林和简肯定会取得胜利。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'lʌkɪli] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]

had	it	not	unluckily	happened	that	some	time	before	their	forces	could	be
有	它	不是	不幸的是	发生	那	一些	时间	前	他们的	力量	可以	是

[brɔːt] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ber] ,

brought	perfectly	to	bear	,
带来	完美	到	熊	,

如果不是因为运气不好，在他们的力量能够完全投入战斗之前，

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wʌn] [deɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['kolɪn] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Calvert	one	day	sent	a	message	to	Colin	,	requesting	his
先生	.	卡尔弗特	一	天	发送	一个	信息	到	科林	,	请求	他的

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['stʌdi] ,

company	in	the	former	gentleman's	study	,
公司	在	这	以前的	绅士的	学习	,

有一天，卡尔弗特先生给科林捎了条信息，邀请他到自己以前的书房来坐坐。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ]

and	on	his	appearance	delivered	to	him	the	following	very	disheartening
和	在	他的	外貌	发表	到	他	这	下列的	非常	令人沮丧

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [spiːtʃ] : —

and	painful	speech	:	—
和	痛苦	演讲	:	—

他一出现，就向他发表了以下这番令人非常沮丧和痛苦的讲话：——

“ ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , ['mɪstər] . [klɪŋk] , [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] ,

“	After	what	has	occurred	,	Mr	.	Clink	,	since	your	return	to	town	,
“	后	什么	有	发生	,	先生	.	碰杯	,	自从	你的	返回	到	镇	,

“克林克先生，自从您回到镇上之后，发生了这么多事，”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [bɪ'twiːn]

and	from	the	scene	it	was	our	painful	fortune	to	witness	between
和	从	这	场景	它	曾是	我们的	痛苦	财富	到	证人	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,

you	and	my	daughter	on	your	arrival	here	,
你	和	我的	女儿	在	你的	到达	这里	,

而从你抵达这里时，我们痛苦地目睹了你和我女儿之间的情景，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [səːvz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ,

I	feel	a	firm	conviction	,	which	every	day	serves	to	strengthen	,
我	感觉	一个	公司	定罪	,	哪个	每一个	天	服务	到	加强	,

我内心充满坚定的信念，而且这种信念每天都在增强。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm]

that	the	time	has	arrived	when	it	becomes	my	duty	as	a	father	to	come
那	这	时间	有	到达的	什么时候	它	变成	我的	责任	作为	一个	父亲	到	来

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

to	some	positive	and	decisive	determination	in	this	matter	.
到	一些	积极的	和	决定性	决心	在	这	事情	.

时机已到，作为父亲，我有责任在这件事上做出积极而果断的决定。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstər] . ['lʌptən] , [fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,

Much	as	I	respect	Mr	.	Lupton	,	for	notwithstanding	his	deep	indiscretions	,
很多	作为	我	尊重	先生	.	卢普顿	,	为了	虽然	他的	深的	轻率行为	,

尽管我非常尊重卢普顿先生，尽管他犯下了严重的轻率行为，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'naʊns] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] ,

upon	which	it	is	not	my	duty	to	pronounce	any	judgment	,
之上	哪个	它	是	不是	我的	责任	到	发音	任何	判断	,

对此我没有义务作出任何判断。

[aɪ] [jet] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][moʊst] ['haɪli] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

I	yet	know	him	to	be	in	many	respects	most	highly	deserving
我	然而	知道	他	到	是	在	许多	尊重	最多	高度	值得

[ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ;

of	esteem	;
的	尊重	;

但我知道他在许多方面都非常值得尊敬；

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

and	worthy	and	deserving	a	young	man	as	I	certainly	think	you	yourself
和	值得	和	值得	一个	年轻的	男人	作为	我	当然	思考	你	你自己

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

而且我认为你是一位值得尊敬和配得上这样的年轻人，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪrf(ə)l] ,

yet	there	are	causes	which	from	the	first	made	me	fearful	,
然而	那里	是	原因	哪个	从	这	第一的	制成	我	可怕	,

然而，有些原因从一开始就让我感到恐惧。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][dʒeɪn] ,

when	I	found	your	preference	for	Jane	,
什么时候	我	成立	你的	偏爱	为了	简	,

当我发现你更喜欢简的时候，

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːd] [tuː; tə] ['eni] ['hæpinəs] .

that	a	continued	acquaintance	between	you	could	not	lead	to	any	happiness	.
那	一个	持续	熟人	之间	你	可以	不是	带领	到	任何	幸福	.

你们继续保持联系并不会带来任何幸福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [ɪn] ['eni] [mɔːr] [də'rekt] ['mænər] ,

I	shall	not	allude	to	those	causes	in	any	more	direct	manner	,
我	将	不是	暗示	到	那些	原因	在	任何	更多的	直接的	方式	,

我不会再以更直接的方式提及这些原因。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['prɑːbəbli][kæn; kən][dʒʌdʒ] [sə'fɪʃntli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

for	you	probably	can	judge	sufficiently	what	I	mean	,	without	the	necessity	for
为了	你	大概	能	法官	足够	什么	我	意思是	,	没有	这	必要性	为了

['eni] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənt] .

any	more	explicit	statement	.
任何	更多的	显式	陈述	.

因为你大概能够充分理解我的意思，无需我再做任何更明确的说明。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

"	Original	Size
"	原来的	尺寸

原尺寸

[pʊr] ['kolɪn] [hɪr] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æz; əz]['mɪstər] .

Poor	Colin	here	blushed	crimson	and	bowed	his	head	down	,	as	Mr	.
贫穷的	科林	这里	脸红了	赤红	和	鞠躬	他的	头	向下	,	作为	先生	.

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [prə'siːdɪd] : —

Calvert	proceeded	:	—
卡尔弗特	继续	:	—

可怜的科林脸涨得通红，低下了头，卡尔弗特先生继续说道：

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

“	But	with	my	habits	of	thinking	,	and	the	principles	I	have	always
“	但	和	我的	习惯	的	思维	,	和	这	原则	我	有	总是

['tʃerɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

cherished	from	my	boyhood	,
珍爱	从	我的	童年	,

“但是，以我的思维习惯，以及我从小就珍视的原则，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] ,

it	would	be	inconsistent	with	my	usual	practice	,
它	会	是	不一致	和	我的	通常	实践	,

这与我通常的做法不符。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][hoʊld] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l]

were	I	to	hold	those	causes	as	too	light	to	be	regarded	as	an	obstacle
是	我	到	抓住	那些	原因	作为	也	光	到	是	认为	作为	一个	障碍

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [vjuːz] .

to	your	ultimate	views	.
到	你的	最终的	浏览	.

如果我认为这些原因太过轻微，不足以构成你最终观点的障碍。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [aɪ] [maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [kɔːl][ðem; ðəm]

To	me	they	are	of	every	importance	:	I	might	more	properly	call	them
到	我	他们	是	的	每一个	重要性	:	我	可能	更多的	适当地	称呼	他们

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

insurmountable	difficulties	.
不可逾越	困难	.

对我来说，它们至关重要：我或许更应该称它们为难以克服的困难。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [tuː] ['friːkwəntli] [rɪ'gɑːrdɪd]

And	though	I	am	perfectly	aware	that	such	matters	are	too	frequently	regarded
和	尽管	我	是	完美	意识到的	那	这样的	事情	是	也	频繁地	认为

[wɪð; wɪθ] ['kerləs] ,

with	careless	,
和	粗心	,

虽然我完全意识到这类事情常常被人们草率对待，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	,	as	I	take	it	,	with	criminal	indifference	,
和	,	作为	我	拿	它	,	和	刑事	漠不关心	,

而且，依我看来，他们对此漠不关心，甚至到了犯罪的地步。

[jet] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][æz; əz][soʊ][fɑːr] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
yet I hold them as so far affecting in themselves the moral principles of
然而 我 抓住 他们 作为 所以 远的 影响 在 他们自己 这 道德 原则 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

但我认为它们本身就对社会道德原则产生了影响。

[æz; əz][soʊ][fɑːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
as so far contrary to the dictates of religion ,
作为 所以 远的 相反 到 这 规定 的 宗教 ,

迄今为止，这与宗教的教义相悖，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [kə'rekt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
and to the obligations due to the more correct portions of the community ,
和 到 这 义务 到期的 到 这 更多的 正确的 部分 的 这 社区 ,
[ðæt] [aɪ] [fiːl] ,
that I feel ,
那 我 感觉 ,

以及我对社会中那些更正直的群体所应尽的义务，我认为，

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][tæsk] ,
painful and bitter as is the task ,
痛苦 和 苦的 作为 是 这 任务 ,

尽管这项任务痛苦而艰辛，

[aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [ðʌs] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
I feel compelled thus plainly and distinctly to declare my sentiments to you in
我 感觉 被迫 因此 显然 和 明显地 到 宣布 我的 情感 到 你 在
[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ,
the hope that ,
这 希望 那 ,

我不得不如此坦诚地向您表达我的感受，希望：

['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] ,
after having so done ,
后 拥有 所以 完毕 ,

这样做之后，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
nothing more will be required in order to assure you of the course which it is
没有什么 更多的 将要 是 必需的 在 命令 到 保证 你 的 这 课程 哪个 它 是
[moʊst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə'dɑːpt] . ”
most necessary for me to wish you at once and immediately to adopt . ”
最多 必要的 为了 我 到 希望 你 在 一次 和 立即地 到 采纳 . ”

无需其他任何理由，我已向您保证，我最希望您立即采取的措施就是如此。

“ [sɜːr] ! ” [sed] ['kolɪn] ,
“ Sir ! ” said Colin ,
“ 先生 ! ” 说 科林 ,

“先生！”科林说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]
as his heart seemed to swell into his throat and almost prevent him
作为 他的 心 似乎 到 膨胀 进入 他的 喉 和 几乎 防止 他
['spiːkɪŋ] , “ [aɪ]['kænɑːt] ,
speaking , “ I cannot ,
请讲 , “ 我 不能 ,

他的心脏仿佛要堵住喉咙，让他几乎说不出话来，“我不能，

[sɜːr] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['məutivz] ,
sir , but respect your motives ,
先生 , 但 尊重 你的 动机 ,

先生，但请尊重您的动机。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] ['diːpli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
and feel more deeply how much I shall lose if I am under the necessity of
和 感觉 更多的 深 如何 很多 我 将 失去 如果 我 是 在下面 这 必要性 的
['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
quitting this house and seeing those who are in it no more .
辞职 这 房子 和 看到 那些 WHO 是 在 它 不 更多的 .

并且更加深刻地感受到，如果我不得不离开这个家，再也见不到住在里面的人，我将失去多少。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
I know what your objections are , — they are not to be removed , and are
我 知道 什么 你的 反对意见 是 , — 他们 是 不是 到 是 已移除 , 和 是
[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
irremediable .
无法补救 .

我知道你们的反对意见是什么，——这些意见不能消除，也无法补救。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
I am what I am ; and for myself I have no apology to offer ,
我 是 什么 我 是 ; 和 为了 我 我 有 不 道歉 到 提供 ,

我就是我；就我个人而言，我无需道歉。

— [noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] .
— no excuse to make .
— 不 原谅 到 制作 .

没有借口可找。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
" He would have spoken more , but at that moment he could not .
" 他 会 有 说 更多的 , 但 在 那 片刻 他 可以 不是 .

“他本来还想说更多，但那一刻他却说不出话来。”

“ [steɪ] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , “ [duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
“ Stay ! " observed Mr . Calvert , “ do not mistake me .
“ 停留 ! " 观察到 先生 . 卡尔弗特 , “ 做 不是 错误 我 .

“留下来！”卡尔弗特先生说道，“别误会我的意思。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][jʊr; jər] [kraɪm] :
It is your misfortune , not your crime :
它 是 你的 不幸 , 不是 你的 犯罪 :

这是你的不幸，而不是你的罪过：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd]['evər] ['remədi] ,
and for misfortune which no power of yours could ever remedy ,
和 为了 不幸 哪个 不 力量 的 你的 可以 曾经 补救 ,

而对于你无力弥补的不幸，

[ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ɪk'skjuːs][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [di'mɑːndid] .
apology or excuse can never be demanded .
道歉 或者 原谅 能 绝不 是 要求 .

道歉或辩解永远不能强求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [jɔːr'self] [maɪt] ['pɑːsəbli] [dɪ'zɑːlv]
It was my hope some time ago that Jane and yourself might possibly dissolve
它 曾是 我的 希望 一些 时间 前 那 简 和 你自己 可能 可能 溶解
[ðɪs] [ə'kweɪntəns] [jɔːr'selvz] ,
this acquaintance yourselves ,
这 熟人 你们自己 ,

我之前曾希望简和你能自行断绝这段关系。

[wen] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fæməli][wɜːr; wər] [meɪd]

when	my	sentiments	and	those	of	her	mother	and	family	were	made
什么时候	我的	情感	和	那些	的	她	母亲	和	家庭	是	制成

[noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ;

known	to	you	both	;
已知	到	你	两个都	;

当我和她的母亲及家人对我的感受表达清楚之后；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['niːdləs] .

and	thus	render	such	an	explanation	as	the	present	needless	.
和	因此	使成为	这样的	一个	解释	作为	这	展示	不必要	.

因此，现在这样的解释就显得没有必要了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] :

But	I	have	been	mistaken	:
但	我	有	到过	错误	:

但我错了：

[ænd; ənd][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðæt] ['fɑːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fuːlɪʃli] [hoʊpt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt]

and	in	permitting	that	farther	communication	which	I	foolishly	hoped	would	terminate
和	在	允许	那	更远	沟通	哪个	我	愚蠢地	希望	会	终止

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

而我却愚蠢地希望这种沟通会自行终止，结果却允许了这种进一步的沟通继续下去。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['bændz] [mɔːr] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz]

we	have	only	fastened	the	bands	more	tightly	,	and	increased	the	probabilities
我们	有	仅有的	系紧	这	乐队	更多的	紧紧	,	和	增加	这	概率

[ʌv; əv][peɪn][ɑːn] [ðæt] ['æftər] - [ˌsepə'reɪʃn] ,

of	pain	on	that	after	-	separation	,
的	疼痛	在	那	后	-	分离	,

我们只是把带子系得更紧了，反而增加了分离后疼痛的可能性。

[wɪtʃ] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld]

which	,	difficult	as	the	words	are	to	me	to	speak	,	I	still	am	compelled
哪个	,	难的	作为	这	字	是	到	我	到	说话	,	我	仍然	是	被迫

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

虽然这些话对我来说难以启齿，但我仍然不得不说：

[mʌst; məst][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

must	be	effected	.
必须	是	受影响	.

必须执行。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [ðʌs] ['eni] [lɔːŋgər] .

We	cannot	go	on	thus	any	longer	.
我们	不能	去	在	因此	任何	更长	.

我们不能再这样下去了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

Even	now	it	is	a	question	of	every	importance	to	you	both	.
甚至	现在	它	是	一个	问题	的	每一个	重要性	到	你	两个都	.

即使现在，这对于你们俩来说仍然是一个至关重要的问题。

[tuː; tə][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] .

To	my	poor	dear	daughter	it	may	soon	become	a	question	of	life	or	death	.
到	我的	贫穷的	亲爱的	女儿	它	可能	很快	变得	一个	问题	的	生活	或者	死亡	.

对我可怜的宝贝女儿来说，这可能很快就会变成生死攸关的问题。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vəːtid] .

The	possibility	of	such	a	result	must	be	averted	.
这	可能性	的	这样的	一个	结果	必须	是	避免了	.

必须避免出现这种结果。

[ðə; ði] [step] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [taɪm] .

The	step	must	be	taken	in	time	.
这	步	必须	是	已采取	在	时间	.

这一步骤必须及时采取。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] .

Though	the	blow	be	painful	it	must	be	struck	.
尽管	这	吹	是	痛苦	它	必须	是	击	.

虽然这一击会很痛苦，但必须击出。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [stɪl]

Nevertheless	,	when	you	are	gone	,	carry	with	you	the	assurance	that	I	still
尽管如此	,	什么时候	你	是	已消失	,	携带	和	你	这	保证	那	我	仍然

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

然而，当你离开之后，请记住，我依然会继续存在。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['fæməli] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːnərəbli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər]

along	with	all	my	family	,	to	think	honourably	of	you	,	—	to	remember	your
沿着	和	全部	我的	家庭	,	到	思考	光荣地	的	你	,	—	到	记住	你的

['wɜːrðinəs] ,

worthiness	,
价值	,

我和我的家人都会以崇敬的心情缅怀你，铭记你的价值。

— [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ]

—	to	look	with	melancholy	pleasure	upon	the	time	when	we	could	entertain	you
—	到	看	和	忧郁	乐趣	之上	这	时间	什么时候	我们	可以	招待	你

['pɜːrsənəli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ,

personally	under	our	roof	,
亲自	在下面	我们的	屋顶	,

——怀着一丝伤感的喜悦，回想起我们曾经可以在自家屋檐下亲自款待您的时光。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æn; ən]

—	and	to	regret	to	the	last	hour	of	our	lives	that	so	unhappy	an
—	和	到	后悔	到	这	最后的	小时	的	我们的	生活	那	所以	不开心	一个

['endɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

ending	should	have	come	to	the	young	affection	of	one	whom	it	would	have
结束	应该	有	来	到	这	年轻的	感情	的	一	谁	它	会	有

[bɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,

been	our	delight	,
到过	我们的	喜	,

——直到生命的最后一刻，我们都为这段原本会让我们感到无比幸福的恋情以如此不幸的结局而感到遗憾。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

如果可能的话，

[tuː; tə][hæv; həv]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [maɪ][dʒeɪn][ɪz] — [ðə; ði] [gʊd]

to	have	blessed	with	the	good	creature	—	for	such	my	Jane	is	—	the	good
到	有	蒙福	和	这	好的	生物	—	为了	这样的	我的	简	是	—	这	好的

[ænd; ənd] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .

and	worthy	creature	he	had	sought	.
和	值得	生物	他	有	寻求	.

能够拥有如此美好的女子——我的简就是这样一位女子——他一直寻找的美好而值得拥有的女子。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [prest] ['kɑːlɪnz] [hænd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts]
" So saying , Mr . Calvert pressed Colin's hand energetically during several minutes
" 所以 说 , 先生 . 卡尔弗特 按下 科林的 手 精力充沛地 期间 一些 分钟
.
:
.

“说着，卡尔弗特先生用力地握住科林的手，持续了好几分钟。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! " ['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] [juːθ]
“ Bless you , my friend ! " added he , as he gazed upon the heart - broken youth
" 保佑 你 , 我的 朋友 ! " 额外 他 , 作为 他 凝视 之上 这 心 - 破碎的 青年
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

“愿上帝保佑你，我的朋友！”他一边说着，一边凝视着身旁那位心碎的年轻人。

— “ [bles] [juː; jʊ] !
— “ Bless you !
— " 保佑 你 !

-“祝福你!

— ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː]
— Even now I cannot part with you without betraying more than becomes me
— 甚至 现在 我 不能 部分 和 你 没有 背叛 更多的 比 变成 我
[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
as a father in such a case .
作为 一个 父亲 在 这样的 一个 案件 .

—即使现在，我也不能和你分开，否则就辜负了我作为父亲的职责。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɔːltərɪŋli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" And as he falteringly uttered these words ,
" 和 作为 他 犹豫不决地 说出 这些 字 ,

“当他结结巴巴地说出这些话时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'fɜːrmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] ['pjʊrɪst] ['toʊkən][ʌv; əv] ['sɛvɝd] ['frendʃɪp] .
his eyes confirmed them with nature's purest token of severed friendship .
他的 眼睛 确认的 他们 和 自然的 最纯净的 令牌 的 切断 友谊 .

他的眼神证实了这一点，那是自然界最纯粹的友谊破裂的象征。

“ [jʊr; jər] ['wɜːrðinəs] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] ['kolɪn] , “ [meɪks] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [lɔːst] [wʌt] [tuː; tə]
“ Your worthiness , " at length replied Colin , “ makes me , sir , lost what to
" 你的 价值 , " 在 长度 回复 科林 , " 制作 我 , 先生 , 丢失的 什么 到
[seɪ] .
say .
说 .

“您的德行，”科林最终回答道，“让我不知该说什么好。”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Had you treated me harshly I could have replied ; but as it is ,
有 你 治疗 我 严厉地 我 可以 有 回复 ; 但 作为 它 是 ,

如果你对我态度恶劣，我或许会反驳；但事实并非如此，

[aɪ] [fiːl] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] .
I feel still the more bound by the very efforts made to shake me off .
我 感觉 仍然 这 更多的 边界 经过 这 非常 努力 制成 到 摇 我 离开 .

那些试图摆脱我的努力反而让我更加难以摆脱他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'poʊz] :
If you will have it so , sir , I know not how to oppose :
如果 你 将要 有 它 所以 , 先生 , 我 知道 不是 如何 到 反对 :

先生，如果您坚持如此，我不知如何反对：

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

though	certainly	it	is	impossible	for	me	ever	to	comply	.
尽管	当然	它	是	不可能的	为了	我	曾经	到	遵守	.

但对我来说，这当然是不可能的。

[nɑːt][baɪ] [ðæt] ,

Not	by	that	,
不是	经过	那	,

并非如此。

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt]

that	I	mean	to	say	the	wishes	of	so	worthy	a	man	shall	not	be	carried	out
那	我	意思是	到	说	这	愿望	的	所以	值得	一个	男人	将	不是	是	携带	出去

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] :

as	far	as	Heaven	will	give	me	power	to	do	it	:
作为	远的	作为	天堂	将要	给	我	力量	到	做	它	:

我的意思是，只要上天允许，我绝不会实现这位德高望重之人的遗愿：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

but	though	I	go	away	never	to	return	more	,	believe	me	,	sir	,
但	尽管	我	去	离开	绝不	到	返回	更多的	,	相信	我	,	先生	,

但即便我一去不复返，请相信我，先生。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [liːv] ,

my	heart	will	be	left	with	those	I	leave	,
我的	心	将要	是	左边	和	那些	我	离开	,

我的心将留在那些我离开的人身边。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best][tuː; tə][fər'get] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [pleɪs] [stɪl] [ɪn]

—	I	shall	do	my	best	to	forget	where	I	am	,	—	to	inhabit	this	place	still	in
—	我	将	做	我的	最好的	到	忘记	在哪里	我	是	,	—	到	居住	这	地方	仍然	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我将尽力忘记自己身在何处，——只在想象中居住在这个地方。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ][laɪf][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	live	out	my	life	at	least	with	the	memory	of	her	whom	I	am
和	居住	出去	我的	生活	在	至少	和	这	记忆	的	她	谁	我	是

[fər'bɪdn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] . ”

forbidden	to	know	in	any	other	manner	.	”
禁止	到	知道	在	任何	其他	方式	.	”

至少，我只能带着对她的回忆度过余生，尽管我被禁止以任何其他方式了解她。

“ [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ;

“	Endeavour	to	be	reconciled	,	”	observed	Mr	.	Calvert	;
“	努力	到	是	和解	,	”	观察到	先生	.	卡尔弗特	;

卡尔弗特先生说：“努力和解吧。”

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]

“	and	remember	that	even	the	most	favoured	cannot	say	that	this	world	was
“	和	记住	那	甚至	这	最多	受青睐	不能	说	那	这	世界	曾是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] . ”

made	for	happiness	.	”
制成	为了	幸福	.	”

“记住，即使是最受眷顾的人也不能说这个世界是为幸福而创造的。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kolɪn] ['bɪtərli] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] . ”

“	No	,	indeed	!	”	exclaimed	Colin	bitterly	,	—	“	it	is	not	indeed	.	”
“	不	,	的确	!	”	惊呼	科林	苦涩地	,	—	“	它	是	不是	的确	.	”

“不，的确如此！”科林愤愤不平地喊道，“事实并非如此。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [frend] ,

“	I	am	afraid	,	”	rejoined	his	worthy	friend	,
”	我	是	害怕的	,	”	重新加入	他的	值得	朋友	,

“恐怕是这样，”他那位值得尊敬的朋友再次说道。

“ [ðæt] [ɑːn] ['niːðər] [saɪd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

“	that	on	neither	side	shall	we	ever	cease	to	feel	pain	on	this	subject	;
”	那	在	两者都不	边	将	我们	曾经	停止	到	感觉	疼痛	在	这	主题	;

“双方都永远不会停止对此事感到痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [di'kriːz] [wɪtʃ]

but	it	will	be	our	duty	to	bow	with	humility	before	those	decrees	which
但	它	将要	是	我们的	责任	到	弓	和	谦逊	前	那些	法令	哪个

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

we	cannot	escape	,
我们	不能	逃脱	,

但是，对于我们无法逃避的法令，我们有义务谦卑地服从。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['æftər]

and	to	endeavour	to	persuade	ourselves	that	everything	may	possibly	be	after
和	到	努力	到	说服	我们自己	那	一切	可能	可能	是	后

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . ”

all	for	the	best	.	”
全部	为了	这	最好的	.	”

并努力说服自己，一切或许最终都会是最好的结果。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['kolɪn][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

“	It	cannot	,	sir	,	”	replied	Colin	in	the	agony	of	his	spirit	;
”	它	不能	,	先生	,	”	回复	科林	在	这	痛苦	的	他的	精神	;

“不可能，先生，”科林痛苦地回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] !

“	it	can	never	be	for	the	best	that	we	should	be	separated	for	ever	!
”	它	能	绝不	是	为了	这	最好的	那	我们	应该	是	分开	为了	曾经	!

“我们永远分开，这绝不是最好的结果！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

For	however	well	it	may	be	for	others	,	to	us	it	can	be	nothing
为了	然而	出色地	它	可能	是	为了	其他的	,	到	我们	它	能	是	没有什么

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪzəri] . ”

but	inevitable	misery	.	”
但	不可避免的	苦难	.	”

无论对别人来说多么美好，对我们来说却只能是无可避免的痛苦。

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Do	not	speak	thus	,	my	young	friend	,	”	answered	Mr	.	Calvert	;	“	I	am
”	做	不是	说话	因此	,	我的	年轻的	朋友	,	”	回答	先生	.	卡尔弗特	;	“	我	是

[maɪ'self][æn; ən][oʊld][mæn] ,

myself	an	old	man	,
我	一个	老的	男人	,

“别这么说，我的年轻朋友，”卡尔弗特先生回答说，“我自己也是个老人了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf]

and	have	many	times	found	in	the	course	of	a	long	and	not	uneventful	life
和	有	许多	时代	成立	在	这	课程	的	一个	长的	和	不是	平静无事	生活

，

，

，

在漫长而并非一帆风顺的一生中，我曾多次发现：

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɜːrəns] ['prɑːmɪst]

that	out	of	those	circumstances	which	at	the	time	of	their	occurrence	promised
那	出去	的	那些	情况	哪个	在	这	时间	的	他们的	发生	承诺

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] ，

nothing	but	unhappiness	,
没有什么	但	不快乐	，

在那些当时看来只会带来不幸的境况中，

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [di'djuːst] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðə; ði][moʊst]

the	unseen	agency	of	Providence	not	unfrequently	deduced	consequences	the	most
这	看不见	机构	的	普罗维登斯	不是	不常	推断	结果	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['welfer] .

important	to	our	future	welfare	.
重要的	到	我们的	未来	福利	.

天意这看不见的力量，常常会推导出对我们未来福祉至关重要的后果。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ，

Just	as	,	on	the	contrary	,
只是	作为	，	在	这	相反	，

相反地，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ɛndz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['præktɪk(ə)l]

we	often	find	that	the	fairest	promise	of	happiness	ends	in	the	least	practical
我们	经常	寻找	那	这	最公平	承诺	的	幸福	结束	在	这	至少	实际的

[rɪ'zʌlt] ;

result	;
结果	；

我们常常发现，最美好的幸福承诺最终往往导致最不切实际的结果；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [kʌp] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [dregz] .

and	at	the	bottom	of	the	sweetest	cup	we	find	the	bitterest	dregs	.
和	在	这	底部	的	这	最甜美的	杯子	我们	寻找	这	最苦涩的	渣	.

最甜的杯子底部，往往藏着最苦的残渣。

〞 ['kolɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ，

〞	Colin	was	about	to	reply	,
〞	科林	曾是	关于	到	回复	，

科林正要回答，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]

but	Mr	.	Calvert	waved	his	hand	as	significant	that	he	would	add	a
但	先生	.	卡尔弗特	挥手	他的	手	作为	重要的	那	他	会	添加	一个

[fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] .

few	more	words	.
很少	更多的	字	.

但卡尔弗特先生挥了挥手，表示他还要补充几句话。

“ [huː] [noʊz] ， 〞 [hiː; hi] [æskt] ， “ [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Who	knows	,	〞	he	asked	,	“	but	that	under	this	,	to	you	,
“	WHO	知道	，	〞	他	问	，	“	但	那	在下面	这	，	到	你	，

“谁知道呢，”他问道，“但在此之下，对你来说，

[moʊst]['daɪər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hæpinəs]

most	dire	of	disappointments	may	lie	hidden	the	cause	of	all	your	future	happiness
最多	可怕的	的	失望	可能	说谎	隐	这	原因	的	全部	你的	未来	幸福

?

?

?

最令人失望的事情中，或许就隐藏着你未来所有幸福的根源?

[ʌn'si:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pər'hæps][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n]

Unseen	,	it	doubtless	is	to	you	now	,	and	difficult	perhaps	of	being	even
看不见	,	它	毫无疑问	是	到	你	现在	,	和	难的	也许	的	存在	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

它现在对你来说无疑是看不见的，甚至可能难以想象。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn][kæn; kən] [fɔ:r'si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

But	inasmuch	as	no	man	can	foresee	what	is	in	store	for	him	,
但	因此	作为	不	男人	能	预见	什么	是	在	店铺	为了	他	,

但是，由于没有人能够预知未来会发生什么，

[nɔ:r] ['predɪkət] [frʌm; frəm] [θɪŋz] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,

nor	predicate	from	things	present	of	things	to	come	,
也不	谓词	从	事物	展示	的	事物	到	来	,

既不根据现在的事物来预测将来的事物，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ]

it	is	at	once	the	wisest	way	and	the	most	in	accordance	with	our	faith
它	是	在	一次	这	最明智的	方式	和	这	最多	在	根据	和	我们的	信仰

[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] ['prɑ:vɪdəns] ,

and	dependence	upon	Providence	,
和	依赖性	之上	普罗维登斯	,

这既是最明智的方法，也是最符合我们对上帝的信仰和依赖的方法。

[tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [gʊd] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns]

to	make	ourselves	willing	to	accept	as	the	best	possible	good	,	with	reference
到	制作	我们自己	愿意的	到	接受	作为	这	最好的	可能的	好的	,	和	参考

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] ['welfer] ,

to	our	future	welfare	,
到	我们的	未来	福利	,

为了使我们自己愿意接受这作为对我们未来福祉而言的最佳选择，

[ðoʊz] [feɪ'tælɪti:z] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'devər] [ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [ə'vɜ:rt] .

those	fatalities	of	life	which	no	endeavours	of	ours	can	possibly	avert	.
那些	死亡人数	的	生活	哪个	不	努力	的	我们的	能	可能	避免	.

那些我们无论付出多少努力都无法避免的人生悲剧。

[bi:; bi] ['kʌmfətid] ;

Be	comforted	;
是	安慰	;

请放心；

[ænd; ənd] [streɪv] [bəuθ][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	strive	both	to	forget	the	past	and	to	believe	the	present	and	the
和	努力	两个都	到	忘记	这	过去的	和	到	相信	这	展示	和	这

['fju:tʃər] [mɔ:r] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] ,

future	more	rife	with	satisfaction	than	,
未来	更多的	普遍存在	和	满意	比	,

努力忘记过去，并相信现在和未来比过去更加充满满足感。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðeɪ] [els] [maɪt] [ə'pɪr] .

under	the	influence	of	your	existing	excitement	of	feeling	,	they	else	might	appear	.
在下面	这	影响	的	你的	现存的	激动	的	感觉	,	他们	别的	可能	出现	.

在你兴奋情绪的影响下，其他人可能会出现。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , ['setld] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

“	And	now	,	having	,	as	I	hope	,	settled	this	matter	in	the	best	manner	it	will
“	和	现在	,	拥有	,	作为	我	希望	,	定居	这	事情	在	这	最好的	方式	它	将要

[ə'laʊ] [ʌv; əv] ,

allow	of	,
允许	的	,

“现在，我希望已经以最佳方式解决了此事，

[let] [ˌem 'i:] [ˌeɪ di: 'di:] [wʌn] [mɔ:r] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

let	me	add	one	more	observation	,	and	I	have	done	.
让	我	添加	一	更多的	观察	,	和	我	有	完毕	.

我再补充一点，我已经补充完了。

['ʌndər] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Under	every	possible	view	of	the	case	,
在下面	每一个	可能的	看法	的	这	案件	,

无论从哪个角度来看，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] ,

and	considering	that	no	conceivable	good	could	come	of	a	formal	parting	,
和	考虑	那	不	可以想象的	好的	可以	来	的	一个	正式的	离别	,

考虑到正式分手不可能带来任何好处，

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][jʊr; jər] ['ɪntərvju:] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][æz; əz]

I	must	beg	of	you	to	regard	your	interview	,	this	morning	,	with	Jane	as
我	必须	求	的	你	到	看待	你的	面试	,	这	早晨	,	和	简	作为

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

我恳请您将今天上午与简的会面视为最后一次。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] . ”

It	is	better	that	you	do	not	see	each	other	again	.	”
它	是	更好的	那	你	做	不是	看	每个	其他	再次	.	”

你们最好不要再见面了。

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kolɪn] , “ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mi:n] [ðæt] .

“	Oh	no	,	sir	,	no	!	”	exclaimed	Colin	,	“	you	cannot	mean	that	.
“	哦	不	,	先生	,	不	!	”	惊呼	科林	,	“	你	不能	意思是	那	.

“哦，不，先生，不！”科林惊呼道，“您不可能是那个意思。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

When	I	left	her	but	now	to	come	to	you	,
什么时候	我	左边	她	但	现在	到	来	到	你	,

当我离开她时，但现在却要来找你。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæf][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	had	not	half	told	her	what	I	intended	to	say	,
我	有	不是	一半	讲述	她	什么	我	故意的	到	说	,

我还没来得及把我想说的话告诉她一半，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

and	I	promised	to	be	back	again	as	soon	as	I	had	seen	you	.
和	我	承诺	到	是	后退	再次	作为	很快	作为	我	有	已见	你	.

我向你保证，见到你之后一定会尽快回来。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ,

She	begged	of	me	not	to	be	long	,
她	乞求	的	我	不是	到	是	长的	,

她恳求我不要待太久，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [griːf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

because	with	all	her	grief	she	could	not	bear	to	be	alone	.
因为	和	全部	她	悲伤	她	可以	不是	熊	到	是	独自的	.

因为她悲痛欲绝，无法忍受孤独。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [sɜːr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [gʊd] - - , — [dʒʌst][wʌn] , —

I	must	go	,	sir	;	if	it	be	only	to	say	one	good	-	b'ye	,	—	just	one	,	—
我	必须	去	,	先生	;	如果	它	是	仅有的	到	说	一	好的	-	-	,	—	只是	一	,	—

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ! ”

and	no	more	!	”
和	不	更多的	!	”

先生，我必须走了；哪怕只是为了说一声再见——就一声——仅此而已！

“ ['betər] [nɑːt] , ” ['fɔːltəd] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [hæf] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

“	Better	not	,	”	faltered	Mr	.	Calvert	,	half	between	a	smile	and	a	tear
”	更好的	不是	,	”	犹豫不决	先生	.	卡尔弗特	,	一半	之间	一个	微笑	和	一个	撕

.

:
.

“最好还是不要，”卡尔弗特先生结结巴巴地说，语气中带着一丝微笑和一丝泪水。

“ [jes] , [sɜːr] , — [jes] , — [juː; jʊ] [wɪl] - [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es] [ðæt] .

“	Yes	,	sir	,	—	yes	,	—	you	will	'	not	deny	us	that	.
”	是的	,	先生	,	—	是的	,	—	你	将要	-	不是	否定	我们	那	.

“是的，先生，——是的，——您不会拒绝我们的。”

” ['mɪstər] . ['kælvərts] [lɪps] ['kwivəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Mr	.	Calvert's	lips	quivered	,	but	he	said	nothing	.
”	先生	.	卡尔弗特的	嘴唇	颤抖	,	但	他	说	没有什么	.

卡尔弗特先生的嘴唇颤抖着，但他什么也没说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər]['evər] , [naʊ] ! ” ['ædɪd] ['kolɪn] .

“	I	am	made	unhappy	for	ever	,	now	!	”	added	Colin	.
”	我	是	制成	不开心	为了	曾经	,	现在	!	”	额外	科林	.

“我现在永远都不开心了！”科林补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [rɪ'plaɪd] , “ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]

After	a	pause	Mr	.	Calvert	replied	,	“	Then	you	must	see	her	in	my
后	一个	暂停	先生	.	卡尔弗特	回复	,	“	然后	你	必须	看	她	在	我的

['prez(ə)ns] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . ”

presence	,	if	at	all	.	”
在场	,	如果	在	全部	.	”

卡尔弗特先生沉默片刻后回答说：“那么，如果一定要见她，就必须在我面前见她。”

“ ['eniwer] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['glædli] ; “ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	Anywhere	!	”	exclaimed	our	hero	gladly	;	“	but	let	me	see	her	again	.
”	任何地方	!	”	惊呼	我们的	英雄	乐意	;	“	但	让	我	看	她	再次	.

“哪里都行！”我们的主人公高兴地喊道；“但请让我再见她一面。”

” [dʒeɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [sent][fɔːr; fər] .

”	Jane	was	now	sent	for	.
”	简	曾是	现在	发送	为了	.

“简被叫了过来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kolɪn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

When	she	entered	the	room	,	Colin	could	no	longer	restrain	himself	.
什么时候	她	进入	这	房间	,	科林	可以	不	更长	抑制	他自己	.

当她走进房间时，科林再也无法克制自己了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

The	sight	of	her	made	him	burst	into	tears	.
这	视线	的	她	制成	他	爆裂	进入	眼泪	.

看到她，他不禁潸然泪下。

“ [dʒeɪn] , [maɪ][gɜːrl] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

“	Jane	,	my	girl	,	”	began	the	father	as	he	took	her	hand	,
“	简	,	我的	女孩	,	”	开始	这	父亲	作为	他	采取	她	手	,

“简，我的女儿，”父亲握住她的手说道。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['dʒentli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ;

and	led	her	gently	beside	his	own	chair	;
和	引领	她	轻轻地	旁	他的	自己的	椅子	;

他轻轻地领着她走到自己的椅子旁；

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'steɪn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

“	I	hope	you	will	sustain	yourself	for	a	few	moments	,
“	我	希望	你	将要	维持	你自己	为了	一个	很少	时刻	,

“我希望你能坚持一会儿，

[waɪl] [aɪ] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [klɪŋk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

while	I	simply	explain	to	you	that	Mr	.	Clink	and	I	have	had	some
尽管	我	简单地	解释	到	你	那	先生	.	碰杯	和	我	有	有	一些

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

conversation	upon	the	same	subject	as	that	upon	which	your	mother	has	already
对话	之上	这	相同的	主题	作为	那	之上	哪个	你的	母亲	有	已经

['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

spoken	to	you	.
说	到	你	.

我只是想向你解释一下，我和克林克先生就你母亲已经跟你谈过的同一个话题进行了一些谈话。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [naʊ] ['faɪnəli] ['setld] .

The	matter	is	now	finally	settled	.
这	事情	是	现在	最后	定居	.

此事现已最终解决。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [klɪŋk] [wɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	Mr	.	Clink	wished	,	before	he	went	,	to	bid	you	a	good	-	b'ye	for	the
但	先生	.	碰杯	希望	,	前	他	去	,	到	出价	你	一个	好的	-	-	为了	这

[læst] [taɪm] ;

last	time	;
最后的	时间	;

但克林克先生在离开之前，想最后一次向你道别；

[æz; əz][juː; jʊ][pɑːrt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən]

as	you	part	friends	with	him	,	the	same	as	,	from	my	heart	,	I	can
作为	你	部分	朋友们	和	他	,	这	相同的	作为	,	从	我的	心	,	我	能

[seɪ] [aɪ][duː] ;

say	I	do	;
说	我	做	;

当你和他道别时，就像我发自内心地说，我愿意和他做朋友一样；

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

and	not	for	myself	alone	,	but	in	the	name	of	all	the	family	.
和	不是	为了	我	独自的	,	但	在	这	姓名	的	全部	这	家庭	.

不仅为了我自己，也为了我们全家。

" [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɪti] [θroʊt] [sweld] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Jane could not speak , but her pretty throat swelled like that of a
" 简 可以 不是 说话 , 但 她 漂亮的 喉 肿胀 喜欢 那 的 一个
['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [daɪz] ,
nightingale that dies ,
夜莺 那 死亡 ,

简说不出话来，但她那美丽的喉咙却像一只即将死去的夜莺一样肿胀起来。

[æz; əz] [pʊr] [kiːts] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɑːrt] - ['staɪf(ə)ld][ɪn][ɪts] [del] . "
as poor Keates describes it , " heart - stifled in its dell . "
作为 贫穷的 基茨 描述 它 , " 心 - 窒息 在 它是 戴尔 . "

正如可怜的基茨所描述的那样，“心被困在山谷中”。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ɪz][nɑːt] — [truː] !
" at length she whispered , " it is not — is not — true !
" 在 长度 她 低声说道 , " 它 是 不是 — 是 不是 — 真的 !

她终于低声说道：“这不是——这不是——真的！”

" ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
" Mr . Calvert remained fixed and mute as a statue .
" 先生 . 卡尔弗特 剩余 固定的 和 沉默的 作为 一个 雕像 .

“卡尔弗特先生像雕像一样一动不动，一言不发。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !
" It cannot be true !
" 它 不能 是 真的 !

“这不可能是真的！”

" [kən'tɪnjuːd] [dʒeɪn] ; " [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] — ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
" continued Jane ; " you would never — never make me so miserable !
" 持续 简 ; " 你 会 绝不 — 绝不 制作 我 所以 悲惨的 !

简继续说道：“你永远不会——永远不会让我如此痛苦！”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt] !
I do not believe it — I cannot !
我 做 不是 相信 它 — 我 不能 !

我不相信——我简直无法相信！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] .
" At length her father spoke .
" 在 长度 她 父亲 辐 .

“最后，她父亲开口说话了。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ,
" My dear girl , " said he , with a solemnity which he could not help ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 他 , 和 一个 严肃 哪个 他 可以 不是 帮助 ,

“我亲爱的姑娘，”他用一种他无法抑制的庄重语气说道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪm'self] ['kɑːnʃəs] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə]
and of which he was not himself conscious ; " you must endeavour to
和 的 哪个 他 曾是 不是 他自己 有意识的 ; " 你 必须 努力 到
[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .
be resigned .
是 辞职 .

而他自己却没有意识到这一点；“你必须努力接受现实。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] ,

As	you	love	me	,	let	me	beg	of	you	to	calm	yourself	,
作为	你	爱	我	,	让	我	求	的	你	到	冷静的	你自己	,

既然你爱我，就请你冷静下来。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt]

and	endeavour	to	seek	in	prayer	to	Heaven	that	comfort	which	I	never	thought
和	努力	到	寻找	在	祷告	到	天堂	那	舒适	哪个	我	绝不	想法

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] .

to	see	a	child	of	mine	so	much	in	need	of	.
到	看	一个	孩子	的	矿	所以	很多	在	需要	的	.

我努力向上帝祈祷，寻求安慰，因为我从未想过我的孩子会如此需要这种安慰。

[juː; jʊ][wɑːnt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [tʃaɪld] . ”

You	want	peace	of	mind	,	child	.	”
你	想	和平	的	头脑	,	孩子	.	”

孩子，你想要的是安心。

“ [aɪ][duː] , ['fɑːðər] !

“	I	do	,	father	!
”	我	做	,	父亲	!

“我愿意，父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; “ [noʊ] [pʊr] [soʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .

”	she	exclaimed	,	wringing	her	hands	;	“	no	poor	soul	more	than	I	.
”	她	惊呼	,	拧干	她	双手	;	“	不	贫穷的	灵魂	更多的	比	我	.

“她一边搓着手一边惊呼道；“没有比我更可怜的人了。”

” [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] [hɪr] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kolɪn] [klɑːspt] ['dʒeɪnz] ['ʌðər] [hænd] ,

”	Another	pause	ensued	here	,	during	which	Colin	clasped	Jane's	other	hand	,
”	其他	暂停	随后	这里	,	期间	哪个	科林	紧握	简的	其他	手	,

两人再次沉默了一会儿，期间科林握住了简的另一只手。

[æz; əz] [ðoʊ] [wen] [ðæt] [wʌn] ['græpl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] ,

as	though	when	that	one	grapple	was	over	,	the	world	would	be	lost	,
作为	尽管	什么时候	那	一	抓钩	曾是	超过	,	这	世界	会	是	丢失的	,

仿佛那一次搏斗结束后，世界就会毁灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [fɔːr; fər]['evər] .

and	he	should	sink	for	ever	.
和	他	应该	下沉	为了	曾经	.

他应该永远沉沦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

His	eyes	were	on	her	face	,	but	he	could	not	see	.
他的	眼睛	是	在	她	脸	,	但	他	可以	不是	看	.

他的目光落在她的脸上，却什么也看不见。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [hæf] - ['tʃoʊkɪŋli] ; “ [duː][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] [siːn] .

“	And	now	,	”	added	Mr	.	Calvert	,	half	-	chokingly	;	“	do	not	prolong	this	scene	.
”	和	现在	,	”	额外	先生	.	卡尔弗特	,	一半	-	令人窒息地	;	“	做	不是	延长	这	场景	.

“现在，”卡尔弗特先生哽咽着补充道，“不要让这一幕继续下去。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .

We	can	do	no	more	.
我们	能	做	不	更多的	.

我们已经无能为力了。

[bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gʊd] - - , [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði][læst] . ”

Bid	each	other	a	loving	good	-	b'ye	,	and	be	that	kiss	the	last	.	”
出价	每个	其他	一个	爱	好的	-	-	,	和	是	那	吻	这	最后的	.	”

彼此深情道别，让那个吻成为最后的吻。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] , [hɪ'sterɪkli] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] !

“	I	cannot	!	”	exclaimed	Jane	,	hysterically	;	“	I	cannot	!
”	我	不能	!	”	惊呼	简	,	歇斯底里地	;	”	我	不能	!

“我不能！”简歇斯底里地喊道；“我不能！”

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˌevər'læstɪŋli] .

I	love	him	,	and	shall	love	him	everlastingly	.
我	爱	他	,	和	将	爱	他	永恒地	.

我爱他，并将永远爱他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	not	part	us	,	I	know	.
你	将要	不是	部分	我们	,	我	知道	.

我知道你不会让我们分开。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] — ['nevər] !

He	will	never	leave	me	—	never	!
他	将要	绝不	离开	我	—	绝不	!

他永远不会离开我——永远不会！

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

no	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不！

” [ænd; ənd] [pʊr] [dʒeɪn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,

”	And	poor	Jane	fell	into	a	fearful	convulsion	,
”	和	贫穷的	简	跌倒	进入	一个	可怕	抽搐	,

“可怜的简突然陷入了可怕的抽搐之中，

[ðæt] [meɪd] [ɔːl] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [wet] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pɪti] [æt; ət][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

that	made	all	cheeks	pale	and	eyes	wet	for	mere	pity	at	her	trouble	.
那	制成	全部	脸颊	苍白	和	眼睛	湿的	为了	仅仅	遗憾	在	她	麻烦	.

看到她遭遇的不幸，所有人都脸色苍白，眼眶湿润，充满同情。

[ðɪs] [ɪ'vent] [brɔːt] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

This	event	brought	others	of	the	family	into	the	room	,	and	amongst	them
这	事件	带来	其他的	的	这	家庭	进入	这	房间	,	和	在	他们

['kɑːlɪnz] [best] [frend] , ['rɑːdʒər] .

Colin's	best	friend	,	Roger	.
科林的	最好的	朋友	,	罗杰	.

这件事让其他家庭成员也进了房间，其中包括科林最好的朋友罗杰。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

No	sooner	did	he	see	what	had	happened	,
不	很快	做过	他	看	什么	有	发生	,

他刚看清发生了什么事，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

than	his	spirit	and	his	feelings	were	at	once	aroused	.
比	他的	精神	和	他的	情怀	是	在	一次	被唤醒	.

他的精神和情感瞬间被唤醒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn]

"	I	tell	you	,	"	he	exclaimed	passionately	,	though	without	addressing	any	one	in
"	我	告诉	你	,	"	他	惊呼	热情地	,	尽管	没有	解决	任何	一	在

[pər'tɪkjələr] , — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

particular	,	—	"	I	tell	you	,
特别的	,	—	"	我	告诉	你	,

"我告诉你，"他激动地喊道，虽然没有特指任何人，"我告诉你，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

you	will	kill	the	girl	if	you	go	on	in	this	way	with	her	!
你	将要	杀	这	女孩	如果	你	去	在	在	这	方式	和	她	!

你再这样下去会害死她的！

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [bed] ,

"	And	then	Jane	was	carried	away	and	placed	on	her	pretty	white	bed	,
"	和	然后	简	曾是	携带	离开	和	放置	在	她	漂亮的	白色的	床	,

"然后简被抬走，放在她漂亮的白色床上。"

[ænd; ənd] [tendid] ['kerfəli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] -

and	tended	carefully	by	her	mother	and	her	sister	and	her	waiting	-
和	倾向于	小心	经过	她	母亲	和	她	姐姐	和	她	等待	-

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

她由母亲、姐姐和侍女们精心照料。

[ʌn'tɪl] [laɪf] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

until	life	came	reluctantly	back	again	,	and	she	waked	once	more	into	the
直到	生活	来了	勉强	后退	再次	,	和	她	醒来	一次	更多的	进入	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

consciousness	of	misery	.
意识	的	苦难	.

直到生命不情愿地再次降临，她又一次醒来，陷入了痛苦的意识之中。

" [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] , ['mʌðər] ?

"	Is	he	gone	,	mother	?
"	是	他	已消失	,	母亲	?

"他走了吗，妈妈？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [toʊnz] [ðæt] ['kɑːnʃəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	she	demanded	in	the	first	faint	tones	that	conscious	animation	supplied	to	the
"	她	要求	在	这	第一的	头晕的	音调	那	有意识的	动画片	供应	到	这

[tʌŋ] ; " [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? "

tongue	;	"	is	he	gone	?	"
舌头	;	"	是	他	已消失	?	"

她用意识清醒后舌头所能发出的第一声微弱的声音问道："他走了吗？"

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] ; [nɔːr][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .

"	No	,	my	dear	,	he	is	not	gone	;	nor	is	he	going	yet	,	"	replied	Mrs	.	Calvert	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	他	是	不是	已消失	;	也不	是	他	去	然而	,	"	回复	太太	.	卡尔弗特	.

"不，亲爱的，他还没走；他现在还不会走，"卡尔弗特太太回答说。

" [ðæts] [raɪt] ! — [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!	—	that's	right	!
"	那就是	正确的	!	—	那就是	正确的	!

"没错！——没错！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər]['perənt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] — "
And then , as she looked her parent earnestly in the face , she asked — "
和 然后 , 作为 她 看起来 她 父母 切实 在 这 脸 , 她 问 — "
['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

然后，她认真地看着父母的眼睛，问道：“妈妈！

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðər] ?
do you remember how you ever loved my father ?
做 你 记住 如何 你 曾经 喜爱 我的 父亲 ?

你还记得你曾经多么爱我的父亲吗?

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [terz] [suːn] ['testifaid] .
" That little simple appeal was irresistible , as a world of tears soon testified .
" 那 小的 简单的 上诉 曾是 无法抗拒 , 作为 一个 世界 的 眼泪 很快 作证 .

“这句简单而真挚的呼吁具有不可抗拒的力量，很快，无数的眼泪便证明了这一点。”

['æftər] [ðæt] [dʒeɪn] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,
After that Jane grew calmer ,
后 那 简 生长 更平静 ,

之后，简平静了下来。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][æn; ən]
and sat up with her mother and sister to catch the air from an
和 卫星 向上 和 她 母亲 和 姐姐 到 抓住 这 空气 从 一个
['oʊpənd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv][vaɪn] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] .
opened window that looked through a nest of vine leaves into the garden .
打开 窗户 那 看起来 通过 一个 巢 的 藤 树叶 进入 这 花园 .

她和母亲、姐姐一起坐在敞开的窗户前，透过藤蔓叶子编织的巢穴，呼吸着窗外花园里的新鲜空气。

['miːntaɪm] ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['kolɪn] , [hæd; həd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Meantime Roger Calvert , his father , and Colin , had further conversation
与此同时 罗杰 卡尔弗特 , 他的 父亲 , 和 科林 , 有 更远 对话
[bɪ'loʊ] [sterz] ,
below stairs ,
以下 楼梯 ,

与此同时，罗杰·卡尔弗特、他的父亲和科林在楼下继续交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['kolɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
which **ended** **in** **producing** **a** **determination** **on** **the** **part** **of** **Colin** **and** **his** **friend**
哪个 结束 在 生产 一个 决心 在 这 部分 的 科林 和 他的 朋友
[ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of **great** **interest** **as** **well** **as** **importance** **in** **our** **history** **,**
的 伟大的 兴趣 作为 出色地 作为 重要性 在 我们的 历史 ,

最终，科林和他的朋友做出了一个对我们的历史来说意义重大且非常有意义的决定。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːrðər] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .
but **which** **will** **be** **farther** **explained** **in** **another** **chapter** **.**
但 哪个 将要 是 更远 解释 在 其他 章 .

但这一点将在另一章中进一步解释。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[rɪ'viːlz] ['veriəs] ['kjʊriəs] [pə'tikuːləz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒeɪn][ɪz]
Reveals **various** **curious** **particulars** **;** **of** **which** **the** **mysterious** **disappearance** **of** **Jane** **is**
揭示 各种各样的 好奇的 细节 ; 的 哪个 这 神秘 消失 的 简 是
[nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
not **the** **least** **.**
不是 这 至少 .

揭露了各种令人好奇的细节；其中简的神秘失踪是最重要的一点。

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
N **the** **desperate** **state** **of** **things** **implied** **by** **the** **proceedings** **last** **recorded** **,**
N 这 绝望的 状态 的 事物 暗示 经过 这 诉讼程序 最后的 记录 ,

从最近记录的诉讼程序中可以推断出事态的危急程度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðæt] ['meʒərz] ['iːkwəli] ['despərət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
it **will** **not** **be** **marvelled** **at** **that** **measures** **equally** **desperate** **should** **have** **been**
它 将要 不是 是 惊叹不已 在 那 措施 同样地 绝望的 应该 有 到过
[prə'dʒektid][baɪ] ['kolɪn] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːdʒər] ;
projected **by** **Colin** **in** **conjunction** **with** **his** **friend** **Roger** **;**
预计 经过 科林 在 连词 和 他的 朋友 罗杰 ;

科林和他的朋友罗杰一起提出了同样孤注一掷的措施，这并不令人惊讶；

[ðoʊ] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,
though **eminently** **calculated** **,** **provided** **they** **could** **but** **be** **carried** **out** **,**
尽管 非常 计算 , 假如 他们 可以 但 是 携带 出去 ,

虽然经过精心策划，但前提是它们能够得以执行。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
to **bring** **him** **that** **final** **satisfaction** **which** **it** **appeared** **impossible** **for** **him**
到 带来 他 那 最终的 满意 哪个 它 出现 不可能的 为了 他
[tuː; tə] [ə'teɪn] [θruː] ['eni] ['ʌðər] [mɔːr] ['mɑːdərət] [kɔːrs] .
to **attain** **through** **any** **other** **more** **moderate** **course** **.**
到 达到 通过 任何 其他 更多的 缓和 课程 .

给他带来最终的满足感，而这种满足感似乎是他通过任何其他更温和的方式都无法获得的。

['rɑːdʒɜ-z] ['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] ['kolɪn] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]

Roger's	**general**	**conduct**	**towards**	**Colin**	**,**	**throughout**	**the**	**affair**	**,**	**had**	**inspired**	**the**
罗杰的	一般的	执行	向	科林	,	自始至终	这	事务	,	有	灵感	这

['lætər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

latter	**with**	**every**	**confidence**	**in**	**him**	**,**
后者	和	每一个	信心	在	他	,

在整个事件过程中，罗杰对待科林的态度让科林对他充满了信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['eni] ['entərpraɪz]

and	**the**	**certainty**	**of**	**being**	**able**	**to**	**command**	**his**	**services**	**in**	**any**	**enterprise**
和	这	肯定	的	存在	有能力的	到	命令	他的	服务	在	任何	企业

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

which	**had**	**the**	**happiness**	**of**	**Jane**	**and**	**himself**	**for**	**its**	**object**	**.**
哪个	有	这	幸福	的	简	和	他自己	为了	它是	目的	.

并且确信，只要是为了他和简的幸福，他就能在任何事业中指挥他。

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['kolɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Nothing	**indeed**	**but**	**that**	**confidence**	**could**	**possibly**	**have**	**induced**	**Colin**	**to**	**take**	**the**
没有什么	的确	但	那	信心	可以	可能	有	诱导	科林	到	拿	这

['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['ɔːfərd] ,

earliest	**opportunity**	**that**	**offered**	**,**
最早	机会	那	提供	,

的确，除了这份自信之外，没有任何其他因素能够促使科林抓住最早出现的机会。

['æftər][ðə; ði] [siːnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

after	**the**	**scenes**	**described**	**in**	**the**	**preceding**	**chapter**	**,**
后	这	场景	描述	在	这	前	章	,

在前一章描述的场景之后，

[tuː; tə] [drɔː] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	**draw**	**Mr**	**.**	**Roger**	**Calvert**	**into**	**an**	**unobserved**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
到	画	先生	.	罗杰	卡尔弗特	进入	一个	未被观察到的	部分	的	这	房子	,

把罗杰·卡尔弗特先生引到房子里一个不显眼的地方，

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	**propose**	**to**	**him**	**that**	**they**	**should**	**settle**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**and**	**for**
和	提出	到	他	那	他们	应该	定居	这	事情	在	一次	和	为了

['evər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,

ever	**in**	**a**	**manner**	**already**	**suggested**	**,**
曾经	在	一个	方式	已经	建议	,

并向他提议，他们应该立即以之前提出的方式彻底解决这个问题。

— [ðæt]

—	**that**
—	那

-那

[ɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

is	**,**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**an**	**elopement**	**during**	**the**	**night**	**.**
是	,	通过	这	中等的	的	一个	私奔	期间	这	夜晚	.

是通过夜间私奔的方式。

['kolɪn] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Colin	**argued**	**that**	**it**	**was**	**now**	**sufficiently**	**evident**	**he**	**had**	**no**	**chance**	**of**
科林	争论	那	它	曾是	现在	足够	明显	他	有	不	机会	的

[sək'siːdɪŋ] [ən'les] [baɪ] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [dʒʌst] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

succeeding	**unless**	**by**	**resorting**	**to**	**that**	**gentle**	**violence**	**just**	**alluded**	**to**	**.**
成功	除非	经过	复原	到	那	温和的	暴力	只是	暗示	到	.

科林认为，现在很明显，除非诉诸刚才提到的那种温和的暴力手段，否则他没有成功的机会。

[hiː; hi] [kən'tendid] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [wei] [wɪ'ðaʊt]

He	contended	that	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	would	never	give	way	without
他	有争议	那	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	会	绝不	给	方式	没有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他坚称，如果没有它，卡尔弗特夫妇绝不会妥协。

— [ðæt] [ɪf] [wʌns] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['rekənsaɪlɪŋ]

—	that	if	once	done	it	would	afford	them	a	capital	excuse	for	reconciling
—	那	如果	一次	完毕	它	会	买得起	他们	一个	首都	原谅	为了	和解

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

themselves	to	the	match	,
他们自己	到	这	匹配	,

——如果这样做，就能为他们提供一个绝佳的借口来接受这场比赛。

[wen] [sʌtʃ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

when	such	reconciliation	had	become	a	matter	of	necessity	,
什么时候	这样的	和解	有	变得	一个	事情	的	必要性	,

当这种和解成为迫不得已的事情时，

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz]

without	involving	them	in	any	of	that	unpleasant	compromise	of	principle	,	as
没有	涉及	他们	在	任何	的	那	令人不快的	妥协	的	原则	,	作为

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

they	supposed	it	,
他们	据称	它	,

不让他们卷入他们认为的那种令人不快的原则妥协之中，

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

which	at	present	constituted	the	great	obstacle	to	their	union	.
哪个	在	展示	构成	这	伟大的	障碍	到	他们的	联盟	.

这构成了他们目前结合的最大障碍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

He	even	ventured	to	suggest	,
他	甚至	冒险	到	建议	,

他甚至大胆地建议：

[ðæt] ['veri] ['pɑːsəbli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektid] [ə'tempt] ,

that	very	possibly	if	they	could	be	made	aware	of	his	projected	attempt	,
那	非常	可能	如果	他们	可以	是	制成	意识到的	的	他的	预计	试图	,

如果他们能够了解他计划的行动，那很有可能.....

[ðeɪ] [wʊd] ['siːkrətli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	secretly	feel	inclined	to	connive	at	it	,
他们	会	偷偷	感觉	倾斜	到	纵容	在	它	,

他们内心深处会倾向于合谋陷害这件事。

— ['siːɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['dʒeɪnz] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'strɔɪd] ,

—	seeing	that	at	least	Jane's	happiness	would	be	for	ever	destroyed	,
—	看到	那	在	至少	简的	幸福	会	是	为了	曾经	损毁	,

眼见简的幸福至少永远破灭了，

[ɪf] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sækrifaɪst] ,

if	even	her	very	life	were	not	sacrificed	,
如果	甚至	她	非常	生活	是	不是	牺牲	,

即使不牺牲她的生命，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðoʊz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

were	not	something	done	to	avert	those	consequences	of	parental	opposition	which
是	不是	某物	完毕	到	避免	那些	结果	的	父母	反对	哪个

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

now	seemed	to	hang	over	them	.
现在	似乎	到	悬挂	超过	他们	.

这样做并不是为了避免父母反对所带来的后果，而这些后果现在似乎正笼罩着他们。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] — [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ʌndər]

As	for	himself	—	without	her	,	happiness	for	him	in	any	situation	,	or	under
作为	为了	他自己	—	没有	她	,	幸福	为了	他	在	任何	情况	,	或者	在下面

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

any	circumstances	,
任何	情况	,

至于他自己——没有她，无论在任何情况下，无论在什么条件下，他都无法获得幸福。

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	totally	out	of	the	question	.
曾是	完全	出去	的	这	问题	.

完全不可能。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ,

He	felt	assured	of	the	impossibility	of	his	living	other	than	a	miserable	life	,
他	毛毡	保证	的	这	不可能	的	他的	活的	其他	比	一个	悲惨的	生活	,

他确信自己除了悲惨的生活之外，别无选择。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] [æt; ət] [læst] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd]

and	dying	a	death	at	last	which	disappointment	and	misfortune	had
和	垂死	一个	死亡	在	最后的	哪个	失望	和	不幸	有

['rendərd] ['welkəm] .

rendered	welcome	.
渲染	欢迎	.

最终，他如愿以偿地死去，而这种死亡正是他所期盼的，因为失望和不幸让他感到欣慰。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

He	concluded	by	beseeching	his	friend	,	as	he	knew	his	honourable	intentions	,
他	结束	经过	恳求	他的	朋友	,	作为	他	知道	他的	光荣的	意图	,

最后，他恳求他的朋友，因为他知道朋友的出发点是好的。

[æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːt] ,

as	he	recognised	the	justice	of	his	suit	,
作为	他	已确认	这	正义	的	他的	套装	,

因为他认识到自己诉讼的公正性，

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	felt	at	once	for	his	sister's	unhappiness	and	his	own	,
和	毛毡	在	一次	为了	他的	姐妹	不快乐	和	他的	自己的	,

他立刻既体会到了妹妹的不幸，也体会到了自己的不幸。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

to	give	him	his	support	and	assistance	in	carrying	out	such	a	project
到	给	他	他的	支持	和	协助	在	携带	出去	这样的	一个	项目

.

:

.

给予他支持和帮助，以开展这个项目。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪ'loʊpɪŋ] ['ʌndər]

“	I	should	decidedly	say	,	”	replied	Roger	,	“	you	have	good	cause	for	eloping	under
”	我	应该	绝对地	说	,	”	回复	罗杰	,	“	你	有	好的	原因	为了	私奔	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

the	circumstances	—	that	is	,
这	情况	—	那	是	,

“我当然要说，”罗杰回答道，“在这种情况下，你有充分的理由私奔——也就是说，

[sə'poʊzɪŋ] [dʒeɪn][hɜːr'self][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

supposing	Jane	herself	has	no	objection	;
假如	简	她自己	有	不	异议	;

假设简本人没有异议；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	assure	you	it	is	what	I	myself	should	do	in	the	same	situation	.
和	我	保证	你	它	是	什么	我	我	应该	做	在	这	相同的	情况	.

我向你保证，如果我处在同样的情况下，我也会这样做。

” [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , ['kolɪn] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'lækrəti][ænd; ənd]

”	Thus	supported	,	Colin	entered	on	his	design	with	increased	alacrity	and
”	因此	有	,	科林	进入	在	他的	设计	和	增加	敏捷	和

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

“有了这样的支持，科林更加积极热情地投入到他的设计工作中；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][dʒeɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]

but	as	his	final	leave	of	Jane	was	now	understood	to	have	been	taken
但	作为	他的	最终的	离开	的	简	曾是	现在	理解	到	有	到过	已采取

,

,

,

但据了解，他已与简正式告别。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['redi] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

he	had	no	ready	means	of	communicating	with	her	upon	the	subject	,
他	有	不	准备好	方法	的	沟通	和	她	之上	这	主题	,

他没有便捷的方式就此事与她沟通。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['rɑːdʒər] .

except	through	the	agency	of	her	brother	Roger	.
除了	通过	这	机构	的	她	兄弟	罗杰	.

但通过她哥哥罗杰的帮助却并非如此。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['veri] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	,	however	,	very	readily	undertook	the	task	of	informing	his	sister	of	the
他	,	然而	,	非常	容易	承担	这	任务	的	通知	他的	姐姐	的	这

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

然而，他却非常乐意承担起将设计方案告知妹妹的任务。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['skændələs] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ]

as	he	considered	it	absolutely	scandalous	that	the	happiness	of	two	young
作为	他	经过考虑的	它	绝对地	丑闻	那	这	幸福	的	二	年轻的

['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtərli] ['blaɪtɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['perənts] [ˌentər'teɪnd]

people's	lives	should	be	utterly	blighted	simply	because	her	parents	entertained
人们的	生活	应该	是	完全地	秕	简单地	因为	她	父母	娱乐

['nəʊʃnz] [wɪtʃ] ,

notions	which	,
概念	哪个	,

他认为，仅仅因为女方父母抱有这样的想法，就彻底毁掉两个年轻人的幸福生活，这简直是骇人听闻的。

[haʊ'evər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,
however **conscientious** **,**
然而 尽责的 ,

然而，无论多么尽职尽责，

[baɪ][noʊ] [miːnz] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]) [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn]
by **no** **means** **(** **in** **his** **opinion** **)** **could** **justify** **for** **a** **moment** **their** **perseverance** **in**
经过 不 方法 (在 他的 观点) 可以 证明合法 为了 一个 片刻 他们的 毅力 在
['meʒərz] [ʌv; əv][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['kærəktər] .
measures **of** **so** **important** **and** **violent** **a** **character** **.**
措施 的 所以 重要的 和 暴力 一个 特点 .

（在他看来）无论如何都不能成为他们坚持采取如此重大且暴力措施的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sək'sesfəli]
It **was** **,** **therefore** **,** **agreed** **between** **them** **,** **that** **,** **in** **order** **the** **more** **successfully**
它 曾是 , 所以 , 同意 之间 他们 , 那 , 在 命令 这 更多的 成功地
[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər][plæn] ,
to **carry** **on** **their** **plan** **,**
到 携带 在 他们的 计划 ,

因此，他们一致同意，为了更成功地实施他们的计划，

['kolɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [naɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Colin **should** **that** **night** **take** **a** **respectful** **leave** **of** **the** **family** **under** **the** **impression** **,**
科林 应该 那 夜晚 拿 一个 尊重 离开 的 这 家庭 在下面 这 印象 ,
[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts] ,
on **their** **parts** **,**
在 他们的 部分 ,

当晚，科林应该以尊重家人的方式向他们告别，因为他们也认为：

[ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] ['lʌndən] ,
of **never** **seeing** **him** **again** **;** **but** **that** **,** **instead** **of** **quitting** **London** **,**
的 绝不 看到 他 再次 ; 但 那 , 反而 的 辞职 伦敦 ,

再也见不到他了；但是，她没有离开伦敦，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][rɪ'taɪər][tuː; tə][sʌm; səm][hoʊ'tel] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,
he **should** **only** **retire** **to** **some** **hotel** **,** **or** **to** **a** **friend's** **house** **,**
他 应该 仅有的 退休 到 一些 酒店 , 或者 到 一个 朋友们 房子 ,

他应该只去酒店或者朋友家休息。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
where **he** **could** **remain** **until** **such** **time** **as** **matters** **were** **arranged** **for** **his**
在哪里 他 可以 保持 直到 这样的 时间 作为 事情 是 安排 为了 他的
[ænd; ənd]['dʒeɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tə'geðər] .
and **Jane's** **departure** **together** **.**
和 简的 离开 一起 .

他可以待在那里，直到安排好他和简一起离开的事情为止。

[ðɪs] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][dɪd] ,
This **accordingly** **he** **did** **,**
这 因此 他 做过 ,

于是他照做了。

['kwɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['kælvərts] [haʊs] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [griːf] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [huː]
quitting **Mr** **.** **Calvert's** **house** **not** **without** **considerable** **grief** **on** **the** **part** **of** **all** **who**
辞职 先生 . 卡尔弗特的 房子 不是 没有 大量 悲伤 在 这 部分 的 全部 WHO
[dwelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,
dwelt **beneath** **the** **roof** **,**
居住 下面 这 屋顶 ,

离开卡尔弗特先生的家，令所有住在屋檐下的人都感到非常难过。

[ɪk'sept] ['rɑːdʒər] [hɪm'self] , [ðoʊ] , [ɑːn] ['kɑːlɪnz] [oʊn] [pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l]

except	Roger	himself	,	though	,	on	Colin's	own	part	,	with	such	a	poor	,	miserable
除了	罗杰	他自己	,	尽管	,	在	科林的	自己的	部分	,	和	这样的	一个	贫穷的	,	悲惨的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

exhibition	of	sorrow	,
展览	的	悲哀	,

然而，除了罗杰本人之外，科林本人却表现得如此可怜兮兮、悲惨，毫无悲伤之情。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

considering	the	unfortunate	situation	in	which	he	was	placed	,	that	the	good
考虑	这	不幸	情况	在	哪个	他	曾是	放置	,	那	这	好的

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðeər'æt] ,

Calverts	were	quite	astonished	thereat	,
卡尔弗特	是	相当	惊讶	那里	,

考虑到他所处的不幸境地，善良的卡尔弗特一家对此感到非常惊讶。

[ænd; ənd] , ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɪ'gæn] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

and	,	after	he	was	gone	,	began	very	strongly	to	suspect	that	,	after	all	,
和	,	后	他	曾是	已消失	,	开始	非常	强烈	到	怀疑	那	,	后	全部	,

他走后，我开始强烈地怀疑，归根结底，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli]

there	was	not	half	the	feeling	and	excellence	in	him	they	had	previously
那里	曾是	不是	一半	这	感觉	和	卓越	在	他	他们	有	之前

[bɪn] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

been	led	to	believe	.
到过	引领	到	相信	.

他们之前以为他拥有的那种情感和才华，其实只有现在的一半。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'duːst] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

He	had	not	produced	even	a	single	tear	on	the	occasion	;
他	有	不是	生产	甚至	一个	单身的	撕	在	这	场合	;

他全程没有流下一滴眼泪；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

while	Mrs	.	Calvert	spoke	almost	positively	to	a	certain	something	like	a
尽管	太太	.	卡尔弗特	辐	几乎	积极地	到	一个	肯定	某物	喜欢	一个

[smaɪl] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

smile	lurking	about	his	mouth	,
微笑	潜伏	关于	他的	嘴	,

卡尔弗特太太几乎肯定地对他说，而他嘴角似乎还带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [soʊ]

which	she	had	observed	at	the	very	moment	when	her	husband	had	so
哪个	她	有	观察到	在	这	非常	片刻	什么时候	她	丈夫	有	所以

['fiːlɪŋli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

feelingly	remarked	to	him	that	,
有感情地	评论	到	他	那	,

她注意到这一点时，她的丈夫正深情地对他说：

[waɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

while	he	wished	him	well	on	earth	,
尽管	他	希望	他	出色地	在	地球	,

他祝愿他在人间一切安好。

[pər'hæps] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] .

perhaps	the	next	time	they	met	it	would	be	in	heaven	.
也许	这	下一个	时间	他们	遇见	它	会	是	在	天堂	.

或许他们下次相遇会在天堂。

[jet] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ]

Yet	the	hard	-	hearted	young	man	did	not	seem	so	much	as	to	think	of	crying
然而	这	难的	-	心地	年轻的	男人	做过	不是	似乎	所以	很多	作为	到	思考	的	哭泣

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,

even	at	that	,
甚至	在	那	,

然而，这个铁石心肠的年轻人似乎连想都没想过要哭出来。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

but	actually	took	it	as	coolly	as	though	he	were	going	to	meet	them
但	实际上	采取	它	作为	冷静地	作为	尽管	他	是	去	到	见面	他们

[ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [naɪt] .

all	again	in	the	course	of	two	or	three	days	from	that	identical	night	.
全部	再次	在	这	课程	的	二	或者	三	天	从	那	完全相同的	夜晚	.

但他却表现得异常冷静，仿佛他会在两三天内再次见到他们所有人一样。

[ðiːz] [θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]

These	things	certainly	had	a	strange	look	,	though	they	might	possibly	be	the
这些	事物	当然	有	一个	奇怪的	看	,	尽管	他们	可能	可能	是	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

这些东西看起来确实很奇怪，尽管它们可能是某种结果。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

not	so	much	of	indifference	,	as	of	an	heroic	determination	,	on	his	part	,
不是	所以	很多	的	漠不关心	,	作为	的	一个	英勇	决心	,	在	他的	部分	,

与其说是冷漠，不如说是他英勇的决心。

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

to	disguise	his	sorrows	until	the	painful	trial	was	over	.
到	伪装	他的	悲伤	直到	这	痛苦	审判	曾是	超过	.

直到痛苦的审判结束，他才掩饰自己的悲伤。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Roger	was	appealed	to	for	judgment	in	the	case	,
罗杰	曾是	上诉	到	为了	判断	在	这	案件	,

罗杰被上诉至法院要求对该案作出判决。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] ['ʌðər] [menz] ['buzəmz] ,

but	he	professed	to	have	no	power	over	other	men's	bosoms	,
但	他	声称	到	有	不	力量	超过	其他	男士	胸部	,

但他声称自己对其他男人的胸部没有权力。

[nɔːr] [ə'bɪləti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fʌndɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

nor	ability	in	discovering	the	profundities	of	their	springs	of	action	.
也不	能力	在	发现	这	深刻	的	他们的	弹簧	的	行动	.

既没有能力发现其行为根源的深层含义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

But	the	truth	of	the	matter	was	,
但	这	真相	的	这	事情	曾是	,

但事实是，

[ðæt] [waɪl] ['rɑːdʒər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

that	while	Roger	enjoyed	excellent	reasons	within	himself	for	keeping	the	secret	,
那	尽管	罗杰	享受	出色的	原因	之内	他自己	为了	保持	这	秘密	,

虽然罗杰有充分的理由保守这个秘密，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [mə'tɪriəli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	also	felt	materially	disinclined	for	conversation	.
他	还	毛毡	重大	不情愿	为了	对话	.

他也明显缺乏与人交谈的兴致。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

The	departure	of	his	friend	had	put	a	seal	upon	his	tongue	;
这	离开	的	他的	朋友	有	放	一个	海豹	之上	他的	舌头	;

朋友的离去让他沉默不语；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːmənli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dʒeɪn] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	it	had	likewise	rendered	him	uncommonly	anxious	to	see	how	his	sister	Jane	bore	it	,
尽管	它	有	同样地	渲染	他	不寻常地	焦虑的	到	看	如何	他的	姐姐	简	钻孔	它	,

与此同时，这也让他格外焦急地想看看妹妹简是如何承受这一切的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	to	offer	her	such	consolation	under	the	circumstances	as	might	chance	to	lie	in	his	power	.
和	到	提供	她	这样的	安慰	在下面	这	情况	作为	可能	机会	到	说谎	在	他的	力量	.

在当前情况下，尽其所能地给予她安慰。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['rɑːdʒər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

When	,	at	length	,	Roger	went	to	see	her	,	he	found	her	sitting	alone	,
什么时候	,	在	长度	,	罗杰	去	到	看	她	,	他	成立	她	坐着	独自的	,

最后，罗杰去看她时，发现她独自一人坐在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][left] ,

as	she	had	particularly	begged	to	be	left	,
作为	她	有	特别	乞求	到	是	左边	,

她曾特别恳求被留下，

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] ['kriːtʃər] .

looking	more	like	a	spirit	in	the	twilight	than	an	embodied	creature	.
寻找	更多的	喜欢	一个	精神	在	这	暮	比	一个	具身化的	生物	.

看起来更像是暮色中的幽灵，而不是有形的生物。

“ [dʒeɪn] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

“	Jane	!	”	said	he	,	as	he	entered	the	room	and	advanced	towards	her	.
“	简	!	”	说	他	,	作为	他	进入	这	房间	和	先进的	向	她	.

“简！”他一边说着，一边走进房间，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'stɑːnɪʃt] — ['ɔːlmoʊst] [ə'fraɪt] .

She	started	astonished	—	almost	affrighted	.
她	开始	惊讶	—	几乎	惊恐	.

她先是惊愕不已，几乎是吓坏了。

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] .

That	one	word	had	come	upon	her	like	a	thunder	-	clap	.
那	一	单词	有	来	之上	她	喜欢	一个	雷	-	拍	.

那句话对她来说犹如晴天霹雳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] — ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

It	had	awakened	her	from	a	reverie	or	a	dream	—	suddenly	snatched	her	,	as	it	were	,
它	有	觉醒	她	从	一个	遐想	或者	一个	梦	—	突然	抢夺	她	,	作为	它	是	,

它把她从沉思或梦境中唤醒——仿佛突然把她拽了回来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][sæd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bæk][tuː; tə][ðə; ði][stɪl]['sædɚ][wɜːrld]

from	a	world	of	her	own	sad	imagination	back	to	the	still	sadder	world
从	一个	世界	的	她	自己的	伤心	想像力	后退	到	这	仍然	更悲伤	世界

[ʌv; əv]['neɪtʃər][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

of	nature	about	her	.
的	自然	关于	她	.

从她自己悲伤的想象世界回到她周围更加悲伤的大自然世界。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

”	she	exclaimed	,	“	who	is	it	?	”
”	她	惊呼	,	“	WHO	是	它	?	”

她惊呼道：“是谁？”

“ ['oʊnli][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd]['rɑːdʒər] .

“	Only	I	,	”	replied	Roger	.
”	仅有的	我	,	”	回复	罗杰	.

“只有我，”罗杰回答道。

“ [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

“	Dry	your	eyes	directly	,	there's	a	good	girl	.
”	干燥	你的	眼睛	直接地	,	有	一个	好的	女孩	.

“赶紧擦干眼泪，那是个乖女孩。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][aɪ][hoʊp][wɪl] [meɪk][juː; jʊ][glæd] .

I	have	something	to	tell	you	that	I	hope	will	make	you	glad	.
我	有	某物	到	告诉	你	那	我	希望	将要	制作	你	高兴的	.

我有些话想告诉你，希望你会高兴。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] . ”

I	told	you	before	that	you	should	have	him	,	after	all	.	”
我	讲述	你	前	那	你	应该	有	他	,	后	全部	.	”

我之前就跟你说过，你最终还是应该得到他。

“ [oʊ] — ” [kraɪd][dʒeɪn] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , “ [hæz; həz][maɪ]['fɑːðər] — — ”

“	Oh	—	”	cried	Jane	clasping	her	hands	,	“	has	my	father	—	—	”
”	哦	—	”	哭	简	紧握	她	双手	,	“	有	我的	父亲	—	—	”

“哦——”简双手紧握，哭喊道，“我父亲——”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; “ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl][duː][kwaɪt]

“	No	,	no	;	not	that	,	”	rejoined	her	brother	;	“	but	something	that	will	do	quite
”	不	,	不	;	不是	那	,	”	重新加入	她	兄弟	;	“	但	某物	那	将要	做	相当

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

“不，不；不是那个，”她哥哥回答说；“而是其他同样好的东西。”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [loʊ][ænd; ənd][let]['noʊbɑːdi] [hɪr] , [ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][spɔɪl][ðə; ði]

Only	you	must	speak	low	and	let	nobody	hear	,	or	else	we	shall	spoil	the
仅有的	你	必须	说话	低的	和	让	无人	听到	,	或者	别的	我们	将	剧透	这

[hoʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

你们说话一定要小声，不要让任何人听到，否则我们会把事情搞砸。

['kolɪn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Colin	and	I	have	settled	it	altogether	between	us	.
科林	和	我	有	定居	它	共	之间	我们	.

科林和我已经把这件事彻底解决了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

You	must	do	it	,	you	know	,	for	your	own	sake	as	well	as	his	,
你	必须	做	它	,	你	知道	,	为了	你的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	他的	,

你必须这么做，你知道，这既是为了你自己，也是为了他。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	do	not	hesitate	a	moment	about	it	.
和	做	不是	犹豫	一个	片刻	关于	它	.

对此，不要有丝毫犹豫。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I'll	tell	you	plainly	what	it	is	,
患病的	告诉	你	显然	什么	它	是	,

我直截了当地告诉你那是什么，

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['kolɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

—	you	must	give	your	consent	for	Colin	to	run	away	with	you	.
—	你	必须	给	你的	同意	为了	科林	到	跑步	离开	和	你	.

—你必须同意科林和你私奔。

" [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Jane	shook	her	head	.
"	简	摇晃	她	头	.

简摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɑːdʒər] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

“	You	must	,	"	repeated	Roger	;	“	there	is	no	other	mode	of	managing	it	:
“	你	必须	,	"	重复	罗杰	;	“	那里	是	不	其他	模式	的	管理	它	:

“你必须这样做，”罗杰重复道；“没有其他办法来处理这件事：

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [flaɪ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wʊdrʌfs]

I	will	go	with	you	,	and	we	will	all	three	fly	down	to	Mr	.	Woodruff's
我	将要	去	和	你	,	和	我们	将要	全部	三	飞	向下	到	先生	.	车叶草

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我会和你一起去，我们三个一起飞到伍德拉夫先生家。

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

where	we	will	have	a	parson	to	marry	you	directly	,	so	as	to	make
在哪里	我们	将要	有	一个	牧师	到	结婚	你	直接地	,	所以	作为	到	制作

[ðə; ði] ['mætər] [seɪf] ;

the	matter	safe	;
这	事情	安全的	;

我们将安排一位牧师直接为你们主持婚礼，以确保此事安全无虞；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best]

and	then	father	and	mother	,	and	everybody	else	may	make	the	best
和	然后	父亲	和	母亲	,	和	大家	别的	可能	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðeɪ] [kæn; kən] ! "

of	the	matter	they	can	!	"
的	这	事情	他们	能	!	"

然后，父母和其他所有人都可以尽力而为！

“ [duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒeɪn] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'diːd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "

“	Do	not	play	with	me	,	"	said	Jane	;	“	I	cannot	indeed	bear	it	now	!	"
“	做	不是	玩	和	我	,	"	说	简	;	“	我	不能	的确	熊	它	现在	!	"

“别跟我玩了，”简说，“我现在真的受不了了！”

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒər] , [ɪm'fætɪkli] ;

“	I	never	was	more	in	earnest	in	my	life	!	"	exclaimed	Roger	,	emphatically	;
“	我	绝不	曾是	更多的	在	认真	在	我的	生活	!	"	惊呼	罗杰	,	强调地	;

“我这辈子从来没有这么认真过！”罗杰激动地喊道；

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	tell	you	it	is	all	settled	,	and	you	must	do	it	,
”	我	告诉	你	它	是	全部	定居	,	和	你	必须	做	它	,

我告诉你，一切都已安排妥当，你必须照办。

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	you	like	it	or	not	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你喜不喜欢。

[aɪ][wəʊnt] [siː] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]

I	won't	see	your	happiness	sacrificed	for	the	want	of	a	little	spirit	on	your	part
我	惯于	看	你的	幸福	牺牲	为了	这	想	的	一个	小的	精神	在	你的	部分

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈkwaɪərd] .

when	it	is	so	much	required	.
什么时候	它	是	所以	很多	必需的	.

我不会眼睁睁地看着你的幸福因为你缺乏一点点精神而牺牲，尤其是在现在这么需要精神的时候。

[lʊk] [hɪr] —

Look	here	—
看	这里	—

看这里——

” [ænd; ənd]['rɑːdʒər] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['kolɪn][hæd; həd]['heɪstɪli][ɪn'daɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ]

”	And	Roger	drew	forth	a	letter	which	Colin	had	hastily	indited	before	taking
”	和	罗杰	画	前进	一个	信	哪个	科林	有	草草	起诉	前	采取

[hɪz; ɪz] [liːv] ,

his	leave	,
他的	离开	,

“罗杰拿出了一封信，那是科林临走前匆匆写就的。”

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	confided	to	him	to	deliver	to	his	sister	at	the	earliest	opportunity	.
和	坦白	到	他	到	递送	到	他的	姐姐	在	这	最早	机会	.

并嘱咐他尽快将此事交给他的妹妹。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kolɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

“	Here	,	”	he	continued	,	“	is	a	note	from	Colin	upon	the	subject	,
”	这里	,	”	他	持续	,	”	是	一个	笔记	从	科林	之上	这	主题	,

“这是科林就此事写的一则便条，”他继续说道，“

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [riːd] . ”

which	I	dare	say	you	will	not	refuse	to	read	.	”
哪个	我	敢	说	你	将要	不是	拒绝	到	读	.	”

我敢说，你一定会读的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk] , ” ['ænsər] [dʒeɪn] ; “ [bɪ'saɪdz] [aɪ] [der] [nɑːt] .

“	It	is	too	dark	,	”	answered	Jane	;	“	besides	I	dare	not	.
”	它	是	也	黑暗的	,	”	回答	简	;	”	除了	我	敢	不是	.

“太黑了，”简回答说；“而且我也不敢。”

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]

What	would	they	all	think	of	me	if	I	were	to	listen	to	such	a	proposal
什么	会	他们	全部	思考	的	我	如果	我	是	到	听	到	这样的	一个	提议

[æz; əz] [ðɪs] ? ”

as	this	?	”
作为	这	?	”

如果我接受这样的提议，他们会怎么看我?

“ ['nɑːnsens] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒər] ;

“	Nonsense	!	”	exclaimed	Roger	;
”	废话	!	”	惊呼	罗杰	;

“胡说！”罗杰喊道；

“ [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

“	they	would	think	a	great	deal	better	of	you	after	it	was	all	over	,
〃	他们	会	思考	一个	伟大的	交易	更好的	的	你	后	它	曾是	全部	超过	,

“事情结束后，他们会对你刮目相看的。”

[ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

than	ever	they	could	think	of	themselves	,
比	曾经	他们	可以	思考	的	他们自己	,

他们比以往任何时候都更能体会自己的感受，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

if	they	should	have	to	put	up	for	you	a	tablet	in	the	church	,
如果	他们	应该	有	到	放	向上	为了	你	一个	药片	在	这	教会	,

如果他们必须在教堂里为你竖立一块牌匾，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðer; ðər]

with	an	inscription	that	you	had	died	of	disappointment	brought	on	by	their
和	一个	题词	那	你	有	死亡	的	失望	带来	在	经过	他们的

[oʊn] ['rɪgər] .

own	rigour	.
自己的	严格	.

碑文上写着：你死于他们自身严苛带来的失望。

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [riːd] [baɪ] .

Here	,	take	it	,	and	I	will	fetch	you	a	lamp	to	read	by	.
这里	,	拿	它	,	和	我	将要	拿来	你	一个	灯	到	读	经过	.

给你，拿着，我去给你拿盏灯来看书。

〃 [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

〃	Jane	took	the	letter	,	and	her	brother	hastened	out	to	fulfil	his	intention	.
〃	简	采取	这	信	,	和	她	兄弟	加快	出去	到	实现	他的	意图	.

简接过信，她的哥哥急忙出去实现他的计划。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒeɪn] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

The	moment	he	was	gone	,	Jane	rose	with	uncommon	alacrity	and	hastened
这	片刻	他	曾是	已消失	,	简	玫瑰	和	罕见	敏捷	和	加快

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

他刚一走，简就以异乎寻常的敏捷身子起身，快步走到窗边。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Yes	,	there	was	yet	light	enough	to	make	most	of	it	out	,
是的	,	那里	曾是	然而	光	足够的	到	制作	最多	的	它	出去	,

是的，当时光线还足够亮，可以看清大部分东西。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

although	she	thought	it	dark	not	a	minute	ago	.
虽然	她	想法	它	黑暗的	不是	一个	分钟	前	.

虽然她一分钟前还觉得天黑了。

[ðə; ði] ['letər] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋz] ,

The	letter	said	a	hundred	sweet	and	happy	things	,
这	信	说	一个	百	甜的	和	快乐的	事物	,

信里说了许多甜蜜快乐的话，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [sed] [bɪ'fɔːr] ;

such	as	she	felt	certain	no	man	had	ever	said	before	;
这样的	作为	她	毛毡	肯定	不	男人	有	曾经	说	前	;

她确信，这是任何男人都从未说过的话；

[sʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] .

such	as	even	he	had	not	ever	thought	of	saying	on	any	other	occasion	.
这样的	作为	甚至	他	有	不是	曾经	想法	的	说	在	任何	其他	场合	.

甚至连他自己也从未想过在其他任何场合说出这样的话。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æn; ən] ['i:zi] ['rekənsaɪlmənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ;

It	promised	as	certain	an	easy	reconcilement	with	all	parties	;
它	承诺	作为	肯定	一个	简单的	对账	和	全部	各方	;

它承诺肯定能与各方轻松和解；

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [noʊ] [fɪr] .

it	told	her	he	was	sure	of	it	,	and	bade	her	feel	no	fear	.
它	讲述	她	他	曾是	当然	的	它	,	和	巴德	她	感觉	不	害怕	.

它告诉她他对此确信无疑，并让她不要害怕。

[ˌaɪ 'ti:] ['vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪts] ['raɪtər]

It	visioned	a	world	of	delight	for	the	future	,	and	represented	its	writer
它	有远见	一个	世界	的	喜	为了	这	未来	,	和	代表	它是	作家

[æz; əz][lɔ:st] ['ʌtərli] ,

as	lost	utterly	,
作为	丢失的	完全地	,

它描绘了一个充满欢乐的未来世界，并将作者描绘成一个彻底迷失的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

if	she	would	not	listen	to	her	brother's	advice	and	consent	to	act	upon	it	.
如果	她	会	不是	听	到	她	兄弟	建议	和	同意	到	行为	之上	它	.

如果她不听从哥哥的建议，也不同意按照哥哥的建议行事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [lʌv] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][wɜ:rdz]

And	then	it	concluded	with	more	love	signified	in	half	a	dozen	little	words
和	然后	它	结束	和	更多的	爱	表示	在	一半	一个	打	小的	字

[ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] ,

than	anybody	else	,
比	任何人	别的	,

最后，它以寥寥数语表达了比其他任何人都更浓烈的爱意而告终。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .

she	believed	,	could	express	in	half	a	volume	.
她	相信	,	可以	表达	在	一半	一个	体积	.

她认为，可以用半本书的篇幅表达出来。

[wen] ['rɑ:dʒər] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ['spi:dəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , “ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:]

When	Roger	returned	,	which	he	did	speedily	,	with	a	lamp	,	“	I	do	not	want	it
什么时候	罗杰	返回	,	哪个	他	做过	迅速地	,	和	一个	灯	,	“	我	做	不是	想	它

,

,

,

罗杰很快就回来了，手里拿着一盏灯。“我不需要它，”

” [əb'zɜ:rvd] [dʒeɪn] , ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

”	observed	Jane	,	blushing	to	the	forehead	to	be	thus	seen	in	the	light	,
”	观察到	简	,	脸红	到	这	前额	到	是	因此	已见	在	这	光	,

简说道，因为在光线下被人看到，脸颊泛起了红晕。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][best] [frend] .

though	it	was	only	by	her	brother	and	best	friend	.
尽管	它	曾是	仅有的	经过	她	兄弟	和	最好的	朋友	.

虽然那只是她哥哥和最好的朋友。

“ [wʌt] ! [wəʊnt][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] .

“	What	!	won't	you	read	it	?	”	demanded	he	.
“	什么	!	惯于	你	读	它	?	”	要求	他	.

“什么！你不读吗？”他质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” ['fɔːltəd] [dʒeɪn] .

“	It	was	light	enough	at	the	window	,	”	faltered	Jane	.
”	它	曾是	光	足够的	在	这	窗户	,	”	犹豫不决	简	.

“窗外光线很亮，”简结结巴巴地说。

“ [ðæts] [raɪt] !

“	That's	right	!
”	那就是	正确的	!

“这是正确的！

” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒər] ; “ [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

”	exclaimed	Roger	;	“	I'll	kiss	you	for	that	.
”	惊呼	罗杰	;	“	患病的	吻	你	为了	那	.

“我吻你作为回报。”罗杰惊呼道。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

”	And	so	saying	,	he	caught	his	sister	in	his	arms	,
”	和	所以	说	,	他	捕捉	他的	姐姐	在	他的	武器	,

说着，他一把将妹妹抱在怀里。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] ;

and	told	her	how	good	a	girl	she	was	for	taking	advice	;
和	讲述	她	如何	好的	一个	女孩	她	曾是	为了	采取	建议	;

并告诉她，她听取建议的做法很好；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɑːmɪsɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [θruː] ,

at	the	same	time	promising	not	only	to	steer	her	safely	through	,
在	这	相同的	时间	有前途	不是	仅有的	到	转向	她	安全	通过	,

与此同时，他还承诺不仅会安全地引导她通过，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [æz; əz] ['ɜːrli] ['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs]

but	to	ensure	the	good	will	of	her	parents	as	early	after	the	business
但	到	确保	这	好的	将要	的	她	父母	作为	早期的	后	这	商业

[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	concluded	as	possible	.
曾是	结束	作为	可能的	.

但要尽早确保在交易完成后获得父母的认可。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [stɪl] [held] [aʊt] , [ænd; ənd][prəu'testid][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	Jane	still	held	out	,	and	protested	she	dared	not	do	it	.
但	简	仍然	握住	出去	,	和	抗议	她	敢于	不是	做	它	.

但简仍然坚持，并抗议说她不敢这样做。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][tuː; tə] [ber] [ɪn][ðə; ði]

And	though	her	brother	brought	all	his	powers	of	oratory	to	bear	in	the
和	尽管	她	兄弟	带来	全部	他的	权力	的	演说	到	熊	在	这

[ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

endeavour	to	extort	a	promise	from	her	,
努力	到	勒索	一个	承诺	从	她	,

尽管她的哥哥使尽浑身解数，使出浑身解数，试图从她那里得到一个承诺，

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

she	persisted	in	her	refusal	,
她	持续	在	她	拒绝	,

她始终拒绝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

and	at	length	told	him	it	was	quite	useless	to	say	anything	more	to
和	在	长度	讲述	他	它	曾是	相当	无用	到	说	任何事物	更多的	到

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

her	upon	the	subject	.
她	之上	这	主题	.

最后他告诉他，关于这个话题再跟她说什么也毫无用处了。

['rɑ:dʒər] [went] [ə'weɪ] [bəuθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] ;

Roger	**went**	**away**	**both**	**puzzled**	**and**	**mortified**	**;**
罗杰	去	离开	两个都	困惑	和	羞愧难当	;

罗杰离开时既困惑又羞愧；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [dʒeɪn]

but	**within**	**a**	**few**	**days**	**afterwards**	**it**	**was**	**remarked**	**by**	**all**	**the**	**family**	**that**	**Jane**
但	之内	一个	很少	天	然后	它	曾是	评论	经过	全部	这	家庭	那	简

[si:md] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] .

seemed	**quite**	**astonishingly**	**recovered**	**from**	**her**	**melancholy**	**.**
似乎	相当	令人震惊地	恢复	从	她	忧郁	.

但几天后，全家人都注意到，简似乎出奇地从忧郁症中恢复过来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænərz] ;

There	**was**	**really**	**a**	**surprising**	**difference**	**in**	**her**	**manners**	**;**
那里	曾是	真的	一个	奇怪	不同之处	在	她	礼仪	;

她的举止真的发生了很大的变化；

[ænd; ənd] [hoʊp] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nfɪdəntli] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

and	**hope**	**began**	**to**	**be**	**confidently**	**entertained**	**that**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**short**
和	希望	开始	到	是	自信地	娱乐	那	在	这	课程	的	一个	短的

[taɪm] [lɔ:ŋgər] ,

time	**longer**	**,**
时间	更长	,

于是，人们开始满怀信心地抱有希望，认为在不久的将来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

she	**would**	**have**	**perfectly**	**recovered**	**her**	**painful**	**disappointment**	**,**
她	会	有	完美	恢复	她	痛苦	失望	,

她本可以完全从那次痛苦的失望中恢复过来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz]

and	**become**	**once**	**again**	**that**	**same**	**pleasant**	**creature**	**she**	**was**	**before**	**her**	**eyes**
和	变得	一次	再次	那	相同的	令人愉快的	生物	她	曾是	前	她	眼睛

[met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kolɪn] ,

met	**those**	**of**	**Colin**	**,**
遇见	那些	的	科林	,

她又变回了遇见科林之前那个讨人喜欢的女孩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'hæpɪli] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

but	**which**	**almost**	**ever**	**since**	**she**	**had**	**so**	**unhappily**	**ceased**	**to**	**be**	**.**
但	哪个	几乎	曾经	自从	她	有	所以	不幸地	停止	到	是	.

但自从她不幸地不再是那样之后，这种情况几乎就发生了改变。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪd] [ðæt]

However	**,**	**at**	**the**	**very**	**time**	**when**	**everybody**	**expected**	**and**	**prognosticated**	**that**
然而	,	在	这	非常	时间	什么时候	大家	预期的	和	预后	那

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

this	**desirable**	**consummation**	**would**	**be**	**effected**	**,**
这	理想	圆房	会	是	受影响	,

然而，就在所有人都期待并预言这一令人向往的结局即将实现之时，

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [wen] [ɔ:l] ['hæpi] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

at	**that**	**precise**	**period**	**when**	**all**	**happy**	**eyes**	**were**	**again**	**to**	**be**	**turned**	**upon**	**her**
在	那	精确的	时期	什么时候	全部	快乐的	眼睛	是	再次	到	是	转向	之上	她

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['glædnəs] ,

with	**renewed**	**gladness**	**,**
和	更新	欢乐	,

就在所有人的目光再次充满喜悦地转向她的时候，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

then	it	was	discovered	,	to	everybody's	amazement	,	that	she	was	missing	;
然后	它	曾是	发现	,	到	每个人的	惊愕	,	那	她	曾是	丢失的	;

随后，令所有人惊讶的是，人们发现她失踪了；

['rɑːdʒər] [tuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['iːkwəli] [mɪ'stɪrɪəs] ; [nɔːr][wʌz; wəz][dʒeɪn]

Roger	too	had	disappeared	in	a	manner	equally	mysterious	;	nor	was	Jane
罗杰	也	有	消失	在	一个	方式	同样地	神秘	;	也不	曾是	简

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]['evər] [faʊnd] [ə'gen] .

Calvert	ever	found	again	.
卡尔弗特	曾经	成立	再次	.

罗杰也以同样神秘的方式失踪了；简·卡尔弗特也从此杳无音讯。

[ə; eɪ][fækt] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] .

A	fact	more	remarkable	than	all	.
一个	事实	更多的	卓越	比	全部	.

一个比所有事实都更令人震惊的事实。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] . — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] . — [ə'raɪv(ə)l]

A	scene	in	a	lady's	chamber	.	—	Before	the	Elopement	,	and	after	it	.	—	Arrival
一个	场景	在	一个	女士的	房间	.	—	前	这	私奔	,	和	后	它	.	—	到达

[æt; ət] ['tʃɑːrnwʊd] ,

at	Charnwood	,
在	查恩伍德	,

一位女士的闺房一景——私奔之前和之后——抵达查恩伍德

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	who	was	found	there	.
和	WHO	曾是	成立	那里	.

以及在那里发现的人。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['rɑːdʒər] , [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['spɪrɪts] [mɔːr]

HEN	our	friend	,	Roger	,	first	observed	the	change	in	his	sister's	spirits	more
母鸡	我们的	朋友	,	罗杰	,	第一的	观察到	这	改变	在	他的	姐妹	烈酒	更多的

[pər'tɪkjələrli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,

particularly	alluded	to	above	,
特别	暗示	到	多于	,

当我们的朋友罗杰第一次注意到他妹妹情绪上的变化，特别是上面提到的那种变化时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['oʊmən][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ɪts] ['riːəl]

he	regarded	it	as	an	omen	so	much	more	to	be	relied	upon	for	its	real
他	认为	它	作为	一个	预兆	所以	很多	更多的	到	是	依赖	之上	为了	它是真实的	

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] ,

significance	than	any	words	,
意义	比	任何	字	,

他认为这是一个预兆，比任何言语都更值得信赖，因为它蕴含着更真实的意义。

[ðæt] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['kolɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

that	thereupon	he	wrote	to	Colin	at	the	place	where	he	was	waiting	in
那	于是	他	写道	到	科林	在	这	地方	在哪里	他	曾是	等待	在

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

于是他写信给科林，当时科林正在那里翘首以盼。

— ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

—	stating	the	circumstances	that	had	occurred	,	at	full	length	;
—	声明	这	情况	那	有	发生	,	在	满的	长度	;

—详细描述所发生的情况；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['kolɪn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [boʊld] [kɔːrs] [ænd; ənd] [prɪ'per]

and	insinuating	that	if	Colin	felt	inclined	to	adopt	a	bold	course	and	prepare
和	暗示	那	如果	科林	毛毡	倾斜	到	采纳	一个	大胆的	课程	和	准备

['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

everything	in	readiness	for	the	expedition	,
一切	在	准备就绪	为了	这	远征	,

并暗示如果科林倾向于采取大胆的行动，为探险做好一切准备，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

he	would	engage	,	without	any	further	delay	,
他	会	从事	,	没有	任何	更远	延迟	,

他将立即着手处理此事。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [deɪ] - [breɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

to	persuade	his	sister	to	fly	with	them	about	day	-	break	on	a	certain
到	说服	他的	姐姐	到	飞	和	他们	关于	天	-	休息	在	一个	肯定

['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] .

morning	which	he	named	.
早晨	哪个	他	命名	.

他想说服妹妹在某个他指定的早晨黎明时分和他们一起飞行。

['mɪstər] . [klɪŋk] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [moʊst] ['iːgərli] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Mr	.	Clink	,	as	may	well	be	imagined	,	most	eagerly	seized	upon	the	opportunity	.
先生	.	碰杯	,	作为	可能	出色地	是	想象	,	最多	急切地	查获	之上	这	机会	.

不难想象，克林克先生非常热切地抓住了这个机会。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .

His	heart	was	on	fire	.
他的	心	曾是	在	火	.

他内心燃起了熊熊烈火。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪskt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

Now	was	everything	to	be	risked	,	and	everything	to	be	won	.
现在	曾是	一切	到	是	冒险	,	和	一切	到	是	韩元	.

现在是孤注一掷，也是全力以赴的时候了。

['æftər] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [nɔːr] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

After	the	receipt	of	that	letter	he	could	not	sleep	nor	rest	until	the	arrival	of
后	这	收据	的	那	信	他	可以	不是	睡觉	也不	休息	直到	这	到达	的

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

the	eventful	morning	.
这	多事	早晨	.

收到那封信后，他彻夜难眠，直到那个意义非凡的早晨到来。

['rɑːdʒər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] ['dʒeɪnz] [meɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

Roger	had	already	contrived	to	get	Jane's	maid	into	his	favour	,
罗杰	有	已经	人为的	到	得到	简的	女佣	进入	他的	偏爱	,

罗杰早已设法讨好简的女仆。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kən'faidid][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər]

and	to	her	was	to	be	confided	the	duty	of	awakening	her
和	到	她	曾是	到	是	坦白	这	责任	的	唤醒	她

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

mistress	and	communicating	to	her	the	first	intelligence	of	the	arrival	of
情妇	和	沟通	到	她	这	第一的	智力	的	这	到达	的

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;

a	carriage	at	the	gate	;
一个	运输	在	这	门	;

她肩负着唤醒女主人并第一时间通知她有马车到达门口的重任；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

while	,	with	his	own	hand	,	during	the	previous	night	,
尽管	,	和	他的	自己的	手	,	期间	这	以前的	夜晚	,

而在前一天晚上，他亲手.....

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fæst][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

he	not	only	secured	all	the	members	of	the	family	fast	in	their	rooms	,
他	不是	仅有的	安全	全部	这	成员	的	这	家庭	快速地	在	他们的	房间	,

他不仅将所有家庭成员牢牢地锁在各自的房间里，

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['krɪpld] [ðə; ði] [bel] - ['waɪɚz, 'waɪrz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ]

by	tying	the	doors	outside	,	but	also	crippled	the	bell	-	wires	in	a	manner	so
经过	捆绑	这	门	外部	,	但	还	残疾的	这	钟	-	电线	在	一个	方式	所以

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

通过将门绑在外面，同时也以一种非常有效的方式破坏了门铃线，

[ðæt] [æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ] [ðoʊz] [miːnz] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	an	alarm	of	the	servants	by	those	means	was	rendered	impossible	.
那	一个	警报	的	这	仆人	经过	那些	方法	曾是	渲染	不可能的	.

这样一来，通过这些方法向仆人发出警报就不可能了。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['aʊər] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

At	the	latest	possible	hour	he	communicated	to	his	sister	the	fact	that
在	这	最新的	可能的	小时	他	沟通	到	他的	姐姐	这	事实	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,

everything	was	in	readiness	,
一切	曾是	在	准备就绪	,

他尽可能晚地通知妹妹一切准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kolɪn] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

and	that	Colin	would	be	near	the	house	before	sunrise	on	the	following	morning
和	那	科林	会	是	靠近	这	房子	前	日出	在	这	下列的	早晨

[tuː; tə] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər]

to	set	off	with	her	and	himself	on	their	journey	to	the	house	of	Mr
到	放	离开	和	她	和	他自己	在	他们的	旅行	到	这	房子	的	先生

. ['wʊdrəf] ;

.	Woodruff	;
.	伍德拉夫	;

并且科林会在第二天清晨日出之前到达房子附近，然后和她一起出发前往伍德拉夫先生的家；

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	gentleman	having	already	been	communicated	with	on	the	subject	,	and	his
那	绅士	拥有	已经	到过	沟通	和	在	这	主题	,	和	他的

[kən'sent] [əb'teɪnd] ; — ['pɑːrtli] ,

consent	obtained	;	—	partly	,
同意	获得	;	—	部分	,

已经就此事与那位先生沟通过，并征得了他的同意；——部分如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['kolɪn] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ,

because	he	could	refuse	nothing	to	Colin	,	and	partly	,
因为	他	可以	拒绝	没有什么	到	科林	,	和	部分	,

因为他无法拒绝科林的任何要求，部分原因是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

because	his	own	daughter	had	used	her	influence	in	persuading	him	there
因为	他的	自己的	女儿	有	用过的	她	影响	在	说服	他	那里

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

could	not	possibly	be	any	harm	in	affording	such	a	refuge	to	the	fugitives	.
可以	不是	可能	是	任何	伤害	在	负担得起	这样的	一个	避难所	到	这	逃犯	.

因为他自己的女儿利用自己的影响力说服他，为这些逃亡者提供这样的庇护所肯定不会有任何害处。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː][held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

This	announcement	,	together	with	the	prospect	it	held	out	to	her	,
这	公告	,	一起	和	这	前景	它	握住	出去	到	她	,

这一消息，以及它给她带来的前景，

[meɪd] [dʒeɪn]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ;

made	Jane	tremble	all	over	and	look	full	of	fears	;
制成	简	颤抖	全部	超过	和	看	满的	的	恐惧	;

让简浑身颤抖，满脸恐惧；

[bʌt; bət]['rɑːdʒər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['proʊtest] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Roger	would	not	allow	her	to	protest	anything	against	it	,
但	罗杰	会	不是	允许	她	到	反对	任何事物	反对	它	,

但罗杰不允许她对此提出任何异议。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] ,

as	he	stopped	her	as	the	first	words	escaped	her	lips	,
作为	他	停止	她	作为	这	第一的	字	逃脱	她	嘴唇	,

他阻止了她，就在她开口说话的那一刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

with	the	remark	that	nothing	could	possibly	be	said	about	it	now	,
和	这	评论	那	没有什么	可以	可能	是	说	关于	它	现在	,

他补充说，现在对此事已经无话可说了。

— [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] — [ðə; ði] [θɪŋ] ['setld] — [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] ,

—	the	time	was	come	—	the	thing	settled	—	all	arrangements	made	,
—	这	时间	曾是	来	—	这	事物	定居	—	全部	安排	制成	,

时机已到，事情已定，一切安排妥当。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪ'per] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [kəm'plaɪəns] [æt; ət]

—	and	she	could	not	now	do	anything	but	prepare	herself	for	compliance	at
—	和	她	可以	不是	现在	做	任何事物	但	准备	她自己	为了	遵守	在

[ðə; ði] ['perələs] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	perilous	moment	when	she	should	be	summoned	in	the	morning	.
这	危险的	片刻	什么时候	她	应该	是	被召唤	在	这	早晨	.

——而她现在除了做好准备，在第二天早上被召见的危险时刻服从命令之外，什么也做不了。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ,

So	saying	,	he	bade	her	good	night	,
所以	说	,	他	巴德	她	好的	夜晚	,

说完，他向她道了晚安。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .

with	an	additional	declaration	that	he	could	not	hear	a	word	of	denial	.
和	一个	额外的	宣言	那	他	可以	不是	听到	一个	单词	的	拒绝	.

他还额外声明，他听不得任何否认的言辞。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [pʊr] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] [θrɔbd]
If **the** **truth** **were** **told** **,** **I** **should** **tell** **how** **all** **that** **night** **poor** **Jane's** **heart** **throbbed**
如果 这 真相 是 讲述 , 我 应该 告诉 如何 全部 那 夜晚 贫穷的 简的 心 悸动
[ɪn'ses(ə)ntli] ,
incessantly **,**
不已 ,

如果实话实说，我应该告诉大家，那天晚上可怜的简的心脏是如何剧烈跳动的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
and **sometimes** **,** **in** **correspondence** **with** **her** **thoughts** **,**
和 有时 , 在 一致 和 她 想法 ,

有时，这与她的想法相呼应，

[liːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] ,
leaped **suddenly** **as** **if** **it** **would** **go** **out** **of** **its** **place** **,**
跳跃 突然 作为 如果 它 会 去 出去 的 它是 地方 ,

它突然跳了起来，好像要离开原来的位置似的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [slept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪŋk] ; — [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər]
I **should** **tell** **how** **she** **never** **slept** **a** **single** **wink** **;** **—** **how** **earnestly** **she** **said** **her**
我 应该 告诉 如何 她 绝不 睡着了 一个 单身的 眨眼 ; — 如何 切实 她 说 她
[prerz] ,
prayers **,**
祈祷 ,

我应该告诉大家她是如何彻夜未眠；——她是如何虔诚地祈祷的，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] !
and **how** **long** **!**
和 如何 长的 !

还要多久！

[haʊ] , ['æftər] ['meni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,
How **,** **after** **many** **hesitations** **,** **and** **at** **last** **with** **many** **tears** **,**
如何 , 后 许多 犹豫 , 和 在 最后的 和 许多 眼泪 ,

经过多次犹豫，最终含着泪，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] , [jet] ['lʌvɪŋ] ,
she **eventually** **put** **her** **trembling** **hand** **to** **the** **reluctant** **,** **yet** **loving** **,**
她 最终 放 她 发抖 手 到 这 不情愿的 , 然而 爱 ,

她最终还是将颤抖的手放在了那不情愿却又充满爱意的……

[tæsk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spenst]
task **of** **putting** **up** **such** **trinkets** **and** **jewellery** **as** **could** **not** **be** **dispensed**
任务 的 推杆 向上 这样的 小饰品 和 首饰 作为 可以 不是 是 分发
[wɪð; wɪθ] , — [waɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] ,
with **,** **—** **while** **her** **maid** **,**
和 , — 尽管 她 女佣 ,

她的女仆负责摆放那些不可或缺的小饰品和珠宝，

[æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [biː] ,
as **busy** **and** **as** **pleased** **as** **a** **summer** **bee** **,**
作为 忙碌的 和 作为 高兴 作为 一个 夏天 蜜蜂 ,

像夏日蜜蜂一样忙碌而快乐，

[ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][tæsk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dresɪz] .
employed **herself** **in** **a** **similar** **task** **with** **her** **dresses** **.**
受雇 她自己 在 一个 相似的 任务 和 她 连衣裙 .

她也用自己的衣服做了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [ə'waɪl] ,
And **then** **,** **when** **all** **was** **over** **,** **how** **she** **stood** **silent** **awhile** **,**
和 然后 , 什么时候全部 曾是 超过 , 如何 她 站立 沉默的 一会儿 ,

然后，当一切结束后，她沉默地站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ruːm] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

looking	on	those	places	and	around	that	room	,	which	to	-	morrow	her	mother
寻找	在	那些	地方	和	大约	那	房间	,	哪个	到	-	明天	她	母亲

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['empti] ,

should	find	empty	,
应该	寻找	空的	,

看着那些地方，看着那间房间周围，明天她母亲就会发现那里空无一人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['tenənt] [ænd; ənd]

and	which	now	for	the	last	time	beheld	her	who	had	tenanted	and
和	哪个	现在	为了	这	最后的	时间	观看	她	WHO	有	已出租	和

[ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

adorned	it	from	her	childhood	.
装饰	它	从	她	童年	.

而现在，这里最后一次见到了她，她从小就居住并装饰着这里。

[ðæt] [glæs] [maɪt] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

That	glass	might	never	look	upon	her	face	again	,
那	玻璃	可能	绝不	看	之上	她	脸	再次	,

那只酒杯或许再也不会映照出她的脸庞了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [groʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃnɪs] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt]

which	had	seen	her	beauty	grow	up	from	pretty	girlishness	to	perfect
哪个	有	已见	她	美丽	生长	向上	从	漂亮的	少女情怀	到	完美的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

见证了她的美貌从甜美少女蜕变为完美女人。

[ðæt] ['wɪndoʊ] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

That	window	would	never	more	have	the	same	eyes	through	it	that	had	become
那	窗户	会	绝不	更多的	有	这	相同的	眼睛	通过	它	那	有	变得

[fə'mɪliər] [ðer; ðər] — [nɔːr] [ðoʊz] [liːvz] ['eni] [mɔːr] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd]

familiar	there	—	nor	those	leaves	any	more	be	put	aside	by	the	fingers	that	had
熟悉的	那里	—	也不	那些	树叶	任何	更多的	是	放	旁边	经过	这	手指	那	有

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ˌʌn'bruːzd] ,

so	often	saved	them	unbruised	,
所以	经常	已保存	他们	未受伤的	,

那扇窗户里再也不会有那些曾经熟悉的眼神透过它出现——那些树叶也不会再被那些曾经无数次小心翼翼地将它们毫发无损地放在一边的手指摆放好了。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

when	the	little	casement	was	closed	for	the	night	.
什么时候	这	小的	窗扇	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当小窗户在夜里关上时。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] , [æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sɪmələr] [θɔːts] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər]

I	should	tell	how	,	as	these	and	similar	thoughts	passed	rapidly	through	her
我	应该	告诉	如何	,	作为	这些	和	相似的	想法	通过了	快速	通过	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我应该告诉她，当这些以及类似的想法在她脑海中迅速闪过时，

[ðə; ði] [terz] [stoʊl] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd]

the	tears	stole	silently	down	her	cheeks	until	she	sank	upon	her	chair	,	and
这	眼泪	偷窃	默默	向下	她	脸颊	直到	她	沉没	之上	她	椅子	,	和

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

泪水无声地滑落她的脸颊，直到她瘫坐在椅子上，然后说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] !

while	she	did	so	,	that	she	should	never	have	the	heart	to	go	!
尽管	她	做过	所以	,	那	她	应该	绝不	有	这	心	到	去	!

她这样做的时候，心里想着她永远也不忍心离开！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sʌmtaɪmz] ,

But	the	heart	has	a	way	of	its	own	sometimes	,
但	这	心	有	一个	方式	的	它是	自己的	有时	,

但人心有时自有其运行规律。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]

and	sudden	courage	on	occasion	which	it	has	not	resolutions	to	contemplate
和	突然	勇气	在	场合	哪个	它	有	不是	决议	到	沉思

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

有时还会突然展现出一种勇气，而这种勇气是事先没有计划的。

[soʊ] , ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]

So	,	after	the	night	had	worn	away	,	and	when	the	time	came	for
所以	,	后	这	夜晚	有	磨损	离开	,	和	什么时候	这	时间	来了	为了

所以，当夜色褪去，当时机到来时

[flaɪt] , — [bɪ'fɔːr] [jet] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

flight	,	—	before	yet	the	stars	were	gone	,
航班	,	—	前	然而	这	明星	是	已消失	,

飞翔，——在群星尚未消逝之前，

[ɔːr] ['eni] [laɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst][dɪm] [gliːm] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ,

or	any	light	more	than	a	first	dim	gleam	on	a	black	ground	,
或者	任何	光	更多的	比	一个	第一的	暗淡	闪耀	在	一个	黑色的	地面	,

或者任何比黑色背景上最初微弱的光芒更明亮的光，

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , — [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] , [bʌt; bət][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

was	seen	in	the	east	,	—	she	plucked	up	resolution	to	be	firm	,	but	lost	it
曾是	已见	在	这	东方	,	—	她	拨弦	向上	解决	到	是	公司	,	但	丢失的	它

[ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

again	immediately	,
再次	立即地	,

在东方，她看到了——她下定决心要坚定，但随即又放弃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wiːlz] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrl] [hɜːr; hər]

for	the	sound	of	a	carriage	wheels	—	the	carriage	that	was	to	whirl	her
为了	这	声音	的	一个	运输	车轮	—	这	运输	那	曾是	到	旋转	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] — ['feɪntli] [bʌt; bət]

away	from	her	old	home	to	a	new	life	in	a	new	place	—	faintly	but
离开	从	她	老的	家	到	一个	新的	生活	在	一个	新的	地方	—	淡淡的	但

[dɪ'stɪŋktli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

distinctly	came	upon	her	ear	.
明显地	来了	之上	她	耳朵	.

她隐约但清晰地听到了马车轮的声音——那辆即将带她离开旧家，去往新地方开始新生活的马车。

“ - [tɪz] [hiː; hi] !

“	-	Tis	he	!
“	-	的	他	!

是他！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['truːli] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ,

“	**Truly**	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**maid**	**,**
”	真的	,	女士	,	我	希望	所以	,	”	回复	这	女佣	,

“夫人，我真希望如此。”女仆回答道。

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

“	**for**	**I**	**want**	**to**	**see**	**you**	**safe**	**off**	**and**	**happy**	**.**	**”**
”	为了	我	想	到	看	你	安全的	离开	和	快乐的	.	”

“因为我希望你平安快乐。”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [dʒeɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] !

“	**Hush**	**!**	**”**	**said**	**Jane**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**;**	**“**	**listen**	**,**	**listen**	**!**
”	嘘	!	”	说	简	,	在	一个	耳语	;	“	听	,	听	!

“嘘！”简低声说，“听着，听着！”

” [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['rɑːdʒər] ['dʒentli] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**In**	**the**	**next**	**minute**	**her**	**brother**	**Roger**	**gently**	**tapped**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	在	这	下一个	分钟	她	兄弟	罗杰	轻轻地	轻敲	在	这	门	.

“下一分钟，她的哥哥罗杰轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

It	**was**	**true**	**.**
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [biː; bi] [meɪd] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] .

She	**must**	**go**	**,**	**and**	**no**	**delay**	**be**	**made**	**—**	**not**	**a**	**moment's**	**waiting**	**.**
她	必须	去	,	和	不	延迟	是	制成	—	不是	一个	瞬间	等待	.

她必须走，一刻也不能耽搁。

[ænd; ənd] [goʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

And	**go**	**she**	**did**	**;**	**but**	**in**	**such**	**a**	**way**	**,**
和	去	她	做过	;	但	在	这样的	一个	方式	,

她确实去了；但却是以一种这样的方式，

[ðæt] [wen] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

that	**when**	**half**	**an**	**hour**	**after**	**she**	**found**	**herself**	**sitting**	**beside**	**her**	**maid**	**,**
那	什么时候	一半	一个	小时	后	她	成立	她自己	坐着	旁	她	女佣	,

半小时后，当她发现自己坐在女仆旁边时，

[wɪð; wɪθ] ['rɑːdʒər] [ænd; ənd] ['kolɪn] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] [ɑːn]

with	**Roger**	**and**	**Colin**	**opposite**	**,**	**and**	**being**	**driven**	**at**	**a**	**tremendous**	**pace**	**on**
和	罗杰	和	科林	对面的	,	和	存在	驱动	在	一个	巨大的	步伐	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] ,

the	**north**	**road**	**,**
这	北	路	,

罗杰和科林在对面，他们正沿着北路以极快的速度行驶。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [daʊn] [sterz] ,

out	**of**	**the**	**metropolis**	**,**	**she**	**could**	**not**	**remember**	**how**	**she**	**had**	**got**	**down**	**stairs**	**,**
出去	的	这	都会	,	她	可以	不是	记住	如何	她	有	得到	向下	楼梯	,

离开大都市后，她记不清自己是怎么下楼的。

[ɔːr] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ,

or	**walked**	**to**	**the**	**carriage**	**,**	**or**	**who**	**had**	**helped**	**her**	**,**
或者	步行	到	这	运输	,	或者	WHO	有	帮助	她	,

或者走到马车旁，或者帮助过她的人

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] .

or	**whether**	**she**	**had**	**done**	**so**	**without**	**any**	**assistance**	**at**	**all**	**.**
或者	无论	她	有	完毕	所以	没有	任何	协助	在	全部	.

或者她是否完全没有借助任何帮助就做到了这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] ['kɑ:nʃəs] .

But	there	she	was	,	and	of	little	else	did	she	seem	conscious	.
但	那里	她	曾是	,	和	的	小的	别的	做过	她	似乎	有意识的	.

但她就站在那里，除此之外，她似乎对其他事情都漠不关心。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] .

With	her	lover	matters	were	considerably	different	.
和	她	情人	事情	是	相当	不同的	.

但她和情人之间的关系则截然不同。

[fʊl] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ,

Full	of	self	-	possession	,	and	elated	in	the	highest	degree	,
满的	的	自己	-	拥有	,	和	欣喜若狂	在	这	最高	程度	,

充满自信，并且极度兴奋，

[hi:; hi] [felt] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

he	felt	then	as	though	but	one	idea	existed	to	him	in	the	world	,
他	毛毡	然后	作为	尽管	但	一	主意	存在	到	他	在	这	世界	,

他当时感觉，仿佛世界上只有一种观念存在于他心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [best] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	that	one	which	may	best	be	expressed	in	the	exclamation	of	one	of
和	那	一	哪个	可能	最好的	是	表达	在	这	感叹	的	一	的

['mʊrz, 'mɔrz]['eɪndʒəlz] —

Moore's	angels	—
摩尔	天使	—

而这一点，或许用摩尔笔下一位天使的感叹来表达最为恰当——

“ - [tɪz] [dʌn] , - [tɪz] [dʌn] !

“	'	Tis	done	,	'	tis	done	!
”	-	的	完毕	,	-	的	完毕	!

“完成了，完成了！”

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [wʌn] !

The	gate	is	passed	,	and	heaven	is	won	!
这	门	是	通过了	,	和	天堂	是	韩元	!

大门已过，天堂已得!

” [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [sped] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

”	Before	we	proceed	to	inquire	how	the	fugitives	sped	after	their	arrival	at	the
”	前	我们	继续	到	查询	如何	这	逃犯	加速	后	他们的	到达	在	这

[end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

end	of	their	journey	,
结尾	的	他们的	旅行	,

“在我们继续探究逃犯们抵达旅程终点后是如何加速逃亡之前，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] , [ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]

it	may	interest	the	reader	to	be	informed	,	that	they	very	narrowly	escaped
它	可能	兴趣	这	读者	到	是	知情的	,	那	他们	非常	勉强	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'su:t] ,

detection	and	pursuit	,
检测	和	追逐	,

读者或许会感兴趣的是，他们险些被发现和追捕。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] ['æksɪdənt] , [ðæt] ['hæpənd] [θru:] [ðer; ðər] ['veri] [pri'kɔ:ʃənz]

in	consequence	of	an	odd	accident	,	that	happened	through	their	very	precautions
在	结果	的	一个	奇怪的	事故	,	那	发生	通过	他们的	非常	防范措施

[tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] ;

to	be	safe	;
到	是	安全的	;

由于一起离奇的意外事故，尽管他们采取了安全预防措施，却仍然发生了这起事故；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['ɜːrliər] , [wʊd]

and	which	,	had	it	unfortunately	occurred	some	hour	or	two	earlier	,	would
和	哪个	,	有	它	很遗憾	发生	一些	小时	或者	二	早些时候	,	会

[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

inevitably	have	frustrated	their	design	.
不可避免地	有	沮丧的	他们的	设计	.

而如果这件事不幸发生在一两个小时前，必然会破坏他们的计划。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːgz]

Very	early	in	the	morning	,	and	before	the	family	had	arisen	,	the	house	-	dogs
非常	早期的	在	这	早晨	,	和	前	这	家庭	有	出现	,	这	房子	-	狗

[bɪ'gæn] ['bɑːkɪŋ] [moʊst] ['fjʊriəsli] ,

began	barking	most	furiously	,
开始	叫声	最多	愤怒地	,

清晨，家人还没起床，家犬就开始狂吠不止。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [kɔːz] , [ræŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] ,

which	,	from	some	unknown	cause	,	rang	an	alarm	from	cellar	to	garret	,
哪个	,	从	一些	未知	原因	,	响铃	一个	警报	从	地窖	到	阁楼	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

of	the	whole	establishment	.
的	这	所有的	建立	.

不知何故，警报声从地下室响到阁楼，响彻整个建筑。

[bəuθ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['mæstər][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz]

Both	servants	and	master	were	soon	in	motion	,	anxious	to	discover	the	cause
两个都	仆人	和	掌握	是	很快	在	运动	,	焦虑的	到	发现	这	原因

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['həːli] - ['bɜːrli] .

of	this	unusual	hurly	-	burly	.
的	这	异常	喧闹	-	魁梧的	.

仆人和主人很快行动起来，急于找出这不寻常的骚动的原因。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ə'temptɪd]

The	latter	looked	first	out	of	his	window	;	but	discovering	nothing	,	then	attempted
这	后者	看起来	第一的	出去	的	他的	窗户	;	但	发现	没有什么	,	然后	尝试过

[tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ;

to	ring	his	bell	;
到	戒指	他的	钟	;

后者先是向窗外望去，但什么也没发现，然后试图按响门铃；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['waɪər] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

whereupon	the	wire	dropped	down	into	his	hands	,
于是	这	金属丝	掉落	向下	进入	他的	双手	,

于是，电线落入了他的手中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] ['klevərli] [bɪn] [ʌn'hʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɑːdʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kræŋk]

as	it	had	very	cleverly	been	unhooked	by	his	son	Roger	,	from	the	crank
作为	它	有	非常	巧妙地	到过	解开	经过	他的	儿子	罗杰	,	从	这	曲柄

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

因为他的儿子罗杰非常巧妙地从外面的曲柄上把它解开了。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'roʊz] .

in	preparation	for	any	contingency	of	the	kind	which	now	arose	.
在	准备	为了	任何	应急措施	的	这	种类	哪个	现在	出现	.

为应对目前发生的此类突发事件做好准备。

[hiː; hi][nekst] [traɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrd]

He	next	tried	his	door	,	and	was	still	more	astonished	to	find	it	secured
他	下一个	尝试	他的	门	,	和	曾是	仍然	更多的	惊讶	到	寻找	它	安全

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

outside	,
外部	,

他接着试着关门，却更加惊讶地发现门锁在外面。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ˈiːgres] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [priˈventid] .

so	that	all	egress	was	,	for	the	present	,	prevented	.
所以	那	全部	出口	曾是	,	为了	这	展示	,	阻止	.

因此，目前所有出口都被阻止了。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['veriəs] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː]

While	this	was	going	on	,	various	others	of	the	household	were	going	through
尽管	这	曾是	去	在	,	各种各样的	其他的	的	这	家庭	是	去	通过

['sɪmələr] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ,

similar	operations	,
相似的	运营	,

与此同时，家中其他几位成员也在接受类似的手术。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðəmˈselvz] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələr] [prɪˈdɪkəmənts] [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	discovering	themselves	placed	in	similar	predicaments	until	,	at	length	,	it
和	发现	他们自己	放置	在	相似的	困境	直到	,	在	长度	,	它

[bɪˈkeɪm] ['dʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

became	generally	believed	throughout	the	house	,
成为	一般来说	相信	自始至终	这	房子	,

并发现自己陷入了类似的困境，最终，这种想法在全家人中都得到了普遍认同。

[ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

that	a	gang	of	thieves	must	have	entered	it	,	and	converted	the	place
那	一个	帮派	的	窃贼	必须	有	进入	它	,	和	转换	这	地方

['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] ['prɪzn] ,

into	a	temporary	prison	,
进入	一个	暂时的	监狱	,

一定是有一伙盗贼闯入了那里，并将那里改造成了一个临时监狱。

[ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [nɪˈferiəs] [dɪˈzaɪnz] .

in	order	the	better	to	effect	their	nefarious	designs	.
在	命令	这	更好的	到	影响	他们的	邪恶	设计	.

为了更好地实施他们的邪恶计划。

[wen] , [haʊˈevər] , ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

When	,	however	,	fortune	had	so	far	favoured	them	as	to	allow	of	an
什么时候	,	然而	,	财富	有	所以	远的	受青睐	他们	作为	到	允许	的	一个

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

然而，幸运女神眷顾了他们，让他们得以逃脱。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [institjuːtid] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns]

a	search	was	instantly	instituted	;	but	still	the	cause	of	the	disturbance
一个	搜索	曾是	即刻	已设立	;	但	仍然	这	原因	的	这	干扰

[rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

remained	as	unexplained	as	before	.
剩余	作为	无法解释	作为	前	.

警方立即展开了搜寻；但骚乱的原因仍然像之前一样没有得到解释。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ænd; ənd] [əˈsembld] ,

By	the	time	that	every	person	under	the	roof	had	arisen	and	assembled	,
经过	这	时间	那	每一个	人	在下面	这	屋顶	有	出现	和	组装	,

当屋檐下的所有人都起身集合完毕时，

['ʌndər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

under	feelings	of	the	most	anxious	inquiry	,
在下面	情怀	的	这	最多	焦虑的	询问	,

在最焦虑的询问声中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'mʌŋst]

it	was	remarked	by	one	or	two	of	the	more	sagacious	and	reflecting	amongst
它	曾是	评论	经过	一	或者	二	的	这	更多的	明智	和	反思	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们当中一两位比较睿智、善于思考的人这样说道：

[ðæt] ['niːðər] [mɪs] [dʒeɪn][nɔːr]['mɪstər] . ['rɑːdʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

that	neither	Miss	Jane	nor	Mr	.	Roger	appeared	to	have	been	aroused	by	the
那	两者都不	错过	简	也不	先生	.	罗杰	出现	到	有	到过	被唤醒	经过	这

[seɪm] [nɔɪz] ,

same	noise	,
相同的	噪音	,

简小姐和罗杰先生似乎都没有被同样的噪音惊动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

which	had	put	themselves	into	such	an	extraordinary	consternation	.
哪个	有	放	他们自己	进入	这样的	一个	非凡的	惊愕	.

这让他们陷入了如此极大的恐慌之中。

[ðɪs] [fækt] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

This	fact	appeared	unaccountable	,
这	事实	出现	无法解释	,

这一事实似乎无法解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][bəuθ] [kə'mɑːndid] [æz; əz] ['ɔːdəbl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

for	the	rooms	of	both	commanded	as	audible	hearing	of	any	external
为了	这	房间	的	两个都	命令	作为	可听见的	听力	的	任何	外部的

[kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

commotion	as	any	rooms	on	the	premises	.
骚动	作为	任何	房间	在	这	前提	.

这两个房间都像房屋内的其他房间一样，可以听到任何外部骚动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klevərli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [slept]

Some	of	them	cleverly	imagined	that	the	pair	alluded	to	must	have	slept
一些	的	他们	巧妙地	想象	那	这	一对	暗示	到	必须	有	睡着了

[ʌn'kɑːmənli] [saʊnd] ,

uncommonly	sound	,
不寻常地	声音	,

他们中有些人巧妙地想象，文中提到的那对夫妇一定睡得异常香甜。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [æz; əz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'liːf] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['priːviəs] [ɪl]

and	assigned	as	good	reason	for	that	belief	,	the	fact	of	Jane's	previous	ill
和	分配	作为	好的	原因	为了	那	信仰	,	这	事实	的	简的	以前的	患病的

[helθ] ,

health	,
健康	,

而简之前的健康状况不佳，则被认为是这种观点的充分理由。

[ænd; ənd] ['rɑːdʒɚz] [wel] [noʊn] [æk'tɪvəti][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] ['eksərsaɪzɪz] ;

and	Roger's	well	known	activity	in	all	sorts	of	laborious	exercises	;
和	罗杰的	出色地	已知	活动	在	全部	排序	的	费力的	练习	;

以及罗杰在各种艰苦运动中的众所周知的活动；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [læst] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

but **while** **these** **last** **mentioned** **were** **speculating** **upon** **probabilities** **,**

但 尽管 这些 最后的 提及 是 推测 之上 概率 ,

但是，尽管上述最后提到的人只是在推测概率，

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['heɪsnd] [ɔːf] [tuː; tə] ['rɑːdʒɝz] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst]

Mr **.** **Calvert** **himself** **had** **hastened** **off** **to** **Roger's** **room** **,** **and** **his** **eldest**

先生 . 卡尔弗特 他自己 有 加快 离开 到 罗杰的 房间 , 和 他的 长子

['dɔːtər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ,

daughter **to** **that** **of** **Jane** **,**

女儿 到 那 的 简 ,

卡尔弗特先生本人匆匆去了罗杰的房间，他的大女儿则去了简的房间。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ænd; ənd]

in **order** **to** **ascertain** **from** **those** **two** **individuals** **themselves** **the** **actual** **and**

在 命令 到 探明 从 那些 二 个人 他们自己 这 实际的 和

['boʊnə] ['faɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

bona **fide** **state** **of** **the** **case** **.**

博纳 真 状态 的 这 案件 .

为了向这两位当事人本人查明案件的真实情况。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [faɪnd] [bəuθ] [nests] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [floʊn] !

What **was** **their** **amazement** **to** **find** **both** **nests** **cold** **,** **and** **the** **birds** **flown** **!**

什么 曾是 他们的 惊愕 到 寻找 两个都 巢穴 寒冷的 , 和 这 鸟类 飞行 !

他们惊讶地发现两个鸟巢都已冰冷，鸟儿也已飞走！

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [felt] [soʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

Mr **.** **Calvert** **felt** **so** **amazed** **at** **this** **discovery** **,**

先生 . 卡尔弗特 毛毡 所以 惊叹 在 这 发现 ,

卡尔弗特先生对这一发现感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

that **he** **was** **obliged** **to** **sit** **down** **on** **the** **stairs** **a** **few** **minutes** **in** **order** **to**

那 他 曾是 有义务 到 坐 向下 在 这 楼梯 一个 很少 分钟 在 命令 到

[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ;

recover **himself** **;**

恢复 他自己 ;

他不得不坐在楼梯上几分钟，缓过神来；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ]

while **his** **daughter** **,** **with** **the** **natural** **feeling** **and** **action** **of** **a** **woman** **so**

尽管 他的 女儿 , 和 这 自然的 感觉 和 行动 的 一个 女士 所以

['sɜːkəmstənst] , [fluː] [bæk] [ə'gen] ,

circumstanced **,** **flew** **back** **again** **,**

情境 , 飞翔 后退 再次 ,

而他的女儿，出于一个身处这种境遇的女人自然的感受和行动，又飞了回去。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ['skriːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

the **moment** **she** **discovered** **the** **deficiency** **alluded** **to** **,** **screaming** **all** **the** **way** **she**

这 片刻 她 发现 这 不足 暗示 到 , 尖叫 全部 这 方式 她

[went] ,

went **,**

去 ,

她一发现所暗示的缺陷，就一路尖叫着跑开了。

[ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

that **Jane** **had** **been** **stolen** **away** **.**

那 简 有 到过 被盗 离开 .

简被拐走了。

[ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ['ɪnstəntli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

A	good	guess	at	the	real	truth	instantly	flashed	across	the	mind	of	every	one
一个	好的	猜测	在	这	真实的	真相	即刻	闪光灯	穿过	这	头脑	的	每一个	一

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

在场每个人的脑海中都瞬间闪过一个对真相的大致猜测。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['prɪvi] ,

A	conspiracy	,	to	which	nobody	but	themselves	were	privy	,
一个	阴谋	,	到	哪个	无人	但	他们自己	是	私处	,

一个只有他们自己知道的阴谋

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['entərd] ['ɪntuː][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][dʒeɪn][ænd; ənd] ['kolɪn] , ['eɪdɪd] [baɪ]

had	evidently	been	entered	into	and	executed	by	Jane	and	Colin	,	aided	by
有	显然	到过	进入	进入	和	执行	经过	简	和	科林	,	协助	经过

['rɑːdʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] ,

Roger	,	and	all	agreed	,
罗杰	,	和	全部	同意	,

显然，这份协议是由简和科林在罗杰的协助下签订并执行的，并且所有人都同意。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

in	their	own	minds	,	that	,	instead	of	ever	seeing	Jane	again	,	they	should	be	,
在	他们的	自己的	思想	,	那	,	反而	的	曾经	看到	简	再次	,	他们	应该	是	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

在他们自己看来，与其再也见不到简，不如无论如何，他们应该.....

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kolɪn] [klɪŋk] .

introduced	to	Mrs	.	Colin	Clink	.
介绍	到	太太	.	科林	碰杯	.

向科林·克林克夫人介绍。

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [æt; ət][fɜːrst] , [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ʌn'kɑːmən] ['dʌdʒən] ,

Mr	.	Calvert	,	at	first	,	took	the	thing	in	uncommon	dudgeon	,
先生	.	卡尔弗特	,	在	第一的	,	采取	这	事物	在	罕见	怒气	,

卡尔弗特先生起初对此事异常愤怒。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['triːoʊ] , [bʌt; bət] ,

and	ordered	his	horses	out	to	pursue	the	flying	trio	,	but	,
和	订购	他的	马匹	出去	到	追求	这	飞行	三人组	,	但	,

他命令马匹追赶那三个逃跑的人，但是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['evri] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [wɜːr; wər][gɑːt] ['redi] ,

by	the	time	every	saddle	and	harness	were	got	ready	,
经过	这	时间	每一个	鞍	和	马具	是	得到	准备好	,

等所有的马鞍和马具都准备就绪后，

[ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]

it	luckily	chanced	to	be	discovered	that	nobody	knew	whether	to	prefer	the
它	幸运的是	偶然	到	是	发现	那	无人	知道	无论	到	更喜欢	这

[iːst] , [west] ,

east	,	west	,
东方	,	西方	,

幸运的是，人们偶然发现，没有人知道应该偏爱东方还是西方。

[nɔːrθ] , [ɔːr] [saʊθ] ['kwɔːrtərz] , [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðem; ðəm] .

north	,	or	south	quarters	,	in	the	proposed	search	after	them	.
北	,	或者	南	四分之一	,	在	这	建议的	搜索	后	他们	.

在拟议的搜寻行动中，向北部或南部地区搜寻。

[nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] .

Not	the	remotest	clue	could	be	obtained	as	to	which	road	they	had	taken	.
不是	这	最远	线索	可以	是	获得	作为	到	哪个	路	他们	有	已采取	.

完全找不到任何线索，不知道他们走了哪条路。

[ˌprɔbə'bilitiz] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - [hɔːl] ,

Probabilities	,	however	,	being	in	favour	of	Kiddal	Hall	,
概率	,	然而	,	存在	在	偏爱	的	-	大厅	,

然而，从概率上看，基达尔霍尔获胜。

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [set] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]

Mr	.	Calvert	and	his	son	very	shortly	afterwards	set	out	together	on	a
先生	.	卡尔弗特	和	他的	儿子	非常	不久	然后	放	出去	一起	在	一个

['hɜːrid] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['rezɪdəns] ,

hurried	expedition	to	that	residence	,
慌忙	远征	到	那	住宅	,

卡尔弗特先生和他的儿子随后不久便一同匆匆前往那处住所。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ,

in	hopes	of	arriving	there	and	learning	tidings	of	the	runaways	,
在	希望	的	抵达	那里	和	学习	消息	的	这	逃亡者	,

希望能抵达那里，打听逃亡者的消息。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,

in	time	to	prevent	that	marriage	which	,	under	his	present	feelings	,
在	时间	到	防止	那	婚姻	哪个	,	在下面	他的	展示	情怀	,

及时阻止了那场在他目前这种情况下注定要发生的婚姻。

['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [felt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

Mr	.	Calvert	felt	determined	never	to	sanction	,	in	any	shape	.
先生	.	卡尔弗特	毛毡	决定	绝不	到	制裁	,	在	任何	形状	.

卡尔弗特先生决心绝不以任何形式进行制裁。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['kolɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

In	the	mean	time	Colin	and	his	friend	were	making	the	best	use	of	their
在	这	意思是	时间	科林	和	他的	朋友	是	制作	这	最好的	使用	的	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

与此同时，科林和他的朋友正在充分利用他们的时间。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [fɔːrst] ['maːtʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz]

by	a	series	of	civil	forced	marches	along	the	road	,	and	beguiling	the	hours
经过	一个	系列	的	民用	强制	游行	沿着	这	路	,	和	迷人的	这	小时

[ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ,

thus	occupied	,
因此	占领	,

通过一系列沿路进行的强制公民行军，并以此消磨时间，

[baɪ] ['fɔːmiŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət]

by	forming	all	sorts	of	ludicrous	conjectures	as	to	the	progress	of	events	at
经过	成型	全部	排序	的	荒谬	猜想	作为	到	这	进步	的	活动	在

[ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['eɪbli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ;

the	house	from	which	they	had	so	ably	effected	their	escape	;
这	房子	从	哪个	他们	有	所以	能够	受影响	他们的	逃脱	;

通过对他们成功逃脱的房子里发生的事情进行各种荒谬的猜测；

[ðʌs] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] ['dʒeɪnz] ['spɪrɪts] .

thus	endeavouring	to	rally	Jane's	spirits	.
因此	努力	到	集会	简的	烈酒	.

因此，他努力鼓舞简的士气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd][ðə; ði]

It	was	in	the	course	of	the	following	day	that	our	little	party	had	the
它	曾是	在	这	课程	的	这	下列的	天	那	我们的	小的	派对	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv]

pleasure	of	beholding	the	walls	within	which	they	were	to	be	made	secure	of
乐趣	的	凝视	这	墙壁	之内	哪个	他们	是	到	是	制成	安全的	的

['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ;

future	happiness	;
未来	幸福	;

第二天，我们一行人有幸看到了那堵墙，墙内将为他们带来未来的幸福保障；

[sɪ'kjʊr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [wel] [traɪd] ,

secure	,	at	least	,	so	far	as	mutual	affection	,	well	tried	,
安全的	,	在	至少	,	所以	远的	作为	相互的	感情	,	出色地	尝试	,

至少就相互感情而言，这段关系是安全的，经过了充分的尝试。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['welfer] , [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['keɪpəb(ə)l]

and	an	earnest	heart	for	each	other's	welfare	,	may	be	considered	capable
和	一个	认真	心	为了	每个	其他的	福利	,	可能	是	经过考虑的	有能力的

[ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ðæt] [end] .

of	effecting	that	end	.
的	产生影响	那	结尾	.

彼此真心实意地关心对方的福祉，或许能够实现这一目标。

[ðʌs] [felt] ['kolɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] ,

Thus	felt	Colin	and	his	pretty	companion	,
因此	毛毡	科林	和	他的	漂亮的	伴侣	,

科林和他的漂亮女伴就是这样想的。

[waɪl] ['rɑːdʒər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

while	Roger	regarded	his	first	view	of	the	house	with	remarkable	interest	,
尽管	罗杰	认为	他的	第一的	看法	的	这	房子	和	卓越	兴趣	,

罗杰对这栋房子的第一印象非常感兴趣。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

since	it	also	contained	her	who	was	everything	to	him	,
自从	它	还	包含	她	WHO	曾是	一切	到	他	,

因为里面也装着她，她是他的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪn]

and	with	whom	it	had	long	since	been	decided	he	should	eventually	join
和	和	谁	它	有	长的	自从	到过	决定	他	应该	最终	加入

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

his	fortunes	,
他的	财富	,

他们早就决定，他最终要与谁联姻。

[fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɜːrs] .

for	better	and	for	worse	.
为了	更好的	和	为了	更糟	.

无论好坏。

['mɪstər] . ['wʊdrʌfs] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

Mr	.	Woodruff's	residence	was	situated	in	one	of	the	pleasantest	portions	of
先生	.	车叶草	住宅	曾是	位于	在	一	的	这	最令人愉悦的	部分	的

['lestəʃə] .

Leicestershire	.
莱斯特郡	.

伍德拉夫先生的住所位于莱斯特郡最宜人的地区之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

It	was	one	of	those	old	,	large	,	and	substantial	brick	buildings	,
它	曾是	一	的	那些	老的	,	大的	,	和	重大的	砖	建筑物	,

那是一栋古老、庞大、坚固的砖砌建筑，

[soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] , [bʌt; bət]

so	characteristic	of	a	particular	period	of	our	domestic	architecture	,	but
所以	特征	的	一个	特别的	时期	的	我们的	国内的	建筑学	,	但

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['betər] [dɪ'skraɪbd] ,

which	can	scarcely	be	better	described	,
哪个	能	几乎	是	更好的	描述	,

这是我国特定时期民居建筑的典型特征，很难用更恰当的词语来形容。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['brɪkwɜːrk] , ['kɔːnisiz] , [ænd; ənd] ['məuldiŋz] , [ðæn; ðən][baɪ] ['sɪmpli]

with	their	ornamental	brickwork	,	cornices	,	and	mouldings	,	than	by	simply
和	他们的	装饰	砖砌体	,	檐口	,	和	模具	,	比	经过	简单地

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

saying	they	convey	an	idea	of	comfort	,
说	他们	传达	一个	主意	的	舒适	,

与其简单地说它们传达了一种舒适感，不如说它们通过装饰性的砖砌工艺、檐口和线条来传达这种舒适感。

[stə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [wel] - ['duːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ,

stability	,	and	even	of	substantial	well	-	doing	,	on	the	part	of	the	occupant	,
稳定	,	和	甚至	的	重大的	出色地	-	正在做	,	在	这	部分	的	这	居住者	,

居住者的稳定性，甚至是实质性的良好行为，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [veɪn] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['iːðər] [oʊld][ɔːr]['mɑːdərn] [ɪ'rekʃənz] .

which	is	in	vain	sought	for	in	any	other	class	of	either	old	or	modern	erections	.
哪个	是	在	徒劳	寻求	为了	在	任何	其他	班级	的	任何一个	老的	或者	现代的	勃起	.

这是在任何其他类型的古代或现代建筑中都无法找到的。

[ɪts] [graʊndz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] [triːz] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]

Its	grounds	were	full	of	old	and	stately	trees	,	which	almost	seemed	to	speak
它是	理由	是	满的	的	老的	和	庄严	树木	,	哪个	几乎	似乎	到	说话

[ðer; ðər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

their	own	dignity	,
他们的	自己的	尊严	,

庄园内遍布古老挺拔的树木，仿佛它们本身就在诉说着尊严。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

and	declare	to	the	passer	-	by	,
和	宣布	到	这	过路人	-	经过	,

并向路人宣布：

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [sʌm; səm] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [oʊld]

that	beneath	their	branches	had	flourished	some	generations	of	the	true	old
那	下面	他们的	分支	有	繁荣	一些	几代人	的	这	真的	老的

['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

English	gentleman	.
英语	绅士	.

在它们的枝繁叶茂之下，曾繁衍了几代真正的古老英国绅士。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [moʊst] ['haːrtɪli] ['welkəmd] [baɪ]['mɪstər] . ['wʊdrəf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	this	place	were	they	most	heartily	welcomed	by	Mr	.	Woodruff	and	his
到	这	地方	是	他们	最多	衷心地	欢迎	经过	先生	.	伍德拉夫	和	他的

['dɔːtər] , [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

daughter	,	on	their	arrival	.
女儿	,	在	他们的	到达	.

他们抵达时，受到了伍德拉夫先生和他的女儿的热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['kolɪn] ['lɜːrnɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

It	was	on	this	occasion	Colin	learned	,	to	his	astonishment	,	from	the	lips
它	曾是	在	这	场合	科林	学习	,	到	他的	惊讶	,	从	这	嘴唇

[ʌv; əv] ['fæni] ,

of	Fanny	,
的	舢	,

正是在这次谈话中，科林惊讶地从范妮口中得知了这件事。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [ɑːn] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	her	father	and	herself	,	on	paying	their	first	visit	of	inspection	to
那	她	父亲	和	她自己	,	在	付费	他们的	第一的	访问	的	检查	到

[ðer; ðər] ['nuːli] - [rɪ'kʌvərd] ['prɑːpərti] ,

their	newly	-	recovered	property	,
他们的	新	-	恢复	财产	,

她和父亲第一次去查看他们新近收回的房产时，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [mɪs] - [huːm] [hiː; hi]

found	it	occupied	by	the	family	of	that	identical	Miss	Wintlebury	whom	he
成立	它	占领	经过	这	家庭	的	那	完全相同的	错过	-	谁	他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [met] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	she	had	so	strangely	met	in	London	,
和	她	有	所以	奇怪的	遇见	在	伦敦	,

他发现房子里住着那位和他曾在伦敦奇特地相遇的温特尔伯里小姐一模一样的家人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [wel] .

and	of	whom	they	both	had	reason	to	think	so	well	.
和	的	谁	他们	两个都	有	原因	到	思考	所以	出色地	.

他们两人都有理由对他们评价很高。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

At	the	mention	of	that	name	,
在	这	提到	的	那	姓名	,

一提到这个名字，

['kolɪn] [blʌʃt] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [dʒeɪn] [felt] ['sʌd(ə)n] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [fɪ'deləti] ,

Colin	blushed	so	deeply	that	Jane	felt	sudden	misgivings	as	to	his	perfect	fidelity	,
科林	脸红了	所以	深	那	简	毛毡	突然	疑虑	作为	到	他的	完美的	忠诚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

科林脸红得厉害，简突然对他的绝对忠诚产生了怀疑，而且

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hæf][dʒoʊk] , [hæf] ['ɜːrnɪst] , [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['iːðər] [tɔːrdz]

in	a	manner	half	joke	,	half	earnest	,	charged	him	with	deception	,	either	towards
在	一个	方式	一半	开玩笑	,	一半	认真	,	带电	他	和	欺骗	,	任何一个	向

[hɜːr'self] , [ɔːr] ,

herself	,	or	,
她自己	,	或者	,

她半开玩笑半认真地指责他欺骗了她自己，或者……

[pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] [naʊ] [fɑːr] [les] ['hæpi] ['kriːtʃər] ;

perhaps	,	to	some	now	far	less	happy	creature	;
也许	,	到	一些	现在	远的	较少的	快乐的	生物	;

或许，对于某些如今远不如以前幸福的人来说；

[æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kolɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['eni] ['mænər] [soʊ] [wel] [rɪ'plaɪ][æz; əz][baɪ]

an	observation	to	which	Colin	could	not	in	any	manner	so	well	reply	as	by
一个	观察	到	哪个	科林	可以	不是	在	任何	方式	所以	出色地	回复	作为	经过

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] - ,

giving	a	brief	statement	of	that	short	story	respecting	Miss	Wintlebury	,
给予	一个	简短的	陈述	的	那	短的	故事	尊重	错过	-	,

对于这一评论，科林无法以最佳方式回应，只能简要讲述一下关于温特尔伯里小姐的那则短篇故事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

with	which	the	reader	is	already	acquainted	,
和	哪个	这	读者	是	已经	熟人	,

读者已经熟悉的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns][soʊ][fræŋk] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

and	which	he	did	in	a	manner	at	once	so	frank	,	open	,	and	considerate	,
和	哪个	他	做过	在	一个	方式	在	一次	所以	坦率	,	打开	,	和	周到	,

而且他处理这件事的方式既坦率、开朗又体贴。

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ['veri] ['haɪli] [ɪn]['dʒeɪnz] [ɪ'stiːm] .

as	instantly	raised	his	general	character	very	highly	in	Jane's	esteem	.
作为	即刻	提高	他的	一般的	特点	非常	高度	在	简的	尊重	.

这立刻大大提升了他给简留下的印象。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʃaɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , ['tɪndʒɪŋ]

His	own	goodness	of	heart	could	not	but	shine	through	his	narrative	,	tinging
他的	自己的	善良	的	心	可以	不是	但	闪耀	通过	他的	叙述	,	刺痛

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

even	his	errors	,
甚至	他的	错误	,

他善良的本性必然会在他的叙述中流露出来，甚至连他的错误也因此蒙上了一层光辉。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][æz; əz] ['rendərd] [ðem; ðəm]

if	such	there	were	,	with	that	warm	feeling	of	generosity	as	rendered	them
如果	这样的	那里	是	,	和	那	温暖的	感觉	的	慷慨	作为	渲染	他们

, [ɪf] [nɑːt]['eɪmiəb(ə)l] ,

,	if	not	amiable	,
, 如果	不是	可亲	,

如果真有这样的人，他们身上那种温暖的慷慨之情，即便称不上和蔼可亲，也足以令人感到欣慰。

[æt; ət] [liːst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] .

at	least	certainly	not	criminal	.
在	至少	当然	不是	刑事	.

至少肯定不构成犯罪。

[rɪ'spektɪŋ] [mɪs] - [hɜːr'self] , ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Respecting	Miss	Wintlebury	herself	,	Colin	was	happy	to	be	informed	that	she
尊重	错过	-	她自己	,	科林	曾是	快乐的	到	是	知情的	那	她

[hæd; həd] [mə'tɪriəli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ;

had	materially	improved	in	health	;
有	重大	改进	在	健康	;

出于对温特尔伯里小姐本人的尊重，科林很高兴得知她的健康状况有了显著改善；

[sɪns] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

since	,	not	only	her	residence	in	the	country	,
自从	,	不是	仅有的	她	住宅	在	这	国家	,

因为，不仅她在该国的居住地，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['waɪdli] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pleɪst]

but	likewise	the	widely	altered	circumstances	in	which	her	father	had	placed
但	同样地	这	广泛	已修改	情况	在	哪个	她	父亲	有	放置

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但同样地，她父亲为她安排的环境也发生了巨大的变化。

[ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]

assisted	to	throw	in	her	way	almost	every	possible	advantage	that	one	in	her
协助	到	扔	在	她	方式	几乎	每一个	可能的	优势	那	一	在	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .

situation	could	require	.
情况	可以	要求	.

帮助她获得了在她这种情况下可能需要的所有优势。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membər] ['kɑːlɪnz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['testifaid]

She	still	remembered	Colin's	conduct	with	the	most	grateful	feelings	,	and	testified
她	仍然	记得	科林的	执行	和	这	最多	感激的	情怀	,	和	作证

[ðem; ðəm][baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

them	by	entertaining	his	friends	,
他们	经过	娱乐	他的	朋友们	,

她至今仍怀着最感激的心情铭记科林的为人，并通过招待他的朋友们来表达这份感激之情。

['fæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] [ðer; ðər] [haʊs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

Fanny	and	her	father	,	in	the	best	manner	their	house	could	afford	.
舢	和	她	父亲	,	在	这	最好的	方式	他们的	房子	可以	买得起	.

芬妮和她的父亲，以他们家所能提供的最好的方式。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Besides	which	,
除了	哪个	,

除此之外，

[ɑːn]['mɪstər] . - ['biːɪŋ] ['fɑːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] [ɪn]

on	Mr	.	Wintlebury	being	farther	informed	of	the	particulars	of	their	story	in
在	先生	.	-	存在	更远	知情的	的	这	细节	的	他们的	故事	在

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['raʊəl] ,

connexion	with	Doctor	Rowel	,
连接	和	医生	罗威尔	,

温特尔伯里先生进一步了解了他们与罗威尔医生有关的事件详情后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [feɪm] ,

of	which	already	he	had	heard	much	from	common	fame	,
的	哪个	已经	他	有	听到	很多	从	常见的	名声	,

他早已从民间传说中听说过许多关于他的事迹。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstər] .

he	volunteered	at	once	to	quit	the	premises	he	occupied	and	give	Mr	.
他	自愿	在	一次	到	辞职	这	前提	他	占领	和	给	先生	.

['wʊdrəf] [æz; əz] ['ɜːrli] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l]

Woodruff	as	early	possession	of	his	own	again	as	circumstances	rendered	possible
伍德拉夫	作为	早期的	拥有	的	他的	自己的	再次	作为	情况	渲染	可能的

.

:
.

他立即主动提出腾出自己占用的房屋，并在条件允许的情况下尽快将房屋交还给伍德拉夫先生。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɑːrm][hɑːrd][baɪ] ;

Accordingly	,	a	short	time	afterwards	he	left	it	,	and	took	a	farm	hard	by	;
因此	,	一个	短的	时间	然后	他	左边	它	,	和	采取	一个	农场	难的	经过	;

因此，不久之后他就离开了那里，在附近租了一个农场；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

after	which	the	house	and	gardens	were	re	-	arranged	in	accordance	with	the
后	哪个	这	房子	和	花园	是	关于	-	安排	在	根据	和	这

[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

views	of	the	proprietor	,
浏览	的	这	业主	,

之后，房屋和花园根据业主的意见进行了重新布置。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['entərd] [ə'pɑːn][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	he	and	his	daughter	entered	upon	its	enjoyment	.
和	他	和	他的	女儿	进入	之上	它是	享受	.

他和女儿也开始享受这一切。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ][læst] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] . — ['mɪsɪz] .

A	wedding	,	a	last	interview	,	and	a	death	.	—	Mrs	.
一个	婚礼	,	一个	最后的	面试	,	和	一个	死亡	.	—	太太	.

一场婚礼，一次最后一次面试，以及一场死亡。——夫人

- ['fjuːnərəl] .

Lupton's	funeral	.
-	葬礼	.

卢普顿的葬礼。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kolɪn] , [wen] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪn]

T	was	a	proud	morning	,	a	glorious	day	for	Colin	,	when	,	with	Jane
T	曾是	一个	自豪的	早晨	,	一个	辉煌	天	为了	科林	,	什么时候	,	和	简

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Calvert	on	his	arm	,
卡尔弗特	在	他的	手臂	,

那是一个令人骄傲的早晨，对科林来说是一个光辉灿烂的日子，因为他挽着简·卡尔弗特的手臂。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʊrəl] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːrd][baɪ]['mɪstər] . ['wʊdrʌfs]

he	hastened	to	the	little	rural	church	which	stood	hard	by	Mr	.	Woodruff's
他	加快	到	这	小的	乡村的	教会	哪个	站立	难的	经过	先生	.	车叶草

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

他匆匆赶往伍德拉夫先生住所旁边的那座乡村小教堂。

[ðer; ðər][tuː; tə] [prə'naʊns] ['oʊpənli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

there	to	pronounce	openly	what	he	had	long	felt	in	his	heart	,
那里	到	发音	公然	什么	他	有	长的	毛毡	在	他的	心	,

在那里，他得以公开表达自己内心深处长久以来的感受。

— [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [tɪl] [deθ] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

—	the	sacred	promise	to	love	and	cherish	till	death	,	in	sickness	and	in	health	,
—	这	神圣	承诺	到	爱	和	珍惜	直到	死亡	,	在	疾病	和	在	健康	,

——至死不渝的神圣誓言，无论健康或疾病，都将彼此相爱、珍惜。

[θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

through	weal	and	woe	,	the	beautiful	and	good	creature	beside	him	.
通过	福利	和	悲哀	,	这	美丽的	和	好的	生物	旁	他	.

无论顺境还是逆境，他身边始终有美丽善良的生灵陪伴。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ,

Singularly	enough	,	the	bride	was	accompanied	by	the	two	young	ladies	who	,
单独地	足够的	,	这	新娘	曾是	伴随	经过	这	二	年轻的	女士们	WHO	,

奇怪的是，新娘身边竟然有两位年轻女士陪伴，

[ɑːn][wʌn][hænd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪt] [iːtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

on	one	hand	or	the	other	,	might	each	have	been	expected	to	fill	her	place	.
在	一	手	或者	这	其他	,	可能	每个	有	到过	预期的	到	充满	她	地方	.

一方面，或许有人会期望她们中的任何一个来填补她的位置。

['fæni] ['wʊdrəf] [ænd; ənd] ['hɛriːət] - [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braɪdzˌmeɪdz] ; [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Fanny	Woodruff	and	Harriet	Wintlebury	officiated	as	bridesmaids	;	one	who	had	loved	him	,
舢	伍德拉夫	和	哈丽特	-	裁判	作为	伴娘	;	一	WHO	有	喜爱	他	,

范妮·伍德拉夫和哈丽特·温特尔伯里担任伴娘；其中一位曾深爱着他。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	one	whom	he	had	loved	.
和	一	谁	他	有	喜爱	.

还有他曾经爱过的人。

[baɪ][bəuθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

By	both	,	however	,	was	his	marriage	with	another	looked	upon	with	pleasure	,
经过	两个都	,	然而	,	曾是	他的	婚姻	和	其他	看起来	之上	和	乐趣	,

然而，他们两人都乐见他与他人的婚姻。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] [pleɪst] ,

since	the	altered	circumstances	under	which	both	were	now	placed	,
自从	这	已修改	情况	在下面	哪个	两个都	是	现在	放置	,

由于两人目前所处的环境发生了变化，

['rendərd] ['envi] [ɔːr] ['dʒeləsi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['iːðər] [brest] .

rendered	envy	or	jealousy	incapable	of	finding	a	place	in	either	breast	.
渲染	嫉妒	或者	妒忌	无法	的	寻找	一个	地方	在	任何一个	胸部	.

使嫉妒或羡慕之情在她们的胸膛中都找不到容身之地。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməʊni] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] ['oʊvər] , — [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

The	marriage	ceremony	was	not	yet	wholly	over	,	—	the	priest	had	just	uttered	the	solemn	injunction	,
这	婚姻	仪式	曾是	不是	然而	完全	超过	,	—	这	牧师	有	只是	说出	这	庄严	禁令	,

婚礼仪式尚未完全结束——牧师刚刚宣读了庄严的誓词。

“ [ðoʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] ,

“	Those	whom	Heaven	hath	joined	together	let	no	man	put	asunder	,
“	那些	谁	天堂	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	,

“上天所结合的，人不可分开。”

” — [wen] [ə; eɪ][stɜːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

”	—	when	a	stir	was	heard	at	the	church	door	,	and	Mr	.	Calvert	and	his	son	,
”	—	什么时候	一个	搅拌	曾是	听到	在	这	教会	门	,	和	先生	.	卡尔弗特	和	他的	儿子	,

——这时，教堂门口传来一阵骚动，卡尔弗特先生和他的儿子……

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['hɜːrid] [ɪn] .

in	a	state	of	great	excitement	,	hurried	in	.
在	一个	状态	的	伟大的	激动	,	慌忙	在	.

他激动万分，匆匆走了进来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒeɪn][baɪ]

The	former	rushed	towards	the	altar	,	and	suddenly	seizing	his	daughter	Jane	by
这	以前的	匆忙	向	这	坛	,	和	突然	抓住	他的	女儿	简	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

前者冲向祭坛，突然抓住女儿简的手臂，

[ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][fər'bɪd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] !

exclaimed	,	“	I	forbid	the	marriage	!
惊呼	,	“	我	禁止	这	婚姻	!

他高声说道：“我禁止这桩婚事！”

” [ðə; ði] [priːst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,

”	The	priest	waved	his	hand	as	signifying	him	to	draw	back	,
”	这	牧师	挥手	他的	手	作为	表示	他	到	画	后退	,

“牧师挥了挥手，示意他后退，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [bɪ'fɔːr] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] ['kolɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf]

and	pronounced	before	all	present	that	Colin	and	Jane	were	man	and	wife
和	发音	前	全部	展示	那	科林	和	简	是	男人	和	妻子

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

并当着所有在场者的面宣布科林和简正式结为夫妻。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['serəmoʊni] [ɑːn]

concluding	with	that	blessing	which	so	beautifully	finishes	the	Church	ceremony	on
总结	和	那	祝福	哪个	所以	非常漂亮	完成	这	教会	仪式	在

[ðiːz] [ə'keɪʒənz] .

these	occasions	.
这些	场合	.

最后以那句优美的祝福结束，这句祝福为这些场合的教堂仪式画上了圆满的句号。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][rɪ'taɪərd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] , ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [ə'proʊtʃt]

As	the	party	retired	in	confusion	and	pain	,	Mr	.	Calvert	approached
作为	这	派对	退休	在	困惑	和	疼痛	,	先生	.	卡尔弗特	接近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当众人惊慌失措、痛苦不堪地退场时，卡尔弗特先生走近了他们。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['waɪfs] [hænd] , — “ [dʒeɪn] !

and	taking	the	newly	-	made	wife's	hand	,	—	“	Jane	!
和	采取	这	新	-	制成	妻子的	手	,	—	“	简	!

握住新婚妻子的手，——“简！

” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

”	said	he	,	“	as	you	are	my	daughter	,	I	never	expected	this	.
”	说	他	,	“	作为	你	是	我的	女儿	,	我	绝不	预期的	这	.

他说：“你虽然是我的女儿，但我从未想过会发生这种事。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] .

However	,	I	will	not	reproach	you	now	.
然而	,	我	将要	不是	责备	你	现在	.

但我现在不会责备你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

The	thing	is	done	,	and	cannot	now	be	undone	.
这	事物	是	完毕	,	和	不能	现在	是	未完成	.

事情已经发生了，无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [ə'sʌndər] [huːm] [gɑːd][hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] :

It	is	not	for	me	to	put	asunder	whom	God	hath	joined	together	:
它	是	不是	为了	我	到	放	分离	谁	上帝	有	加入	一起	:

神所结合的，我无权拆散。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]

I	must	make	the	best	of	it	in	my	power	,	and	therefore	,	seeing	there	is
我	必须	制作	这	最好的	的	它	在	我的	力量	,	和	所以	,	看到	那里	是

[noʊ] ['remədi] ,

no	remedy	,
不	补救	,

我必须尽我所能做到最好，因此，既然没有补救办法，

[let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [prə'naʊnst] ,

let	me	join	in	the	blessing	that	has	been	pronounced	,
让	我	加入	在	这	祝福	那	有	到过	发音	,

让我加入到这祝福的行列中来。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [soʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

and	ask	of	Heaven	that	ye	may	so	live	in	this	life	,
和	问	的	天堂	那	是的	可能	所以	居住	在	这	生活	,

并向上帝祈求，愿你们今生也能如此生活。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .

that	in	the	world	to	come	ye	may	have	life	everlasting	.
那	在	这	世界	到	来	是的	可能	有	生活	永恒	.

使你们在来世得享永生。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,

"	At	these	words	and	this	conduct	,
"	在	这些	字	和	这	执行	,

“鉴于这些言论和行为，

[pʊr] [dʒeɪn][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

poor	Jane	burst	into	tears	and	wept	bitterly	as	she	clung	round	her	father's
贫穷的	简	爆裂	进入	眼泪	和	哭泣	苦涩地	作为	她	紧紧抓住	圆形的	她	父亲的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

可怜的简突然嚎啕大哭，紧紧抱住父亲的脖子，痛哭流涕；

[waɪl] ['kolɪn] [stʊd] [baɪ] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

while	Colin	stood	by	,	deeply	affected	both	by	the	distress	of	his	wife	,
尽管	科林	站立	经过	,	深	做作的	两个都	经过	这	痛苦	的	他的	妻子	,

科林站在一旁，深受妻子痛苦的触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] , ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]

and	the	manner	in	which	,	at	this	last	scene	of	all	,	Mr	.	Calvert
和	这	方式	在	哪个	,	在	这	最后的	场景	的	全部	,	先生	.	卡尔弗特

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] .

had	conducted	himself	.
有	实施	他自己	.

以及卡尔弗特先生在最后一幕中的表现方式。

['rɑːdʒər] ['kɔmplimәntid] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['mænər] [ə'pɑːn]

Roger	complimented	his	father	and	brother	in	a	good	-	humoured	manner	upon
罗杰	赞扬	他的	父亲	和	兄弟	在	一个	好的	-	幽默	方式	之上

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ;

their	being	too	late	;
他们的	存在	也	晚的	;

罗杰以幽默的方式称赞了他的父亲和哥哥，因为他们来晚了；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðʌs]

and	declared	the	uncommon	gratification	with	which	he	found	them	thus
和	声明	这	罕见	满足感	和	哪个	他	成立	他们	因此

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :

disappointed	:
失望的	:

他欣喜地表示，看到他们如此失望，他感到无比欣慰：

[waɪl] ['fæni] [ænd; ənd] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

while	Fanny	and	Miss	Wintlebury	could	not	refrain	expressing	in	their	countenances	,
尽管	舢	和	错过	-	可以	不是	避免	表达	在	他们的	面容	,

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] ,

if	not	in	words	,
如果	不是	在	字	,

范妮和温特尔伯里小姐即便没有开口，也只能从她们的表情中流露出来。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sentɪmənts] .

the	sincerity	with	which	they	joined	in	the	young	man's	sentiments	.
这	诚意	和	哪个	他们	加入	在	这	年轻的	男人的	情感	.

他们真诚地认同了这位年轻人的感受。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊdrəf] ,

On	the	return	of	the	whole	party	to	the	residence	of	Mr	.	Woodruff	,
在	这	返回	的	这	所有的	派对	到	这	住宅	的	先生	.	伍德拉夫	,

当一行人返回伍德拉夫先生的住所时，

['dʒeɪnz] ['fɑːðər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]

Jane's	father	informed	them	how	he	had	,	in	the	first	instance	,	directed	his
简的	父亲	知情的	他们	如何	他	有	,	在	这	第一的	实例	,	指导	他的

[steps] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

steps	to	Kiddal	Hall	,
步骤	到	-	大厅	,

简的父亲告诉他们，他最初是如何前往基德尔庄园的。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

and	thence	to	the	place	where	he	now	was	,
和	因此	到	这	地方	在哪里	他	现在	曾是	,

然后就到了他现在所在的地方，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

in	hopes	of	arriving	in	time	to	prevent	a	marriage	in	which	he	did	not	,
在	希望	的	抵达	在	时间	到	防止	一个	婚姻	在	哪个	他	做过	不是	,

希望能够及时赶到，阻止一场他并不想要的婚姻。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌækwi'es] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'pɑːn]

at	that	time	,	acquiesce	:	and	the	more	particularly	did	he	feel	objections	upon
在	那	时间	,	默许	:	和	这	更多的	特别	做过	他	感觉	反对意见	之上

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

当时，他默许了；而且他越是对此感到反对，就越是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

as	he	found	on	his	arrival	at	the	Hall	that	his	old	acquaintance	and
作为	他	成立	在	他的	到达	在	这	大厅	那	他的	老的	熟人	和

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他抵达大厅后发现，他的老相识和朋友，

['mɪsɪz] . ['lʌptən] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] ['prɑ:mɪst] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mrs	.	Lupton	,	was	in	a	state	of	health	that	promised	nothing	less	than	a
太太	.	卢普顿	,	曾是	在	一个	状态	的	健康	那	承诺	没有什么	较少的	比	一个

['spi:di] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

speedy	dissolution	.
迅速	溶解	.

卢普顿夫人当时的健康状况预示着她将很快去世。

['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,

Under	those	circumstances	,	he	had	felt	anxious	at	least	to	defer	for	awhile	,
在下面	那些	情况	,	他	有	毛毡	焦虑的	在	至少	到	推迟	为了	一会儿	,

在这种情况下，他至少感到焦虑，想要暂时推迟行动。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['faɪnəli] [prɪ'vent] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs]

if	he	could	not	finally	prevent	,	the	ceremony	which	had	that	morning	taken	place
如果	他	可以	不是	最后	防止	,	这	仪式	哪个	有	那	早晨	已采取	地方

.

:
.

如果他最终还是无法阻止当天上午举行的仪式。

[ði:z] [ɪn'tenʃən] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['frʌstreɪtɪd] ,

These	intentions	,	however	,	being	now	altogether	frustrated	,
这些	意图	,	然而	,	存在	现在	共	沮丧的	,

然而，这些意图如今已完全落空，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] ['mætərz] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz]

nothing	remained	but	to	endeavour	to	reconcile	matters	finally	with	all	parties
没有什么	剩余	但	到	努力	到	调和	事情	最后	和	全部	各方

['ɪntrəstɪd] [ˌðer'ɪn] ,

interested	therein	,
感兴趣的	其中	,

剩下的唯一办法就是努力与所有相关方最终达成和解。

[ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'fekt]

in	the	best	manner	of	which	they	were	susceptible	;	and	,	in	order	to	effect
在	这	最好的	方式	的	哪个	他们	是	易受影响的	;	和	,	在	命令	到	影响

[ðɪs] ,

this	,
这	,

以他们所能接受的最佳方式；并且，为了实现这一点，

['mɪstər] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dfl] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:li] - ['mærid] [per] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn]

Mr	.	Calvert	deemed	it	needful	that	the	newly	-	married	pair	should	return
先生	.	卡尔弗特	被认为	它	需要	那	这	新	-	已婚	一对	应该	返回

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ,

with	him	to	Kiddal	,
和	他	到	-	,

卡尔弗特先生认为这对新婚夫妇有必要和他一起返回基德尔。

— [wer] , [ɪn'di:d] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['lʌptən]

—	where	,	indeed	,	on	receiving	the	intelligence	of	the	marriage	,	Mrs	.	Lupton
—	在哪里	,	的确	,	在	接收	这	智力	的	这	婚姻	,	太太	.	卢普顿

['æftərwərdz] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .

afterwards	most	strongly	invited	them	.
然后	最多	强烈	受邀	他们	.

——事实上，在得知婚讯后，卢普顿夫人后来强烈邀请他们前往。

[ðɪs] [step] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [mɔ:r] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

This	step	he	considered	the	more	advisable	,
这	步	他	经过考虑的	这	更多的	建议	,

他认为这一步更为明智。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

because	in	case	of	the	unfortunate	lady	of	that	house	desiring	to	see	them
因为	在	案件	的	这	不幸	女士	的	那	房子	渴望	到	看	他们

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

before	her	death	,
前	她	死亡	,

因为万一那家不幸的女主人想在临终前见他们一面呢，

[ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['pɑːsəb(ə)l]

their	immediate	presence	on	the	spot	would	prevent	the	otherwise	possible
他们的	即时	在场	在	这	点	会	防止	这	否则	可能的

[kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɪʃɪz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

contingency	of	her	dying	wishes	being	disappointed	.
应急措施	的	她	垂死	愿望	存在	失望的	.

他们立即赶到现场，可以避免她临终遗愿落空的意外情况发生。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['pɪriəd] [ðeɪ] [set] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðer; ðər]

Accordingly	,	at	an	early	and	convenient	period	they	set	out	;	and	,	on	their
因此	,	在	一个	早期的	和	方便的	时期	他们	放	出去	;	和	,	在	他们的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

arrival	at	Kiddal	,
到达	在	-	,

因此，他们选择了一个比较早且方便的时间出发；到达基达尔后，

[wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]

were	welcomed	by	the	Squire	with	a	degree	of	satisfaction	scarcely	to	be
是	欢迎	经过	这	乡绅	和	一个	程度	的	满意	几乎	到	是

[ɪk'sprest] [sə'fɪʃntli] .

expressed	sufficiently	.
表达	足够	.

乡绅对他们的到来表示了极大的满意，这种满意之情难以言表。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər]

A	portion	of	the	house	was	,	for	the	present	,	devoted	entirely	to	their
一个	部分	的	这	房子	曾是	,	为了	这	展示	,	奉献	完全	到	他们的

[juːz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

use	;	and	,	for	awhile	,
使用	;	和	,	为了	一会儿	,

目前，房子的一部分完全供他们使用；而且，有一段时间，

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [soʊ]

a	degree	of	unmixed	happiness	would	have	reigned	throughout	that	building	so
一个	程度	的	未混合的	幸福	会	有	统治	自始至终	那	建筑	所以

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] ,

unaccustomed	to	such	scenes	,
不习惯	到	这样的	场景	,

那栋建筑从未见过如此景象，当时那里弥漫着一种纯粹的喜悦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌptən] ,

but	for	the	situation	of	Mrs	.	Lupton	,
但	为了	这	情况	的	太太	.	卢普顿	,

但就卢普顿夫人的情况而言，

[huː] [naʊ] ['ræpɪdli] [sʌŋk] ['ʌndər] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [griːf] ,

who	now	rapidly	sunk	under	an	accumulation	of	anxieties	and	grief	,
WHO	现在	快速	沉没	在下面	一个	积累	的	焦虑	和	悲伤	,

他随即迅速被累积的焦虑和悲伤所吞噬，

[wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

with	part	of	which	the	reader	is	already	acquainted	,
和	部分	的	哪个	这	读者	是	已经	熟人	,

读者对其中一部分内容已经有所了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['evər] ['truːli]
but **the** **great** **and** **unsustainable** **weight** **of** **which** **no** **heart** **could** **ever** **truly**
但 这 伟大的 和 不可持续 重量 的 哪个 不 心 可以 曾经 真的
[noʊ] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
know **save** **her** **own** **.**
知道 节省 她 自己的 .

但除了她自己，没有人能够真正体会到那份巨大而难以承受的重担。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɑːn][sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [dʒeɪn]
At **length** **,** **upon** **some** **inquiries** **that** **she** **herself** **had** **made** **respecting** **Jane**
在 长度 , 之上 一些 查询 那 她 她自己 有 制成 尊重 简
['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,
Calvert **,**
卡尔弗特 ,

最后，在她亲自就简·卡尔弗特的情况进行了一些调查之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['mɪstər] . [klɪŋk] ,
it **was** **cautiously** **communicated** **to** **her** **that** **she** **had** **married** **Mr** **.** **Clink** **,**
它 曾是 谨慎地 沟通 到 她 那 她 有 已婚 先生 . 碰杯 ,

有人小心翼翼地告诉她，她已经嫁给了克林克先生。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]
and **believed** **she** **should** **be** **as** **happy** **with** **him** **as** **their** **lives** **were**
和 相信 她 应该 是 作为 快乐的 和 他 作为 他们的 生活 是
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

她认为，在漫长的生命里，她应该和他一起幸福快乐地生活下去。

“ ['nevər] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — “ ['nevər] !
” **she** **exclaimed** **,** **—** **“** **never** **!**
” 她 惊呼 , — “ 绝不 !

她惊呼道：“绝不！”

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [læst] [bloʊ] ['diːpli] .
I **feel** **this** **last** **blow** **deeply** **.**
我 感觉 这 最后的 吹 深 .

我深深地感受到了这最后的打击。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] — ['veri] ['juːsləs] .
Yet **it** **is** **useless** **—** **very** **useless** **.**
然而 它 是 无用 — 非常 无用 .

然而，它毫无用处——非常没用。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
I **might** **as** **well** **persuade** **myself** **to** **be** **happy** **,**
我 可能 作为 出色地 说服 我 到 是 快乐的 ,

我或许应该说服自己快乐起来。

['oʊnli] [ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [left] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweidid] .
only **unhappily** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **a** **feeling** **left** **that** **will** **be** **persuaded** **.**
仅有的 不幸地 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 感觉 左边 那 将要 是 被说服 .

可惜的是，已经没有任何一种情感可以被说服了。

['meri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽！

" [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɜːrli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

"	And	Miss	Shirley	approached	her	.
"	和	错过	雪莉	接近	她	.

“雪莉小姐走近她。”

“ [huː'evər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	Whoever	you	live	with	when	I	am	gone	,	be	it	with	a	woman	.
"	谁	你	居住	和	什么时候	我	是	已消失	,	是	它	和	一个	女士	.

“我走后，无论你和谁同住，都请和一个女人同住。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [els] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

There	is	no	faith	in	any	else	;	and	none	in	her	sometimes	.
那里	是	不	信仰	在	任何	别的	;	和	没有任何	在	她	有时	.

她对其他人没有信任；有时甚至对她也没有信任。

[ðæt] ['dʒeni] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [naʊ] — [wel] , [wel] , — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [bəuθ]

That	Jenny	Calvert	now	—	Well	,	well	,	—	I	must	see	the	young	people	—	both
那	珍妮	卡尔弗特	现在	—	出色地	,	出色地	,	—	我	必须	看	这	年轻的	人们	—	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

珍妮·卡尔弗特现在——好吧，好吧——我必须见见那两个年轻人——他们两个，

— [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .

—	and	talk	to	them	myself	.
—	和	讲话	到	他们	我	.

——我会亲自和他们交谈。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [æskt] [ʌp] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Let	them	be	asked	up	now	,	for	I	cannot	sit	in	this	chair	much	longer	.
让	他们	是	问	向上	现在	,	为了	我	不能	坐	在	这	椅子	很多	更长	.

现在就请他们上来吧，因为我不能再在这把椅子上坐太久了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] .

I	must	see	them	.
我	必须	看	他们	.

我一定要去看看。

" [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['kolɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər]

"	Her	wishes	were	shortly	afterwards	obeyed	,	and	Colin	and	Jane	were
"	她	愿望	是	不久	然后	服从	,	和	科林	和	简	是

[kən'dʌktɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːrtmənt] .

conducted	into	Mrs	.	Lupton's	apartment	.
实施	进入	太太	.	-	公寓	.

“她的愿望很快得到了满足，科林和简被带进了卢普顿太太的公寓。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , ['dʒeni] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ,

“	So	you	are	married	,	Jenny	?	"	said	Mrs	.	Lupton	,
"	所以	你	是	已婚	,	珍妮	?	"	说	太太	.	卢普顿	,

“所以你结婚了，珍妮？”卢普顿太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

as	she	took	the	young	wife	by	the	hand	and	kissed	her	.
作为	她	采取	这	年轻的	妻子	经过	这	手	和	亲吻	她	.

她拉起年轻妻子的手，吻了她。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

“	I	hope	we	shall	always	be	very	happy	,	"	replied	she	.
"	我	希望	我们	将	总是	是	非常	快乐的	,	"	回复	她	.

“我希望我们永远幸福快乐，”她回答说。

“ [soʊ][aɪ] [hoʊpt] [wʌns] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv]
“ So I hoped once , ” returned Mrs . Lupton ; “ and now see what has come of
“ 所以 我 希望 一次 , ” 返回 太太 . 卢普顿 ; “ 和 现在 看 什么 有 来 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“我曾经也抱有这样的希望，”卢普顿太太回答说，“现在看看结果如何！”

[jet] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ;
Yet I loved him just as you may now ;
然而 我 喜爱 他 只是 作为 你 可能 现在 ;

然而，我曾经像你现在一样爱他；

['oʊnli][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ,
only I found there were other women in the world besides me ,
仅有的 我 成立 那里 是 其他 女性 在 这 世界 除了 我 ,

我只是发现，除了我之外，世界上还有其他女性。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
just as I had persuaded myself that he thought me the only one .
只是 作为 我 有 被说服 我 那 他 想法 我 这 仅有的 一 .

正如我之前一直说服自己的那样，他认为他是他唯一的爱人。

[ðæt] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,
That may seem strange to you , but it is plain enough in itself ,
那 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 但 它 是 清楚的 足够的 在 本身 ,

这或许会让你觉得奇怪，但道理其实很简单。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] . — [wel] !
and a sad thing to think on . — Well !
和 一个 伤心 事物 到 思考 在 . — 出色地 !

想到这件事真令人难过。——唉！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , — [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] : [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [men] ,
as it is so , my dear , — love your husband : think him the best of men ,
作为 它 是 所以 , 我的 亲爱的 , — 爱 你的 丈夫 : 思考 他 这 最好的 的 男人 ,

事实就是如此，亲爱的——爱你的丈夫：把他当成最好的男人来看待。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , — [ðə; ði]['kaɪndɪst] , — [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] ,
living or dead , — the handsomest , — the kindest , — the most worthy ,
活的 或者 死的 , — 这 最英俊的 , — 这 最善良的 , — 这 最多 值得 ,

无论生死，——最英俊的，——最善良的，——最值得尊敬的，

— [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] ['treʒər] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] .
— the only man deserving of that curious treasure your whole heart .
— 这 仅有的 男人 值得 的 那 好奇的 宝藏 你的 所有的 心 .

——只有他才配得上你心中那份珍贵的宝藏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] , — [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]
And even then , perhaps , though all this be done , — you may fail to be
和 甚至 然后 , 也许 , 尽管 全部 这 是 完毕 , — 你 可能 失败 到 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

即便如此，或许即便做了这一切，你也未必会感到快乐。

[æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
as others have who have done quite as much before you .
作为 其他的 有 WHO 有 完毕 相当 作为 很多 前 你 .

就像在你之前做过同样事情的人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
But it is best to do it ,
但 它 是 最好的 到 做 它 ,

但最好还是这样做。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . ”
as being your duty before heaven and in your own conscience . ”
作为 存在 你的 责任 前 天堂 和 在 你的 自己的 良心 . ”

这是你对上天和你良心的义务。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] — ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] ['kolɪn] ,
“ And as for you , sir — ” said she , addressing Colin ,
“ 和 作为 为了 你 , 先生 — ” 说 她 , 解决 科林 ,

“至于你，先生——”她对科林说道，

“ [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] ;
“ look that you never despise what you once loved ;
“ 看 那 你 绝不 鄙视 什么 你 一次 喜爱 ;

“记住，永远不要轻视你曾经爱过的东西；

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] [wʌt] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [kæst] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn]
that you do not take up as a jewel what you afterwards cast away as a stone
那 你 做 不是 拿 向上 作为 一个 宝石 什么 你 然后 投掷 离开 作为 一个 石头
.
:
.

不要把珍宝当作宝石，然后像石头一样丢弃。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ,
I have loved that girl from her childhood ; and now she is married ,
我 有 喜爱 那 女孩 从 她 童年 ; 和 现在 她 是 已婚 ,

我从她小时候就爱上了她；现在她已经结婚了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][duː][æz; əz][sʌm; səm] [men] [duː] .
I would not have you do as some men do .
我 会 不是 有 你 做 作为 一些 男人 做 .

我不想让你像某些男人那样做。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
Take care of that .
拿 关心 的 那 .

处理好这件事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , — [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] ,
For if you do , — if you forget to look upon her when she expects you ,
为了 如果 你 做 , — 如果 你 忘记 到 看 之上 她 什么时候 她 预期 你 ,

如果你那样做——如果你在她期待你的时候忘记看她一眼，

— [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
— if you leave her as an unwelcome thing in her own house ,
— 如果 你 离开 她 作为 一个 不受欢迎 事物 在 她 自己的 房子 ,

—如果你把她留在自己家里，让她成为不受欢迎的人，

— [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
— I tell you it will break her heart .
— 我 告诉 你 它 将要 休息 她 心 .

我告诉你，这会让她伤心欲绝。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ， — ['iːv(ə)n][æz; əz] [maɪn] ， — ['hev(ə)n] [noʊz] ， — [ɪz]['broʊkən]

I	say	you	will	break	her	heart	,	—	even	as	mine	,	—	Heaven	knows	,	—	is	broken
我	说	你	将要	休息	她	心	，	—	甚至	作为	矿	，	—	天堂	知道	，	—	是	破碎的

！

！

！

我说你会伤透她的心，就像我的心一样，天知道，我的心都碎了！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lʌptən] [ʃriːkt] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	And	so	saying	,	Mrs	.	Lupton	shrieked	hysterically	,	and	fell	back	insensible	.
"	和	所以	说	，	太太	.	卢普顿	尖叫	歇斯底里地	，	和	跌倒	后退	麻木不仁	.

“话音刚落，卢普顿太太就歇斯底里地尖叫起来，然后昏倒在地。”

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , ['kolɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][rɪ'taɪərd][ɪn] [terz] ,

Grieved	to	the	soul	,	Colin	and	his	wife	retired	in	tears	,
伤心	到	这	灵魂	，	科林	和	他的	妻子	退休	在	眼泪	，

科林和妻子悲痛欲绝，含泪离开了房间。

[waɪl] [mɪs] ['ʃɜːrli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

while	Miss	Shirley	assisted	in	having	the	poor	lady	conveyed	to	her	own	room
尽管	错过	雪莉	协助	在	拥有	这	贫穷的	女士	传递	到	她	自己的	房间

[ænd; ənd][leɪd][ɪn][bed] ,

and	laid	in	bed	,
和	铺设	在	床	，

雪莉小姐帮忙将这位可怜的女士送回自己的房间，让她躺在床上。

[wer] [sʌtʃ] [rɪ'stɔːrətɪvz] [wɜːr; wər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][æz; əz][hɜːr; hər] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] .

where	such	restoratives	were	resorted	to	as	her	case	seemed	to	require	.
在哪里	这样的	修复剂	是	复原	到	作为	她	案件	似乎	到	要求	.

根据她的情况，采取了相应的补救措施。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] — " ['wɔːltər] !

When	she	had	somewhat	recovered	—	"	Walter	!
什么时候	她	有	有些	恢复	—	"	沃尔特	！

当她稍微恢复过来时——“沃尔特！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " ['wɔːltər] !

"	she	exclaimed	—	"	Walter	!
"	她	惊呼	—	"	沃尔特	！

她惊呼道：“沃尔特！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	want	to	see	my	husband	.
我	想	到	看	我的	丈夫	.

我想见我丈夫。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪstər] . ['lʌptən] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt][rɪ'taɪərd]['ɪntuː]

"	After	a	while	Mr	.	Lupton	entered	the	chamber	,	and	all	present	retired	into
"	后	一个	尽管	先生	.	卢普顿	进入	这	房间	，	和	全部	展示	退休	进入

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

an	adjoining	room	.
一个	相邻的	房间	.

过了一会儿，卢普顿先生走进了房间，在场的所有人都退到了隔壁的房间里。

" ['wɔːltər] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ,

"	Walter	!	"	said	she	faintly	,
"	沃尔特	！	"	说	她	淡淡的	，

“沃尔特！”她虚弱地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][daɪ][ɪn] [piːs] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	I	am	going	—	but	I	wish	to	tell	you	I	die	in	peace	—	in	love	with	you	,
”	我	是	去	—	但	我	希望	到	告诉	你	我	死	在	和平	—	在	爱	和	你	,

['iːv(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

“我要走了——但我希望告诉你，我会平静地死去——即使现在，我仍然爱你。”

['veri] [suːn] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

Very	soon	and	I	shall	trouble	you	no	more	.
非常	很快	和	我	将	麻烦	你	不	更多的	.

很快，我就不会再打扰你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .

But	if	I	can	come	back	to	you	,	I	will	.
但	如果	我	能	来	后退	到	你	,	我	将要	.

但如果我能回到你身边，我一定会回去。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] [hɪr] — [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [ˌhɪr'æftər] .

I	have	loved	and	watched	over	you	here	—	I	will	do	so	hereafter	.
我	有	喜爱	和	观看	超过	你	这里	—	我	将要	做	所以	此后	.

我一直爱护你、守护你，以后也会继续守护你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ,

You	shall	see	me	—	but	do	not	be	afraid	,
你	将	看	我	—	但	做	不是	是	害怕的	,

你们将会见到我——但不要害怕，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][geɪn] ['hev(ə)n] .

for	I	would	not	injure	you	even	to	gain	heaven	.
为了	我	会	不是	损伤	你	甚至	到	获得	天堂	.

即使为了升入天堂，我也不会伤害你。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

Try	to	be	good	for	the	future	,	and	then	perhaps	we	may	meet	again	.
尝试	到	是	好的	为了	这	未来	,	和	然后	也许	我们	可能	见面	再次	.

努力做一个对未来有益的人，或许我们还能再次相遇。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['hæpinəs] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] .

I	have	lost	happiness	here	,	but	I	hope	for	it	to	come	.
我	有	丢失的	幸福	这里	,	但	我	希望	为了	它	到	来	.

我在这里失去了快乐，但我希望它能再次到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	mine	,	I	know	it	is	!
它	是	矿	,	我	知道	它	是	!

这是我的，我知道是我的!

['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Heaven	will	not	make	me	miserable	for	ever	,	as	I	have	endured	so	much	.
天堂	将要	不是	制作	我	悲惨的	为了	曾经	,	作为	我	有	忍受	所以	很多	.

上天不会让我永远痛苦，因为我已经承受了太多苦难。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [seɪ] [wʌn] [gʊd] [kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [neɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː]['truːli] ,

Give	me	your	hand	—	say	one	good	kind	word	to	me	—	nay	,	kiss	me	truly	,
给	我	你的	手	—	说	一	好的	种类	单词	到	我	—	不	,	吻	我	真的	,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

and	I	am	content	.
和	我	是	内容	.

把你的手给我——对我说一句好话——不，真诚地吻我，我就心满意足了。

[siː] [juː; jʊ] !
See you !
看 你 !

再见!

[ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bed] [ˈeɪndʒəlz] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] .
There about the bed angels are asking me to come .
那里 关于 这 床 天使 是 问 我 到 来 .

床边的天使们在召唤我过去。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] .
I knew they would .
我 知道 他们 会 .

我就知道他们会这么做。

[aɪ] [nuː] [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [ˈkriːtʃərz] [wʊd] [ˈpɪti] [maɪ] [ˈmɪzəri] ,
I knew those blessed creatures would pity my misery ,
我 知道 那些 蒙福 生物 会 遗憾 我的 苦难 ,

我知道那些可爱的生灵会怜悯我的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
and wait for me when the gate of the Everlasting was opened .
和 等待 为了 我 什么时候 这 门 的 这 永恒 曾是 打开 .

当永恒之门开启之时，请等候我。

[ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] !
Heaven bless you — bless you !
天堂 保佑 你 — 保佑 你 !

愿上天保佑你——保佑你!

〞 [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪˈkeɪm]
〞 And as she uttered those words the gripe of her hand on his became
〞 和 作为 她 说出 那些 字 这 抱怨 的 她 手 在 他的 成为
[kənˈvʌlsɪv] .
convulsive .
痉挛 .

“当她说出这些话的时候，她紧紧抓住他的手，力道变得剧烈起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] !
“ I will come again !
〞 我 将要 来 再次 !

我还会再来的!

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈenərdʒi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
〞 she exclaimed with preternatural energy , as she strove to rise up towards her
〞 她 惊呼 和 超自然 活力 , 作为 她 努力 到 上升 向上 向 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她用一种异乎寻常的精力喊道，同时努力起身走向她的丈夫。

[bʌt; bət] [sʌŋk] [bæk] [ˈdaɪɪŋ] , — [ded] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] .
but sunk back dying , — dead , in the effort .
但 沉没 后退 垂死 , — 死的 , 在 这 努力 .

但在努力中却垂死挣扎，最终死去。

[ɪf] [ˈevər] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
If ever grief was in any house it was there on this occasion ,
如果 曾经 悲伤 曾是 在 任何 房子 它 曾是 那里 在 这 场合 ,

如果说哪户人家曾被悲伤笼罩，那一定是这次。

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌptən] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

when	the	death	of	Mrs	.	Lupton	became	known	.
什么时候	这	死亡	的	太太	.	卢普顿	成为	已知	.

当卢普顿夫人去世的消息传开时。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	the	household	,	as	well	as	those	who	were	not	of	it	,
全部	这	家庭	,	作为	出色地	作为	那些	WHO	是	不是	的	它	,

所有家庭成员，以及那些不属于这个家庭的人，

[flɑ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] [wer'ɑ:n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] ,

flocked	round	the	bed	whereon	she	was	laid	,
成群结队的	圆形的	这	床	其中	她	曾是	铺设	,

它们蜂拥到她躺着的床边，

[tu:; tə] [wi:p] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [hɑ:rt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ɔ:l]

to	weep	in	truth	and	earnest	heart	over	the	corpse	of	one	who	had	won	all
到	哭泣	在	真相	和	认真	心	超过	这	尸体	的	一	WHO	有	韩元	全部

[lʌv] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [moʊst] — [ðoʊ] [frʌm; frəm]

love	from	all	but	him	who	should	have	loved	her	most	—	though	from
爱	从	全部	但	他	WHO	应该	有	喜爱	她	最多	—	尽管	从

[hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [læst] [wen] [sʌtʃ] [lʌv] [bɪ'keɪm] ['ju:sləs] .

him	she	had	won	it	even	at	last	when	such	love	became	useless	.
他	她	有	韩元	它	甚至	在	最后的	什么时候	这样的	爱	成为	无用	.

她真心实意地为一个赢得了所有人爱戴的人的尸体哭泣，这个人除了那个本该最爱她的人之外，赢得了所有人的爱——尽管最终她还是赢得了他的爱，即便这份爱已经无用。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [felt] ['tru:li] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — “

And	if	ever	the	living	felt	truly	that	the	dead	should	be	strewn	with	flowers	—	“
和	如果	曾经	这	活的	毛毡	真的	那	这	死的	应该	是	散落的	和	花朵	—	“

[swi:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] [swi:t] ,

sweets	to	the	sweet	,
糖果	到	这	甜的	,

如果活着的人真的觉得应该用鲜花覆盖死者——“献给逝者的鲜花”，

” — [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['gɑ:rmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ]

”	—	if	ever	it	were	felt	that	a	funeral	garment	ought	to	be	decked	with
”	—	如果	曾经	它	是	毛毡	那	一个	葬礼	服装	应该	到	是	甲板	和

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	choicest	offerings	of	the	garden	,
这	精选	供品	的	这	花园	,

“——如果说有人认为丧服应该用花园里最上等的花草来装饰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [greɪv] [bi:; bi] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [ðen] .

and	the	melancholy	grave	be	made	beautiful	,	—	assuredly	was	it	felt	then	.
和	这	忧郁	严重	是	制成	美丽的	,	—	当然	曾是	它	毛毡	然后	.

当时人们确信，悲伤的坟墓将被变得美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第7/8页

[nɑːt] [wʌn] [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
Not one but felt that a friend was lost ,
不是 一 但 毛毡 那 一个 朋友 曾是 丢失的 ,

没有一个人不觉得失去了一位朋友。

— [ðæt] [æn; ən] ['emptinəs] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi]
— that an emptiness existed in the bosom unknown before , and never to be
— 那 一个 空虚 存在 在 这 怀 未知 前 , 和 绝不 到 是
['remidid] ;
remedied ;
已补救 ;

——胸中存在着一种以前从未发现过的空虚，而且这种空虚永远无法弥补；

[waɪl] [sʌm; səm] [geɪv] [luːs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp]
while some gave loose to that expression of grief which tells us that all hope
尽管 一些 给予 松动的 到 那 表达 的 悲伤 哪个 讲述 我们 那 全部 希望
[wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
was gone with the departed ,
曾是 已消失 和 这 已离开 ,

而有些人则流露出那种悲痛欲绝的神情，仿佛所有的希望都随着逝者的离世而破灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] [lʌv] ,
and that the world had nothing more left in it for man to love ,
和 那 这 世界 有 没有什么 更多的 左边 在 它 为了 男人 到 爱 ,

这个世界已经没有什么值得人类去爱了。

[ɔːr] [baɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] .
or by man to be beloved .
或者 经过 男人 到 是 心爱 .

或者被人喜爱。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['lætər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌmbərd] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hɪm'self] .
Amongst those latter must be numbered Mr . Lupton himself .
在 那些 后者 必须 是 编号 先生 . 卢普顿 他自己 .

这些人中就包括卢普顿先生本人。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [tuː] [diːp] ['evər] [ə'gen]
The words of his dying wife had sunk deep into his soul — too deep ever again
这 字 的 他的 垂死 妻子 有 沉没 深的 进入 他的 灵魂 — 也 深的 曾经 再次
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
to be eradicated .
到 是 根除 .

他临终妻子的话语深深地烙印在他的灵魂深处——再也无法抹去。

['mɪzəri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪz] .
Misery had made him wise .
苦难 有 制成 他 明智的 .

苦难使他变得睿智。

[ɔːr] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] —
Or , as Shakspeare has it —
或者 , 作为 莎士比亚 有 它 —

或者，正如莎士比亚所说——

“ ['biːɪŋ] [gɔːn] , —
“ Being gone , —
“ 存在 已消失 , —

“离开之后，——

[ðə; ði][hænd] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [ðæt] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɑːn] .
The hand would call her back that pushed her on .
这 手 会 称呼 她 后退 那 推动 她 在 .

那只推着她的手会把她拉回来。

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
” But it was now too late .
” 但 它 曾是 现在 也 晚的 .

但现在为时已晚。

['neɪtʃɚz] ['fiːɑːt][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] ,
Nature's fiat had been pronounced ,
自然的 菲亚特 有 到过 发音 ,

大自然的旨意已然宣告，

[ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'kriːt] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt]
and man was left to reconcile himself to her decree as best he might
和 男人 曾是 左边 到 调和 他自己 到 她 法令 作为 最好的 他 可能
.
:
.

于是，男人只能尽力接受她的判决。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] , [seɪv] [dʒʌst][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] , ['dʊrɪŋ]
I shall not linger over this scene of death , save just to record how , during
我 将 不是 萦绕 超过 这 场景 的 死亡 , 节省 只是 到 记录 如何 , 期间
[sʌm; səm] [deɪz] ,
some days ,
一些 天 ,

我不会过多赘述这死亡场景，只想记录下在接下来的几天里，

[ðə; ði]['baːdi] [leɪ] [ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
the body lay in solemn state in a certain room always appropriated to that purpose ;
这 身体 躺 在 庄严 状态 在 一个 肯定 房间 总是 挪用 到 那 目的 ;

遗体庄严肃穆地安放在专门用于此用途的房间里；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ] ['meni] [aɪz] [ðæt] [gruː] [dɪm][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd]
during which time it was looked upon by many eyes that grew dim as they gazed
期间 哪个 时间 它 曾是 看起来 之上 经过 许多 眼睛 那 生长 暗淡 作为 他们 凝视
,
,
,

在此期间，许多人注视着它，但随着凝视时间的延长，目光逐渐变得黯淡。

[ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['efərt]
and spoken of by many a voice that faltered and failed in the stifling effort
和 说 的 经过 许多 一个 嗓音 那 犹豫不决 和 失败的 在 这 令人窒息 努力
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
to record the kindnesses and virtues of the dead .
到 记录 这 善意 和 美德 的 这 死的 .

许多人都在谈论这件事，但他们的声音却在记录死者的善行和美德的令人窒息的努力中犹豫不决、最终失败了。

['mɪstər] . ['lʌptən] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , ['friːkwəntli] ['hɔːntɪd] [ðæt] [ruːm] [ə'loʊn] .
Mr . Lupton , it was observed , frequently haunted that room alone .
先生 . 卢普顿 , 它 曾是 观察到 , 频繁地 闹鬼的 那 房间 独自的 .

据观察，卢普顿先生经常独自一人在那间房间里出没。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

There	lay	a	charm	in	it	that	he	could	not	resist	,
那里	躺	一个	魅力	在	它	那	他	可以	不是	抵抗	,

它有一种他无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['evɪdəntli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [geɪnd] ['paʊər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	one	that	evidently	day	by	day	gained	power	upon	his	mind	.
和	一	那	显然	天	经过	天	获得	力量	之上	他的	头脑	.

而且，这种想法显然日渐在他心中占据了主导地位。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]

Amongst	other	signs	of	his	having	become	in	some	respects	a
在	其他	标志	的	他的	拥有	变得	在	一些	尊重	一个

[tʃeɪndʒd] [mæn] ,

changed	man	,
已更改	男人	,

除此之外，他还表现出其他一些迹象，表明他在某些方面已经发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	remarked	that	he	gave	strict	orders	that	the	private	sitting	room	of	the
它	曾是	评论	那	他	给予	严格的	订单	那	这	私人的	坐着	房间	的	这

[dɪ'pɑːrtɪd] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

departed	lady	should	not	under	any	circumstances	be	disturbed	,
已离开	女士	应该	不是	在下面	任何	情况	是	不安	,

据说他曾严令，无论如何都不得打扰已故女士的私人起居室。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [left]

but	that	everything	should	remain	exactly	in	the	state	in	which	she	had	last	left
但	那	一切	应该	保持	确切地	在	这	状态	在	哪个	她	有	最后的	左边

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但所有东西都应该保持她上次离开时的状态。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

And	so	it	remained	.
和	所以	它	剩余	.

于是，情况就一直如此。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrk] - ['teɪbl] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz] [wen] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ;

The	very	work	-	table	stood	open	as	when	last	she	had	sat	there	;
这	非常	工作	-	桌子	站立	打开	作为	什么时候	最后的	她	有	卫星	那里	;

工作台仍然敞开着，就像她上次坐在那里时一样；

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['mʌzlɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [leɪ]

the	snow	-	white	muslin	was	thrown	negligently	upon	it	;	and	there	also	lay
这	雪	-	白色的	细棉布	曾是	抛掷	疏忽地	之上	它	;	和	那里	还	躺

[ðə; ði] ['oʊpənd] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

the	opened	book	with	which	,
这	打开	书	和	哪个	,

那块雪白的细棉布随意地搭在上面；还有那本打开的书也放在那里，

[ɪn][sʌm; səm][pər'hæps]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər] ['wɪri] [hɑːrt] ,

in	some	perhaps	painful	moment	,	she	had	tried	to	beguile	her	weary	heart	,
在	一些	也许	痛苦	片刻	,	她	有	尝试	到	欺骗	她	厌倦	心	,

在某个或许痛苦的时刻，她曾试图哄骗自己疲惫的心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ['riːəl] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][dʒɔɪz] [dɪ'skraɪbd] [ʌv; əv]

and	to	forget	her	own	too	real	sorrows	in	the	imaginary	joys	described	of
和	到	忘记	她	自己的	也	真实的	悲伤	在	这	假想	喜悦	描述	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

她想通过别人描述的虚构的快乐来忘记自己过于真实的悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [keɪm] .

At	length	the	night	for	the	interment	came	.
在	长度	这	夜晚	为了	这	安葬	来了	.

终于到了举行葬礼的夜晚。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

The	doors	which	opened	into	the	court	-	yard	,	conducting	to	the	little	chapel	,
这	门	哪个	打开	进入	这	法庭	-	院子	,	进行	到	这	小的	教堂	,

通往庭院、通往小教堂的门，

[wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'lʌktənt] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ,

were	thrown	back	upon	their	reluctant	hinges	,	and	,
是	抛掷	后退	之上	他们的	不情愿的	铰链	,	和	,

被不情愿地推回了原位，然后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['miŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [prə'duːst] [baɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃiz]

amidst	the	uncertain	and	mingled	light	and	shadow	produced	by	flickering	torches
在……之中	这	不确定	和	混合	光	和	阴影	生产	经过	闪烁	火炬

,

,
,

在摇曳的火炬投下的变幻莫测、交织在一起的光影之中，

[waɪl] [ɔːl] [frendz] [ə'tendid] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [truːp] ,

while	all	friends	attended	in	a	black	and	mournful	troop	,
尽管	全部	朋友们	参加	在	一个	黑色的	和	悲哀	部队	,

所有朋友都身着黑色丧服出席了葬礼。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ɪn] [laɪk] [steɪt] [bɪ'saɪd]

the	corpse	of	the	Lady	of	Kiddal	was	carried	in	and	laid	in	like	state	beside
这	尸体	的	这	女士	的	-	曾是	携带	在	和	铺设	在	喜欢	状态	旁

[ðə; ði]['sɪmələr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn] [huː]

the	similar	remains	of	many	a	fanciful	beauty	and	many	a	stalwart	man	who
这	相似的	遗迹	的	许多	一个	奇幻的	美丽	和	许多	一个	坚定的	男人	WHO

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] ,

had	laid	down	their	beauty	and	their	strength	,
有	铺设	向下	他们的	美丽	和	他们的	力量	,

基达尔夫人的遗体被抬进来，安放在与许多美貌绝伦的女子和许多英勇善战的男子遗体相同的位置，他们都献出了自己的美貌和力量。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	gone	in	there	before	her	.
和	已消失	在	那里	前	她	.

而且他比她先进去了。

[sʌm; səm] [taɪm] [er] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

Some	time	ere	midnight	the	solemn	ceremony	was	concluded	,	and	the	grave
一些	时间	埃雷	午夜	这	庄严	仪式	曾是	结束	,	和	这	严重

[dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

doors	were	closed	,
门	是	关闭	,

午夜前不久，庄严的仪式结束，墓门被关闭。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [ə'gen] , [pər'hæps] ,

not	to	be	opened	again	,	perhaps	,
不是	到	是	打开	再次	,	也许	,

或许不会再打开了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['wɪdoʊd] [mæn] [huː] [naʊ] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrn] ,

until	that	widowed	man	who	now	walked	slowly	from	them	should	himself	return	,
直到	那	寡	男人	WHO	现在	步行	缓慢地	从	他们	应该	他自己	返回	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

直到那位此刻正缓缓离去的鳏夫自己回来，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] .

with	the	tongue	of	death	,	demand	a	lodging	there	.
和	这	舌头	的	死亡	,	要求	一个	住宿	那里	.

用死亡之舌，要求在那里获得一处住处。

[ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɪt'self] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [fjuː] ,

All	gathered	together	in	the	great	hall	itself	that	night	;	and	few	,
全部	聚集	一起	在	这	伟大的	大厅	本身	那	夜晚	;	和	很少	,

当晚，所有人都聚集在大厅里；而少数人，

[seɪv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

save	those	to	whom	it	was	absolutely	necessary	to	visit	other	portions	of
节省	那些	到	谁	它	曾是	绝对地	必要的	到	访问	其他	部分	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

除了那些绝对有必要参观建筑物其他部分的人之外，

['ventʃərd] [aʊt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .

ventured	out	even	with	a	light	.
冒险	出去	甚至	和	一个	光	.

即使带着灯，我也冒险出去了。

[ðə; ði] [ded] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] ['evri] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [tuː; tə][hæv; həv]

The	dead	,	somehow	,	seemed	to	pervade	every	place	under	the	roof	,	to	have
这	死的	,	不知何故	,	似乎	到	弥漫	每一个	地方	在下面	这	屋顶	,	到	有

[bɪ'kʌm] [en'duːd] ,

become	endued	,
变得	赋予	,

不知何故，死者的气息似乎弥漫在屋檐下的每一个角落，无处不在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][juː'bɪkwəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fraɪt] , [wɪð; wɪθ]

as	it	were	,	with	the	principle	of	ubiquity	,	and	to	affright	,	with
作为	它	是	,	和	这	原则	的	普遍性	,	和	到	恐惧	,	和

[ɪts] ['prez(ə)ns] ,

its	presence	,
它是	在场	,

仿佛凭借无处不在的原则，以其存在感来恐吓人。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

the	air	of	the	whole	house	.
这	空气	的	这	所有的	房子	.

整栋房子的空气。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['gɹoʊnɪŋz] ,

The	servants	fancied	they	heard	noises	and	groanings	,
这	仆人	幻想	他们	听到	噪音	和	呻吟声	,

仆人们似乎听到了嘈杂的声音和呻吟声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'bʌndənt] [peɪnz] [tuː; tə][ə'lɑːrm][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːriz]

and	took	abundant	pains	to	alarm	one	another	with	the	most	horrible	stories
和	采取	丰富	疼痛	到	警报	一	其他	和	这	最多	可怕	故事

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

they	could	produce	by	the	combination	of	memory	and	invention	.
他们	可以	生产	经过	这	组合	的	记忆	和	发明	.

他们煞费苦心地编造出最可怕的故事，以此来吓唬对方，这些故事是他们结合记忆和想象写成的。

['niːðər] , [æt; ət][læst] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

Neither	,	at	last	,	did	they	retire	to	bed	until	,	by	common	consent	,
两者都不	,	在	最后的	,	做过	他们	退休	到	床	直到	,	经过	常见的	同意	,

最后，他们也一直没有上床睡觉，直到双方达成共识：

[ɔːl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][taɪm] ,

all	had	finished	their	work	exactly	at	the	same	point	of	time	,
全部	有	完成的	他们的	工作	确切地	在	这	相同的	观点	的	时间	,

所有人都同时完成了工作。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['trænzɪt] ,

so	as	to	enable	them	to	make	their	transit	,
所以	作为	到	使能够	他们	到	制作	他们的	交通	,

以便他们能够顺利通行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɪn][wʌn] [kəm'pækt] [ðoʊ]

from	the	great	kitchen	to	the	top	of	the	staircase	,	in	one	compact	though
从	这	伟大的	厨房	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	在	一	袖珍的	尽管

[smɔːl] ['skwɑːdrən] .

small	squadron	.
小的	中队	.

从宽敞的厨房到楼梯顶端，构成了一个紧凑而又小巧的空间。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

whether	there	be	or	be	not	any	truth	in	the	supposed	appearance	of	such
无论	那里	是	或者	是	不是	任何	真相	在	这	据称	外貌	的	这样的

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] [fɔːrmz] [æz; əz][wɜːr; wər] [hɪr] ['evɪdəntli] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

disembodied	forms	as	were	here	evidently	dreaded	to	be	seen	,
无形的	表格	作为	是	这里	显然	令人恐惧的	到	是	已见	,

无论这里显然令人恐惧的、无形幻象的出现是否属实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

I	shall	leave	to	the	reader	to	determine	for	himself	;
我	将	离开	到	这	读者	到	决定	为了	他自己	;

我将答案留给读者自行判断；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

but	I	am	bound	to	relate	a	curious	occurrence	which	took	place	during	the
但	我	是	边界	到	涉及	一个	好奇的	发生	哪个	采取	地方	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但我不得不讲述昨晚发生的一件奇事。

[æz; əz] ['biːɪŋ] — [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [truː] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

as	being	—	I	can	vouch	for	—	a	true	part	and	parcel	of	this	our
作为	存在	—	我	能	担保	为了	—	一个	真的	部分	和	包裹	的	这	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我可以保证，这确实是我们历史不可分割的一部分。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[rɪ'leɪts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lʌptən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] . — [tə'geðər]

Relates	what	happened	to	Mr	.	Lupton	on	the	night	of	the	funeral	.	—	Together
相关	什么	发生	到	先生	.	卢普顿	在	这	夜晚	的	这	葬礼	.	—	一起

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['lɔŋˌstæf] ,

with	some	curious	information	respecting	Longstaff	,
和	一些	好奇的	信息	尊重	长杖	,

讲述了卢普顿先生在葬礼当晚的遭遇——以及一些关于朗斯塔夫的奇闻轶事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] [peɪl] - ['θɔːrp] .

and	Mr	.	and	Mrs	.	Samuel	Pale	-	thorpe	.
和	先生	.	和	太太	.	塞缪尔	苍白	-	索普	.

还有塞缪尔·帕尔索普先生和夫人。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['kolɪn] [klɪŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

T	was	late	when	Colin	Clink	and	his	wife	retired	to	rest	.
T	曾是	晚的	什么时候	科林	碰杯	和	他的	妻子	退休	到	休息	.

当科林·克林克和他的妻子准备休息时，T已经很晚了。

[ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊər]

Their	apartment	lay	in	a	snug	recess	formed	by	the	projection	outside	of	two	tower
他们的	公寓	躺	在	一个	舒适	凹陷处	形成	经过	这	投影	外部	的	二	塔

- [laɪk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

-	like	portions	of	the	building	,
-	喜欢	部分	的	这	建筑	,

他们的公寓位于建筑物两座塔状部分向外突出形成的一个舒适的凹陷处。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

in	one	of	which	also	his	father's	room	was	situated	.
在	一	的	哪个	还	他的	父亲的	房间	曾是	位于	.

其中一间也是他父亲的房间。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['influənsiz] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l]

Setting	aside	all	melancholy	and	superstitious	influences	arising	from	the	mournful
环境	旁边	全部	忧郁	和	迷信的	影响	产生	从	这	悲哀

['serəmoʊni] [wɪtʃ] ,

ceremony	which	,
仪式	哪个	,

撇开所有因哀悼仪式而产生的忧郁和迷信的影响，

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ]

so	short	a	time	before	,	had	taken	place	,	the	night	seemed	sad	and	forbidding
所以	短的	一个	时间	前	,	有	已采取	地方	,	这	夜晚	似乎	伤心	和	禁止

[ɪn] [ɪtˈself] .

in	itself	.
在	本身	.

就在不久前，事情还未发生，夜晚本身就显得悲伤而令人畏惧。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

When	he	looked	a	few	moments	from	the	window	it	was	as	though	the
什么时候	他	看起来	一个	很少	时刻	从	这	窗户	它	曾是	作为	尽管	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

当他向窗外望去片刻时，仿佛百叶窗……

[ded] [skaɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] .

dead	sky	came	close	to	the	panes	.
死的	天空	来了	关闭	到	这	窗格	.

死寂的天空逼近了窗玻璃。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [blæk] [gʌlf] ,

The	landscape	that	lay	far	below	appeared	a	black	gulf	,
这	景观	那	躺	远的	以下	出现	一个	黑色的	海湾	,

远处下方的景色宛如一片黑色的深渊。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ðə; ði]

over	which	the	soughing	of	the	wind	sounded	like	the	fitful	panting	breath	,	the
超过	哪个	这	咳嗽	的	这	风	听起来	喜欢	这	断断续续	喘息	气息	,	这

[ɪksˈpaɪərɪŋ] [kəmˈpleɪnts] ,

expiring	complaints	,
到期	投诉	,

风的呼啸声听起来像是断断续续的喘息，像是垂死的哀叹。

[ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [ˌʌnˈsiːn] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi]

of	some	vast	unseen	creature	of	the	darkness	,	whose	existence	might	thus	be
的	一些	广阔的	看不见	生物	的	这	黑暗	,	谁	存在	可能	因此	是

['ʃædoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

shadowed	to	the	ear	,
阴影	到	这	耳朵	,

某种庞大而看不见的黑暗生物，其存在或许只能被耳闻到。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv][mæn] .

though	not	to	the	eyes	,	of	man	.
尽管	不是	到	这	眼睛	,	的	男人	.

虽然在人类眼中并非如此。

[bʌt; bət] [wen] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][ɔːl]

But	when	associated	with	the	melancholy	subject	which	weighed	heavily	on	all
但	什么时候	联系	和	这	忧郁	主题	哪个	称重	重度	在	全部

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

但当它与压在每个人心头的忧伤主题联系在一起时，

[ɪts] ['ɪnfluəns] [bɪˈkeɪm] [fɑːr] [mɔːr] ['sensəbli] [felt] ;

its	influence	became	far	more	sensibly	felt	;
它是	影响	成为	远的	更多的	明智地	毛毡	;

它的影响变得更加显而易见；

[ænd; ənd] ['kolɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] [deθ]

and	Colin	could	not	but	feel	as	though	nature	had	conspired	with	death
和	科林	可以	不是	但	感觉	作为	尽管	自然	有	密谋	和	死亡

[tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [lɔ:s] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [sə'steɪnd] [mɔ:r] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd] .

to	impress	the	loss	that	had	just	been	sustained	more	solemnly	upon	the	mind	.
到	令人印象深刻	这	损失	那	有	只是	到过	持续	更多的	庄严地	之上	这	头脑	.

科林不禁觉得，大自然似乎与死亡合谋，要让刚刚遭受的损失更加庄严地铭刻在他的心中。

['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['æftər] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

During	an	hour	or	more	after	Mr	.	Lupton	had	retired	,
期间	一个	小时	或者	更多的	后	先生	.	卢普顿	有	退休	,

卢普顿先生退休后的一个多小时内，

['kolɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz] [hi:; hi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Colin	indistinctly	heard	his	footsteps	as	he	paced	restlessly	up	and	down	the
科林	模糊不清	听到	他的	脚步声	作为	他	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这

[ru:m] , ['mju:zɪŋ] ,

room	,	musing	,
房间	,	沉思	,

科林隐约听到他的脚步声，他焦躁地在房间里来回踱步，沉思着。

[pər'hæps] , [ɑ:n] [bəuθ] [lɔ:ŋ] [pæst] [ænd; ənd] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] , [kən'træstɪŋ] [i:tʃ] ,

perhaps	,	on	both	long	past	and	recent	events	,	contrasting	each	,
也许	,	在	两个都	长的	过去的	和	最近的	活动	,	对比	每个	,

或许，无论是对过去发生的事件还是最近发生的事件，进行对比，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [kʊd; kəd] [ðæt] [reɪs] [bʌt; bət] [bi:; bi] [rʌn] ['oʊvər]

and	planning	how	the	actions	of	his	life	,	could	that	race	but	be	run	over
和	规划	如何	这	行动	的	他的	生活	,	可以	那	种族	但	是	跑步	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并计划着他的一生中的种种行动，难道这场竞赛就只能重演吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt]

should	assume	a	form	and	regulation	different	,	in	many	things	,	to	those	that
应该	认为	一个	形式	和	规定	不同的	,	在	许多	事物	,	到	那些	那

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

在许多方面，其形式和规章制度应与以往有所不同。

['kolɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] , [bʌt; bət] [leɪ] [ə'waɪl] [lɔ:st] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] [æb'strækʃn] ,

Colin	himself	could	not	sleep	,	but	lay	awhile	lost	in	thoughtful	abstraction	,
科林	他自己	可以	不是	睡觉	,	但	躺	一会儿	丢失的	在	周到	抽象	,

科林自己却无法入睡，而是躺了一会儿，陷入沉思。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] [mɔ:r]

until	at	length	he	was	startled	by	the	sound	of	heavier	and	more
直到	在	长度	他	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	较重	和	更多的

['heɪsti] [fi:t] [ɪn] ['mɪstər] . - ['tʃeɪmbər] ;

hasty	feet	in	Mr	.	Lupton's	chamber	;
仓促	脚	在	先生	.	-	房间	;

直到最后，他才被卢普顿先生房间里沉重而急促的脚步声吓了一跳；

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,

just	as	though	,	in	turning	round	,
只是	作为	尽管	,	在	转弯	圆形的	,

就好像，在转身的时候，

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ,

a	man	should	suddenly	encounter	one	whom	he	did	not	wish	to	see	,
一个	男人	应该	突然	遇到	一	谁	他	做过	不是	希望	到	看	,

一个人突然遇到一个他不想见到的人，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [fɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['mi:tɪŋ] .

and	hastily	fall	back	to	avoid	a	closer	meeting	.
和	草草	落下	后退	到	避免	一个	更近	会议	.

并匆忙后退，以避免更近距离的接触。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

A	moment	or	two	afterwards	he	heard	a	heavy	fall	upon	the	ground	.
一个	片刻	或者	二	然后	他	听到	一个	重的	落下	之上	这	地面	.

过了一会儿，他听到一声重重的坠落声。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ['ɪnstəntli] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [drest] [hɪm'self] [ə'gen] ;

Our	hero	instantly	leaped	up	and	hurriedly	dressed	himself	again	;
我们的	英雄	即刻	跳跃	向上	和	匆匆	穿着	他自己	再次	;

我们的英雄立刻跳了起来，匆忙地重新穿好衣服；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['mɪstər] . - [bel]

but	before	he	had	time	to	get	out	of	his	room	,	Mr	.	Lupton's	bell
但	前	他	有	时间	到	得到	出去	的	他的	房间	,	先生	.	-	钟

[hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] ,

had	been	rung	,
有	到过	梯子	,

但他还没来得及走出房间，卢普顿先生的门铃就响了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	valet	summoned	to	him	.
和	他的	代客泊车	被召唤	到	他	.

他的贴身男仆被叫了过来。

['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , ['kolɪn] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

Finding	such	to	be	the	case	,	Colin	remained	within	his	chamber	.
寻找	这样的	到	是	这	案件	,	科林	剩余	之内	他的	房间	.

得知情况确实如此，科林便留在了自己的房间里。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['nɔkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

But	shortly	afterwards	a	knocking	was	heard	at	his	door	,
但	不久	然后	一个	敲门	曾是	听到	在	他的	门	,

但不久之后，就有人敲门了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	on	opening	it	he	found	the	valet	standing	in	fear	outside	,
和	在	开幕	它	他	成立	这	代客泊车	常设	在	害怕	外部	,

打开门后，他发现侍者惊恐地站在外面。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	scarcely	able	to	deliver	in	intelligible	language	the	message	with	which
和	几乎	有能力的	到	递送	在	可理解的	语言	这	信息	和	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] ,

he	was	charged	,
他	曾是	带电	,

他几乎无法用清晰易懂的语言传达他被赋予的任务信息。

[di'zaiərɪŋ] ['kolɪn] , [æt; ət]['mɪstər] . - ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] , [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪmbər]

desiring	Colin	,	at	Mr	.	Lupton's	earnest	request	,	to	go	into	the	other	chamber
渴望	科林	,	在	先生	.	-	认真	要求	,	到	去	进入	这	其他	房间

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .

to	him	immediately	.
到	他	立即地	.

应卢普顿先生的恳切请求，希望科林立即到他所在的另一个房间去。

[ðɪs] , [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ;
This , fearing something had happened , he accordingly did ;
这 , 害怕 某物 有 发生 , 他 因此 做过 ;

他担心出了什么事，于是照做了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm] [nɑːt][fɑːr]
and having bid the servant wait with a light in an unoccupied room not far
和 拥有 出价 这 仆人 等待 和 一个 光 在 一个 空置 房间 不是 远的
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

于是吩咐仆人拿着灯到不远处一间空着的房间里等候。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
shut the door after him .
关闭 这 门 后 他 .

他走后，我把门关上了。

[nɪr] [ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [pleɪs] ,
Near the old fire - place ,
靠近 这 老的 火 - 地方 ,

在旧壁炉附近，

[ɪn] [wɪtʃ] [jet] [bəːnd] [ðə; ði][læst] ['embərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] ,
in which yet burned the last embers of what had been a comfortable fire ,
在 哪个 然而 烧伤 这 最后的 余烬 的 什么 有 到过 一个 舒服的 火 ,

其中还燃烧着曾经温暖舒适的篝火的最后余烬。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lʌptən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [kaːvd] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he found Mr . Lupton sitting in an antique carved arm - chair , with a
他 成立 先生 . 卢普顿 坐着 在 一个 古董 雕刻 手臂 - 椅子 , 和 一个
['mɑːrvələs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,
marvellous appearance of composure ,
奇妙 外貌 的 镇定 ,

他发现卢普顿先生正坐在一张古老的雕花扶手椅里，神态镇定，令人惊叹。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] ,
an expression of stillness that seemed almost unnatural ,
一个 表达 的 寂静 那 似乎 几乎 不自然 ,

一种近乎不自然的静止表情

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l]
as though the finger of some awful event had been laid upon his vital
作为 尽管 这 手指 的 一些 可怕 事件 有 到过 铺设 之上 他的 必不可少的
['paʊɚz] ,
powers ,
权力 ,

仿佛某种可怕的事件的触角落在了他的生命机能上，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .
and had suddenly almost stopped them .
和 有 突然 几乎 停止 他们 .

突然间，他们几乎被阻止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪrd] [tuː; tə] [biːt] [ɔːr][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [briːð] .
It was as though his heart feared to beat or his lips to breathe .
它 曾是 作为 尽管 他的 心 害怕 到 打 或者 他的 嘴唇 到 呼吸 .

仿佛他的心脏害怕跳动，嘴唇害怕呼吸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] ,
At the same time his flesh was ghastly white , his features were rigid ,
在 这 相同的 时间 他的 肉 曾是 阴森 白色的 , 他的 特征 是 死板的 ,

与此同时，他的皮肤惨白如纸，五官僵硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] .

and	his	eyes	dilated	with	an	indescribable	expression	of	terror	.
和	他的	眼睛	扩张	和	一个	无法形容	表达	的	恐怖	.

他双眼圆睁，脸上露出难以形容的恐惧表情。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ? ” [diˈmɑːndid] ['kolɪn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] .

“	Are	you	ill	,	sir	?	”	demanded	Colin	with	much	concern	.
”	是	你	患病的	,	先生	?	”	要求	科林	和	很多	忧虑	.

“先生，您生病了吗？”科林关切地问道。

['mɪstər] . ['lʌptən] ['oʊnli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Mr	.	Lupton	only	pressed	the	hand	of	the	young	man	,
先生	.	卢普顿	仅有的	按下	这	手	的	这	年轻的	男人	,

卢普顿先生只是轻轻握了握那位年轻人的手。

[æz; əz] [ɪf] [glæd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

as	if	glad	once	more	to	lay	hold	of	flesh	and	blood	,
作为	如果	高兴的	一次	更多的	到	躺	抓住	的	肉	和	血	,

仿佛再次渴望触碰血肉之躯一般，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

and	then	drew	him	close	to	his	side	,	by	way	of	reply	.
和	然后	画	他	关闭	到	他的	边	,	经过	方式	的	回复	.

然后，他一把将他拉到身边，以此作为回应。

“ [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ?

“	I	hope	nothing	has	occurred	?
”	我	希望	没有什么	有	发生	?

“我希望什么事都没发生？”

” [ə'gen] [əb'zɜːrvd] ['kolɪn] .

”	again	observed	Colin	.
”	再次	观察到	科林	.

“科林再次说道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	But	you	are	ill	,	—	I	see	you	are	.	”
”	但	你	是	患病的	,	—	我	看	你	是	.	”

“但是你病了，——我看得出来你病了。”

“ [noʊ] ! ” — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæməd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['tremjələsli] , “ [bʌt; bət] — [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !

“	No	!	”	—	at	length	stammered	his	father	tremulously	,	“	but	—	my	boy	—	I	—	I	—	have	seen	her	!
”	不	!	”	—	在	长度	结结巴巴	他的	父亲	颤抖地	,	“	但	—	我的	男生	—	我	—	我	—	有	已见	她	!

“不！”他父亲终于结结巴巴地颤抖着说，“但是——我的孩子——我——我——见过她！”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [ʃʊk] ['vaɪələntli] ,

”	And	at	the	recollection	of	what	he	had	seen	,	or	fancied	he	had	seen	,	he	shook	violently	,
”	和	在	这	回忆	的	什么	他	有	已见	,	或者	幻想	他	有	已见	,	他	摇晃	暴力	,

“每当他想起自己所看到的，或者以为自己看到的，他就剧烈颤抖起来。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

as	though	every	nerve	in	his	body	was	shattered	.
作为	尽管	每一个	神经	在	他的	身体	曾是	破碎	.

仿佛他全身的每一根神经都碎裂了。

“ [siːn] [huː] , [sɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['kolɪn] ,
“ Seen who , sir ? ” exclaimed Colin ,
“ 已见 WHO , 先生 ? ” 惊呼 科林 ,

“先生，您看到谁了？”科林惊呼道。

[ðoʊ] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] ,
though turning pale with the instant flash of consciousness that he knew who ,
尽管 转弯 苍白 和 这 立即的 闪光 的 意识 那 他 知道 WHO ,

虽然他瞬间意识到自己认出了对方，脸色也因此变得苍白，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [sæt][ðer; ðər] [ˌʌn'mænd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
as well as he that sat there unmanned and trembling .
作为 出色地 作为 他 那 卫星 那里 无人 和 发抖 .

还有那个孤零零地坐在那里颤抖的人。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [truː] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] ;
“ She has been back to me , true enough , ” said he again ;
“ 她 有 到过 后退 到 我 , 真的 足够的 , ” 说 他 再次 ;

“她确实已经回到我身边了，”他又说道；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv]
and shaking his head just as might a man upon whom the awful doubt of
和 摇晃 他的 头 只是 作为 可能 一个 男人 之上 谁 这 可怕 怀疑 的
[æn; ən]['æftər] - [laɪf][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['wəʊfəl] ['sɜːrt(ə)nti] ,
an after - life has just been made a woful certainty ,
一个 后 - 生活 有 只是 到过 制成 一个 糟糕的 肯定 ,

他摇了摇头，就像一个刚刚从对来世的可怕怀疑中痛苦地确信下来的人一样。

— [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['sɜːrt(ə)nti] , — [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪməˌtɪrɪ'ælətɪ]
— a plain and demonstrative certainty , — by the vision of an immateriality
— 一个 清楚的 和 示范性的 肯定 , — 经过 这 想象 的 一个 非物质性
[fɑːr] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [ɪn] [ɪt'self] ,
far more positive in itself ,
远的 更多的 积极的 在 本身 ,

——一种清晰而确凿的确定性，——源于对一种本身就更为积极的非物质性的理解，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['ʃeli] [hæz; həz][soʊ] ['faɪnli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
than the plainest of those whom Shelley has so finely described as
比 这 最朴素的 的 那些 谁 雪莱 有 所以 精细地 描述 作为

比雪莱笔下那些最平凡的人还要平凡。

“ [ðə; ði] ['gæstli] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [driːm] . ”
“ The ghastly people of the realm of dream . ”
“ 这 阴森 人们 的 这 领域 的 梦 . ”

“梦境领域中那些可怕的人们。”

“ ['nevər] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self]
“ Never heed it now , sir , ” rejoined the young man ; “ endeavour to calm yourself
“ 绝不 注意 它 现在 , 先生 , ” 重新加入 这 年轻的 男人 ; “ 努力 到 冷静的 你自己
,
,
,

“先生，现在不必理会这些，”年轻人回答道，“尽量让自己冷静下来。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and try to forget it . ”
和 尝试 到 忘记 它 . ”

然后试着把它忘掉。

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Forget it ! ”
“ 忘记 它 ! ”

“忘了它！

" [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['lʌptən] [ɪn'kredʒələsli] : " ['nevər] , — ['nevər] ! — [oʊ] [noʊ] , — [noʊ] !

"	**repeated**	**Mr**	**.**	**Lupton**	**incredulously**	**:**	**"**	**never**	**,**	**—**	**never**	**!**	**—**	**Oh**	**no**	**,**	**—**	**no**	**!**
"	重复	先生	.	卢普顿	难以置信地	:	"	绝不	,	—	绝不	!	—	哦	不	,	—	不	!

卢普顿先生难以置信地重复道："绝不，——绝不！——哦不，——不！"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['enərdʒi] ,

"	**And**	**as**	**he**	**spoke**	**with**	**more**	**energy**	**,**
"	和	作为	他	辐	和	更多的	活力	,

"而且他说话时越来越有活力，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mænər] [æz; əz] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'si:n] ,

and	**raised**	**his**	**voice**	**in**	**a**	**pathetic**	**manner**	**as**	**addressing**	**some**	**being**	**unseen**	**,**
和	提高	他的	嗓音	在	一个	可怜的	方式	作为	解决	一些	存在	看不见	,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

he	**continued**	**,**
他	持续	,

他用一种可怜兮兮的方式提高音量，对着一些看不见的人继续说道：

— " [oʊ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] ! — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ['retʃɪd] , ['veri] ['retʃɪd] !

—	**"**	**Oh**	**,**	**my**	**wife**	**,**	**my**	**wife**	**!**	**—**	**I**	**am**	**indeed**	**wretched**	**,**	**very**	**wretched**	**!**
—	"	哦	,	我的	妻子	,	我的	妻子	!	—	我	是	的确	可怜	,	非常	可怜	!

"哦，我的妻子，我的妻子！——我真是太惨了，太惨了！"

" [ə'gen] ['kolɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [fɪr] ;

"	**Again**	**Colin**	**endeavoured**	**to**	**persuade**	**him**	**out**	**of**	**this**	**painful**	**fear**	**;**
"	再次	科林	努力	到	说服	他	出去	的	这	痛苦	害怕	;

"科林再次试图说服他摆脱这种痛苦的恐惧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ɪn] [ði:z] ['efərts] [ðæt]

but	**it**	**was**	**not**	**until**	**a**	**considerable**	**time**	**had**	**elapsed**	**in**	**these**	**efforts**	**that**
但	它	曾是	不是	直到	一个	大量	时间	有	过去	在	这些	努力	那

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['pɑ:rʃəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

he	**even**	**partially**	**succeeded**	**.**
他	甚至	部分	成功了	.

但经过相当长一段时间的努力，他才取得了一定的成功。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [soʊ] , [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

Having	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**done**	**so**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**beside**	**his**	**father**	**and**
拥有	,	然而	,	在	长度	完毕	所以	,	他	卫星	向下	旁	他的	父亲	和

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

remained	**with**	**him**	**,**
剩余	和	他	,

然而，他最终还是照做了，便坐在父亲身边，陪伴着他。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

engaged	**in**	**serious**	**conversation**	**until**	**daylight**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
已订婚的	在	严肃的	对话	直到	日光	在	这	下列的	早晨	.

他们一直认真交谈到第二天早上天亮。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dɪskɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bi'li:vd] ['mɪstər] . ['lʌptən] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌv; əv] ['evri]

During	**that**	**discourse**	**it**	**is**	**believed**	**Mr**	**.**	**Lupton**	**informed**	**his**	**son**	**of**	**every**
期间	那	话语	它	是	相信	先生	.	卢普顿	知情的	他的	儿子	的	每一个

[pər'tɪkjələr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɔ:r] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

particular	**touching**	**the**	**sight**	**or**	**the**	**imagination**	**which**	**had**	**thus**	**affected**	**him**	**;**
特别的	接触	这	视线	或者	这	想像力	哪个	有	因此	做作的	他	;

据信，在那次谈话中，卢普顿先生向他的儿子讲述了所有与视觉或想象力有关的细节，正是这些细节深深地影响了他；

[bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [meɪd] [noʊn] .

but	**farther**	**than**	**that**	**they**	**were**	**never**	**made**	**known**	**.**
但	更远	比	那	他们	是	绝不	制成	已知	.

但除此之外，他们就再也没有公开露面了。

['mɪstər] . ['lʌptən] [hɪm'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Mr	.	Lupton	himself	,	during	the	whole	remainder	of	his	life	,
先生	.	卢普顿	他自己	,	期间	这	所有的	余	的	他的	生活	,

卢普顿先生本人，在他余生的整个时期，

[wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]

was	never	known	upon	any	occasion	even	to	allude	to	such	a	circumstance
曾是	绝不	已知	之上	任何	场合	甚至	到	暗示	到	这样的	一个	环境

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['evər]['iːv(ə)n] ['hæpənd] ;

as	having	ever	even	happened	;
作为	拥有	曾经	甚至	发生	;

他从未在任何场合提及过这种事情发生过；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	no	one	ever	ventured	to	speak	of	it	before	him	.
和	不	一	曾经	冒险	到	说话	的	它	前	他	.

在他之前，从来没有人敢谈论过这件事。

[waɪl] ['kolɪn] [hɪm'self] ,

While	Colin	himself	,
尽管	科林	他自己	,

而科林本人，

[huː] [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

who	on	various	occasions	was	questioned	by	his	friends	as	to	the	nature	of
WHO	在	各种各样的	场合	曾是	被质问	经过	他的	朋友们	作为	到	这	自然	的

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ɑːn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] ,

the	occurrences	on	that	mysterious	night	,
这	发生	在	那	神秘	夜晚	,

他的朋友曾多次询问他，那个神秘夜晚究竟发生了什么。

[ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['ænsər] , " [ðæt] [ɪf] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

invariably	returned	this	answer	,	"	that	if	any	supernatural	revelation	had	been	made
总是	返回	这	回答	,	"	那	如果	任何	超自然	启示	有	到过	制成

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

他总是这样回答："如果他父亲真的得到了任何超自然的启示，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] : [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

to	him	alone	it	belonged	to	reveal	it	if	he	would	:	but	as	for
到	他	独自的	它	属于	到	揭示	它	如果	他	会	:	但	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

只有他才有权决定是否揭露真相：但就他自己而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	could	not	have	anything	to	do	with	the	especial	secrets	and	the
他	可以	不是	有	任何事物	到	做	和	这	特别的	秘密	和	这

['bʊzəm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

bosom	business	of	another	individual	.
怀	商业	的	其他	个人	.

他不可能接触到其他人的特殊秘密和私密事务。

" [ðɪs] ['lætər] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] ['preɪzwɜːrði] ,

"	This	latter	sentiment	,	however	praiseworthy	,
"	这	后者	情绪	,	然而	值得称赞	,

"后一种观点，尽管值得称赞，

[aɪ] ['veri] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

I	very	strongly	suspect	to	be	but	a	variation	of	one	which	he	had	often
我	非常	强烈	怀疑	到	是	但	一个	变化	的	一	哪个	他	有	经常

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

我强烈怀疑这只是他经常听到的某个说法的变体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [skuːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] - .

and	had	picked	up	in	the	learned	school	of	Mr	.	Peter	Veriquear	.
和	有	挑选	向上	在	这	学习	学校	的	先生	.	彼得	-	.

并在彼得·维里克先生的学术指导下取得了成功。

[dɪ'praɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ðʌs] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]

Deprived	as	the	curious	thus	were	and	are	of	information	in	that
被剥夺的	作为	这	好奇的	因此	是	和	是	的	信息	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

因此，那些求知欲旺盛的人过去和现在都无法获得这方面的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [bɪ'keɪm] [wel] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ,

it	yet	became	well	known	all	over	the	country	-	side	,	some	time	afterwards	,
它	然而	成为	出色地	已知	全部	超过	这	国家	-	边	,	一些	时间	然后	,

然而，过了一段时间后，它却在全国范围内广为人知。

[ðæt] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪriəs] ['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ;

that	Mr	.	Lupton	had	become	remarkably	serious	very	soon	after	his	wife's	death	;
那	先生	.	卢普顿	有	变得	非常	严肃的	非常	很快	后	他的	妻子的	死亡	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

卢普顿先生在妻子去世后不久就变得异常严肃；而且，

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ɪn]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənts] , [frʌm; frəm] [huːm] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] [mɔːr] [hæv; həv]

unlike	many	in	similar	predicaments	,	from	whom	such	conduct	might	more	have
与此不同	许多	在	相似的	困境	,	从	谁	这样的	执行	可能	更多的	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

与许多处境相似的人不同，人们或许更应该期待他们有这样的行为。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [kən'tɪnjuːd] [soʊ]['evər] [sɪns] .

had	actually	continued	so	ever	since	.
有	实际上	持续	所以	曾经	自从	.

事实上，这种情况一直持续至今。

[ɔːl][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['θɪərɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'floʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər]

All	the	able	theories	that	had	been	set	afloat	touching	his	second	marriage	,	for
全部	这	有能力的	理论	那	有	到过	放	漂浮	接触	他的	第二	婚姻	,	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

所有关于他第二次婚姻的各种合理推测，对每个人来说都是如此。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ə'gen] , [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

who	knew	nothing	about	it	,	believed	he	would	be	married	again	,	were	found	,
WHO	知道	没有什么	关于	它	,	相信	他	会	是	已婚	再次	,	是	成立	,

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

那些对此一无所知、以为他会再婚的人，日复一日地被发现。

[ænd; ənd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][baɪ] ['eni]

and	month	after	month	,	never	to	be	carried	out	on	his	part	by	any
和	月	后	月	,	绝不	到	是	携带	出去	在	他的	部分	经过	任何

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ;

corresponding	action	;
相应的	行动	;

一个月又一个月，他却从未采取任何相应的行动来执行；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən]

so	that	at	length	the	interested	portion	of	the	neighbourhood	in	this	question
所以	那	在	长度	这	感兴趣的	部分	的	这	邻里	在	这	问题

[wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪdoʊər] ,

were	fain	to	give	him	credit	for	being	a	good	widower	,
是	欣然	到	给	他	信用	为了	存在	一个	好的	鳏夫	,

因此，最终邻里间关心此事的人们都不得不承认他是一位称职的鳏夫。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] .

who	could	not	find	in	his	heart	to	marry	again	.
WHO	可以	不是	寻找	在	他的	心	到	结婚	再次	.

他心中没有再次结婚的意愿。

[ə'nʌðər] [step] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] , [mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

Another	step	also	,	which	he	subsequently	took	,	must	be	here	recorded	.
其他	步	还	,	哪个	他	随后	采取	,	必须	是	这里	记录	.

此外，他随后采取的另一项措施也必须记录在这里。

['æftər][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skraɪbd] ,

After	the	occurrence	of	the	important	events	so	recently	described	,
后	这	发生	的	这	重要的	活动	所以	最近	描述	,

在最近描述的这些重要事件发生之后，

['kɑ:lɪnz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] [tu:; tə]

Colin's	father	would	no	longer	think	of	permitting	him	and	his	wife	again	to
科林的	父亲	会	不	更长	思考	的	允许	他	和	他的	妻子	再次	到

[li:v] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] ['elsˌwer] ,

leave	the	Hall	and	take	up	their	residence	elsewhere	,
离开	这	大厅	和	拿	向上	他们的	住宅	别处	,

科林的父亲再也不会考虑允许他和妻子离开庄园，搬到别处居住了。

[æz; əz][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .

as	had	originally	been	intended	.
作为	有	起初	到过	故意的	.

正如最初设想的那样。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz]

Considering	all	things	that	had	happened	,	and	the	state	of	his	own	feelings
考虑	全部	事物	那	有	发生	,	和	这	状态	的	他的	自己的	情怀

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ˌðer'ɑ:n] ,

and	sentiments	thereon	,
和	情感	其上	,

考虑到所有发生的事情，以及他自己对此事的感受和情绪，

['mɪstər] . ['lʌptən] [naʊ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪn'stɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ]

Mr	.	Lupton	now	declared	it	to	be	his	fixed	intention	to	instal	the	young
先生	.	卢普顿	现在	声明	它	到	是	他的	固定的	意图	到	安装	这	年轻的

['kʌp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] ['rezɪdəns] ,

couple	at	once	in	that	family	residence	,
夫妻	在	一次	在	那	家庭	住宅	,

卢普顿先生随即宣布，他决心立即安排这对年轻夫妇入住那栋家庭住宅。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪ'ventʃuəli] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

which	he	had	already	made	provision	for	eventually	bequeathing	to	them	,
哪个	他	有	已经	制成	条款	为了	最终	遗赠	到	他们	,

他早已做好安排，最终会将这些遗产遗赠给他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði]

and	of	having	them	considered	as	constituting	,	along	with	himself	,	the
和	的	拥有	他们	经过考虑的	作为	构成	,	沿着	和	他自己	,	这

['fæməli][ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

family	and	owners	of	the	place	.
家庭	和	所有者	的	这	地方	.

并将他们与他自己一起视为该地的家族成员和所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['kolɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

At	the	same	time	he	expressed	his	earnest	desire	that	his	son	Colin	should	take
在	这	相同的	时间	他	表达	他的	认真	欲望	那	他的	儿子	科林	应该	拿

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

the	management	of	his	estates	,
这	管理	的	他的	庄园	,

与此同时，他表达了希望儿子科林接管其产业的殷切愿望。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

as	far	as	possible	,	into	his	own	hands	;
作为	远的	作为	可能的	,	进入	他的	自己的	双手	;

尽可能地将一切掌握在自己手中；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ,

to	which	end	he	devoted	considerable	pains	to	qualify	him	;	observing	that	,
到	哪个	结尾	他	奉献	大量	疼痛	到	资格	他	;	观察	那	,

[haʊ'evər] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,

however	strange	it	might	appear	,
然而	奇怪的	它	可能	出现	,

为此，他花费了大量精力来证明他的能力；他指出，尽管这看起来可能很奇怪，

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli]

he	now	felt	but	little	interest	in	those	matters	which	formerly	had	occupied	nearly
他	现在	毛毡	但	小的	兴趣	在	那些	事情	哪个	以前	有	占领	几乎

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

all	his	attention	,
全部	他的	注意力	,

他现在对以前几乎占据他所有注意力的那些事情几乎没什么兴趣了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdi]

and	that	for	the	future	he	wished	to	devote	his	time	to	such	study
和	那	为了	这	未来	他	希望	到	奉献	他的	时间	到	这样的	学习

[ænd; ənd] [pə'sjuːts] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

and	pursuits	as	would	be	found	more	congenial	with	his	feelings	,
和	追求	作为	会	是	成立	更多的	相投	和	他的	情怀	,

他表示，未来他希望将时间投入到更符合自己喜好的学习和追求中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] ['veri]

as	well	as	better	adapted	to	fit	him	for	that	great	change	which	in	no	very
作为	出色地	作为	更好的	改编	到	合身	他	为了	那	伟大的	改变	哪个	在	不	非常

['dɪstənt] ['jɪrz] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] .

distant	years	he	must	undergo	.
遥远	年	他	必须	经历	.

也让他更好地适应了在不久的将来他必须经历的巨大变化。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['æktɪd] [ə'pɑːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	arrangement	being	agreed	to	,	and	eventually	acted	upon	,	much	to	the
这	安排	存在	同意	到	,	和	最终	行动	之上	,	很多	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

satisfaction	of	all	parties	,
满意	的	全部	各方	,

各方对此安排达成一致，并最终付诸实施，令各方都非常满意。

['kolɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] [wer] [wʌns] [wiː; wi]

Colin	was	soon	looked	upon	as	the	greatest	man	in	that	parish	where	once	we
科林	曾是	很快	看起来	之上	作为	这	最	男人	在	那	教区	在哪里	一次	我们

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

科林很快就被视为我们发现他的那个教区里最伟大的人。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [tɜːrnd] ['ruːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [æt; ət] [naɪt] ,

a	miserable	child	of	misfortune	,	turned	rudely	out	of	his	cradle	at	night	,
一个	悲惨的	孩子	的	不幸	,	转向	粗鲁地	出去	的	他的	摇篮	在	夜晚	,

一个不幸的孩子，夜里被粗暴地从摇篮里扔了出来。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['stuːərd] [tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	sent	by	a	hard	-	hearted	steward	to	starve	with	his	mother	beneath	the
和	发送	经过	一个	难的	-	心地	管家	到	饿死	和	他的	母亲	下面	这

['neɪkɪd] [skaɪ] ,

naked	sky	,
裸	天空	,

被一个冷酷无情的管家送去和他的母亲一起在空荡荡的天空下饿死。

[ɔːr] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['hʌvl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .

or	find	a	shelter	under	the	poorest	hovel	of	the	fields	.
或者	寻找	一个	庇护所	在下面	这	最贫困	茅屋	的	这	字段	.

或者在田野里最简陋的茅屋里找个栖身之所。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['stuːərd] , [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mɪstər] . ['lɔŋˌstæf] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

As	to	that	same	steward	,	the	notorious	Mr	.	Longstaff	,	whom	,	it	may	be
作为	到	那	相同的	管家	,	这	臭名昭著	先生	.	长杖	,	谁	,	它	可能	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

至于那位臭名昭著的管家朗斯塔夫先生，大家或许还记得他：

['kɑːlɪnz] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Colin's	mother	had	once	charged	with	having	,	in	conjunction	with	his	wife	,
科林的	母亲	有	一次	带电	和	拥有	,	在	连词	和	他的	妻子	,

科林的母亲曾被指控与他的妻子合谋，

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [æn; ən]

been	the	cause	of	her	betrayal	and	misfortune	,	he	had	now	grown	an
到过	这	原因	的	她	背叛	和	不幸	,	他	有	现在	生长	一个

[oʊld] [mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他曾是她背叛和不幸的罪魁祸首，如今已是垂暮之年。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] ['kolɪn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

but	still	occupied	the	same	situation	,	now	that	Colin	became	his	master	,
但	仍然	占领	这	相同的	情况	,	现在	那	科林	成为	他的	掌握	,

但他的处境仍然没有改变，现在科林成了他的主人。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	he	did	when	first	the	reader	was	introduced	to	him	.
作为	他	做过	什么时候	第一的	这	读者	曾是	介绍	到	他	.

就像他第一次向读者介绍他时那样。

['prɔfisiz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [truː] ; [ɔːr] , ['ræðər] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ðæt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [pər'hæps]

Prophecies	sometimes	come	true	;	or	,	rather	let	me	say	,	that	observations	made	perhaps
预言	有时	来	真的	;	或者	,	相当	让	我	说	,	那	观察	制成	也许

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] ,

without	a	definite	meaning	,
没有	一个	定	意义	,

预言有时会成真；或者更确切地说，那些或许最初并无明确含义的观察，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'kʌm] [prə'fetɪkl] [æz; əz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .

occasionally	become	prophetical	as	proved	by	the	event	.
偶尔	变得	预言	作为	已证实	经过	这	事件	.

有时，预言会成真，事实也证明了这一点。

[wen] ['mɪstər] . ['lɔŋˌstæf] [tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [klɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt]

When	Mr	.	Longstaff	turned	Mrs	.	Clink	out	of	her	house	on	the	eventful	night
什么时候	先生	.	长杖	转向	太太	.	碰杯	出去	的	她	房子	在	这	多事	夜晚

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

we	have	just	alluded	to	,
我们	有	只是	暗示	到	,

就在我们刚才提到的那个充满变故的夜晚，朗斯塔夫先生把克林克太太赶出了家门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn]

it	will	not	perhaps	have	been	forgotten	that	she	pointed	towards	the	little	bed	in
它	将要	不是	也许	有	到过	被遗忘的	那	她	尖	向	这	小的	床	在

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ðen] ['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] [leɪ] ,

which	our	then	little	hero	lay	,
哪个	我们的	然后	小的	英雄	躺	,

或许人们不会忘记，她当时指着那张小床，我们的小英雄就躺在那里。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər]

and	addressing	the	steward	,	exclaimed	,	“	There's	a	sting	in	that	cradle	for
和	解决	这	管家	,	惊呼	,	“	有	一个	蜇	在	那	摇篮	为了

[juː; jʊ] [jet] !

you	yet	!
你	然而	!

然后对管家说：“你还有好戏要演呢！”

” ['mɪstər] . ['lɔŋˌstæf] [hɪm'self] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	Mr	.	Longstaff	himself	remembered	these	words	,
”	先生	.	长杖	他自己	记得	这些	字	,

朗斯塔夫先生本人也记得这些话。

[ænd; ənd] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [wʌt] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]['skwaɪər]

and	trembled	when	he	found	to	what	influence	and	station	the	Squire
和	颤抖	什么时候	他	成立	到	什么	影响	和	车站	这	乡绅

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz][sʌn] .

had	exalted	his	son	.
有	崇高	他的	儿子	.

当他发现乡绅将他的儿子捧到了何等显赫的地位和权势时，不禁战栗不已。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] , [ðæt] ['kolɪn] [wʊd] ['nevər]

And	though	,	I	verily	believe	,	notwithstanding	his	deserts	,	that	Colin	would	never
和	尽管	,	我	确实	相信	,	虽然	他的	沙漠	,	那	科林	会	绝不

[hæv; həv] [mə'lest] [hɪm; ɪm] ,

have	molested	him	,
有	性骚扰	他	,

虽然我真心相信，即便科林罪有应得，他也绝不会骚扰他，

[bʌt; bət] ['ræðər] [hæv; həv] [fə'givn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [jet] ,
but **rather** **have** **forgiven** **and** **returned** **good** **for** **evil** **,** **yet** **,**
但 相当 有 已原谅 和 返回 好的 为了 邪恶的 , 然而 ,

而是选择宽恕并以善报恶，然而，

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
as **though** **retributive** **justice** **was** **not** **to** **be** **turned** **aside** **,**
作为 尽管 报复性的 正义 曾是 不是 到 是 转向 旁边 ,

仿佛报复性的正义不容忽视，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['kolɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['lʌptən] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
it **oddly** **enough** **was** **discovered** **by** **Colin** **and** **Mr** **.** **Lupton** **,** **on** **examining** **his**
它 奇怪 足够的 曾是 发现 经过 科林 和 先生 . 卢普顿 , 在 检查 他的
[ə'kaʊnts] ,
accounts **,**
账户 ,

说来也怪，这件事竟然是科林和卢普顿先生在查阅他的账目时发现的。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,
that **certain** **defalcations** **to** **a** **large** **extent** **and** **of** **long** **standing** **existed** **,**
那 肯定 挪用公款 到 一个 大的 程度 和 的 长的 常设 存在 ,

存在大量且长期存在的挪用公款行为，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪvəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd]
and **by** **the** **produce** **of** **which** **knavery** **it** **was** **supposed** **he** **had**
和 经过 这 生产 的 哪个 虞 它 曾是 据称 他 有
[kən'traɪvd] [tuː; tə] [braɪb] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ten] ['paʊndər] [ɪn] [ə; eɪ]
contrived **to** **bribe** **a** **sufficient** **number** **of** **independent** **ten** **pounders** **in** **a**
人为的 到 贿赂 一个 充足的 数字 的 独立的 十 磅 在 一个
['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
neighbouring **town** **to** **get** **his** **son** **,**
邻接 镇 到 得到 他的 儿子 ,

据说，他正是凭借这种欺诈手段，贿赂了邻镇上足够多的独立十镑保释犯，从而得到了他的儿子。

['mɪstər] . ['tʃætəm] [biː] . ['lɔŋˌstæf] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['pɔːrʃ(ə)n]
Mr **.** **Chatham** **B** **.** **Longstaff** **,** **returned** **to** **Parliament** **,** **as** **well** **as** **to** **portion**
先生 . 查塔姆 B . 长杖 , 返回 到 议会 , 作为 出色地 作为 到 部分
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] ,
off **his** **two** **daughters** **,**
离开 他的 二 女儿们 ,

查塔姆·B·朗斯塔夫先生重返议会，并分配了他的两个女儿的遗产。

[mɪs] - ['lækstən] [ænd; ənd] [mɪs] - , [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒz] ; [wʌn] [wɪð; wɪθ]
Miss **Æneasina** **Laxton** **and** **Miss** **Magota** **,** **on** **their** **respective** **marriages** **;** **one** **with**
错过 - 拉克斯顿 和 错过 - , 在 他们的 各自 婚姻 ; 一 和
[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
a **well** **-** **to** **-** **do** **musician** **,**
一个 出色地 - 到 - 做 音乐家 ,

埃内西娜·拉克斯顿小姐和玛戈塔小姐分别谈到了她们的婚姻；其中一位嫁给了一位富有的音乐家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dɪtoʊ] ['dreɪpər] [ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] .
and **the** **other** **a** **ditto** **draper** **and** **haberdasher** **.**
和 这 其他 一个 同上 德雷珀 和 服装辅料商 .

另一家也是布料店和服装辅料店。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [dis'tʃaːdʒd] , [ɑːn] ['mɪstər] . -
On **this** **discovery** **the** **steward** **was** **peremptorily** **discharged** **,** **on** **Mr** **.** **Lupton's** -
[ə'θɔːrəti] , [baɪ] ['kolɪn] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,
authority **,** **by** **Colin** **in** **person** **,**
权威 , 经过 科林 在 人 ,

发现此事后，科林亲自奉卢普顿先生之命，立即解雇了这名管家。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	afterwards	threatened	with	a	prosecution	.
和	然后	威胁	和	一个	起诉	.

随后还受到起诉威胁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [praʊd] ,

But	as	he	made	himself	quite	as	humble	as	he	had	before	been	proud	,
但	作为	他	制成	他自己	相当	作为	谦逊的	作为	他	有	前	到过	自豪的	,

但他却变得像他以前骄傲时那样谦卑了。

[sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn]

said	a	great	many	pitiful	things	about	the	dignity	of	his	family	and	the	ruin
说	一个	伟大的	许多	可怜	事物	关于	这	尊严	的	他的	家庭	和	这	废墟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他说了许多令人痛心的话，贬低了他的家族尊严和他本人的品格。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] [sʌmz] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

as	well	as	promised	to	pay	the	several	sums	back	again	,	if	not	before	,
作为	出色地	作为	承诺	到	支付	这	一些	总和	后退	再次	,	如果	不是	前	,

并承诺即便不能提前偿还，也会再次偿还这几笔款项。

[æt; ət] [liːst] ['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði]

at	least	very	soon	after	his	son	should	have	got	a	place	under	Government	,	the
在	至少	非常	很快	后	他的	儿子	应该	有	得到	一个	地方	在下面	政府	,	这

['skwaɪər] [kən'sentid] ,

Squire	consented	,
乡绅	同意	,

至少在他儿子应该在政府中获得职位后不久，乡绅就同意了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pə'sweɪʒənz] ,

under	the	influence	of	his	son's	persuasions	,
在下面	这	影响	的	他的	儿子的	说服	,

受儿子劝说的影响，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['griːvəns] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm] ,

to	let	the	old	boy	off	and	suffer	the	grievance	to	be	hushed	up	by	them	,
到	让	这	老的	男生	离开	和	遭受	这	不满	到	是	静静地	向上	经过	他们	,

放过那个老家伙，任由他们把这件事掩盖过去。

[ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [baɪ]['mɪstər] . ['lɔŋˌstæf] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klevər]

and	misrepresented	for	the	better	by	Mr	.	Longstaff	himself	and	his	clever
和	歪曲事实	为了	这	更好的	经过	先生	.	长杖	他自己	和	他的	聪明的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

而朗斯塔夫先生本人及其聪明的家人则将其美化了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ,

I	am	not	certain	,
我	是	不是	肯定	,

我不太确定。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ['mɪstər] . ['lɔŋˌstæf] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

but	to	the	best	of	my	memory	Mr	.	Longstaff	eventually	established	himself
但	到	这	最好的	的	我的	记忆	先生	.	长杖	最终	已确立的	他自己

[æz; əz]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [maɪlz]

as	landlord	of	a	small	inn	in	a	country	town	some	sixty	or	seventy	miles
作为	房东	的	一个	小的	客栈	在	一个	国家	镇	一些	六十	或者	七十	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'splɔɪts] .

from	the	scene	of	his	former	exploits	.
从	这	场景	的	他的	以前的	漏洞	.

但据我所知，朗斯塔夫先生最终在距离他以前冒险地点大约六七十英里的一个乡村小镇上，成为了一家小旅馆的老板。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd]

For	this	duty	,	in	fact	,	he	was	by	nature	quite	as	well	,	if	not	better	qualified
为了	这	责任	,	在	事实	,	他	曾是	经过	自然	相当	作为	出色地	,	如果	不是	更好的	合格的

,

,

,

事实上，就这项职责而言，他天性非常胜任，甚至可以说是更胜任。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

than	for	some	other	of	a	more	ambitious	nature	which	he	had
比	为了	一些	其他	的	一个	更多的	雄心勃勃	自然	哪个	他	有

['priːviəsli] ['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] .

previously	taken	upon	himself	.
之前	已采取	之上	他自己	.

而不是他之前承担的其他一些更具雄心壮志的任务。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] ,

To	return	to	our	more	immediate	friends	,	it	is	necessary	now	to	state	,
到	返回	到	我们的	更多的	即时	朋友们	,	它	是	必要的	现在	到	状态	,

回到我们更亲近的朋友们，现在有必要说明一点：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n][ʌp]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['paʊər] [ænd; ənd]

that	although	Mr	.	Lupton	had	practically	given	up	almost	every	power	and
那	虽然	先生	.	卢普顿	有	几乎	给定	向上	几乎	每一个	力量	和

[ə'θɔːrəti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'stensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

authority	connected	with	his	own	extensive	establishment	and	estates	,
权威	连接	和	他的	自己的	广泛的	建立	和	庄园	,

尽管卢普顿先生实际上已经放弃了与他庞大的企业和地产相关的几乎所有权力和权威，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	placed	them	in	the	hands	of	his	son	,
和	放置	他们	在	这	双手	的	他的	儿子	,

并将它们交到了他儿子手中。

[hiː; hi] [jet] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	yet	deemed	it	his	duty	to	continue	those	official	duties	connected	with	the
他	然而	被认为	它	他的	责任	到	继续	那些	官方的	职责	连接	和	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] ['dʊrɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

administration	of	justice	which	he	had	fulfilled	during	so	long	a	period	of
行政	的	正义	哪个	他	有	已完成	期间	所以	长的	一个	时期	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

但他仍然认为自己有责任继续履行他多年来一直履行的与司法行政相关的公务。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Owing	**to**	**this**	**determination**	**on**	**his**	**part**	**it**	**is**	**that**	**we**	**stand**	**indebted**	**for**	**a**
欠款	到	这	决心	在	他的	部分	它	是	那	我们	站立	负债累累	为了	一个

[siːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɝz] ,

scene	**between**	**two**	**old**	**and**	**familiar**	**acquaintances**	**of**	**the**	**reader's**	**,**
场景	之间	二	老的	和	熟悉的	熟人	的	这	读者的	,

正是由于他的这种决心，我们才得以看到读者两位老相识之间的一幕场景。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

which	**otherwise**	**we**	**could**	**not**	**have**	**enjoyed**	**any**	**possible**	**opportunity**	**of**	**witnessing**
哪个	否则	我们	可以	不是	有	享受	任何	可能的	机会	的	见证

.

:

.

否则，我们就不可能有机会亲眼目睹这一切。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Some	**months**	**had**	**elapsed**	**after**	**the**	**establishment**	**of**	**our**	**hero**	**in**	**the**	**house**
一些	几个月	有	过去	后	这	建立	的	我们的	英雄	在	这	房子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我们的主人公搬进父亲家后，已经过去了几个月。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

when	**,**	**one**	**day**	**,**	**as**	**he**	**was**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**lawn**	**,**
什么时候	,	一	天	,	作为	他	曾是	踱步	向上	和	向下	这	草地	,

有一天，当他在草坪上来回踱步时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

with	**his**	**wife**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**he**	**observed**	**an**	**unfortunate**	**-**	**looking**	**woman**	**,**
和	他的	妻子	之上	他的	手臂	,	他	观察到	一个	不幸	-	寻找	女士	,

他挽着妻子，注意到一个看起来很不幸的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['diːpli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	**a**	**countenance**	**deeply**	**expressive**	**of**	**disappointment**	**and**	**indignation**	**,**
和	一个	面容	深	富有表现力的	的	失望	和	愤慨	,

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] ,

advancing	**towards**	**the**	**Hall**	**,**
前进	向	这	大厅	,

他脸上满是失望和愤慨，朝着大厅走去。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd] .

and	**apparently**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Whinmoor**	**-**	**road**	**.**
和	显然	从	这	方向	的	这	温穆尔	-	路	.

而且显然是从惠恩穆尔路的方向来的。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hæf] - [prɪm] , [hæf] - ['slætərnli] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʊd] ['ɪnstəntli]

The	**harsh**	**and**	**half**	**-**	**prim**	**,**	**half**	**-**	**slatternly**	**outline**	**of**	**the**	**figure**	**would**	**instantly**
这	残酷的	和	一半	-	原始	,	一半	-	邋遢地	大纲	的	这	数字	会	即刻

[hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

have	**assured**	**him**	**,**
有	保证	他	,

那人粗犷而又略带矜持、略显邋遢的轮廓会立刻让他确信：

['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæd; həd] [feɪld] ,

even	**if**	**other**	**characteristics**	**had**	**failed**	**,**
甚至	如果	其他	特征	有	失败的	,

即使其他特性失效，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

that	in	the	individual	who	approached	he	beheld	the	never	-	to	-	be	-	forgotten
那	在	这	个人	WHO	接近	他	观看	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[mɪs] - .

Miss	Sowersoft	.
错过	-	.

在他面前走近的那个人身上，他看到了令人难忘的索沃索夫特小姐。

[wen] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

When	sufficiently	near	to	recognise	her	and	be	recognised	by	her	,	she
什么时候	足够	靠近	到	认出	她	和	是	已确认	经过	她	,	她

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [stɑːp] ,

came	to	a	full	-	stop	,
来了	到	一个	满的	-	停止	,

当距离足够近，能够认出她并且她也能认出她时，她停了下来。

[ɪn]['ɔːrdər][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] ,

in	order	at	a	respectful	distance	to	pass	her	compliments	,
在	命令	在	一个	尊重	距离	到	经过	她	赞美	,

为了保持礼貌的距离，以便表达她的赞美之情，

[ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [baɪ] ['kɜːtɪsɪ] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , “

and	evince	her	good	-	breeding	by	courtesying	very	low	,	and	muttering	,	“
和	表明	她	好的	-	选育	经过	礼貌	非常	低的	,	和	喃喃自语	,	“

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ! ”

Good	morning	to	you	,	sir	!	”
好的	早晨	到	你	,	先生	!	”

她彬彬有礼地行了个很低的礼，低声说道：“早上好，先生！”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] - ! ” ['ænsər] ['kolɪn] .

“	Good	morning	,	Miss	Sowersoft	!	”	answered	Colin	.
“	好的	早晨	,	错过	-	!	”	回答	科林	.

“早上好，索沃索夫特小姐！”科林回答道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Again	she	courtesied	as	she	addressed	Mrs	.	Jane	with	another	“	Good	morning	to
再次	她	礼貌	作为	她	已解决	太太	.	简	和	其他	“	好的	早晨	到

[juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

you	,	ma'am	!
你	,	女士	!

她再次礼貌地向简夫人问好：“早上好，夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪs] -

”	She	then	continued	,	“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	but	I	am	not	Miss	Sowersoft
”	她	然后	持续	,	“	我	求	你的	赦免	,	先生	,	但	我	是	不是	错过	-

[naʊ] .

now	.
现在	.

她接着说：“对不起，先生，但我现在不是索沃索夫小姐了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . - ! ”

I	am	sure	I	never	expected	to	say	that	I	regretted	being	Mrs	.	Palethorpe	!	”
我	是	当然	我	绝不	预期的	到	说	那	我	后悔	存在	太太	.	-	!	”

我做梦也没想到有一天我会说，我后悔成为帕莱索普夫人！

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kolɪn] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Colin	.
“	的确	!	”	惊呼	科林	.

“没错！”科林惊呼道。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ How is that ? ”
” 如何 是 那 ? ”

“那怎么样？”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . - ,
“ Oh , sir ! ” rejoined Mrs . Palethorpe ,
” 哦 , 先生 ! ” 重新加入 太太 . - ,

“哦，先生！”帕莱索普太太重新说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
“ I do not wish to remind you of those circumstances — unfortunate circumstances
” 我 做 不是 希望 到 提醒 你 的 那些 情况 — 不幸 情况
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
I am sure they were — which brought me into connexion with you in your
我 是 当然 他们 是 — 哪个 带来 我 进入 连接 和 你 在 你的
[ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [deɪz] ;
juvenile days ;
少年 天 ;

“我不想让你想起那些让我与你年少时相识的境况——我确信那是不幸的境况；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɜːrst]
but I am sure you cannot forget what a brute that man was from first
但 我 是 当然 你 不能 忘记 什么 一个 蛮力 那 男人 曾是 从 第一的
[tuː; tə] [læst] :
to last :
到 最后的 :

但我确信你不会忘记那个人从始至终是多么残暴：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə]
you must be aware that it was next to impossible for anybody to
你 必须 是 意识到的 那 它 曾是 下一个 到 不可能的 为了 任何人 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
live in the same house with him even at that time .
居住 在 这 相同的 房子 和 他 甚至 在 那 时间 .

你应该知道，即使在当时，也几乎不可能有人和他住在同一屋檐下。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈkriːtʃər] !
But I have been a poor infatuated creature !
但 我 有 到过 一个 贫穷的 迷恋 生物 !

但我一直是个可怜的痴情鬼！

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] .
” Here she began to cry .
” 这里 她 开始 到 哭 .

“说到这里，她开始哭泣。”

“ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpeɪɪŋ] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
“ Though I am paying dearly for it now !
” 尽管 我 是 付费 亲爱的 为了 它 现在 !

“虽然我现在为此付出了惨痛的代价！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd][mæn] [ɪnˈdiːd] !
He is a sad man indeed !
他 是 一个 伤心 男人 的确 !

他真是个可悲的人！

" ['kolɪn] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]

"	Colin	now	observed	that	his	old	mistress	had	very	recently	been	favoured	with
"	科林	现在	观察到	那	他的	老的	情妇	有	非常	最近	到过	受青睐	和

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [blæk] [aɪ] .

a	remarkably	black	eye	.
一个	非常	黑色的	眼睛	.

“科林注意到，他的老情妇最近眼睛明显乌青了。”

“ [dʌz] [hi:; hi] [ɪl] - [ju:z][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndid] ['kolɪn] [mɔ:r] ['sɪriəsli] .

“	Does	he	ill	-	use	you	?	"	demanded	Colin	more	seriously	.
"	做	他	患病的	-	使用	你	?	"	要求	科林	更多的	严重地	.

“他虐待你吗？”科林严肃地问道。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [sɜ:r] , — [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ,

“	He	is	a	disgrace	,	sir	,	—	though	I	say	it	that	should	not	,
"	他	是	一个	耻辱	,	先生	,	—	尽管	我	说	它	那	应该	不是	,

“他真是个耻辱，先生——虽然我不该这么说，

— [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][mæn] !

—	a	disgrace	and	scandal	to	the	name	of	man	!
—	一个	耻辱	和	丑闻	到	这	姓名	的	男人	!

——这是人类的耻辱和丑闻！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

I	have	come	here	,	sir	,	I	assure	you	,
我	有	来	这里	,	先生	,	我	保证	你	,

先生，我来这里是真的，我向您保证。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [wɪl] [baɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [pi:s] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

to	see	if	the	Squire	will	bind	him	over	to	keep	the	peace	towards	me	;
到	看	如果	这	乡绅	将要	绑定	他	超过	到	保持	这	和平	向	我	;

看看侍从是否会让他对我保持和平；

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [læst] [naɪt] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['regjələr] [wɜ:rk] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['mærɪd] ,

for	only	last	night	,	—	and	it	is	his	regular	work	now	he	is	married	,
为了	仅有的	最后的	夜晚	,	—	和	它	是	他的	常规的	工作	现在	他	是	已婚	,

仅昨晚如此——而且这是他结婚后的日常工作。

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:rm] ,

and	master	of	the	farm	,
和	掌握	的	这	农场	,

以及农场的主人，

— ['oʊnli][læst] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bɑ:rˌwɪk] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:rd] ,

—	only	last	night	he	came	down	from	Barwick	as	drunk	as	a	lord	,
—	仅有的	最后的	夜晚	他	来了	向下	从	巴威克	作为	醉	作为	一个	主	,

—就在昨晚，他从巴威克下来的时候，醉得像个贵族似的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪt] [ɪ'mi:diətli] .

and	he	insisted	on	having	a	posset	immediately	.
和	他	坚持	在	拥有	一个	波斯特	立即地	.

他坚持要马上吃一份奶昔。

[ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] , [sɜ:r] , " — ['mɪsɪz] .

The	fire	was	out	,	sir	,	"	—	Mrs	.
这	火	曾是	出去	,	先生	,	"	—	太太	.

先生，火已经灭了。”——夫人

- [hɪr] [wept] [ə'freʃ] , — “ [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

Palethorpe	here	wept	afresh	,	—	“	and	Dorothy	was	gone	to	bed	.
-	这里	哭泣	重新	,	—	“	和	多萝西	曾是	已消失	到	床	.

帕莱索普再次哭了起来——“多萝西已经上床睡觉了。”

" ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt] ([fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] [feɪl][ænd; ənd][sɪŋk] ['sʌmtaɪmz])

" Mrs . Palethorpe could not (for human nature will fail and sink sometimes)

" 太太 . - 可以 不是 (为了 人类 自然 将要 失败 和 下沉 有时)

[get] ['eni] ['fɜːrðər] .

get any further .

得到 任何 更远 .

“帕莱索普夫人（因为人性有时会失败和堕落）再也无法继续前进了。”

[ðoʊ] ['kolɪn][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt]

Though Colin and Jane had much ado to forbear laughing at this account

尽管 科林 和 简 有 很多 阿多 到 忍耐 笑 在 这 帐户

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

of her grievances ,

的 她 不满 ,

尽管科林和简费了好大劲才忍住没笑出声来，但还是忍不住讲述了她所遭受的种种委屈。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [jet] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ;

the former yet requested her to be comforted ;

这 以前的 然而 请求 她 到 是 安慰 ;

前者却请求别人安慰她；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['lʌptən] [wʊd] ['veri] [suːn] [teɪk]

and assured her that he had no doubt Mr . Lupton would very soon take

和 保证 她 那 他 有 不 怀疑 先生 . 卢普顿 会 非常 很快 拿

[sʌtʃ] [steps] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

such steps with Mr . Palethorpe as should effectually prevent him from

这样的 步骤 和 先生 . - 作为 应该 有效地 防止 他 从

[ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

resorting to personal violence for the future .

复原 到 个人的 暴力 为了 这 未来 .

并向她保证，他毫不怀疑卢普顿先生很快就会对帕莱索普先生采取有效措施，以防止他将来诉诸人身暴力。

“ [æz; əz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðɪs] [blæk] [aɪ] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

“ As , I suppose , ” he continued , “ this black eye is an evidence of some

“ 作为 , 我 认为 , ” 他 持续 , “ 这 黑色的 眼睛 是 一个 证据 的 一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] ? ”

of his handiwork ? ”

的 他的 手工制品 ? ”

“我想，”他继续说道，“这只黑眼圈就是他亲手造成的吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrmnəs] .

“ It is , sir ! ” exclaimed Mrs . Samuel , with passionate firmness .

“ 它 是 , 先生 ! ” 惊呼 太太 . 塞缪尔 , 和 热情的 硬度 .

“正是如此，先生！”塞缪尔太太激动而坚定地说道。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [haʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stʊd] ,

“ I simply told him as gently as I could how circumstances stood ,

“ 我 简单地 讲述 他 作为 轻轻地 作为 我 可以 如何 情况 站立 ,

“我只是尽可能委婉地告诉他目前的情况。”

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [straɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bloʊz] — [hiː; hi]

when he made no more to do than strike me two or three blows — he

什么时候 他 制成 不 更多的 到 做 比 罢工 我 二 或者 三 打击 — 他

[rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

repeated them — in the face ,

重复 他们 — 在 这 脸 ,

他只是朝我脸上打了两三拳——而且反复打——

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

and made me this figure , that I am ashamed of anybody seeing me !

和 制成 我 这 数字 , 那 我 是 羞愧 的 任何人 看到 我 !

这让我变成了现在这个样子，我羞于让任何人看到我！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	And	then	she	covered	her	face	with	her	handkerchief	.
"	和	然后	她	涵盖	她	脸	和	她	手帕	.

然后她用手帕捂住了脸。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['pɑːrli] , ['kolɪn] [naʊ] [beɪd] ['mɪsɪz] . - ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Without	farther	parley	,	Colin	now	bade	Mrs	.	Palethorpe	follow	him	,
没有	更远	谈判	,	科林	现在	巴德	太太	.	-	跟随	他	,

不再商议，科林示意帕莱索普太太跟他走。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .

and	led	her	into	the	presence	of	the	Squire	.
和	引领	她	进入	这	在场	的	这	乡绅	.

然后领着她去见侍从。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

That	gentleman	,	for	the	first	time	since	the	death	of	his	wife	,
那	绅士	,	为了	这	第一的	时间	自从	这	死亡	的	他的	妻子	,

那位先生，自从妻子去世后，第一次

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['stɔːri] .

was	observed	to	smile	when	made	acquainted	with	the	poor	woman's	story	.
曾是	观察到	到	微笑	什么时候	制成	熟人	和	这	贫穷的	女性的	故事	.

当得知这位可怜妇女的遭遇后，人们看到他露出了笑容。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['lʌptən] [haʊ] ,

In	the	course	of	making	out	her	case	,	she	informed	Mr	.	Lupton	how	,
在	这	课程	的	制作	出去	她	案件	,	她	知情的	先生	.	卢普顿	如何	,

在陈述案情的过程中，她告诉卢普顿先生，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] ['lʌndən] ,

upon	her	visit	with	Palethorpe	to	London	,
之上	她	访问	和	-	到	伦敦	,

她与帕莱索普一同访问伦敦期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'sentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	had	somehow	consented	in	a	foolish	moment	to	be	married	to	him	,
她	有	不知何故	同意	在	一个	愚蠢	片刻	到	是	已婚	到	他	,

[ɪ'miːdiətlɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ;

immediately	on	their	return	;
立即地	在	他们的	返回	;

她一时糊涂，答应在他们回来后立即嫁给他；

[ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋlɪ] , [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['bɑːr,wɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

that	,	accordingly	,	that	event	had	taken	place	at	Barwick	Church	;
那	,	因此	,	那	事件	有	已采取	地方	在	巴威克	教会	;

因此，该事件发生在巴威克教堂；

[haʊ] ['tɪpsi] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ; [haʊ] ['skændələsli] [hiː; hi][hæd; həd]

how	tipsy	he	got	the	first	day	of	their	wedding	;	how	scandalously	he	had
如何	微醺	他	得到	这	第一的	天	的	他们的	婚礼	;	如何	令人震惊地	他	有

[nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [sɪns] ,

neglected	everything	since	,
被忽视的	一切	自从	,

婚礼第一天他就喝得酩酊大醉；从那以后，他又是多么荒唐地疏忽了一切。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ;

except	his	drinking	;
除了	他的	喝	;

除了他酗酒之外；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʌp]

and	how	abominably	he	had	treated	her	almost	from	that	very	day	up
和	如何	极其可憎	他	有	治疗	她	几乎	从	那	非常	天	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

to	the	present	moment	.
到	这	展示	片刻	.

从那天起直到现在，他对待她是多么的恶劣啊。

[æz; əz]['mɪstər] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv]

As	Mr	.	Lupton	had	previously	been	made	familiar	with	the	whole	story	of
作为	先生	.	卢普顿	有	之前	到过	制成	熟悉的	和	这	所有的	故事	的

[ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [baɪ]['kolɪn] ,

their	love	and	their	conduct	by	Colin	,
他们的	爱	和	他们的	执行	经过	科林	,

由于卢普顿先生之前已经从科林那里了解了他们爱情的全部故事以及他们的行为，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] ['veri] [diːp] [griːf] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)nt] [keɪs] ; [ðoʊ] ,

he	did	not	feel	any	very	deep	grief	at	Mrs	.	Palethorpe's	present	case	;	though	,
他	做过	不是	感觉	任何	非常	深的	悲伤	在	太太	.	-	展示	案件	;	尽管	,

他对帕莱索普夫人目前的遭遇并没有感到特别深切的悲痛；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [æz; əz] [dɪ'greɪdɪd]

he	rejoiced	at	the	opportunity	afforded	him	for	punishing	as	degraded
他	欣喜若狂	在	这	机会	提供	他	为了	惩罚	作为	退化的

[ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz]['evər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	criminal	a	being	as	ever	was	brought	before	him	.
和	刑事	一个	存在	作为	曾经	曾是	带来	前	他	.

他很高兴有机会惩罚一个在他面前显得卑鄙无耻、罪大恶极的人。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] - [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	accordingly	issued	a	warrant	for	Palethorpe's	apprehension	,	and	during	the
他	因此	发布	一个	保证	为了	-	忧虑	,	和	期间	这

[seɪm] [deɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [ʌp] .

same	day	had	him	brought	up	.
相同的	天	有	他	带来	向上	.

因此，他签发了对帕莱索普的逮捕令，并于当日将其逮捕。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['kolɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

When	he	made	his	appearance	Colin	was	in	the	next	room	,
什么时候	他	制成	他的	外貌	科林	曾是	在	这	下一个	房间	,

他出现时，科林正在隔壁房间。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt]

and	beheld	a	countenance	more	expressive	at	once	of	the	ferocious	brute
和	观看	一个	面容	更多的	富有表现力的	在	一次	的	这	凶猛	蛮力

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːt][ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eniwer] [els] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	the	sot	than	could	probably	be	met	with	anywhere	else	throughout	the
和	这	酒	比	可以	大概	是	遇见	和	任何地方	别的	自始至终	这

['kʌntri] [saɪd] .

country	side	.
国家	边	.

眼前的景象，既像凶猛的野兽，又像醉汉，恐怕在整个乡村都难得一见。

['mɪstər] . - [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['glɔːriəs] [ðə; ði]

Mr	.	Palethorpe	seemed	indeed	to	have	made	himself	so	uncommonly	glorious	the
先生	.	-	似乎	的确	到	有	制成	他自己	所以	不寻常地	辉煌	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

帕莱索普先生昨晚似乎确实表现得格外光彩照人。

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

as	to	forestall	all	the	glory	of	the	ensuing	forty	-	eight	hours	.
作为	到	垄断	全部	这	荣耀	的	这	随后	四十	-	八	小时	.

仿佛要阻止接下来四十八小时的所有辉煌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [red] ['kɔdld] ['guːsˌberiːz] ,

His	eyes	had	much	the	look	of	a	couple	of	red	coddled	gooseberries	,
他的	眼睛	有	很多	这	看	的	一个	夫妻	的	红色的	娇惯	醋栗	,

他的眼睛看起来就像两颗被娇惯的红彤彤的醋栗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌn] - [meɪd] [rɪfts] [wɪtʃ] ,

and	his	mouth	that	of	one	of	those	sun	-	made	rifts	which	,
和	他的	嘴	那	的	一	的	那些	太阳	-	制成	裂痕	哪个	,

他的嘴就像那些太阳形成的裂缝一样，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪ] ['sʌmər] - [taɪm] [hiː; hi][trɑːd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [beɪkt] ['fæloʊ] [fiːldz] .

during	the	dry	summer	-	time	he	trod	over	in	his	own	baked	fallow	fields	.
期间	这	干燥	夏天	-	时间	他	践踏	超过	在	他的	自己的	烘焙	休耕	字段	.

在干燥的夏季，他踏遍了自己被烤焦的休耕地。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt] - ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ['ɜːdʒd]

“	I	didn't	mean	to	hurt	meesis	!	”	said	he	,	in	reply	to	the	complaint	urged
“	我	没有	意思是	到	伤害	-	!	”	说	他	,	在	回复	到	这	抱怨	敦促

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

“我不是故意要伤害米西斯的！”他回答针对他的指控时说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ɪn] [drɪŋk] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	was	raither	insinuated	in	drink	when	I	did	it	.	”
“	我	曾是	雷瑟	暗示	在	喝	什么时候	我	做过	它	.	”

“我做这件事的时候，基本上是喝多了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['bruːt(ə)l] ['feloʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [tuː; tə] [straɪk]

“	But	you	must	be	a	most	brutal	fellow	,	”	replied	the	Squire	,	“	to	strike
“	但	你	必须	是	一个	最多	野蛮	同伴	,	”	回复	这	乡绅	,	“	到	罢工

[jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] .

your	own	wife	.
你的	自己的	妻子	.

“但是你一定是个非常残暴的人，”乡绅回答说，“才会殴打自己的妻子。”

” [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

”	Original	Size
”	原来的	尺寸

原尺寸

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .

“	I	didn't	want	to	marry	her	!	”	exclaimed	Palethorpe	.
“	我	没有	想	到	结婚	她	!	”	惊呼	-	.

“我根本不想娶她！”帕莱索普喊道。

“ [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['pɑːsɪt] ;

“	She	collyfugled	me	into	it	,	by	dint	of	likker	and	possets	;
“	她	-	我	进入	它	,	经过	凹痕	的	酒	和	possets	;

“她用酒和奶冻把我骗了进去；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r'self][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:rt] !

and	so	she	has	herself	to	thank	for't	!
和	所以	她	有	她自己	到	感谢	堡	!

所以她应该感谢自己!

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['sentɪmənt] ['mɪstər] . - [stɛərd][æt; ət][ɔ:l]

"	And	on	the	delivery	of	this	heroic	sentiment	Mr	.	Palethorpe	stared	at	all
"	和	在	这	送货	的	这	英勇	情绪	先生	.	-	凝视	在	全部

['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] .

present	with	the	confidence	of	one	who	feels	that	the	victory	is	already	his	.
展示	和	这	信心	的	一	WHO	感觉	那	这	胜利	是	已经	他的	.

“说完这番英雄般的感言，帕莱索普先生目光坚定地注视着在场的所有人，仿佛胜利已是囊中之物。”

[ʌn'lʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['lʌptən] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][æz; əz]

Unluckily	for	him	,	however	,	Mr	.	Lupton	did	not	take	that	sort	of	logic	as
不幸的是	为了	他	,	然而	,	先生	.	卢普顿	做过	不是	拿	那	种类	的	逻辑	作为

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] ;

correspondent	with	law	;
通讯员	和	法律	;

然而不幸的是，卢普顿先生并不认为这种逻辑与法律相符；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [drʌŋk] ,

but	instead	,	ordered	him	to	pay	a	crown	for	having	been	drunk	,
但	反而	,	订购	他	到	支付	一个	王冠	为了	拥有	到过	醉	,

但却判他因醉酒而支付一克朗的罚款。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	committed	him	for	a	fortnight	to	that	identical	place	to	which	the
和	坚定的	他	为了	一个	两星期	到	那	完全相同的	地方	到	哪个	这

['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [wʌns] ['θretnd] [tu:; tə] [send] ['kolɪn] ,

prisoner	himself	and	his	lady	had	once	threatened	to	send	Colin	,
囚犯	他自己	和	他的	女士	有	一次	威胁	到	发送	科林	,

并将他关押在同一个地方两周，而囚犯本人和他的夫人曾经威胁要把科林送到那里。

— [aɪ] [mi:n] [jɔ:k] ['kæs(ə)l] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .

—	I	mean	York	Castle	,	—	for	the	assault	upon	his	wife	.
—	我	意思是	约克	城堡	,	—	为了	这	突击	之上	他的	妻子	.

——我指的是约克城堡，——因为他袭击了他的妻子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

In	addition	to	this	,	it	is	perhaps	scarcely	necessary	to	add	,
在	添加	到	这	,	它	是	也许	几乎	必要的	到	添加	,

除此之外，或许几乎无需补充一点：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ʃuətiz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [tɔ:rdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər]

he	was	bound	in	sureties	to	keep	the	peace	towards	all	the	King's	subjects	for
他	曾是	边界	在	担保人	到	保持	这	和平	向	全部	这	国王学院	主题	为了

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ;

the	space	of	one	year	;
这	空间	的	一	年	;

他受保人约束，保证在一年内对国王的所有臣民保持和平；

— [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [mə'tɪriəli] ['lesnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌrɛvə'lu:ʃənz]

—	a	restriction	which	not	only	materially	lessened	the	amount	of	domestic	revolutions
—	一个	限制	哪个	不是	仅有的	重大	减少	这	数量	的	国内的	革命

[ɪn][ðə; ði][fɑ:rm][æt; ət] ,

in	the	farm	at	Whinmoor	,
在	这	农场	在	温穆尔	,

——这一限制不仅大大减少了惠恩穆尔农场的家庭革命数量，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['autbreiks] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

but	also	the	number	of	physical	outbreaks	at	the	various	pot	-	houses	and
但	还	这	数字	的	身体的	疫情爆发	在	这	各种各样的	锅	-	房屋	和

['vɪlɪdʒ] [weiks] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] .

village	wakes	throughout	the	surrounding	neighbourhood	.
村庄	醒来	自始至终	这	周围	邻里	.

但周边社区各个茶馆和村庄守灵夜发生的实体疫情数量也值得关注。

[ʌn'blest] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [spɔɪl] ,

Unblessed	with	any	of	those	delightful	little	children	to	rear	up	and	spoil	,
未受祝福的	和	任何	的	那些	愉快	小的	孩子们	到	后部	向上	和	剧透	,

我没有那些可爱的小孩子可以养育和宠爱，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['kaʊntɪd] ,

upon	which	she	had	so	enthusiastically	counted	,
之上	哪个	她	有	所以	踊跃	计数	,

她曾满怀热情地寄予厚望，

— ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['kræbɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi]

—	rendered	still	more	crabbed	than	ever	before	by	the	lasting	disappointment	she
—	渲染	仍然	更多的	螃蟹	比	曾经	前	经过	这	持久	失望	她

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ,

had	experienced	,
有	经验丰富的	,

——由于持续不断的失望，她比以往任何时候都更加暴躁易怒。

['mɪsɪz] . - [pæst] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ]

Mrs	.	Palethorpe	passed	a	life	of	that	peculiar	kind	of	misery	which	has	no
太太	.	-	通过了	一个	生活	的	那	奇特	种类	的	苦难	哪个	有	不

['pærəlel] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

parallel	here	on	earth	,
平行线	这里	在	地球	,

帕莱索普夫人度过了一种世间罕见的悲惨人生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['eni] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [meɪ] [duː] [soʊ] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə'genst]

but	which	any	married	couple	desirous	of	testing	may	do	so	by	carrying	on	against
但	哪个	任何	已婚	夫妻	渴望	的	测试	可能	做	所以	经过	携带	在	反对

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

但任何想要检验这一点的已婚夫妇都可以通过互相较量来进行检验。

[ɪn] [smɔːl] ['mætərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [greɪt] ,

in	small	matters	as	well	as	in	great	,
在	小的	事情	作为	出色地	作为	在	伟大的	,

无论是小事还是大事，

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [wɔːr] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd] [ri'praizəlz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

an	everlasting	war	of	mutual	annoyances	and	reprisals	upon	each	other's
一个	永恒	战争	的	相互的	烦心事	和	报复	之上	每个	其他的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

一场永无休止的相互骚扰和报复对方幸福的战争。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊl] ['æftər] ['dʒɜːrni] [θruː]

In	other	words	,	she	and	her	husband	,	during	their	whole	after	journey	through
在	其他	字	,	她	和	她	丈夫	,	期间	他们的	所有的	后	旅行	通过

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

换句话说，她和她的丈夫在他们环游世界的整个过程中，

[rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ðæt] ['iːðər] [hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

regarded	each	other	as	the	most	mortal	enemy	that	either	had	ever	encountered	.
认为	每个	其他	作为	这	最多	凡人	敌人	那	任何一个	有	曾经	遭遇	.

双方都视对方为各自遇到过的最致命的敌人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] . — [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] -

A	village	festival	on	a	great	occasion	.	—	The	woes	of	Mr	.	Peter	Veriquear
一个	村庄	节日	在	一个	伟大的	场合	.	—	这	烦恼	的	先生	.	彼得	-

.

:

.

盛大的乡村节日——彼得·维里克先生的烦恼。

[siː]

C
C

C

[oʊld] [ðə; ði] [gʊd] ['riːdər] [huː] [hæz; həz] ['peɪʃntli] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] ,

OULD	the	good	reader	who	has	patiently	travelled	with	me	so	far	,
可以	这	好的	读者	WHO	有	耐心	旅行	和	我	所以	远的	,

感谢一直以来耐心陪伴我阅读的读者 OULD

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] ['maɪlstoʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn]

and	at	length	has	reached	the	last	milestone	,	as	it	were	,	upon
和	在	长度	有	达到	这	最后的	里程碑	,	作为	它	是	,	之上

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ,

our	journey	,	could	he	,
我们的	旅行	,	可以	他	,

最终，他仿佛到达了我们旅程中的最后一个里程碑，他能吗?

[aɪ] [rɪ'piːt] , [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] - [hɔːl] ,

I	repeat	,	have	been	present	at	Kiddal	Hall	,
我	重复	,	有	到过	展示	在	-	大厅	,

我重申一遍，我当时在基德尔大厅。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪ'skraɪbd] [ɪ'vents] ,

some	five	or	six	years	later	than	the	occurrence	of	the	last	described	events	,
一些	五	或者	六	年	之后	比	这	发生	的	这	最后的	描述	活动	,

在上次所述事件发生后大约五六年，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [saɪt] .

he	would	have	seen	a	joyous	sight	.
他	会	有	已见	一个	欢乐	视线	.

他本应看到一幅令人欣喜的景象。

[wʌns] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊk] [geɪ] .

Once	more	did	the	old	house	look	gay	.
一次	更多的	做过	这	老的	房子	看	同性恋	.

老房子看起来又一次充满了节日气氛。

[ə; eɪ][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rezɪdənts] ,

A	grand	entertainment	was	given	to	all	the	surrounding	residents	,
一个	盛大	娱乐	曾是	给定	到	全部	这	周围	居民	,

为周边居民举办了一场盛大的娱乐活动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts] .

as	well	as	the	private	friends	of	the	occupants	.
作为	出色地	作为	这	私人的	朋友们	的	这	居住者	.

以及住户的私人朋友。

['veriəs] [geɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ; ['tempəreri] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃweɪ] [trɪmd]

Various	gay	devices	adorned	the	walls	;	temporary	bowers	and	archways	trimmed
各种各样的	同性恋	设备	装饰	这	墙壁	;	暂时的	鲍尔斯	和	拱门	修剪过的

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

with	ribands	and	flowers	,
和	丝带	和	花朵	,

墙上装饰着各种同性恋主题的物品；临时搭建的凉亭和拱门用丝带和鲜花点缀。

[wɜ:r; wər] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] ; [ə; eɪ][flæg] [weɪvd] ['glɔ:riəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [pi:k]

were	erected	in	the	gardens	;	a	flag	waved	gloriously	from	the	topmost	peak
是	竖立	在	这	花园	;	一个	旗帜	挥手	辉煌地	从	这	最顶层	顶峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

花园里竖起了旗帜；建筑物的最高点上，一面旗帜迎风飘扬；

[teiblz] [wɜ:r; wər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [gri:n] ['oʊpən] [speɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

tables	were	spread	over	the	green	open	space	,	in	the	middle	of	the	village	of
表格	是	传播	超过	这	绿色的	打开	空间	,	在	这	中间	的	这	村庄	的

-

Bramleigh	;
-	;

在布拉姆利村中心的绿色空地上，摆放着桌子；

['leɪbər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

labour	was	laid	aside	,	and	every	soul	seemed	to	rejoice	over	the	occasion	of
劳动	曾是	铺设	旁边	,	和	每一个	灵魂	似乎	到	麾	超过	这	场合	的

[ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] .

this	holiday	.
这	假期	.

人们放下劳动，似乎每个人都为这个节日而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] [taɪm] .

It	was	May	time	.
它	曾是	可能	时间	.

五月时节到了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fɑ:rmz] [si:md] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ;

The	pleasant	farms	seemed	buried	in	the	pink	and	white	bloom	of	the	orchards	;
这	令人愉快的	农场	似乎	埋葬	在	这	粉色的	和	白色的	盛开	的	这	果园	;

宜人的农场仿佛被掩埋在粉白相间的果园花朵之中；

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [dru:pt] ['oʊvər] ['gɑ:rdn] - [wɔ:lz] , [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	lilacs	drooped	over	garden	-	walls	,	borne	down	by	the	weight	of	their
这	丁香	下垂	超过	花园	-	墙壁	,	出生	向下	经过	这	重量	的	他们的

[oʊn] ['flaʊərz] ;

own	flowers	;
自己的	花朵	;

丁香花垂落在花园的围墙上，被自身的花朵重量压弯了枝干；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [gri:n] [leɪnz] ,

and	the	sunshine	flecked	with	beautiful	patches	of	light	the	hollow	green	lanes	,
和	这	阳光	有斑点的	和	美丽的	补丁	的	光	这	空洞的	绿色的	车道	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

阳光洒落在空旷的绿色小路上，斑驳的光影点缀其间，美不胜收。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ,
throughout **that** **rural** **district** **,**
自始至终 那 乡村的 区 ,

在整个农村地区，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn,piktʃə'resk]
formed **a** **welcome** **substitute** **for** **the** **hard** **pavement** **and** **the** **unpicturesque**
形成 一个 欢迎 代替 为了 这 难的 路面 和 这 不雅观
[d'welɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
dwellings **of** **a** **great** **city** **.**
住宅 的 一个 伟大的 城市 .

它为大城市坚硬的人行道和乏味的房屋提供了一个受欢迎的替代品。

[baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌptən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr]
By **a** **special** **act** **on** **the** **part** **of** **Mr** **.** **Lupton** **,** **it** **had** **some** **time** **before**
经过 一个 特别的 行为 在 这 部分 的 先生 . 卢普顿 , 它 有 一些 时间 前
[bɪn] ['setld] ,
been **settled** **,**
到过 定居 ,

由于卢普顿先生的特殊举动，此事此前已得到解决。

[ðæt] ['kolɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːrθ] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,
that **Colin** **and** **his** **wife** **should** **thenceforth** **take** **the** **family** **name** **,**
那 科林 和 他的 妻子 应该 此后 拿 这 家庭 姓名 ,

科林和他的妻子从此以后应该改用家族姓氏。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [baɪ][ðem; ðəm] .
as **though** **no** **other** **had** **been** **borne** **by** **them** **.**
作为 尽管 不 其他 有 到过 出生 经过 他们 .

仿佛他们从未生育过其他孩子一样。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪn] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [dɪ'kler] ,
This **had** **accordingly** **been** **done** **;** **and** **therefore** **,** **I** **may** **now** **declare** **,**
这 有 因此 到过 完毕 ; 和 所以 , 我 可能 现在 宣布 ,

此事已办妥；因此，我现在可以宣布：

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ([ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [hɪr] ['spoʊkən][ʌv; əv]) [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]
that **on** **this** **day** **(** **the** **happy** **day** **here** **spoken** **of** **)** **was** **celebrated** **the** **birth** **of**
那 在 这 天 (这 快乐的 天 这里 说 的) 曾是 著名 这 出生 的
[ðə; ði][fɜːrst][sʌn][ʌv; əv]['kolɪn][ænd; ənd][dʒeɪn] ['lʌptən] .
the **first** **son** **of** **Colin** **and** **Jane** **Lupton** **.**
这 第一的 儿子 的 科林 和 简 卢普顿 .

在这一天（这里所说的喜庆日子），科林和简·卢普顿的第一个儿子出生了。

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɜːlz] , [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ][fɑːr]
Already **had** **they** **been** **blessed** **with** **two** **girls** **,** **that** **now** **had** **become** **by** **far**
已经 有 他们 到过 蒙福 和 二 女孩们 , 那 现在 有 变得 经过 远的
[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔrnəmənts] ,
the **prettiest** **ornaments** **,**
这 最漂亮的 装饰品 ,

他们已经拥有了两个女儿，如今这两个女儿已成为最漂亮的装饰品。

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['treʒərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **most** **beloved** **treasures** **,** **of** **the** **house** **.**
这 最多 心爱 宝藏 , 的 这 房子 .

家中最为珍贵的宝物。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] ,
But **the** **birth** **of** **a** **son** **was** **,** **as** **usual** **in** **similar** **cases** **,**
但 这 出生 的 一个 儿子 曾是 , 作为 通常 在 相似的 案例 ,

但像往常一样，生了个儿子，

[æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] ['greɪtər] ['ɪntrəst] ,

an	event	to	be	regarded	with	far	greater	interest	,
一个	事件	到	是	认为	和	远的	更大的	兴趣	,

一件更值得关注的事情

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

arising	from	circumstances	which	it	would	be	superfluous	to	explain	.
产生	从	情况	哪个	它	会	是	多余	到	解释	.

其成因无需赘述。

['praʊdli] [dɪd] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] [wɔ:k] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tenəntri] ,

Proudly	did	these	two	young	and	happy	people	walk	amongst	the	tenantry	,
自豪地	做过	这些	二	年轻的	和	快乐的	人们	走	在	这	承租人	,

这两位年轻快乐的年轻人骄傲地走在租户中间。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɪtʃ] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

rejoicing	in	the	earnest	good	wishes	which	,	were	heard	on	every	side	,
欢欣鼓舞	在	这	认真	好的	愿望	哪个	,	是	听到	在	每一个	边	,

听到四面八方传来真挚的祝福，我感到无比欣慰。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['hæpinəs] : [ðoʊ] [ɪn][wʌn] [sens] ,

for	their	long	life	and	continued	happiness	:	though	in	one	sense	,
为了	他们的	长的	生活	和	持续	幸福	:	尽管	在	一	感觉	,

为了他们的长寿和持续的幸福：虽然从某种意义上说，

[mɔ:r] ['praʊdli] [stɪl] [dɪd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['kolɪn] [hɪm'self] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['hɑ:mɪdʒ] [ðʌs]

more	proudly	still	did	the	father	of	Colin	himself	look	upon	the	generous	homage	thus
更多的	自豪地	仍然	做过	这	父亲	的	科林	他自己	看	之上	这	慷慨的	尊敬	因此

[peɪd] [ðem; ðəm] ,

paid	them	,
有薪酬的	他们	,

科林的父亲看到大家对他们如此慷慨的敬意，更是感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

and	in	the	silent	thankfulness	of	his	own	breast	contemplate	the	rising	and
和	在	这	沉默的	感恩	的	他的	自己的	胸部	沉思	这	上升	和

['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

beautiful	little	family	around	him	.
美丽的	小的	家庭	大约	他	.

他默默地在心中充满感激，思念着身边这个正在成长、美丽的小家庭。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

To	add	to	the	general	joy	of	the	friends	assembled	at	the	Hall	,
到	添加	到	这	一般的	喜悦	的	这	朋友们	组装	在	这	大厅	,

为了增添聚集在大厅里的朋友们的喜悦，

['mɪstər] . ['rɑ:dʒər]['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][ænd; ənd] ['fæni] ['wʊdrəf] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv]

Mr	.	Roger	Calvert	and	Fanny	Woodruff	,	after	a	courtship	of
先生	.	罗杰	卡尔弗特	和	舳	伍德拉夫	,	后	一个	求爱	的

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [du'reɪʃn] ,

unaccountable	duration	,
无法解释	期间	,

罗杰·卡尔弗特先生和范妮·伍德拉夫女士经过一段难以解释的恋爱长短后，

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [deɪ] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'lɔ:ŋ]

had	selected	that	day	also	as	their	wedding	-	day	;	and	now	,	along
有	已选	那	天	还	作为	他们的	婚礼	-	天	;	和	现在	,	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

with	the	father	of	the	latter	,
和	这	父亲	的	这	后者	,

他们也选定了那天作为他们的结婚日；现在，连同后者的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	whole	family	of	the	former	,	(	for	it	is	needless	almost	to	say	,
和	这	所有的	家庭	的	这	以前的	,	(	为了	它	是	不必要	几乎	到	说	,

以及前者的整个家族（因为几乎无需赘言），

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kolɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [bɪn]

that	a	reconciliation	between	them	and	Colin	had	long	ago	been
那	一个	和解	之间	他们	和	科林	有	长的	前	到过

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

他们与科林之间早已和解。

) [dʒɔɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] -

)	joined	at	once	in	each	other's	pleasure	,	and	that	of	the	inhabitants	of	Kiddal
)	加入	在	一次	在	每个	其他的	乐趣	,	和	那	的	这	居民	的	-

.

:
.

他们立刻沉浸在彼此的快乐中，也沉浸在基达尔居民的快乐中。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [əˈloʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

One	incident	alone	,	which	is	worthy	of	particular	record	,
一	事件	独自的	,	哪个	是	值得	的	特别的	记录	,

仅其中一件事件就值得特别记录在案。

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['tempəreri] ['sædnəs] ['oʊvər] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['festɪv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] : [æn; ən]

occurred	to	cast	a	temporary	sadness	over	this	scene	of	festive	rejoicing	:	an
发生	到	投掷	一个	暂时的	悲伤	超过	这	场景	的	节日	欢欣鼓舞	:	一个

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ,

incident	which	,
事件	哪个	,

一件小事突然发生，给这欢庆的景象蒙上了一层短暂的悲伤：这件事是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪˈgæn][ɪn][mɜːrθ] , [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd]

though	it	began	in	mirth	,	concluded	with	a	brief	tale	of	misfortune	and
尽管	它	开始	在	欢笑	,	结束	和	一个	简短的	故事	的	不幸	和

[ɪnˈdʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

虽然开头充满欢乐，但结尾却讲述了一个关于不幸和忍耐的简短故事。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [kɔːzd] ['kolɪn] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,

which	for	some	time	afterwards	caused	Colin	to	forget	his	own	happiness	,
哪个	为了	一些	时间	然后	导致	科林	到	忘记	他的	自己的	幸福	,

此后一段时间，这让科林忘记了自己的幸福。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['helpləs] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm]

in	contemplating	the	misfortune	and	helpless	poverty	of	one	whom	we	may	term
在	沉思	这	不幸	和	无助	贫困	的	一	谁	我们	可能	学期

[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .

an	old	acquaintance	.
一个	老的	熟人	.

想到一位我们称之为老相识的人所遭遇的不幸和无助的贫困，不禁感到感慨万千。

['sʌmwer] [əˈbaʊt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['kolɪn] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Somewhere	about	dusk	in	the	evening	,	Colin	walked	forth	into	the	village	,
某处	关于	黄昏	在	这	晚上	,	科林	步行	前进	进入	这	村庄	,

傍晚时分，大约黄昏时分，科林走进了村子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

for	the	purpose	of	witnessing	the	enjoyment	of	others	;
为了	这	目的	的	见证	这	享受	的	其他的	;

为了见证他人的快乐；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] [saɪnz] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	amongst	many	other	signs	that	all	were	happy	and	contented	,
和	在	许多	其他	标志	那	全部	是	快乐的	和	满足	,

除此之外，还有许多其他迹象表明大家都很幸福满足：

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] ['gæðərd] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	observed	a	knot	of	country	bumpkins	gathered	round	something	which	had
他	观察到	一个	结	的	国家	乡巴佬	聚集	圆形的	某物	哪个	有

[ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

attracted	their	attention	in	the	middle	of	the	highway	,
吸引	他们的	注意力	在	这	中间	的	这	公路	,

他看到一群乡巴佬围着公路中央某个吸引他们注意力的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

and	that	appeared	to	afford	them	the	highest	degree	of	amusement	,
和	那	出现	到	买得起	他们	这	最高	程度	的	娱乐	,

而这似乎给他们带来了极大的乐趣。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['læftər] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm]

judging	by	the	frequent	and	loud	peals	of	boisterous	laughter	which	broke	from
评判	经过	这	频繁	和	大声	果皮	的	喧闹的	笑声	哪个	打破	从

[ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] .

the	assembled	crowd	.
这	组装	人群	.

从聚集的人群中不时爆发出的响亮而喧闹的笑声判断出来。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['lætər] [əb'zɜːrv] [huː] [ə'proʊtʃt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [fel] [bæk] ,

No	sooner	did	the	latter	observe	who	approached	,	than	they	respectfully	fell	back	,
不	很快	做过	这	后者	观察	WHO	接近	,	比	他们	尊敬	跌倒	后退	,

后者刚一看清来者是谁，便恭敬地退后了几步。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] .

in	order	to	allow	him	a	sight	of	the	object	they	had	surrounded	.
在	命令	到	允许	他	一个	视线	的	这	目的	他们	有	包围	.

为了让他能看到他们包围的物体。

['kolɪn] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ə; eɪ][mæn][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

Colin	instantly	perceived	a	man	past	the	middle	age	,	and	,	apparently	,
科林	即刻	感知	一个	男人	过去的	这	中间	年龄	,	和	,	显然	,

科林一眼就看出对方已经过了中年，而且显然

[wɔːrn] [daʊn] [baɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [kəm'baɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

worn	down	by	trouble	and	poverty	combined	,	with	a	pack	on	his	back	,
磨损	向下	经过	麻烦	和	贫困	合并	,	和	一个	盒	在	他的	后退	,

他饱受困苦和贫困的折磨，背上还背着沉重的行囊。

[nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlər] , — [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

not	unlike	a	travelling	pedlar	,	—	a	stick	in	his	hand	to	assist	him	in	his
不是	与此不同	一个	旅行	小贩	,	—	一个	戳	在	他的	手	到	协助	他	在	他的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

就像一个流动的小贩，手里拿着一根棍子辅助行走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈʃægi] , [ˈwaɪəri] - [ˈherd] [ˈteriər] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [ɪn][əˈlɑːrm] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]

and	a	small	,	shaggy	,	wiry	-	haired	terrier	,	cringing	in	alarm	close	at	his	heels
和	一个	小的	,	毛茸茸	,	细长的	-	头发	梗犬	,	令人作呕	在	警报	关闭	在	他的	高跟鞋

.

:

.

还有一只体型娇小、毛发蓬乱、毛茸茸的梗犬，惊恐地蜷缩在他身后。

[ðə; ðiˈ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˈkolɪn] [ðæt] [hiː; hi]

The	first	sight	of	this	odd	figure	was	quite	sufficient	to	assure	Colin	that	he
这	第一的	视线	的	这	奇怪的	数字	曾是	相当	充足的	到	保证	科林	那	他

[bɪˈheld] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [pʊr] [ˈpiːtər] - [hɪmˈself] !

beheld	no	other	than	poor	Peter	Veriquear	himself	!
观看	不	其他	比	贫穷的	彼得	-	他自己	!

科林第一眼看到这个奇怪的身影，就足以确信他看到的正是可怜的彼得·维里克尔本人！

[ˈkolɪn] [ˈɪnstəntli] [ˈɔːrdərd] [ðə; ðiˈ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][stænd] [bæk] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv]

Colin	instantly	ordered	the	people	to	stand	back	;	and	,	to	the	amazement	of
科林	即刻	订购	这	人们	到	站立	后退	;	和	,	到	这	惊愕	的

[ɔːl][ðə; ðiˈ][klɑːd] - [ˈhɒpəz] [əˈraʊnd] ,

all	the	clod	-	hoppers	around	,
全部	这	泥块	-	料斗	大约	,

科林立即命令人们后退；令周围所有愚昧无知的人都感到惊讶的是，

[ˈhɜːrɪdli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiˈ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˌeksklaˈmeɪʃn] — “ [ˈmɪstər] .

hurriedly	seized	him	by	the	hand	,	with	the	exclamation	—	“	Mr	.
匆匆	查获	他	经过	这	手	,	和	这	感叹	—	“	先生	.

他急忙抓住他的手，惊呼道：“先生

- ! — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ? ”

Veriquear	!	—	Or	is	it	possible	I	can	be	mistaken	?	”
-	!	—	或者	是	它	可能的	我	能	是	错误	?	”

真的吗？——或者我有可能弄错了？

“ [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ɔːr][nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðiˈ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðʌs] [əˈdrest] ,

“	Whether	you	are	mistaken	or	not	,	”	replied	the	individual	thus	addressed	,
“	无论	你	是	错误	或者	不是	,	”	回复	这	个人	因此	已解决	,

“不管你理解有误与否，”被这样称呼的人回答道。

“ [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] .

“	is	your	own	business	and	not	mine	.
“	是	你的	自己的	商业	和	不是	矿	.

这是你的事，与我无关。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] [əˈsɪstənt] ,

Just	as	it	is	my	business	to	say	I	am	very	glad	to	see	my	old	assistant	,
只是	作为	它	是	我的	商业	到	说	我	是	非常	高兴的	到	看	我的	老的	助手	,

正如我理所当然地要说，我很高兴见到我的老助理，

[ˈmɪstər] . [ˈkolɪn] [klɪŋk] . ”

Mr	.	Colin	Clink	.	”
先生	.	科林	碰杯	.	”

科林·克林克先生。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] , — [ˈʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn]

“	But	how	,	—	under	what	strange	circumstances	have	you	come	here	,	and	in
“	但	如何	,	—	在下面	什么	奇怪的	情况	有	你	来	这里	,	和	在

[ðɪs] [ˈmænər] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈkolɪn] .

this	manner	?	”	demanded	Colin	.
这	方式	?	”	要求	科林	.

“可是，——你是在什么奇怪的情况下，以这种方式来到这里的？”科林质问道。

“ [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpiːtər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ɪz][maɪ] [oʊn] [kənˈsɜːrn][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz]

“	That	,	”	replied	Peter	,	“	you	must	be	aware	is	my	own	concern	and	not	yours
“	那	,	”	回复	彼得	,	“	你	必须	是	意识到的	是	我的	自己的	忧虑	和	不是	你的

.

:

.

“那，”彼得回答说，“你必须明白，那是我自己的事，与你无关。”

[ðoʊ] [pərˈhæps] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Though	perhaps	,	”	—	and	he	paused	a	moment	,
尽管	也许	,	”	—	和	他	暂停	一个	片刻	,

虽然也许——”他停顿了一下，

— “ [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

—	“	perhaps	I	ought	to	make	it	my	business	to	tell	you	all	about	it	.	”
—	“	也许	我	应该	到	制作	它	我的	商业	到	告诉	你	全部	关于	它	.	”

“或许我应该把这件事的来龙去脉都告诉你们。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [riˈspɔndid] [ˈkolɪn] , “ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

“	Certainly	,	”	responded	Colin	,	“	for	I	can	assure	you	,	in	your	own	language	,
“	当然	,	”	回应	科林	,	“	为了	我	能	保证	你	,	在	你的	自己的	语言	,

“当然，”科林回答说，“因为我可以向你保证，用你自己的语言来说，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] .

that	I	feel	it	to	be	my	business	to	know	.
那	我	感觉	它	到	是	我的	商业	到	知道	.

我觉得我有责任知道这件事。

[bʌt; bət] [kʌm] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmoʊʃənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

But	come	,	”	he	continued	,	and	at	the	same	time	motioning	as	though
但	来	,	”	他	持续	,	和	在	这	相同的	时间	示意	作为	尽管

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

to	lead	him	away	,
到	带领	他	离开	,

“但是，来吧，”他继续说道，同时示意要带他离开。

— “ [let] [ˌem ˈiː] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][faɪnd][ɪn]

—	“	let	me	conduct	you	to	better	quarters	than	you	will	at	present	find	in
—	“	让	我	执行	你	到	更好的	四分之一	比	你	将要	在	展示	寻找	在

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

“让我带你到比你现在在村里能找到的更好的住处去。”

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈmænər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	where	we	can	talk	over	in	a	more	private	manner	those	things	which	I
和	在哪里	我们	能	讲话	超过	在	一个	更多的	私人的	方式	那些	事物	哪个	我

[ˈsɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .

certainly	feel	somewhat	anxious	to	hear	.
当然	感觉	有些	焦虑的	到	听到	.

我们可以私下里谈谈那些我非常想听到的事情。

” [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l][ˈmɪstər] . - [æt; ət][wʌns] [əˈsentid] ,

”	To	this	proposal	Mr	.	Veriquear	at	once	assented	,
”	到	这	提议	先生	.	-	在	一次	同意	,

“维里克先生立即同意了这项提议，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] . [klɪŋk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk]

with	the	remark	that	as	Mr	.	Clink	made	it	his	own	business	to	take
和	这	评论	那	作为	先生	.	碰杯	制成	它	他的	自己的	商业	到	拿

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [gʊd] ['kwɔːrtərz] ,

him	to	good	quarters	,
他	到	好的	四分之一	,

他还提到，克林克先生主动安排他到舒适的住处居住。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .

it	could	not	possibly	be	any	concern	of	his	to	object	.
它	可以	不是	可能	是	任何	忧虑	的	他的	到	目的	.

他根本不可能对此表示反对。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] ['mɪstər] . ['piːtər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] [əˈkʌmpənid] ['kolɪn][tuː; tə]

And	accordingly	Mr	.	Peter	Veriquear	and	his	dog	accompanied	Colin	to
和	因此	先生	.	彼得	-	和	他的	狗	伴随	科林	到

- [hɔːl] ,

Kiddal	Hall	,
-	大厅	,

于是，彼得·维里克尔先生和他的狗陪同科林前往基德尔庄园。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['teɪbl] [ɪn]

where	the	first	-	named	gentleman	soon	found	himself	seated	at	a	plentiful	table	in
在哪里	这	第一的	-	命名	绅士	很快	成立	他自己	坐着	在	一个	丰富	桌子	在

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ,

the	great	kitchen	,
这	伟大的	厨房	,

这位先生很快发现自己被安排在大厨房里一张摆满食物的桌子旁就座。

[waɪl] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wʌz; wəz] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	the	companion	of	his	travels	was	accommodated	,	much	to	his
尽管	这	伴侣	的	他的	旅行	曾是	已安排	,	很多	到	他的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他的旅伴也得到了妥善安排，这令他非常满意。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [æz; əz] [əˈbʌndənt] [ə; eɪ] [miːl] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

with	equally	as	abundant	a	meal	provided	for	him	at	the	entrance	to
和	同样地	作为	丰富	一个	一顿饭	假如	为了	他	在	这	入口	到

[æn; ən] ['empti] ['ken(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

an	empty	kennel	which	stood	in	the	court	-	yard	.
一个	空的	狗窝	哪个	站立	在	这	法庭	-	院子	.

在院子里一个空狗舍的入口处，为他准备了同样丰盛的食物。

[wen] ['piːtər][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

When	Peter	had	sufficiently	satisfied	himself	after	this	fashion	,
什么时候	彼得	有	足够	使满意	他自己	后	这	时尚	,

当彼得以这种方式感到足够满意之后，

[hiː; hi] [əˈtendid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [əˈʃʊrədli] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn]

he	attended	the	summons	of	the	friend	who	assuredly	in	former	times	had	been
他	参加	这	传票	的	这	朋友	WHO	当然	在	以前的	时代	有	到过

[ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

indebted	to	him	,
负债累累	到	他	,

他应邀前往拜访那位朋友，这位朋友想必过去曾欠他一份人情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [wer] ['kolɪn] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [miːt]

and	was	conducted	into	a	private	room	where	Colin	had	proposed	to	meet
和	曾是	实施	进入	一个	私人的	房间	在哪里	科林	有	建议的	到	见面

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

然后他被带到一间私人房间，科林曾提议在那里单独和他见面。

“ [ɑː] , [sɜːr] ! ” [sed] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] ['oʊvər] [ə'genst]

“	Ah	,	sir	!	”	said	Peter	,	as	he	took	a	chair	and	placed	himself	over	against
“	啊	,	先生	!	”	说	彼得	,	作为	他	采取	一个	椅子	和	放置	他自己	超过	反对

['kolɪn] ,

Colin	,
科林	,

“啊，先生！”彼得说着，拉过一把椅子，坐在科林对面。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] ,

“	you	will	feel	quite	as	much	astonished	to	find	me	sunk	so	low	,
“	你	将要	感觉	相当	作为	很多	惊讶	到	寻找	我	沉没	所以	低的	,

“你会和我一样惊讶地发现我竟然落到如此境地。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [haʊ] [haɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪzn] .

as	I	am	to	see	how	high	you	have	risen	.
作为	我	是	到	看	如何	高的	你	有	升起	.

我很高兴看到你取得了如此巨大的成就。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]

Though	to	be	sure	,	”	he	continued	hesitatingly	,	“	it	is	your	business	to	be
尽管	到	是	当然	,	”	他	持续	犹豫地	,	“	它	是	你的	商业	到	是

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

astonished	at	me	,
惊讶	在	我	,

“不过，说真的，”他犹豫地继续说道，“你应该对我感到惊讶才对。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] . ”

as	it	is	mine	to	do	the	same	by	you	.	”
作为	它	是	矿	到	做	这	相同的	经过	你	.	”

我也会以同样的方式对待你。”

“ [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Why	,	what	can	possibly	have	happened	?	”	asked	the	other	.
“	为什么	,	什么	能	可能	有	发生	?	”	问	这	其他	.

“怎么回事？到底发生了什么事？”另一个人问道。

“ [sæd] [θɪŋz] ! ” [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

“	Sad	things	!	”	replied	Peter	.
“	伤心	事物	!	”	回复	彼得	.

“真令人难过！”彼得回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

“	In	the	first	place	,
“	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['evri] [wʌn] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] [left] — [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fæməli] .

I	have	lost	every	one	—	there	is	not	a	single	soul	left	—	of	all	my	family	.
我	有	丢失的	每一个	一	—	那里	是	不是	一个	单身的	灵魂	左边	—	的	全部	我的	家庭	.

我失去了所有亲人——一个也不剩了——我的所有家人。

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Veriquear	,
太太	.	-	,

维里克尔夫人

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

— the little Veriquears that you used to take such pleasure in drawing about in the

— 这 小的 - 那 你 用过的 到 拿 这样的 乐趣 在 绘画 关于 在 这

[koʊtʃ] ,

coach ,

教练 ,

——那些你以前在马车里最喜欢画的小维利卡尔们，

— [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

— all have been taken away from me .

— 全部 有 到过 已采取 离开 从 我 .

——我的一切都被夺走了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːvəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

One of those horrible fevers which it is the business of Providence sometimes to

一 的 那些 可怕 发烧 哪个 它 是 这 商业 的 普罗维登斯 有时 到

[send] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

send into the heart of a great city like that in which I lived ,

发送 进入 这 心 的 一个 伟大的 城市 喜欢 那 在 哪个 我 居住地 ,

我曾患过一种可怕的高烧，这种高烧有时似乎是上天的旨意，会降临到像我居住的那座大城市的中心地带。

[leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][bedz][ʌv; əv] ['sɪknəs] .

laid them down almost all together on beds of sickness .

铺设 他们 向下 几乎 全部 一起 在 床 的 疾病 .

几乎所有人都被安置在病床上。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They lay ill for some time ,

他们 躺 患病的 为了 一些 时间 ,

他们卧病在床一段时间。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'fer] [tuː; tə] ['fɪzɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]

during which the doctor made it his affair to physic them so much that the

期间 哪个 这 医生 制成 它 他的 事务 到 物理学 他们 所以 很多 那 这

[stɑːk] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ɪn][maɪ] ['werhaʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪn'kriːst] .

stock of bottles in my warehouse was very materially increased .

库存 的 瓶子 在 我的 仓库 曾是 非常 重大 增加 .

在此期间，医生给他们开了很多药，以至于我仓库里的药瓶数量大幅增加。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ræg] [treɪd] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə][rægz][baɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

At the same time the rag trade was torn to rags by competition ;

在 这 相同的 时间 这 抹布 贸易 曾是 撕裂 到 破布 经过 竞赛 ;

与此同时，服装行业因竞争而衰落；

[waɪl] [ðə; ði] - [rents] - [bɪ'keɪm] [bɪgə(r)] ['evri] [jɪr] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

while the ' rents ' became bigger every year in proportion .

尽管 这 - 租金 - 成为 大 每一个 年 在 部分 .

与此同时，“租金”却逐年相应上涨。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['fæməli] [drɑːpt] [ɔːf] ; [ʌn'tɪl] ['riːəli] , [griːvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

One after another the family dropped off ; until really , grieved as I was ,

一 后 其他 这 家庭 掉落 离开 ; 直到 真的 , 伤心 作为 我 曾是 ,

家人一个接一个地离开；直到最后，尽管我悲痛欲绝，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['ʌndərteɪkər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [els] [bʌt; bət]

I	could	not	help	thinking	that	the	undertaker	did	nothing	in	the	world	else	but
我	可以	不是	帮助	思维	那	这	殡仪员	做过	没有什么	在	这	世界	别的	但

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

make	it	his	business	to	go	backwards	and	forwards	from	his	own	house
制作	它	他的	商业	到	去	向后	和	前进	从	他的	自己的	房子

[tuː; tə][maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

我不禁想到，这位殡仪员除了往返于他家和我家之间之外，似乎什么都不做。

" ['kolɪn] ['skersli] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

"	Colin	scarcely	knew	in	what	manner	to	reply	to	this	statement	,
"	科林	几乎	知道	在	什么	方式	到	回复	到	这	陈述	,

科林几乎不知道该如何回应这句话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] [hɜːr'self] ;

as	it	would	have	raised	a	smile	on	the	face	of	Pity	herself	;
作为	它	会	有	提高	一个	微笑	在	这	脸	的	遗憾	她自己	;

因为这会让皮蒂本人也露出笑容；

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərts] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [greɪv] ,

but	by	dint	of	considerable	efforts	he	contrived	to	look	sufficiently	grave	,
但	经过	凹痕	的	大量	努力	他	人为的	到	看	足够	严重	,

[ænd; ənd][bɪd]['mɪstər] . - [proʊ'siːd] .

and	bid	Mr	.	Veriquear	proceed	.
和	出价	先生	.	-	继续	.

但经过一番努力，他还是装出一副足够严肃的样子，并示意维里克先生继续前进。

“ [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [tuː; tə] [kiːp]

“	The	consequence	of	all	this	was	that	nearly	everything	I	had	saved	to	keep
“	这	结果	的	全部	这	曾是	那	几乎	一切	我	有	已保存	到	保持

[maɪ]['fæməli] [ə'laɪv] ,

my	family	alive	,
我的	家庭	活	,

“这一切的后果是，我为了维持家人生活而积攒的几乎所有积蓄，

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

was	spent	in	putting	them	into	the	ground	.
曾是	花费	在	推杆	他们	进入	这	地面	.

花费在了将它们埋入土里。

[ðə; ði] ['mæroʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ][boʊn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt] ,

The	marrow	,	as	I	may	say	,	of	my	bone	of	fortune	was	picked	out	,
这	骨髓	,	作为	我	可能	说	,	的	我的	骨	的	财富	曾是	挑选	出去	,

可以说，我那颗幸运之骨的髓被掏空了。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][ræg][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .

and	my	poverty	was	left	with	scarcely	a	rag	to	cover	her	.
和	我的	贫困	曾是	左边	和	几乎	一个	抹布	到	覆盖	她	.

而我穷困潦倒，甚至连一块破布都找不到。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][best] [weɪ] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l][ʌp][maɪ] [kəm'pleɪnts] ;

However	,	I	thought	it	my	best	way	to	bottle	up	my	complaints	;
然而	,	我	想法	它	我的	最好的	方式	到	瓶子	向上	我的	投诉	;

然而，我认为这是我压抑不满的最好办法；

[ænd; ənd] [sɪns] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	since	Providence	had	made	it	her	business	to	visit	me	with
和	自从	普罗维登斯	有	制成	它	她	商业	到	访问	我	和

[ə'flɪkʃənz] ,

afflictions	,
苦难	,

既然上帝有意让我遭受苦难，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . ”

I	would	make	it	mine	to	endure	as	patiently	as	I	could	.	”
我	会	制作	它	矿	到	忍受	作为	耐心	作为	我	可以	.	”

我会尽我所能，耐心地忍受这一切。

“ [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ! ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt]

“	A	worthy	resolution	!	”	observed	his	auditor	,	“	and	very	highly	to	your	credit
“	一个	值得	解决	!	”	观察到	他的	审计员	,	“	和	非常	高度	到	你的	信用

. ”

:	”
.	”

“这是一项值得称赞的决议！”他的审计员评论道，“而且非常值得称赞。”

“ [haʊ'evər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , “ ['æftər] [ðiːz] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

“	However	,	”	continued	Peter	,	“	after	these	misfortunes	were	over	,
“	然而	,	”	持续	彼得	,	“	后	这些	不幸	是	超过	,

“然而，”彼得继续说道，“在这些不幸过后，

[maɪ][oʊld] [haʊs] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dezərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

my	old	house	seemed	such	a	desert	to	me	that	I	could	not	endure	it	.
我的	老的	房子	似乎	这样的	一个	沙漠	到	我	那	我	可以	不是	忍受	它	.

我以前的房子在我看来就像一片沙漠，我无法忍受。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Everywhere	it	appeared	that	I	ought	to	meet	one	or	other	of	them	,
到处	它	出现	那	我	应该	到	见面	一	或者	其他	的	他们	,

无论走到哪里，似乎我都会遇到他们中的一个或几个。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , — ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] !

and	yet	I	was	always	disappointed	,	—	always	alone	!
和	然而	我	曾是	总是	失望的	,	—	总是	独自的	!

然而，我总是感到失望，总是孤身一人！

[juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] , — [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]

Used	to	having	those	little	people	for	ever	about	my	feet	,	—	to	feed	them
用过的	到	拥有	那些	小的	人们	为了	曾经	关于	我的	脚	,	—	到	喂养	他们

[æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,

at	my	table	,
在	我的	桌子	,

以前总是有这些小家伙围着我的脚转，——我要在餐桌旁喂他们吃饭，

— [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

—	to	talk	about	them	to	my	wife	,
—	到	讲话	关于	他们	到	我的	妻子	,

——跟妻子谈论这些事，

— [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

—	to	think	how	I	should	dispose	of	them	as	they	grew	up	,
—	到	思考	如何	我	应该	处置	的	他们	作为	他们	生长	向上	,

——我在想等他们长大后该如何处置他们，

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn]['æftər] - [laɪf] , — [ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]

and	speculate	on	their	luck	in	after	-	life	,	—	and	thus	suddenly	to	be
和	推测	在	他们的	运气	在	后	-	生活	,	—	和	因此	突然	到	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

deprived	of	them	all	,
被剥夺的	的	他们	全部	,

并憧憬着来世的福报，——结果却突然间失去了这一切。

— [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] , — [nɑːt][wʌn] [left] , — [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri][wʌn] !

—	to	have	all	swept	away	,	—	not	one	left	,	—	not	a	solitary	one	!
—	到	有	全部	扫荡	离开	,	—	不是	一	左边	,	—	不是	一个	孤	一	!

全部被扫除，一个也不剩，一个也不剩！

[tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] , — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr]

to	be	myself	the	only	one	where	there	had	been	many	,	—	I	assure	you	,	sir
到	是	我	这	仅有的	一	在哪里	那里	有	到过	许多	,	—	我	保证	你	,	先生

,

,

,

我向你保证，先生，我保证，在众多人中，只有我一个人。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] ['terəfaɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ]

that	sometimes	I	felt	terrified	at	my	own	shadow	as	it	chased	along	the	wall	by
那	有时	我	毛毡	恐惧	在	我的	自己的	阴影	作为	它	追逐	沿着	这	墙	经过

['læmplaɪt] ,

lamplight	,
灯光	,

有时，我会被自己在灯光下沿着墙壁追逐的影子吓到。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [left][ðer; ðər][ə'laɪv] .

and	seemed	to	reproach	me	with	being	the	only	creature	left	there	alive	.
和	似乎	到	责备	我	和	存在	这	仅有的	生物	左边	那里	活	.

似乎在责备我是那里唯一幸存的生物。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['spaɪdər][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['klɑːzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

I	could	have	fancied	myself	like	a	solitary	spider	in	a	huge	closet	of	a	house
我	可以	有	幻想	我	喜欢	一个	孤	蜘蛛	在	一个	巨大的	壁橱	的	一个	房子

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['tenənt] ,

without	any	other	tenant	,
没有	任何	其他	租户	,

我本可以把自己想象成一只孤独的蜘蛛，待在一间没有其他房客的巨大壁橱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [web] ,

and	that	has	nothing	to	do	but	sit	in	the	heart	of	its	own	web	,
和	那	有	没有什么	到	做	但	坐	在	这	心	的	它是	自己的	网站	,

而这一切，都只是静静地待在它自身网络的核心而已。

['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['nevər] [kʌm] ,

silently	waiting	and	waiting	for	other	living	things	besides	itself	,	which	never	come	,
默默	等待	和	等待	为了	其他	活的	事物	除了	本身	,	哪个	绝不	来	,

它默默地等待着，等待着除自身之外的其他生物，但它们永远不会到来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] [ˌɪmpər'septəbli] ,

until	at	length	it	withers	imperceptibly	,
直到	在	长度	它	威瑟斯	不易察觉地	,

直到最后它悄无声息地枯萎了。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ɪts] [hoʊm] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [læst] .

and	is	found	dead	in	its	home	by	some	visitor	at	last	.
和	是	成立	死的	在	它是	家	经过	一些	游客	在	最后的	.

最后，有访客发现它死在家中。

" ['pi:tɜ-z] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['eləkwənt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

"	Peter's	feelings	had	now	made	him	too	eloquent	even	for	himself	,
"	彼得的	情怀	有	现在	制成	他	也	雄辩	甚至	为了	他自己	,

"彼得此刻的情感让他变得过于雄辩，甚至连他自己都难以驾驭。"

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][hɑ:rd] [terz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ,

and	certain	hard	tears	which	appeared	to	be	looking	about	for	,
和	肯定	难的	眼泪	哪个	出现	到	是	寻找	关于	为了	,

还有一些坚硬的泪痕，似乎在四处寻找，

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] , ['skræmbld] ['ɑ:dli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and	puzzled	to	find	a	furrow	to	run	in	,	scrambled	oddly	down	his	cheeks	.
和	困惑	到	寻找	一个	畦	到	跑步	在	,	打乱	奇怪	向下	他的	脸颊	.

他困惑地寻找着可以奔跑的沟壑，胡乱地顺着脸颊滑落。

" [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [meɪd] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] .

"	The	place	,	"	he	continued	,	"	made	me	nervous	.
"	这	地方	,	"	他	持续	,	"	制成	我	紧张的	.

"那个地方，"他继续说道，"让我感到紧张。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ə'bʌv] [sterz] , [ɔ:r] [bɪ'loʊ] ,

Sometimes	I	fancied	I	heard	the	voices	of	my	children	crying	above	stairs	,	or	below	,
有时	我	幻想	我	听到	这	声音	的	我的	孩子们	哭泣	多于	楼梯	,	或者	以下	,

有时我感觉听到孩子们在楼上或楼下哭喊的声音。

[ɔ:r] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .

or	laughing	in	the	yard	.
或者	笑	在	这	院子	.

或在院子里大笑。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] , [wi:k] [ɪ'nʌf] ,

I	have	even	been	foolish	enough	,	weak	enough	,
我	有	甚至	到过	愚蠢	足够的	,	虚弱的	足够的	,

我甚至愚蠢到、软弱到.....

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ɔ:r] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [si:] .

to	make	it	my	business	to	go	up	or	down	sometimes	to	see	.
到	制作	它	我的	商业	到	去	向上	或者	向下	有时	到	看	.

我打算时不时地上去或下去看看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] ['stu:lz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɔ:r] , [pər'hæps] ,

The	little	chairs	and	stools	were	there	,	or	,	perhaps	,
这	小的	椅子	和	凳子	是	那里	,	或者	,	也许	,

小椅子和凳子就在那里，或者，也许，

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] ['tʃɪdn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] .

the	playthings	I	had	once	chidden	them	for	breaking	.
这	玩具	我	有	一次	责备	他们	为了	打破	.

我曾经因为弄坏了玩具而责备他们。

[haʊ] [aɪ] [ðen] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

How	I	then	regretted	it	!
如何	我	然后	后悔	它	!

我当时真是后悔死了！

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊld] [maɪ] ['veri] [haʊs]

Could	I	have	had	them	back	again	,	they	might	have	pulled	my	very	house
可以	我	有	有	他们	后退	再次	,	他们	可能	有	拉	我的	非常	房子

[tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

如果让他们再回来一次，他们可能会把我的房子拆得七零八落。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

but	**I**	**should**	**have**	**been**	**a**	**happy**	**man**	**!**
但	我	应该	有	到过	一个	快乐的	男人	！

但我本该感到高兴的!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] , [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [luːz] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

If	**you**	**have**	**children**	**,**	**sir**	**,**	**may**	**you**	**never**	**lose**	**them**	**as**	**I**	**have**	**done**	**!**
如果	你	有	孩子们	,	先生	,	可能	你	绝不	失去	他们	作为	我	有	完毕	！

先生，如果您有孩子，愿您永远不会像我一样失去他们!

" ['kolɪn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['mɪstər] . - [wɜːrdz] , [waɪl] [hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	**Colin**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**Mr**	**.**	**Veriquear's**	**words**	**,**	**while**	**he**	**requested**	**him**	**to**
"	科林	可以	不是	但	感觉	先生	.	-	字	,	尽管	他	请求	他	到

[kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

conclude	**his**	**narrative**	**.**
结束	他的	叙述	.

“科林不禁对维里克先生的话语感同身受，同时请求他结束叙述。

“ [æt; ət][læst] , " ['ædɪd] ['piːtər] , “ [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

“	**At**	**last**	**,**	**"**	**added**	**Peter**	**,**	**“**	**I**	**made**	**it**	**my**	**business**	**to**	**dispose**	**of**	**my**	**business**	**,**
“	在	最后的	,	"	额外	彼得	,	“	我	制成	它	我的	商业	到	处置	的	我的	商业	,

“最后，"彼得补充道，“我决定处理掉我的生意。”

[ænd; ənd] [sel] [ɔːl] [ɔːf] [aɪ][hæd; həd] .

and	**sell**	**all**	**off**	**I**	**had**	**.**
和	卖	全部	离开	我	有	.

然后把我的所有东西都卖掉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]

And	**though**	**it**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**look**	**at**	**,**	**it**	**produced**	**me**	**little**
和	尽管	它	曾是	一个	好的	交易	到	看	在	,	它	生产	我	小的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

虽然看起来很划算，但实际上我没赚到多少钱。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

However	**,**	**as**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**endure**	**the**	**place**	**,**
然而	,	作为	我	可以	不	更长	忍受	这	地方	,

然而，由于我再也无法忍受那个地方，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	**made**	**the**	**best**	**of**	**the**	**case**	**I**	**could**	**,**
我	制成	这	最好的	的	这	案件	我	可以	,

我尽我所能地陈述了事实。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

and	**resolved**	**to**	**travel**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**I**	**originally**	**came**	**from**	**,**
和	已解决	到	旅行	后退	到	这	地方	在哪里	我	起初	来了	从	,

我决定返回我的故乡。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	**pass**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**there**	**,**	**without**	**any**	**other**	**attempt**	**to**	**make**	**my**
和	经过	这	休息	的	我的	生活	那里	,	没有	任何	其他	试图	到	制作	我的

['fɔːrtʃən] . "

fortune	**.**	**"**
财富	.	"

然后我就在那里度过余生，不再尝试通过其他途径发家致富。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , ['mɪstər] . - , ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] , “ [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ And , pray , Mr . Veriquear , ” asked his entertainer , “ in what part of the
“ 和 , 祈祷 , 先生 . - , ” 问 他的 艺人 , “ 在 什么 部分 的 这
['kʌntri] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
country may that be ? ”
国家 可能 那 是 ? ”

“那么，维里克先生，”他的艺人问道，“请问这是国内的哪个地区呢？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , ” ['ænsər] ['piːtər] , “ [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkni] ['aɪləndz] ,
“ I was born , ” answered Peter , “ in one of the Orkney Islands ,
“ 我 曾是 出生 , ” 回答 彼得 , “ 在 一 的 这 奥克尼群岛 岛屿 ,

“我出生在奥克尼群岛中的一个岛屿上，”彼得回答说。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ;
and am now going back on foot , as you see me ;
和 是 现在 去 后退 在 脚 , 作为 你 看 我 ;

现在我正步行返回，你们现在看到的就是我；

['oʊnli][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['veri] ['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
only as I supposed very possibly I might find you here , or , at least ,
仅有的 作为 我 据称 非常 可能 我 可能 寻找 你 这里 , 或者 , 在 至少 ,

正如我所料，我很有可能在这里找到你，或者至少，

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [keɪm] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ;
hear something of you , I came partly out of my way in order to do so ;
听到 某物 的 你 , 我 来了 部分 出去 的 我的 方式 在 命令 到 做 所以 ;

为了听到你的消息，我特意绕了远路来到这里；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,

事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [ðoʊz] [klaʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I was making inquiries of those clowns at the very time that you made it
我 曾是 制作 查询 的 那些 小丑 在 这 非常 时间 那 你 制成 它
[jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .
your business to come up to me .
你的 商业 到 来 向上 到 我 .

就在我向那些小丑打听消息的时候，你却跑来跟我搭讪。

” ['mɪstər] . ['kolɪn] ['lʌptən] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [mɔːr] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn]
” Mr . Colin Lupton certainly felt more on hearing this story than he expressed in
” 先生 . 科林 卢普顿 当然 毛毡 更多的 在 听力 这 故事 比 他 表达 在
[wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ri'leitə(r)][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
words to the relater of it .
字 到 这 关系 的 它 .

“科林·卢普顿先生在听到这个故事后，内心的感受远比他用言语向讲述者表达的要复杂得多。”

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ,
But by his actions its effect upon him may be judged ,
但 经过 他的 行动 它是 影响 之上 他 可能 是 评判 ,

但从他的行为可以看出这件事对他的影响。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pʊr] ['piːtər] ['biːɪŋ] [wel] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
as he insisted on poor Peter being well lodged for the night ,
作为 他 坚持 在 贫穷的 彼得 存在 出色地 已提交 为了 这 夜晚 ,

他坚持要确保可怜的彼得当晚有地方住。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz]

and	before	his	departure	on	the	following	day	,	made	him	such	a	present	as
和	前	他的	离开	在	这	下列的	天	,	制成	他	这样的	一个	展示	作为

, [moʊst] ['prɑ:bəbli] ,

,	most	probably	,
,	最多	大概	,

在他第二天离开之前，送给他一份礼物，很可能是：

[wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði]

would	entitle	him	to	be	considered	a	man	of	some	small	substance	in	the
会	标题	他	到	是	经过考虑的	一个	男人	的	一些	小的	物质	在	这

['lɪt(ə)l] ['ɔ:rkni] ['aɪlənd] ,

little	Orkney	Island	,
小的	奥克尼群岛	岛	,

这使他有资格被认为是奥克尼这个小岛上的小有钱人。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ['faɪnəli] [stiəd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

towards	which	he	shortly	afterwards	finally	steered	his	course	.
向	哪个	他	不久	然后	最后	转向	他的	课程	.

不久之后，他最终朝着这个方向前进。

['hævɪŋ] [naʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [hu:] [hæv; həv]

Having	now	brought	the	fortunes	of	most	of	the	principal	characters	who	have
拥有	现在	带来	这	财富	的	最多	的	这	主要的	人物	WHO	有

['fɪgjərd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

figured	in	these	pages	to	a	close	,
想	在	这些	页面	到	一个	关闭	,

至此，本书中大部分主要人物的命运都已尘埃落定。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] [fju:] [streɪ] [skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

it	only	remains	for	me	to	relate	some	few	stray	scraps	of	information	upon
它	仅有的	遗迹	为了	我	到	涉及	一些	很少	流浪	碎屑	的	信息	之上

['sʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [nɑ:t] [naʊ] [fi:l] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

subjects	on	which	the	reader	may	not	now	feel	fully	satisfied	.
主题	在	哪个	这	读者	可能	不是	现在	感觉	完全	使满意	.

最后，我只想补充一些零星的信息，这些信息可能与读者目前尚未完全了解的主题相关。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktər]

It	will	,	perhaps	,	be	remembered	,	that	the	last	time	we	parted	with	Doctor
它	将要	,	也许	,	是	记得	,	那	这	最后的	时间	我们	分手了	和	医生

['raʊəl] ,

Rowel	,
罗威尔	,

或许人们还会记得，上次我们与罗威尔医生分别时，

— [ðæt] ['ɪnfəməs] ['eɪdʒənt][ɪn][æz; əz] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['præktɪs] [æz; əz]['evər][mæn]

—	that	infamous	agent	in	as	infamous	a	description	of	practice	as	ever	man
—	那	臭名昭著的	代理人	在	作为	臭名昭著的	一个	描述	的	实践	作为	曾经	男人

['kærid] [ɑ:n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

carried	on	and	escaped	the	gallows	,
携带	在	和	逃脱	这	绞刑架	,

——那个臭名昭著的特工，其行径之恶劣，堪称史上最臭名昭著的行径之一，却最终逃脱了绞刑架的惩罚。

— [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

—	we	left	him	in	a	state	of	high	mental	excitement	,
—	我们	左边	他	在	一个	状态	的	高的	精神的	激动	,

我们离开时，他精神高度兴奋。

[baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'veid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

bound	**in**	**his**	**carriage**	**and**	**conveyed**	**by**	**his**	**friends**	**to**	**the**	**house**	**of**	**his**
边界	在	他的	运输	和	传递	经过	他的	朋友们	到	这	房子	的	他的

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

他被绑在马车里，由朋友们送往他哥哥家。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] .

on	**the**	**borders**	**of**	**Sherwood**	**forest**	**.**
在	这	边界	的	舍伍德	森林	.

位于舍伍德森林的边缘。

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] ,

To	**reduce**	**that**	**excitement**	**,**
到	减少	那	激动	,

为了降低这种兴奋感，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd]

or	**even**	**to**	**prevent**	**its**	**eventually**	**increasing**	**to**	**a**	**state**	**of**	**violent**	**and**
或者	甚至	到	防止	它是	最终	增加	到	一个	状态	的	暴力	和

[kən'fɜːrmd] ['mædnəs] ,

confirmed	**madness**	**,**
确认的	疯狂	,

甚至是为了防止它最终发展成暴力且确凿无疑的疯狂状态。

[ɔːl] ['medɪs(ə)n] , [rɪ'streɪnt] , [ɔːr] [ker] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] ,

all	**medicine**	**,**	**restraint**	**,**	**or**	**care**	**,**	**was**	**found**	**unavailing**	**;**	**and**	**,**	**eventually**	**,**
全部	药品	,	克制	,	或者	关心	,	曾是	成立	徒劳无功	;	和	,	最终	,

所有的药物、约束和护理都无效；最终，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	**was**	**confined**	**for**	**life**	**in**	**a**	**public**	**institution**	**for**	**the**	**reception**	**of**
他	曾是	受限	为了	生活	在	一个	民众	机构	为了	这	接待	的

[dɪ'mentɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

demented	**individuals**	**.**
精神错乱	个人	.

他被终身监禁在一家专门收容痴呆症患者的公共机构中。

[ðer; ðər][hiː; hi] [reɪvd] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['skelɪt(ə)n] , [ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

There	**he**	**raved**	**almost**	**continually**	**about**	**an**	**imaginary**	**skeleton**	**,**	**in**	**an**	**imaginary**
那里	他	赞不绝口	几乎	持续	关于	一个	假想	骨骼	,	在	一个	假想

[bɑːks] ,

box	**,**
盒子	,

他在那里几乎不停地胡言乱语，谈论着一个想象中的骷髅，在一个想象中的盒子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

which	**he**	**supposed**	**to**	**be**	**placed**	**close**	**to**	**his**	**bedside**	**.**
哪个	他	据称	到	是	放置	关闭	到	他的	床头	.

他本应将它放在床边。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][laɪd; liːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [toʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

He	**declared**	**it**	**lied**	**for**	**having**	**told**	**such**	**tales**	**of**	**him**	**;**
他	声明	它	撒谎了	为了	拥有	讲述	这样的	故事	的	他	;

他宣称对方撒谎，因为对方编造了关于他的种种谎言；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːrgən] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	often	gave	utterance	to	certain	unintelligible	jargon	,	wherein	the	names	of
和	经常	给予	发声	到	肯定	无法理解	行话	,	其中	这	姓名	的

['wʊdrəf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['frænsɪs] ,

Woodruff	,	of	his	sister	Frances	,
伍德拉夫	,	的	他的	姐姐	弗朗西丝	,

他经常说一些令人费解的行话，其中包含伍德拉夫、他妹妹弗朗西丝等人的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [ɪn] ['kjʊriəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	of	his	niece	,	were	mingled	in	curious	confusion	.
和	的	他的	侄女	,	是	混合	在	好奇的	困惑	.

以及他的侄女，都混杂在一起，显得十分混乱。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] ,

Sometimes	he	would	roll	on	the	ground	,	and	cry	out	,
有时	他	会	卷	在	这	地面	,	和	哭	出去	,

有时他会在地上打滚，大声哭喊，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn]

as	though	some	powerful	hand	was	on	his	throat	,	and	a	weight	upon
作为	尽管	一些	强大的	手	曾是	在	他的	喉	,	和	一个	重量	之上

[hɪz; ɪz] [brest] — ['telɪŋ] ,

his	breast	—	telling	,
他的	胸部	—	讲述	,

仿佛有一只强有力的手掐住了他的喉咙，胸口压着一块巨石——这说明，

['ɔːlmoʊst] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

almost	,	that	the	fearful	struggle	between	his	former	prisoner	and	himself	,
几乎	,	那	这	可怕	斗争	之间	他的	以前的	囚犯	和	他自己	,

几乎，他与他以前的囚犯之间那场可怕的斗争，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第8/8页

[jet] [riˈteind] [ˈdaʊtf(ə)l] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm]
yet **retained** **doubtful** **hold** **upon** **his** **mind** **,** **and** **yet** **occasionally** **punished** **him**
然而 保留 疑 抓住 之上 他的 头脑 , 和 然而 偶尔 受到惩罚 他
[ˈoʊvər] [əˈgen] ,
over **again** **,**
超过 再次 ,

然而，这件事仍然在他心中留下了难以磨灭的印象，而且偶尔还会再次惩罚他。

[mɔːr] [sɪˈvɪrli] [pərˈhæps][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪts][ˈæktʃuəl] [əˈkɜːrəns] .
more **severely** **perhaps** **than** **even** **at** **the** **period** **of** **its** **actual** **occurrence** **.**
更多的 严重 也许 比 甚至 在 这 时期 的 它是 实际的 发生 .

或许比实际发生时期还要严重。

[ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
Altogether **he** **continued** **to** **exhibit** **to** **the** **very** **last** **a** **picture** **of** **misery**
共 他 持续 到 展览 到 这 非常 最后的 一个 图片 的 苦难
[ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
and **horror** **,**
和 恐怖 ,

总而言之，他直至生命的最后一刻都展现出一幅悲惨和恐怖的画面。

[nɑːt] [ˈiːzəli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈniːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .
not **easily** **,** **even** **if** **it** **were** **needful** **,** **to** **be** **described** **.**
不是 容易地 , 甚至 如果 它 是 需要 , 到 是 描述 .

即使有必要，也不容易描述。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɜːrli] [frend] , [mɪs] [ˈmeri] [ˈʃɜːrli] , [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
With **respect** **to** **Mrs** **.** **Luptons** **early** **friend** **,** **Miss** **Mary** **Shirley** **,** **her** **entire** **devotion**
和 尊重 到 太太 . 卢普顿 早期的 朋友 , 错过 玛丽 雪莉 , 她 全部的 虔诚
[tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdi] ,
to **that** **unfortunate** **lady** **,**
到 那 不幸 女士 ,

至于卢普顿夫人早期的朋友玛丽·雪莉小姐，她对这位不幸的女士倾注了全部心血，

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌmfətid]
through **a** **long** **period** **of** **years** **,** **the** **tenderness** **with** **which** **she** **had** **comforted**
通过 一个 长的 时期 的 年 , 这 压痛 和 哪个 她 有 安慰
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [əˈflɪkʃənz] ,
her **in** **her** **afflictions** **,**
她 在 她 苦难 ,

多年来，她一直温柔地安慰她，让她免受痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt]
and **the** **constancy** **with** **which** **she** **had** **maintained** **the** **spirits** **of** **that**
和 这 恒常 和 哪个 她 有 维持 这 烈酒 的 那
[ʌnˈhæpi] [waɪf] ,
unhappy **wife** **,**
不开心 妻子 ,

以及她始终如一地鼓舞着那位不幸妻子的精神，

[enˈdɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmerɪts] .
endeared **her** **to** **all** **who** **in** **the** **least** **were** **acquainted** **with** **her** **merits** **.**
可爱的 她 到 全部 WHO 在 这 至少 是 熟人 和 她 优点 .

凡是略微了解她优点的人，都会被她深深吸引。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd][ɪn]

For	**a**	**while**	**she**	**took**	**upon**	**herself**	**,**	**at**	**Mrs**	**.**	**Jane's**	**earnest**	**entreaty**	**,**	**and**	**in**
为了	一个	尽管	她	采取	之上	她自己	,	在	太太	.	简的	认真	恳求	,	和	在

[kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,

conjunction	**with**	**herself**	**,**
连词	和	她自己	,

一段时间里，在简太太的恳求下，她与自己一起承担了这项任务。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪnz] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] .

the	**management**	**of**	**Colin's**	**little**	**family**	**.**
这	管理	的	科林的	小的	家庭	.

科林小家庭的管理。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神